АКАДЕМИЯ НАУК СССР

И. И. Зарубин

ШУГНАНСКИЕ ТЕКСТЫ И СЛОВАРЬ

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ЯЗЫКОЗНАНИЯ

И. И. Зарубин

ШУГНАНСКИЕ ТЕКСТЫ И СЛОВАРЬ

ИЗДАТЕЛЬСТВО
АКАДЕМИИ НАУК СССР
МОСКВА · ЛЕНИНГРАД
1960

Ответственный редактор
В. С. РАСТОРГУЕВА

ПРЕДИСЛОВИЕ ОТ ИЗДАТЕЛЕЙ

Хотя шугнанский язык, основной язык северной (иначе шугнано-рушанской) группы памирских языков, начал изучаться раньше других памирских языков, публикаций по нему до сих пор имеется еще очень мало. После первых публикаций Р. Шоу и затем К. Г. Залемана[1] было издано лишь небольшое количество текстов В. Ленцем и Г. Шёльдом[2], а также отдельные небольшие тексты И. И. Зарубиным, главным образом в этнографических его работах.[3]

Основные шугнанские материалы, собранные И. И. Зарубиным, начиная с 1915 г., до сих пор не были изданы. Автор предполагал дать законченный труд со включением всех текстов, полного словаря и грамматического очерка. Однако состояние здоровья не позволило ему осуществить это намерение, и в настоящее время он передает свои материалы для публикации по частям, в той степени их готовности, в какой они находились, поручив их подготовку к печати своим помощникам.

В настоящем выпуске публикуется шугнанско-русский словарь и небольшое количество текстов. Словарь основан на всех сборах автора и отражает как лексику еще дореволюционного Памира (1915—1917), так и лексику, относящуюся уже к концу 20-х — середине 30-х гг. За этот период и за последующие 20 лет шугнанская лексика (особенно в части заимствований) заметно менялась, закрепляя одни вновь входящие слова и вытесняя другие. Этот процесс очень хорошо прослеживается с помощью публикуемого словаря, где помета (нов.) зачастую

---

[1] R. Shaw. 1) On the Ghalchah Languages (Wakhi and Sarikoli). IASB, vol. 45, 1876; 2) On the Shighni (Ghalchah) Dialect. Там же, vol. 46, 1877; К. Г. Залеман. Шугнанский словарь Д. Л. Иванова. Восточные заметки. Сб. факультета восточных языков. СПб., 1895, стр. 271 и сл. — На этих материалах основана посвященная памирским языкам часть раздела „Kleinere Dialecte" в: Grundriss der Iranischen Philologie, Bd. I, Straßburg, 1895—1901.

[2] W. Lentz. Pamir-Dialekte. I. Materialien zur Kenntniss der Schugni-Gruppe. Göttingen, 1933, стр. 101—105; H. Sköld. Materialien zu den Iranischen Pamirsprachen. Lund, 1936.

[3] И. И. Зарубин. Образец припамирской народной поэзии. ДАН—В, 1924; Сказание о первом кузнеце в Шугнане. Известия АН СССР, 1926. — Два шугнанских текста приведены в работе: I. I. Zarubin. Two Yazghulami Texts. Bulletin of the School of Oriental Studies, VIII, part 2—3, London, 1936.

относится к таким словам, которые к настоящему времени уже вытеснены из языка и заменены другими (например, *firqá* 'партия', в настоящее время — *pā'rtiyā*). Поэтому и автор и редакторы сочли необходимым оставить помету (нов.), при этом читатель должен иметь в виду, что она относится к состоянию языка не позднее 1936—1937 гг.

Публикуемые вместе со словарем тексты относятся по времени их записи, главным образом, к дореволюционному периоду (1915—1917), лишь один текст записан в 1927 г. в Дюшамбе от молодого шугнанца М. З. Нагзибекова. По преимуществу они представляют собственное творчество рассказчиков и посвящены этнографическим и бытовым темам. Только последние два небольших текста — VI и VII — имеют фольклорный характер, представляя тип коротких рассказов-анекдотов.

Тексты записаны:

I — от Мамад Замуна Нагзибекова, из Поршнива, в 1927 г.;

II, III и V — от Гулома Али, из Поршнива, в 1915 г.;

IV — от Шо-Сулеймана Карбоншоева, с Верхнего Гунта, в 1917 г.;

VI — от Шо-Фозила, из Хорога, в 1915 г.;

VII — от хранителей мазара в Хороге, в 1915 г.

Остальные собранные И. И. Зарубиным шугнанские тексты (фольклорного содержания — сказки, поэзия и т. п.) предполагается в будущем издать отдельно.

Фонетический состав шугнанского языка следующий. Консонантизм: *p*, *b*, *f*, *v*; *t*, *d*, *s*, *z*, *š*, *ž*; *ϑ*, *δ* (плоскощелевые); *č*, *j*, *c*, *ʒ* (аффрикаты); *k*, *g*; *x̌*, *γ̌* (заднеязычные круглощелевые); *q*, *x*, *γ* (увулярные); сонанты: *w*, *y*, *m*, *n*, *l*, *r*. Вокализм: долгие: *ī*, *ē*, *ê* (открытое «ɛ»), *ō*, *û*, *ū*; краткие: *i* (диапазон от «i» до «e»), *a*, *u* (диапазон от «u» до «o»). Более детальные сведения о диапазоне фонем можно почерпнуть в работе В. С. Соколовой „Очерки по фонетике иранских языков" (вып. II, М.—Л., 1953).

Тексты записаны фонологической транскрипцией. Отклонение допущено для обозначения звука *ẹ* — открытого варианта фонемы *i*, звуков *u̯*, *i̯* — полугласных вариантов фонемы *w*, *y* и звука *h*, появляющегося иногда перед гласными *a*, *ā*, *ō* *û* в качестве их согласного приступа. В словаре обозначения *ẹ*, *u̯*, *i̯* не применяются.

При чтении текстов следует иметь в виду следующие фонетические закономерности диалекта.

а) Основные типы стяжений:

$$u + a \rightarrow \bar{o}\text{: } mu\text{-}at > m\bar{o}\text{-}t$$
$$a + \bar{e} \rightarrow \bar{e}\text{: } tama\text{-}\bar{e}t > tam\bar{e}\text{-}t$$
$$i + a \rightarrow \hat{e}\text{: } wi\text{-}at > w\hat{e}\text{-}t.$$

б) Сокращение долгого исходного *ā* при наращении суффиксов: *puxtá*, но *puxtay'*, а также случаи сокращения долгого *ā* внутри основы в композитах *dāsxat* 'подпись' (*xāt* 'письмо').

в) Озвончение начального глухого второго компонента при словосложении: *x̌ā-dāxt* < *x̌ā-tāxt*; *kōfir-bērʒ* < *kōfir-pêrʒ* и т. п.

г) Выпадение одного из согласных при их стечении: *čīdor* < *čīddōr*; *šī-ruγan* < *šīr-ruγan* и т. п.

д) Возможность сокращенного спряжения отыменных глаголов в настоящем времени: *kōr-um* < *kōr kinum*; *wēzan* < *wēz kinēn* и т. п.

Настоящий выпуск подготовили к печати сотрудники Института языкознания Академии наук СССР В. С. Соколова, А. Л. Грюнберг и сотрудник Института востоковедения Академии наук СССР В. А. Лившиц. Для пояснений привлекались также аспиранты-памирцы Д. Карамшоев и Н. Карамхудоев.

ТЕКСТЫ

I

čīz as mu tilfīę́ mu ba-yǿδ ca réδǰ

1. urús yat ar Xuɣ̌nů́n atá, bād as cavǿr sōl wúz-um as nān suδǰ Bár-Xaráɣ nům qišlǿq-andīr.

2. Bár-Xaráɣ-andīr mu dōd ráng-tę bēčōrá i-yǿraϑ na vud.

3. šič mu ba-yǿδ yast, yi sōl mōɣ̌ʒ Xuɣ̌nů́n-and sut, mu nāṇ mu tāt qatīr muslát-ę čūd dę: asíd māš xu aụqǿt čīdǿw na vār-δęyām, tíyām ar Rix̌ů́n, ar mu pid x̌ōδ, číz-ǰāt didę arám mu píd-and mēwá lap, tūδ-mú́δ-tę xu aụqǿt kinám.

4. xêr, yi méϑ-atā mu tāt as mu amák-ę vêrʒ parǰúvd-xu, xu wíz-at wilů́m-ām čúd-xu, rawů́nę Rix̌ů́n-ām sat.

5. xu dǿd-at nán-and-ām tám-ard māš δíyůnaϑ puc vad: yīw ɣů́k-andīr-a t wúz-um půnd tīdǿw-ard vud δúw-at nīm-sōlá.

I

Что осталось в памяти из моего детства

1. Русские пришли в Шугнан, и через четыре года после этого я родился, в селении под названием Верхний Хорог.

2. В Верхнем Хороге не было ни одного такого бедняка, как мой отец.

3. Как сейчас помню: однажды в Шугнане наступил голод, и моя мать стала советоваться с моим отцом: дескать, в этом году мы не сможем просуществовать, отправимся в Рушан, в дом моего отца, потому что там, у моего отца, много фруктов, как-нибудь перебьемся тутовыми ягодами.

4. Итак, однажды мой отец взял у моего дяди кобылу, мы уложили свои пожитки и собрались в Рушан.

5. У моих родителей в то время нас было двое сыновей: один еще в колыбели, а я уже начинал ходить — двух с половиной лет.

6. jumá mēϑ mu nān subûnillőϑ andői̯d xu, xu píc-ę zinőd; múnd-ę mis mu kāl zinőd-at mu parčamẽn-ę kaγák čűd-xu, mu kurtá-t jiríb-at pẽ-xēn-ę pinűi̯d-xu; xúbaϑ vérʒ-tę sawőr sat mu ʒulík vrōd qatír, wúz-um xu tát-tę sawőr sut-xu, rawűn-ām sat.

7. xáb-ām yi qišlőq-and xōvd. wáxtę tūδ-báʒ vud. māš-ard-ēn xāb xêvdőw-ard dišíd-tę δōd jōi̯.

8. ik-wę́ qišlőq-andīr, mu ba-yőδ ikdűndaϑ rēδj̯, xáb-ēn dęšíd-tę māš pālí-ndīr δú-ga jamát xu bír wẽδj̯-at, xáb-ēn dišíd-tę δíyûn čōrík rabőb-tę niwőzd-at sőz-ēn lůvd, wēv garginūxá-ēn jām vad γinikẽn-at bačgalá.

9. māš bīr wēδjín vud tūδ pi-bír. xāb xūʒ tūδ razẽnt-at, māš bačgalá-yām zőxt-at, sit qatír-ām xu pi γêv δōd, ba yí jáng-at wẽδd.

10. xáb-ām xővd-xu, sárakaϑ-ām vō andői̯d xu, rawűn-ām sat. xűm-ard-ām vō yí-ga qišlőq-and xāvd (Baj̯ú-pastév). ik-mę qišlőq-andīr mu ba-yőδ lap kām rēδj̯.

11. ik-dűnd yast mu ba-yőδ: xáb-ēn mu tát-at nān daróz náqlę čōri-kẽn-at γinikēn qatír čūd; zibő-m xud didę wáδ-ēn mu nān xēxẽn vaδj̯.

12. wę yí-ga mẽϑ-and-ām azámand māš rawűn sat, xáb-ām vō yí-ga qišlőq-and yat (Xűf-pastév).

13. mę qišlőq-and mu ba-yőδ: xáb-ām yél-and xōvd; γinikẽn-ēn yűd-and máš-ard xūvd-át klēxcák δōd. as wę-sārûní-yām andői̯d xu, vő-yām rawűn

---

6. В пятницу моя мать встала рано утром, умылась и помыла мне голову; подвила мне локоны и надела мне рубашку, чулки и сапоги; сама с моим маленьким братом села верхом на кобылу, а я уселся на (плечи) своего отца, и мы пустились в путь.

7. Ночь провели в одном селении. Было время созревания тута. Для ночлега нам отвели место на крыше.

8. У меня сохранилось в памяти, что в этом селении, рядом с нами на крыше, ночью расположились еще два семейства и ночью на крыше двое мужчин играли на ребабах и пели песни, а вокруг них собрались женщины и дети.

9. Наши постели были под тутовым деревом. Ночью ветер стал сдувать тутовые ягоды, и мы, дети, принялись хватать их вместе с землей, и, с дракой и с возней, стали набивать себе рты.

10. Ночь переночевали, а на утро поднялись и снова пустились в путь. К вечеру остановились еще в одном селении (Баджу — нижний выселок). Об этом селении я мало что запомнил.

11. Помню только, что ночью мой отец и мать долго беседовали с мужчинами и женщинами; впоследствии я слышал, что это были родственники моей матери.

12. На другой день мы отправились оттуда и ночью снова пришли в одно селение (Хуф — нижний выселок).

13. Вот что помнится об этом селении: ночь мы провели в летовье; здешние женщины дали нам молока и лепешек из проса. Мы встали еще до света и опять пустились в путь. Далеко за полдень мы вышли

sat. pēx̌íne pást-ard-ām ar Vůmar-ő́v naxtő̧d. Vůmar-ő́v-te yi čōrík amēx̌á x̌iturén qatír mardúm pōr wé̊d.

14. mu nán-at mu tát-ēn mu vrōd-búc qate x̌itúr-te sawő́r sat, wúz-um we čōrík qate sawő́r sut xu, ar x̌ác-ām dēd.

15. miyůná x̌ác-and-ām ð́ő́d-at, x̌itúr či zů́n ð́ōd, wam mák-ard x̌ac daráw ɣar-ɣará sat,

16. mu nān daráw xuð́ő̧ lůvdő́w sat: „yō sarkóri ōlám! yō panȷtáni pōk! tu bar māš nazár ke̹! agar máš-ām tu xéz-and ginagő́r, māš kūdakén-te rām ke̹!“

17. mu nān-at mu tát-ēn ik-de̹ xuð́ő̧ lů́vd-and atā, yu čōrík mu qatír vérȝ-te̹ sawōr ca vud, qíwd-e̹ mu tát-at mu nán-ard: „duqát mā kinét, dam x̌itúr muő́r pi xu xēz tážēt“.

18. ik-dí-e̹ lů́vd-at, mu tāt wam x̌itúr muő́r-e̹ pi xu xēz tīžd atā, yā x̌itúr andő́d xu, rawů́n sat.

19. xêr, ba yi ǰůntanōzí-yām tar wi-rūyá naxtő̧d.

20. x̌ac zímb-ti-ēn mu tát-at mu nán we čōrík ð́ust bá čūd xu, yi wů́n-at, kulčá-yat mulčá-en we čōrík aq ð́ód-xu, mu nān mu vrōd qatír vō vérȝ-te̹ sawő́r sat xu, rawů́n-ām sat.

21. sōya-ð́éd-ard-ām ar Δī-Rix̌ů́n frīpt. Δī-Rix̌ů́n-and mu bōb čīd vud. mu bōb kúlle̹ Rix̌ů́n-ard mālúm vud. mu bōb naxō Rix̌ů́n-and-aϑ mālumdór vud, wí-ēn Xuɣnů́n-and-at, Waxů́n-and mis wizént.

к реке Вамар. На реке Вамар один человек с верблюдами всегда переправляет людей.

14. Мой отец и мать уселись на верблюда вместе с моим маленьким братом, я сел верхом вместе с тем человеком, и мы вошли в воду.

15. Мы добрались до середины воды, и верблюд опустился на колени, а вода стала бурлить у его шеи.

16. Моя мать тотчас начала взывать к богу: „О владыка мира! О пречистая пятерица! Сжалься над нами! Если мы согрешили перед тобою, смилостивься над нашими детьми!“

17. Когда мои родители так взывали к богу, тот человек, который вместе со мной был верхом на кобыле, закричал моему отцу и матери: „Не бойтесь! Потяните к себе кольцо верблюда!“

18. Он проговорил это, и мой отец потянул к себе верблюжье кольцо, верблюд поднялся и пустился в путь.

19. Итак, с таким смертельным страхом, мы выбрались на ту сторону.

20. На берегу реки мой отец и мать поцеловали руку тому человеку, дали ему за труд немножко шерсти и лепешек, моя мать опять уселась с моим братом верхом на кобылу, и мы пустились в путь.

21. Перед вечером мы добрались до Нижнего Рушана. В Нижнем Рушане был дом моего деда. Мой дед был известен во всем Рушане. И не только в Рушане мой дед пользовался известностью — его также знали в Шугнане и в Вахане.

22. mu bōb nům ik-dů̄n-j̆āt mālúm vud didę, yu as Rix̆ů̄n mīrę́n vud, í-ga ik-dů̄n-j̆āt didę yu lap bašånd naγmagár-at sōzindå-t xušawóz vud.

23. naxō mu bōbaϑ, as mu nān taráf-ēn fúkaϑ mu xēx̆ę́n xušawóz-at xuš-naγmå vad. mardúm-ēn lůd: „ik-dę́v awlód-and ik-íd kasp zōtę́ yast".

24. wuz yůd-and dūsík as xu půnd-tę tar pālę́ såwum, čīz-j̆āt murd fōrt, wuz as taráfę xu bōb i-lǻv náqlę kinúm, číz-j̆āt yu í-ga sōxt aj̆ōyíb ōdám vud.

25. mardúm-ēn, as barṓę wę naγmå-t wę awóz íšqę Karam-Ali-šó wę lůvd, as barṓę wę bē-parwṓ-t, wę ōzōd-dūstę́-t, wę bēx̆ōj̆í-ēn dēwůnå Karam-Ali-šó́ j̆ůvd.

26. ik-tǻm-ām māš ar mu bōb Karam-Ali-šō čīd ca yat, węrd albát panj̆ó sōl súϑj̆at. wúz-um wę ik-tǻm naw wínč-at, yu šič mis mu ba-yóϑ bašånd rēϑj̆.

27. wę žurn-bíc-at wę žarn yůd-at-yam safę́d bůnę́n, wę tēz cēmę́n, tar ōdám ca čōst, lů baγę́r tu måγz-ta wę cēmę́n pirgáγ̆ēn, wę xīγ̆ bōdúr ziv, ōdám j̆ůn blaxlōj̆ēvák kix̆t.

28. wúz-um tǻm-ard lap kūdák vud, ik-dů̄n-j̆āt wę xů́y-at-xrád múrdaϑ mālúm na vud, ámō zibó-yum as xu dó́d-at nån-at, i-lǻv-ga ōdamę́n as taráfę xu bōb lap gåp-um x̆ud.

29. mu nān náqli-ę čūd didę, mu bōb xu j̆uwůní-ndę lap ōdámę išqdór vuϑj̆: ỹiníkę xuš-gåp-at, rabó́b-at sētó́r-ēn wę dů́stę ar du j̆ůn vaϑj̆.

---

22. Имя моего деда пользовалось известностью потому, что он происходил из рушанской знати, а еще потому, что он был хорошим музыкантом и певцом с приятным голосом.

23. И не только один мой дед, но и все мои родственники с материнской стороны были хорошими певцами и хорошими музыкантами Люди говорили: „Это врожденный талант в их роду".

24. Здесь я немного отвлекаюсь в сторону, так как мне хочется немножко поговорить о моем деде, потому что он еще в одном отношении был замечательным человеком.

25. По причине его музыкального таланта и голоса люди его называли пылким Карам-Али-шо, а вследствие его беспечности, свободолюбия и бесстрашия его называли сумасшедшим Карам-Али-шо.

26. В ту пору, когда мы прибыли в дом моего деда, ему, пожалуй, было лет за пятьдесят. Я тогда его увидел в первый раз, и он теперь еще хорошо сохранился у меня в памяти.

27. Его круглое лицо, его окладистая, там и сям седая борода, его проницательные глаза, — когда он посмотрит на человека, его глаза прямо мозг просверливают, — его красноречивый, бойкий язык щекочет душу человека.

28. Я тогда был еще очень мал, поэтому его характер и ум не были мне хорошо понятны, но впоследствии я много слышал про своего деда и от своих родителей и от некоторых других людей.

29. Моя мать рассказывала, что в своей молодости мой дед был очень увлекающимся: остроумная женщина, ребаб и сетар были его друзьями и на том и на этом свете.

30. tar xu pīŕę́-rd mu bōb lap ōstůn-důst suδǰ. wę kasm ik-íd vud didę, tōbistůn-jév-ę xu naγmá-t naγamőt qatír pi ōstůnéń sůd-xu, ōstůn garginūx̌á bőγ-at bōγčá-t, rigův-at, azőr mēwá nuől δōd.

31. mu bōb Karam-Ali-šő millő na vud, i-důn-jāt lap namőz parastí-ę na čūd; yu ōstůnéń-ard-ę ik-důnd xizmát čūd didę, ōbǭdí-ę wēv darůn čūd: bőγ-at bōγčá-t rigův-at gúl-at gulzőr.

32. mēϑin-jēv-ę bōγéń-tę kōr čůd-at, x̌āba-jév-ę xu yőr-at rafīqůn qatír xu dakùnák-tę rabőb-at sētőr-tę naγmá-t naγamőt čūd.

33. ik-dís náqli-ę mis mu tāt murd čūd didę, mu bōb Karam-ali-šő ik-wę sōl awγůn as Badax̌x̌ůn ca yát xu, Xuγ̌nůn-and awγůn-an xuγ̌ní-yand Sōx̌čárv parín-tę δêd ca sut, mu bōb awγůn sipōyéń qatír-ę lap xax̌ δêd čūd.

34. wę can pōϑ alá tayőr sut xu, yu wę́x̌ticín pőϑ-ę xurd čūd at awγůn-ti-ę wēδd; wę́-tę mis wę kōr na sut xu, čarxá daraw čīd sut, ik-dę́ čarxá číd-ti-ę alá lap awγůn sipōę́ ba kux̌tá cūγ̌ǰ.

35. ámō agár cůnd xuγ̌nůné́ tám-ard awγůn qatę ba bōdurę́ δêd čūd, xōyímaš awγůn-ę xu dumbōlapur canéń qatę xuγ̌nůn mardúm-ę x̌ikást δōd xu, Xuγ̌nůn-ę anjůvd.

36. ik-wę́ sōl lap xuγ̌nůn mardúm ar Darwőz kūčrůn sut, mu bōb Karam-Ali-šő mis ik-tám mardúm qatír ricúšč.

---

30. К старости мой дед сделался большим любителем мазаров. Его занятием было ходить летом с музыкой по мазарам и устраивать около мазаров сады, цветники, каскады и сажать цветочную рассаду.

31. Мой дед Карам-Али-шо не был грамотным, поэтому он не был очень привержен к молитвам; его почитание мазаров выражалось в том, что он занимался их благоустройством: садами и садиками, цветниками и лужайками.

32. В дневную пору он работал в садах, а по вечерам с друзьями и приятелями играл у себя на скамеечке на ребабе и сетаре.

33. Мой отец рассказывал мне еще, что мой дед Карам-Али-шо очень энергично воевал с афганскими войсками в тот год, когда афганцы пришли из Бадахшана и в Шугнане, на сахчарвском оврынге, произошло сражение между афганцами и шугнанцами.

34. У него будто бы кончились пули, и он сделал себе ружейные заряды из очень твердого кустарника (wix̌tíc) и стрелял ими в афганцев; когда и таким образом дело не пошло, он принялся скатывать камни и будто бы этим скатыванием камней перебил многих афганских солдат.

35. Но как геройски ни бились в ту пору шугнанцы с афганцами, всё же афганцы со своими магазинными ружьями нанесли поражение шугнанцам и захватили Шугнан.

36. В тот год много шугнанцев переселилось в Дарваз, и мой дед тоже бежал вместе с другими людьми.

37. ar Darwóz-ēn Yazgulům nům qišlóq-andīr mu tát-qatír balád sůd-xu, bād as ðu sól-ga mu bōb Karam-Ali-šó-t mu tāt Naγzibék pi xu watán yádēn.

38. Rixůn-and mu bōb Karam-Ali-šó xu rizín mu tát-ard nikó kixt. bād as dę́ mu tāt xu ỹin zézd-xu, pi Xaráγ-ę yōðd.

39. Bár-Xaráγ-and Dêqůn-xůná nům qišlóq-andīr mu tāt čīd vud. mu tāt tám-ard xu vród-at, xu dód-at nān qatír yi číd-andír núsč-at. yi-čánd sōl zindagůnę́ mu tāt mēv qatír kíxt-xu, bād as dę́ xu ỹín-at, xu kūdakén qatír alōyíd sůd.

40. māš xuỹnůn mardúm-and yi rasm: ðu vrōd alōyíd ca sēn, xidár zimc xidír vród-ard frópt-at, kattá čīd fęštír vród-ard.

41. ik-ú kattá čīd mu tát-ard ca frīpt, lap kůná vud. Dêqůn-xůná-ndę as fúkað xidír yi safēdbůn čōrík vud, wę nům bōb Šambę́ vud wird albát sád-u dā sōl súðjat, ca mūd, ik-ú mis māš čīd xabár na vud, ca wáxt-ēn wę mízjat.

42. mardúm-ēn i-dís náqlę čūd didę, ik-íd māš čīd ik-tám mīzjín vud, Dêqůn-xůná-ndę xā dêqůnén-ēn ca vic, ik-tą́m-ēn albát wāð awál ik-dę́ čīd xurd mīzj.

43. xêr, bād as xu vrōd jidó sid, mu tāt xu bōbigę́ číd-andīr, xu bắč-at-kắč qatír bē minátę dūstůnę duxmán daraw zindagůnę́ sut.

---

37. В Дарвазе, в селении под названием Язгулям, он знакомится с моим отцом, и еще через два года мой дед Карам-Али-шо и мой отец Нагзибек возвращаются к себе на родину.

38. В Рушане мой дед Карам-Али-шо выдает свою дочь замуж за моего отца. После этого мой отец берет свою жену и приходит в Хорог.

39. Дом моего отца был в Верхнем Хороге, в поселке под названием Дехкан-хана. Мой отец тогда жил в одном доме со своим братом и со своими родителями. Несколько лет мой отец живет с ними, а потом выделяется вместе с женой и детьми.

40. У нас, шугнанцев, есть такой обычай: если два брата делятся, то бóльшая часть земли достается старшему брату, а большой дом — младшему брату.

41. Тот большой дом, который достался моему отцу, был очень стар. В Дехкан-хане старше всех был один старик, его имя было дед Шамбе, должно быть, когда он умер, ему было сто десять лет, — он тоже не знал когда его выстроили.

42. Люди говорили, что наш дом был построен тогда, когда в Дехкан-хане еще были государственные (шахские) крестьяне, и что они, должно быть, сначала построили себе этот дом.

43. Итак, после раздела со своим братом, мой отец стал жить с семьей в своем дедовском доме, не обязываясь ни друзьям, ни врагам.

44. ámō afsús, xuɣ̌nún múlk-and yi ɣumór yast — afyún. mu tāt ik-as wam rúz-andīr dẹ, as xu vrōd alōyíd ca sut, daráw afyún tīžd sut.

45. pēx̌-péx̌-at daráw qārʒdór sitów sut xu, zamín-at, móli xúná dūsdús daráw parðéd sut. xōyímaš-ẹ fúkaϑ bandá čúd-xu, māš kūdakén-ām xu nán qatẹ́ mōyẹ́ ráng-tẹ bar sángẹ sangóv rēd.

46. bād as dẹ́ māš zindagúnẹ́ ba yi xōré-t zōrẹ́ sut. mu kūdakẹ́ šič mu ba-yóð ca ðēd, mu zōrð ðún ráng-tẹ ǰiráɣd, mu mūi-taná andízd, mu ǰún kilúl súd.

47. albát x̌ārén zindagúnẹ́ qatír-um balád ca na vuðjat, ik-dáð kurcóbuqíẹ tilfí-at xōríẹ zōríẹ Xuɣ̌nún i-dís mu cém-ard na niméǰjat.. afsús mu kūdakẹ́ bēwudáaϑ naɣ̌jíd.

48. wúz-um lúvd didẹ, mu tāt xu zamín-at, mólẹ xúná-ẹ xu qarʒdōrén-ard bandá čūd. as mẹ tarúd māš kūdakén awqót, maš nān daráw čīd sat.

49. mu tāt agár afyún viréd, kōr čīd vár-ðēd, agár taryók tayór súd x̌áb-at-ra-mēϑ ɣaǰr as nōlá as wẹ i-číz-ga na x̌ínẹ.

50. mu nán-ard-ẹ mu xōlák as Pōrx̌inēv yi žōw ðōd, tar wam žówaϑ-ēn wámand cavór-ga čax̌ vad. māš sōlúná awqót ik-dám yi žów-at cavór čáx̌-tẹ vud.

---

44. Но увы! В шугнанской стране есть одно поветрие, это опиум. Мой отец с того самого дня, как он разделился со своим братом, принялся курить опиум.

45. Постепенно он начал должать и принялся мало-помалу распродавать свою землю и домашнее имущество. Наконец он все перезаложил, и мы, дети вместе с матерью, остались, как рыба на камнях отмели.

46. Потом наша жизнь стала сплошными лишениями и нуждой. Когда теперь мне вспоминается мое детство, мое сердце рыдает, как поджариваемая пшеница, у меня подымаются волосы на теле и душа сжимается комочком.

47. Но, конечно, если бы я не был знаком с городской жизнью, все эти превратности детства и нищета и лишения Шугнана мне не казались бы такими. Увы! Мое детство прошло напрасно.

48. Я уже сказал, что мой отец заложил свою землю и домашнее имущество своим заимодавцам. После этого о пропитании детей стала заботиться наша мать.

49. Если мой отец достанет опиум, он сможет что-нибудь делать, а если опиум кончится, так день и ночь от него кроме жалоб ничего не услышишь.

50. Моей матери мой дядя из Поршнива подарил одну корову, а кроме этой коровы у нее было еще четыре курицы. Наше годовое пропитание вполне зависело от этой одной коровы и четырех куриц.

51. mu nān, tűnēc-ām māš kūdák vad, xu amsōyagűn bačgalá-ę tilápt-at, wáδ-ēn wam ǩűvd-at tarmúrx ar urús qalá sōlōtén-ard parδőd. bád-ām dę māš wam pacén-ām kōrgár sat, ik-íd kōr māš dám-tę δōd.

52. mu tāt tōbistűn-ǰév-ę ar urús qalá mardikōrę́ čūd, méϑ-and yíw-at nīm tangá-tę. tīramő-ǰév-ę mardúm-ard dōs-dirawę́ čūd káǩ-tę.

53. ámō ar cůnd ǰůnadáx-ām ca čūd, māš awqőt bašánd na sut, mu nān daráw gadōę́ čīdőw sat.

54. yi-sől-um xabár yast, māš žōw buc-wéδǰ čūd, ǩūvd na vud, mu tāt ar-cůnd púl-ę ca čūd, xu mardikōrí-tīr, afyűn-ti-ę xárč čūd.

55. ca-ráng kinám? ilőǰ-ga na réd-xu, mu nān gadōę́ rawűn sat pi Xōǩ-dará. wűž-um tám-ard wūvd sōlá vud.

56. yi-méϑ-at mu nān xu inǰűm-ę čűd-xu, gíč-at xaltá-t xalta-bucén-ām zőǩt-xu, rawűn-ām sat.

57. mu nān ik-dí-důnd zindagůní-ę ca čūd, ik-tám naw tar gadōę́ naǩtíc-at, wam ǩōǰ ik-íd vud didę wam tāt nōg mā ǩīnt...

II

1. číd-and wę mīzdőw ik-dę́s didę́.
2. az awál sáwēn wistőδ xēz, wird lůvēn:
3. „ē wistőδ, mund čīd mīzdőw-ard, tú-ta čīz-murd lůvę?
4. „mőzę-ta mu čīd yō na mőzę-ta?

---

51. Пока мы были еще малы, моя мать звала соседских детей и они продавали ее молоко и яйца солдатам в русской крепости. Потом, когда мы, ее сыновья стали работниками, эта работа пала на наши плечи.

52. Мой отец в летнюю пору работал чернорабочим в русской крепости, за полторы таньги в день. В осенний сезон он ходил жать по людям.

53. Но как мы ни напрягались, наше положение не улучшалось, и моя мать стала нищенствовать.

54. Помнится, в один год наша корова выкинула, молока не было, а мой отец, сколько ни добывал денег поденщиной, все их тратил на опиум.

55. Что нам делать? Другого выхода не оставалось, и моя мать отправилась побираться в Шах-дару. Мне тогда было семь лет.

56. Однажды моя мать собралась, взяла заплечный мешок, еще мешки и мешочки, и мы отправились.

57. За всю свою жизнь моя мать тогда впервые выходила нищенствовать, и она боялась, как бы случайно ее отец не узнал...

II

(Постройка дома)

1. Постройка дома такова.
2. Сначала идут к мастеру и говорят ему:
3. „Мастер, мне нужно построить дом, что ты скажешь?
4. „Выстроишь мне дом или не выстроишь?

5. „rőstaϑ murd lův!“
6. bād yu wist ð lůdę: „xê(į)r, bašånd, mōzum.
7. „sāw, xu inǰům kin, atå wuz yádum“.
8. dað yu čīdőr yōðd tar xu čīd
9. bād daráw xu inǰům sut.
10. yę ðu kāfč žindám yêst ar xęd rǰ, wę yīγd xu, vīrt pę čīd.
11. dað wę vēgård sůd, xu (h)amsōyagůn fúkaϑ kiryår kiχt.
12. bād wę sahár atā wāð yádēn, ǰām såwēn.
13. yu wistőð mis yōðd.
14. bād yi ǰůndőr vårēn ik-ámand, wę čīd bulőd-ǰőy-tę wę kāl x̌(ę)čándēn.
15. yi ōdám fōtihå lůvd, yīw čőkēc bullőd-ǰōy čůnt.
16. dūsik-ę́ dę čīnt atå fōtå lůvd tayőr sůd,
17. bād ullő akbár kinén.
18. dað wistőð wę čīd ǰōy daráw vāx̌ qatę́ tanőb ðêd sůd.
19. cavőr taráf tanőb ðīd, atå as mę kunǰ tar wę kunǰ wę́-tę mis wam tanőb anǰīvd;
20. xub (y)id-dőð wę kiχt didę́, ik-dę́s barōbár vēd,
21. yi dēwől as wę yīw ziōtę́ mā vēd, fúkaϑ yid-dőðaϑ vęyén.

---

5. „Скажи по правде!“
6. Тогда мастер говорит: „Ну хорошо, выстрою.
7. „Иди, справляй свои дела, а я подойду“.
8. Тогда хозяин дома возвращается домой
9. и немедленно принимается за свои приготовления.
10. Он несет на мельницу один-два кафча (1 кафч — 20 кг) пшеницы, мелет ее и приносит домой.
11. Потом к вечеру он идет и приглашает всех своих соседей на помочь.
12. Наутро они приходят и собираются.
13. Мастер тоже приходит.
14. Потом туда приводят барана и отрезают ему голову на месте фундамента дома.
15. Один человек читает молитву, а другой киркой роет место для фундамента.
16. Он немного покопает, и чтение молитвы подходит к концу,
17. и говорят: „Бог велик!“
18. Потом мастер принимается веревкой измерять пространство для дома.
19. Он меряет четыре стороны, а также снимает мерку от одного угла до другого угла;
20. хорошенько выравнивает, чтобы было совсем одинаково,
21. чтобы ни одна стена не была больше другой, чтобы все были совершенно одинаковы.

22. dáδ-ę dę xub t(a)rōzę́ čavőr taráf wę čūd, bād daráw čōk qatę́ wę čīntōw sáwēn.

23. čánēn-at wę sit fáy-at anǰán qatę́ patêwēn; vō čánēn, vō patêwēn.

24. bād yu čīntőw dę tayőr sut atá, daráw dēwől čidőw sēn.

25. yu wistőδ-at (h)ar tán-ga dēwōlgár ca vēd, aráy yō cavőr ōdám, dēwől kinén.

26. atá wāδ digár-ga žīr tážēn, δú-ga ōdám wēv wīz kinén.

27. xōy bīst ōdám, xōy bíst-u panǰ, xōy sī(h) ōdám, (h)ar cűnd-ę vud, wāδ fúkaϑ kőr kinén.

28. yi lāv dēwől kinén, yi lâv žīr tážēn, yi láv-ga žīr wízēn.

29. ik-dę́-tę palőysēn.

30. sa(h)ár-aϑ wę bullőd čín-tę δu garδá yō aráy — puxtá lűvēn — xōy qőqaϑ, xōy šī-rūγán kinén.

31. bād wę nōrę́ kinén atá vō yi láv-ga palőysēn, ōš yō xuxpá tayőr sůd.

32. bād wę fúrēn xu, vō kōr kinén.

33. yam dę wę ǰůndőr ca kīγd, tayőr dę čūd, bād rēzá wę gūxt kixt, wę sitxűn mis tőrxēc vęríγd.

34. wę gűxt, wę sitxűn rēzá kixt xu, bād ar dēk wę wēδén xu, yōc pęδinén.

---

22. После того как он сделает совершенно правильными все четыре стороны, принимаются за рытье киркой.

23. Копают и землю выбрасывают лопатой с бечевой; опять копают и опять выбрасывают.

24. Когда рытье закончено, принимаются возводить стены.

25. Мастер и еще сколько найдется каменщиков, три или четыре человека, выводят стену.

26. Другие перетаскивают камень, еще два человека его укладывают.

27. Будь то двадцать человек, или двадцать пять, или тридцать, сколько бы ни было, все они работают.

28. Одни выводят стену, другие носят камень, третьи его укладывают.

29. Вот так-то и работают.

30. Утром, при рытье фундамента, дают две или три хлебных лепешки — их считают жертвенными — или всухомятку, или с молоком и топленым маслом.

31. Ими завтракают и опять немного работают, тем временем поспевает какая-нибудь похлебка.

32. Ее хлебают и опять работают.

33. А кто-нибудь режет барана и когда окончит, то режет мясо на мелкие куски, а кости разбивает теслом.

34. Когда он и мясо и кости разобьет на куски, всё кладут в котел и зажигают огонь.

35. yűdand kaxōyén xamér kinén, garðáę bęsyór pīzén, atá yu gūxt mis pęst.

36. bād tayór sut, gűxt-at garðá pêxt atá, xīr maðór sut. bād kōr lákēn.

37. wāð ōdamén xu yádēn tar čīd, dað nêxén-tę nęθén.

38. atá ðust-xác várēn, wēv ðúst-tę kinén, xu ðustén zęnęyén.

39. māð kaxōyén cavōrę́ pīnzę́ garðá tōθčén-tę wéðēn,

40. bād gūxt wēv garðaén tír-tę xúc qatę́ kinén,

41. dað xambénēn ar nêx, rębęén wēv čōrikén p(ę)rőndę xu. wāð daráw xīd sēn.

42. bād wę xárēn, atá fōtá lűvēn, ullő akbár kinén xu, dáð-ēn andőyd tar xu kōr.

43. ar tān vō xu kór-tę pęðafcēn.

44. bād agá dēwől tayór sůd, vō daráw šárθk ðêd sēn.

45. čidűm-and šárθk mis tayór sůd, čidűm-and dēwólaθ sůd, čidűm-and dēwől mis ręst, tayór na sůd.

46. bād tō namőzi ásrēc kór kinén.

47. ásrę ōš tayór sůd,

48. wę fúrēn xu, tíēn ar čāy tar xu čīd.

49. atá yu sōyíb xűná dę ca, daráw palőįst kixt.

---

35. Одновременно женщины приготовляют тесто и пекут много хлеба; тем временем мясо варится.

36. Когда все готово и поспеет и мясо и хлеб, солнце уже дойдет до полудня; тогда прекращают работать.

37. Народ входит в дом и рассаживается на нарах.

38. Приносят воды для мытья рук, ее поливают на руки и моют руки.

39. А женщины накладывают по четыре-пять хлебных лепешек на деревянные блюда,

40. а поверх хлебных лепешек кладут мясо с мясным отваром,

41. потом передают на нары и ставят перед мужчинами. Те принимаются за еду.

42. Когда они поедят и прочтут молитву, они произносят: „Бог велик!“ — и встают работать.

43. Каждый опять принимается за свою работу.

44. Потом, если стена готова, сразу начинают накладывать глину.

45. У кого и глинобитная работа кончается, у кого только кладка стены, а у кого и стена еще остается, еще не готова.

46. Работают до предвечерней молитвы.

47. Перед вечером поспевает похлебка,

48. ее хлебают, и каждый идет к себе домой.

49. Но тот, кому принадлежит дом, немедленно принимается за работу.

50. wistṓð qatę awál wę čid yi ðu šarðk ðēn.

51. bād ar ǰō-ndę́ ðōrg wind vēd, wę ẋęčīŷd, atá yu wistṓð we têẋt.

52. ar cůnd-ę́ wind pēðṓ sut, wę xund pōŷʒá ẋęčíŷd, wistṓð têẋt, tayṓr wę kiẋt.

53. bād wínd-dę na rēd atá sůd, awál xu xēẋ qawm dar mōbḗn tęlápt,

54. bād as wę xu qišlṓq ōdám-and ar čind ðōrg ca vēd, wę xēz sůd tęlāptṓw.

55. bád ðṓrg-ę xub lap tęlápt, inǰům-ę čūd, yu wistṓð wę têẋt.

56. ar ǰō-ndę́ ẋęčándēn atá, têẋēn-at lákēn.

57. yu qōq sůd.

58. bād ðōrg dę inǰům sut atá, mę číd-and mis wę šarðk ðêd tayṓr sůd.

59. bād wę nêxḗn ǰōy wulčák kinḗn didę́, pōygá-t nêx mālúm sůd:

60. yamá yam pōygā, yam nêx, yam kicōrḗn.

61. ar cůnd sit yō žīr wę darún-and vēd, wę fúkaϑ zewêðḗn didę́, wę pōygá-t nêx sārṓv vēd.

62. bád-ēn dę nêx-at pōygá-t kicōrḗn atapúr čūd, ar cůnd-ga sít-at žīr vēd, wę zewêðḗn fáy-at anǰán qatę́.

63. ar c(u)můd ðu ōdám wę beẋčḗn atá, yi ōdám xu dám-tę kíẋt-at yêst tar vaǰ, wę patḗwd.

---

50. Сначала он вместе с мастером раз или два вымазывает дом глиной.

51. Потом, если где-нибудь у него есть деревья, он их срубает а мастер обтесывает.

52. Сколько ни найдется у него (деревьев), он начисто их вырубает а мастер обтесывает и подготовляет.

53. Когда у него не останется (деревьев), он идет и сначала просит у своих родственников и свойственников,

54. а потом идет просить у тех односельчан, у которых есть дерево.

55. Когда он достаточно выпросит дерева и все подготовит, мастер обтесывает.

56. Повсюду они рубят (дерево), обтесывают и оставляют.

57. Оно сохнет.

58. Когда дерево приготовлено, к тому времени заканчивается и обмазка дома глиной.

59. Потом вымеряют место для нар, чтоб наметить пол и нары:

60. вот здесь будет пол, тут — нары, а там — очаг.

61. И если внутри будет (излишняя) земля или камень, всё это вытаскивают, чтобы выровнять пол и нары.

62. После того, как нары, пол и очаг заполнят, если еще будет земля и камни, их вытаскивают при помощи лопаты с бечевой.

63. Два человека насыпают ее (землю) в корзину, а один взваливает ее себе на спину, несет наружу и выбрасывает.

64. bād dẹ tayṓr sut-atá yam wistṓð-ta xu ðōrg qatẹ́ palṓyst, têx̌t atá, x̌irn kix̌t.

65. ðu wūs, ðu ōmūrzá, cavṓr sẹtán, wēv-ta pōy-dōrx̌ qatẹ́ têx̌t, vō dōsránd qatẹ́ x̌irn kix̌t.

66. bād wēv ðu wṹs-(ẹ) dẹ, as cavṓr taráf têx̌t, ðu taráf x̌irn kix̌t, as ðu taráf têx̌čínaϑ lá kix̌t.

67. ōmurzá mis ik-dẹ́s-ga kix̌t atá, dēv cavṓr sẹtán awál čōr-tẹrṓx̌ kix̌t pōy-dṓrx̌ēc xu, dað tanṓb wēv ðīd.

68. bād vō têx̌t wẹ tanṓb-ga-va, mis rōst sēn.

69. dað wēv zīnbaḗn vō tanṓb ðīd,

70. bād têx̌ījákēc wēv zīnbaḗn têx̌t.

71. tayṓr kix̌t xu, bād dōsrán(d)ēc wēv x̌irn kix̌t, wēv ka ̌yakḗn čêd qatẹ́ xambḗnt.

72. bád-ēn dẹ dẹrúst sat atá, yam sōyíb-xṹná vō kiryár kix̌t, xōy bīst ōdám vẹréd, xōy dṹsdẹ, xōy lápdẹ,

73. ar cṹndẹ dẹ vūd, vēgínjaϑ čīd pis čīd nṓ ̌yd-at kiryár kix̌t.

74. bād xu (h)amsōyagṹn-ẹ dẹ kiryár čūd, yōðd tar xu čīd, x̌āb x̌êfst atá, sa(h)ár rux sṹd-at yu andízd, xu pīc. z(ẹ)nḗd-at wẹ kiryārḗn yádēn.

75. bād yi čīz wḗvard ðīd, nōrẹ́ wẹ kinḗn xu, bād daráw kōr sēn.

---

64. Когда это готово, мастер еще работает над деревом, тешет и строгает.

65. Две главных поперечных балки, две боковых лежащих по стенам, четыре столба — их все обтесывает большим теслом и потом строгает скобелем.

66. После того, как он две основных балки с четырех сторон обтешет, две стороны обстрагивает, а с двух сторон оставляет обтесанными.

67. Так же он поступает и с боковыми балками, но четыре столба он сначала обтесывает с четырех сторон большим теслом, а потом их еще вымеряет.

68. Потом он опять их обтесывает по этой мерке, чтобы они были правильными.

69. Потом он опять вымеряет их грани

70. и обтесывает эти грани небольшим топориком.

71. Когда он закончит это, он обстрагивает их скобелем, а переход от четырехгранной части столба к круглой (ka ̌yak) срезает ножом.

72. Когда все это устроено, хозяин дома опять созывает на помочь: найдет ли он двадцать человек, или больше, или меньше,

73. сколько бы ни нашел, он с вечера идет из дома в дом и собирает помочь.

74. Когда он созовет на помочь своих соседей, он возвращается домой, ночь проспит, а на утро встает на рассвете, умывается, и к тому времени приходят его помочане.

75. Он им дает что-нибудь, они завтракают и тотчас принимаются за работу.

76. agá sit patêwdő̂w-ard vēd, yō žīr vēd, ik-wēvén-tẹ palóysēn tűnēc dẹ, su(h)ōtẹ wūs wēᵟd na yaᵟč.

77. ar waxt dẹ su(h)ót yat, xōy subadámaᵟ, xōy xīr-pál, xōy wẹdōbák, xōy wẹdóbi kalűn, xōy maᵟór, ar waxt mẹllő dẹ su(h)ót-ẹ rẹmód, ik-wẹ́ waxt wūs wéᵟēn.

78. amő̂ čīd bullód čínt-and mis ik-dẹ́s-ga su(h)ót as mẹllő yō as xalīfá pēx̌cēn.

79. ar wáxt-ẹ dẹ lůvd, ik-tám daráw bullod-čínt sáwēn.

80. am(m)ő wẹ jůndór-and wẹ pűst-at, wẹ sīná-t dil-jigár wistőᵟ-ard ᵟáᵟēn.

81. atá mẹ wūs wéᵟd-and mis mẹ rasm ik-dẹ́s-ga.

82. am(m)ő su(h)ótẹ wūs wéᵟd dẹ yat, yu wistőᵟ s(ẹ)fínt pẹ dēwól atá, as tagóv wẹ wūs kál-tẹ vāx̌ kinén xu dákēn pẹ dēwól.

83. yám-tẹ ᵟu-aráy ōdám wam vāx̌ anǰén xu, tážēn pẹ xu xēz.

84. bād yu wūs kāl s(ẹ)fínt dēwól-tẹ, as tagóv aráy cavór ōdám wẹ barɣá kinén.

85. atá wáᵟ-ēn, dēwól-tẹ ca, wāᵟ anǰávēn didẹ́, yu wūs mā wōx̌t.

86. yí-ga yō ᵟú-ga ōdám as čīd darún-and ᵟōrgén qatẹ́ as bīr wẹ wūsard sẹtán pẹ wẹ anǰávēn didẹ́, wẹ kāl ar tagóv mā wōx̌t.

87. bād ik-dẹ́-tẹ kinén-at wẹ wūs kāl tar wẹ yí-ga dēwól f(ẹ)répēn.

---

76. Если еще нужно бросать землю или камень, они работают над этим, пока не наступит время укладывать основные балки.

77. Когда наступит время, будь то на рассвете, или на восходе солнца, или после восхода, или перед полднем, или в полдень, — какое бы время ни назначил мулла, в это время укладывают основные балки.

78. Но и при рытье фундамента для дома точно так же спрашивают время у муллы или халифы.

79. И когда бы ни было назначено время, именно тогда приступают к рытью фундамента.

80. При этом шкуру барана, его грудь, сердце и печень дают мастеру.

81. Таков уж обычай при укладывании основных балок.

82. Когда наступит время укладывания основных балок, мастер поднимается на стену, а снизу привязывают к концу балки веревку и подают ее на стену.

83. Там два или три человека берут эту веревку и тащат к себе.

84. Тогда конец балки поднимается на стену, а снизу ее подталкивают три-четыре человека.

85. Те, которые на крыше, подхватывают балку, чтобы она не упала.

86. Один или два человека изнутри дома поддерживают балку шестами, чтобы ее конец не упал вниз.

87. Они так делают, чтобы конец балки достал до другой стены.

88. bād azam mis yu wistṓð sûd wẹ bír-va žīrḗn zḗzd-at bar ǰōy wẹ kiẋt.

89. as mẹ yí-ga taráf mis yṓð, ik-dḗs-ga bar ǰōy wẹ kiẋt.

90. wẹ ɣafcḗ ar nêx taráf, wẹ bẹrẹkḗ pẹ kicōrḗn taráf kinḗn.

91. bádẹ wēv varϑ wūsḗn-ẹ dẹ bar ǰōy čūd, yu wistṓð xāfst ar tagṓv, sẹtanḗn vō bar ǰōy kiẋt.

92. awalṹn wẹ wūs pẹ dēwṓl ca sẹfḗnēn, ik-wḗ su(h)ṓt-and yí-ga ǰundṓr mis s(ẹ)fḗnēn.

93. bād wẹ wūs tír-tẹ wẹ rẹbḗyēn xu, wẹ kāl ẋ(ẹ)čándēn.

94. yi ōdám vō fōtá lůvd.

95. bād wẹ kál-ēn dẹ ẋ(ẹ)čúẋt, wẹ xūn ar dēwṓl píc-aϑ pāst ðēd, wẹ wůs-ard, tō dēwṓl-ard fúkaϑ wẹxín sûd.

96. dað azám-tẹ wẹ xambḗnēn ar tagṓv, kaɣḗn wẹ xu, wẹ gūẋt tō sitxṹn rēzā́ kinḗn, bād wḗðēn ar dẹk xu pízēn.

97. yám dẹ wistṓð ca, ik-dḗv cavṓr sẹtán pẹ wůsēn ðīd.

98. awál-ta ẋā-sẹtán bar ǰōy kiẋt,

99. yi ōdám wam anɣ́ívd.

100. bād as wam dupēčā́-nd ðu sẹtán wḗv-ga mis ðīd,

101. wēv mōbḗn-and buč-kẹɣ́íǰ wēðd.

102. yu buč-kẹɣ́íǰ tūðín ðōrg;

---

88. Оттуда подходит мастер, набирает камней, подкладывает под нее и укрепляет ее на месте.

89. Он подходит также и с этой стороны и точно так же укрепляет ее на месте.

90. Толстой частью ее кладут со стороны нар, а тонкой — со стороны очага.

91. После того как обе основные балки уложат на место, мастер спускается вниз и устанавливает на место столбы.

92. С самого начала, когда главную балку поднимают на стену, в то же время поднимают также еще барана.

93. Его ставят на балку и ему отрезают голову.

94. При этом один человек читает молитву.

95. Когда ему (барану) отрежут голову, кровь стекает по стене и балка и стена покрываются кровью.

96. Потом его (барана) спускают вниз, свежуют, мясо и кости режут на куски, кладут в котел и варят.

97. А мастер подставляет те четыре столба под основные балки.

98. Сначала он ставит на место главный столб (ẋā-sẹtan),

99. а один человек его поддерживает.

100. У прохода внутрь жилища (dupēčā́) он (мастер) также ставит два столба

101. и между ними кладет перекладину „для свежевания козлов" (buč-kẹɣ́iǰ).

102. Эта перекладина из тутового дерева;

103. bād wę́-tę naχq kinę́n,

104. bād as mam sętán tar wam sętán wę mākám kiχt; wę dupēčą́ lůvēn. wēv aráy sętán-ę bar ǰōy čūd, aráy ōdám wēv anǰén.

105. atá vōγʒ-nêx sętán pę kicōrę́n-and wám-ga mis bar ǰōy kiχt. yí-ga ōdám wam anǰívd.

106. bádę dēv δu sānǰ wēv kālén bō yak digár ɣęlēfę́ kiχt xu, dáδ-ę rōsţ wēv čūd, tām as wēv tír-tę tām sętán δīd.

107. wam bār-nę́x sānǰ zīmbá-tę bār-sętán δīd, wę yí-ga zīmbá-tę — χā-sętán.

108. yam sānǰ as bār pālę́, yā sānǰ as vōγʒ-nêx pālę́, yid χā-sętán dēv męδēną́-ndę bar ǰōy sůd.

109. dēv cavór sętán-ę dę bar-ǰóy čůd atá, tām vō seſę́nt pę dēwól,

110. wēv wūsę́n-tę dēwól kiχt, mākám wēv kiχt, mā wucę́n.

111. bād, δú-ga, ǰufta-púl lůvēn, δu qęlóč wēv darōzę́, yō yíw-at nīm qęlóč veyę́n, — wēv mis čōr-t(ę)rǒχ kiχt xu, bād δu pīc wę́vand dōsránd δīd, χirn sēn.

112. δíůn ǰůraδ nêx kāl va, as bār-sętán kąl-tę tar χā-sętán kāl wēδd, δú-ga as vōγʒ-nę́x sętán kál-tę tar čirīzák sętán kāl.

---

103. потом ее украшают резьбой,

104. и он (мастер) накрепко вделывает ее и в этот столб и в тот столб; это и называют проходом (dupēčą́). Когда он поставит эти три столба на место, их поддерживают три человека.

105. Между длинными нарами (vōγʒ-nêx) и нарами, примыкающими к очагу (kicōrēn), он также устанавливает столб, и один человек его придерживает.

106. Потом он скрепляет в переплет (ɣęlēfę) концы двух крайних брусьев (sānǰ), и когда он как следует их сделает, он ставит сверху их столб.

107. У одного конца крайнего бруса (sānǰ) верхних нар (bār-nêx) он ставит верхний столб (bār-sętan), у другого конца — главный столб (χā-sętan).

108. Один крайний брус (sānǰ) с верхней стороны (bār pālę), а другой крайний брус со стороны длинных нар (voγʒ-nêx pālę), и как раз между ними ставится главный столб (χā-sętan).

109. Когда он поставит по местам эти четыре столба, он опять поднимается на стену

110. и заделывает в стену основные балки, закрепляя их, чтобы они не двигались.

111. Потом он обтесывает еще две пары (бревен) — их называют ǰufta-pūl, длиною в два или полтора маха — и обстругивает их с двух сторон, чтобы они были гладкими.

112. Два парных (бревна) он кладет над нарами, вдоль, от вер. хўшки верхнего столба (bār-sętan) на верхушку главного столба (χā-sętan), а два других — от верхушки столба у длинных нар (vōγʒ-nêx sętan) до верхушки столба у малых нар (čirīzak sętan).

113. ðu ðōrg kicór va atá, ðu ðōrg nêx-va, — wāð ǰufta-pūlén as sẹpóx̌č ɣáfcdẹ́, mākám v(ẹ)yén.

114. xêr, ǰufta-púl-at, wūsén-at, sẹtanén, dáð-ēn dẹrúst sat.

115. atá šič yu wistóð ðú-ga ōmurzá wēðd pis dēwólaϑ, tām sipóx̌č daráw têx̌t sut.

116. xōγ̌ bašánd ðōrg bār-néx ba-rṓst vēd.

117. wēv wulčakẹ́ kix̌t xu, bād têx̌t pōy-dórx̌ qatẹ́.

118. wēv agá ɣāfc-dẹ veyén, čōr-tẹrṓx̌ wēv kix̌t, agá bẹrík-ēn, as tíraϑ wēv têx̌t xu, dōsránd ðīd; rōst kix̌t xu, wēðd.

119. vō xṓγ̌-ga kicōrén ǰāt ik-dẹ́s-ga têx̌t xu, wēðd.

120. ðís-at wax̌t sẹpóx̌č vōγ̌ʒ-néx-ard vēd.

121. ik-dẹ mẹɣúnd wēv mis as tíraϑ as rṹẹ kẹlandák têx̌t atá, dōsránd-ga wēv ðīd; x̌írn-ẹ čūd xu, bād wév-ga mis wēðd.

122. ðís-at wáx̌t-ga dẹvê-zebṓ-ra ik-dév dastúr têx̌t, wēv mis x̌irn kix̌t xu, wēðd.

123. dað sẹpóx̌č tayór sut.

124. bād yu wistóð we sar-pẹgál dēwól kix̌t xu; šarϑk wẹ ðēn xu, lā-kēn, yu qōq sůd,

---

113. Два бревна над очагом и два бревна над нарами, то есть ǰufta-pūl, должны быть толще и крепче остального бревенчатого настила крыши (sẹpox̌č).

114. Итак, крайние парные бревна над нарами и очагом (ǰufta-pūl), главные поперечные балки (wūs) и столбы устроены.

115. И теперь мастер кладет на стены еще две боковые балки (ōmurzā), а потом уже принимается тесать бревенчатый настил крыши (sipōx̌č).

116. Над верхними нарами должно быть шесть хороших бревен.

117. Он их вымеряет, а потом обтесывает большим теслом.

118. Если они слишком толсты, он их обтесывает с четырех сторон; если же они тонкие, то только сверху их обтесывает и подстругивает и, выровняв их, кладет.

119. Точно так же он обтесывает и укладывает шесть других бревен для нар над очагом (kicōrēn).

120. Для длинных нар (vōγ̌ʒ-nêx) требуется настил из восемнадцати бревен (sẹpōx̌č).

121. Сверху он их точно так же обтесывает, имея в виду облицовку дощатую или из жердочек (kẹlandak), и подстругивает; выравнивает и потом уже укладывает.

122. Для помещения за входом (dẹvê-zebṓ) он точно так же обтесывает еще восемнадцать бревен, выравнивает их и укладывает.

123. Этим настил (sẹpóx̌č) оканчивается.

124. Потом мастер работает над верхней частью стены (sar-pẹgál); ее обмазывают глиной и оставляют, чтобы она подсохла,

125. atá yu wistṓδ wẹ ẽid darún palṓyst:

126. čālák sānj wḗδd-at čālakḗn mōzd, δu dakúnák kiẋt: yīw as mẹ taráf, yí-ga as wẹ taráf, wẹ mẹδēná kúrcaϑ, sandúq jinṓw, kicṓr γév-and kiẋt.

127. bād wam sānj rōst kiẋt δú-ga ʒal ʒalikík sānjakḗn čālák zīmbá-va wēδd.

128. bād čẹrīzák dēwṓl kiẋt, as d(ẹ)vḗ-zẹbō pālḗ.

129. bād yí-ga sẹtán wam čẹrīzák-tẹ δīd didḗ, dāδ aráy sẹtán qattṓr sēn.

130. yḗdand wam čẹrīzák nêx mis biγín kinḗn, jīcák mōzḗn, zimistún šíg-at guj-wárg táram b(ẹ)zínēn.

131. as dupēčá sẹtán-and tar d(ẹ)vḗ xēz dēwṓl kiẋt, ōdám qād-tẹ balánd, wẹ mundál lúvēn.

132. yí-ga as bār-sẹtán-and tar dēwṓl, yám-va mis mundál mōzd.

133. δu (h)aráy tōq wẹ mundál darún lá-kiẋt. δu mundál-ta číd-and kinḗn.

134. yi čẹrīzák as d(ẹ)vḗ-zẹbṓ pālḗ, as kicōrḗn xēz,

135. as tagṓv pālḗ gōw-xúná lúvēn, bār-nḗx mundál zẹbṓ-ra.

136. yí-ga ʒalík sānj wam d(ẹ)vẹ-zẹbṓ čẹrīzák-ard wḗδēn as mam dupēčá sẹtán-and pẹ kicōrḗn sẹtán bīr, — tar dupēčá sẹtán wam sānj nûl γẹlēfé yu wistṓδ kiẋt.

---

125. а мастер работает внутри дома:

126. он кладет брус (sānj) для скамьи у очага (čālak) и делает две скамьи; одну — с одной стороны, другую — с другой, а посередине, у отверстия очага, делает углубление вроде ящика.

127. Потом он отделывает этот брус и кладет еще два совсем маленьких бруска по краю скамьи у очага.

128. Потом он делает стену для кладовушки (малых нар, čẹrīzak) со стороны помещения за входом.

129. Потом он на этих малых нарах (čẹrīzak) устанавливает еще один столб так, чтобы три столба были в ряд.

130. При этом малые нары покрывают и устраивают ягнятник, чтобы зимою помещать в него телят и ягнят.

131. От столба при входе внутрь жилища (dupēčā sẹtan) по направлению к двери он делает стену высотою в человеческий рост, ее называют переборкой (!) (mundāl).

132. Кроме того, от верхнего столба (bār-sẹtan) до наружной стены он также делает переборку (mundāl).

133. В этой глиняной переборке он оставляет две-три ниши. В доме делают две переборки.

134. Одна кладовка (čẹrīzak) находится со стороны помещения за входом (dẹvê-zẹbō) ближе очага,

135. а (соответствующее помещение) с нижней (противоположной очагу) стороны называют „коровником“ (gōw xůna), оно примыкает к переборке (mundāl) верхних нар (bār-nêx).

136. У кладовки за входом (dẹvẹ-zẹbō čẹrīzak) кладут небольшой брус, от столба при проходе внутрь жилища (dupēčā sẹtan) под столб

137. bắdẹ dẹ azűd tayőr čūd, vō azamắj wam yí-ga čẹrīzák-tẹ palőyst.

138. awál aṣ pẹró dēwől kiẋt.

139. bād atapúr wam kinến didẹ́, xub sārőv vēd.

140. daẟ wẹ dēwől šarϑk ẟēn xu, yu wistőẟ yám-va mis yí-ga ʒalík sānj wēẟd.

141. as mẹ yi taráf wam nůl tar vōўʒ-nêx sẹtán ɣẹlēfẹ́ kiẋt,

142. as wẹ yí-ga taráf časpák sẹtán wam nůl-tẹ ẟīd pis dēwőlaϑ pẹ (h)ōmurzá.

143. yid nêxák mis d(ẹ)rúst sat. ẟú-ga časpák sẹtán ẋā-sẹtán ba-rőst:

144. yīw as vōўʒ-nêx pẹ (h)ōmurzá, yí-ga as bār-nēx pālẹ́, ẋā-sẹtán ba-rōst, pẹ wūs wam ẟīd.

145. ẟú-ga časpák sẹtán d(ẹ)vê-zẹbő-ndẹ: „yīw d(ẹ)vế-ra as tīr, yīw as tagőv pẹ (h)ōmurzá ẟīd.

146. ammő dāẟ časpák sẹtanến bōrík nō-tếẋtaϑ-ta dōsránd wēv ẟīd, ẋirn wēv kiẋt xu, ẟīd.

147. waẋt sẹtán-ēn časpák pẹ dēwől-and: cavőr-ēn pẹ wūsến, cavőr-ga pẹ (h)ōmurzāến ẟêdőward.

у очага (kicōrēn sẹtan), и мастер наглухо (в переплет, ɣẹlēfe) вделывает конец этого бруса в столб при проходе внутрь жилища.

137. Когда он здесь (со стороны входа) закончит, он принимается за работу еще над одной кладовкой* (čẹrīzak) с другой внутренней стороны.

138. Сначала он спереди делает стену.

139. Потом ее заполняют, чтобы она была, как следует, ровной.

140. Потом эту стену вымазывают глиной, и мастер вдоль нее кладет еще небольшой брус.

141. С одной стороны он наглухо (в переплет, ɣẹlēfe) вделывает его конец в столб у длинных нар (vōўʒ-nêx sẹtan),

142. а с другой стороны он ставит на его конец, вплотную к стене, столб (časpak sẹtan) до лежащей на стене балки (ōmurzā).

143. Этим заканчиваются малые нары (nêxak). Еще два столба, вплотную прилегающих к стене (časpak sẹtan), находятся напротив главного столба (ẋā-sẹtan):

144. один он укрепляет от длинных нар (vōўʒ-nêx) до лежащей на стене балки (ōmurzā), а другой — напротив главного столба (ẋā-sẹtan) со стороны главных нар (bār-nêx), до главной поперечной балки (wūs).

145. Еще два прилегающих к стене столба (časpak sẹtan) он ставит в помещении за входом (dẹvê-zẹbō), (доводя их) до лежащей на стене балки (ōmurzā): один сверху от дверей (то есть, со стороны очага), другой — снизу (то есть, с противоположной стороны).

146. Эти прилегающие к стене столбы узкие и необтесанные, он их только строгает и выравнивает, а потом ставит.

147. Нужно поставить восемь прилегающих к стене столбов: четыре — под главные поперечные балки (wūs), еще четыре — под балки, лежащие на стене (ōmurzā).

148. dév-ẹ mis ðōd, atá šič kicór mōzd.

149. bād awál wẹ kicór darún-and dēwól kiẋt,

150. wẹ́-idẹ tayór čūd atá, aš pẹró vō dēwól kiẋt, wẹ́-ta sit qatẹ́ šarϑk ðīd.

151. atá wẹ kicór darún-ard-ta ǰiráy várēn xu, ažérēn wẹ ǰiráy pīnʒ-xōỹ mēϑ, yu xub āl sůd.

152. yu ǰiráy rūšt sit. as wẹ ǰōgá mis mózēn, kūzá-t, ɣů́xc-at wẹsérn. dẹ mẹɣůnd lap ǰōgá ỹinikén mózēn.

153. kicór-ard mis ík as wẹ ǰiráy várēn xu, bād xub ẋac qatẹ́ alaláš wẹ kinén didẹ́, āl sůd.

154. dað yak bōr wẹ́ēc šarϑk wẹ ðīd, xas-gíl wẹ lů́ven,

155. vō yak bór-ga ðēn, wẹ vō rūy-gíl lů́vēn.

156. bād lawák wẹ kinén xu, dā duwōzdá rů́zēc lawák-bů́rǰēc wẹ kicór čukén xu, cīẋóǰ wẹrd mólēn, atá čúkēn.

157. bād yú-ga mis tayór sut, šič yu wistóð daráw kẹlandák wēðd kiẋt.

158. sẹpōẋčén mōbén-and yi xabíʒ wulčák xurd kiẋt xu, ik-wẹ́-tẹ kẹlandák anǰívd-at, kut kiẋt.

159. bād ik-dẹ́-tẹ kut kiẋt, kiẋt, atá lap sůd.

---

148. Поставил и их, теперь кладет очаг.

149. Сначала он выкладывает внутреннюю стену очага,

150. а когда окончит ее, выкладывает переднюю стену и ее обмазывает обыкновенной глиной (sit).

151. Но для внутренних частей очага приносят горшечную глину (ǰiráy) и ее размачивают пять—шесть дней, чтобы она как следует размякла.

152. Горшечная глина — красная. Из нее изготовляют также посуду, кувшины и горшки, большие и маленькие. Женщины изготовляют много такой посуды.

153. Для очага приносят вот этой глины и хорошенько размешивают ее с водой, чтобы она размякла.

154. Потом (очаг) один раз покрывают ею, это называют грунтовкой (xas-gil),

155. а затем еще раз обмазывают, это уже называют — начисто (rūy-gil).

156. Потом очаг полируют и в течение десяти-двенадцати дней отбивают полировальным камнем (lawāk-būrǰ), втирают горькие абрикосовые косточки (cī-ẋōǰ) и опять отбивают.

157. Когда и это закончено, мастер принимается накладывать облицовочные жердочки на потолок (kẹlandák).

158. Он измеряет промежутки в бревенчатом настиле (sẹpōẋč), делает себе из прута мерку, берет жердочки (kẹlandak) и обрезает их по этой мерке.

159. Так он их нарезает, пока их не будет много.

160. daδ vō wẹ wēδd, vō yí-ga sẹpṓx̌č-tẹ wulčák anǰívd, vō wẹ xůná-rd kut kix̌t, vō wẹ wēδd.

161. bād ik-dẹ́-tẹ wẹ čīd fúkaϑ kẹlandák wēδd, tayór kix̌t.

162. bād dẹ tayór sut, atá nōw δis wêb palóč várēn xu, wẹ kẹlandák tír-tẹ rōst wẹ palóč kinḗn.

163. bād vō wūvd wax̌t ōdám kiryár kix̌t xu, bād yi zẹmc yi-lāv ǰóy čōk δēn xu, daδ x̌ac ar wẹ sit díēn.

164. bād yu alaláš sůd — γůra-gíl wẹ lů́vēn, — daδ δu ōdám fáy-at anǰán qatẹ́ ar cumūdḗn bẹx̌čḗn atá pīnʒ xōỹ ōdám tážēn.

165. δú-ga ōdám cumů́d sit qatẹ́ pẹ wēv dām sēnḗn, atá wāδ yósēn pẹ wẹ čīd dẹš́d,

166. as yi taráf-aϑ daráw δêd sēn.

167. bād ik-dẹ́-tẹ kirḗx̌ēn, xub lap fúka-ǰōy ik-wẹ́ γůra-gíl δáδēn.

168. agá ǰāldẹ́ tayór sůd yu γůra-gíl, vō sit wẹ tīr-tẹ δáδēn.

169. bắd-ēn dẹ sẹ́t-ga mis δōd, tayór-ēn čūd, bād vō sit parwḗʒēn, xub lap vēd.

170. bād várēn wẹ ar čīd. fúkaϑ-ta wẹ čīd aray šarϑk δēn:

171. awálaϑ xas-gil, bắd-ẹ wẹ rūy-gíl lů́vēn, bād aš wẹ safḗd-wṓx̌ qatẹ́ šarϑk kinēn, alaláš xu δēn wẹ, yu angíx̌t-rů́n.

---

160. Потом он их укладывает и опять снимает мерку по другому бревну, опять нарезает (жердочки) для этого гнезда (промежутка, xůnā) и опять укладывает.

161. Таким образом он весь дом покрывает облицовочным настилом (дощатым или из жердочек, kẹlandak) и заканчивает это.

162. Когда это окончено, приносят девять-десять охапок тростника и равномерно расстилают этот тростник по облицовочным жердочкам.

163. Потом он опять приглашает на помощь семь-восемь человек, и они взрыхляют мотыгой какое-нибудь место на поле и там на землю льют воду.

164. Получается смесь (воды и земли) — ее называют γůra-gíl, — и тогда два человека накладывают ее в корзины лопатами с бечевой, а пять-шесть человек их переносят.

165. Два других человека поднимают корзины с землей им на спины, и те относят их на крышу дома

166. и сразу раскидывают ее с одной стороны.

167. Таким образом они перетаскивают и везде обильно накладывают это месиво из земли и воды (γůra-gil).

168. Если это месиво быстро кончится, сверху опять насыпают земли.

169. Когда и эту землю насыпали и вполне закончили, опять просеивают побольше земли.

170. Ее приносят в дом и весь дом трижды покрывают глиной:

171. сначала грунтовка (xas-gil), потом так называемая облицовка (rūy-gil), после чего покрывают глиной, смешанной с мякиной (safēd-wōx̌), это — обмазка вручную (angix̌t-růn)

172. tām ik-dę́-tę parwēzǰín sit várēn xu, bād šarðk wę kinén.

173. xub lap safēd-wóx̌-ga ar wę darún kinén. bād yi ōdám fay zézd-at, yīw anǰán, daδ daráw wę tēwdów sáwēn.

174. xub alaláš-ēn dę wę čūd, yu āl sůd.

175. bād wę wistóδ-ard ǰōgāę́n qatę́ yósēn atá yu gilmōlá kix̌t.

176. awál as darún wę dēwōlén kix̌t,

177. bād vō wę mundālén kix̌t xu, wę nêxén xu, čęrīzakén xu, kicō-rén xu;

178. bād xāfst ar čālakén, wēv-ga kix̌t xu, bād vō ar pōygá.

179. wę́-ga-ę mis dę čūd, as darún tayór sut.

180. daδ naxt̄ízd, as vaǰ wę čīd dēwōlén cavór taráf-ga kix̌t xu, gil-mōlá čīd daδ tayór sut.

181. bād yu wistóδ vō daráw têx̌íʒ sůd; x̌ādāxtén-ę dę têx̌t, dōsránd wēv δīd,

182. yi pīc wévand x̌irn kix̌t.

183. bād wūs-tīrén, vōўʒ-nêx ba-róst, sępōx̌čén kál-va, wę wēδd.

184. yi nůl wind, ar bār-nêx ǰufta-púl arrá δīd, aram wę wēδd.

185. wę yí-ga nůl pę kicōrén ǰufta-púl ik-dę́s-ga kix̌t.

---

172. Таким образом просеянную землю приносят и накладывают ее.

173. В нее прибавляют еще много мякины. Потом один человек берет деревянную лопату, другой — бечеву, и принимаются ее (землю) месить.

174. Когда ее хорошенько размешают, она становится мягкой.

175. Потом ее в какой-нибудь посуде несут мастеру, и он ее размазывает.

176. Сначала он покрывает ею внутренние стены,

177. затем внутренние перегородки (mundāl), нары, кладовки (čęrī-zak), очаг;

178. потом он спускается на скамьи у очага (čālak) и работает над ними, потом — на пол.

179. Когда он и это сделает, внутренняя обмазка закончена.

180. Тогда он выходит наружу и с четырех сторон работает над стенами дома, и тогда уже обмазка (gilmōlā čīd) закончена.

181. Потом мастер опять принимается тесать; как только он обте-шет главные доски (x̌ādāxt), он их обстругивает

182. и с одной стороны делает гладкими.

183. Потом он кладет ее (главную доску) на главную балку (wūs), против длинных нар (vōўʒ-nêx), поверх концов бревен настила (sępōx̌č).

184. В крайних брусьях (ǰufta-pūl) над главными нарами (bār-nêx) он выпиливает (отверстие) и туда вкладывает один конец ее (главной доски).

185. Другой ее конец он точно так же помещает в крайние брусья (ǰufta-pūl) над очагом.

186. vō as dupēčā́ taráf wẹ yí-ga x̌ādāxt ik-dẹ́-mẹγűnd-ga wēδd.

187. bā́dẹ dēv x̌ādāxtḗn dẹ xub bašā́nd wáslẹ čűd-at, wḗδd-ẹ, tā́m-ta čōr-xůnā́ daráw têx̌t sůd.

188. ar-rāngā́j δōrg várēn atā́, yu wistṓδ wẹ pōy-dṓrx̌ qatẹ́ têx̌t, čōr-tẹrṓx kíx̌t-at lā́-kix̌t.

189. cavṓr yuγák δṓrg, bašā́nd čōr-tẹrṓx̌, tanṓb δōδjín, dōsránd-ga mis wēv δīd, xub x̌irn vẹḗn.

190. bād γẹlēfẹ́ ar yak digár wēv kix̌t xu, daδ wēv zẹbō-ra taxtā́ pōy-dṓrx̌ēc tḗx̌t-at, dōsrándēc wēv bír pīc kíx̌t-at wḗδd.

191. ámmō xub bašā́nd wáslẹ pẹ yak-digár-and wēv kix̌t.

192. ōdám as tagṓv ca čōst, lůd: baγḗr yíwaδ taxtā́-ta vēd.

193. atā́ jufta-pūl-tẹ, x̌ādáx-tẹ wulčák anjívd; ádlẹ du-mōbḗn-and nẹkín δīd wēv.

194. yuγák-δōrgḗn kāl ik-wẹ́ nẹkín jṓy-and bō-yak-digár γẹlēfẹ́ kix̌t; ik-dẹ́-tẹ cavṓr taráf ik-dẹ́s-ga kinḗn-at lákēn.

195. wēv yuγakḗn zẹbṓ-ra taxtā́ wḗδd ar-čīzín dẹ vud,

196. bā́d dẹ yid yi xůnā́ tayṓr sut, vō dẹ yí-ga xůnā́-ra δōrg têx̌t, wird vō ʒuldẹ́ δōrgḗn vẹyḗn: ām bẹrikdẹ́, ām kutdẹ́.

---

186. Со стороны прохода в жилище (dupēčā) он точно так же кладет еще одну главную доску (x̌ādāxt).

187. Когда он хорошенько закрепит и положит эти главные доски, тогда принимается вытесывать четырехугольную раму в потолке (čōr-xůnā).

188. Приносят разного рода дерево, и мастер большим теслом обтесывает его с четырех сторон и оставляет.

189. Четыре деревянных перекладины (yuγak-δōrg), хорошо обтесанных с четырех сторон и измеренных, он обстругивает, чтобы они, как следует, были гладкими.

190. Потом он наглухо скрепляет их друг с другом, а для пространства за ними (wēv zẹbō) большим теслом обтесывает доски, обстругивает их с нижней стороны и кладет.

191. При этом он хорошенько соединяет их друг с другом.

192. И если кто-нибудь посмотрит снизу, то непременно скажет, что это одна доска.

193. Крайние брусья бревенчатого наката (jufta-pūl) и главные доски (x̌ādáxt) он (мастер) измеряет и делает на них заметку, как раз в середине.

194. Концы деревянных перекладин (yuγak-δōrg) он наглухо скрепляет как раз в месте тех заметок; с четырех сторон так с ними делают и оставляют.

195. В пространство за перекладинами он накладывает доски, какие найдутся.

196. Когда эта клетка (гнездо, xůnā) будет готова, он тешет дерево еще для одной клетки, но для нее дерево должно быть мельче: и у́же, и короче.

197. yu vō ʒuldę́ xůnǻ, taxtǻ mis wird dūsdę́ žíwǰ.

198. bād wę́-ga mis wēðd, ðu xůnǻ sůd tayór vō arayúm xůnǻ-ra wird vō sófaϑ ʒulík-ʒulík ðōrg vēd.

199. dað wę qōíl-tę ðōrg têžt-at, tanób kížt-at, dōsránd ðíd-at, žirn sůd-at, wēðd; ámmō du-mōbḗn-and wulčák anǰívd xu, nižůn kižt.

200. dað wēv ðōrgḗn čōr-tęrǒž-ę dę čūd, tanób wēv ðīd xu, vō têžt wę tanób-tę,

201. dað žirn-ga wēv kižt xu, bād ar yakdigár ɣęlēfę́ wēv kižt.

202. cavór ǰóndę ik-wḗv bīrnḗnǰ yuɣakḗn-tę nižůn ca, ik-wę́ nižůn xḗz-and wę nůlḗn rębízd,

203. bād vō wēv yuɣakḗn zębó-ra taxtǻ wēðd:

204. awál kattādę́, pis wḗ-ϑ ʒuldę́, pis wḗ-ϑ as wę ʒuldę́; ik-dę́-tę wēv fúk-ard-aϑ xůnayḗn-ard ik-dę́s-ga taxtǻ wēðd.

205. yu sar-tír xůnǻ sōf ʒulík, wird yuɣak-ðórg mis ʒulík, taxtaḗn sōf ʒulík.

206. bād wę yí-ga mis wēðd xu, taxtǻ ðíd, dað tayór sůd.

207. bād yu čōr-xůnǻ-ga dę tayór sut, palǒč vō wę́-tę rōst kinḗn.

208. xub bašånd dað ɣůra-gíl aráy-cavór ōdám wę ðēn, tīr as wę ɣůra-gíl sit ðēn xub lap.

209. bǻd-ēn dę wę sit ðêd tayór čūd, yi-láv-ga sit parwḗʒēn xu, kirê-žḗn pę wę dęšíd.

---

197. Эта клетка поменьше, и доски для нее также нужны мельче.

198. Когда он ее уложит, уже две клетки готовы, а для третьей клетки нужно уже совсем мелкое дерево.

199. В соответствии с этим он обтесывает дерево, вымеряет и обстругивает, чтобы оно было гладким, и укладывает; как раз посередине он снимает мерку и делает заметку.

200. Когда он с четырех сторон обтешет дерево и приложит мерку, он опять его обтесывает по мерке,

201. гладко выстругивает и наглухо скрепляет одну штуку с другой.

202. Концы их он вставляет перед теми заметками, которые находятся в четырех местах на нижних перекладинах (yuɣak-ðōrg),

203. а пространство за перекладинами он закладывает досками:

204. сначала побольше, за ними поменьше, а затем еще меньше; таким образом он накладывает доски во все клетки.

205. Самая верхняя клетка совсем маленькая, перекладины у нее также маленькие и доски совсем маленькие.

206. Когда он уложит еще одну (клетку) и заберет досками, тогда уже (все) готово.

207. Когда четырехугольная рама потолка (cōr xůnā) готова, по ней раскладывают тростник.

208. Потом три-четыре человека хорошенько покрывают ее глиняным месивом (ɣůra-gil), а поверх этого месива насыпают побольше земли.

209. Когда кончают насыпать землю, просеивают еще немного земли и натаскивают ее на крышу.

210. bād safēd-wǒx̌ várēn, tar wẹ alaláš kinḗn, x̌ác-ga mis várēn, šarϑk kinḗn xu, daráw gil-mōlá čīdǒw sáwēn.

211. bād fúkaϑ wẹ dẹšíd gil-mōlá kinḗn, yú-ga tayǒr sůd, bād wẹ čīd kōr tayǒr sut.

212. atá růz-at d(ẹ)vḗ-ga čīdǒw-ard.

213. yụ wistǒδ tizd tar xu čīd, vō čand wáxt-ga yōδd, daráw růz-at d(ẹ)vḗ têx̌tǒ(w) sůd.

214. awaláϑ taxtayḗn têx̌t pōy-dǒrx̌ qatḗ, bād tanǒb wēv δīd xu, bō yak-digár wáslẹ wēv kix̌t xu, δīd pêrʒák; kōfír-bêrʒ wẹ lůvēn.

215. bād as tír-at tagǒv tanǒb wẹ δīd xu. arrá kix̌t pis wẹ tanǒb-aϑ.

216. as tír-at tagǒv murʏák wird lá-kix̌t, vō dasták-at pẹδīndák daráw têx̌t sůd, wēv-ga mis dẹrúst kix̌t.

217. bād wẹ d(ẹ)vḗ tayǒr kix̌t xu, pẹ wẹ ǰōy wẹ pẹδḗmt, wẹ pẹδīndakḗn-ard faná δīd xu, čukt bálxẹ-dǒrx̌ qatḗ.

218. xub mākám wēv kix̌t, wẹ dẹvḗ garginūx̌á yaksangá dēwǒl kix̌t. šarϑk wẹ δēn xu yị ʏẹník lawák-būrǰ qatḗ x̌irn wẹ kix̌t.

219. ik-dḗs-ga růz têx̌t, wird mis dasták atá pẹδīndák têx̌t, wḗ-ga mis čust mākám kix̌t, yám-tẹ bar ǰōy wẹ kix̌t wẹ růz miyůná-ndẹ barmáy qatḗ kůʏʒ kix̌t.

---

210. Потом приносят соломы и мякины (safēd-wōx̌) и перемешивают ее, приносят еще воды, разминают и принимаются за обмазку (gilmōlā).

211. Потом обмазывают всю крышу, и когда это окончено, тогда оканчивается и работа по постройке дома.

212. Но нужно еще сделать окна в крыше (růz) и дверь.

213. Мастер уходит к себе домой, через некоторое время возвращается и принимается вырубать окно в крыше и дверь.

214. Сначала он большим теслом вырубает доски, потом выравнивает их по мерке, сращивает их друг с другом и накладывает поперечину (pêrʒak); ее называют kōfir-bêrʒ.

215. Потом он сверху и снизу прикладывает мерку и опиливает по этой мерке.

216. Сверху и снизу он оставляет по болту (murʏak) и принимается вытесывать косяки (dastak), порог и притолоку (pẹδīndak) и их тоже прилаживает, как следует.

217. Когда он окончит дверь, он ставит ее на место, вбивает клинья в порог и притолаку (pẹδīndakēn) и заколачивает особым теслом (balxẹ-dōrx̌).

218. Накрепко их прилаживает и вокруг двери кладет стену в один камень. Ее обмазывают глиной, и одна женщина ее разглаживает специальным плоским камнем (lawāk-būrǰ).

219. Точно так же он вытесывает ставень для окна в крыше (růz), для него также вытесывает косяки (dastak) и поперечины (pẹδīndak), (все) это тоже прочно закрепляет и устанавливает на место, а в середине просверливает отверстие.

220. yi bānd tar wẹ kůγʒ pẹǰénēn xu, yí-ga mōϑ kinḗn wẹ bánd-tẹ.

221. yu mōϑ ar wẹ čīd pis růzaϑ awēʒů́n; wáqtẹ růz sénēn-at xambénēn.

222. daδ čīd kór tayór sut. šič wẹ wistóδ muzd wird δīd:

223. yi x̌īǰ — duwōzdá pīs, yi qatmá gẹlím — cavór pīs, yi pōy-dórx̌, yi ǰuft pêx, yi ǰuft ǰiríb, yi yaktá-t tanbů́n, yi tōqḗ-t sallá, — xōy lungẹ́, xōy duwōzdá gāz dastór.

224. dẹ dů́nd muzd wẹ wistóδ-ard δīd xu, yu xu pōy-dórx̌ qůpá qatẹ x̌ā-sẹtán-tẹ δīd atā lůd: „bunyót sāw!"

225. ará tōv ik-dẹ́ ǰẹnów δíd-at lůvd.

226. bād yak-digár δust bā kinḗn xu, yu wistóδ bād tīzd tar xu čīd,

227. důnd idá čīd mīzdów vud. tayór sut.

III

1. as awál inǰůmóti yēl čīdów, masalán yél-ard yi dēk, yi paγníʒ, yi nīmδórg, δu alqá, yi katanák tasmá, wam nůlḗn-tẹ varϑ taráf δōrg ancūvǰín;

2. δú-ga ʒalik tasmá as-baróyi nīmδórg vīstów pẹ nẹzínδōrg-ard yō. ar čīd vēd, pẹ sẹtán víndēn;

---

220. Через это отверстие пропускают веревку, а к веревке приделывают палку.

221. Эта палка свешивается через окно в крыше (růz) внутрь дома; иногда ставень (růz) поднимают и опускают.

222. На этом кончается постройка дома. Теперь мастеру дают его вознаграждение:

223. одного быка стоимостью в двенадцать пис, один суконный домотканный халат высшего достоинства (qatmā) — в четыре пис, одно большое тесло (pōy-dōrx̌), пару мягких сапог местной работы (pêx), пару шерстяных чулок, одну рубашку и штаны, одну шапочку (tōqi) и чалму или двенадцать аршин соответствующей ткани (dastōr).

224. Вот сколько вознаграждения он дает мастеру, а тот обухом своего большого тесла (pōy-dōrx̌) ударяет по главному столбу и говорит: „будь непоколебим!"

225. Три раза он так ударяет и говорит.

226. Потом они целуют друг другу руки, и мастер уходит к себе домой.

227. Вот это-то и была постройка дома. Закончено.

III

Летовье

1. Прежде всего (нужны) принадлежности для устройства летовья, именно: один котел, одна маслобойка, одна сбивалка, две петли, один большой ремень, к концам которого с обеих сторон пришиты деревянные ручки;

2. еще два небольших ремня, чтобы привязывать сбивалку к стойке (если же внутри дома, то привязывают к столбу);

3. δu kuzá, yi wẹsérn — as-baróyi pāy-ǰōgá wẽv yṓsēn.

4. δu γů̆c zḗzēn, δu kuščák, wẹ yí kuščák-and ǩumḗδ, wẹ yí-gad-and rūγán bů̆yḗǰ ǰāt, wēv γů̆cḗn-ta yīw as-baróyi žṓw δīwdṓw-ard, yīw — mōlén δīwdṓw-ard.

5. cavṓr tōϑč zḗzēn: ar yi tōϑč maská kinḗn, ar wēv aráy ǩūvd tḗzēn.

6. xṓў-ga xḗx̌t zḗx̌tṓw-ard — wēv mis zḗzēn.

7. yí-ga čāγʒ as-baróyi ǩů̆vd-at rūγán tḗzdṓw.

8. dūsguná-ga bů̆y wṓx̌ sẹtẹ́ráxm avḗn, yú mis bakṓr.

9. yi kāfč maǩín yōў̆ǰ amōčḗǰ ǰāt zḗx̌tṓw-ard,

10. yi sḗr pīnǰín yōў̆ǰ xuǩpá-rad-at kẹlēx̌cák-ard,

11. cavṓr tōqḗ žindám yōў̆ǰ garδaḗǰ,

12. waǩt garδá pḗxčín puxtaḗǰ,

13. dūsík bẹrḗδ-bḗxt, dūsguná-ga tūδ-bẹx̌t tuǩá-rd, pis pů̆ndaϑ xīdṓw-ard,

14. yi lå̆v-ga čẹrů̆ў̆ǰ as-rů̆yi vẹrēkḗn zẹnḗdṓw.

15. cavṓr cẹmů̆d ǰīx̌c čīdṓw-ard:

16. yi γẹδá sut, as ǰingál waǩt tōǰ ǩẹčúx̌t xu, vīrt, cavṓr cẹmů̆d-ard ǰix̌c avḗn;

17. wēv tōǰḗn-ēn tḗpt xu, wēv cẹmūdḗn-ēn ǰīx̌c čūd.

---

3. два кувшина, один большой глиняный горшок — их берут в качестве посуды для сметаны.

4. Берут (также) два небольших кувшина и два небольших горшочка, в одном горшочке — закваска (старое пахтанье), а в другом — масло для благовонного курения; а кувшины — один — для доения коров, а другой — для доения мелкого скота.

5. Берут четыре деревянных миски: в одну миску кладут свежее масло, а в три другие цедят молоко.

6. Нужно взять еще шесть корыт — их тоже берут.

7. (Берут) одну цедилку для процеживания молока и масла.

8. Нужно еще немного благовонной травы для воскурения.

9. Один кафч гороховой (или бобовой) муки для похлебки (также) надо взять.

10. (Берут также) один сэр (10 кг) просяной муки для похлебки и для лепешек,

11. четыре тюбетейки (по 2 кг) пшеничной муки для выпечки хлеба,

12. восемь печеных хлебных лепешек для жертвенных приношений,

13. немножко муки из тутовых ягод и поджаренной пшеницы и еще немножко чистой тутовой муки для еды в дороге,

14. немного мочалы, чтобы мыть посуду.

15. Для четырех корзин нужно сделать завязки из прутьев:

16. какой-нибудь парень идет и приносит из лесу восемь срезанных прутьев, для завязок на четыре корзины;

17. эти прутья он перекрутил и сделал из них завязки для корзин.

18. bād šič ar dẹ yi cẹmúd paɣníʒ rẹbẹ́yām: wẹ bún-tẹ čẹrű́ɣ̌j rẹbẹ́yām, tām as tīr paɣníʒ čẹ-ɣêv arēd rẹbím xu, δűɣ tasmáēc dam čust víndām.

19. xêr, paɣníʒ-um ar cẹmúd rẹbúyd, čẹrű́ɣ̌j-um mis cẹmúd bún-tẹ δōd, δűɣ tasmáēc-um čust mākám wam vūst, yi ōdám-ard wīz sut.

20. xêr, šič dēv δu kuzá-t, yi wẹsêrn, δu ɣűx̌c; aráy tōθč ar dẹ yí-ga cumúd-um δōd, wẹ́-um mis yi sarbāndákēc-um vūst, yid δu ōdám-ard wīz sut.

21. ar wẹ yí-ga cumúd-um δu kuščák-at, yi kuzá-t, čáɣʒ-at, aráy xêx̌t-at, yi tōθč, — yu mis mākám sut — yid sut aráy ōdám wīz.

22. ar wẹ yí-ga cumúd-um rẹbúyd dék-at, wam tír-tẹ aray xêx̌t, yi láv-ga bůy wő́x̌, dê-m mis čust čūd, cavő́r cumúd-and wíz sut; cavő́r ōdám-ard.

23. yí-ga ōdám-ard wīz — yő́ɣ̌jēn yi lāv-ga namák qatẹ́; yid sut pīnʒ ōdám wīz.

24. yí-ga ōdám wīz — bīrẹ́ǰ; yu bīrẹ́ǰ: yi palẹ́s, yi namád, yi lēf.

25. wam lēf tő kinẹ́n, δēn wam namád darún-and xu, palẹ́s-ga kinẹ́n wámard barzín.

26. bád-ēn yi sarbándēc vūst, nīmδőrg mis tar wẹ bīrẹ́ǰ darún δēn.

27. yid sut xōɣ̌ ōdám wīz, tayő́r sut.

---

18. Теперь в одну корзину положим маслобойку: на дно (корзины) кладем мочалу, потом уже сверху кладем туда маслобойку вверх дном (čẹ ɣêv) и крепко ее привязываем ремнем для пахтанья.

19. Ну, хорошо, я уложил маслобойку в корзину, на дно корзины наложил мочалы, привязал (маслобойку) ремнями для пахтанья — вышел груз для одного человека.

20. Ну, теперь я уложил два кувшина, один большой горшок, два небольших кувшина и три деревянных миски в другую корзину, и ее тоже перевязал веревкой — вышел груз для двух человек.

21. Еще в одну корзину — два горшочка, один кувшин, цедилку, три корыта и деревянную миску, — это тоже плотно уложено — вышел груз для трех человек.

22. Еще в одну корзину я уложил котел, а на него три корыта и немного благовонной травы, все это я тоже плотно закрепил — вышел груз в четырех корзинах для четырех человек.

23. Груз еще для одного человека — это мука и немного соли; вышел груз для пяти человек.

24. Груз еще для одного человека это — постель; эта постель (состоит из) половика (palês, безворсовый ковер,) кошмы и одеяла.

25. Одеяло складывают и кладут внутрь кошмы и заворачивают в половик.

26. Все это увязали веревкой, а сбивалку кладут внутрь постели.

27. Вышел груз для шести человек и (этим) он завершен.

28. atá puxtaẽn, yí-ga tűx̌p-ard kattá xêx̌t, dēv yí-ga ōdám zêzd — wūvd ōdám wīz purrá tayŏr sut.

29. sēšambę̆ mēϑ as namŏz pēx̌ín tō xuftánēc yēl-tíd inj̨ům čīdŏw-ard.

30. yi ōdám sůd tar mę̆llŏ xēz, as wę yi qafčŏl xŏx̌č-and duŏ čīd wę rę̆mĕ́d.

31. yu mę̆llŏ lůd: „murd yi mut max̌ín yōŷj atá dūsí-ga x̌ac vēt xu, wuz wíndę duŏ kinúm".

32. bád-ēn yŏŷj-at x̌ac wird vūd xu, yu daráw duŏ čīd sut.

33. duŏ-ę čűd-at, wę x̌ác-at yōŷj alaláš xêx̌t xu, xŏx̌č-ę wę čūd.

34. dáϑ-ę buq wę čūd xu, dák-ę čūd wę ōdám-ard, yu wę zŏx̌t-ę xu, vűd-ę tar čīd.

35. bād ar čīz mōl tō sętűr ca, fúk-ard-aϑ kę̆lű́l-kę̆lű́l wę kinén atá, wēv pę ɣêv ðēn.

36. xêr, dę́-gad-ēn mis dę čūd, x̌āb sut, šič fúkaϑ x̌ŏfcēn.

37. xêr, bád-ēn fúkaϑ x̌ŏvd-at, sahár rux ðōd atā, súbadámaϑ fúkaϑ andę́zēn.

38. čōrikén ar tān xu wīz jīx̌c dę ðēn xu, rawűn sēn.

39. daϑ ar čidűm kattādę́ ɣiník vēd, as-pę̆ró nax̌tízd xu, sípt-and yōŷj wam mę-ðust atá as-pę̆ró wę̆rŏ́fst.

---

28. Но жертвенные хлебцы и еще одно большое корыто для сушеного пахтанья (tuxp) берет еще один человек — вышел груз полностью для семи человек.

29. Приготовления к выходу на летовье нужно делать во вторник между послеобеденной молитвой и молитвой перед отходом ко сну.

30. Один человек идет к мулле и заказывает ему прочитать молитву над куском теста.

31. Мулла говорит: „Принесите мне горсть бобовой (или гороховой) муки и немного воды, я прочитаю над ними молитву".

32. После того как ему принесли муки и воды, он принимается за чтение молитвы.

33. Вот он прочитал молитву и, смешав воду и муку, сделал из них тесто.

34. Потом он смял его в комок и отдал его тому человеку, тот его взял и понес домой.

35. Его (тесто) потом разминают комочками и всякой скотине, и мелкой, и крупной, дают в рот.

36. Ну, когда и это сделают, уже наступила ночь, теперь все спят.

37. Ну вот, все поспали, и ранним утром, чуть только рассветет, все встают.

38. Все мужчины прилаживают завязки к своим вьюкам и выступают в дорогу.

39. Потом какая-нибудь женщина постарше выходит вперед с мукой в деревянной кружке (sipt) в руках и становится впереди.

40. bād wāð čōrikén yīw-yīw wīz qatę́ naxtién,

41. atá yā būn wēv xēz sīlvd-tę ðīd.

42. bād-ēn wāð wīzdōrén naxtóyd xu, tóyd-ēn,

43. bād yā yēlčęzán mis rawún sůd, wam mis ik-dę́s-ga būn ðēn xu, yádēn tar ɣęǰíd dęvę́.

44. yi bačá dēðd, as ɣęǰíd-and mōl tō sętůr ay kixt xu, zęwéðd.

45. yā kattá ɣiník as pęrő węrófst atá sar ba sar as sętůr tō mōl kál-tę būn patéwd.

46. bād wēv xūvdín žōwén bę́š-ard žōw ɣaϑ mōlēn didę́, šagén wēv má rāvēn.

47. dað yā yēlčę-zán-at, yi bačá sętůrén ay kinén.

48. ðú-ga ɣęðá mól-at gujwárg xu tar pęrő wéðēn xu, ay kinén xu tóyd-ēn.

49. ar čind wę tuxá wę́-ǰa, pis půndaϑ ar tān xu tuxá xu fōráx-tę xīrt.

50. yam dę yēlčęzán ca, šay xu kixt;

51. ar čīz pūxōká wámand ca vēd, pęnízd, xu kāl wōft, parčám lá kixt xu, bād kaɣák wēv kixt,

52. ar číz-ga wámand ca vēd, zêzd: wůn-at ǰiríb, wůrɣ-at sêxén — yid wam inǰůmőt.

---

40. Потом выходят по одному мужчины с вьюками,

41. а она бросает муку им на правое плечо.

42. Когда носильщики выйдут и уйдут,

43. а женщина, идущая на летовье, выступает в дорогу, в нее тоже бросают мукой и подходят к дверям помещения для скота (ɣęǰíd).

44. Какой-нибудь парень входит внутрь и гонит и выгоняет из скотного двора скотину — и мелкую, и крупную.

45. Какая-нибудь женщина постарше становится впереди и бросает муку на головы каждой скотине — и мелкой, и крупной.

46. Потом коровьим навозом мажут соски молочным коровам, чтобы телята их не сосали.

47. Потом та женщина, которая идет на летовье, и один парень гонят крупный рогатый скот.

48. Еще двое ребят помещают впереди себя мелкий рогатый скот с ягнятами и гонят их.

49. Всякий, у кого есть на руках провизия, в дороге ест ее, как ему вздумается.

50. Женщина, которая идет на летовье, принаряжается;

51. она надевает все, что у нее есть из платья, расчесывает волосы, выпускает локоны и потом завивает их колечками

52. и берет еще все, что у нее есть: шерсть и чулки, шерстяную пряжу и спицы — это ее сборы.

53. xêr, fúkaϑ-ēn tōyd: amṓ čōrikḗn pẹ̣ró tíēn, digár-ga pẹ̣rṓ zẹ̣bṓ, ar tān xu zōrδḗc půnd tīzd.

54. albatá čōrikḗn-ta čidům pẹ̣rṓ as xīr pāl fẹ̣rṓpt, čidům wẹ̣dōbák-ard.

55. bád-ēn dẹ fẹ̣rípt, xu wīz lákēn xu, daráw bēgōrẹ́ sēn.

56. čidůmand wẹ yēl nẹ̣xux̌čín vēd, wẹ dēwṓl kix̌t, čidůmand wẹ kappá nẹ̣xúx̌č, yu wẹ dēwṓl-tẹ palṓyst.

57. xêr, yi yēl, yi x̌ēvǰōgá, yi x̌ūvdǰíc — dáϑ-ēn ōdám-ard bakṓr;

58. yi x̌êϑ, yi ǰīcák, — yid sẹ̣tůr-ard bakṓr.

59. yí-ga kattá x̌êϑ as-rúyi mōl x̌āb bar-ǰōy sẹd, fúkaϑ yíwaϑ mṓzēn.

60. ǰīcák vō har tān xu guǰ-wárg-ard mōzd.

61. yēl-ta yaksangá dēwṓl kinḗn.

62. bád-ēn dẹ fẹ̣rípt xu, wīzḗn-ēn lāk čūd; δu ōdám: yīw dēwṓl kix̌t, atá yu yīw wẹ̣rd žīr dá kix̌t.

63. wāϑ yi láv-ga sēn pis δórg-at ỹáč-at mīst-bárk.

64. δōrg-ta tṓrx̌ēc yō tavárēc x̌ečándēn xu, bād čidům xurd wīz vīnt xu, ǰīx̌c kix̌t xu, wẹ́-tẹ zêzd.

65. čidům kattādẹ́ δōrg vēd, xu sívd-tẹ kix̌t, yu wẹ́-tẹ vīrt.

66. wāϑ yi čánd-ga ỹáč-at mīst-bārk vāx̌ qatẹ́ ǰīx̌c kinḗn, xu dám-tẹ zḗžēn xu, várēn ar yēl.

---

53. Итак, все пошли: мужчины идут впереди, остальные и спереди, и сзади, каждый идет по дороге, как ему вздумается.

54. Конечно, из мужчин кто дойдет до места до восхода солнца, а кто только поздним утром (wẹ̣dōbak, время, когда солнце пройдет $^1/_4$ или $^1/_2$ своего пути до полудня).

55. Когда они дойдут, они складывают груз и принимаются за работу.

56. У кого обвалилось летовье, тот делает стену; у кого развалился шалаш, тот работает над его стеной.

57. Итак, одно летовье, одно помещение для спанья, одна молочная кладовая — это нужно для человека;

58. один загон и один ягнятник — это нужно для скота.

59. Еще один большой загон (чтобы) загонять скот на ночь устраивают все сообща.

60. Ягнятник каждый строит для своих ягнят и козлят.

61. Для летовья делают стену в один камень.

62. Когда дойдут до места и положат груз, два человека (принимаются за работу): один кладет стену, а другой подает ему камень.

63. Несколько других отправляются за деревом, хворостом и зонтичными растениями (mīst-bárk) (стебли которых идут на покрышку).

64. Дерево нарубают теслом или топором, а потом (каждый) вяжет себе ношу, приделывает завязки и берет таким образом.

65. У кого дерево крупнее, тот кладет себе на плечи и несет таким образом.

66. А несколько других перевязывают веревкой хворост и зонтичные растения, приделывают завязки, взваливают себе на спину и несут в летовье.

67. bād tō wāδ δórg-at ɣáč-at mīst-bárk várēn didę́, māδ δu ōdám mis mēv aráy mahallá, dēwól tayór kinén: yél-at, x̆ūvjíc-at, kappá.

68. bád-ēn yi δōrg ar čidúm darōzdę́ ca vēd, wę wūs-wéδēn;

69. yí-ga δōrg węrd δēn sętán.

70. daδ ɣač as tīr wéδēn, mīst-bārk as wę́ tīr rōst kinén.

71. yél-at x̆ūvjíc-and ɣáč-at mīst-bárkaδ wév-tę δēn, atá kappá tír-tę sęt mis δēn as-baróyi dęnyōdáx.

72. bád-ēn dév dę bę̆ɣín čūd, yēl darún-and pōlčākę́ δēn: aráy sêd várēn, x̆irn vę́n.

73. bād wēv čę-parrá kinén as sē taráf xu, dēk yám-tę rębeyén.

74. daδ ar čīz ar wam dēk ca kinén, wę pōlčakę́ darún-and yōc pęδinēn, atá yu pęst.

75. yí-ga mōδ-nęʒīnδórg lúvēn, — wę pę dēwól-and ará jóy-va tójēc víndēn: ar waxt δúɣ mózēn, paɣníʒ-at alqaén pę wínd-ę čust mākám víndēn.

76. xêr, yél-at, x̆ūvjíc-at, kappá, — dāδ aráy tayór-ēn sat.

77. atá šič sętúr-ard x̆éδ-at, šagén-ard jīcák mózām — yid mis tayór sut.

78. bād čōrikén šič ar mōl x̆éδ déδēn, wam dēwól kinén, atá guj-wárg-ard jīcák mózēn.

---

67. Пока они наносят дерева, хворосту и зонтичных растений (для покрышки), те два человека оканчивают стены трех помещений: летовья, молочной кладовой и жилого шалаша (kappā).

68. Потом дерево, которое подлиннее, кладут в качестве балки;

69. другое дерево столбом подставляют под него.

70. Сверху кладут хворост, а на него расстилают стебли зонтичных растений.

71. Летовье и молочный чулан кроют хворостом и стеблями зонтичных, но на жилой шалаш (kappā) накладывают еще земли на случай непогоды.

72. После того как его покроют, внутри летовья устраивают печурку: приносят три плоских камня, таких, чтобы они были гладкими.

73. Потом их ставят боком с трех сторон и сверху ставят котел.

74. Потом в печурке разводят огонь, и всё, что кладут в котел, варится.

75. Один шест, называемый стойкой (nęʒīmδōrg), в трех местах привязывают прутьями к стене: когда сбивают масло, к нему крепко привязывают маслобойку и петли.

76. Итак, летовье, молочный чулан и жилой шалаш — эти три помещения готовы.

77. Теперь мы устраиваем загон для коров и телятник для телят — это также готово.

78. Теперь мужчины входят в загон для овец и коз, устраивают для него стену, а для ягнят и козлят строят ягнятник.

79. amṓ ar čīz mōldōr ca vēd, fúkaϑ ẋêδ-tę kōr kinḗn yīwḛ́ čōrík yīwíga ǰīcák xurd mṓzēn.

80. māδ dę ỹinikḗn-ēn ca, xu žōwḗn δṹʒēn xu, wę ẋūvd tḗzēn.

81. bād awál amṓč píʒēn, wam fúrēn as čōríktō ỹiník, tō ɣāc, tō ɣę́δā́.

82. bād wám-ēn dę furt atá ẋūvd ar dēk kinḗn xu, wę píʒēn.

83. bā́d-ēn garδá rēzá čuxu, wḗδēn ar dēk, ar wę ẋūvd darṹn xu, seǰḗbēc alaláš wę kinḗn.

84. bād yā xub bašán dę wīrvd, daδ ar tōϑč wę beẋčárēn xu, čḗbēc wę darṹn kurc kinḗn, bā́d-ēn rūɣán čūd wę tír-tę,

85. dáδ-ēn dāk čučōrikḗn-ard.

86. māδ čōrikḗn ẋêδ dēwṓl-ēn dę tayór čṹd-at, ǰīcakḗn-ēn mízd dę xu, tṓϑč-and garδá har tān xund zēn xu, sēn yi ǰṓ-ndę, dūsík barawáẋ dę ca vēd, ik-ámand lákēn.

87. bā́d-ēn xu δust zęníēn xu, ǰargá-ϑ nęϑḗn; atá yi ōdám wēv tōϑčḗn wēv pęrṓ-ndę rębízd.

88. bā́d-ēn tęrōzḛ́ xu čūd xu, daráw xíd-ēn sat,

89. ammṓ bīdḛ́ garδá ik-wḗv kattadḛ́ ōdamḗn xḗz-and rębíēn.

90. bā́d-ēn dę wę xṹd-at, fōtá lůvd: xōy xalīfá vēd, xōy saīd-zōdá, agá dāδ na veyḗn, ar tạ̄n mẹllṓ vēd, yu lůvd.

91. mą̄δ dę ỹḛ́nikḗn dḗδēn ar mōl xêδ, arám garδá xēn.

92. ammō dḗvand dēv garδá dṹsdę, rękēbí-ndę yósēn;

---

79. Все, имеющие скот, вместе работают над загоном, но каждый устраивает для себя отдельный телятник и ягнятник.

80. Женщины доят своих коров и процеживают молоко.

81. Потом варят похлебку и хлебают ее все: мужчины и женщины, девочки и мальчики.

82. Когда ее похлебают, наливают в котел молока и варят его.

83. Потом крошат хлеб и кладут в котел, в то молоко, и помешивают его большой ложкой.

84. Когда оно, как следует, хорошенько прокипит, его разливают по мискам, делают ложкой внутри ямку, сверху накладывают масла

85. и потом дают мужчинам.

86. Когда мужчины окончат стены загона и построят помещение для телят и ягнят, все берут свои миски с хлебом (и молоком), идут в какое-нибудь место, где поудобнее, и там оставляют.

87. Потом они моют руки и садятся кругом; один человек ставит перед ними их миски.

88. они рассаживаются равными группами и принимаются за еду,

89. при этом кушанье получше ставят перед людьми постарше.

90. Когда поедят, читается молитва: будь то халифа или кто-нибудь из потомства сеида, а если их нет, то всякий, кто грамотен, тот и читает.

91. Женщины входят в загон для овец и коз и там едят.

92. У них еды поменьше, ее относят в небольших деревянных мисках (rękēbę);

93. yí-ga vō as xund čǭrikḗn-ard dákēn,

94. bād wáδ-en mis dẹ xūd, ʒulikík fōtá xurd lṻvēn xu, bād xu kálēn ik-wám xḗδ-and-aϑ xambḗnēn.

95. bād as xu pīc bīr-va xu δúst-and paxč zḗn xu, har tān tar xu guǰ-wárg ǰīcák darṻn wẹ ỹīpt.

96. ammṓ ik-wáδ ar xêδ ca yádēn, sẹtẹráxm fúkaϑ várēn, xêδ dēwṓl-tẹ rẹbẹḗn.

97. bād šič ar tān tar xu yēl sáwēn.

98. čōrikḗn-ta pōc muslahát kinḗn, xōy as tíraϑ wḗδēn xōy as tagóvaϑ dẹ pōcdṓr asṓb kinḗn.

99. ar čidṻm ỹiník-ǰa bēgṻná mōl ca vēd, wam pḗxcēn didẹ: „tú-ǰa mōl čind?

100. „mášard lṻv, māš fámām didẹ́.

101. „agár bēgṻná-nd vḗd-at, cavṓr pīnʒ ǰṻndṓr vẹyḗn, pōc wẹ rẹmẹ́yām.

102. „agár xudí-nd vḗd-at, aráy cavṓr ǰṻndṓr vẹyḗn, mḗnēn".

103. daδ wēv ỹinikḗn qasám δēn.

104. wāδ aqrṓr yádēn: „máš-ǰa arayḗ-t cavōrẹ́ ǰṻndṓr ar číndaϑ yast".

105. bād fúkaϑ wēv asṓb kinḗn xu, pōc rẹmẹ́yēn.

106. daδ pōc kōr tayṓr sut, šič sáwēn ar tān tar xu yēl.

107. xu cumūdḗn-at ar číz-ga vēd. zḗzēn xu, čidṻmand agá dūsík garδá vēd piyōlá-ndẹ yō rẹkēbí-ndẹ ar xu cumṻd rebízd, čidṻmand agá na vēd, xōlḗϑ tīzd.

---

93. при этом они дают от себя одну (миску) мужчинам.

94. Когда они (женщины) поедят, они читают для себя небольшую молитву и потом склоняют головы в этом загоне (до земли).

95. Потом они берут (с земли) в руки овечий помет из-под своих лиц, и каждая его посыпает внутри своего ягнятника.

96. При этом, когда они входят в загон, они все приносят благовонное курение и кладут его на стену загона.

97. Теперь каждый идет в свое летовье.

98. Мужчины обсуждают очередь пастьбы скота и пересчитывают участвующих в очереди (pōcdōr), назначая ее или сверху или снизу.

99. Каждую женщину, у которой имеется на руках чужая скотина, спрашивают: „У тебя чья скотина?"

100. „Скажи нам, чтобы мы могли рассудить.

101. „И если будет (скотина) кого-нибудь постороннего и будет четыре или пять голов мелкого скота, мы возложим на него очередь.

102. „Если же будет (скотина кого-нибудь) из своих и будет три-четыре головы мелкого скота, пусть остаются!"

103. Женщин заставляют клясться.

104. Они признаются: „У нас от каждого есть по три-четыре овцы."

105. Потом всех их (овец) считают и устанавливают очередь.

106. Этим оканчивается установление очереди, и каждый идет в свое летовье.

107. Они забирают свои корзины и другое, что есть. Если у кого-нибудь имеется немного еды, он кладет ее в деревянной чашке (piyōlá)

108. yi čōrík, ar tān pōcdór vēd, yu nīθt.

109. wẹ vēgá-ra mōl jām kiχt, vīrt, ar χêδ bẹzínt xu, wam γêv mākám kiχt, χāb χêδ zīmbá-tẹ χêfst.

110. sahár rux sůd atá yu pōcdór yi čīz xīrt xu, mōl wẹrd yi ỹiník zẹwéδd xu, yu xu tar pẹró wēδd xu, yêst tar puχtá.

111. wẹ ra-méθ wẹ mōl póyd-at vēgá-ra vīrt, ar χêδ wẹ bẹzínt, wam γêv vō čust kiχt.

112. wind wẹ kiryó naỹjíd, vō yí-ga ik-dẹ́s-ga wẹ mōl čōst.

113. ammó wam χêδ γév-ta yíwaθ ỹiník ar mēθ yēt kiχt.

114. ik-dẹ́ dastúr kiryōyẹ́ wẹ mōl póyēn.

115. mēv yēlčẹzanén-and yi rasm: bād as δu mēθ arayẹ́ kinén.

116. ik-wẹ́ arayúm mēθ-tẹ yi xêχt marůb várēn ar χêδ darůn, pōlčakẹ́ δēn xu, marůb-bāt pízēn.

117. bād yā bāt dẹ tayór sat atá bāχ wam kinén xu, χárēn.

118. yid arayúm mis ik-důnd vud.

119. bād as dẹ arayúm vō wūvdúm lůvēn, wūvd méθ-tẹ.

120. atá χūvd ar dēk kinén xu, bād yu dẹ wūrv δēd-at, δůγ kinén ar wẹ χūvd darůn, bād yu sůd wẹlůxč.

или небольшой миске (rẹkēbẹ́) в свою корзину, а у кого нет, тот идет ни с чем.

108. Остается один мужчина — кто-нибудь из тех, кому подошла очередь пасти скот.

109. В тот вечер он собирает скот, пригоняет его и загоняет в загон, загораживает в него вход и ночью спит у загона.

110. На другой день, как только рассветет, этот очередной пастух (pōcdōr) поест чего-нибудь, женщина выведет ему скот, он его поместит перед собой и погонит по горным склонам.

111. Днем он пасет скот, а к вечеру он его приводит и загоняет в загон, а вход в него опять загораживает.

112. Когда его очередь пройдет, кто-нибудь другой таким же образом следит за скотом.

113. При этом вход в загон каждый день открывает одна и та же женщина.

114. Таким вот образом по очереди пасут скот.

115. У женщин на летовье есть один обычай: через два дня они справляют трехдневие (arayẹ́).

116. В этот третий день они приносят внутрь загона корыто со сливками, устраивают печурку и варят сливочный кисель (marůb-bāt).

117. Когда этот кисель готов, его делят и едят.

118. Вот это-то и был третий день.

119. После этого третьего дня отмечают еще седьмой, через семь дней.

120. Наливают в котел молока и, когда оно закипит, в него кладут пахтанье, оно свертывается.

121. daδ wẹ as dék-ard tézēn xu, wéδēn ar yi xêxt marůb.

122. wẹ dáδ-ēn zōxt xu, yádēn mōl xêδ xéz-and xu, bāx wẹ kinén xu dar-mōbén xu, bād ikámand wẹ xárēn.

123. wẹ́-ta wẹlůxč-at marůb lůvēn.

124. yid sut wūvdúm kōringẹ́.

125. ámmō ik-dẹ́ arayẹ́ēc ɣinikén xu pīc na zẹnẹ́yēn didẹ́, nógin dẹnyōdáx mā sůd.

126. yid arayé-t wūvdúm rasm.

127. bād as dēv šič digá xu xūvd ar mēϑ sārakẹ́ pízēn xu, kinén ar kuzá, cavór čẹ́b-ga δůɣ ar wẹ kuzá ar xūvd darún kinén; alaláš yu sůdxūmέδ wẹ lůvēn.

128. bād wẹ lákēn, vō wẹ yí-ga mēϑ ik-dẹ́ dastúr kinén ar yí-ga kuzā.

129. bāḍ aráy kuzá-ndẹ-ēn dẹ čūd pay, wēv vō xōllẹ́ kinén ar paɣníz.

130. bād nīmδórg mis rẹbẹ́yēn arám xu, daδ ar wẹ nīmδórg wéδēn δu alqá.

131. wēv alqaén-tẹ yīwẹ́ tasmá, wēv tasmaén bād pẹ nizīnδórg-and čust víndēn; wam paɣníz ɣêv mis yi bándēc tar wẹ δōrg víndēn.

132. bād kattá tasmá kinén wẹ nīmδórg-ard barzín.

133. ará pēč yámard wam wéδēn xu, bād wámand varϑ taráf wam nůlén-tẹ δōrg ancūvjín.

---

121. Потом это процеживают и кладут в корыто со сливками.

122. Берут его и подходят к загону для мелкого скота, делят между собою и там же едят.

123. Это называют творог со сливками.

124. Это — обряд (процедура) седьмого дня.

125. При этом в третий день женщины не умываются, чтобы вдруг не настала ненастная погода.

126. Это — обычай третьего и седьмого дня.

127. После этого теперь каждый день по утрам кипятят молоко, наливают его в кувшин и внутрь, в молоко, прибавляют четыре ложки пахтанья, чтобы оно перемешалось (с молоком); это называют закваской (xūmēδ).

128. Его оставляют и на другой день таким же образом поступают со вторым кувшином.

129. Когда в трех кувшинах приготовят сметану, их опорожняют в маслобойку.

130. В нее опускают мутовку и на мутовку надевают две петли.

131. На этих петлях (имеется) по ремню, и эти ремни крепко привязывают к стойке (nizīnδōrg); горло маслобойки тоже веревкой привязывают к этому шесту.

132. Потом мутовку (nīmδōrg) обвивают большим ремнем.

133. Три раза его (ремень) заворачивают, а у него с обеих сторон на концах пришиты деревяшки.

134. daδ yi ɣiník yak taráf wam tasmá anǰívd, yí-ga ɣiník yak taráf-ga,

135. bād yam tar xu xēz tóžd-at, yā yí-ga tar xu xēz.

136. ik-dę́-tę yi lāv kinéń atá, vō̆ x̌ac arám kinéń xōy kaš atá, xōy šitó, dę́-ta ik-wáδ ɣinikéń węzúnēn.

137. zamúń-ga lúvēn: „yam δúɣ šitó sat", — kaš x̌ac ar wam kinéń; yō lúvēn: „yam δúɣ kaš sat", — šitó x̌ac áram kinéń.

138. bād vō mózēn, ik-dę́-tę δu suót yō δúw-at nīm suót wam δúɣ mózēn, bād lúvēn: „tayór sat".

139. yi tīt as xu kál-tę zēn xu, wam paɣnížʒ ɣév-ard pēčúnēn,

140. daδ yi suót-ga wam lákēn xu; yā ɣiník bād xu δust zęnéd xu, yi rękēbę́ zêzd xu daráw wam maská as wam paɣníʒ-ard as δúɣ darún zézd-at, ar wam rękēbę́ rębízd,

141. bād pōɣʒá-ę wam zōx̌t xu, daδ x̌írn-ę wam maská čūd xu, lá kix̌t.

142. atá wam δúɣ daδ kinéń ar dēk xu, daráw warvénd wam kinéń.

143. bād warvénēn atá yā δúɣ ar dēk kām súd-at, as paɣnīʒ-ard ar dēk vō kinéń didę́, tayór wam δúɣ kinéń.

144. lúvēn: „yak rēz sat", — vō yi láv-ga wę wérvēn.

145. atá wę x̌īf ar yi tōθč zézēn, wę vō ɣubáy lúvēn, ɣinikéń wę x̌ēn.

---

134. Одна женщина берет этот ремень с одной стороны, другая — с другой,

135. и первая тянет его к себе, а вторая — к себе.

136. Они немного работают таким образом, потом прибавляют туда воды — или горячей, или холодной, это уже знают эти женщины.

137. Иногда они говорят: „Пахтанье простыло", — и прибавляют в него горячей воды; или говорят: „Пахтанье нагрелось", — и прибавляют в него холодной воды.

138. Опять принимаются работать, и так они сбивают пахтанье часа два или два с половиной, потом говорят: „Готово".

139. Берут головной платок и закутывают горло маслобойки,

140. оставляют ее еще на час; потом одна женщина моет руки, берет деревянную миску (rękēbę) и вынимает свежее масло (maskā) из маслобойки, изнутри пахтанья и кладет в миску,

141. начисто его выбирает, потом выравнивает это масло и оставляет.

142. Пахтанье же наливают в котел и принимаются его кипятить,

143. Кипятят (до тех пор) пока пахтанья в котле останется мало, (тогда) опять наливают из маслобойки в котел, пока не окончат (цереливать) всё пахтанье.

144. (Тогда) говорят: „Совсем кончилось", — и тогда немного кипятят его.

145. Его пенки собирают в деревянную миску, их называют ɣubāy, женщины их едят.

146. bād yā ðûɣ wōrvd-wōrvd, sẹtẹ́d sûd. dað as pōlčakẹ́-tẹ zẹ́zēn, tar kẹnōrá xu lákēn, yu šitṓ sûd.

147. bād wẹ kinḗn ar xêẋt xu, yṓsēn pẹ dẹšíd, sêdḗn-tẹ buq-buq kinḗn xu, lákēn, yu qōq sûd. bād azám-tẹ wẹ zẹ́zẹ̄n, wẹ vō tuẋp lṻvēn.

148. ik-dẹ́ ǰinṓw as xu žṓw-at mōl sár-at vēgá ðṻẓēn atá, ar xḗẋt-at tōθč wẹ tẹ́zēn.

149. bād čidṻm as ðu mēθ bād, ðûɣ mózd-at čidṻm as aráy mēθ bād, čidṻm-and žūvd lap dūs vēd, as cavór pínẓ mēθ bād ðûɣ mōzd.

150. ik-dẹ́ ǰinṓw yak mō yō čil rūz yi yēlgá-ndīr níθēn,

151. bād azamánd vō yēl-garðṻn kinḗn pẹ yí-ga yēlgá.

152. bād ik-íd ar čīz wīz tō inǰṻmṓt ca, fúkaθ vō ik-wáð ōdamḗn zẹ́zēn xu, yṓsēn.

153. ámmō sē-šambẹ́ mēθ atá, čōrikḗn sẹfánēn, namózẹ hásr-ard fẹrápēn ar čīz čōrikḗn ca.

154. bād kaxōyḗn alyṓk kinḗn, kulčá pízẹ̄n; wēv čōrikḗn-ard amṓč pízẹ̄n, wam fúrēn.

155. atá vṑ marûb-bât pízẹ̄n, wám-ga xēn xu, bād wīz vēgínjaθ inǰṻm kinḗn; bād žāb žṓfcēn.

156. atá sārákaθ andízēn xu, wīzḗn zḗzēn xu, rawṻn sēn,

157. pẹrṓ-ndẹ čōrikḗn wīz qatẹ́ tíyēn, zẹbṓ as wēv sẹtṻr rawṻn kinḗn; ỹinikḗn xu žōwḗn-at šagḗn xu tar pẹrṓ wḗðēn.

---

146. Пахтанье кипит, кипит — и загустевает. Его снимают с очажка и отставляют в сторону, чтобы оно остыло.

147. Потом его кладут в корыто, относят на крышу, раскладывают комочками на плоских камнях и оставляют, чтобы оно высохло. Потом его оттуда берут, это называют tuxp (сушеное пахтанье).

148. Таким образом, утром и вечером доят своих коров, и овец, и коз, и (молоко) нацеживают в корыта и миски.

149. Кто пахтает масло через два дня, кто через три дня, а у кого молока совсем мало, та пахтает масло через четыре-пять дней.

150. Таким образом находятся на летовье месяц или сорок дней,

151. а потом делают смену летовья (yēl-garðûn) (и переходят) на другое летовье.

152. Вновь тогда весь груз и все пожитки забирают и уносят те же люди.

153. Во вторник мужчины выступают, и ко времени послеобеденной молитвы все мужчины доходят (до нового летовья).

154. Женщины приготовляют пресный сыр (alyōk) и пекут сдобные лепешки (kulčā); для мужчин варят мучную похлебку (amōč), ее хлебают.

155. Также опять варят сливочный кисель (marûb-bāt), его поедят и с вечера укладывают вьюк; ночь спят,

156. а на утро встают, берут вьюк и отправляются в путь.

157. Впереди идут мужчины с грузом, за ними гонят крупный скот; женщины помещают своих коров и телят перед собой.

158. wēv žōwḗn bíš-ard žṓw ɣáð mṓlēn, as-barṓyẹ wēv šagḗn rīv-dṓw,

159. bād ay kinḗn xu, tṓyd-ēn.

160. yi lấv-ga bačgalấ wẹ mōl xu tar pẹrṓ wḗðēn xu, ay kinḗn xu, yṓsēn.

161. bấd-ēn dẹ wāð čōrikḗn pẹ wẹ yēl qaríb sat, yi (h)ōdám pẹrṓ wḗðēn.

162. ar čidṻm xušpṓyẹqadám ca vēd, yu pẹrṓ-ndẹ tar yēlḗn xēz yṓðd, xu wīz as xu dấm-tẹ lấ kiẋt.

163. bād as wẹ fúkað yádēn, xu wīz as xu dāmḗn-tẹ lákēn.

164. bād vō har čīz bēgōrẹ́ ca vēd, wẹ́-tẹ palṓysēn.

165. dáð-ēn wẹ bēgōrẹ́ dẹ tayṓr čūd atấ hámmō ik-mẹ́ ǰinṓw-ga yḗl-at ẋūvǰ́c, yí-ga ẋêvǰōgấ, sẹtṻr-ard ẋḗð-at, šíg-ard ǰīcák, mól-ard ẋḗð-at ǰīcák, bấd-ēn ik-dḗv dẹ tayṓr čūd atấ, bād sấwēn ar ōstṻn dargṓ.

166. bād sári yēldṓr yīwẹ́ guǰ várēn wẹ ōstṻn ẋéz-and,

167. yi kattấ źīr, ik-wám-tẹ wēv gaǰḗn sẹfḗnēn atấ wēv kāl ẋẹčándēn; ámmō wấð-ēn yi pīsẹ́ guǰ.

168. dað yi ōdám fōtấ lṻvd, wẹ̄v pṻst-at sīnấ fúkað yu fōtagṻy zêzd.

169. bād wēv gūẋt pízēn dḗk-and xu, bād wẹ bāẋ kinḗn, fúk-ard-að ðấðēn as čōrík tō ỹiník, tō ɣāc, tō ɣẹðấ dḗv-ard tarōzẹ́ bāẋ kinḗn.

---

158. Вымя коровам смазывают коровьим навозом, чтобы телята не сосали,

159. потом гонят (их) и идут.

160. Часть ребятишек помещает перед собой мелкий скот, (они) понукают и гонят его.

161. Когда мужчины приблизятся к летовью, они посылают вперед одного человека.

162. Всякий, кто будет с хорошим следом и шагом, тот и подходит первым к летовью и снимает вьюк со своей спины.

163. После него подходят и все остальные и снимают вьюки со спины.

164. Потом принимаются за всякую работу по постройке и ремонту (bēgōrẹ́).

165. Когда окончат все эти работы, как, например: (постройка) летовья и молочной кладовой, жилого помещения, загона гля крупного скота и телятника, загона для мелкого скота и ягнятника, — когда всё это окончат, тогда идут к мазару.

166. К этому мазару приводят по одному козленку от каждого летовщика,

167. этих козлят поднимают на большой камень и отрезают им головы; при этом козлята эти стоимостью в один п и с.

168. Один человек читает молитву, причем тот, кто читает молитву, забирает все их шкуры и грудинки.

169. Потом в котле варят их мясо, делят его и раздают всем: мужчинам и женщинам, девочкам и мальчикам — всем делят поровну.

170. dáδ-ēn dẹ xūd xu, bād vō x̌ūvdašáw kinéń vō wẹ xēn.

171. bád-ēn wẹ́-ga mis xūd xu, daδ čidúmand ik-as wẹ garδá, x̌ūvdašáw wẹ ca lúvēn, as wẹ piyōlá-ndẹ yō rẹkēbí-nde kinéń, ar čīd vár̄ēn.

172. yi lāv-ga kulčá-t alyók, wẹ mis ar gič rẹbíēn xu, bād δēn wẹ ar cẹmúd darún, dāδ-ēn ar tān xund zōx̌t xu, tóyd-ēn.

173. atá wāδ yēlčẹzanéń yi pōcdór qatẹ́ rẹsēn, bād vō arayúmēc xu pīc na zẹnẹ́yēn.

174. bād arayẹ́ vō kinéń atá tām xu pīc zẹnẹ́yēn; iyóraϑ ará méϑēc pẹ yēl na sẹfínt, na házam iyór xāfst.

175. bád-ēn xu arayúm dẹ čúd-at, vō wūvdúm wẹ́-ga mis kinéń xu, bád-ēn daráw pāy nẹméδd sat, δu ará mēϑ pāy kuzaéń-and nẹméδēn.

176. cavór kuzá pāy dẹ sut, bād δúγ vō mózēn xu, daδ tux̌p wē wér-vēn, ik-dẹ́ jinów kinéń.

177. atá maská dẹ lap sat, tóϑč-and wam kinéń, vō ar dēk wam ōb kinéń.

178. bád yi jōgá vēn, — xōy kuščák, xōy bīg didẹ́ yi tafsín yêst, — bād ik-wẹ́ jōgá-ndẹ wẹ rūγán bẹx̌čéń,

179. atá ar kuzá kinéń, xōy nōw tafsín vēd, xoy δīs, xōy duwōzdá, har cún dẹ (cûnd dẹ) sut.

---

170. Когда его поедят, тогда приготовляют молочную тюрю с маслом (x̌ūvdašaw) и едят ее.

171. Когда и ее поедят, тогда из того кушанья, которое называется молочной тюрей, кладут в деревянные чашки или миски и несут домой.

172. Немного еще сдобных лепешек и пресного сыру кладут в козий мех, потом кладут это в корзины, каждый берет свое и уходит.

173. Женщины летовья остаются с одним очередным пастухом и опять до наступления третьего дня они не умываются.

174. Потом они справляют третий день и тогда только умываются; при этом в течение трех дней (никто) не поднимается на летовье и оттуда никто не спускается.

175. После того как справят третий день, справляют и седьмой день, после чего принимаются за приготовление сметаны и в течение двух-трех дней приготовляют сметану.

176. Когда накопится четыре кувшина сметаны, пахтают масло, и кипятят (пахтанье), чтобы приготовить tux̌p, — таким образом (все) поступают.

177. Когда накопится много свежего масла, его перекладывают в миски и растапливают в котле.

178. Потом приносят какую-нибудь посудину, — будь то кувшин или горшок, лишь бы он вмещал один т а ф с и н (около 2 кг), — и этим сосудом черпают топленое масло

179. и переливают его в большие кувшины, либо в девять тафсинов, либо в десять, либо в двенадцать, какие бы ни были.

180. bắd-ēn wẹ rūɣán čūd kuzắ-ndẹ xu, yu yāx kiẋt; atắ yi láv-ga ťuẋp ar ǰōgắ kinến, — xōy qāp, xōy šilíg, ar čidům dẹ vud.

181. agár duwōzdắ tafsín rūɣán vēd, ðu kāfč túẋp-ga wẹ ōdám-ard ðēn.

182. agắ sōyíbxůnắ-nd vēd, ar cůndẹ sut, xōy láp-at xōy dūs;

183. agắ bēgůnắ vēd, pis ar žówaϑ arắ tafsín rūɣán atắ yi sêr tuẋp.

184. ik-íd raǰắ as qadímaϑ vuðj tō ik-šíčēc.

185. čidům-and tagóv yél-and-aϑ rūɣán-at tuẋp lap sůd, as-ůdandaϑ xambếnēn;

186. čidům-and ẋūvd dūsdẹ́ vēd, várϑ yēlén-tẹ yak ǰōyẹ́ xu túẋp-at rūɣán kiẋt, tām ar čerd ðīd.

187. ik-dẹ́ dastůr tō tīramốēc kinến. bād du mō yō sē mō, yō har cůnd-ēn dẹ nōst, tůnēc dalıl ca vēd, níϑēn.

188. bād dẹ lap šitố čůd-at, pêɣům ar čadến kinến: „yádēn, xambếnēn māš“.

189. bād čōrikến cumūdến zếzēn xu, tīr ðiến, vēgắ-rd fúkaϑ sēn, yēlến-tẹ fẹrápēn.

190. kaxōyến wếv-ard amốč pízēn, wam fúrēn. garðắ kinến xōy marůbbắt, xōy ẋūvdašắw; wẹ xárēn xu, bād wīz vēgínǰaϑ inǰům kinến.

---

180. Когда масло разольют по кувшинам, оно застывает; кроме того, раскладывают еще по вместилищам сушеное пахтанье, — будь то большой шерстяной мешок (qāp), или кожаный мех (šilig), что бы то ни было.

181. Если будет двенадцать тафсинов масла, то сверх того тому человеку дают еще два кафча (около 50 кг) сухого пахтанья.

182. Если это сам хозяин, то сколько вышло, хоть много, хоть мало;

183. если же это посторонний, то с каждой коровы (приходится) три тафсина масла и один сэр (около $12^1/_2$ кг) сухого пахтанья.

184. Такое обыкновение существует издавна и до сей поры.

185. У кого же на нижнем летовье получится много масла и сухого пахтанья, его отсюда и отправляют;

186. а у кого молока будет меньше, то она (женщина, остающаяся на летовье) объединяет масло и пахтанье обоих летовий, и потом уже дает каждому.

187. Таким образом поступают до осени. Остаются (на летовье два месяца, или три месяца, или сколько бы ни пришлось, пока есть возможность.

188. Когда же станет очень холодно, тогда дают знать домой: „Приходите и спустите нас“.

189. Тогда мужчины берут корзины и поднимаются и к вечеру они все приходят на летовье.

190. Женщины варят им мучную похлебку, и они ее хлебают. Приготовляют кушанье: или сливочный кисель, или молочную тюрю; они едят и в тот же вечер укладывают груз.

191. bād x̌ófcēn; atá rux sûd, daδ čōrikén xu wīzén zézēn xu, bād kalapóy kinén.

192. daδ ǰinikén sẹtûrén ay kinén, bačgalá mōl ay kinén xu, bád-ēn xāvd.

193. ámmō kaxōén cavór pīnʒ mēϑ xu x̌ūvd δûγ na mózēn, alyók wẹ kinén as-baróyẹ ạr čīd vīdów-ard; yi láv-ga yōǰǰ as čīd yósēn-wẹ kulčá pízēn.

194. bad ay kinén mōl tō sẹtúr, fúkaϑ xu tar pẹró wéδēn xu, bád-ēn vūd ar čīd.

195. wāδ čōrikén pẹró-ndẹ yádēn atá, ǰinikén tō mól-at sẹtúr várēn xu, yósēn ar ǰingál.

196. wẹ ra-méϑ ar čāy xund póyēn,

197. bād as wẹ vō pōc póyēn.

198. māδ dẹ as yēl ca yádēn mévard kẹlō pízēn, garδá qatẹ́ várēn wévard xu, wāδ xárēn; amó as ǰinikén tō čōrikén fúkaϑ wẹ xárēn.

199. māδ dẹ čīd ōdamén-ēn ca, alyók-at kulčá xárēn.

200. dáδ-en wẹ dẹ xūd, yi kattá alyók-at δu kulčá zézēn xu, sēn sayíd-ard salúm wāδ yēlčẹzānén.

201. bād tarám wēvard xarbuzá-t, mún-āt, ar čízaϑ mēwagẹ́ várēn atá wāδ xēn.

202. bád-ēn yi lāv dẹ nōst atá, daδ tíyēn tar xu čīd,

---

191. Потом ложатся спать; но как только рассветет, мужчины берут свою ношу и спускаются.

192. Женщины гонят крупный скот, дети гонят мелкий скот и спускаются.

193. При этом женщины четыре или пять дней на масло не перерабатывают свое (своего скота) молоко, а приготовляют из него род сыра (alyōk), чтобы отнести домой; из дома же приносят немного муки и из нее пекут сдобные лепешки (kulčā).

194. Потом гонят как мелкий, так и крупный скот, помещают его весь перед собой и приводят домой.

195. Мужчины проходят вперед, а женщины пригоняют мелкий и крупный скот и прогоняют его в лесок.

196. В этот день каждый сам пасет свою (скотину),

197. а потом снова пасут посменно.

198. Для тех, кто приходит с летовья, пекут тыквы и приносят им их вместе с хлебом, и они их едят; при этом едят все: и женщины, и мужчины.

199. Те же, кто оставался дома, едят сыр (alyōk) и сдобные лепешки.

200. Когда они поедят, женщины, которые были на летовье, берут один большой сыр и две больших лепешки и идут на поклон к саиду.

201. Там им приносят дынь, яблок и всяких фруктов, и они едят.

202. Потом они посидят немного и идут к себе домой.

203. bād digá vō číd-ard kórikέn.

204. důnd yidá yēl kŏr-at kẹrdŏr tayŏr sut; yō bašánd-at yō gandá, wúz-um ik-důnd vār-ðōd.

IV

sūr náqli (rásmi sūr)

1. Pōmέr-and Гund nům ǰóy-and Patxůr nům qišlóq-and, yi Tūrůn nům čōrík vuðǰ; wínd-ēn aráy puc vaðǰ: ik-wí fištír púc-and ɣin na vic,

2. rúzō vēd, yi mēϑ yu wēv dōd wēv xu xidír pacέn ǰām kixt xu, daráw muslaát sùd wēv qatír: „ā pacέn, šúkri (xuðóy), tamέ-t bačamárd saðǰ, tamá-rd-um wuz ɣin ðōd, ā tamá fištír virŏd mis bačamárd suðǰ, áyni ɣin ðēd wird.

3. „wúz-um šič pīr suðǰ, as xu quwát-um mis daráw rēd. šič vō lō zúm tamá xúbaϑ xu virŏd-ard ɣin ðēt, pi mu áčaϑ má fálēt. wúz-um, ðu mέϑ-ga rēðǰ, núr-ō ẋumnέ dappaϑ márum; lōzum tamá xu kōr fámēt".

4. wáð-ēn gāẋt tar xu dōd xu, lůd-en: „ā dōd, tu-t fúkaϑ rōst lůd, ámmō máš-ta ɣal na vár-ðiyām katanakí čídów, čaró didi tu-t māš dōd, tu-t ɣal zindá, mášard lōzúm nist, tīr as tu gāp ðέd-at, kōr čídów. máš-ta ɣal pi tu čísām, ar čīz tu lůvi, māš ik-wí tīr kinām".

---

203. и потом уже опять принимаются за домашние работы.

204. Вот столько и было работы и занятий на летовье; хорошо ли, плохо ли, — я вот столько и мог (рассказать).

IV

Рассказ про свадьбу (свадебный обряд)

1. На Памире, в местности под названием Гунт, в селении под названием Патхор, жил один человек по имени Турон-шо; у него было три сына, и его младший сын был не женат.

2. Однажды в какой-то день их отец созвал своих старших сыновей и стал с ними советоваться: „О сыновья, слава богу, вы уже стали взрослыми, вас я поженил, и младший ваш брат тоже стал взрослым, и самое время его женить.

3. „Я теперь уже стал стар и лишился уже своей силы, теперь уже вам самим нужно женить своего брата, вы на меня уже не рассчитывайте. Осталось, пожалуй, еще дня два, и я не сегодня — завтра внезапно скончаюсь; приходится вам самим разуметь свое дело".

4. Они обратились к своему отцу и сказали: „Отец, ты все правильно сказал, но мы-то пока не можем распоряжаться, потому что ты ведь наш отец и ты еще жив, нам не приходится прежде тебя высказываться и поступать, мы пока на тебя смотрим и всё, что ты скажешь, мы так и поступим".

5. yu wēv dōd gāx̌t tar xu pacḗn xu, lů́di: „barakát viríyēt, pacḗn, tamá ik-dís mu qádri ca čísēt! tamá ik-dís mu qádri ca wzů́nēt, barakát viríyēt! vō ik-dís-ga tamá pacḗn tamá qádri wizů́nēn!

6. „ámmō wúz-ta ik-dů́n ǰāt lům didi, ik-as šíčaϑ xúbaϑ xu xůnadōrí wizů́nēt, ar waxt ca márum, tamá qīn mā sēt, pi yi-yṓr-and můntazír māsēt."

7. xêr, daráw muslaát číd-ēn sat. yu wēv dōd gāx̌t tar wēv xu pacḗn xu, lů́d-i: „a pacḗn, máš-ām yi kambaɣáli bēčōrá, máš-ta ɣāc xu ɣiδá-ra δêdṓw na vâr-δiyām, čarō didi, as kambaɣál-ta yi-yṓraϑ amēϑ na xīrt, kambaɣál-ard-ta xu rizín na δīd.

8. „māš qarībdí qawmḗn-and yi-yṓr-and-aϑ rizín nist, māš xu ɣiδá-ra δáδām, atá digá ǰṓ-ra x̌ikárām; δardí dí qawmiyṓt darů́n xu, ik-wám tilábām?"

9. wāδ wi pacḗn-ēn-lů́d: „a dōd xu, láp bašánd". yu wi xidír puc gāx̌t tar xu dōd xu lů́d-i: „a-dṓd, wúz-um pirōdakí ik-dí fíkri čů́ǰ̌at, ámmō pi tú-yum falt, lů́d-um ku tú-ta čīz lů́vi.

10. „mu fíkri mis ik-dís didi: máš-ta ɣāc xu ɣiδá-ra na viríyām-atá, yi ǰṓ-ra xḗx̌ḗn darů́n x̌ikárām xu, tilábām xu ɣiδá-ra.

11. „wúz-um ik-dís fíkri čūd didi: as Yimů́m māš qawm Darmōraxtí-nd wi rizín as xu čōr naxtíc, tām wam ɣal yi-yṓraϑ na tilápč, daδ mu xōyíx̌ ik-íd didi, ik-wám māš tilábām xu ɣiδá-ra".

---

5. Их отец обратился к своим сыновьям и сказал: „Да пребудет над вами благословение, сыновья, вы так меня почитаете! Так вы меня соблюдаете, да будете счастливы! И так же ваши сыновья пусть вас почитают!

6. „Все же я для того говорю, чтобы отныне вы сами соображали свой распорядок, чтобы, как только я умру, вы не испытали бы трудностей и ни от кого не были бы в зависимости".

7. Вот принялись они обсуждать. Их отец обратился к своим сыновьям и сказал: „Сыновья, мы ведь жалкие бедняки и мы не сможем девушку дать своему парню, потому что никто ведь ни в чем на бедняка не рассчитывает и бедняку свою дочь не отдаст.

8. „И среди близкой нашей родни ни у кого нет дочери, чтобы мы выдали ее за нашего парня; значит поищем в других местах, у родни подальше, там попытаемся".

9. Его сыновья сказали: „Отец, очень хорошо". Его старший сын обратился к отцу, сказал: „Отец, я и раньше думал точно так же, но выжидал тебя, что ты скажешь.

10. „Моя мысль такова: мы для своего парня девушки не найдем, но поищем где-нибудь у родственников и попросим для своего парня.

11. „Я вот как думал: у нашего родственника Дарморахти из Имама дочка ушла от мужа и пока ее никто еще не засватал, так вот мое желание такое, чтобы посватать ее для своего парня".

12. wi dōd gāx̌t tar xu puc xu lů́d-i: „a puc, lap bašа́nd, yā wi rizín as xu čōr ca waxt naxtíc?“

13. yu lů́d-i: „du mō (δu mêst) qaríb súδj idi, yā as xu čōr ca naxtíc“.

14. yu gāx̌t tar xu puc xu, lů́d-i: „lap bašа́nd, ik-wám tilа́bām“.

15. xêr, ik-dí muslaа́t-ēn wāδ číd-jamа́t δōd xu, yu wēv dōd vō gāx̌t tar číd-jamа́t xu, lů́d-i: „wuz saа́r sа́wum tar xu virōdа́r xēz, awа́l wēv qatír muslaа́t δām xu, bād as wi xu kōr kinа́m.

16. „ku sām, mu virōdа́r-ta murd čīz lů́vēn, nóg-veḍ wāδ rōzí na víyēn. agа́r wāδ rōzí ca na víyēn, má̄š-ta wam tilāptów na vа́r-δiyām, čarо́ didí wа́δ-ēn vō mund mu xidír viród, xidír viród-ēn lů́vj-idí ba jóyi dōd.

17. „ámmō wuz mis wēv gāp têptów na vа́r-δīm, ik-dů́n jāt didi bálki wāδ murd dōd-xů́ndа́ sēn“.

18. xêr, wi x̌а́b-ēn x̌óvd-at, wi saа́r-ēn andóyd, yōc-x̌а́c-ēn čūd, ōš-mó̄š-ēn fúrt-at. Tūrů́n-šó gāx̌t tar xu ỳin xu lů́d-i: „a ỳin, andíz̧, mu pêxén murd vār, wuz pinízum xu, sām tar xu virōdа́r x̌ōδ, muslaа́t δêdów“.

19. yā as kicór tīr andóyd, wi pêxén-i zōx̌t xu vů́d-i nêx tír-i wi pirо́ndi lāk čūd. yu darāw pinívd sut atā yā gāx̌t tar wí xu, lů́d-i:

20. „ů́n, a čōr, sāw, ba-zūdí xu virōdа́r qatír muslaа́t δāδ, xu jāldí xu kōr pēx̌ kinа́m, pis mi tīramо́-ϑ, ba-garmé-t-narmí“.

---

12. Его отец обратился к своему сыну и сказал: „Очень хорошо, сын, а когда ушла его дочь от своего мужа?“

13. Он сказал: „Да месяца два уже, как она ушла от мужа“.

14. Он (отец) обратился к своему сыну и сказал: „Очень хорошо, посватаем ее“.

15. Вот таким образом они в семье обсудили и их отец опять обратился к семье и сказал: „Я завтра пойду к своему брату, сначала с ним еще посоветуюсь, а потом уже будем (дело) делать.

16. „Пойду, что-то скажет еще мой брат, вдруг они там будут недовольны, а если они будут не согласны, мы ее сватать не сможем, потому что он ведь мой старший брат, а про старшего брата говорится, что он вместо отца.

17. „И я тоже не могу искажать его слов, потому что ведь он мне отцом названным приходится“.

18. Ну вот, ночь переспали, наутро встали, развели огонь, нагрели воду, похлебали похлебки. Турон-шо обратился к жене и сказал: „Жена, вставай, подай сапоги, я оденусь и пойду к брату посоветуюсь“.

19. Она встала со своего места у очага, взяла его сапоги, подала ему на нары и поставила около него. Он сразу стал одеваться, а она обратилась к нему и сказала:

20. „Муж, отправляйся и поскорее обсуждай со своими братьями, чтобы мы поскорее продвинули свое дело, пока еще осень, тепло и вольготно“.

21. Tūrůn-šő-yi tu mis lůdi: „xu wuz mis ik-důn ǰāt sitirób kinúm didi, ik-mí xuǩkí-tê-ϑ māš mi xu kōr kinåm, ba quwáti yōr-at birōdar".

22. xêr, yu xu pêx-mếx-i pinúyd xu, andúyd xu, tūyd tar xu virōdár xēz, muslaåt čīd. sut, dēd tar xu virōdár čīd, salům-i čūd, wåδ-ēn wālék bar-salům parǰűvd-at, yu wam bār-nêx sānǰ tīr nūst.

23. xêr, ar čízaϑ náqli-y-ēn xurd čűd-at, daδ yu wi xidír virőd gāǩt tar wi xu, lůd-i: „a Tūrůn-šő, kåd-ard-at vuδǰ?"

24. yu lůd-i: „yi kōr ǰåt-um tar tamá xēz muslaåt čīd yaϑč. mund tamá dīdagí mu puc bačamárd súδǰ atā, wuz ɣal lōyíqi ɣ̌in-δéd wird na sām.

25. „as yak taráf as-dásti xu nōtiwůní quwát na kinúm, as taráfi dīgár xismếnʒ na virím xu púc-ard, dáδ-um ayrůn suδǰ xu, rếδǰ-um. asíd-um xōyíǩ čűɣ̌ǰ idi ba-quwát-i tamá xu virōdár xu púc-ard ɣ̌in δām".

26. yu wi virőd gāǩt tar wi xu, lůd-i: „á virőd xu, tām ar ǰőndi lůvê-t, māš såwām, wam tilåbām tu púc-ard".

27. Tūrůn-šő vō gāǩt tar xu virőd xu, lůd-i: „a virőd xu, wúz-ta ɣāc quwát na kinúm δêdőw xu púc-ard, čarő didi tu dīdagí, wuz yi nōtiwůn ōdám: amagí yik-ú yi ǩíǰ-at žőw-ēn mund, bidůn as wēv yi číz-ga awqőt mund nist.

28. „ɣāc ca tilábum xu púc-ard magár wi ǩīǰ δām kúǩm-and, wam žōw δām qalíng-and, atá áqi šír-ard yi-číz-aϑ mund nist. dáδ-ta ik-dí ål-atāwől tīr ca-rāng ɣāc xu púc-ard δām?

---

21. Наш Турон-шо сказал: „Я-то ведь тоже из-за того спешу, чтобы пока еще сухо, мы бы свое дело сделали с помощью друзей и братьев".

22. Ну, обул он свои сапоги, встал и пошел к своим братьям совещаться. Пошел, дошел до дома братьев, поздоровался, они ответили, он сел с краю главных нар.

23. Ну, поговорили о разных вещах, потом его старший брат обратился к нему и сказал: „Где бывал, Турон-шо?"

24. Тот сказал: „К вам пришел по делу посоветоваться. У меня, как ты видел, сын уже взрослый стал, а я еще не способен жену ему дать.

25. „С одной стороны, по причине бедности своей с силами не соберусь, с другой стороны, невесты не сыщу своему сыну, вот и растерялся, да и остаюсь так. Хочу вот в этом году с вашей, братьев, помощью женить своего сына".

26. Его брат обратился к нему и сказал: „Ну, брат, (если) так, где ты ни скажешь, мы пойдем и засватаем ее для твоего сына".

27. Турон-шо обратился к своему брату и сказал: „Брат, я ведь сил не имею девушку дать своему сыну, потому что, ты ведь видел, я бедный человек, всего-то у меня один только бык и одна корова и кроме них ни от чего другого нет у меня пропитания.

28. „Засватаю я девушку для своего сына, значит, не иначе как дать мне быка на свадьбу, а корова пойдет у меня на выкуп (qaling), и все-таки для подарка невесте (aqi-šir) ничего-то у меня нет, так при таком-то положении как же девушку дать своему сыну?

29. „dáδ-um ik-dís fíkri čűўj idi: māš qawm Darmōraxtí-nd as Iműm wi rizín as xu čōr naxtíc, tām yu mis mu dastűr yi kambaɣál, tám mu xōyíx ik-íd didi, ik-wám xu púc-ard tilábum.

30. „dáδ-um yat tar tamá xēz muslāt čīdőw, tu-t vō māš katanák, tú-ta tām murd čīz lűvi: „ik-wám tilábām, yō mā tilábām? ar čīz tu lűvi, māš ik-wí tīr kōr kinám".

31. yu wi virőd gāxt tar wi xu lűd-i: „láp bašánd, ik-wám tilábām. čarő didi, yu xúbaϑ māš qawm, as yíwaϑ rág-at sitxűn-and-ām. ámmō ik-dűnd zōyagí yu māš qawm Darmōraxtí afyūní, afyūní qatír zindagí xélak zūr".

32. yu wi virőd lűd-i: „ik-dís-ta lűvēn, yu alá afyűn-i bās čūўj". yu wi virőd lűd-i: „xu nay, bašánd, ik-wám tilábām. tu nur sāw pi Qalandar-šő xōδ, suőt pēxc xu, wi mis qīw. yu māš qatír duō-gűy sűd pádam. tām yu di suōt-i turd(-i) lűd, māš tām ik-wám suőt-and yi čánd-ga mūysafēdén jám-ām xu andízām xu, tíyām xēxí číd". yu lűd-i: „lap bašánd".

33. xêr, Tūrűn-šő azéd-and andűyd xu, tűyd tar xu čīd. dēd tar čīd xu, gāxt tar xu pacén xu lűd-i: „tamá amák rōzí sut. šič wuz xúbaϑ sām pis Qalandar-šő, suőt wi péxcum-at, wi mis várum xu, yu māš qatír sűd xēxí čīd. ar-gō tamá ca rimíyum pis wi, zaműn(i)-ga na yōδd; čarő didi yu katáčōrík, pis wi magár wuz xúbaϑ sáwum". wāδ wi pacén-ēn lűd: lap bašánd".

---

29. „Так (вот), я так стал думать: у Дарморахти, родственника нашего из Имама, дочка ушла от своего мужа, а он тоже бедняк, вроде меня, так вот у меня такое желание, чтобы посватать ее для своего сына.

30. „Вот я и пришел к вам посоветоваться, ты-то ведь наш старшой, что ты мне скажешь: сватать нам ее или не сватать? И как ты скажешь, мы так и сделаем".

31. Его брат обратился к нему и сказал: „Очень хорошо, посватаем ее, потому что сам он нам родственник, от одной жилы мы и кости. Но вот какая беда: наш-то родственник Дарморахти опиист, а с опиистом жизнь очень трудная".

32. Его брат сказал: „Так говорят, что будто бы он бросил курить опиум". Тот его брат сказал: „Ну так хорошо, ты ступай теперь в дом Каляндар-шо, спроси благоприятное время, и его тоже позови. Пусть он пойдет туда в качестве чтеца молитв. Как он тебе укажет благоприятное время, мы в тот самый час вместе со стариками соберемся, подымемся и отправимся свататься". Он сказал „Очень хорошо".

33. Ну вот, Турон-шо поднялся и пошел к себе домой. Вошел в дом, обратился к своим сыновьям и сказал: „Ваш дядя согласен, теперь я сам пойду к Каляндар-шо, спрошу у него благоприятный час и его тоже возьму, пусть он пойдет с нами свататься. Если же я вас пошлю за ним, может быть он и не придет; потому что он большой человек, за ним только мне самому идти". Его сыновья говорят: „Хорошо".

34. xêr, Tūrůn-šő andůyd xu, tůyd pi Qalandar-šő x̌ōδ. firípt pi wi čīd xu, dēd tar čīd xu, salům-i čūd, Qalandar-šő δús-tīr-i bá čūd xu, nūst. Qalandar-šő wālék-bar-salům-i parǰůvd, xušōmád-barōmád-i wi čūd xu, gāx̌t tar xu ỹin xu, lůd-i: „a ỹín, andíʒ, Tūrůn-šő-ra yi číz vār xīdőward". yā lůd-i: „pêxčín xurők yi číz-aϑ na rēd atā, magár ōš dird kinúm".

35. Tūrůn-šő-yi tu gāx̌t tar wam xu, lůd-i: „a yax, áčaϑ qīn xu mákin, wúz-um sēr". Qalandar-šő lůd-i: „lá-kin yi ōš turd kix̌t". yu lůd-i: „qulúγ-i bisyőr, wúz-um naw xurők xu xu, tůyd-um, a yax, tu niϑ qarór-aϑ xu ǰőy-tīr".

36. xêr, ar číz-aϑ náqlê-t čaq-čáq-ēn xurd čůd-at, Qalandar-šő-yi tu gāx̌t tar Tūrůn-šő xu, lůd-i: „a Tūrůn-šő, tu-t tām ká-ra vuδǰ?" yu lůd-i: „a yēšůn, dūsík zalůl mu-rd sut xu, yát-um pi tu xēz". yu lůd-i: „čīz zalůl turd sut?"

37. yu lůd-i: „mu fištír puc ỹin δêdőw-ard suδǰ, tám-um asíd xōyíx̌ čůỹǰ idi ik-wí xu puc katxuδőy kinúm. dáδ-um as Imům Darmōraxtí rizín ixtiyőr čūỹǰ xu púc-ard δáδum, tám-um yat pi tu xēz, lůd-um suót čis xu, ik-wám suót-and yi čánd-ga mūysafēdén ǰám-um xu, tu mis, agár malól na sáwi, māš qatír andíʒ xu, sáwām xēx̌í čīd".

38. Qalandar-šő gāx̌t tar wi xu, lůd-i: „lap bašánd, ámmō tu dīdagí wuz yi tanō-dást ōdám, šič yam wáxt-i bōrdůn δêd; δu méϑ-ga dáppaϑ

---

34. Ну вот, Турон-шо поднялся, пошел в дом Каляндар-шо. Дошел до его дома, вошел в дом, поздоровался, поцеловал руку Каляндар-шо, сел. Каляндар-шо ответил на приветствие, сказал: „Добро пожаловать", — спросил, как поживает, (затем) обратился к своей жене и сказал: „Жена, вставай, принеси что-нибудь для Турон-шо поесть". Она сказала: „Готового кушанья ничего не осталось, разве только сварить что-нибудь".

35. Наш Турон-шо обратился к ней и сказал: „Сестра, совсем не хлопочи, я сыт". Каляндар-шо сказал: „Пусть тебе приготовят кушанье". Он (Турон-шо) сказал: „Большое спасибо, я только что поел и пошел, сиди спокойно, сестра, на своем месте".

36. Ну вот, обо всем поговорили и потолковали, наш Каляндар-шо обратился к Турон-шо и сказал: „Ну, где побывал, Турон-шо?" Тот сказал: „Ишан, маленькая нужда у меня случилась, вот и пришел к тебе". Тот сказал: „Какая же у тебя случилась нужда?"

37. Он сказал: „Собрался я женить младшего сына, захотел уж в этом году семьянином сделать его. Надумал я дочку Дарморахти из Имама выдать за своего сына, так пришел к тебе: мол, посмотри благоприятный час, и в этот самый час я соберу несколько стариков, и ты тоже, если не затруднишься, соберешься с нами, и мы пойдем свататься".

38. Каляндар-шо обратился к нему и сказал: „Очень хорошо, только, как ты сам видел, я ведь единственный работник, а теперь самое время заготовить дрова; еще дня два, и вдруг снег выпадет, что тогда я

žiníj ðēd xu, wuz tām ca-rāng kinúm". yu gāx̌t tar wi xu, lůd-i: „ē yēšůn, tu ɣam mā ki, wuz ðu mēϑ xu pacén rimím turd žīz mīzd. ðu mé̋ϑ-tê-ϑ yi bōrdůn turd ðēn".

39. xêr, Qalandar-šó̋ andůyd, as tōq tír-i kitó̋b zōx̌t xu, daráw suót čīx̌t sut. dáð-i yi lāv wam kitó̋b x̌êyd xu, gāx̌t tar Tūrůn-šó̋ xu, lůd-i: „x̌umné̋ yam mêst jуft, peх̌īnakí as xůná safár kinám, čaró̋ didi x̌umné̋ pēx̌īnakí suót-i šáms-and as xůná safár čīdów nēk. tu sāw, xu yinjům kín-at, wuz mis x̌umné̋ pēx̌īnakí yádum xu, sáwām xēx̌í čīd".

40. xêr, Tūrůn-šó̋-yi tu andůyd, xáyr-ū-barakát-i čūd xu, naxtůyd xu, tūyd. firípt ar xu číd-at, xu čīd jamát-ard daráw náqli sut, lůd-i: „x̌umné̋ pēx̌īnakí-ta ēšůn-i Qalandar-šó̋ lůvd idí: suót nēk; tám-ta x̌umné̋ māš xēx̌ číd sáwām, tamá šič lōzúm xu injům kinét".

41. wi ɣin gāx̌t tar wi xu, lůd-i: „māš ca-ráng kinām? bax-bůst-ard minéč jůndó̋r mášand nist, viznéčand bax-bůst-ta na bōft".

42. yu gāx̌t tar xu ɣin xu, lůd-i: „gāp nist, yi vaz xund ðað minéč jůndó̋r tīr yi amsōyá-ra xu, dāð-ām wi čūd bax-bůst xu, yǫ́dām. yid ōsůn; bōr ik-dáð ðu aráy vazén-ēn mášand yast, dēv tīr bidál minēč jůndó̋r viríyām atá, wō-waylǫ́ yi x̌iwínč-at, yi tafcín rūɣán virêdów saxt.

43. tamá nur digá injům kinét-at, wuz sām pi Sardém pi dēv bōyén x̌ōð, x̌iwínč-at, rūɣán yi qárʒi-bům kinúm xu, yádum. agár dís-aϑ na

---

буду делать?" Тот обратился к нему и сказал: „Ишан, не беспокойся. Я пошлю к тебе на два дня своих сыновей наготовить дров. В два дня они тебе наготовят запас".

39. Ну вот, Каляндар-шо встал, достал с полки книгу и принялся соображать благоприятное время. Немножко почитал в книге, потом обратился к Турон-шо и сказал: „Завтрашний день этого месяца — чет, и мы перед вечером выступим из дому, потому что завтра перед вечером час солнца благоприятен для выступления из дому. Ты ступай и делай свои приготовления, а я приду завтра перед вечером, и мы пойдем свататься".

40. Ну вот, наш Турон-шо встал, поблагодарил и простился, вышел и пошел. Пришел домой и стал сразу рассказывать семейным, сказал: „Ишан Каляндар-шо говорит: завтра, мол, перед вечером час благоприятный; так завтра мы и пойдем свататься, а теперь вам надо делать свои приготовления".

41. Его жена обратилась к нему и сказала: „Что же будем делать? Для свадебного подношения (bax-bůst) у нас нет баранины (|| барана или овцы), а козлятина для свадьбы не годится".

42. Он обратился к своей жене и сказал: „Ничего, отдай свою козу за баранину какому-нибудь соседу, а мы приготовим ее для подношения и отнесем. Это небольшая тяжесть; две-три козы у нас есть, баранину мы получим за них в обмен, а вот, увы, трудно получить кусок холста и масло.

43. „Вы теперь готовьте остальное, а я пойду в Сардым к тамошним богатеям, возьму у них холст и масло в долг и вернусь. Если же и так

virím, magár ba tōbistűn cōw tīr qārʒ zêm xu, yádum, tōbistűn vō xu pacén rimíyum, wēv qárʒ-and wévard cōw čīdów; ba-ɣáyr as di yí-čīz-ga ilőǰ māšard nist".

44. xêr, Tūrůn-šő andűyd xu, tūyd pi bōyén x̌ōδ rūɣán-at x̌iwínč qārʒ zêx̌t, yā wi ɣ̌in sat, yi váz-i zōx̌t xu, sat tar amsōyagűn xēz bidál čīd. xêr, wam vaz tír-i yi minéč ǰůndőr zōx̌t xu, vűd-i; dáδ-ēn wi ǰůndőr vēg(an)ínǰ-aϑ kúx̌t-at.

45. x̌úm-ard-at Tūrůn-šő mis as bōyén-i yi x̌iwínč-at, yi tafsín rūɣán zōx̌t xu, yat. wi x̌iwínč-at, wi' rūɣán dāk čūd xu ɣ̌ín-ard xu, pēx̌st wam: „ca-ráng? ǰůndőr-at bidál vűd-ō?" yā lůd: „ůn, vűd-ūm. yi váz-um yōd, bidál-um čūd xu, vűd-um, rimőd-um, wí-yēn kux̌t tayōrá-aϑ". yu lůd: „xub kőr-at čūɣ̌ǰ".

46. daδ gáx̌t tar xu pacén-at xu ɣ̌in xu, lűd-i: „māš ku ca-ráng kinám? wēv xu amsōyagűn xu xēx̌í číd-and qíwām yō mā qíwām?". wáδ-ēn gāx̌t tar wi xu, lűd-ēn: „nō-qīwdőw-ta na bōft, čaró didi, máδ-ēn māš qíwǰat xu xex̌í čīdőw-and; as barőyi ik-dí mášard bēōbrūygí, agár wēv ca na qíwām". yu gāx̌t tar wēv xu, lűd-i: „ik-dís di vēd, magár yi váz-ga mis káɣ̌ām". wáδ-ēn lůd: „bašánd".

47. xêr, dáδ-ēn yí-ga váz-ēn mis xund kux̌t xu, dáδ-ēn wi saár pēx̌ināki-rd pêxt wam gūx̌t xu, dáδ-ēn xu amsōyagűn qíwd-at. Qalandar-šő-yi tu mis yat. tō dēd tar číd-at, salűm-i čűd-at, yu digá mardúm as xu ǰőy-tīr andűyd wird.

не получу, всё же наверно займу и рассчитаюсь летней жатвой: летом пошлю своих сыновей за долг отработать им жатвой; кроме этого нет у нас другого выхода".

44. Ну вот, Турон-шо встал и отправился к богачам брать в долг масло и холст, а его жена пошла, взяла козу и отправилась к соседям выменивать. Ну вот, за козу она получила овечку и привела; в тот же вечер овечку зарезали.

45. А вечером же, попозже, Турон-шо тоже получил от богачей холст и масло и вернулся. Отдал жене холст и масло, спросил ее: „Ну, как, выменяла овцу?" Она сказала: „Да, привела. Козу свела, выменяла, привела (овцу), велела ее зарезать и уже готова". Он сказал: „Хорошо сделала".

46. Потом он обратился к своим сыновьям и к жене и сказал: „Как нам теперь поступить? Будем звать своих соседей на свадьбу или не будем?" Они обратились к нему и сказали: „Не звать ведь нельзя, потому что они нас на свои свадьбы звали; поэтому нам неприлично, если мы их не позовем". Он обратился к ним и сказал: „Если так, пожалуй, зарежем еще другую козу". Они сказали: „Хорошо".

47. Ну вот, зарезали еще свою козу и назавтра перед вечером сварили ее мясо и позвали соседей. Наш Каляндар-шо тоже пришел. Когда он вошел в дом и здоровался, другие навстречу ему встали со своих мест.

48. xêr, yi namád-ēn wi bīr wēδd bār-nêx tīr xu, yu sifíd yam tīr xu, nūst, wáδ-ēn daδ daráw xurók bāx číd sat.

49. xêr, xurók-ēn bāx čűd-at, xīdów-ēn tayór čūd xu. Qalandar-šó daδ daráw duó sut. duó takbír-ēn čūd xu, dáδ-ēn nōst.

50. xēlak-ga-yēn nōst atā, xīr mis pēxín sut. daδ Qalandar-šó gāxt tar Tūrůn-šó xu, lůd-i: „xu inǰům kin xu, tíyām, čaró didi xīr pēxín sut, pēxīnakí suóti šáms-and bóyad as číd-and safár kinām".

51. yu azédand gāxt tar xu ɣín xu, lůdi: „sáwēt, wi baxbůst-maxbůst vēt". yā azédand andóyd xu zináɣ qatír xu, sat tar zidůn pis baxbůst-at maxbůst.

52. xêr, wi baxbůst-at, yi tafcín rūɣán-at, yi xiwínč-at kulčá-t — dév-ēn zōxt xu, yát-ēn xu, ribúyd-ēn bār-nêx tīr wēv piró-ndi. daδ Qalandar-šó lůdi: „mi šič δēt yi ōdám tīr xu, andízām xu, tíyām". daδ vō gāxt tar Tūrůn-šó xu, lůdi: „cůnd nafár-ta sáwām?" yu lůd: „xu tamá ōbrūydōrén magár sáwēt".

53. xêr, daδ Qalandar-šó andúyd, δōd piró-at, δu-aráy-cavór mūysaféd-ēn pis wí-aδ xu. dáδ-ēn naxtóyd xu, tóyd-ēn. alqisá firípt-ēn pi Darmōraxtí čīd qaríbi xůmakí-ard. as xu vōrǰén tír-ēn xāvd, wév-ēn vūst xu, daδ Qalandar-šó δōd piró, wāδ digá wi dám tīr xu, déd-ēn tar čīd.

54. Qalandar-šó tō diví yēt čůd at, daδ daráw ar číz-aδ xêyd sut. tar dupēčá δód-at, salům-i čūd, wáδ-ēn wālék-bar-salům parǰúvd xu, tamōšó-

---

48. Ну вот, подстелили для него войлок на главных нарах, он поднялся и сел, а они стали раздавать кушанье.

49. Кушанье распределили и с едой покончили. Тогда Каляндар-шо стал читать молитву. Молитву и благословение совершили и сидели потом.

50. Порядочно еще посидели, и солнце уже стало склоняться к вечеру. Тогда Каляндар-шо обратился к Турон-шо: „Ну, принимайся за сборы и пойдем, потому что солнце уже к вечеру склоняется и под вечер в час солнца нам надо выступить из дому."

51. Он (Турон-шо) тогда обратился к жене и сказал: „Ступайте несите свадебное подношение и что там еще есть." Она поднялась со своей невесткой и пошла в кладовую за свадебным подношением и прочим

52. Ну вот, свадебное подношение — масло, холст, сдобные лепешки — всё это взяли, пришли и положили на главные нары перед ними. Тогда Каляндар-шо сказал: „Это теперь отдайте нести одному человеку, мы встанем и выступим". Затем он опять обратился к Турон-шо и сказал: „Сколько человек нас поедет?" Тот сказал: „Вы, почетные люди, поезжайте".

53. Ладно, Каляндар-шо поднялся, пошел впереди, а два, три, четыре старика — за ним. Потом они выступили и поехали. Короче говоря, они уже вечером достигли дома Дарморахти. Они сошли с коней, привязали их. Каляндар-шо пошел впереди, а другие следом за ним, и они вошли в дом.

54. Каляндар-шо как только открыл дверь, тотчас принялся читать все, что подобает. Он вошел в проход и поздоровался. Те ему отве-

yēn čūd didi: δu-aráy-cavór mūysaféd-at, yi ōdám dām tīr bax-bűst-at, déd-ēn. dáδ-ēn wāδ fāmt didi: dáδ-ēn xēχí čīd yaϑč.

55. dáδ-ēn andóyd as xu ǰōy tīr, wi ēšűn-and-ēn wi δús-tīr bā čūd xu, yi namád-ēn vūd, wéδd-ēn bār-nɜ̂x tīr wēv bír-va xu; dáδ-ēn sifád yámtīr xu, nóst-ēn. tó-yēn nóst-atā, yu ēšűn duó-yi čūd, ōmín ulō-akbár-ēn čūd xu, nóst-ēn.

56. wi bax-bűst, max-bűst-ēn dāk čūd wévard, wáδ-ēn wi ribűd pi kicór xu, lák-ēn čūd.

57. atá yā ɣāc azédand wizént-i xu, daδ as kicór tīr andóyd xu, tōyd tar xōmák čīd.

58. Darmōraxtí gāχt tar xu ɣin xu, lűd-i: „tamá andiʒēt, daráw puxtán sēt". yá andóyd, χác-i vūd, xamér-χác-i kaš čūd, yóɣǰ-i as zidűn ziwóst, xamér-i čūd xu, nōst.

59. daδ Darmōraxtí as xu ǰōy tīr andúyd, či naχtíd sut tar váǰ atā, xu ɣín-i mis cēmák-i čūd idi: ti, naχtiyām tar vaǰ.

60. xêr, čór-at ɣín-ēn naχtóyd tar vaǰ xu, daráw xu darún-ēn muslaát sat, di: „māš ca-ráng kinám, xu rizín δáδām dévard, yō mā δáδām?"

61. yā wi ɣin gāχt tar wi xu lűd-i: „digá-yēn dāδ bašán-atā, wōy zōyagí! dáδ-ēn mis máš dastúr nō-tiwűn, zibó máš rizín čīχtów na várδiyén-at māš darún xafagí sûd, yid tām qawmiyat-dōrí-ndi bē-zéb.

тили на приветствие и стали смотреть: входят два, три, четыре старика и у одного поклажа (свадебное подношение). Они сразу поняли: это, мол, они пришли свататься.

55. Тогда они встали со своих мест, поцеловали руки ишану (Каляндар-шо), принесли войлочный ковер, подстелили его им (гостям) на главные нары; те поднялись и уселись на нем. Когда они сели, ишан прочитал молитву, они сказали: „Аминь, бог велик!" — и сели.

56. Свадебное подношение и остальное вручили им, они положили это у очага и оставили.

57. А та девушка тут все поняла, она поднялась с места у очага и пошла в дом своего дяди (по отцу).

58. Дарморахти обратился к своей жене, сказал: „Вы вставайте и принимайтесь за стряпню". Она встала, принесла воды, согрела воду для теста, вынула муку из кладовой, приготовила тесто и села.

59. Тогда Дарморахти встал со своего места и направился к выходу, при этом он подмигнул жене: дескать, иди, выйдем наружу.

60. Ну вот, муж с женой вышли наружу и стали меж собой совещаться: дескать, как нам поступить, отдадим им свою дочку или не отдадим?

61. Его жена обратилась к нему и сказала: „В остальном-то они хороши, но вот беда — они бедняки вроде нас и потом не смогут они обеспечить нашу дочь; и пойдут между нами обиды, а это для родства некрасиво.

62. ba-ɣáyr as di wúz-um pirōdakí ik-dí dēv kór-um x̌ud didi, dáδ-ta xēx̌í čīd yádēn, dáδ-um tar xu rizín ca lůd: yá-ta lůvd idi, mu digá kúd-at-púš-ard ca δēt, wúz-um rōzí atá ik-wí ɣiδá-ra mu má δēt, wúz-um wi na žīwǰ. yáni yu wámard bē-zēbakí kix̌t; wuz-ta na wzůnum, tu-t wam dōd, tú-ta wizůni, ar čīz, tu lůvi, wúz-umr ōzí".

63. yu gāx̌t tar wam xu, lůd-i: „ik-šíč-ta māš nō-δêdőw na vár-δiyām, čaró didi katá mūysafēdén-ēn yaϑč māš dar xůnā, ilój nist, magár δáδām xu rizín wévard. as dév-ta māš xu pīc garδēntőw na vár-δiyām, čaró didi dáδ-ēn xúbaϑ as māš qawm-ēn.

64. „agár ca na δáδām, arwōgůn-ard qār yōδd xu, digá ǰōy-ard mis māš rizín ōsōyax̌í na virēd. atá wam nő-rōzīgí-yat ca lůd, yā nōmaqūlí kix̌t, wám-ta čāy pēx̌st".

65. yā wi ỹin gāx̌t tar wi xu lůd-i: „xu di nay bašánd, δōd-ām xu, digá wam baxt wizént. atā di muslaát kinám, šič māš dévard čīz xurők kinám".

66. yu lůdi: „xu ik-wí bax-bůst-at wéδd xu, sůd ik-ú, atá magár mēv xu amsōyagůn mis qíwām. agár nāy, māδ māš amsōyagůn xafá māš qatír sēn: čīz lůvēn didi, xu rizín xēx̌í číd-and-ēn māš na qīwd?" yā lůd-i: „di nay bašánd, qíwām dēv xu amsōyagůn".

67. xēr, dáδ-ēn vō dēd tar čīd xu, nőst-ēn. atā yā wi ỹin sifád pi kičőr xu, daráw wi bax-bůst rēzá čīd sat. wi rēzá-yi tayőr čůd-at, ar

---

62. А кроме того я раньше еще слышала об этой их затее, что они придут свататься, и тогда же сказала дочери; так она говорит, что, мол, если меня куда-нибудь кошке или собаке отдадите, то я согласна, только не отдавайте меня за этого парня, я его не люблю. Значит, он ей противен; ну, а я-то не знаю, ты ей отец, ты лучше знаешь, и все, что ты скажешь, я на то согласна".

63. Он обратился к ней и сказал: „Теперь уж мы не можем не выдать, потому что большие старейшины в дом к нам пришли, выхода нет, иначе как выдать им нашу дочь. От них мы не можем отворачиваться, потому что они сами из нашей родни.

64. „Если не выдадим, в гнев придут и души предков, и наша дочь и в других местах не найдет себе успокоения. Ну, а что ты говоришь про ее несогласие, это она непутевое делает; кто ее спрашивает?"

65. Его жена обратилась к нему и сказала: „Ну, раз так, хорошо, выдадим, а там ее счастье увидит. А теперь посоветуемся, какое им сейчас кушанье сделать".

66. Он сказал: „Это свадебное подношение поставишь, и будет, только надо позвать своих соседей, а если нет, то наши соседи на нас обидятся: почему, мол, скажут, не позвали нас на сватовство к своей дочери?" Она сказала: „Раз так, хорошо, позовем соседей".

67. Ну, хорошо, они опять вернулись в дом и сели. А его жена поднялась к очагу и сразу принялась разрезать мясо из свадебного под-

dék-i wēδd xu, daráw pêxt sat, atā yédandi rimód pis amsōyagún as xu puc.

68. xêr, xurók-murók-ēn péxt-at, wāδ wēv amsōyagún-ēn mis ǰām sát-at. dáδ-ēn daráw xurók báx číd sat, xurók-murók-ēn δōd, wí-yēn xúd-at. yu ēšún duó-yi čūd, wáδ-ēn ōmín anǰúvd, ōmín ulō-akbár-ēn čūd xu, dáδ-ēn vō nōst.

69. xêr, Darmōraxtí gáxt tar wév xu, lúd-i: „xuš-ōmadí tamárd, virō-*dár! kádard-ēt vaδǰ wa kā-ǰó-yēt rawún?*"

70. yu ēšún gāxt tar wi xu lúd-i: „máš-ām zindagúní tilápt yaϑč, uméδ-i xúnadōrí-yām tu qatír čūǰǰ".

71. yu lúd-i: „tamá rāng virōdár-ēt mu dar xúná yaϑč! tamá agár kúd-ard mu rizín ca δēt — wuz nay na lúm atā, kay-tō-kay ōdám! agar ar xac pitéwēt wam — ōdám tamand! ar yōc pitéwēt — ōdám tamánd. ámmō ar čīz ca vēd. ik-mí kál-andaϑ lúvdów bašánd didi, wúz-at Tūrún-šó-yām yíwaϑ qawm, tām ik-dís kōr kinām didí, zibó māš darún xafagí mā súd, yi čīz-ga nay atá, ik-dún didi, mu rizín-ēn di bašándík čūxt, digá gāp nist".

72. yu ēšún gāxt tar wi xu, lúd-i: „aká-yi Darmōraxtí, nikó-at talóq-ēn, as rúz-i azálaϑ, ar čīz nawixtá ca suδǰ, ik-wí-ti-ta súd, albátā xu ōdám-ta čísēn, čaró didi šíč-ta yā mu bic dēv rizín isób súd".

73. dáδ-i di lúd xu, gāxt tar wam wi ỹin xu, lúd-i: „a yáx, tu-t caráng? tu-t mis rōzí-yō?" yā lúd-i: „mund gāp nist, wúz-um rōzí-aϑ, čaró didi, yid wam dōd, yíd-ta wizént! yíd-i rōzí vud, wúz-um rōzí-aϑ".

ношения. Кончила разрезать, положила в котел, стала варить, а тем временем послала к соседям своего сына.

68. Ну вот, кушанье сварили, и соседи их собрались. Они стали раздавать кушанье, поели его. Затем ишан прочитал молитву, они сказали: „Аминь". Проговорили: „Аминь" и „Бог велик", — и снова сели.

69. Ну вот, Дарморахти обратился к ним и сказал: „Добро пожаловать вам, братья! Где побывали и куда направляетеоь?"

70. Ишан обратился к нему, сказал: „Мы пришли жизнь потребовать, надеемся на свойство с тобой".

71. Тот сказал: „Такие, как вы, братья, ко мне в дом пришли! Если вы мою дочь псу отдадите — и то я «нет» не скажу, с той поры (ваш) человек! Если вы в воду ее бросите — вам принадлежит! В огонь бросите — ваш человек! Но, как бы там ни было, вот что сначала лучше сказать. Мы с Турон-шо — родня, так раз такое дело делаем, чтобы потом между нами не было огорчений. Впрочем, ничего другого нет, только то, чтобы они мою дочь содержали получше, а других слов больше нет".

72. Ишан обратился к нему и сказал: „Брат Дарморахти, брак и развод таковы, что в день предвечности что написано, так и будет! Конечно, будут заботиться о своем человеке, потому что это мое дитя теперь уже будет им как их дочь".

73. Когда он это сказал, он обратился к его жене и сказал: „Ну, а ты, сестра, как? Ты согласна?" Она сказала: „Обо мне слов нет,

74. xêr, yu ēšůn daráw duó sut, xu duó-yi tayór čůd-at, yédand Tūrůn-šó as xu ǰōy tīr andůyd xu, yat, Darmōraxtí ðúst-i anǰůvd-at sut, wi ỹin ðúst-i mis anǰůvd xu, qulúγ-at bōrakallő-yi wévard čūd xu, nūst vō xu ǰōy tīr.

75. dað vō yu ēšůn gāxt tar wēv xu, lůd-i: „ku xu muslaát kinét, ar čīz vēd xu, māš ruxsát sáwām".

76. azédand Darmōraxtí gāxt tar wi xu, lůd-i: „a ēšůn, xu mášand čīz muslaát? wúz-um yi čízað talabůn nist, ik-důn didi, xu ōdám-ard léf-at, namád-at, pūxók-ēn čūd xu, dáð-ēn yōd xu ōdám.

77. „ámmō ik-důn didi: yigůn ǰůndór bêzd murd ba-amróyi ðu kāfč kaxt didi wuz mēv xu amsōyagůn-ard yi puxtá kinúm, digá yi číz-ga talabdór-um nist".

78. yu ēšůn gāxt tar Tūrůn-šó xu, lůd-i: „tu ta čīz lůvi?" yu lůd-i „bāšánd, wúz-um rōzí, ar čīz ilój murd ca vēd, wuz dird kinúm. mu umé ik-íd-idi, yi nōtiwůn yíd-at, yi nōtiwůn wuz, bidůn as di máš-ām as yi sitxůn-and, ar čīz mund ca vēd, dínd-at, dínd — mund".

79. xêr, di muslaát-ēn tamům čůd-at, Tūrůn-šó vō gāxt tar Darmōraxtí xu, lůd-i: „ca waxt tām mi xu kōr pēx kinám"? yu lůd-i: „xu sáwēt at, zibó tām xu muslaát kinám".

я-то согласна, потому что он ведь ее отец, он и понимает! Раз он согласен, и я согласна".

74. Ну вот, ишан стал читать молитвы, молитвы кончил, и тут Турон-шо встал со своего места, подошел к Дарморахти и взял его руку, потом подошел к его жене и ее руку взял, благодарил их и говорил им: „Спасибо" — и опять сел на свое место.

75. Тогда ишан опять обратился к ним и сказал: „Ну, вы теперь посоветуйтесь обо всяких вещах, а мы отправимся с разрешения вашего".

76 Тут Дарморахти обратился к нему и сказал: „Ишан, о чем у нас советы? Я ничего не требую, только разве, чтобы справили для своего человека одеяло, постель и одежду, а потом пусть увозят своего человека.

77. „Одно лишь только: пусть пришлет мне какую-нибудь скотину (барана) вместе с двумя мешками зерна, чтобы я из них для своих соседей прощальное угощение (puxtá) устроил. А больше я ничего не требую".

78. Ишан обратился к Турон-шо и сказал: „Ну, что ты скажешь?" Тот сказал: „Хорошо, я согласен. Все, что в моей возможности будет, я ему сделаю. Он бедняк, и я бедняк, а сверх того мы ведь одной кости и все, что у меня, — его, а его — мое".

79. Ну вот, это обсудили, и Турон-шо опять обратился к Дарморахти, сказал: „Так когда же это дело продвинем?" Тот сказал: „Поезжайте теперь, а потом обсудим".

80. xêr, vō yu ēšůn ðōd pirṓ-at, wāð digá wi dám tīr xu, naxtṓyd-ēn. xu vōrǰén-ēn vō sat sawṓr xu, tṓyd-ēn ar xu jōy.

81. xêr, alqisá fir pt-ēn ar xu čīd, tṓ-yēn dēd tar číd-at, wāð číd jamát-ēn gāxt tar wēv xu, lůd-ēn: „šér-ēt-ō rūbá?" wáð-ēn gāxt tar wēv xu, lůd-ēn: „ca wáxt-ām māš rūbá vaðǰ? máš-ām šér-aϑ".

82. xêr, wāð mūysafēdén-ēn ar čāy tōyd tar xu čīd-at, yu ēšůn gāxt tar Tūrůn-šṓ xu, lůd-i: „xu wuz mis šič ruxsát sáwum". yu gāxt tar wi xu, lůd-i: „á ēšůn, xu qulúγi bisyṓr turd, qín-at sut pis mi māš kṓraϑ. saár xu pacén rimíyum, sēn žīz mīzd turd, yi ðu mēϑ žīz turd mṓzēn xu, vō yádēn".

83. xêr, yu ēšůn azédand andúįd, xáyr-at barakát-i čūd xu, tūyd. atá Tūrůn-šṓ gāxt tar xu pacén xu, lůd-i: „sēt, yi ðu mēϑ žīz wi ēšůn-ard mṓzēt xu, yádēt; māš bōyád xu (y)inǰům daráw sáwām didí, yam waxt mā naγǰíst (yáni tīramṓ má naγǰíst)".

84. xêr, alqisá yi ðu aráy cavṓr mēϑ naγǰíd-at, wāð pacén-ēn mis as žīz mīzd yát-at, dáð-ēn daráw xu muslaáti inǰům čīd sat.

85. yu wēv dōd gāxt tar wēv xu pacén xu, lůd-i: „a pacén, magár yi léf-at yi namád as qarγíz káxt-tīr xaríd kinām; jaāndúm-i māš bēkaxtí! ca-rāng kinām, nō-ilṓǰ magár xarídām; wað māš qudagůn as māš tilábēn léf-at, namád-at, ðu kāfč káxt-at, yi jůndṓr-at, wámard-ga pūxōká.

---

80. Ну вот, опять ишан пошел впереди, а другие следом за ним. Они вышли, опять сели на лошадей и поехали к себе.

81. Ну, короче говоря, доехали до дома, а когда входили в дом, семейные обратились к ним и сказали: „Лев или лисица?" Они к ним обратились и сказали: „А когда мы были лисицей? Мы — лев!"

82. Ну, хорошо, все старики разошлись по домам, и тогда ишан обратился к Турон-шо, сказал: „Ну, я тоже теперь, с твоего разрешения, поеду". Тот обратился к нему и сказал: „Большое, ишан, спасибо тебе, измучился ты по нашим делам, завтра пошлю своих сыновей, пусть идут тебе дров наготовить. В день-два дров тебе наготовят и вернутся".

83. Ну вот, ишан тогда встал, благословил, простился и уехал. Турон-шо обратился к своим сыновьям, сказал: „Отправляйтесь, день-два подготовьте ишану (дров) и возвращайтесь; нам ведь тотчас надо самим готовиться, чтобы время не упустить (то есть, чтобы осень не прошла)".

84. Ну, словом, день, два, три, четыре прошло, и его сыновья с заготовки дров вернулись, и сразу они принялись обсуждать свои приготовления.

85. Их отец обратился к своим сыновьям и сказал: „Сыновья, не иначе, как придется постель и одеяло купить у киргизов на зерно; только вот несчастье, мы-то без зерна! Что поделать, выхода нет, придется покупать; наши свояки требуют с нас одеяло, постель, два кафча зерна, барана, да еще для нее платье.

86. „tām tamá qišlóq-ard nóγēt, sawdōgár zamůn-(i)ga vēd, léf-at namád xarídēt atá, wuz sām xéx-at qawm darůn kōlá tilábum; tām ba-zūdí mi xu kōr binó kinám". wāδ wi pacén-ēn gāxt tar wi xu dód xu, lůd-ēn: „lap bašándl"

87. xêr, alqisá wāδ wi pacén-ēn sargarδůn pis léf-at namád-ēn sat-at, yu xúbaδ andůyd xu, tūyd tar xu xéx-at qawm xēz, kōlá tilápt.

88. xêr, sut, wēv xu xéx-at qawm darůn-i kōlá tilápt, fukakí-yi ará jůmawór čít-at, aráy xiwínč as xu qawmiyót xōδ zōxt xu yat, atā wāδ wi pacén-ēn mis δu anbůn kaxt xund δōd qarγíz-ard léf-at, namád-ēn as qarγíz xaríd čūd xu, vůd-ēn.

89. xêr, δu aráy-cavór mēδ naγjíd-at, Darmōraxtí as xu° číd-i rimód δu ōdám ba taríq-i kuxmgír-at, qalīnggír ar wi xōδ. alqisá firípt-ēn ar wi číd-at, dēd-ēn tar číd-at, salům-ēn čůd-at, wáδ-ēn wālék-bar-salům parjůvd xu, as xu jóy tīr-ēn andóyd wévard, yédand-ēn namád nêx tīr wēv bīr wéδd xu, wáδ-ēn sifád yam tīr xu, nóst-ēn.

90. xêr, xušōmád barōmád-ēn wēv čůd-at, xu dáδ-ēn xurók pêxt wévard sat. xurók-murók-ēn čūd wévard, wí-yēn xūd xu, nóst-ēn. atá Tūrůn-šó gāxt tar xu γin xu, lůd-i: „a γin, tu andíz di xas-xór vār mévard, sipórām xu māδ mis tíyēn-at, māš mis xu injům daráw sáwām".

91. yā xúbaδ sat tar zidůn pis kōlá-at, xu zináγ-i rimód pis jůndór, tar γijíd-at, xu pacén-i rimód kaxt injům čīd. yā δu jůmawór čít-at, δu

---

86. „Так вы походите по кишлакам, может быть попадется торговец, и купите одеяло и кошму на постель, а я пойду по родным, попрошу холста; так мы быстро сделаем свое дело". Его сыновья обратились к нему и сказали: „Очень хорошо!"

87. Ну, словом, его сыновья стали разыскивать одеяло и кошму, а сам он отправился по своей родне просить ткани.

88. Ну вот, ходил он по родственникам просить ткани, набрал всего-навсего из домов своей родни три отреза ситца и три куска холста и вернулся, а его сыновья отдали киргизам два куля (амбан) пшеницы, купили одеяло и кошму у киргизов и тоже принесли.

89. Ну, хорошо, прошло два, три, четыре дня, Дарморахти к нему послал двух человек в качестве приемщиков вена (qalíng) и свадебных подарков (kuxm). Словом, дошли они до его дома, вошли в дом, поздоровались, те на приветствие ответили, встали навстречу им со своих мест, подстелили им на нары войлок, они поднялись и сели на нем.

90. Ну вот, сказали: „Добро пожаловать! Как поживаете?" — потом стали готовить им кушанье. Приготовили им поесть, они поели и сидели, а Турон-шо обратился к жене и сказал: „Жена, вставай, вынеси им тот мусор и барахло, отдадим, и они пойдут, и мы тоже примемся сразу сами готовиться".

91. Она сама пошла в кладовую за материей, невестку свою послала в скотник за скотиной, а сыновей послала приготовить зерно. Она взяла два отреза ситцу и два холста и вернулась, ее невестка привела

xiwínč-at, dév-i zōxt xu, yat. yā wam zináɣ yi qisír váz-i kutál čūd xu, vúd-i at. wāð bačgalá-yēn ðu kāfč kaxt sêr čúd xu, vúd-ēn.

92. yā dað wi kōlá-yi vūd xu, ribúd-i wēv piró-ndi, wi káxt-ēn mis vūd xu, wēv piró-ndi-yēn daráw sêr čīd sat, atá wam váz-ēn mis wēðd tar pōygá.

93. xêr, wáð-ēn wi ðu ǰůmawór čit, wēv ðú-ga xiwínč-at, wi ðu kāfč kaxt zóxt-at, wam vaz šič na zēn, yā wévard ʒalikí kixt. lůvēn-ta: „māš dam vaz zêxtów na vár-ðiyām, čaró didi, yid lap ʒalík". Tūrůn-šó gāxt tar xu ɣín-at xu pacén xu, lůd: „nōyilój, yik-wí bučák-búc-ēt puxtá-ra ca lāk čūɣǰ, yik-wí vēt, ba-ɣáyr as wi ilój-ga mášard nist atā xu súr-ard ǰaāndúm ik-dám vaz káɣām.

94. xêr, wáð-ēn andóyd, sát(t)-ēn, wi bučák-ēn zóxt xu, yát(t)-ēn, wéðd-ēn tar pōygá wi. wáð-ēn andóyd, wi bučák-at, wi ðu kāfč káxt-at, wēv ðu ǰůmawór čít-at, wēv ðu xiwínč-at, dév-ēn zōxt xu, tóyd-ēn. firípt-ēn pi Darmōraxtí ǰōy xu, wi xás-at xór-ēn wēvard sipórt.

95. xêr, čand rúz-ga naɣǰíd-at, Tūrůn-šó yi ōdámi qarōrdōdkún bōxt. yu sut, pi Darmōraxtí ǰōy firípt-at, dēd tar čīd, salům-i čūd, wáð-ēn wālék bar salům parǰůvd. yu yik-édand núst-at, wáð-ēn xušōmád barōmád wi čūd xu, xurók-ēn daráw sat wird. xurók-purók-ēn wird čūd, ðód-ēn wird. yu xůd-i xu, dáð-ēn pēxst wi: „kā-ǰuó-t rawůn? kádard-at vuðj?" yu lůd-i: „mú-yēn padůd qarōrdód čīd bōxč didi, ca waxt māš xu sūr kinám".

на веревке яловую козу, а сыновья два мешка пшеницы отвесили и принесли.

92. Тогда она вынесла материю и положила перед ними, зерно тоже вынесли и стали перед ними весить и козу тоже поставили на полу.

93. Ну вот, те взяли два отреза ситца, два холста и два мешка пшеницы, а вот козу не берут, по-ихнему она мала. Они говорят: „Эту козу мы не можем взять, потому что она очень мала". Турон-шо обратился к жене и сыновьям и сказал: „Ничего не поделаешь, того козленка, которого оставили для прощального угощения, приведите его, другого выхода у нас нет, а на свою свадьбу (чтоб ее нелегкая!) зарежем эту козу".

94. Ну, они встали, пошли, взяли козленка, пришли обратно и поставили его на полу. Те поднялись, козленка, два мешка пшеницы, два отреза ситца, два холста — всё это взяли и пошли. Дошли до дома Дарморахти и всё это барахло им вручили.

95. Ну вот, несколько дней прошло, и Турон-шо послал человека, чтобы назначить срок свадьбы. Он пошел, дошел до места (где жил) Дарморахти, вошел в дом, поздоровался. Те ответили на приветствие. Он сел, они сказали: „Добро пожаловать!" — и принялись готовить для него кушанье. Кой-какую еду ему приготовили и подали. Он поел, и тогда они спросили его: „Куда направляешься? Где побывал?" Он сказал: „Меня сюда послали договориться о сроке, то есть, когда мы устроим свадьбу".

96. xêr, gắxt-ēn tar wi xu, lůd-ēn: „bašánd, yam mêst nur čōrdắ, atắ as mam bíst-u čŏr xu kōr binŏ kinắm". xêr, wírd-ēn ik-di waxt lůd xu, yu andůyd xu, tůyd. sut ar Tūrůn-šŏ x̌ōð, ik-di waxt wĕvard lůd xu, wắð-ēn daráw xu inǰům čīdŏw sat.

97. xêr, qaríb-i sūr atắ, yam x̌ůnčidŏr yůdand-at, yu niwēncdŏr yámand, daraw ǰůma-burůn-ēn sat. wēv xu amsōyagůn-ēn xu ǰůma-bůrun-and qīwd xu, xurŏk-ēn čūd wĕvard. wí-yēn xūd xu, dáð-ēn kōlắ vūd xu, dar pūx̌ŏk x̌ičíx̌t-ēn sat. wi pūx̌ōkắ-yēn x̌ičúx̌t, wāð amsōyagůn kaxōyén-ēn ancůvd wĕvard xu, dáð-ēn tōyd tar xu čadén.

98. xêr, yā mêst qaríb bíst-u čōr sat at, yĕdand-ēn Tūrůn-šŏ pacén as xu dōd pēx̌st: „a dōd, mắš-ta ca-ráng kinắm? sůr-ta māš anǰắvām, yō yik-dísað yi puxtắ-ta kinắm? tu lův mắšard xu, māš ba-waxdí xu inǰům kinắm".

99. yú gāx̌t tar wēv xu pacén xu, lůd-i „māš ik-mí kambaɣalí-ti ca-ráng sūr anǰívd vár-ðiyām? sůr-ard magár ba kamí xárč-ard yi x̌īǰ vēd, ara ambun žindám vēd, diwōzdắ tafsín rūɣán vēd, dáð-ēn mắšand nist, dáð-ta māš ca-ráng sūr čīd vár-ðiyām? ik-důn didí yi puxtắ-yām čūd, mēv xu amsōyagůn-ām qīwd, mĕvard-ām ðōd xu, tamům".

100. yu wi xidír puc vō gāx̌t tar wi xu, lůd-i: „atā padám-ta māš qatí cůnd ōdám sůd?" yu lůd-i: „padám māš qatír sůd: yi nikōgár-at, ðu wakíl-at, yi ðu sōzindắ-at, ǰámi nōw-ðís nafár di sut, bās". yu wi puc

---

96. Ну вот, они к нему обратились и сказали: „Хорошо, нынешний день этого месяца четырнадцатое (число), ну, так двадцать четвертого сделаем свое дело". Ну вот, ему это время сказали, он поднялся и пошел. Дошел до дома Турон-шо, сказал им это время, и они тотчас принялись готовиться.

97. Ну вот, незадолго до свадьбы и здесь у жениха, и там у невесты принялись устраивать раскройку платья. Пригласили для раскройки платья соседей, приготовили им кушанье. Они поели, потом вынесли материю и принялись за раскройку. Платье выкроили, женщины соседки его пошили, а потом разошлись по домам.

98. Ну вот, приблизилось уже двадцать четвертое число месяца, и тут сыновья Турон-шо спросили отца: „Отец, мы-то как поступим? Пир устроим свадебный или так подадим угощение? Ты скажи нам, чтобы мы заблаговременно приготовились".

99. Он обратился к сыновьям и сказал: „При такой-то бедности, как это мы можем пир устраивать? Для свадебного пира на расход по меньшей мере пойдет один бык, три куля (амбан) пшеницы, да двенадцать мер (тафсин) масла, а этого у нас нет, так как же мы сможем пир устраивать? Какое-нибудь угощение сделаем, позовем своих соседей, подадим им, и всё".

100. Старший сын опять к нему обратился и сказал: „Но тут сколько людей будет с нами вместе?" Тот сказал: „Вместе с нами будет один совершающий венчание, два представителя, да один-два

lůd-i: „atá nikōgár-ta māš qatír čāy sůd?“ yu lůd: „Qalandar-šó vō sůd māš qatír“.

101. xêr, yā mêst bíst-u sē sát-at, wáδ-ēn yi ǰůndór xund kúẋt-at, wēv xu qaríb amsōyagůn-ēn vēganíjaδ ǰêt čůd-at. wi ēšůn-ēn mis vēganījaδ qíwd-at. wi ẋáb-ēn ẋóvd-at, wi saár-atā, ẋábaδ-ēn andóyd xu, daráw xurók pêxt-ēn sat. atā wēv sū(r)ráw (yáni wēv amsōyagůn)-ēn mis yat.

102. xér, ǰám-ēn fúkaδ sát-at, sōzindayén-ēn dāfén zōẋt xu, dar sōz lůvd-ēn sát-at. Tūrůn-šó vō gāẋt tar wi ēšůn xu, lůd-i: „a ēšůn, suót-i nikōyí ca waxt?“ yu lůd-i: „yi suót-i nēk maδór, atā yīw vō barōbar-ẋáb; mēδín-ta nikó na bōft, caró didi, yā bicík bēwá, atā barōbár-ẋáb-ām čūd nikó xu, tóyd-ām“.

103. xêr, wi pōtẋó-yēn δu ōdám yōd, ẋác-and-ēn wi δōd xu, vůd-ēn, xu sifént-ēn pi kicór wi. xêr, ik-padám-i dūsík kaš xu čūd xu, xambént-ēn ar nêx wi, xu daráw wi kāl téẋt-ēn sát-at, sozindayén-ēn mis dāfén zōẋt xu: „*imrúz ci rūz? sar-tirōšón!*“*-ēn* dar lůvd sat.

104. xêr, wi kál-ēn têẋt-at, dáδ-ēn daráw pūẋók piníwd wird sat, wi kůná pūẋōkén-ēn tīžd as wí-at, náw-ēn wird pinůįd. wēv tagóv pūẋōkén-ēn wird pinúyd-at, wam gilím pinīwdów-ti atā, wam xēz zúγ-ēn wird zūγ čůd-at, wam čāp zúγ-ard-ēn anǰůvd xu, lůd-ēn: ů virōdár, zūγ na wizd!“

105. xêr, asawúl daraw kaxōyén dêbuzán sut didi, dákēt yi čīz! zūγ na wizd!

музыканта — всего выйдет человек девять-десять, и достаточно“. Его сын спросил: „А кто у нас будет совершать венчание?“ Он сказал: „Каляндар-шо опять с нами будет“.

101. Ну вот, настало двадцать третье число месяца, они зарезали скотину и с вечера пригласили ближних соседей. Ишана тоже с вечера позвали. Ночь переспали, а назавтра встали перед рассветом и тотчас принялись стряпать. А тут и их приглашенные, значит, их соседи, тоже подошли.

102. Ну вот, все собрались, музыканты взяли бубны и стали песни петь. Турон-шо обратился к ишану и сказал: „Ишан, час венчания в какое время?“ Тот сказал: „Одно благоприятное время — это полдень, а еще одно — это полночь; днем венчать не придется, потому что наша молодая — вдова, значит в полночь обвенчаем и выступим“.

103. Ну вот, князя (жениха) два человека вынесли, облили его водой, а потом принесли и подняли к очагу. Ну, там он немного согрелся, его спустили на нары и сразу принялись ему брить голову, а музыканты взяли бубны и запели: „*Сегодня что за день? Бритье головы!*“

104. Ну, хорошо, голову ему выбрили и принялись сразу его одевать, сняли с него старое платье и начали надевать новое. Нижнее платье с него сняли, а когда стали надевать верхний халат и правый рукав надели, тогда перехватили левый рукав и сказали: „Э, братья, не налезает левый рукав!“

105. Ну вот, распорядитель тотчас напустился на женщин: дескать, давайте что-нибудь! Не налезает рукав!

106. xêr, wāδ kaxōyḗn-ta yīw xu čilā́ dā́ kix̌t-at, yīw síʒ-at, yīw angīx̌t-mṻ́k-at, yú ta parǰívd at, vírt-at, dā kix̌t wi pūx̌ók piniʒíǰ-ard.

107. xêr, pūx̌ōk-mūx̌ṓk-ēn wird pinúyd, sallá-yēn wird vūst xu, nḗδd-ēn wi, atá yu nikōgár daráw duó sut. duó-yi čúd xu, dáδ-ēn nōst atā, sōzindayḗn-ēn vō dāfḗn zōx̌t xu, xušōmád-ēn daráw lûvd sat.

108. xêr, dam sóz-ēn mis lûd xu, dáδ-ēn mardúm-ard daráw xurók bāx̌ číd sat. xurók-ēn mardúm-ard δód-at, bād as xurók-i yu ēšṻ́n vō duó čūd xu. xīr mis pēx̌ín sut, dáδ-ēn daráw xu inǰṻ́m sat. xêr, xu vōrǰ-mórǰ-ēn biδán čūd xu, dáδ-ēn či naxtíd sat.

109. xêr, andóyd-ēn as xu ǰóy-tīr, yu ēšṻ́n δōd piró-at, yu x̌ṻ́nčí as nêx tīr xāvd ar pōygá xu, sut, ʒingakḗn tír-i čūd daryóv-at, wi nān bṻ́n-i zōx̌t, pitḗwd-i wi xēz sīvd tīr (yáni bṻ́n-i wi δōd) xu. daδ naxtúyd wi ēšṻ́n dám tír-at, wāδ wi pasx̌ōyḗn wi dám tír-at, wāδ sōzindayḗn-ēn vō: *„šóyi mō dar safár-ē, pōčóyi mō dar sáfár-ē“*, — zóx̌t-ēn xu naxtóyd-ēn wēv dám tīr xu, dáδ-ēn xu vōrǰḗn sat sawór xu, wāδ sōzindayḗn-ēn δōd x̌ṻ́nčí tar-piró xu, vó-yēn: *„šō m(u)bōrák bōd!“* — zōx̌t xu, dáδ-ēn tōyd.

110. xêr, alqisá firípt-ēn pi Darmōraxtí ǰōy atā, yu mis ik-dís-ga yi ǰundór-i kúx̌č-at, wēv xu amsōyagṻ́n-i qíwǰ-at, wāδ wi amsōyagṻ́n-ēn fúkaδ ǰām sáδǰ-at, sōzindayḗn-ēn dāf-ḗn zōx̌č xu, sōzingí kinḗn.

111. xêr, x̌ṻ́nčí tō qaríb-i pi dargó firīptów-ard-at, kaxōyḗn-ēn dāfḗn zōx̌t xu, naxtóyd-ēn xu, daráw x̌ṻ́nčí tar-píc-ēn dāf δêd sat. xêr, yu x̌ṻ́nčí

---

106. Ну вот, женщины, кто свое колечко дает, кто иголку, кто наперсток, — всё это он забирает, относит и отдает одевальщикам.

107. Ну вот, платье надели на него, чалму повязали, и совершитель обряда стал читать молитву. Прочитал молитву и потом сел, а музыканты опять взяли бубны и стали петь: *„Добро пожаловать!“*

108. Ну, хорошо, эту песню пропели, потом стали раздавать угощение, и после еды ишан опять прочитал молитву. Солнце уже склонилось за полдень, и стали тогда собираться. Ну, лошадей своих тогда оседлали и собрались в путь.

109. Ну вот, поднялись со своих мест, ишан пошел впереди, а жених спустился с нар на пол, подошел и совершил целование краев очага, а его мать взяла щепотку муки и бросила ему на правое плечо (то есть, посыпала его мукой). Потом он пошел за ишаном, а его дружки за ним, а музыканты затянули: *„Князь наш в походе, государь, наш в походе“* — и вышли следом за ним. Потом сели на лошадей верхом, и музыканты поместились перед женихом и опять затянули: *„Благословенье да будет на князе!“* — и отправились.

110. Ну, короче говоря, достигли жилища Дарморахти, а он тоже уже зарезал скотину, созвал своих соседей, все его соседи собрались, и музыканты уж взялись за бубны и поют песни.

111. Ну вот, когда жених подъезжал уже близко ко двору, женщины взяли бубны, вышли и принялись бить в бубны навстречу жениху.

firípt pi dargő-at šī-rūɣán-ēn ziwóst wird, atā sōzindayén-ta: *„šō m(u)bō-rák bōd!“* — lűvēn. dáδ-ēn as xu vōrǰén tīr xāvd.

112. xêr. tar čīd dēdów-ti atá, wáδ-ēn vō (sōzindayén): *„šō darōmád xōná-yē“*, — zōxt. atá yam xůnčí mis tar diví xēz yat atā, šī-rūɣán-ēn mis vůd xu, wi pi ɣév-ēn čīní qatír či δêd sat atā, yu mis xu lakák angíxt-i δōd ar wi šī-rūɣán xu, δőd-i xu pi ɣêv, atá wi šī-rūɣán-ēn dāk čūd wēv sōzindāyén-ard xu, wáδ-ēn wi birőxt.

113. xêr, yu nikōgár δōd vō piró at, yu xůnčí wi dām tír-at, wāδ pasxōyén wi dám tír-at, māδ sōzindayén pis wévaϑ xu, déd-ēn tar čīd.

114. xêr, sifád-en pi nêx-at, yu nikōgár nūst bár-and-at, δu aráy nafár-ēn nōst pis wê-ϑ-at, yu yi pasxō pis wév-aϑ-at. xêr, yu pōtxő-at yu yí-ga pasxő-yēn nōst pis wê-ϑ atā, yam digá mardúm mis sifíd pi nêx xu, nőst-ēn atā, yam nikōgár daráw duő sut.

115. xêr, duő-yi mis čűd-at, xušōmád. barōmád-ēn wi xůnčí xalq čūd xu, nőst-ēn, atā wāδ niwēncdór sōzindayén-ēn mis dāfén zōxt xu, daráw sōz lűvd-ēn sat: *„xuš ōmadí, yőri mēmáni mō!“*

116. xêr, máδ-ēn xu sōz tayőr čūd xu, vő-yēn wēv dāfén vūd xu, dák-ēn čūd mēv xůnčí sōz-lůvīǰén-ard, vő-yēn māδ daráw sōz lůvd sat.

117. xêr, máδ-ga-yēn mis lůd sőz-at; xům sut, dáδ-ēn daráw mardúm-ard xurők bāx čīd sat.

118. xêr, xurők bāx číd-ēn tayőr čūd at, bād as xurők atā, wāδ sōzin-dayén-ēn vō daráw sōz lůvd sat.

Ну, подъехал жених к дому, ему вынесли молоко и масло, и музыканты запели: *„Благословенье да будет на князе!“* Тогда они сошли с лошадей.

112. Ну вот, при входе в дом музыканты подхватили: *„В дом вступает князь“*. Жених дошел до двери, и опять поднесли молоко с маслом, стали подносить ему чашку к устам, он опустил в молоко мизинец, поднес его к губам, а молоко с маслом отдали музыкантам, они его выпили.

113. Ну вот, совершитель обряда опять пошел впереди, следом за ним жених, после него дружки, а за ними музыканты, и так вступили в дом.

114. Ну вот, поднялись на нары, совершитель обряда сел вверху, два-три человека сели за ним, за ними один дружка. Ну, князь (жених) и другой дружка сели после них, а остальные люди тоже поднялись на нары, расселись, и совершитель обряда стал читать молитву.

115. Ну вот, он прочитал молитву, народ приветствовал жениха, говорили: „Добро пожаловать!“ — и сидели, а музыканты со стороны невесты взяли бубны и стали петь: *„Добро пожаловать, наш гость дорогой!“*

116. Ну вот, они кончили петь и передали бубны певцам со стороны жениха, и эти принялись петь опять.

117. Ну, эти тоже пропели; наступил вечер, тогда стали раздавать угощение.

118. Ну вот, кончили раздавать угощение, и после еды музыканты опять принялись за песни.

119. xêr, šič wāδ sōzindayén-ēn daráw ba kiryő sōz lůvd sat: yak bōr māδ x̌ůnčí sōzindayén lůvd-en-at, yak bōr wāδ niwēncdōrén sōzindayén lůvēn.

120. xêr, alqisá yā x̌āb mis sat barōbar-x̌áb atā, yu nikōgár gāx̌t tar wēv sōyib-xůnayén xu, lůd-i: „xu yinǰům kinét xu, nikő daráw sáwām, čaró didí yam x̌āb barōbár sat, suóti nēk tām tuγrí barōbár x̌āb, tām ǰāldí nikő kinám didi, yam suóti nēk mā naγǰíst".

121. xêr, wāδ sōyib-xůnayén-ēn inǰům čūd: yi rikēbí, yi γidōrá, yi gāz x̌iwínč, yi γalták, yi sitxůn-maγzák, δu fitír.

122. xêr, dév-ēn inǰům čūd atā, x̌ac xambēníǰ yat pi kicór, wév-i zōx̌t xu, wi γidōrā-ndi-yi čūd x̌ac xu, ribůyd-i ar wam rikēbí. wi sitxůn-maγzák-i mis ribůyd ar rikēbí atá, wi γalták-i wēδd wam rikēbí γév-va xu, wi yi gāz x̌iwínč-i wēδd wi γalták-at wam rikēbí tóra xu; zőx̌t-i xu mi-δúst xu, daráw xambént sut.

123. xêr, as čālākén-tê-δ atā daráw x̌ēid sut xu xāvd ar pōygá xu, vūd wam rikēbí xu, ribůyd-i wi nikōgár piró-ndi xu. yu nikōgár daráw x̌ēid sut, atā yu x̌ac-xambēníǰ ar pōygā wirúvǰ.

124. xêr, δú-ga guwő-yēn mis xāvd ar pōygá, ar wi x̌ac-xambēníǰ xēz xu. yīw nūst as dásti rōst wírd-at, yīw as dásti čāp xu. yu nikōgár duő-yi wévard δōd-xu, wáδ-ēn wi δús-tīr bā čūd xu, sifád-ēn pi kicór wam niwénc pēx̌stów.

125. xêr, péx̌st-ēn wam didi: *„tan wa náfc-i xud alól gardůnidí?"* —

---

119. Теперь уже музыканты стали петь по очереди: один раз поют музыканты жениха, другой раз поют, музыканты со стороны невесты.

120. Ну вот, словом, ночь уже дошла до полуночи, и совершитель обряда обратился к хозяевам дома и сказал: „Ну, собирайтесь, и приступим к венчанию, потому что уже ровно полночь, так скорей совершим венчание, чтобы не прошел благоприятный час".

121. Ну вот, хозяева дома собрали нужное: деревянную миску, горшок (γidōrá), аршин холста, деревянную скалку, мозговую кость и два блина.

122. Ну вот, это они собрали, и подающий воду подошел к очагу, все это взял, налил в кувшин воды и поставил в миску. Мозговую кость тоже поместили в миску, а скалку положил поверху миски, аршин холста постелил на скалку; прикрыв миску, взял в руки и понес вниз.

123. Ну, над скамейками он стал читать, спустился на пол, отнес миску и поставил ее перед совершающим венчание. Тот начал читать, а подающий воду стоял на полу.

124. Ну, двое свидетелей тоже опустились на пол около подающего воду. Один сидел с правой руки от него, другой с левой руки. Совершитель обряда прочел им молитву, они поцеловали ему руку и поднялись к очагу спросить невесту.

125. Ну вот, они ее спросили: *„Тело свое и душу сделала ли ты неграховными (для жениха)?"* Короче говоря, три раза ее спросили, и

alqisá arά píδ-ēn waw pέx̌st-at, tām yā ǰuwób-i δōd: *„tan wa náfc-i xud alół gardûnidám“*.

126. xêr, dí-yēn sē bórēc wam pēx̌st, yā ǰuwób-i δōd xu, wāδ-ēn zibád as wam xέz-and atā, kaxōyέn-ēn daráw δêd wēv dámard sat, yi lāv δōrg qatír-at, yi lāv xu δust qatír-at; xêr, xέlak-ēn wēv δód-at, wáδ-ēn mis xāvd ar pōygá.

127. xêr, wáδ-ēn ar pōygā nōst čōr-zůní-at, yu nikōgár as nêx xu, daráw nikó-yēn sat.

128. alqisá nikó-yēn tayór čūd xu, yu nikōgár ar wi γidōrá ar wam x̌ac darůn kíf-i (púf-i) čūd xu, dáδ-i čêd zōx̌t xu, as wi sitxůn-maγʒák tír-i δu qalyá zóx̌t-at, as wēv fitīrέn-tīr mis yi δu aráy parkák kānd čūd xu, pitέwd-i ar wam x̌ac darůn.

129. xêr, yu x̌ac-xambēníǰ-i wi γidōrá zōx̌t xu, daráw xêyd sut xu, yód-i wi x̌ůnčí pi γêv δêd.

130. xêr, yi qalyá-at, yi fitír-kāndí-at x̌ác-i δōd wi pi γêv xu, vó-yi yōd pi niwέnc xēz, wámard-i mis yik-dís-ga δōd xu. dáδ-i wam x̌ac zōx̌t xu, yód-i tar váǰ xu, čůd-i x̌ar tōra tis.

131. atá wi γidōrá-yi zōx̌t xurd, wam rikēbí-at, wi sitxůn-maγʒák-at, wi yi gāz x̌iwínč-i yu nikōgár xurd zōx̌t.

132. xêr, xu nikō číd-ēn tayór čůd-at, sōzindayέn-ēn vō daráw sōz lůvd sat.

133. xêr, yi láv-ga sōzingí-yēn mis xurd čůd-at, yā x̌āb mis barōbár x̌āb tāra δōd.

тогда она дала ответ: *„Тело и душу свою я сделала негреховными (для жениха)“*.

126. Ну, это три раза ее спросили, она дала ответ, и они от нее спрыгнули, а женщины принялись колотить их в спину, одни палками, другие руками; ну, порядочно их наколотили, и они спустились на пол.

127. Ну вот, они сидели на полу на коленях, а совершающий обряд на нарах, и стали совершать венчание.

128. Словом, венчание закончили, и совершитель обряда подул на воду в кувшине, потом взял нож и от мозговой кости отхватил два ломтя, также и от блинов отделил два-три кусочка и бросил в воду.

129. Ну, подающий воду взял кувшин, стал что-то читать и понес к жениху, чтобы дать пригубить.

130. Ну, один кусок мяса, кусок блина и воду поднес ему ко рту, потом понес к невесте и ей подал таким же образом. Потом он взял воду, понес ее наружу и вылил ее на шиповник.

131. Кувшин он взял себе, а миску, мозговую кость и аршин холста взял себе совершавший венчание.

132. Ну вот, венчание закончили, и музыканты опять принялись за песни.

133. Ну, хорошо, немножко они попели, а ночь уже зашла за полночь.

134. xêr, yu ēšůn gāxt tar Darmōraxtí xu, lůd-i: „dam mu bicík inǰům kinét xu, māš tíyām, čaró didi yam xāb rux či sid".

135. xêr, kaxōyén-ēn wam niwénc šay čůd-at, yā wam niwénc nān sat, as zidůn-andi xíxc-at kulčá zōxt xu, vůd-i. xu wam léf-at, namád-ēn misinǰům čūd xu, rawůn-ēn wam či čīd sat. atá yi ōdám-ēn rimód tar vaǰ dîdi: čis, ar čāy tar vaǰ ca vēd, qíw wi tar čīd, caró didi, niwénc-at, xůnčí ca naxtíyēn, yi-yór mēv pi pīc mā ðēd.

136. xêr, yi ōdám naxtůyd, čůxt-i: yi-yóraϑ nist xu; yat, wévard-i lůd: „tar vaǰ yi-yóraϑ nist".

137. xêr, yam ēšůn vō andůyd, ðōd piró-at, wam niwénc-ēn mis askicór-tīr xambént xu, yā ʒīngakén tír-i čūd daryóv xu, wi dām-tír naxtóyd.

138. atā yam xůnčí mis as néx-tīr xāvd ar pōygā xu, xu xīx at xisúr ðús-tīr-i bá čūd xu, yu mis wēv dám-tīr naxtůyd.

139. atā sōzindayén-ēn vō: *„šóyi mō dar safár-ē"*, — zōxt xu, naxtóyd-ēn wēv dám tír-at; yam digá mardúm mis naxtůyd fúkaϑ.

140. xêr, xu vōrǰ-mórǰ-ēn sawór sat xu, tóyd-ēn. wáð sōzindayén-ēn vōðōd xůnčí tar-piró xu: *„šō m(u)bōrák bōd!"* — lůvēn-at tíyēn.

141. alqisá ar čīd firīptów-ard-at rux mis ðōd. yi ōdám-ēn māð as xu darůn rimód, yu ðōd piró, sut piró as xůnčí-at niwénc-i, ar čīd xabár čūd didi: šī-rūγán mī-rūγan inǰům kinét didi, xůnčí-at niwénc-ēn yat.

---

134. Ну, ишан обратился к Дарморахти и сказал: „Малютку мою обряжайте, мы поедем, потому что ночь уже к свету подходит".

135. Ну вот, женщины нарядили невесту, мать невесты пошла и из кладовой взяла сдобные булочки и лепешки и принесла. Одеяло и постель тоже собрали и стали отправлять ее (невесту). Но при этом одного человека послали наружу: дескать, ты посмотри, и если будет кто снаружи, позови его в дом, потому что невеста с женихом выступают и никто пусть им навстречу не попадется.

136. Ну вот, один человек вышел, посмотрел: никого нет; он вернулся и сказал им: „Снаружи никого нет".

137. Ну, ишан поднялся, пошел вперед, невесту спустили от очага, она поцелуем прикоснулась к выступам очага и вслед за ним (за ишаном) вышла.

138. Жених спустился с нар на пол, поцеловал руки тестю и теще и тоже вслед за ними вышел.

139. Музыканты затянули: *„Князь наш в походе"*, — и вышли вслед за ними; все остальные люди тоже вышли.

140. Ну вот, сели на своих лошадей, поехали. Музыканты пошли вперед жениха, пели: *„Да будет князь благословен!"* — и так ехали.

141. Короче говоря, когда подъезжали к дому, уже рассвело. Послали одного человека, он пошел вперед, обогнал жениха и невесту и доставил известие: дескать, приготовляйте молоко с маслом и прочее, потому что жених и невеста прибыли.

142. xêr, wå̊ð-ēn šī-rūɣan inǰů̊m čů̊d-at, yi ǰůndő́r-ēn wēv tar pīc kiẋtő́-ra (kiẋtő́w-ard) mis inǰů̊m čů̊d-at. xůnčí at niwę́nc-ēn mis firípt tő́-yēn tar dargő́ firípt-atā, wi ǰůndő́r-ēn wēv tar pīc kuẋt.

143. xêr, as xu vōrǰę́n tīr-ēn xāvd, dę́d-ēn tar čīd; xu ẋūnčí-at niwę́nc-ēn ǰů̊r-aϑ as vōў̌ʒ nêx nêðd.

144. xêr, či-káš-ēn wę́vard čūd, wí-yēn xů́d-at, vó-yēn wēv ẋůnčírāwę́n-ard dar xurők sat. xurők-ēn wę́vard pêxt xu, ðő́d-ēn wēvard xu, wå̊ð-ēn ar čāy tōyd tar xu číd-at. Tūrůn-šő́ gāẋt tar wi nikōgár xu, lů́d-i: „mund yi čízaϑ nist, wuz turd ðáðum, atá mēv xu pacę́n vō turd žīz mīzd rimíyum". ¶

145. xêr, yu mis tūyd atā, wuz mis xu náqli tamů́m kinúm.

V

1. ðu amrő́-ēn vaðǰ.
2. sáðǰ-ēn tar půnd.
3. yu yīw tar wę yīw lůd:
4. „ę́ vrő́d, ya as ǰęngál xurd vōrǰ zę́zām!"
5. yu dað lůd: „māš vōrǰ as-ká vęŕę́yām?

---

142. Ну, хорошо, они приготовили молоко с маслом, приготовили также барана, чтобы зарезать его им для встречи. Жених и невеста доехали, и когда они подъехали к дому, им для встречи барана зарезали.

143. Ну вот, они сошли с лошадей, опять ишан пошел впереди, за ним жених и невеста; вошли в дом и жениха и невесту усадили рядом на нарах (против входа).

144. Ну, приготовили им угощение (či-káš-ēn), его поели, поезжанам тоже стали приготовлять угощение, сварили им угощение, подали им, и они тоже разъехались по своим домам. Турон-шо обратился к совершавшему венчание и сказал: „У меня ничего нет, чтобы дать тебе, но я пошлю к тебе опять своих сыновей наготовить дров".

145. Ну вот, он уехал, я тоже свой рассказ кончаю.

V

(Два попутчика)

1. Было два попутчика.
2. Они шли по дороге.
3. Один сказал другому:
4. „Давай, брат, возьмем из лесу себе лошадей!"
5. Тот сказал: „Откуда мы найдем лошадей?

6. „mardúm vōrǰḗn anǰávām, wāδ māš tīr qārʒ sáwēn!“
7. yu daδ qarór čūŭǰ xu, tói̯ǰēn.
8. xḗlak pűnd-ēn sáδǰ-at, yu vō lűd-ẹ:
9. „ḗ vrőd, ya mẹ pűnd kutám!“
10. yu lűd-ẹ: „tu-t aǰáb bēáqlẹ!
11. „pűnd-ta ca-ráng kut čīd bōft?“
12. dí-ẹ lűd xu, vő-ēn rawűn sat.
13. xḗlak pűnd-ēn tōi̯d-at yi ǩac as pẹrő yat.
14. yam vō pḗx̌st-ẹ:
15. „yad, yīw yēd sáwām, yīw mam-tẹ naŭǰísām!“
16. yu lűdẹ: „mẹ wáxtēc i-yór yēd na suδǰ!
17. „māš ca-ráng yēd sáwām?
18. „tu-t lap bēáqlẹ čōrík!“
19. dáδ-ēn xu pêxḗn wēδd xu; tar yi qišlőq-ēn qaríb sat.
20. daδ yu yīw lűd-ẹ:
21. „wuz tar xu čīd sáwum, tu tar kā sáwẹ?“
22. yu lűdẹ: „wuz tar xuδői̯ čīd sáwum“.
23. daδ ǰīdő-ēn sat,
24. yu pis zẹbóyẹ qīwd; lűd-ẹ:
25. „ē vrőd, tar xu číd-at di dēd, ām kēx, ām xu pōδ čuk!“

---

6. „Если мы возьмем чьих-нибудь лошадей, то (у их хозяев) будет на нас долг!“
7. Тот замолчал, и они пошли.
8. Они порядочно прошли по дороге, и опять тот сказал:
9. „Давай, брат, укоротим дорогу!“
10. Другой сказал: „Какой ты глупый!
11. „Как можно укоротить дорогу!“
12. Он сказал это, и они опять пустились в путь.
13. Они порядочно прошли по дороге, когда впереди показалась вода.
14. Тот опять стал просить:
15. „Давай, один из нас пусть станет мостом, а другой пройдет по нему!“
16. Другой сказал: „До сих пор никто еще мостом не становился!“
17. „Как же мы станем мостом?
18. „Удивительно ты глупый человек!“
19. Затем они сняли свои сапоги; приблизились к одному селению.
20. Первый сказал:
21. „Я пойду к себе домой, а ты куда пойдешь?“
22. Тот сказал: „Я пойду в божий дом“.
23. Потом они разошлись,
24. а тот сзади закричал:
25. „Эй, брат, когда придешь к себе домой, покашляй и постучи ногой!“

26. yu bēáqlę wę gāp na nęɣúẋt xu, rawů́n sut, tar xu čīd dēd.
27. tar xu čīd fęrípt xu, dęvę́ barɣá ðōd xu, dēd.
28. čů́ẋt-ę: wę ręzín ōpẋín-tę ẋinōwarę́ kiẋt.
29. šilák xu ręzín wīnt xu, węžívd.
30. yā xu pūẋōkę́n pęnů́id-at, wam dōd dēd tar čīd.
31. yā wę ręzín lů́d-ę: „ē dōd, tu-t kádand kattá suðj?
32. „ōdám-ta pę dęvę́ ca yōðd, yó-ta kēxt, yó-ta xu póðēc sadǫ́ kiẋt,
33. „tu-t qaróraϑ dēd, sát-ām ẋarmindá".
34. wam dōd lů́d-ę: „ē ręzín, mu qatę́ yi čōrík vud, múrd-ę lůd dídę:
35. „«tar xu dęvę́ ca sáwę, yō kêx yō xu póðēc sadó kę!»
36. „wúz-um wę ba-díl na čūd!"
37. wę ręzín pę́ẋst-e: „ē dōd, yu tar ká sut?"
38. yu lů́d-ę: „wúz-um wę pēẋst: «tar kā sáwę?»
39. „yu lůd: «tar xuðǫ́į čīd». wuz na wzů́num: xuðǫ́į čīd čidů́m?"
40. yā lů́d-ę: „ē dōd, yik-dů́nd áqlę tu nist didę: xuðǫ́į čīd na wzů́nę!"
41. lů́dę: „nāį, na wzů́num".
42. yā lůd: „ē dōd, xuðǫ́į čīd māsjít".
43. wam dōd lůd: „ē ręzín, yid xub čōrík vuðj!
44. „yad sa(h)ár tu xurók kę xu, tu ðáðum werd".

---

26. Тот глупец не стал слушать его слов, пошел и пришел к себе домой.
27. Дошел он до дому, толкнул дверь и вошел.
28. Поглядел: его дочь моется над углублением в полу.
29. Он увидел свою дочь нагой и вернулся.
30. Она надела свое платье, и ее отец вошел в дом.
31. Его дочь сказала: „Отец, где это ты вырос?
32. „Если человек подходит к двери, он кашляет или стучит ногой,
33. „а ты вошел потихоньку, и мне стало стыдно".
34. Ее отец сказал: „Дочка, со мной был один человек, он мне сказал:
35. „«Когда подойдешь к своей двери, или покашляй, или постучи ногой!»
36. „А я не сделал по-его!"
37. Его дочь спросила: „Отец, куда он пошел?"
38. Он сказал: „Я спросил его: «Куда ты пойдешь?»
39. „Он сказал: «В божий дом». А я не знаю, какой это божий дом?"
40. Она сказала: „Отец, на столько-то ума у тебя нет, что ты не знаешь божьего дома!"
41. Он сказал: „Нет, не знаю!"
42. Она сказала: „Отец, божий дом, это — мечеть!"
43. Ее отец сказал: „Дочка, это был хороший человек!
44. „Давай утром приготовь кушанья, и я выдам тебя за него".

45. yā lûd: „bašánd“.

46. dáδ-ēn anǰúvd sūr xu, wam xu ręzín-ēn δōd wę čōríḱ-ard xu, nóst-ēn.

VI

1. yi mēϑ yi ōdám púnd-va yat,
2. čúẋt-ę: ǰangál pęδíc, yi dęráẋt tīr dęvúsk.
3. yam ōdám xu zórδ-andę lůd: „mam dęvúsk az yōc ziwéδum!“
4. dáδ-ę yi daróz móϑ-tīr čūd tuvrá xu, yód-ę pę dęvúsk xēz.
5. yā dęvúsk dēd ar tuvrá.
6. yu čōríḱ wám-ę zōẋt xu, xambént-ę,
7. lůd-ę: „ē dęvúsk, šič naẋtę́!“
8. yā naẋtóǰd xu, wi čōríḱ póδ-ard čūd xu zarwín.
9. lůd-ę: „ē dęvúsk, wúz-um turd bašāndę́ čūd, tu murd gandagę́ māk! yid xub nist“.
10. yā lůd-ę: „ē čōríḱ, tu-t na ẋuδǰ didę: nēkę́-rd badę́?“
11. yu lůd-ę: „čidům mazáb-and?“
12. yā lûd: „ōdamzód mazáb-and“.
13. yu lůd-ę: „yid dęrúγ“.

---

45. Она сказала: „Хорошо“.

46. Потом они сыграли свадьбу, его дочь выдали за того человека, и они стали жить.

VI

(Человек и змея)

1. Однажды один человек шел по дороге,
2. посмотрел: лес горит, и на одном дереве змея.
3. Этот человек сказал про себя: „Вытащу-ка я эту змею из огня!“
4. Он прикрепил мешок к длинной палке и поднес к змее.
5. Змея влезла в мешок.
6. Тот человек взял ее, спустил
7. и сказал: „Ну, змея, теперь выходи!“
8. Змея вышла и обвилась вокруг ног того человека.
9. Он сказал: „Змея, тебе я сделал добро, не делай же мне зла! Это нехорошо“.
10. Она сказала: „Человек, разве ты не слыхал, что за добро (бывает) зло?“.
11. Он сказал: „По чьей вере?“
12. Она сказала: „По человеческой вере“.
13. Он сказал: „Это неправда“.

14. yā lůd: „mund šōyíd, qabůl kinę́?“

15. yu hablá lůd-ę: „kinúm!“

16. dęvůsk yat yi dęráxt x̌ēz, lůd-ę:

17. „ē dęráxt, ōdamīnzód mazáb-and sazǫ́ę nēkę́ čīz?“

18. dęráxt lůd-ę: „badę́!“

19. yu čōrík dęráxt-ę pē x̌st, lůd-e: „as kā wįzů́nę: sazǫ́ę nēkę́-badę́?“

20. dęráxt lůd-ę: „yik-mę́-ǰāt wįzů́num didę́: wúz-um yik-mę́ dáx̌t-andīr yíwaδ dęráxt-um,

21. „fuk mardúm-ard-um sōyá, atá yádēn xu, mu bír-va x̌ófcēn xu, pę mu čísēn,

22. „čísēn xu, daδ lůvēn: «yik-ú xêx̌ tōrx̌ dastá-rad baš̀ánd», —

23. „agár wévand tavár ca vēd, sefánēn mu x̌ičix̌tów atá yi-čīz wēv-ǰa nist xu, daδ tíyēn.

24. „ik-dů́nd-ǰāt wizů́num: ōdamén mazáband, nēkę́-rad badę́“.

25. dęvůsk lůd-ę: „sut qabůl?“

26. čōrík lůd-ę: „ůn, atá yí-ga šōyíd mis vēd!“

27. yā lůd-ę: „xōb!“

28. dáδ-ēn yat růpcák xēz, lůd-ę: „ē růpc, sazǫ́ę nēkę́ čīz?“

29. yā růpc lůd-ę: „dar mazábi ōdamén badę́“.

30. dęvůsk lůd-ę: „šič čīz lůvę?“

---

14. Она сказала: „У меня есть свидетель, ты согласен?“

15. Тот глупец сказал: „Согласен!“

16. Змея подошла к одному дереву и сказала:

17. „Дерево, что́ является наградой за добро по человеческой вере?“

18. Дерево сказало: „Зло!“

19. Тот человек стал спрашивать дерево и сказал: „Откуда ты знаешь, что награда за добро — зло?“

20. Дерево сказало: „Вот почему я знаю: в этой степи я единственное дерево

21. „и (даю) тень всем людям, и вот они приходят, ложатся подо мной и смотрят на меня,

22. „смотрят и говорят потом: «Эта ветка годится для рукоятки тесла», —

23. „и будь у них топор, они поднялись бы меня срубить, но у них в руках ничего нет, и они уходят.

24. „Вот потому-то я и знаю, что, по-человеческой вере, за добро — зло“.

25. Змея сказала: „Согласен?“

26. Человек сказал: „Да, но пусть будет еще один свидетель!“

27. Она сказала: „Хорошо!“

28. Они подошли к лисице и сказали: „Лисица, какова награда за добро?“

29. Лисица сказала: „По человеческой вере — зло!“

30. Змея сказала: „Ну, что теперь скажешь?“

31. yu čōrík yērů́n rēd.
32. yik-dę́-ndīr yi safēdbů́n yat, lů́d-ę: „ē dęvů́sk, tō-t dę čōrík-and čīz ɣawɣó?“
33. wǻð-ēn xu gāp ðōd.
34. safēdbů́n lů́d-e: „tu dęrúɣ mǻ lûv!
35. „dam ǰinó̱u dęvů́sk ar tuvrǻ ca-rǻng wizd?“
36. yā dęvů́sk lů́d-ę: „rōst lůvd!
37. „mú-ę az yōc-and yik-íd zęwóst“.
38. safēdbů́n lůd: „ku dēð vō ar tuvrǻ;
39. „tu gāp rōst ca vēd, wuz čísum?“
40. yā dēd ar xu ǰō̱ı̯.
41. safēdbů́n lůd: „ē bēáqlę čōrík, anǰá dam tuvrá ɣêv xu, yid mā naxtízd„
42. „tām zīn dam“.
43. yu čōrík safēdbů́n gǻp-tīr wam zīd,
44. sut xalós.

VII

1. azráti imů́m Māmádi Bōqír tō wę avdǻ sólēc Basrǻ x̌år-and vud.
2. Aǰój we zīdów-ard sut; dað wę wazír dę́-yę x̌úd xu, xu ǰin at, xu puc at, imů́m Māmádi Bōqír qatír zōx̌t xu, tūı̯d.

---

31. Тот человек был поражен.
32. В это время подошел один старик и сказал: „Змея, что у тебя за спор с этим человеком?“
33. Они рассказали свое происшествие.
34. Старик сказал: „Не говори неправду!
35. „Как может поместиться в мешке такая змея, как эта?“
36. Змея сказала: „Он правду говорит!
37. Он меня вытащил из огня“.
38. Старик сказал: „Ну-ка залезь опять в мешок;
39. „посмотрю, правда ли твои слова?“
40. Она влезла на свое место.
41. Старик сказал: „Глупый человек, держи отверстие мешка, чтобы она не вышла,
42. „и убей ее“.
43. Тот человек послушался старика, убил ее
44. и избавился.

VII

(Имам Мамад Бокыр)

1. Святой имам Мамад Бокыр до семнадцати лет пребывал в городе Басре.
2. Хаджодж вознамерился его убить; его везир, услышав это, взял свою жену и сына и отправился вместе с имамом Мамадом Бокыром.

3. yat Гund nûm ǰōį, ik-ámard bar-ǰóį sut.

4. cůnd sōl rēḍ xu; tō Abōmisḷém as Turkistůn yat, az azráti imům pēxst didę́:

5. „as xuδóį ukm yast yō naį: wuz sunnę́ qatír δédum?“ yu lůd: „xōb“.

6. daδ nūst wę xéz-and yi lāv méϑ-atā, yi mēϑ δód-ę wird ǰuwób. yu tūįd.

7. imům ar mēϑ mašǰít-and namóz čūd, vō seḷíd pę kū.

8. yi mēϑ as xu ǰōį xāvd xu, reḿód-ę: „dam mu xętúr várēt; wuz dam názrę kinúm“.

9. wę šêxén-ēn sat, xętúr-ēn vūd; reḿód-ę: „kaγét dam“.

10. dáδ-ēn wam kuxt xu, wam gůxt-ēn wēδd ar dēk atá; yi pōδ wámand bēd.

11. ōdamén-ēn duzd xikúd, na vůd-ēn, lůd-ēn: „duzd wę yōd“.

12. imům lůd: „falůn ǰō-ndír sit pę bír“. dáδ-ēn sat wę gūxt vīdów didę, yu suδǰ žīr; vůd-ēn tar imům xēz.

13. yu lůd: „ar čāį dę pōδ ca cęfč, wę tūγm dar ōlám mā rist“. daδ wę ōdám-and i-čáy-aϑ na rę̄d; yu pōδ sut žīr.

14. í-ga gāp ik-ám didé: δiyůn žír-ēn bázi ōdám lůvēn didę́, ik dáδ-ēn xarbuzá vad; zębó-ēn žīr sat wę aqiqát murd mālúm nist.

---

3. Он пришел в местность под названием Гунт и там поселился.

4. Несколько лет оставался; потом из Туркестана пришел Абомислем, спросил у святого имама:

5. „Есть или нет повеление от бога, чтобы я воевал с суннитами?“ Имам сказал: „Хорошо“.

6. Тогда он оставался у него несколько дней, потом (имам) отпустил его. Он ушел.

7. Имам каждый день совершал в мечети молитву и вновь поднимался в горы.

8. Однажды он спустился из своего жилища и приказал: „Приведите моего верблюда; я принесу его в жертву“.

9. Его шейхи отправились, привели верблюда; он велел: „Зарежьте его!“

10. Его (верблюда) зарезали, мясо положили в котел; при этом одна нога пропала.

11. Люди стали искать вора, но не нашли его и сказали (имаму): „Вор ее унес“.

12. Имам сказал: „В таком-то месте под слоем земли“. Они отправились найти мясо, но оно стало камнем; принесли (его) к имаму.

13. Он сказал: „У того, кто эту ногу украл, не останется потомства на свете“. Потом от того человека никого не осталось; а та нога стала камнем.

14. Другое сказанье таково: есть два камня, и некоторые говорят, что они раньше были дынями, потом стали камнями; но доподлинно мне не известно.

15. atá Γúnd-andīr-ẹ imům Māmád xu lůd, Xōxdará-ndír-ẹ Bōbó-Abdól xu lůd, Kanǰút-andīr-ẹ Bōbō-Γundẹ́ xu lůd; digár na wzůnum tar kā sut.

16. atá čaxmá-ẹ mis imům zẹwóst. xu móϑ-ẹ ðōd ɣuq xu, zẹwóst-ẹ xac naxtǫ́id.

17. xu móϑ-ẹ vẹrúxt xu, ðǫ́d-ẹ wêð zīmb-tīr nuól; wáð-ēn sat dẹráxt.

---

15. На Гунте (святой) называл себя имамом Мамадом, на Шахдаре — Бобо-Авдолом, в Канджуте — Бобо-Гунде; больше не знаю, куда он отправился.

16. Источник воды также имам вывел. Он воткнул свой посох, потом выдернул — пошла вода.

17. Свой посох он разломал и насажал саженцы по краям (оросительной) канавы; из них выросли деревья.

СЛОВАРЬ

a частица обращения; *a γač, tarûd ya!* девушка, подойди сюда! *a vōrǰ, bêst!* стой, лошадь! наиболее употребительные в качестве обращения слова обычно сокращаются, сливаясь с частицей *a*: *a-rō, a-rōdâr* (<*a virôd, a vîrōdâr*), *a-ða* (<*a γiðā*), *a-čēn* (<*a bačēn*).

abêxt(ōw); abêzd инф. и 3 ед. наст. гл. *abôz : abōxt* глотать.

abíb (поэтич.) название дикорастущего цветка; *gulik abíb, ca gul abíb!* цветочек *„abīb“*, что за цветок *„abīb“*!

abín жена человека, имеющего несколько жен (по отношению к его другим женам); мн. *abīnôrǰ; tamá-ta abīnôrǰ dastûr ðédēt* вы ссоритесь, точно жены одного мужа; *tund abín yast yō nāy?* у твоего мужа есть еще жены?

abīndôr жена человека, имеющего несколько жен; *tu-t abīndôr yō nāy? — wúz-um abīndōr* „у твоего мужа есть еще жены?“ — „да, есть“.

abīnôrǰ мн. к *abín*.

ablagí глупость, дурость.

ablá глупец, глупый; дурак, дурень.

abôz : abôxt глотать; 3 ед. *abêzd*; прич. *abôxč*; инф. *abêxt(ōw)*.

abrát обман; *abrát ðêdôw* обманывать; *abrát-i mu ðōd* он меня обманул.

ábri облако, туча.

abridáx облачный, пасмурный; *nur abridáx* сегодня облачно; *wuz ik-mi abridáx-and tar kā sâwum?* куда я пойду, когда так пасмурно?

abūbâk удод; ср. *babūbâk*.

ač сколько-нибудь, несколько; кое-что; *yŭ-ta ač as tu xabardōrî kixt?* он иногда о тебе осведомляется? (он сколько-нибудь тобою интересуется?).

áčaə, áččaə (с последующим отрицанием) ничто, ничего, вовсе не..., совсем не...; *áččaə-um xu dōd na wīnt* я совсем не видел своего отца.

áč-ga еще что-нибудь, кое-что; иногда; (с последующим отрицанием) больше не..., совсем не...; *áč-ga-ta vīrt?* иногда он приносит что-нибудь? *áč-ga na vīrt* больше совсем не приносит.

a-čēn (<*a bačén*) ребята (обращение); *a-čēn, mu vôrǰ-ēt wīnt?* ребята, видели мою лошадь? *a-čēn gā waxt ba jôyi a-rōdâr mis lŭvēn „a-čēn“* говорят иногда также вместо *„a-rōdār“*; *a-čēn, tiyēt tar sūr!* ребята, идите на свадьбу! (=*a-rodār, tiyēt tar sūr*).

adáb благонравие, вежливость, учтивость.

adâxc железная деталь движущего устройства мельницы, в форме короткого бруска с отверстием посередине.

ádli, ál(l)i как раз, прямо; *ádli (=ali) wam cém-and-um dōd* я ударил ее прямо в глаз; *ádli wam cém-and angíxt* попало ей прямо в глаз; *álli ik-dûnd-dûnd* как раз вот столько.

adōlát справедливость.

a-ð̂a (< *a γaðá*) друг, приятель, парень (обращение); *a-ð̂a, sāw, wi pûst ažér, sār tu pêxén ancám* иди-ка, парень, намочи кожу, завтра я буду шить тебе сапоги.

afáỹ послезавтра.

aflaqá слишком широкий, просторный, болтающийся (о кольцах, наперстке, обуви, воротнике и т. п.); *yam čillá mu angíxt-ard aflaqá* это кольцо слишком широко для моего пальца.

aflóq на босу ногу, без чулок; *mu pêx murd aflóq* у меня сапоги на босу ногу.

afsús о горе! увы!

aftamubíl ж. (нов.) автомобиль.

aftá неделя; *aftayí* недельный.

afyún ж. опий; *afyūní* опиист.

agá, agár если.

agá пробужденный, проснувшийся, бодрствующий; *agá čīdów* будить; *agā sittów* проснуться; *aga-či* побудка; *tu aga-či murd xuš na yat* мне не понравилось, как ты меня будишь.

agranúm (нов.) агроном.

aγ : aγd кричать (об осле); 3 ед. *aγd*; прич. *aγǰ*; инф. *aγdów*.

aỹás, aỹís : aỹúyd лежать (о скоте); 3 ед. *aỹást, aỹíst*; прош. *aỹúyd*, ж. *aỹóyd*; прич. *aỹúyǰ*, ж. *aỹíc*; инф. *aỹastów, aỹī(y)dów, aỹīstów*.

aỹéz : aỹézd уложить (скотину).

aǰáb удивительный, удивительно; *tu-t aǰáb bēáqli!* какой ты глупый! *núr-um sut pi puxtá didi, pádam ik-dûnd lap wūrǰ yast, yu dalílaỽ nay! māš vazén ca na xēn aǰáb-i!* я сегодня ходил на горы, там столько волков, что мочи нет! удивительно будет, если они не поедят наших коз; *pōygá diwéntand mu vōrǰ pirő ca na ðēd aǰáb-i* удивительно, если на скачках моя лошадь не будет впереди.

aǰál смерть, кончина; *aǰál ca yōðd, yíčê-ỽ na pēxst* смерть придет, ни о чем не спросит.

aǰiná злой дух, джин.

aǰōyíb удивительный, интересный; *xabári aǰōyíb ca vēd, wuz vō turd nivíšum* если будут интересные новости, я опять тебе напишу.

-ak[1] словообразовательный суффикс; *vōrǰák* лошадка (игрушка), ср. *vōrǰík* лошадка (ласкат.); *pucák* сынок (кукла, изображающая мальчика), ср. *pucík* сынок (ласкат.); *žōwák* жук, ср. *žōw* корова.

-ak[2] суффикс, прибавляемый к кратким инфинитивам сложных глаголов и образующий имена действия; *-ðêdák* (см.) бросание, метание; *xac-ỹīpták* брызганье водой.

akák дрожь (от холода, от страха); *akák čīdów* дрожать.

akbár в сочетании **ul(l)ō akbár!** бог велик!

-akí,[1] после гласных **-yakí** усилительный суффикс прилагательных; *pīrakí* престарелый; *γullayakí* большущий; *vūỹzakí*, ж. *vōỹzakí* предлинный.

-akì[2] суффикс при именах, обозначающих время; *ca-waxtakí* когда именно; *vēgakí* вечером; *sārakí* утром; *xābakí* ночью; *armēỽakí* каждый день, ежедневно.

akím врач.

akōyát см. *ikōyát*.

aks čīdów бояться, пугаться; *falúní áks-i čūd xu, wi γév-ard*

x̌ōǰ-δāyǰ rû́y-i δōδǰ такой-то испугался, и у него около рта появилась сыпь; *„aks čīdő́w“ gā waxt „x̌ōǰ δêrt“ jő́y-tīr lû́vēn* иногда говорят *„aks čīdő́w“*, вместо *„x̌ōǰ δêrt“*.

alá говорят, будто (бы), де, дескать, мол; *yu alá ar tāx δōd* он будто бы разбился в горах; *yu alá mūd* говорят, он умер; *falůní alá (= nālá) yaθč* говорят, такой-то приехал (= *as falůni-ta lû́vēn yu yaθč*).

aláf трава, сено.

alafzőr луг, поле.

alaláš смесь, смешение; беспорядок, ералаш, хаос; *alaláš čīdő́w* смешивать, перемешивать, примешивать.

alám печаль, горе; *wird alám yat xu, bād dar nīwd sut* ему взгрустнулось, и он принялся плакать.

al-amdu-l-illō слава богу!

alamí печальный, удрученный; *mu dōd mūy̌ǰ xu, wúz-um lap alaméθ* у меня умер отец, и я очень горюю; *a-rō, tu pi di mā raf, yid alaméθ* ты не трогай его, он очень удручен.

a-lā обращение (общее; ср. *a-lō*); *a-lā, tarůd ya!* эй, иди сюда!

albát наверное, вероятно, должно быть; *ik-tám wird albát panǰő sōl súδǰat* должно быть, ему уже исполнилось пятьдесят лет.

albáttā конечно, несомненно.

alγő́w супряга — соединение двух или нескольких быков, принадлежащих разным хозяевам, для совместной пахоты или молотьбы; *yi x̌īǰ mund vid atā yí-ga x̌īǰ mu amsōyá-nd vid, daδ qatéθ wēv qatír čêrīz kinám, ik-wí-ta alγő́w lû́vēn* один бык был у меня, другой у моего соседа, и вот мы пашем на них вместе, это и называют *„alγōw“*.

alγōwdák род коршуна.

alγanǰő́l слива.

alíf алиф (название первой буквы арабск. алфавита); черта, прямая линия.

alifbé букварь, азбука, алфавит.

ál(l)i см. *ádli*.

allá пестрый (о лошади); *vōrǰ didi safé́d vēd, ā wi dám-va têr ca vēd, wí-ta allá lû́vēn* если лошадь белая, а на спине черные пятна, ее называют *„allā“*.

al(l)őz прыжок, скачок; *allőz čīdő́w* прыгнуть; *wam wêδ tar-tīr ik-dů́nd xax̌ alőz čūd didi...* он с такой силой перепрыгнул через арык, что...

almastí злой дух, альмастэ.

almő́s алмаз, бриллиант.

a-lō обращение девушек или женщин друг к другу; *a-lō, ya kōr kinám!* иди, девушка, будем работать! *„a-lő“-ta bēx̌dí kaxōyén lû́vēn „a-lō“* большей частью употребляют женщины; ср. *a-lā*.

alō-áwli как не стыдно! какой стыд! *alō-áwli čīdő́w* стыдиться, стесняться (своего дурного поведения); *alō-áwli kinét!* постыдитесь! побойтесь бога! (воздержитесь от постыдного поступка!).

alők гибель, погибель, уничтожение; *alők čīdő́w* губить; *alők sittő́w* гибнуть.

alōkát гибель, погибель.

alól правдивый, честный, праведный, добросовестный; разрешенный, допущенный, законный; *alól mardúm* честные люди; *alól čīdő́w* зарезать животное (особенно искалеченное или больное) так, чтобы оно было пригодно в пищу.

alōlkő́r добросовестный, честный.

alōqā́ [1] пара подков; *aloqā́ čīdṓw* подковывать на две ноги; *xu vōrǰ alōqā́ kinúm* я подковываю свою лошадь на две ноги.

alōqā́ [2] связь, отношение.

alṓw огонь; *alṓw žibidák* прыганье через огонь (совершаемое в последнюю среду месяца сафара).

alōwā́ прибавление, добавление.

alōyíd, alōyidā́ отдельный, особый, отделенный; *dlōyíd, alōyidā́ čīdṓw* отделять, группировать, выделять; *alōyíd, alōyidā́ sittṓw* отделиться, выделиться, разделиться.

alṓz см. *allṓz*.

alqanǰák мертвая петля (способ завязывания).

alqā́ петля, кольцо, завиток, круг; силок; **alqā́ čīdṓw** натягивать (лук); *mu çankamûnák ikdůnd γullá didi, zulik ōdám wam alqā́ čīdṓw na vār-ðēd* мой лук так велик, что маленький человек его не сможет натянуть.

alqissā́ итак, наконец, короче говоря, словом; *alqissā́ kitōbí gāp, ámmō māš mis ba ǰṓyi xêr alqissā́ lůvām „alqissā́“* книжное слово, но мы также говорим *„alqissā́“* вместо *„xêr“*.

altṓy помесь волка и собаки; *mu kid altṓy kud-búc-i vūd* моя сука принесла щенка от волка.

alwṓ кисель.

alwůn пунцовый, красный ситец, кумач.

alyṓk сыр (=тадж. *панир*).

am- префикс, означающий тождество, одинаковость, совместность; *am-ǰíns* сверстник; *am-nům* одноименный, тезка; *am-radíf* сверстник, ровесник; *am-rṓ* вместе, совместно; спутник, попутчик; *am-sabā́q* одноклассник, товарищ по школе; *amsoyā́* сосед; *am-tán* ровня, одной величины, одного роста; *am-digár* взаимно, друг друга.

amagí всё, все, всего; целиком, полностью; *amagí yi wiðéd farq* разница всего только в одну четверть; *māš amagí yi fānd tīr as wi xu viród zīnā́m* мы только какой-нибудь хитростью сможем убить своего брата (из сказки).

amák дядя; брат отца; *mōmák* (<*mu amák*) мой дядя; *xōmák* (<*xu amák*) свой дядя.

amál [1] март; знак Овна.

amál [2] чин, должность, занятие.

amaldṓr чиновник, должностное лицо.

amā́ тетка, сестра отца.

ambáx̌c, anbáx̌c арча, древовидный можжевельник; ель, елка.

ambax̌cín, anbax̌cín арчевый, еловый; *yam mu mōv̂ ambax̌cín* эта моя палка еловая.

ambṓǰ замена, замещение; вместо; *wuz sâwum, tu ambṓǰ kōr kinúm* я пойду поработаю вместо тебя.

ambṓr, anbṓr зерно и мука, находящиеся в закромах; *anbṓr yánēn* они мелют зерно (из закромов).

ambúr, anbúr щипцы, клещи.

ambůn, anbůn амбан, мера зерна, около 80 кг (=4 *kāfč*).

am-digár взаимно, друг друга, один другого.

amdṓd помощь (=*yōrí*); *a-rō yádēt, xu amsōyā́-rad amdṓd firépām, lāk, yu mis xu xōǰ māš qatír tayṓr kix̌t* давайте поможем соседу, пусть он тоже вместе с нами окончит молотьбу.

amēx̌ā́ всегда.

am-ǰíns сверстник.

amír эмир.

amkōniyát возможность.

amlá нападение, натиск, атака; размах, взмах; *amlá čīdőw* нападать, бросаться; *amlá ðêdőw* взмахивать руками при плавании; *yu wūrj mu tīr amlá čūd* волк бросился на меня; *ðiyůn amlá ðêdőwti-yi aš ǎač xu ziwőst* двумя взмахами он выбрался из воды.

amlő орфография, правописание.

ám(m)ō но, однако, все-таки.

am(m)ům баня.

am-nům одноименный, тезка; *máš-ām am-nům: wi nům mu nům tīr* мы тезки: его имя такое же, как мое.

amőč мучная похлебка с мелкими клецками; клецки; *amōčéj* мука для приготовления мелких клецок.

amōják род кустарникового растения, зола которого употребляется при изготовлении жевательного табака (нас).

amōrát здание, строение.

amōrat-xůná дворец.

amōyíl перевязь, портупея, ремень или тесьма через плечо (для ружья или сабли); *amōyíl wěðdőw* повесить на перевязи через плечо.

amům см. *ammům*.

amůn мир, безопасность.

amůnát заем, ссуда; взаймы; *mu čőxt-i yōd amůnát xu, yál-i na vūÿj* он взял на время мои носилки и все еще не принес; *yi cimůd xund murd amůnát dāk xu, ðīd-mīd zézum dakő* одолжи мне свою корзину, я начну носить навоз.

am-radíf сверстник, ровесник; *mu am-radíf yi yőraŷ yůdard nist* у меня здесь нет сверстников; *mu am-radíf ōdamén-ēn yal jiwůn, ā wúz-um pīr suðj* мои сверстники еще молоды, а я уже состарился.

amrő вместе, совместно; спутник, попутчик; мн. *amrōyén, amrōgůn; amrō sittőw* присоединиться, соединиться.

amrōgí, amrōyí совместность, сопутствие; сотрудничество.

am-sabáq одноклассник, товарищ по школе.

amsōyagí соседство; соседний; *ik-důndaŷ-ta xiní as amsōyagí yél-and igůn-igůn í-yōr pēxst* слышно, как иногда из соседнего строения на летовье кто-нибудь спрашивает.

amsōyá сосед; мн. *amsōyagůn*.

am-tán ровня, одной величины, одного роста; *ðu nafár-and di wēv qād barōbár vud, wév-ta am-tán lůvēn* если два человека одинакового роста, то их называют „*am-tán*“.

amwőr, anwőr ровный, гладкий, плоский.

anbáxc см. *ambáxc*.

anbőr см. *ambőr*.

anbúr см. *ambúr*.

ancáv : ancůvd шить; 1 ед. *ancávum*, сокр. *ancám*; 3 ед. *ancívd*; 2 мн. *ancávēt*, сокр. *ancét*; 3 мн. *ancávēn*, сокр. *ancén*; пов. *ancáv*, сокр. *ancá*; прич. *ancúvj*; инф. *ancīvdőw*.

ancāvíz шитье; *ancāvíz čīdőw* заниматься шитьем, шить; *yámand ÿinikén-at čōrikén ancāvíz kinén* там женщины и мужчины занимаются шитьем.

ancāvíj шьющий, швец, швея; *pūxők ancāvíj* швея, портниха, портной; *pêx ancāvíj* сапожник; *artéli ancāvījén* артель швейников.

-and, -nd, -an суффикс, обозначающий нахождение (в определенном месте), направление; принадлежность, отношение; время (*-and* употребляется после согласных,

-nd после гласных, *-(a)n* только комбинаторно); *qûl-and* на берегу озера; *wēd bîr-and kud* собака под ивовым деревом; *yi-lâv jôyĕn-and* в некоторых местах; *wi yîw-and wi kâl-an ϑōw* у одного из них на голове клеймо; *bóγ-and mēwâ* в саду фрукты; *māš maktáb-and lápaϑ bačgalá xŏyēn* в нашей школе учится много мальчиков; *mu čîd-and nur yi mēmún yaϑč* сегодня ко мне в дом пришел гость; *tu čîd-and-ēn nur xāb sūr čūd?* у тебя в доме была свадьба сегодня ночью? *mu bóγ-and γullá angûrδ* у меня в саду крупный виноград; *as xu čadĕn-and naxtíyēn* они выходят из своих домов; *xu pi-kāl žīr mā pitî: agá pitĕwi, tu mâγz-and angáxst* не бросай камень над своей головой: если бросишь, в голову попадет; *pōčûv as čîz-and kinĕn?* из чего делают колодки?; *mu-nd pūl nist* у меня нет денег; *Tûník-at Saník-and vōrják vud* у Тоника и Шаника была лошадка; *tŏϑč-and pāy* крынка кислого молока; *Lĕnin-and wi wasiyatĕn* заветы Ленина; *fúkaϑ millatĕn-and wēv ziv ōzŏd* языки всех национальностей свободны; *ām diráxt-and as wam xĕxĕn fōydá zĕn-at, ām as wam tanâ* они используют как сучья дерева, так и его ствол; *ik-di odám-and wuz yi-čîz lůvdŏw na vár-δīm* про этого человека я ничего не могу сказать (дурного); *tōbistún-and arrángaϑ mēwâ yast* летом имеются всевозможные фрукты; *zimistún-and čîz bakŏr?* что нужно зимой?; *Lĕnin mīdŏw-and* во время смерти Ленина; *mu nán-at mu tát-ēn ikdi lůvd-and ata yu čorik... qīwd-i* как раз, когда мой отец и мать это говорили, тот человек позвал,

andák немного; *andák wáxt-and-aϑ* в короткое время.

andĕγ твердый, неподвижный, окоченевший; *andĕγaϑ mā niϑ, kōr kin* не сиди неподвижно, а поработай.

andíz, andíz : andûyd вставать, подниматься; 3 ед. *andîzd*; прош. ж. и мн. *āndŏyd*; прич. *andûyj*, ж. *andîc*, *andŏyj*, мн. *andŏyj*, *andîc*; инф. *andīd(ōw)*; *as xu jŏy-ti andīdŏw* вставать с места.

-(a)ndīr, сокр. *-(a)ndi* послелог, обозначающий нахождение внутри, направление внутрь, в середину; совершение в определенный промежуток времени; в, внутри, в среде, внутрь; в течение; *qûl-andīr* в озере, в глубине озера; *Bār-Xaráγ nûm qišlŏq-andīr* в селении по имени Бар-Хорог; *yi jondīr* в каком-нибудь месте, в какое-нибудь место, где-нибудь, куда-нибудь; *ik-mi dáxt-andîr* в этой степи, в эту степь; *dinyŏ-ndi* в мире, на свете; *māš kaxtgâ-ndi máx-at maxŏrj* у нас на поле бобы и горох; *as qabál-jōgâ-ndi* изнутри загона; *az diraxtĕn-andīr arhár-um žīwj* из всех деревьев я люблю тополь; *xûδm-andīr* во сне; *čōrikĕn ik-di fásli-ndi ar tām xu ŷin-ard kicōrák δēn xu...* а тем временем каждый из мужчин устраивает для своей жены печь...; *mâš-ām yi aftâ-ndi čīz fāmt?* что мы узнали за неделю? *tīramŏ-ndi* осенью; *(h)ukūmáti šūrŏ-ndi* при советской власти; *xu jawůni-ndi* в своей молодости.

andŏyd ж. и мн. прош. гл. *andíz : andûyd.*

andōzâ мера, мерка, образец; выкройка.

Andustún Индия.

andûyd прош. гл. *andíz : andûyd.*

andům, тело, туловище, стан: орган тела; *pibīzg — yi andům* мочевой пузырь — это орган (тела).

andůz, andůʒ : andůzd будить, поднимать; 3 ед. *andůzd;* прич. *andůzj;* инф. *andůzdǒw.*

angáxc : angáxt, angíxt застревать, попадать, вонзаться; заикаться; запинаться; 3 ед. *angáxst;* прич. *angáxč, angíxč;* инф. *angaxtǒw, angixtǒw; wuz ɣal wurusí ziv tīr angáxcum* я еще запинаюсь, когда говорю по-русски.

angaxcĭj заика.

angíx̌t ж. палец; *ɣāfc angíx̌t, xidár angíx̌t* большой палец; *δakīják angíx̌t* указательный палец; *miyůná angíx̌t, miδēná angíx̌t* средний палец; *pis-zalík angíx̌tav̊, pis-lakák angíx̌tav̊* безымянный палец; *zalík angíx̌t, lakák angíx̌t* мизинец.

angíx̌t-můk наперсток.

angix̌t-růn, angix̌t-rūn строительная глина (называемая так потому, что ее размазывают по стене пальцами).

angúx̌t палец; в сочетании *čōr-angux̌t* (см.).

angůrδ виноград.

anʒém см. *anʒům.*

anʒíc глиняное вместилище для хранения орехов, сушеных абрикосов и т. п. (обычно делается из старой маслобойки); *máš-ām xu paɣníʒ xurd anʒic čūd* мы сделаем себе из маслобойки посудину для сухих абрикосов.

anʒům годовалый баран (до двух лет); *anʒém* годовалая овца.

anǰá сокр. пов. гл. *anǰáv : anǰůvd* держать, брать, ловить.

anǰáfc : anǰůvd приниматься, браться; 3 ед. *anǰáfst;* только в немногих сочетаниях; *yōδ anǰīvdǒw* (*anǰávc*) учиться, научиться; *dinyō-ta šič anǰáfstl* сейчас пойдет дождь! (ср. *anǰáv : anǰůvd*).

anǰám 1 ед. сокр. гл. *anǰáv : anǰůvd* держать, брать, ловить.

anǰán захват — тальниковая длинная петля, прикрепляемая к рукоятке деревянной лопаты (*fay*), чтобы облегчить выбрасывание выкапываемой земли или снега.

anǰáv : anǰůvd держать, приобретать, овладевать, брать; ловить; 1 ед. *anǰávum*, сокр. *anǰám*, 3 ед. *anǰívd*; 2 мн. *anǰávēt*, сокр. *anǰét;* 3 мн. *anǰávēn*, сокр. *anǰén;* пов. *anǰáv*, сокр. *anǰá*; инф. *anǰīvdǒw;* pi *Xōx̌dará yu sut ɣ̌in anǰívd* он отправился жениться в Шахдару; *ba-yōδ anǰīvdǒw* запоминать, удерживать в памяти; *yōδ anǰīvdǒw* (*anǰáv*) учиться; *qastín anǰīvdǒw* бороться; *jōy anǰīvdǒw* занять место.

anǰír винная ягода, инжир, фига.

anǰinér (нов.) инженер.

anǰívd 3 ед. наст. гл. *anǰáv : anǰůvd* держать, брать, ловить.

anǰůvd прош. гл. *anǰáfc : anǰůvd* приниматься, браться и гл. *anǰáv : anǰůvd* держать, брать.

anǰūvǰín захваченный, пойманный.

anóq ровный, гладкий, без сучков (о дереве, палке).

anór гранат.

anwǒr см. *amwǒr.*

aprél (нов.) апрель.

aq истина, правда, справедливость; право, собственность; *aq δêdǒw* радеть, повторяя много раз слово „*aq*"; *áqi azōgí* членский взнос; *aq tu salům na vēd — luqmáyi xům tu kinúm* если не будет твоего приветствия — растерзаю тебя; *aq δêdǒw* расплачиваться, платить причитающееся; *yu mu aq*

na ðŏd он со мной не расплатился; *dar áqi* из-за, по причине; *yā γac dar áqi mu diga mīўz* та девчонка совсем умирает из-за меня.

aq(i)lā́ трудный, опасный; *yam půnd lápaᵛ aq(i)lā* эта дорога очень трудная.

aqḗq большая бусина или медальон в центре ожерелья.

aqêqát, aqiqát истина, правда, справедливость, действительность.

aqêqatán, aqiqatán действительно, на самом деле, в действительности, поистине; ср. *dar-aqêqát*.

aqêqí, aqiqí действительный, настоящий, истинный, подлинный.

áqli ум, разум, рассудок.

aqlidŏ́r умный, рассудительный.

aqlḯm климатический пояс, зона.

aqŏ́b орел.

aqōrát ругань, оскорбление, издевательство; *aqōrát čīdŏ́w* бранить, оскорблять, ругать.

aqōratgár оскорбитель, ругатель.

aqrŏ́r признание, сознание; *aqrŏ́r yattŏ́w* сознаваться; *biyór-ard aqrŏ́r yat* вчера он сознался.

aqsaqól аксакал, сельский староста.

aqsá чиханье; *aqsá ðêdŏ́w* чихать.

ar предлог, выражающий направление вниз, нахождение внизу; *wuz ar ǎac zibánum* я прыгну в воду; *wáð-en ar tagŏ́v xāvd* они спустились вниз; *māš ar tagŏ́v pi tamá níᵛam* мы подождем вас внизу; *ar tu xēz sáwum* пойду к тебе (вниз); *ar Rixůn ìap gārm* в Рушане очень жарко; *ar xu čīd* дóма (внизу); *ar kā?* куда? где?

ar каждый, всякий; еже-, каждо-; в многочисленных сочетаниях; *ar-cůnd* сколько бы ни...; *ár-čāy* всякий, каждый, кто бы ни...; *ar-čidům* какой бы ни...; *ar-čind* чье бы ни...; *ar-jŏ́, ar jŏ́-rd-aᵛ* везде, повсюду, повсеместно, где бы ни...; *ar méᵛ* ежедневно, каждый день; *ar-rắng, ar-rāngáj* всякого рода, всевозможный, какой бы ни...; *ar sōl* ежегодно, каждый год; *ar-tām, ar-tān* всякий, каждый, кто бы ни...; *ar-xēl* всякого рода, всевозможный, какой бы ни...; *ar ǔ̌m* ежевечерне, каждый вечер.

ará см. *aráy*.

arabí по-арабски, арабский.

ar-ar, ar(h)ár тополь (пирамидальный).

arakát движение, стремление; деятельность; *arakát čīdŏ́w* стараться, двигаться, стремиться.

arakatdŏ́r деятельный, энергичный.

arám там внизу, туда вниз.

ara-vír все трое; *falůní-nd-ēn aráy puc vad, ara-vír-ēn ǔ̌ōyíz sat* у такого-то было три сына, все трое уехали учиться.

aráy три; трое; *arayí* трехдневка; третий день; по-три, по-трое; *arayúm* третий.

arắq[1] пот.

arắq[2] водка, спирт.

arbí военный, воинский; *arbí kōr* военное дело.

arbŏ́b помощник сельского старосты.

ar-cůnd(ca) несмотря на...; сколько бы ни...

ar-čāy всякий, каждый, кто бы ни...

ar-čidům какой бы ни...

ar-čīzín какой угодно, из чего бы то ни было (сделанный); *„a-rō, sa, ðōrg murd vār!“ — „ca-rāngín ðōrg“ — „ar-čīzín di vud!“* „сходи-ка принеси мне палку!“ —

какую палсу?" — „какую угодно!"

-ard, -rd, -ra(d) послелог, выражающий направление, стремление, намерение, цель, а также нахождение в пределах какого-нибудь пространства (без более точного определения); *qůl-ard* на озере, у озера; *as xu čadĕn-and naxtiyēn xu, dišādĕn at kappayĕn-ard xŏfcēn* они выходят из своих домов и ночуют где-нибудь на крышах или в шалашах; *ar jŏ-rd-aϑ* повсеместно, где придется; *mu pĭc-ard* у меня по лицу, на лице (где-нибудь); *mu čĭd-ard* в моем доме (где-нибудь); *xăr-ard* в городе, по городу (где-нибудь); *mu pōlĕž-ard-i nêўd, xarbuză-yi xurd zōxt xu, tūyd* он ходил по моей бахче, набрал себе дынь и ушел; *mu čĭd-ard ik-důnd lap šavžŏd yast didi!* у меня в доме такая масса клопов!; *núr-um bóγ-ard sáyli čūd* сегодня я гулял по саду; *andĭz! tar maktáb sittŏw-ard* вставай! надо идти в школу; *wi zĭdŏw-ard sut* (он) намеревался его убить; *falůni xikidŏw-ard sut* такой-то пошел искать (его); *vōrj anjĭdŏw-ard žōzd* (он) побежал поймать лошадь; *vōrj anjĭvdŏw-ard waxt naўjĭd* время прошло в поимке лошади.

ár-di как, как только, коль скоро, когда ни...; *falůni ár-di qĭmb mūn tĭr wēδd atā, yā mūn ik-důnd razd didi!* как только он бросил камнем в яблоню, яблоки как посыплются! *ár-dī-m tar wi xēž ca yat, yu murd mêmůni čůd-i* когда только я ни приходил к нему, он меня угощал; *ár-di pōyga-diwĕnt sůd atā, mu vōrj pirŏ δēd* когда бывают скачки, моя лошадь идет впереди.

arδůnják веснушки.

arēd здесь, сюда; там (внизу), туда (вниз) (о предметах среднего удаления).

arf буква.

argíz (с последующим отрицанием) никогда.

ar-gůn как только, коль скоро; *ar-gůn ar-tām vō murd xāt ca kixt...* как только кто-нибудь мне опять напишет...

arγůnd помесь яка (кутаса) и коровы.

ar(h)ár см. *ar-ar*.

arĭză заявление, прошение, жалоба.

arĭžm сажа.

ar-jŏ везде, повсюду, повсеместно, где бы ни...

armaní армянин.

ar-mĕϑ(aϑ), ar-mēϑakí, ar-mēϑá ежедневно, каждый день.

armůn неисполнимое желание; тоска; увы!

a-rō (< *a vrŏd*) обращение к равному; мн. *a-rōdár*; *a-rōdár, tiyēt xurŏk xīd!* товарищи, идите обедать!

arōbă арба, телега, повозка.

a-rōdár см. *a-rō*.

arqă верхняя часть спины.

arrakáx, arra-tāžíj пильщик; *a-rō, falůni puc lap bašánd arrakáx* сын такого-то очень хороший пильщик.

arră пила; *arră δēdŏw (δāδ), arrā tĭždŏw* пилить.

ar-rắng всякого рода, всевозможный, какой бы ни...

ar-rắng-ca как-то, что-то; *yā ўinik ar-rắng-ca tar xu čōr bad čōst; ca mĕϑ-ga as xu čōr ca na naxtĭzd, ajáb-i* та женщина что-то плохо относится к своему мужу; удивительно, если она через несколько дней не уйдет от него;

yu γiδá ar-ráng-ca as x̌inōwarí na yat, či x̌ác-ga sûd xu ik-dûnd! тот мальчишка что-то не возвращается с купанья, как бы он не утонул! *nur ar-rāng-ca gāp δêd murd na fōrt* сегодня мне как-то не хочется разговаривать.

arrā́z : arrúx̌t подниматься, стараться подняться, силиться подняться; вытягиваться в высоту, подниматься на дыбы; 1 ед. *arrā́zum*, 3 ед. *arrōzd;* прош. ж. и мн. *arrā́x̌t;* прич. *arrúx̌č*, ж. *arrix̌c, arrax̌č*, мн. *arrax̌č;* инф. *arrix̌tów; vōrjén-ēn δêd sat xu, yak digár tór-ad-ēn arrā́x̌t* лошади стали драться и вздыбились друг на дружку; *pi wam ōlbōlí cúnd-i arrúx̌t, wi qād padam na firípt* он как ни старался дотянуться до вишен, его рост не позволял ему этого; *pi wam qādík-um arrúx̌t* я на нее устремился.

ar-tān всякий, каждый, кто бы ни...; *ar-tān mu xāt ca x̌ōyd* всякий, кто прочтет мое письмо.

artél (нов.) артель; *artéli ancāvījén* артель швейников.

arδím снежная пыль, появляющаяся перед снежным обвалом.

arúd здесь (внизу), сюда (вниз).

arúm запрещенный, поганый, греховный.

arûm-zōdá незаконнорожденный, внебрачный.

arwó дух, душа умершего; мн. *arwōgún, arwōyén.*

ar-xēl всякого рода, всевозможный, какой бы ни...

arz заявление, доклад, жалоба; *arz(-at δōδ) čídów* жаловаться.

arzún дешевый, доступный, нередкий.

arzúní дешевизна, доступность; изобилие; *šič máš-and arzúní, fuk čízaδ yast* сейчас у нас изобилие — всё есть.

as, az предлог, выражающий удаление, отделение; причину, сравнение, отношение; объект; из, от, через, вследствие, чем; *as qabalǰōgá-ndīr* изнутри загона; *as ōzōdí mārúm sitów* быть лишенным свободы; *as wi-yi lûd: „sifán pi dam nêx“* она сказала ему: „подымайся на эти нары“; *tu viród yōδd, as wi lûv, yú-ta turd piδó kix̌t* твой брат придет, ты ему скажи, он и достанет тебе; *mu yax as mu jāldí* моя сестра моложе меня; *as fuk bīdí* самый лучший, лучше всех; *as fuk kāmdí* наименьший; меньше всего, минимум; *x̌itúm as xōrpúx̌t-i wīnt xu, lúd-i...* заяц увидел ежа и сказал...; *bōyén-ēn xu ukūmát wáxt-and as kōrgarén zulm ču* капиталисты во время своего господства угнетали рабочих; *civínc az ōdám žirív̌d* оса жалит людей; *rimód pis amsōyagún as xu puc* (он) послал своего сына за соседями; *ik-di-jāt as wi x̌ūʒ-xōrák lûvēn* потому-то ее (эту птицу) и зовут буревестник; *as xu dilsuz čāyík rinést...* (поэтич.) кто забывает свою милую...; *as...-ti* с (предлог): *as xêx̌-ti* с ветвей; в многочисленных сложениях и сочетаниях; *as bā́hri* (поэтич.) для, ради; *as bā́hri xuδóy* ради бога; *as-baróyi* для, ради, вследствие, по причине, чтобы; *as-bīr* снизу; *as-darún* изнутри; *as dást(i)* по причине, вследствие, для, ради; *as-díli jûn* от всей души, чистосердечно, от полноты сердца; *as díli jûnaδ xu γinén qatír ba-išq náqli kinén* сердечно и любовно разговаривают со своими женами; *as jaháti* (поэтич.) для, ради, по причине,

вследствие; *as kā?* откуда? *as kálaϑ* сначала; *as naw* снова, вновь; *as-pirő* спереди; *as qāstákaϑ* нарочно, вымышленно; *as-rű́yi* на основании, по причине, с целью; *as sabábi* по причине; *as tīr* сверху; *as vaj* снаружи; *as xusúsi* относительно, в отношении, о, об.

asál мед.

asal-civínc пчела.

as-bār, as-bārakí наизусть, на память; *yu ik-dűnd lap sōz as-bār yast didi, dalíl nay* он знает так много песен, что мочи нет; *as-bār čīdőw* учить наизусть; *as-bāraki nivištőw* писать под диктовку; *as-bāraki lűvdőw* диктовать; *núr-i māš ōxű́n mášard as-bāraki lűd* сегодня наш учитель устраивал нам диктовку.

asawúl распорядитель на пиру.

asbőb инструмент, орудие, инвентарь.

asgír крайний бык в запряжке во время молотьбы.

asíd в этом году, нынешний год; *tar asídaϑ* в этом году.

askár войско, армия; *Askári Surx* Красная Армия.

askarí военное дело, военная служба; *wuz ar askarí dédum* я поступлю на военную службу; *wúz-um askarí lap žīwj* я очень люблю военное дело.

ásli настоящий, подлинный, доподлинный, как раз; *ásli-zōt* благородного происхождения, родовитый; *dar áslaϑ* на самом деле, в сущности, по-настоящему; *dar áslaϑ yu mu vōrj* на самом деле, это моя лошадь.

aslidőr благородный, породистый.

áslō (с последующим отрицанием) никак, никогда, ничуть, вовсе не..., совершенно не..., совсем не...

asőb, isőb счет; *asőb čīdőw* считать, вычислять; *asōb sittőw* считаться.

as-pirő спереди.

as qāstákaϑ нарочно, вымышленно; *qiδá níwd-i xu, daδ wi nān as qāstákaϑ lűdi: „a-δa, mā nāw, ar-gűn ča nű́wi, kud tu pirént"* мальчик заплакал, и его мать ему нарочно сказала: „не плачь, а то собака тебя укусит".

ásri время после заката солнца (до наступления темноты).

as-rű́yi со стороны; на основании, по причине, с целью.

a(s)-sarák-aϑ снова, опять, вновь.

-ast суффикс звукоподраж. имен; *x̌appást* || *x̌ap-x̌ap* проворно; *fűqqást* хрюканье; *γričást* свист; *ϑappást, ϑuppást* быстро, стремительно, шумно; *rurrást* рычание; *jirangást, γ̌alást* (|| *γ̌al-γ̌al*) звон; *ciluqást, culuqášt* стремительно, порывисто; *piγ̌γ̌ást, paγ̌γ̌ást* свист, жужжание.

as-vaj снаружи.

as-wi-sa(h)arí, as-wi-sārůní перед рассветом, рано утром; *x̌āb di tayőr sat at, qarí̆bi rux δêd ta as-wi-sārůní lű́ven* когда ночь кончится и приблизится рассвет, это время называют *„as-wi-sārůni"*.

as-yű́ndaϑ отсюда, отсель.

ašqar в сочетании **dé̆wi ašqár** (см.).

ašt восемь (только в заимствов. сочетаниях).

-at[1] суффикс распространенного причастия, прибавляемый к причастию с исходом на *-j* или *-č*; *lű́jat-um* я говорил (раньше), я сказал бы; *tamá-ēt zőx̌čat* вы брали (давно), вы взяли бы.

-at[2], **-t** и (союз); сливаясь с предшествующим словом, иногда меняет его согласный исход; *kulčā-ṭ alyǒk* лепешки и сыр; *kilǒ-t zardák* тыква и морковь; *bētartíbê-t γažd* (<*bētartībi-at γažd*) беспорядок и грязь; *sērê-t purí* (<*sērí-at purí*) сытость и изобилие; *mō-t tu* (<*mu-aṭ tu*) мы с тобой; ср. *atā*.

-at[3], **-t** 1) 2 ед. глагольной связки; *tu-t či puc?* чей ты сын? *tō-t čāy?* (<*tu-at čay*) ты кто? 2) местоименный суффикс 2 ед. прош.

atapúr полный, наполненный (о земле, зерне).

atā и, затем, потом; но, а, напротив, же.

-at (ā) суффикс, выражающий время действия; *yi mə́ðat(á)* однажды; *awáli buórat(ā)* в начале весны; *x̌ábat wi qīč maγžúnj sut* ночью он проголодался; *yi sa(h)árat wi γin tar wi lûd...* однажды утром его жена сказала ему...; *wi sa(h)árat yu γiðá xu dǒd-i lāk čūd, tōqá sut pis žīz* наутро мальчик оставил своего отца и один пошел за дровами.

atǒ (устар. книжн.) дар, подарок; *atǒ čīdǒw* даровать.

atrát гарнизон (<отряд); *pēx̌ráv atrát* авангард.

átri духи.

atyǒt осторожность, бдительность; *atyǒt čīdǒw* быть осторожным, бдительным; *xu atyǒt čīdǒw* беречься, остерегаться.

-(a)ð усилительный суффикс (будучи прибавлен к слову с гласным исходом, меняет конечный гласный); употребляется также при обстоятельственных словах и сочетаниях; *ba xušé-ð* (<*xuší-að*) с радостью, весело; *xu jǒy-tê-ð* (<*jǒy-ti-að*) на своем месте; *yikwê-ð* (<*yik-wi-að*) *fāmt* именно это знает; *yu mǒ-ð-i* (<*mu-að-i*) *wīnt* он именно меня увидел; *fúkað* все, всё; *qatēð* вместе.

að́ér : að́ért протягивать, передавать из рук в руки.

avdá семнадцать.

avén для, ради; *dând avén* поэтому, потому-то.

aví довольно, баста; *a-rō, zulm wēv tīr bās avi!* довольно тебе их угнетать! *avi-yi!* довольно! кончай! *avi-yēt!* довольно! кончайте!

awalín первый, первоначальный; *awalín bǒr* впервые.

awalún как только, лишь только.

awás мечта, мечтание, страстное желание; *awás čīdǒw* мечтать, размечтаться; любоваться; *xub awás-at čūd atā, nasíb-ta turd na sûd* хороши твои мечты, но осуществить тебе их не суждено; *as rúyi wēv tifōqi kōr čīdǒw mardúm tar wēv awás kix̌t* люди любуются, глядя, как они дружно работают.

awēžún висячий, висящий, повисший; *awēžún čīdǒw* вешать; *awēžún sittǒw* повиснуть.

awéj вмешивающийся; *tu-t fuk kǒr-ard awéj!* все до тебя касается! (ты во все вмешиваешься!).

awγún афганец, афганский; *awγúni* афганский.

Awγúnistún Афганистан.

awž глубокий; *māš qûl lap awž* наше озеро очень глубоко.

awží глубина, глубокое место; *yúdard pūd atā tar wi awží sāw xu x̌inōwari kin* тут везде мель иди на то глубокое место и плавай.

awj энтузиазм, увлечение, подъем; *gā waxt murd awj yōðd*

иногда я чувствую энтузиазм (подъем).

awlí двор, усадьба, дом.

awlīyṓ святой.

awlṓd потомство, род, племя.

awṓ воздух, погода; *šíč-ta awṓ kiẍt* сейчас ясно (хорошая погода).

awṓ-bucák лучи солнца во время дождя, появление солнца перед окончанием дождя; *ar waxt di awō-bucák δōd, tám-ta awō kiẍt, bōrún áčaᵛ na δēd* когда появится солнце, установится погода, и больше дождя не будет.

awōlá čīdṓw бросать, кидать; *yu γiδá žír-i zōẍt xu bád-i čūd mu tīr awōlá* тот парень взял камень и бросил в меня.

awōrá см. *ōwōrá*.

awōxṓ хвастун, заносчивый, бахвал; *agár yi ōdám yí-ga ōdám tīr lōf ca δīd, masaláηd: wúz-um lap zūr, wuz fákaᵛ δáδum, — wíta „awōxṓ" lúvēn* если какой-нибудь человек похваляется перед другим, например: я, мол, очень сильный, я, мол, всех одолею, — то его называют *„awōxō"*.

awōxōyí хвастовство, бахвальство, заносчивость; *awōxōyí čīdṓw* хвастаться; *a-rō, tu dúnd lap awōxōyí māk!* ты не хвастайся так, приятель!

awoz, ōwōz голос, звук; право голоса; *birik awōz* высокий голос; *pām awṓz* низкий голос; *ba awṓzi biláηd* громко; *dêqúnéηi jáwri winčin-ard-i ōwṓzδód-at, sōyíbi intixōbót-i wēv čud* (советская власть) дала угнетенным крестьянам право голоса и предоставила им (право) участвовать в выборах.

awqṓt провизия, пропитание, средства к жизни; *xu awqṓt čídṓw* прожить, просуществовать, прокормиться.

awrát женщина; *ajáb bēáqli awrát yā nay!* какая она неразумная женщина! *awrát lōzúm xu wizéηt* женщине нужно себя знать (соблюдать); *„awrát"-ta bázi waxt tikrṓr kinéη, amēẍáᵛ-ta „kaxṓy" jṓy-tīr na lúvēn „awrát"* употребляют лишь иногда, постоянно же вместо *„kaxṓy"* не говорят.

aw(w)ál первый, первоначальный; во-первых, сперва, сначала.

aw(w)áli как только, лишь только, в начале, в самом начале, сначала; *čōrikéη awáli frīptṓw xō, xu wīz láken xu...* мужчины, как только приходят, кладут свою ношу и...

awz бассейн, пруд, водоем.

axtā-xůná, āxta-xůná конюшня.

axtá холощенный, оскопленный; скопец, кастрат; мерин.

aẍíb третьего дня, позавчера; *aẍíb-um yat* я приехал позавчера.

aẍībíηj позавчерашний, третьегодняшний.

ay понукание; *ay čīdṓw* гнать, погонять, прогонять, выгонять; *ay-kunťj* погонщик; *aga tēz áy-ēn...* если они быстро погонят...; *dēv bajgalā áyēt* прогоните этих ребят.

ayb вина, проступок.

aybdṓr виновный, виноватый.

aybí увечный, с недостатком, с изъяном; *a-rō, di vṓrj-at dirúγaᵛ xarťd ču : yid aybí* напрасно ты купил эту лошадь: она с изъяном.

aybnṓk виновный, порочный.

áyni (с последующим именем) суть, сущность; подлинный, настоящий; разгар; *áyni (wáxti) čêrťz, cōw* разгар пахоты, жатвы; *áyni tōb* как раз время; *áyni mu tṓbi*

tīdŏw мне как раз время уходить.

ayrapilắn ж. (нов.) аэроплан, самолет.

ayrůn изумленный, удивленный, пораженный, растерявшийся; *ayrůn sittŏw* изумляться, удивляться, поражаться, растеряться.

ayrůngī удивление, изумление; *ayrůngī wird yat* он пришел в изумление, удивился.

ayrůni-zŏraϑ удивленный, изумленный, растерявшийся, ошеломленный; *ayrůni-zŏraϑ rēδǰ* он совсем растерялся.

ayš наслаждение, приятность, удовольствие; *ayš čīdŏw* наслаждаться; *tōbistůn nêÿdŏw-at sáyli čīdŏw ayš* летом ездить и путешествовать приятно.

ayům праздник, празднество; *ayům čīdŏw* праздновать; *māš Yakkúmi Māy ayůmām* мы празднуем Первое Мая.

aywůn животное, зверь.

az см. *as*.

azál предвечность, безначальность; только в сочетании *rúz-at azál* предустановленный жизненный срок; *falůní-nd wi rúz-at azál ik-nur rúzēc vud* у такого-то предустановленный жизненный срок был до сегодня (говорится о только что скончавшемся).

azám, azámand, azámandīr оттуда (о предметах близких).

az-darůni изнутри.

azĕd, azĕdand, azĕdandīr отсюда, оттуда (о предметах среднего удаления).

azŏb тягота, трудность, мучение, мука, пытка.

azŏr тысяча; мн. *azōr(h)ŏ; azōr(h)ŏ sōl* тысячи лет.

azōrǰĭd желудок, слепая кишка(?).

azōrzắ поле, где смешаны посевы различных сортов бобов и гороха.

azōyĭm отчитывание, заклинание, *azōyĭm čīdŏw* отчитывать, заговаривать, произносить заклинания; *yi millŏ vārām, mu virŏd-ard azōyĭm kiχt* приведем муллу, пусть он заговорит моего брата.

azrắt величие, святость, святейшество (титул).

azů(d), azůdand, azůdandīr, azůdard отсюда (о предметах дальних).

ázzi удовлетворение, довольство; *ázzi čīdŏw* получить полное удовлетворение; *biyŏr-um vud tar xidŏrǰ, ik-důnd pĭχt-um xūd didi, ázzi-m čūd* вчера я был на мельнице и вволю поел там тутовой муки.

ažda(h)ŏr, aždu(h)ŏr дракон.

ažĕr : ažĕrt вымачивать, размачивать (= *nižêrtŏw*); *puχŏk, půst ažêrtŏw* намачивать (платье, кожу, корье); *sāw, wi půst ažĕr, sār tu pêxén ancắm* сходи, намочи кожу, завтра я буду шить тебе сапоги.

ā но, а; *wúz-at Ǧulům-šō-yām sat tar bōγ sáyli, ā Qurbůn-šŏ na čēmt* я и Гулям-шо пошли погулять в сад, а Курбон-шо не захотел; *mắš-am aráy yax: yīw dĕw-i siyŏ mï-δúst, yīw dĕwi zard mi-δúst, ā yí-ga dĕwi safĕd δúst-and* нас три сестры: одна в руках черного дива, одна в руках желтого дива, а еще одна в руках белого дива; *yam čūpůn nūst paryắ, ā mắδ-ēn χōvd* пастух сел караулить, а они заснули; *mu am-radĭf ōdamén-ēn γal ǰiwůn, ā wúz-um pīr suǰ* мои сверстники еще молоды, а я уже состарился.

-ā частица, выражающая эмоцию торжества, убеждения, опровер-

жения, более или менее соответствует русским: ведь, ну как, вот как, и (с буд. вр.); *wúz-ā tu x̌ébum!* ведь я тебя отколочу! *tamét-ā bōγbů́n-and nist!* вы-то ведь не садовника (дети)! *wuz-ā tu qastín-and δáδum!* я ведь тебя еще свалю (в борьбе)! *wuz-ā xāt nivišt vár-δīm!* и я ведь умею писать!

ābarōbár сразу же, тут же; *mu vōrǰ ricúst xu, wúz-um ābarōbár wi anǰúvd* моя лошадь убежала было, но я сразу же ее поймал.

ād[1] граница.

ād[2] договор, обязательство; *mu ād pur sut* мое обязательство выполнено; *ād čīdów* заключить договор, договориться, обязаться.

ádris адрес.

āǰ паломничество; *ba (h)āǰ sittōw* отправляться в паломничество.

-āǰ суффикс, выражающий направление, приближение к чему-либо; *sut tar wi kůγǯ xēz-áǰ* (он) пошел по направлению к тому отверстию (но: *firípt tar wi kůγǯ xēz* дошел до того отверстия); *wūrǰ čūγǰ xu pīc pi tīr-áǰ xu* волк поднял морду кверху; *ik-tarůdáǰ!* поди-ка сюда поближе! *bačgalayén andízēt, tar maktabáǰ rawůn sēt!* дети, вставайте, идите в школу! *nazár-i čūd tar pāli-yáǰ idí* ... посмотрел он по сторонам...; *pis dam wéδ-aϑ pi tīráǰ* вверх по тому арыку; *pis dam wéδ-aϑ ar tagōváǰ* вниз по тому арыку; *azamáǰ* тамошний, находящийся с той стороны; *a-δa, wam azamáǰ mūn murd dāk, yā bašándl* слушай, дай мне то яблоко оттуда, оно хорошее! *a-rō wi azamáǰ xarbuzá murd dāk!* послушай, дай мне ту дыню с той стороны! *bádi di azūd tayór čūd, vō azamáǰ wam yíga zimc čért* после того, как он закончил тут, он там (в той стороне) еще одну полосу вспахал; *azůdáǰ* (находящийся) с этой стороны, здешний; *azůdáǰ sáwām, pądám půnd gandá* поедем здесь понизу, там наверху дорога плохая; *as mu* (‖*xu*) *xēzáǰ* находящийся передо мной (‖собой); *a-rō di as xu xēzáǰ tarmūrx murd dāk* послушай, дай-ка мне это яйцо, которое перед тобой; *ar-rāngáǰ* всякого рода, всевозможный.

āl мягкий, размягченный; размягчение; *di šarϑk āldí kin, yid pi dēwól na niδáfst* разомни помягче глину, она не пристает к стене; *as šīg γáϑ-um di āldí čūγǰ* я это сделал мягче, чем испражнения теленка (=наилучшим образом); *āl sitów* размягчаться (о глине).

ál-at-awól, ōl-(at-)awól положение, состояние, обстоятельства.

áli xalq народ, общество; *áli xalq nīstōw* быть окруженным большим обществом, свитой *(=xalq dar mobēn nīstōw).*

ālún объявление; *ālún čīdów* объявлять.

-ām 1) глагольная флексия 1 мн. наст.; 2) местоименный суффикс 1 мн. прош.; 3) глагольная связка 1 мн.

ām... ām и... и, как... так и.

āmáq дурень, глупец, дурак.

ám-ga а также, тоже; *ǰinikén-ēn mis ōzód čúd-at ám-ga tar maktáb-ēn wēv jalb čūd* женщин тоже освободили и привлекли их в школы.

āmiyát (нов.) значение, важность.

āwást восклицание, возглас (от неожиданности или испуга); *mu puc δōd ar kicór xu, mund āwást sut* мой сынишка свалился в очаг,

и-я вскрикнула; *wam puc naw as x̌ār yə̄ə̆č-at; tə̆-yi wi wīnt atā āwást wám-and sut* ее сын только что вернулся из города; когда она его увидела, она вскрикнула.

āwgūst (нов.) август.

āwə̄l положение, состояние.

āwōl-pursí взаимные расспросы о здоровье, приветствия *(=jūr-pursí)*.

āxta-xůnā́, axta-xůnā́ конюшня.

āzə̄ (нов.) член (организации и т. п.).

āzōgí членство.

ba- словообразующий префикс, по значению противоположный *bē-; ba-áqli* умный; *bakōrí* нужный; *ba-diqát* внимательно.

ba предлог, выражающий образ действия; *ba yi mux̌kíl (qatí)* с трудом; *ba yi δêd at wizíd (qatí), ba yi jáng-at wēδd (qatí)* со скандалом; *ba šīnt-šíntaə̄* со смехом; *ba bat-qārέ-ə̄* с гневом, яростно, злобно; *ba bōdurí* геройски, по-богатырски; выражает также направление; *ba jumbáx̌ vīdə̄w* приводить в движение; *ba alōkát vīdə̄w* привести к гибели; *ba dast vīdə̄w* прибрать к рукам, заполучить; *ba āǰ sitə̄w* отправляться в паломничество; широко употребляется также в заимствованных речениях; *sar-ba-sár* от края до края; *dar-ba-dár* бродяга; *ba rāyi* для, на; *ba γayr as* кроме; служит для выражения клятвы, божбы; *ba pīr* клянусь пиром (наставником); *ba xudə̄* ей-богу; *ba imů́m (=i zamů́n)* клянусь имамом.

ba-adáb вежливый, воспитанный, учтивый, деликатный.

ba-alōlí добросовестно; *yu xu kor ba-alōlí na kix̌t* он добросовестно не работает.

ba-áqli умный, рассудительный, разумный.

ba-áwǰ с увлечением, с жаром, с энтузиазмом, с интересом; *sōzindayέn ba-áwǰ lů́vēn* певцы поют с увлечением; *xu kōr ba-áwǰ kinů́m* мы работаем с энтузиазмом.

ba-barakát благословенный, удачливый, праведный.

bábri тигр.

-bacēn мн. к *-buc* и *-bic; kud-bacέn* щенки, щенята; *čax̌-bacēn* цыплята.

bač(a)gí ребячество.

bačamárd молодой человек.

bačazā́n молодая женщина.

bačā́, baččā́ дитя, ребенок, мальчик, сын; мн. *bačέn; γāc-bačā́* девочка; *kūdak-bačā́* мальчик; *bačazíd* детоубийство.

bačgalā́, baǰgalā́ детвора, ребятишки, ребята; мн. *bačgalayέn; ǰalík bačgalā́ mis xu qatí yə̄sēn* берут с собой также маленьких детей.

bad злой, дурной.

badál-and(i) взамен; *yu wam vaz badál-andi maǰ dāk čūd* он взамен той козы дал овцу.

ba-dar(r)aw пошли! двинулись! марш! айда! в путь! *andə̄yd-ēn xu, ba-dárraw!* они встали и в путь!

Badax̌xů́n Бадахшан.

badbáxt несчастный, злосчастный, неудачник; негодник.

badbů́y вонючий, зловонный.

badfêl норовистый, злонравный, зловредный (=*gandafêl*); *yi badfél vêrǯ vo mášand ca ām pirέnt, ām bispár δīd* у нас опять такая норовистая кобыла, что и кусается и лягается.

badgír не подпускающий к себе (о лошади); *mu vōrǰ yik-dů́nd badgír idi!* моя лошадь с таким трудом подпускает к себе!

bad-gumůn подозрительный, подозревающий, недоверчивый; *as wi bad-gumůndí yi yórad̥ nist* никого нет более подозрительного, чем он.

badgumůní подозрительность, подозрение, недоверие, недоверчивость; *as di tund čīz badgumůní?* в чем у тебя на него подозрение? *badgumůní čīdów* подозревать, недоверять.

badgűy хулитель, злоречивый, злоязычный.

badí зло.

ba-dil по сердцу; *ba-dil čīdów* послушаться; *wúz-um wi ba-díl na čūd* я его не послушался; *fikri kinúm didi, či ba-díl kinúm* я думаю, кого мне послушаться.

ba-dilá в сочетании **xu ba-dilá** медленно, не спеша, неторопливо.

ba-diqát (нов.) внимательно.

bad-ixlōqí злонравие, неблагонравие, порочность.

bad-kōrí дурное поведение, дурной поступок.

ba-dōr (в сказках) в сочетании **sar ba-dōr čīdów** повесить (на виселице); *tu sar ba-dórum* я тебя повешу.

badqár, batqár злой, вспыльчивый, раздражительный.

bādqārí, batqári гнев, ярость, злоба.

ba-gumůn предположительно; *wuz yik-di kōr tāyín nawzůnum, ámmō ba-gumůn lůvum* я не знаю этого достоверно, а говорю предположительно.

baγér наверно, должно быть, конечно, только, пожалуй.

baγγást жужжание жука; *baγγást čīdów* жужжать.

baγγānák название жужжащего насекомого; жучок, жук-точильщик; *baγγānák mis civínc dastár, ámmō baγγānák zalál lapdí firépt, masalán baγγānák as dōrg xīrt, as sitán xīrt, bād yā sitán sůd sust xu maalá čuk dēd „baγγānák“* похож на осу, но приносит больше вреда: он поедает дерево, столбы, и тогда столбы становятся трухлявыми и дом разрушается.

baγit завистливый, зловредный.

baǰgalá см. *bačgalā*.

Baǰű с. Баджу; *Bajú pastév* выселок на берегу Пянджа.

ba-ǰőy čīdów, ba-ǰőy vīdów выполнять, исполнять; *ba-ǰőy sitów* выполняться, исполняться.

bakál телка, ж. к *bukúl* теленок.

bakőr, bakōrí необходимый, нужный; *wēv bakōrí čīzén* необходимые им вещи.

baks, bakc бумажник, кошелек (= *puldůnák*).

balád знающий, осведомленный, знакомый; *balád čīdów* ознакомить, познакомить; *balád sittów* ознакомиться, познакомиться; *mu tāt qatír balád sut* (он) познакомился с моим отцом.

baländ, biländ высокий.

balandí, bilandí возвышение, повышение, высота.

bálē, báli (высокопарно) да! правильно! верно! (одобрение); *báli, rőst-at lůd!* верно! ты говорил правду!

balγōčēvák щекотание.

Baljuwůn Бальджуан.

bálki но, однако.

balő беда, напасть, несчастье.

balōgarí зловредность, низость, подлость.

ba-lőγad̥ шутя, в шутку.

balšawík (нов.) большевик.

balxi-dőrx род тесла.

ba-marwát осторожно, внимательно, тщательно; *ba-marwát kōr čīdów* внимательно работать.

ba-mazá вкусный, смачный, пикантный.

ba-mér милосердный, добрый, добросердечный; *yu bašánd, ba-mér ōdám* он хороший, добрый человек.

ba-mísli *подобно*, вроде, наподобие, как-то.

band арест, задержание; арестованный, задержанный; *band čīdów* арестовать, задержать, заключить в тюрьму; *yu nālá band* говорят, он арестован.

bandák, -bandak (во второй части сложений) завязка; *pō-bandák, das-bandák* детские свивальники; *ōš-bandák* заедка, хлеб к похлебке.

banda-zód род человеческий, люди, смертные.

bandá[1] заложенный; *bandá čīdów* заложить; *fúk-aw bandá čūd xu, māš kūdakén-ām xu nān qatí mówyi ráng-ti bar sángi sangów rēd* он все перезаложил, и мы, дети, со своей матерью остались, как рыба на мели; *mu tāt xu zamín-at móli xůná-yi xu qārǯdōrén-ard bandá čūd* мой отец заложил своим кредиторам всю землю и все домашнее имущество.

bandá[2] раб, слуга, подвластный.

bandí арестованный, заключенный, пленник, узник; *bandí čīdów* арестовать, взять в плен.

bánd только в сочетаниях; **bándi dast** кисть руки; **bándi ku** вершина горы (= *sári ku*).

bandůn запертый, арестованный, заключенный; *mu kāfx pōxná wêxč xu, ðu mēw-andír-um pi čídand bandůn suðj* у моих башмаков отвалился каблук, и я два дня был заперт дома.

bang гашиш, банг; ср. *čars*.

bangí наркоман, курящий гашиш.

ba-nókāfand вдруг, внезапно, неожиданно (= *bēxilíwaw*).

ba-parðá скромный, порядочный, честный, совестливый, сдержанный, нравственный; *yu ba-parðá ōdám* он порядочный человек.

baq ж. к *buq* выпуклый.

ba-quwát сильный; *ba-quwát sitów* окрепнуть, выздороветь.

bar[1] прямо! (понукание правому быку во время пахоты, если он отклонится в сторону).

bar[2] грудь; *wi bar fírox* у нее широкая грудь (о лошади).

bar[3] склон горы (= *puxtá*); *bar tar bar* по склонам гор, с горы на гору; *wēw naxčírén wi bar-ard čis* посмотри на козлов на том склоне горы.

bar[4] на, над (преимущественно в заимствов. сочетаниях); *ōfarín bar...* хвала (кому-либо); *bar māš nazár ki* взгляни на нас; *bar māš rām kin* умилосердись над нами; *bar-jóy* на месте; *bar-sári yatów* начинать; *wi virōdārén ar-ráng ca bar wi čūd* его братья что-нибудь учинили над ним; выражает сравнение; *wúz-um bar wi sust naxtúyd* я оказался слабее его.

barakát благословение.

barakát-bāxt благословение, благопожелание; *barakát-bāxt čīdów* благословлять, высказывать благопожелания; *māysafēdén barakát-bāxt lap kinén, masalán lůvēn: „xuðóyi tu jůn azór jun kixt!" — yō: „xuðóy, bašánd puc turd ðīd!"* „старики высказывают много благожеланий, например, говорят: „пусть бог даст тебе тысячу жизней!" — или: „пусть бог даст тебе хорошего сына!"

barakatdór удачливый, счастливый (= *nafasdór*).

barakatí благословенный, благословенность.

barakallő благословен бог! да благословится! бог помощь! (возглас похвалы и одобрения, пожелание удачи в работе); *agár yi ōdám sêr ca zḗzd-at, yí-ga ōdám tar wi sêr zêzǐ̆ xēz ca yōδd, daδ salům kiẋt xu lůvd barakallő* если кто-нибудь собирает умолот, а другой подойдет, так он поздоровается и скажет: „да благословится!"

barám čīdő́w отрывать, разрывать, откапывать, раскапывать; *dam žīr barám kin* раскопай этот камень; *di čō barám kin* разрой эту яму; *dewṓl barám mā kil* не разрывай (не осыпай) стену!

ba-raṓt удобный, с комфортом; спокойно; *nur ẋáb-um lap ba-raṓt ẋōvd* эту ночь я очень хорошо спал; *núr-um wuz ba-raṓt jṓ-ndīr vud* я сегодня был в очень приятном месте.

ba-rawáẋ толковый, дельный; *ẋêydő́w tīr ba-rawáẋ atā, nivištő́w áčaṽ na vár-δēd* в чтении он мастер, но писать совсем не умеет; *yu ba-rawáẋ rāng ōdam!* он толковый человек!

bar-bṓδ на ветер, по ветру; *bar-bṓδ čīdő́w* пустить по ветру, развеять, уронить, растратить, погубить; *bar-bṓδ sittő́w* пойти прахом, развеяться, упасть, погибнуть, растратиться.

bardṓẋt выносливость, терпение (= *tōqát*); *bardṓẋt čīdő́w* выносить, терпеть; *ōdám ar ẋac γůt xu ca δīd, lap bardṓẋt čīdő́w na vār-δḗd* если человек погрузится в воду, то не сможет долго выдержать.

bar-durṹγ ложно, лживо.

-barfá́ (во второй части сложений, определяющих возраст собак) -летний; *yak-barfá́* годовалый, *du-barfá́* двухлетний; *sê-barfá́* трехлетний.

barfṓb обвал, лавина.

barg, bark (поэтич.) лист (= *park*).

-bargá́ (во второй части названий многих растений) -листник; *sê-bargá́, čōrbargá́, panǰbargá́, šaš-bargá́, sadbargá́.*

barγadáx толчки (взаимные), толкание.

barγá́ толчок; *barγá́ δêdő́w, barγá́ čīdő́w* толкать; *diví barγá́ δōd xu, dēd* он толкнул дверь и вошел.

bar-ǰṓy на место, на свое место; прочно, твердо; *bar-ǰṓy sittő́w* остаться на месте, осесть, остановиться, поселиться; *ik-ámard bar-ǰṓy sut* там он и поселился.

barkáẋ вес, мера веса; *barkaẋ čīdő́w* измерять вес, взвешивать, весить.

barmáy ж. сверло; *barmáy δêdő́w* сверлить.

barōbár одинаковый, равный, точный; как раз, точь-в-точь, поровну; *māš úmri barōbár sut* уже полжизни нашей прошло (жизнь поровну разделилась); *δu barōbár* вдвое; *taxmīnán barōbári yi mḗtr yast* приблизительно равен одному метру; *barōbár wīz* горизонтальный вьюк, в длину перпендикулярный туловищу носильщика (в противоположность *cuq wīz*); *barōbar-ẋāb* полночь; *tō barōbar-ẋábēc* до полуночи.

-barōmád только в сочетаниях; **ōftṓb-barōmád** восток, восход солнца; **xušōmád-barōmád čīdő́w** приветствовать (гостей).

ba-rṓst напротив; *tar sur-um sut, yā mu γāc mu ba-rṓst vad* я пошел на свадьбу, та девушка была (сидела) напротив меня.

bar-pŏ̄ čīdŏ̄w основать, устроить, создать, воздвигнуть.

barq (нов.) молния.

bar-sári... yattŏ̄w начать, приступить к...; *yat bar-sári zêx̌tŏ̄w* начал брать (накладывать), приступил к накладыванию; *yát-um bar-sári čīdŏ̄w* я приступил к началу работы.

bar-têpčák закрученный, запутанный; *yam wūrў bar-têpčák* эта нитка запутана; *wi-nd wi kōr lap bar-têpčák* дела у него очень запутаны.

ba-rū̆yi для, на; *mārg ba-rū̆yi zimistū̆n!* смерть зиме! (да сгинет зима!).

Barvŏ̄z селение в Шахдаре.

barzangí барзанги — злой дух, фантастическое чудовище, подобное диву; великан, гигант; рослый, дородный; *yu dēw barzangí yat ar parí xēz* тот див-барзанги подошел к пэри; *tu virŏ̄d ar-rā́ng barzangí ca!* твой брат настоящий великан!

barzín обертка, оболочка; *barzín čīdŏ̄w* заворачивать, обматывать.

barzīnák обвивание, извивание; *barzīnák čīdŏ̄w* навивать, обвивать; *barzīnák sittŏ̄w* извиваться, виться; *wū́rў-um as xu nān parjū́vd xu, bā́d-um čūd wi sêx-ard barzīnák* я взял у своей матери шерстяную нитку и навил ее на спицу; *yíšqi pējū́n-ta ðŏ́rg-ard barzīnák sūd* плющ вьется вокруг шеста.

ba-samár зрелый, достигший расцвета; *pi dēv gulén mā raf, dāð lāk ba-samár frā́pēn* не трогай этих цветов, пусть они распустятся, как следует.

ba-sēr sittŏ̄w пресытиться, получить отвращение; *as wēv jū́n-um ba-sér sut* они мне надоели (я пресытился ими).

basí достаточность; *basí čīdŏ̄w* быть достаточным.

bast участок; доля; норма, порция; *ar čāy xu bast tayŏ́r ca kix̌t sūd, tīzd* кто отработает свою долю, тот уходит.

-bastā́ в заимствов. сочетаниях; **dar-bastā́, zabū́n-bastā** (см.).

ba-sū́z пылко, пламенно, всласть, с жаром, с чувством, с увлечением; *ba-sū́zaə̆ x̌ac birŏ́x̌t!* я всласть напился воды! *wúz-um nur ba-sū́zaə̆ kōr čūd* сегодня я с увлечением работал; *ba-sū́zaə̆ lūv!* говори с чувством!

bašā́nd хороший, добрый; *ba-šā́nd čīdŏ̄w* улучшать.

bašāndí благо, добро, доброта.

bat грудь, пазуха, объятия; *pi bat ðêdŏ̄w* обнимать, брать за пазуху; *gajén kinúm xu pi bat* козлят я беру за пазуху.

batabŏ́ разорение, упадок, крайняя затруднительность; *falūní-nd wi (h)ōl as bēpūlí batabŏ́ yaə̆č* положение такого-то от безденежья пришло в полный упадок.

ba-tifŏ́q(aə̆), ba-tifōqí дружно, дружелюбно, согласно, в единении; *sēt ba-tifōqí xu kōr kinét* идите и дружно работайте.

batqā́r см. *badqā́r*.

batqārí см. *badqārí*.

batrak (нов.) батрак.

ba-ux̌ yattŏ̄w очнуться, прийти в чувство, прийти в себя; *wúz-um bé̆-ux̌ sut, yi mēə̆ tír-um ba-ux̌ yat* я упал без чувств и только через день пришел в себя.

ba-wafŏ́ верный, преданный (= *wafōdŏ́r*).

ba-wax(t)dí скорее; *ba waxdí ik-di kōr kinā́m, yid lap zarū́r* поскорее сделаем эту работу, это очень нужно.

baxíl скупой.

baxmál бархат; *baxmalín* бархатный.

bax-bůst свадебное подношение.

baxt судьба, счастье, доля, удел.

ba-xud yatőw, ba-xud sitőw прийти в себя, очнуться.

ba-xudő ей-богу!

baxxíx прощение, извинение; *baxxíx čīdőw* прощать.

bay цена; *tu vōrj bay cůnd?* какая цена твоей лошади? *mu vōrj bay dusad sům* цена моей лошади двести рублей.

bayēlá еле-еле, чуть-чуть, немножко; почти; *bayēlá-yi yůdand nūst xu, vō tūyd* он побыл здесь немножко и ушел; *bayēlávə-i garδá xūd xu, vő-yi bās cūd* он съел немножко хлеба и перестал; *xu kitőb-ām bayēlá či tayőr čīd* мы кончаем свою книгу; *wúz-um bayēlá či-xac na sut* я чуть было не попал в воду.

bayēlá δêdőw (δiy) стремительно броситься, устремиться (с радостью); *wi dōd bayēlá tar wi δōd* его отец стремительно бросился к нему; *bayēlá tar xu nān δōd* он стремительно бросился к своей матери; *as mayzůnjí yu bayēlá tar garδá δōd* от голода он с жадностью набросился на хлеб.

baynulmillál ж. (нов.) интернационал.

ba-yőδ в памяти; *mu ba-yőδ ca rēδj* что я помню (что осталось у меня в памяти); *šič mu ba-yőδ yast* теперь я припоминаю; *māš bōyád wasīyaténi Lénin xu ba-yőδ anjávām* мы должны твердо помнить заветы Ленина; *ba-yōδ δêdőw (δi)* припоминаться; *mu kūdakí šič mu ba-yőδ ca δēd, mu zōrδ δůn ráng-ti jirávd* теперь, когда мне припоминается мое детство, мое сердце вздрагивает, как поджаренная пшеница.

bayráq знамя, флаг.

bayt-lůvd очень много, видимо-невидимо, масса; *tar bōzőr angúrδ bayt-lůvd* на рынке масса винограду (= *bōzőr-and angúrδ ik-důnd lap didi, áčav na bōft* на рынке такая масса винограду, что мочи нет).

bazdál запутанный, спутанный; *bazdál čīdőw* скручивать, закручивать, обвивать; *dam vāx dam sitán-ard bazdál kin* обвей эту веревку вокруг столба.

ba-zéb красивый, изящный.

bazm пир, пиршество; *bazm čīdőw* пировать.

ba-zūdí быстро; *xu kōr ba-zūdí kinám* быстро сделаем свое дело.

ba-zúr(aδ) силою, насильно.

bā поцелуй; *bā čīdőw* целовать; *yi bá-yum áram wi čūd* я его там разок поцеловала; *mu nán-at mu tát-ēn wi čōrík δust bā čūd* моя мать и мой отец поцеловали руки тому человеку.

báč(-at) kāč дети, семья; *xu báč-at-kāč qatír* со своим семейством.

bād, bād as, bádi после, потом, затем; через; *bād as cavőr sōl* через четыре года; *as ara-cavőr mēv bād yak bōr* раз в три-четыре дня; *bādi pīnz mēv* через пять дней; *bádi wi* после этого; *bād az ůn* (нов.) после того, затем; кроме того, сверх того.

bāf : bīft быть возможным, быть в состоянии, мочь; 1 ед. *báfum*; 3 ед. *bōft; na-bōft* нельзя, невозможно; *agá tu xajén báfēn, murd dāk, wuz čêríz kinúm* если твои быки смогут (работать), дай их мне, я буду пахать.

bāγ : bāγd жужжать; 3 ед. *bāγd*; прич. *bāγj*; инф. *bāγdőw*.

bājib(ák) ложечка для тутовой муки.

bā-lāǰá красноречиво, выразительно, с выражением; *dam sőz-i xub ba-lāǰá lůd* он с большим выражением спел эту песню.

bānā́ предлог, повод (вымышленный).

bānd повязка, завязка, веревка; сустав; *bānd δêdőw* привязать, завязать; *bānd čīdőw* успокоить, утихомирить; *yi bēγaráz ōdám yōδd xu, wēv δêd bānd kiǐt* подходит один незаинтересованный человек и унимает их спор.

bār верх, верхний.

bārā́ урожай, плоды; *yam mu mūn asíd bārá na δőd-i* в этом году эта моя яблоня не дала урожаю; *as xu mūn bārá-ndi-yum xurd pūl čūd* я выручил деньги от продажи урожая своих яблок.

bār-δêdák взаимные толчки, переталкивание; *bār-δêdák-ēn čūd xu, bád-ēn δêd sat* они сначала толкались, а потом принялись драться.

bār δêdőw толкать(ся); *ik-důnd bār-δādíj yu γiδá yást idi...* этот мальчишка всегда так толкается, что...

bār-nêx главная, почетная часть нар против очага.

Bārtáng р. Бартанг.

Bār-Xaráγ Бар-Хорог (Верхний Хорог).

bās довольно, достаточно; *bās čīdőw* перестать, прекратить; *turd mis bās!* довольно тебе!

bās δêdőw (δi) справиться, смочь, одолеть; *wuz di vōrǰ bās δiyum* я справлюсь с этой лошадью; *wuz di kōr bās δíyum* я это смогу.

bās δêrtőw справиться, овладеть; вынести, вытерпеть; *wuz di bās δérum* я с этим справлюсь; *wuz nazír-and wi bās δérum* я допускаю (терплю) шутки; *wuz dam. žīr(-and dam) bās δérum* я справлюсь с этим камнем.

bāt каша, кисель; *marůb-bat* кисель на сливках.

bāx̌ доля, раздел, участь, судьба; *bāx̌ čīdőw* делить, распределять.

-bāx̌t только в сочетании **barakat-bāx̌t** (см.).

bā́zi некоторые, несколько; *bā́zi ōdám* некоторые люди; *bā́zi čīzén* некоторые вещи; *bā́zi waxt* иногда.

bē (предлог) без; *bē tu* без тебя; очень употребителен как словообразующий префикс.

bē-adáb невежливый, грубый.

bē-adabí невежливость, дерзость, грубость; *bē-adabí čīdőw* грубить, дерзить.

bēd[1] осн. прош. и инф. гл. *bēs: bēd* пропадать, исчезать, гибнуть.

bēd[2] в сложении **maǰnūn-bēd** плакучая ива.

bēdarák безвестный; без толку, попусту, зря; *māš kōr bēdarák sůd* наша работа напрасна; *tarám čīr sāwi bēdaráka∂?* зачем туда едешь без толку? *bēdarák gāp δêdőw* болтать зря, говорить глупости.

bēdarakí бестолочь, бестолковость, пустяки, нелепость.

bē-dastā́ безрукий, без ручки (о предметах).

bēdőd в сочетании **dōd-bēdőd lůvdőw** жаловаться, взывать о помощи.

bē-dőd без отца, лишенный отца; невоспитанный, дурно воспитанный, не умеющий себя держать; *aǰáb bē-dőd-at tu nay!* как ты невоспитан!

bēdȍr бодрствующий, проснувшийся; бдительный.

bē-duqát беззаботный, легкомысленный, не задумывающийся; *bē-duqát ōdám* беззаботный человек.

bēδindůní беззубость, отсутствие зубов; *as dásti bēδindůní qōq garδá̋ xīdȍw na vár-δiyúm* из-за отсутствия зубов я не могу есть черствый хлеб.

bē-áqli глупый, глупец; мн. *bēaqliyḗn.*

bē-aqlí, bē-aqligarí глупость.

bē-(h)asȍb бесчисленный, неисчислимый.

bē-áyb безвинный, невинный, невиновный.

bē-aybí невинность, невиновность.

bē-ād безграничный.

bē-bačá̋ бездетный.

bē-barakát неудачник, неудачливый.

bē-barakatí неудачливость, невезение.

bē-bārá̋ бесплодный.

bē-bēlát безбилетный, беспаспортный.

bē-bů̋n безбородый.

bē-čȍr незамужняя, вдова.

bēčōragí бедность, нужда, беспомощность.

bēčōra-parwár покровитель бедных, благотворитель.

bēčōrá̋ бедняк, беспомощный; *Bār-Xaráγ-andír mu dōd rắng-ti bēčōrá̋ i-yȍr-aδ na vud* в Верхнем Хороге не было другого такого бедняка, как мой отец.

bēδj прич. гл. *bēs : bēd* пропадать, исчезать, гибнуть.

bē-δů̋d бездымный.

bē-farzánd бездетный.

bē-firixtá̋ бесцеремонный, беззастенчивый, наглый, нахальный, грубый, дерзкий; *falůní lap xanúk-rů̋y-at, bē-firixtā-t, bē-mḗr* он очень наглый, беззастенчивый и грубый.

bē-firqá̋ (нов.) беспартийный.

bēfōydagí бесполезность, безрезультатность, невыгодность.

bē-fōydá̋ бесполезный, безрезультатный, напрасный, невыгодный.

bē-ginȍ̋, bē-gunȍ̋ невинный, невиновный.

bēginōgí, bēgunōgí невиновность, невинность.

bēgōrí большая работа (постройка здания, проведение арыка и т. п.).

bēgumů̋n несомненно, без сомнения, достоверно.

bēgů̋nagí чуждость, отчуждение; безродность, отсутствие родных.

bēgů̋ná̋ чужой, чужак, безродный, посторонний.

bē-γám беззаботный.

bēγaráz беспристрастный, нелицеприятный, объективный, незаинтересованный; *wúz-um ik-ů̋d-and bēγaráz ōdám* я в этом человек незаинтересованный.

bēγarazů̋ná̋ беспристрастно, объективно, нелицеприятно.

bē-(y)ílm необразованный.

bēilmí необразованность.

bē-insȍf бессовестный, бесстыжий, несправедливый; недобросовестный.

bēinsōfí бессовестность, недобросовестность, бесстыдство; несправедливость.

bē-ištiyȍ̋ неохота, отсутствие аппетита, вялость настроения; *núr-um wuz bē-ištiyȍ̋* я сегодня не в настроении.

bē-jád неправедный, бесчестный, бессовестный; *wēv mardúm-*

and wēv pīr bē-ǰád! у них пир (наставник, духовный руководитель) неправедный! (ругательство).

bē-ǰǒy без места; неуместный.

bē-ǰǔn безжизненный, мертвый.

bēk бек; употребляется только как составная часть собств. имен: *Azíz-bēk, Bēk-Māmád.*

bē-kamár тощий, заморенный, заморыш (о лошади); *vǒrǰ-an gulík qīč ca vēd, lǔvēn: „ajáb bē-kamár vōrǰ nāy!“* если у лошади очень маленькое брюхо, говорят: „что за удивительный заморыш!“

bēkasōtí одиночество, сиротство, беспризорность; *wǎδ-ēn fuk waxt as xu bēkasōtí rāmajínaδ pi mardúm-and falt* из-за своего сиротства они постоянно жалобно поглядывали на людей.

bēkát станция, станционное помещение для ночлега.

bēkǒr свободный, незанятый, (находящийся) не у дел; ненужный, бесполезный, непригодный; *zimistǔn-and mardúm as digá faslén bēkōrdí* зимой люди свободнее, чем в другое время года; *bēkǒr čīdǒw* уволить, отставить; освободить; *a-rō, falúní ǰiwǒl-and-um zimistǔn xu tǔym lāk čǔyǰat, šíč-um tām bēkǒr wam čuyǰ* я освободил тот мешок, в который зимой клал семена.

bēkōragí бездельность, бесполезность, непригодность, негодность.

bēkōrá бездельный, бесполезный, ненужный, негодный, бездельник.

bēkōrí незанятость, отсутствие работы, безделье; *bēkōrí mēδ* выходной день.

bē-kūdák бездетный.

bēl железная лопата; *fay δōrgín atā bēl sipinín „fay“* — деревянная (лопата), а *„bēl“* — железная.

bēlát билет, документ, паспорт.

bēlčák железная лопатка для золы и углей.

bēmazá безвкусный, невкусный, безобразный, недопустимый, некрасивый, пошлый; *yam ōš nur bēmazá* это кушанье сегодня невкусно; *tu bēmazá gāp mā δa* не говори недопустимых вещей.

bē-mǽr жестокий, безжалостный.

bēmǒr больной.

bēmōr-xǔná больница.

bēmōrí болезнь.

bēn ладонь; *čōyz mu bén-anď δōd* шило поранило мне ладонь; *naswǒr mu bén-ti kin* насыпь мне жевательного табаку на ладонь.

bēnafás неудачник, неудачливый *(= bē-barakát); ajáb bēnafás ōdám-at tu nāy!* что ты за неудачник!

bēnawǒ бедняк, бедняга, несчастный, беспомощный.

bēnawōgí, bēnawōyí беспомощность, бедность, нищета.

bēniχǔn без счета, без числа.

bēnu(h)ōyát бесконечно, чрезвычайно.

bēōbí позор, бесчестье, обесчещение *falúní as dásti xu bēōbí tar mu čīd yattǒw na vār-δēď* из-за своего позора он не может ко мне показаться.

bē-ōbrǔy бесстыдный, бесстыжий, беззастенчивый; *ajāb bē-ōbrǔy ōdám yu nāy, cůnd wi lům: „naχtí as mu čīd-and!“ — yu na naχtízd* он удивительно беззастенчив, сколько я ему ни говорю: „уходи из моего дома!“ — он не уходит.

bēōbrūygí, bēōbrūyí, bēōbrūygarí позор, бесчестье; *di dastúr*

kōr māk, yid mášard bēōbrūygarí! не делай так, это для нас бесчестье! *a-rō yu yā di xurd bēōbrūyí nawzént, as mu ca péx-cēt, yid mášard bēōbrūygi* он-то для себя это не считает позором, но если вы меня спросите, это для нас бесчестье.

bēōdamí безлюдье.

bēól ослабевший, обессилевший, изнуренный болезнью; *yú-ta bayér mīrt, yu lap bēól* наверное, он умрет, он очень ослабел.

bēpadarí расточительность; *xu mól-i bēpadarí čúd-at binést-i* он промотал свое имущество; *bēpadarí čīdów* растрачивать, расточительствовать, мотать.

bēparðá беззастенчивый, бесстыжий.

bē-parwó беспечный, беззаботный.

bēparwōgí, bēparwōyí беспечность, беззаботность.

bēpaysagí, bēpaysayí безденежье.

bē-paysá безденежный, без копейки денег.

bē-pír не имеющий пира (наставника, духовного руководителя); бессовестный, негодяй (ругательство).

bē-púl неимущий, безденежный.

bēpūlí безденежье.

bēpůndí бездорожье; *as dásti bēpůndí* по причине бездорожья.

bēqōnūní беззаконие.

bē-quwát бессильный, слабосильный.

bēquwatí бессилие, слабосилие, слабость.

bēra(h)ót см. *bēru(h)ót.*

bērawáx неудобный; *mu biðánd lap bērawáx, sawór sid yam tīr na bōft* у меня очень неудобное седло, на нем совсем нельзя ехать.

bē-rám безжалостный, жестокий.

bērāmí жестокость, безжалостность.

bēru(h)ót, bēri(h)ót, bēra(h)ót неудобный; *wúz-um xāb bēru(h)ót xōvd* я плохо спал сегодня ночью; *mu wīz bērahót vud xu mu sīvdén-i dárð-ti wēðd* моя ноша была очень неудобна и у меня заболели плечи.

bērún вне, снаружи.

bē-rúy наглый, нахальный, дерзкий.

bērūyí наглость, нахальство.

bēs : bēd пропадать, исчезать, гибнуть; 3 ед. *bēst*; прич. *bēðj* инф. *bēdów*; *bēs azůdand!* сгинь отсюда!

bē-sabúr-gulák бесстыжий, бессовестный, наглый; *yā ík-důnd bē-xárm-at bē-sabúr-gulák yast didi, dalíl-aθ nist!* она так бессовестна и бесстыжа, что и представить нельзя!

bēsamár неудачливый, неудачник.

bēsamarwór, bēsamarwúr торопливо, поспешно, суетливо; *falůní bēsamarwúraθ yat, xu vōrj sawór sut xu, tūyd* такой-то поспешно подошел, сел верхом и поехал.

bēsátri бесстыжая.

bēsawób неудобный, неуместный; *falůní ōdám bēsawób gáp-i ðōd xu bêmadůní xafá sut* такой-то говорил неуместные вещи и такой-то обиделся; *mu bút-and mi pêznák bēsawób* на моих башмаках очень неудобные каблуки.

bē-sawód, bē-sawót, bē-sōwót неграмотный; *bēsawōdí* неграмот-

ность, безграмотность; *bēsawōdí nēst čīdőw* уничтожить, ликвидировать неграмотность.

bē-sār своевольный, взбалмошный.

bēsārí своеволие; *bēsārí čīdőw* своевольничать.

bē-sōwőt см. *bē-sawőd.*

bēšák несомненно, без сомнения, безусловно.

bēšíǰ в сложении **γaϑ-bēšíǰ** (см.).

bētarín, bêtarín (в сказках) в сочетании **as-awalín-ēn bētarín sat** они стали лучше прежнего.

bē-tartíb беспорядочный, безалаберный.

bētartībí беспорядок; *bētartībé-t γažd* беспорядок и грязь.

bētőb слабый, изнуренный, бессильный; *bētőb čīdőw* ослабить, изнурить, беспокоить; *yam mu kāl dārð lap bētőb-i mu čūǰ* головная боль меня совсем измучила; *garmí mu lap bētőb čūǰ* жара меня очень изнурила; *bētőb sittőw* изнемочь; быть в горячке; *falůní bēmőr ca vud, bētőb vēgá sut* такой-то заболел, и вчера у него началась сильная горячка; *falůní tar x̌ār ca vud šič lap bētőb suðǰ ar čīd sitőw ǰāt* такой-то в городе, и теперь он прямо в лихорадке, так он тоскует по дому.

bētōbí нетерпение, невыносливость, слабость; *bētōbí māk!* будь терпелив (вынослив)!

bē-tōlí несчастный, неудачник; *a-rō, falůní ik-důnd bē-tōli didi, yi vaz mis wind ca vad, wám-i mis wūrǰ xūd* он такой неудачник, что даже единственную козу, которая у него была, и ту съел волк.

bētůγmí отсутствие семян; *as dásti xu bētůγmi-yām xu zimcén kix̌t čīdőw na vār-ðōd* из-за отсутствия семян мы не смогли засеять свою землю.

bē-úx̌, bēwúx̌ без памяти, без сознания, без чувств; беспамятный; *bē-ux̌ sittőw* лишиться чувств, упасть в обморок, потерять сознание.

bēūdá, bē(w)uddá зря, напрасно, без толку.

bēūdagí, bēwuddagí бестолковость, нелепость, неосновательность.

bē-wafő неверный, непостоянный, вероломный.

bēwafōgí, bēwafōyí неверность, непостоянство, вероломство.

bēwagí, bēwayí вдовство.

bēwá[1] вдовец, вдова.

bēwá[2] женщина (не девственница); *yā γác-ō bēwá?* она девушка или женщина?

bē-wéx разоренный, расстроенный, без опоры; *bē-wéx čīdőw* разорить; *mú-yēn duzdén bē-wéx čůd* грабители меня разорили.

bēwilōγí отсутствие вьючных животных, безлошадность.

bēwuddā, bēwuddagí см. *bēūda, bēūddagí.*

bēwux̌ см. *bē-ux̌.*

bēwux̌í забытье, беспамятство, бесчувствие, обморок; *bēwux̌í čīdőw* впасть в забытье, беспамятство, стать рассеянным, забыть, забыться; *yu bēwux̌í-yi čūd xu, bād ðōd ar yēd* он в рассеянности упал с моста; *yu bēwux̌í-yi čūd xu, bād xu kurtá-yi tar mu xēz rinůx̌t* он стал совсем вне себя и забыл у меня свою рубашку.

bē-xabár неосведомленный, безвестный.

bēxabarí неосведомленность, безвестность.

bēxilíwand, bēxilíwaδ вдруг, внезапно, неожиданно (= *ba-nōkāfánd*).

bēxinúr озорной, проказливый, сорванец, нахал; *di dastúr bēxinúr baccčá mi dinyó-tīr piδó na sûd* другого такого сорванца, как этот мальчишка, на свете не сыскать.

bēxinūrí, bēxinūrgarí озорство, бесстыдство, наглость.

bē-xób (поэтич.) без сна, бессонный; *mam rāng xǎb-and-um bē-xōb* в такие ночи я без сна.

bē-xuδóy безбожник.

bēx больше; *bēx-um wuz čūd!* я больше сделал!

bēxací безводье, засуха.

bēxarmí бесстыдство, бессовестность.

bēxdí больше, более, по большей части, в большинстве; *xuγnůniyēn bēxdí tōjiki wizůnēn* шугнанцы в большинстве знают таджикский язык.

bē-xój бесстрашный, отважный.

bēxōjí бесстрашие, отвага.

bē-zamín безземельный.

bēzamīní безземелье.

bēzéb некрасивый, невзрачный.

bēzēbí невзрачность, некрасивость, дурнота.

bēzindagí отсутствие жизни; *as mi zindagi bēzindagí bīdí* лучше совсем не жить, чем жить таким образом.

bē-ziryót бездетный.

bēzór избегающий, отрекшийся; испытывающий отвращение; бросивший, переставший; *bēzór čīdów* заставить отречься, заставить покинуть; *as falůní-yēn as wi nǎnat dōd bēzór čūd* его заставили отречься от своих родителей; *bēzór sittów* отречься; бросить, перестать; *as xu dōd bēzór sut* он отрекся от своего отца; *yā γāc as xu nān bēzór sat as rúyi xu čór* она бросила свою мать ради своего мужа; *yu as xêydów sut bēzór, atā šič mardikōrí kixt* он бросил учиться и теперь работает чернорабочим; *wúz-um as xu kōr bēzór sut* я бросил свое дело.

bē-zúγ безрукавка.

bêγ : bêγd блеять (о мелком рогатом скоте); 3 ед. *bêγd;* инф. *bêγdów; yā maγ bêγd* овца блеет.

-bêmadůn только в сочетании **falůn-bêmadůn** такой-сякой, этакий.

bêmadůní такой-то, поименованный, имя рек (после предшествовавшего *falůní*); *falůní as bêmadůní-yi mu xéz-and wi γēbát čūd* такой-то в моем присутствии чернил такого-то.

bêst стой! ни с места! (требование к лошади стоять неподвижно); *a vōrj, bêst!* стой, лошадь!

bêtarín см. *bētarín.*

bêx корень; *wuz di béxēc wizůnum* я досконально это знаю.

bêxt осн. прош. и инф. гл. *bōz : bêxt* играть (в мяч, кости, чижа); качаться (на качелях).

bêzd 3 ед. гл. *bōz : bêxt* играть и гл. *bōz : bōxt* посылать.

bibí госпожа, барыня, знатная женщина; *bibí jinów-at nīsc!* расселась, точно барыня!

bic см. *buc.*

bidál замена, мена; *bidál ćīdów* заменять, менять.

biδáfc : biδúvd закрываться (о глазах); 3 ед. *biδáfst;* прош. *biδúvd,* мн. *biδóvd*; прич. *biδúvj*, ж. *biδívz*, мн. *biδóvj;* инф. *biδīvdów.*

biδán(d) ж. седло.

biδémb:biδémt закрывать(глаза); 3 ед. *biδēmt*; прич. *biδēmč;* инф. *biδēmtów.*

biy̆én : biy̆ént трясти деревья; 3 ед. *biy̆ént*; прич. *biy̆énč*; инф. *biy̆éntów*.

biy̆ín čídów накрывать, покрывать, настилать; *ar tām xu yél-at xūvjíc daráw dēwól-at biy̆ín číd sůd, biy̆ín číd-ard ðōrg, ar jó-ndīr jingál ca vēd, azám vēn* всякий тотчас принимается устраивать стены и крышу для летовья и кладовой для молочных продуктов; для настилки крыш берут дерево из леса, где оно есть.

biǰárx̆, biǰárx̆-binǰ род проса (чернее обыкновенного, выносящий суровый климат).

biǰilák бабка, лодыжка, щиколотка (в шуточных выражениях); *wuz tu biǰilakén tébum!* ужо, я сверну тебе щиколотки!

biǰín м. мякина и мусор, сгребаемые с тока и употребляемые в качестве подстилки для скота.

biǰíndůn сарай для мякины.

biǰózg намордник для ягнят и телят (чтобы не сосали маток); *biǰózg čídów* надевать намордник на ягнят и телят; *yi lāv šagén-at, guǰ-wārgén xu nānén ar jó-rad-að x̆ikarén-at rávēn, důnd-jāt daδ wēv biǰōzgén* иногда телята и ягнята везде ищут своих маток и сосут их, и поэтому на них надевают намордники.

biǰű̆y̆ под мышкой.

biländ см. *balánd*.

bilaxlaxák щекотание.

b(i)lísák вид насекомого (?).

b(i)lísák (-bōd), b(i)lísák (-bōδ) вихрь, вихревое движение, завихрение; стремительный ветер (=*gird(i) bōd*); *bilísák wóx̆-i yōd* вихрь унес сено.

bilúl золотистый, желтоватый (о масти).

binés : binést губить, уничтожать, терять, утратить; 3 ед. *binést*; инф. *binêstów*.

bingák осленок (=*markāb-buc*).

binó основание, здание, постройка; *binó čídów* основывать, учреждать; приступать, начинать; *súr-ēn binó čūd* приступили к свадьбе.

binyód, bunyód, bunyót основание, основа, начало; прочный, непоколебимый; *bunyót sāw!* будь прочен!

birāná голый; только в сочетании *šilák-at birāná*.

birāná čídów обнажить (нож, саблю).

biréd-bix̆t мука, смолотая из поджаренных зерен пшеницы или ржи и тутовых ягод.

birézg название червяка, опасного для овец; *yi čix̆íǰ didi argůn minéč wi ca xīrt, daráwaδ bēmór sůd xu bād mīrt* это червяк, если овцы его съедят, они болеют и умирают.

birédδ в сложении **xux̆gōw-birédδ** (см.).

birêw : birúd, birêwd отнимать ребенка от груди; 3 ед. *birêwd*; прич. *birúδǰ, birêwǰ*; инф. *birêwdów*.

b(i)rêz : b(i)rôx̆t пить; 3 ед. *birézd*; инф. *b(i)rêx̆tów*.

birík, bōrík тонкий, узкий; высокий (о голосе); *wind wi awóz ik-důnd birík yast didi, tu lů náyi* у него такой высокий голос, что ты скажешь — флейта.

birikí, bōrikí тонкость, тонкая, узкая часть.

biríny̆[1] рис, рисовая крупа.

biríny̆[2] желтая медь, латунь.

birnéy̆ : birnéy̆d размахивать, махать, замахиваться; прич. *birnêy̆ǰ*.

birōdár-xůn названый брат, побратим.

birő̆xt прош. осн. гл. *b(i)rêz : b(i)rő̆xt* пить.

birúd прош. осн. гл. *birêw : birúd* отнимать ребенка от груди.

b(i)rūčák čīdő̆w выть (о волке); *biyő̆r-um sut pi puxtá didi, wūrǰ γal birūčák kix̌t* вчера я поднялся на гору, и как раз в это время выл волк; *as wúrǰ-ta lű̆vēn b(i)rūčák kix̌t, as kud lű̆vēn—ǰaqt* о волках говорят — воет, о собаках — лает.

birű̆ǰ береста.

birű̆t усы.

bismíl нарыв, чирей.

bismillō во имя бога! (молитвенный возглас при начале какого-нибудь дела).

bispắr δêdő̆w лягать(ся); *vōrǰ mu bispắr δōd* лошадь меня лягнула.

bisyő̆r много; только в некоторых сочетаниях; *garδái bisyő̆r* много лепешек; *gű̆x̌ti bisyő̆r-ēn vūd* они принесли много мяса.

biš соски́; вымя; грудь (женская); *biš xīdő̆w* сосать грудь; *wúz-um tō ará sőlagiγēc xu nān biš xūd* я сосал материнскую грудь до трехлетнего возраста.

-biš только в сложении **x̌ōy-bíš** дикая кошка.

bišmundák δêdő̆w протирать (глаза); *γubő̆r δōd ar mu cēm xu, bắd-um xu cēmĕ́n bišmundák δōd* пыль попала мне в глаза, и я стал протирать свои глаза.

bišúq чулки из некрашеной (белой, серой) шерсти низшего сорта.

bix̌ắr : bix̌cű́nd черпать, зачерпывать (жидкость, зерно); 1 ед. *bix̌cắrum*, сокр. *bix̌cắm*; 3 ед. *bix̌círt*; 2 мн. *bix̌cărēt*, сокр. *bix̌cĕ́t*; 3 мн. *bix̌cărēn*, сокр. *bix̌cĕ́n*; пов. *bix̌cắr*, сокр. *bix̌cá*; инф. *bix̌cīdő̆w*.

bix̌cű́nd черепок, осколок; разбитый глиняный сосуд.

-bix̌t в сложениях **birĕ́d-bix̌t, tūδ-bix̌t** (см.); ср. *pix̌t*.

bix̌tű́n ляжка, бедро.

biyābű́n безлюдье, глушь, пустыня; *ar ǰő-ndīr di ōbōdí na vud, wí-ta biyābű́n lű̆vēn* всякое необжитое место называют *„biyābű́n“*.

biyí́x̌t рай.

biyōmurzáx̌, biyōmurzíx̌ поминовение усопших, молитва об отпущении (их) грехов; *falůní dōdard biyōmurzáx̌, bašánd ōdám vud* да отпустятся грехи его отцу, хороший был человек.

biyő̆r вчера; *biyōrínǰ* вчерашний.

bizíg булава, палица: деревянный шар, насаженный на деревянную же ручку; служит для размельчения комков земли на полях.

bizín : bi īd помещать, загонять (скот, домашнюю птицу); 3 ед. *bizínt*; прич. *bizídǰ*; инф. *bizīdő̆w*; *nān čax̌-bucĕ́n ar čax̌-ǰíc bizíd* мать загнала цыплят в курятник.

bizúrg священный, святой, почитаемый.

bizű́ǰ инструмент для выдалбливания ложек.

bīdí лучше, лучший.

bīf̌t прош. осн. гл. *bāf : bīft* быть в состоянии, мочь.

bīg ж. глиняный горшок.

bīnindắ только в сочетании **čắx̌mi bīnindắ mā wīnt** (см. *čax̌m*).

bīnǯák огарок (черной свечи); *têr-cirő̆w di yi lāv vůd, pizūrik-ga di rēd, dáδ-ta ik-wi rēδjín-ta bīnǯák lű̆vēn* когда *„têr-cirōw“* частью сгорит и когда немножко еще останется, то этот остаток и называют *„bīnǯák“*.

bīr[1] низ, нижняя часть; *as bīr* снизу; *as xu pīc bīr* из-под своего

лица; *sit pi-bĭr, ar sit bĭr* под слоем земли; *ar yēl bĭr* внизу летовья; *wēd bĭr-and* под ивой.

bĭr[2] постель; *maš bir wēδĭ́n vud tūδ pi-bĭr* наша постель была постлана под тутовым деревом; *awáli ǎ́mav fúkav xu bĭr wḗδēn xu, ǎ́fcēn* в начале вечера все расстилают свои постели и ложатся спать.

bīrḗĭ постель, подстилка.

bīrĭ́n нижний (о дороге).

bīrnḗnĭ нижний.

bīrpṓy отверстия внизу кладовки.

bĭ́r-va под (предлог); *ǎ́itúr wīz bĭ́r-va* верблюд под вьюком; *rābári firqā́ bĭ́r-va* под руководством партии; *as bĭ́r-va* из-под.

bīst двадцать; *bīst-u panĭ* двадцать пять.

bīst пазуха; *tar bīst* за пазуху, за пазухой.

bīwást allṓ δêdṓw (δāδ) разразиться рыданиями; *yú-ta agá di ca ǎ́īnt, bīwás-ta δīd allṓ* как только он это услышит, (тотчас) разразится рыданиями.

blaxlōjēv(ák) щекотание; *wi xīĭ́ bōdúr ziv ōdám jůn blaxlōjēvák kiǎ́t* его красноречивый язык щекочет человеческую душу.

bōb дед, дедушка.

bōbák зонтичное съедобное растение.

bōbát только в сочетаниях; **dar bōbáti** относительно, в отношении; **as bōbáti** относительно, в отношении; *ar bōbát-and-av* во всех отношениях.

bōbigí дедовский; родовой, фамильный; *xu bōbigí čīd-andīr* в своем родовом доме.

bōbillṓ сорт пшеницы; *yi zōt žindám-ta bōbillṓ lůvēn* один из сортов пшеницы называют „*bōbillṓ*„.

bōb-zūδmák дикое растение с белыми цветами, вроде „*cūδm*".

bōbṓ дед, старик..

bōd да будет! только в сочетаниях; *mubōrák bōd!* да будет благословен!

bṓdi-maráz см. *bṓδ-maráz*.

bōd-(i)rĭ́ng огурец.

bōdúr богатырь, витязь; *bōdúr ziv* бойкий язык, бойкая речь.

bōdurí геройство, мужество.

bōdů́m миндаль.

bōδ[1] в сложениях; **bar-bṓδ** на ветер, по ветру; **bilīsák-bṓδ** вихрь; **xu zārá bōδ δêδṓw** трусить, пугаться.

bōδ[2] язва, сифилис (= *bṓδ-maráz*).

bṓδ-maráz, bṓdi-maráz сифилис.

bōδ sittṓw выскользнуть, выскочить; *vṓrĭ-um yōd ǎ́ac δḗd-xu, as mu δúst-and bōδ sut!* я повел лошадь на водопой, и она выскользнула у меня из рук!

bōδīngák растопка; *δīd-ard qōq tōĭ́ják yō qōq δōrg ca vid, sar pirṓ-ta wi piδinḗn* если найдутся щепки или сухие прутья для разжигания кизяка, то сначала зажигают их.

bōft 3 ед. гл. *bāf : bīft* быть в состоянии, мочь.

bōγ сад.

bōγbůní охрана, окарауливание сада.

bōγčā́ садик, бахча, огород; *bṓγ-at bōγčā́* сад с огородом.

bōγdṓr садовладелец, садовод.

bōγdōrí садоводство; *bōγdōrí čīdṓw* заниматься садоводством; *māš bōγdōrí mis kinā́m* мы занимаемся также садоводством.

bōĭ́ обрядовое кушанье из пшеничных зерен.

bōják грецкие орехи в скорлупе.

bōǰá свояк, муж сестры жены, муж свояченицы.

bōláx̌ подушка на седло, небольшое одеяло.

bōliqá молоток.

bōlō-ǰṓ высшая инстанция; *bōlō-ǰṓ xu ðām* (=*pi idōráyi katanák xu ðām*) я обращусь в высшую инстанцию.

bōlō-xůná вышка, мезонин, балкон.

bōlšavík (нов.) большевик; *bōlšavīkí* большевистский.

bōpīrák название танца и главного его участника.

bōr[1] раз; *yak-bōr* однажды; *cůnd bōr* сколько раз.

bōr[2] хоть, по крайней мере; *a-rō, yu čōrík tūyd atā, yá, bōr wúz-at tu xu kōr kinám!* он ушел (ничего не сделав), давай хоть мы с тобой примемся за работу! *a puc, tu dōd na sút-atā, tu bōr sāw!* ну, сынок, твой отец не пошел, сходил бы хоть ты!

bṓrakallō см. *bárakallō*.

bōrá раз; *wúz-um cůnd bōrá turd lůvd!* сколько раз я тебе говорил! *du-bōrá* дважды, вторично.

bōrdůn дрова, сложенные в штабель на зиму, поленница дров; *bōrdůn ðēdṓw* заготовлять дрова, складывать дрова; *wēv sitxůnēn ǰám-ēt, bōrdůn tīr piðínēt, wi ðīr zēt xu, ar daryṓ pitéwēt* их кости соберите и сожгите на костре, а пепел возьмите и выбросьте в реку.

bóri xuðṓy господи, боже!

bōrík, bōrikí см. *birík, birikí*.

bōrůn м. дождь; *bōrůnadáx, bōrůnidáx* проливной дождь, ливень.

bō-sawṓd грамотный; *bōsawōdí* грамотность.

bōsmáč бандит, басмач.

bōsmačigarí бандитизм, басмачество.

bōsxṓs расследование, рассмотрение, следствие, дознание; *„a-rṓ, sūd tu kōr bōsxṓs-i čūd yō nay?" — „sūd mu kār-i bōsxṓs čūd xu ištrṓb-ēn mu čūd"* „что, брат, суд уже рассмотрел твое дело или нет" — „суд рассмотрел мое дело, и меня приговорили к штрафу".

bōšá м. род небольшого охотничьего ястреба.

-bōší глава, начальник; во второй части заимствов. сложений; *mīnbōší* минбаши, тысяцкий, волостной старшина; *yasawulbōší* есаулбаши, церемониймейстер на свадьбе.

bōši будь! только в сочетании *mōndá na bōšil* бог в помощь!

bōwár вера, доверие; *bōwár čídṓw* верить.

bōwaráx̌ уверенность; *as di kōr mund bōwaráx̌ nist* у меня нет уверенности в этом деле.

bōwarí уверенность, доверие; *mund az wi bōwarí nist* у меня нет в нем уверенности.

bōx̌t прош. осн. гл. *bōz : box̌t* посылать.

bōy[1] богатый, богач, бай.

bōy[2] ж. выбоина; пещера.

bṓyad нужно, должно, надлежит.

bōyí, bōygarí богатство.

bōyinǰůn баклажан.

bōz сокол (=*janwár*).

bōz : bêx̌t играть (в мяч, кости, чижа); качаться (на качелях); 3 ед. *bêzd*; прич. *bêx̌č*; инф. *bêx̌tṓw*; *gůy bêx̌tṓw* играть в поло; *lāš bêx̌tṓw* играть в чижа; *půt bêx̌tṓw* играть в мяч; *mišk bêx̌tṓw* играть в кости, бабки; *wulčák bêx̌tṓw* качаться на качелях.

bōz : bōx̌t посылать; 3 ед. *bêzd*; прич. *bōx̌č*; инф. *bêx̌tő́w*.

-bōz (во второй части сложений) играющий, игрок; *šillí-bő́z* мечущий диск (в детской игре).

bōzí[1] верхняя часть руки, предплечье.

bōzí[2] игра, забава; *bōzí čīdő́w* играть; *gûy-bōzí* игра в мяч, в поло; *lōγ-bōzí* шутки; *wulčāk-bōzí* качанье на качелях.

bōzí-kunák игрушка.

bōzőr рынок, базар.

bōzōrí скандальный, как базарная торговка; *aǰáb bōzōrí γiδā-yat nāy!* ну и скандальный же ты парень!

brūčák см. *birūčák*.

brūwā́n вой, завывание; *brūwā́n čīdő́w* выть, завывать; ср. *b(i)rūčá* .

bubūbā́k удод; ср. *abūbák*.

-buc, ж. *-bic* мн. *-bacḗn, -bucḗn, -bicḗn*; детеныш, малыш, малютка, маленький; преимущественно во второй части сложений; *γiδá-buc* маленький мальчик, мальчуган; *γác-bic* (маленькая) девочка; *virő́-buc* братишка, братец; *yáx-bic* сестренка, сестричка; *čáx̌-buc* цыпленок-петушок; *čáx̌-bic* цыпленок-курочка; *zarǐ́ʒ-buc* цыпленок куропатки; куропаточка; *xaltá-buc* мешочек; *divūsk-bic* змееныш, маленькая змейка; *čax-buc* щенок-самец, кобелек; *čax-bic* щенок-самка, сучка; *píš-buc* котенок, котик; *píš-bic* котенок, кошечка; *mu čax̌-and lap buc sut* у моей курицы вывелось много цыплят; *buc čīdő́w* щениться, выводить цыплят, птенцов, высиживать яйца; *čax̌ buc čūd* курица вывела цыплят; *tar mu zidā́n pūrg ik-dûnd lap bűc-i čūγǰ didi, dalíl-aδ nay* в моей кладовой крыса вывела столько крысят, что мочи нет.

buč козел.

bučā́k козленок (после одного года) *bučākík* козленочек.

bučča призывной возглас для козлят.

buč-kiγǐ́ǰ дверная перекладина при входе из сеней в жилище.

bucwḗδǰ выкидыш (о животных; о людях только пренебрежительно); *bucwḗδǰ čīdő́w* выкинуть; *māš žōw bucwḗδǰ čūd* наша корова выкинула.

buγʒ ненависть.

buγrő́ верблюд-самец (= *narx̌itúr*).

buγúz беременная; жеребая (о лошади).

bukúl теленок-бычок полуторадвух лет; ж- *bakál* телка того же возраста.

bulbúl соловей.

bulbulők (žīr) камень, служащий для раздробления скорлупы орехов и размельчения семян.

buldő́q, būydő́q холостой (неженатый.

bul(l)ő́(d) основание, фундамент; *bullő́d-čīnt* рытье фундамента.

bun дно, основание, низ, фундамент; корни, корневище; *wi bún-ti* на дно; *wḗd-and tanā́-t bun* ствол и корни ивы; *wi draxt búnand* под тем деревом; *kartuškā́ bún-i na wḗδǰ* картошка не уродилась (не развила клубней); *bu(n) nīstő́w* тонуть, идти ко дну, опускаться на дно; *bu(n) nêδdő́w* топить, пускать ко дну; *wúz-um anǰúvd wi xu, bún-um wi nêδd* я схватил его и стал топить.

bunagí домовитость, зажиточность; устройство, строительство; *bunagíyi qišlő́q bilānd kinā́m* повысим благоустройство нашей деревни; *rix̌ēnjēn-at xuǰnûniyḗn-ēn*

yi-lāv tōyd ar Dōrwőz bunagí часть рушанцев и шугнанцев переселились в Дарваз на постоянное жительство.

bunấ дом, хозяйство; зажиточный, домовитый, состоятельный; *Ōqtāylőq-and-ēn fukakí sīwu-du bunấ* в Октайлоке всего тридцать два дома; *māš qišlőq-and-ēn pīnʒ bunā atā digá-yēn nōtiwűn* в нашем селении пять зажиточных хозяйств, остальные маломощные.

bunyőd, bunyőt см. *binyőt*.

bu(h)ō цена; *qimát-buō* дорогой.

bu(h)őr весна; *buőr-jēv* весной, весенней порой; *pis bu(h)őraϑ* ранней весной, в начале весны.

buq, ж. *baq* комок, холм, бугор, куча, груда; выпуклый, кочковатый, приземистый; *buq čīdőw* складывать в кучу; *buq γiδấ* приземистый парень; *baq γāc* невысокая девушка; *wi pīc-ard buq-buq růy dōδў* его лицо покрылось буграми; *baq-nůl wiδíč* род мелкой птицы с шишковидным клювом.

búqaϑ все, целиком, полностью (=*fúkaϑ*); *a-rō, xarbuzấ-yi yu γiδấ búqaϑ xud!* слушай, тот мальчишка съел всю дыню!

buqí возвышенность, холмистость.

buq-mīδ горбатый.

buqrí лицевое покрывало (=*čaχ-bấnd*); *ya ўiník xu-pīc-ard-i buqrí δőδў* та женщина закрыла себе лицо покрывалом.

burbúr звук, издаваемый лягушками; *ar dam qůl χirbīcén burbúr kinén* в этом пруду лягушки поют.

burindấ инструмент для разрезания железа.

burў стена; *mu čīd burў niхúχč* стена моего дома развалилась.

burўák уголок; *Lénin burўák* ленинский уголок.

burs щетка.

buryấ мясная мякоть; *lápaϑ γullấ gūχt di bē sitxűn vud, ikwí-ta buryấ lůvēn* если окажется очень большой кусок мяса без костей, то его называют „*buryấ*“.

burzást нервная дрожь, мурашки по телу; *burzast čīdőw* испытывать нервную дрожь; *mu pōδ mūrʒēvák suδў xu šič burzást kiχt* я отсидел себе ногу, и теперь точно мурашки бегают.

-buš только в сложении **χōy-buš** дикий кот.

but идол; *but-parást* идолопоклонник, язычник.

butxűnấ церковь; языческий храм.

buxōrí бухарский, бухарец.

būbū-gulák, būbū-gulík детская игра.

būγ[1] пар (=*tafáχ*).

būγ[2] полвьюка, тюк мануфактуры; *wúz-um az Qōšqár δu būγ kōlấ vūd* я привез из Кашгара два тюка мануфактуры.

būm м. сова.

būn щепотка, горсть муки; *sűr-and-ēn būn mu δőd* на свадьбе в меня бросали мукой.

būrў небольшой камень; валун; *cavőr búrjēc-ēn mu δōδў* бросили в меня четырьмя камнями.

būstűn сад; только в сочетании *bōγ-at būstűn* сад.

būt башмак; *burs murd dāk, xu būt pōўʒấ kinúm* дай мне щетку, я вычищу себе башмаки.

būtấl бутылка.

būydőq см. *buldőq*.

būydōqí холостая жизнь, безбрачие.

bůd утóк; *tōr-at bůd* основа и утóк.

bůγ : bůγd мычать; 3 ед. *bůγd*; прич. *bůγǰ*; инф. *bůγdŏw*; *sāw, čis, yā žōw bůγd; baγér maγǯůnj sic* сходи-ка посмотри, что это мычит та корова; наверное, она проголодалась.

bůmák полочка в стене, куда кладется хлеб; *mu nān as bůmák tīr-ti garδá murd dāk čūd* моя мать достала мне с полочки хлеба.

bůn ж. борода; *žurn-bůn ōdám* круглобородый, человек с окладистой бородой.

-bůní охрана, окарауливание; во второй части сложений *čidbůní* охрана, окарауливание дома; *bōγ-bůní* охрана, окарауливание сада; *pīnǰbůní* охрана посевов проса (от птиц); *wiδičbůní* охрана (посевов) от птиц.

bůnín бородатый.

bůnǰ палочка (для подведения глаз); *bůnǰ-xaltá* мешочек для хранения палочки для подведения глаз.

-bůstín (< *půstin*) меховой, кожаный; во второй части сложений: *wārg-bůstín, -půstín* овчинный тулуп, шуба.

bůy запах; *bůy čīdŏw* нюхать; *bůy-i wi ču* обнюхал его; *xuš-bůy, bašánd-bůy* ароматный, душистый; *bašánd-bůy gul* ароматный цветок; *wi gúl-and lap bůy* у этого цветка сильный запах; *yu gul lap xuš-bůy* тот цветок хорошо пахнет; *bůy δêdŏw (δi)* вонять, дурно пахнуть.

bůyéǰ благовоние, воскуривание; *bůyéǰ jāt* для благовония.

bůy-wōx благовонная трава (для курения).

ca[1] (подчинительный союз) если, если бы, хотя, когда, как, что; *čīz as mu tilfí mu ba-gδδ ca rēδǰ* (вот) то, что осталось у меня в памяти из моего детства; *wúz-um ǯulik ca vud...* когда я был мал...; *agar ca...* если...; *ar... ca* всякий, каждый, какой бы ни..., кто бы ни...

ca[2] несколько (ср. *cůnd*); только в сочетаниях с *mévδ-ga*; *yú-ta xō ca mēvδ-ga mīrt* он, должно быть, через несколько дней умрет; *ca mévδ-ga yádum* я приду через несколько дней; *ca mévδ-ga Pōmér sáwum* через несколько дней я поеду на Памир.

ca[3] что? как? *cá kinét?* что вы делаете? *cá nům?* как звать? *ca-rą́ng?* как? каким образом? как так? почему? *ca-waxt?* когда? *ca-r(d)?* почему? зачем?

can ж. ружье, винтовка.

canǐč лучок для переборки шерсти; *canǐč δêdŏw* перебирать шерсть (при помощи лучка).

can-kamūnák, kan-camūnák ж. лук-праща, лук с двойной тетивой, из которого стреляют камнями.

caq ж. к *cuq, cůq* торчащий, прямой.

ca-ráng как? каким образом? как так? почему?

ca-rāngáǰ какой? что за...? *tú-yat carāngáǰ ōdám! áčavδ na wizúni!* что ты за человек! ничего-то не знаешь!

ca-rāngín какой? что за..? из чего (сделанный)?

card зачем? для чего? почему? (= *čízard*).

cavór четыре.

ca-waxt, ca waxtakí когда? в какое время? *a-rō tar tu xēz ca waxtakí yádum?* в какое время мне прийти к тебе?

caxmóx огниво, кресало; *caxmóx δêdŏw* высекать огонь; *cax-*

mŏ́x-žīr кремень; *caxmŏ́x-žīr kūyĕ́n-ard lápaṽ, wám-ta mudŭ́m-aṽ caxmŏ́x dêdŏ́w jāt as kūyĕ́n vắrēn* в горах много кремня, его постоянно приносят из гор для высекания огня.

cāx̆ ж. к *cīx̆* горький.

cēd 3 ед. гл. *ci : cid* жать.

cēm м. глаз; *cēm-γāc̣ák* зрачок; *cēm-yēnák* очки; *cēm čīdŏ́w* сглазить; *wind lap čáx̆mi bad, mu vŏ́rj̆-i cēm čūd xu, yu šut sut* у него очень дурной глаз, он сглазил мою лошадь, и она захромала.

cēmák[1] „глазки" (игра); *cēmák bêx̆tŏ́w* играть в „глазки"; см. *kanák.*

cēmák[2], **cēmakĕ́n** мелкие бусы, бисер.

cēmakí подмигивание; *cēmakí dêdŏ́w (dād)* подмигивать.

cēmák только в сочетании **yak-cēmák** (см.).

cēm-γācák зрачок.

cēm-qāt с жадными, алчными глазами; „завидущие глаза".

cêp : cêpt щупать, трогать; инф. *cêptŏ́w*; *wi pid wi kál-i cêpt xu lŭ́d-i: „tu kāl kaš, tu-t nōxúš* „отец потрогал его голову и сказал: „голова у тебя горячая, ты болен".

-cêpák в сложении **dēwŏ́l-cêpák** (см.).

ci : cid жать (косить); 3 ед. *cēd*; прич. *ciδj̆*; инф. *cidŏ́w.*

cicú удар.

cif : cift красть, воровать; 3 ед. *cift*; прич. *cifč*; инф. *ciftŏ́w.*

ciláq ж. к *cilúq, cilŭ́q* прямой, торчащий.

cilaq(q)ást ж. к *ciluq(q)ást* стремительно.

cilúq, cilŭ́q, culúq, ж. *ciláq* прямой, торчащий, отвесный, вертикальный (= *cuq, cûq*, ж. *caq*); *x̆āb x̆ĕδ-ti yi ōdám x̆êδbŭ́n nédēn yik-dŭn-jāt didi awáli yattŏ́w na wzŭ́nēn yĕ́l-ti bōb cilúq-γuў yást-ō nist: yĕ́l-ti wūrj̆ lŭvdŏ́w rasm nist* ночью в загоне сажают одного человека караулить, потому что, как придем, мы еще не знаем, есть или нет на летовье дед с торчащими ушами: на летовье не принято произносить имя волка; *cilúq-culúq zibidŏ́w* прыгнуть, устремиться прямо вверх; *wi sĕ́x-ēn dōδj̆ yámand cilúq* они там поставили шест (торчком).

ciluq(q)ást, culuq(q)ást, ж. *cilaq(q)ást* стремительно, порывисто; *as xu jōy tīr ciluqást andŭ́yd xu, yat tar mu xēz* он стремительно поднялся со своего места и подошел ко мне; *yā γāc cilaqqást as xu jōy-tīr andŏ́yd* девушка стремительно поднялась со своего места.

cilŭ́q см. *cilúq.*

cimŭ́(d), cumŭ́(d) большая корзина.

ciráfc : cirŭ́vd жечь, саднить; 3 ед. *ciráfst*; прош. *cirŭ́vd*, ж. и мн. *cirŏ́vd*; прич. *cirŭ́vj̆*, ж. *cirĭ́vʒ*; инф. *cirīvdŏ́w.*

cirák : cirákt моросить.

ciraxák м. искра.

cirŏ́w ж. светильник, светец, лучина для освещения; *cirŏ́w čīdŏ́w* подготовлять светильник, лучину для освещения.

cirōwĕ́j̆ дикорастущая трава, из семян которой приготовляется масса для обмазывания свечей.

cirra-cirr čīdŏ́w стрекотать; *cirra-círr-ta vazíč-aṽ kix̆t* стрекочет кузнечик.

cirŭ́vd прош. осн. гл. *ciráfc : cirŭ́vd* жечь, саднить.

civínc ж. овод, слепень; оса, пчела.

ciж, cuж, cōж растрепанный, взъерошенный, лохматый, косматый; *di γiδá γūnj ciж suδj* у этого мальчика взъерошенные волосы; *mu namád digá cōж sut* моя кошма растрепалась; *mu vōrj mūy cūж suδj* у моей лошади шерсть косматая.

cīcák дикое несъедобное растение, плоды которого похожи на виноград (употребляется для окраски в черный цвет).

cíγz-at-pilíγz детвора, мелкота, детишки; *lápaδ zul-zulík bačgalá ar čīd ca vēd, lůvēn: „a-rō, yu yik-důnd cíγz-at pilíγz-dōr didil"* если в доме много маленьких ребятишек, то тогда говорят: „сколько у него мелкоты!"

cīlíγ-at-pīlíγ разноголосица, шум (животных).

cīn мелкая поросль, тальник.

cīp, cīp-cīp, cīpást скрип, писк, слабый звук; *čaж-bucén cīp-cīp kinén* цыплята пищат; *tu péx-um důnd xaж ancúvj didi, cīpást na kiжt* я так крепко сшил тебе сапоги, что не скрипнут.

cīw м. волос (отдельный); *cīwín* волосатый, с волосами.

cīж, ж. *cāж* горький; *cī-жōj* горькие абрикосовые зернышки.

cōγz ж. шило (ср. *sandāl-dúz, sugli-dúz*); *mu cōγz gand sic* мое шило затупилось.

cōw жатва; *cōw čīdów* жать.

cọwgár жнец, жница.

cōж см. *ciж*.

cōж(t) хлеб и мясо, приносимое в дом умершего его соседями и родственниками в течение трех дней, по утрам (все приносимое складывается в общий котел и потом предлагается всем пришедшим).

cuγ разрыв, разрывание; *cuγ δêdów* разорвать, порвать, рвать; *cuγ sittów* порваться, разорваться; *wúz-um qōγáz cuγ δōd xu, bád-um pitéwd* я порвал бумаги, а потом выбросил.

culúq см. *cilúq*.

culuq(q)ást см. *ciluq(q)ást*.

cumú(d), cimú(d) большая корзина.

cuq (о более мелких предметах), **cůq** (о более крупных предметах), ж. *caq* торчащий, прямой, вертикальный, отвесный; *wi жīj xōжén cuq-cuq* (|| *cuq-cuq*) у того быка совершенно прямые рога; *yā nu(h)ól caq* это деревцо прямое; *ik-ám kū cůq* это отвесная гора; *yam δōrg cuq* это прямая палка; ср. *ciluq*.

cuq-wīz вертикальный, отвесный вьюк, располагаемый вдоль спины носильщика, в противоположность *barōbár-wīz*.

cuж см. *ciж*.

cūδm дикое кустарниковое растение вроде терескена, употребляемое как топливо; *cúδm-ta kinúm xu pi-dām* навьючу себе на спину *„cúδm"*.

cůnd сколько; *cůn(d)-rūzi kór-ta kinét?* по сколько дней вы работаете? *a-rō, wi xu vórj-at cůndik parδód?* за сколько ты продал ту свою лошадь?

cůq см. *cuq*.

čadén мн. к *čīd* дом.

čagás перекладина, горизонтально соединяющая два вбитых в землю кола и служащая или насестом для кур, или для сушки белья, или для других надобностей.

čak : čakt капать; 3 ед. *čakt*; прич. *čakč*; инф. *čiktów*.

čak čīdṓw запирать, останавливать воду; *x̌ác-um as ziwṓrn čak čūd* я остановил воду при ее выходе из магистрального канала; *čak sittṓw* останавливаться (о воде); *čū́x̌t-i yidi, wi x̌ač čak sat* увидел, что вода у него остановилась.

čak ðêdṓw (ðāð) заставить верблюда опуститься на колени; *dam x̌itúr čak ðāð!* заставь этого верблюда опуститься!

čakā́k капель, капанье; *čakā́k čīdṓw* капать (= *čiktṓw*).

čakā́l маленькое поле.

čakkā́ процеженное пахтанье; *ðûγ kinēn ar qāp darún xu, dað wam ðū́γ-and wam x̌ác̀i čakt, atā digá rist, dað-ta wi čakkā́ lū́vēn* пахтанье кладут в мешок, и его сок протекает, а другое остается, и это называют „*čakkā́*“.

čakkū́n : čakkū́nt капать, заставлять капать; *falůní ỹin pi yēl tú x̌p-i čakkū́nt* такая-то женщина поставила сушиться сыр (крут).

čaklást совершенно, полностью, целиком; *yā žōw xu wōx̌ čaklást-i xūỹj* корова полностью съела свое сено.

čalák[1] ж. ведро; *wúz-um xu vórj-ard nur ðu čalák x̌ac ðōd* сегодня я дал своей лошади два ведра воды; *yā čalák bīdí yō yam čalák?* это ведро лучше или то?

čalák[2] м. ручное веретено; *wúz-um xu wūrỹ žīvd čalák-ti* я свою шерсть перепряла на ручном веретене; *di xu čalák zi!* возьми свое веретено!

čalíx̌ значение, ценность; *púl-and čalíx̌ na rēðj* деньги потеряли значение.

čallū́s хитрец, пройдоха, жулик.

čambā́r, čanbā́r обруч.

čand (малоупотр., ср. *cůnd*) сколько, несколько; *vō čand wáxt-ga yōðd* возвращается через несколько времени; *yi-čand sōl mu tāt zindagůní wēv qatír kix̌t* несколько лет мой отец живет с ними; *čand sōl, čand mo ik-di dar-mōbēn naỹjīd!* сколько лет, сколько месяцев прошло между тем!

čandī́n (в сказках) сколько-то, несколько.

čang ж. к *čung* согнувшийся, согнутый.

čangín ж. муха.

čangṓl когти; *čangṓl ðêdṓw* царапать; *piš mu čangṓl ðōd* кошка меня оцарапала; *palā́ng-and-ēn wam čangōlēn lap tēz* у барсов очень острые когти.

čanṓr чинар.

čapā́n м. халат (не шерстяной — ситцевый, шелковый, сатиновый и т. д.); *rūšt čapā́n* красный халат.

čap : čapt чавкать, шлепать по грязи (звукоподраж.); 3 ед. *čapt*; прич. *čapč*; инф. *čaptṓw*.

čap ðêdṓw стирать (белье); *wuz xu līlēn čap ðā́ðum* я постираю свое белье.

čappā́ čīdṓw разворотить, разрушить, уничтожить; *yi sōl zamínjum ðōd xu, dáð-i Sarēs nům jṓ-yi čappā́ čūd* однажды произошло землетрясение и совершенно уничтожило селение Сарез; *rīx̌t xāvd xu dáð-i wam jangā́l čappā́ čūd* лавина спустилась и совершенно уничтожила тот лес.

čapwī́ð-tṓrx̌ плотничий инструмент (вроде топора).

čaqā́k хлопушка (игрушка); развилина (инструмент для обрезания).

čaq-čaq болтовня, разговор; *čaq-čaq čīdṓw* болтать, разговари-

вать; *yi lāv čaq-čáq-um wam qatír čūd* я с ней немножко поболтала.

čaqir(ím) верста; *wáð-ēn ðu čaqír půnd tōyd* они прошли две версты.

čarmák[1] (обычно употр. мн. *čarmakén*) тальниковые петли, поддерживающие веретено в самопрялке.

čarmák[2] съедобная трава, растущая весной на полевых межах.

čarmangúx точильный камень больших размеров для топора, тесла и т. п.

čarő didi потому что.

čar(r)ő пастьба; *čarő ðêdőw (ðāð)* пасти; *čarő čīdőw* пастись; *nur māš mōl čarő na kixt* сегодня наш скот не пасется.

čarōgő пастбище; *yik-am jōy mudům-aθ māš čarōgő vud* это место всегда было нашим пастбищем.

čars гашиш (=*bang*).

čarůn : čarůnt пасти.

čarví жир, сало; сальник.

čarvidőr тучный, жирный; *wúz-um čarvidőr, wuz na xicím* я тучен, я не озябну (не замерзну).

čarxák колесико (детская игрушка).

čarxá осыпь, мелкие камни, скатывающиеся с горы; обвал; *čarxá čīdőw* скатывать камни; *čarxá daráw čīd sut ik-di čarxá čīd-ti-yi alá lap awγůn sipōyí ba kuxtá čūγj* он принялся скатывать камни и этими камнями он причинил смерть многим афганским солдатам; *falůní-yi čarxá ðōd xu, wi pōð kalták sut* такой-то попал под обвал, и у него покалечились ноги.

čárxi falák самолет; ковер-самолет, летательная машина (в сказках); *kampír čárxi falák tīr sawőr sat xu, bād sat tar pōtxő xēz* старуха уселась на ковер-самолет и отправилась к царю.

časpák плотно, вплотную, вперепле́т, накрест; *časpák xőx-bučák* козел с переплетенными рогами.

časpák-sitán столб, вплотную примыкающий к стене, косяк.

častůn, čistůn загадка.

čatőq путаница, недоразумение, каверза.

čátri зонт, зонтик.

čawkí кресло, стул.

čax-buc щенок-самец, кобелек; ж. *čax-bic* щенок-самка, сучка.

čax курица; *čax-buc* цыпленок-петушок; ж. *čax-bic* цыпленок-курочка.

čax(m)bánd лицевое покрывало (=*buqrí*).

čax-jīc курятник; *čax ar čax-jīc zōd* курица снесла яйцо в курятнике.

čax(m) глаз; только в сложениях и сочетаниях, ср. *cēm*; *ba čáxmi dīdā...* и в глаза (не)...; *čáxmi bad* дурной глаз; *čáxmi bīnindá mā wīnt!* пусть не видят глаза видящие! (т. е. не видеть бы этого глазами); *čax(m)-bānd* лицевое покрывало.

čaxmazőr место, изобилующее водой, ручьями.

čaxmá ж. ручей, источник, родник, ключ.

čaynák м. чайник.

čāčaā свист, трели (соловья); *čāčaā čīdőw* свистеть, заливаться, испускать трели (о соловье).

čāγʒ дуршлаг, цедилка.

čāγ̌ ж. к *čūγ̌* пестрый.

čāγ̌éʒ ж. к *čūγ̌éʒ* пестрота, пятнистость.

čāl лужа, грязь; *dam xac tis māk yůdard, fúkaθ-at čāl yůdard*

čūd! не выливай здесь эту воду, ты целую лужу здесь сделал!

čālák скамеечка внутри жилища; *čīd-darún-ēn aráy čālák as kicór xēzáǰ: yīw darún čālák, δiyún-ēn vaǰ čālák* внутри дома три скамеечки перед очагом: одна средняя скамеечка и две наружных.

čālín грязный, мокрый; *dam zimc vá-yum půnd tūyd xu mu pêxén-ēn čālín sat* я ходил по этому полю, и мои сапоги промокли.

čān : čīnt рыть, копать (землю); 3 ед. *čůnt*; прич. *čīnč*; инф. *čīntów*.

čāng[1] коготь.

čāng[2] музыкальный инструмент, варган.

čāp левый, вывернутый; оборот, изнанка; *čāp-dast* левша; *tar čāp čīdów* вывернуть наизнанку; *daw qāp tar čāp kin xu, tax dam δāδ* выверни этот мешок наизнанку и вытряхни его.

čāq власть, обладание; *falůní mu čáq-and* такой-то в моей власти; *tār čāq wēδdów* забрать в руки, завладеть, подчинить.

čārγ м. сокол, коршун, ястреб (?).

čārx[1] колесо (телеги, мельницы, точильное); *mu čárx-ti rēg nist* на моем точильном колесе нет песку; *čárx δêdów, tīždów* точить; *wuz xu čêd čārx δáδum* я наточу свой нож; *mu čêd tu čārx tāž* наточи мой нож.

čārx[2] ж. самопрялка; *dam čārx nêў!* покрути-ка эту самопрялку!

čārx-rēg точильный камень.

čāxt ж. к *čêxt* кривой, искривленный; крюк.

čāy? кто? косв. *či* (в стяж. *čê-*), дат. *čir(d)*, принадл. *čind*; *čáy-ga?* еще кто? *yi čāy* кто-нибудь, (с последующ. отрицанием) никто; *yi-čāy-ga* кто-нибудь другой; *tu číyēc lůvi?* о ком ты говоришь? *fikri kinúm didi: či ba-dil kinúm?* я думаю: по чьему желанию мне поступить? *či xōyíx-ti kinum?* чье желание мне выполнить? *či qi-wām?* кого нам позвать? *ajál ca yōδd, yi-čêδ na pēxst* смерть придет, никого не спросит; *daδ muslahát δēn didi, ca waxt xu xajén ziwédām, čí-wēv qatír ziwédām* потом совещаются, когда вывести быков, с кем вывести быков; *pūl δêdów čír-ga rēδǰ?* кому еще осталось платить? *a-rō, wam xu rizín yi-čird δāδ: yā lap γulá sic!* выдавай, брат, за кого-нибудь свою дочь: она уже взрослая!

čēb прикрытие, засада; *wúz-um mam žīr xurd čēb anǰúvǰ* из этого камня я устроил себе прикрытие; *wév-ēn qadím δêd ǰāt čēb mīzǰ* из них встарину устраивали прикрытие для сражений.

čēmb : čēmt соглашаться; хотеть; 3 ед. *čēmt*; прич. *čēmč*; инф. *čēmtów*.

čêd ж. нож; *mu čêd gand sic* мой нож затупился; *mu číd-and-ēn δiyún čêd: yīw qarγizí čêd atā yīw xūγnůní* у меня дома два ножа: один киргизский, а другой шугнанский.

čêk : čêkt капать, стекать; 3 ед. *čêkt*; прич. *čêkč*; инф. *čêktów*.

čêkún : čêkúnt капать, заставлять капать, выжимать.

čêr : čêrt пахать; 3 ед. *čêrt*; прич. *čêrč*; инф. *čêrtów*.

čêríγ пахота; *čêríγ čīdów* пахать.

čêriγgár пахарь.

čêw : čêwd, čud чесать; 3 ед. *čêwd*; прич. *čêwǰ*; инф. *čêwdów*.

čêxt, ж. *čāxt* кривой, искривленный, согнутый, изогнутый; *yu*

wi ðǒrg-i čêxt čūd он согнул ту палку; *yā bēčōrā́ kampír čāxt* та бедная старушка совсем согнута.

či[1] предлог, выражающий направление, стремление, намерение; *či dām* на спину, навзничь; *či γêv* вверх дном (о кувшине); *či parrá* на бок, боком (о каменной плите); *či dām xu čīdǒw* лечь на спину; *či pālí xu čīdǒw* лечь на бок; *či nōxún xu čīdǒw* встать на цыпочки, подняться на носках; *asíd pi Γund γinik či ǎac xu čūd* в этом году в Гунте утопилась женщина; *xīr či zûn* „солнце на колено" (название праздника); *žīr či žīr* камень на камне (навал камней); *ϑīr či ϑīr* беспорядочная куча золы; *wuz-um či tīd* я сейчас ухожу; *mǎš-ām xurǒk či xīd* мы собираемся есть; *wúz-um či zibīd(ǒw)* я сейчас буду прыгать; *yu či ǎêvd* он собирается спать; *či lůvd sut xu, na lůvd-i* (он) собрался сказать, но не сказал; *as maγžůnǰgí-yēn či mīd* умирают с голоду.

či[2] косв. к *čāy* кто?

či[3] сокр. от *čīd(ǒw)* — инф. гл. *kin : čūd* делать; *yu wi kōr či či sut* он принялся делать его дело.

čib ж. ложка; *čibák* ложка, ложечка.

čibůd голубь.

čidγínc ж. крапива.

čidír сажа; *čidír ðêd* первый день нового года („уборка сажи").

čidům какой, который; *čidům-and žindám garðá-t, čidům-and maxín-at, čidům-and kilēǎcák* у кого пшеничный хлеб, у кого из гороха, а у кого — просяная лепешка.

či-gāz ткань, материя (куском).

čiγuγǰák, čiγužǰák дикое растение со съедобным корнем.

čiǰǒrč грибы, употребляемые в пищу.

čiktǒw инф. гл. *čak : čakt* капать.

čil сорок.

čīlapák м. прибой, плескание волн, волнение воды, прилив, отлив; *daryōyĕn-ēn ik-důnd lap andíc didi, čilapák pi mu bōγ ðīd* вода так поднялась в реках, что прибой подступает к моему саду; *ðǒrg-um lāk čūd daryǒ lāv tīr xu, čilapák wi yǒd-i* я оставил бревно на берегу, и его унесло волнами.

čilāp : čilāpt хлюпать, шлепать по грязи; 3 ед. *čilāpt*; прич. *čilǎpč*; инф. *čilāptǒw*.

čilbésk ж. ящерица.

čilgí род груши.

čilím кальян; курение табака.

čil(l)á[1] перстень, кольцо.

čillá[2] сорокодневие; *čillǎyi zimistůn-and-um as půnd-ti čillá vūd* в зимнее сорокодневие я нашел на дороге кольцо.

čilyák кора.

čind кого? чье? принадл. к *čāy* кто?

čipǒs в сочетании **čipǒs rūγán** хлопковое масло.

čiqír косой, косоглазый.

čiqúr углубленный, ямистый, овражистый; углубление, впадина, яма; *wam mu zímc-i ǎac fúkaϑ čiqúr čūγǰ* вода по всему моему полю намыла ямы и впадины.

čiqurí глубокое место, углубление, впадина, яма, овраг; *mu vōrǰ ðōðǰ ar čiqurí xu, qásti mūγǰat* моя лошадь свалилась в яму и едва не погибла.

čiráx-čiráx щелканье, звук ружейного затвора; *wi can čiráx-čiráx ǎint* слышит щелканье затвора его ружья.

čirc графит.

čipč-at-bůnj набор для подведения глаз.

čir(d) кому? дат. к *čāy* кто?

čirífc дикорастущий зеленый цветок с сильным запахом; *ar Xaráγ yi jōy čirífc yámard lap růy δēd xu, ik-dí jắt-ēn wi jōy nům Čirifczór čāўj* в одном месте в Хороге растет очень много цветов „*čirifc*", поэтому это место прозвали Чирифцзор.

čirīqást чириканье; сердитый возглас; *yā wiδíč čirīqást kiχt* воробей зачирикал; *mắš-am as wi nēkí tilắpt, ā wind čirīqást sut* мы ждали от него хорошего, а он (на нас) огрызнулся.

čirīzák часть жилища направо от входа (кладовая).

čirk грязь; гной; *as wi zaxmi δúst-and čirk tīzd* у него из раны на руке выделяется гной.

čirkí грязь; *az dásti tu čirkí xurők murd na fōrt* из-за твоей грязи у меня даже аппетита нет.

čirkín грязный.

čirōγdůn светильник.

čirů̆ўj мочало, получаемая из высокого зонтичного растения.

čis : čūχt смотреть, глядеть, присматривать; блюсти, беречь; зависеть; 3 ед. *čōst*; прич. *čüχč*; инф. *čīχtőw*; *mam mu kitőb čis, yi yōr mam mā zêzd* последи, чтобы никто не брал моей книги; *wuz ik-mi kőr-and pi tu čísum* в этом отношении я завишу от тебя; *falůní xúbắ wistőδ nist atā, wi pālí-ndır yí-ga wistőδ, yu tar wi čőst-at kōr kiχt* он сам не мастер, но рядом с ним мастер, он смотрит на него (подражает ему, мастеру) и работает; *tu mi murd čis!* сохрани (сбереги) это для меня!

čistůn, častůn загадка.

čit ситец.

čix прочь! пошла! (окрик на собаку); *a kud, čix (vaj)!* пошла (вон), собака!

čixíj червяк (= *čīrm*).

čīd м. дом, мн. *čadēn*.

čīdbůn охранитель дома, караульщик дома.

čīdbůní охрана, окарауливание дома; *čīdbůní čīdőw* сторожить, караулить дом.

čī(d)dőr домовладелец, домохозяин.

čīdičák игрушечный домик.

čīdőw инф. гл. *kin : čūd* делать.

čīf остающиеся на току после молотьбы стебли с невымолоченными зернами (они собираются и обмолачиваются вручную).

čīn труднопроходимое место в горах.

Čīn Китай.

čīní фарфоровая чашка.

čīnt прош. осн. гл. *čān : čīnt* рыть, копать.

čīr что? *yu táram čīr sut?* что там с ним случилось? *čīr čīdőw* (только в вопросительных предложениях) делать; *arrá qati čír-ēn?* что делают пилой? *čāy čīr kiχt?* кто что делает? *čīr kiní?* что ты делаешь? *tu čír-i yůdard?* что ты здесь делаешь?

čīrák икота; *čīrák čīdőw* икать.

čīrm червяк.

čīχtőw инф. гл. *čis : čūχt* смотреть, глядеть.

čīz вещь, предмет, нечто, что-нибудь; что? почему? *čīz-rad? čīz-ard?* почему, зачем, для чего? *čīz-jāt didi...* потому что..., для того чтобы...; *čīz-lůvi?* что ты говоришь?

čīzdőr имущий, зажиточный.

čō м. колодец, яма; *ar čo čīdőw* кладет в ямы.

čōdár саван, покрывало, платок, попона.

čōk ж. кирка, мотыга.

čōp печатание, печать; *čōp čīdőw* печатать; *čōp-kuńǰ* машинистка.

čōp-xůnắ печатня, типография.

čōq[1] дыра, щель, трещина.

čōq[2] здоровый, полный, цветущий; довольный, радостный; *sắwēn wi nêzḗn lapdí čōq* они начинают себя все лучше чувствовать.

čōqū́(n) складной, перочинный нож; *xu čōqún murd dāk, wuz xu nōxún zḗzum* дай мне свой перочинный нож, я обрежу себе ногти.

čōr[1] муж, супруг; мужчина; человек; *xīr pi čōr* „солнце на человеке" (название праздника зимнего солнцестояния); *čōr δêdőw (δād)* выдать замуж; *mu yaxík-ēn čōr δōd* мою сестренку выдали замуж.

čōr[2] четыре (только в заимствованиях).

čōr-angúxt мера длины, четверть (от большого до безымянного пальца).

čōrắ, čōrő средство, способ; *čōrắ-gā-m na vūd xu bắd-um ar bōγ zibúd* я не нашел другого выхода и выпрыгнул в сад; *čőra čīx-tőw* помогать; *di kőr-ard čōrắ čis!* постарайся помочь в этом деле.

čōrbargắ четырехлистник (название травы).

čōrbőγ сад, большой сад, парк.

čōr-čingől čīdőw ползать (на четвереньках); *mu puc čōr-čingől čīdőw vắr-δēd atắ půnd tīdőw γal na vắr-δēd* мой сын ползает, но еще не умеет ходить.

čōrdást вскачь; карьер, галоп; *daráw čōrdást sůd* сразу понесется вскачь.

čōrdắ четырнадцать; *čōrda-sōlắ* четырнадцатилетний.

čōrík мужчина, мужик; *ā čōrík! ê čōrík!* муженек! (обращение к мужу).

čōrpő животное, четвероногое.

čōrpōyắ кровать, стол.

čōršambí, čōršanbí среда (день недели).

čōr-tirőx четырехгранный (брус); *čōr-tirőx čīdőw* обтесывать с четырех сторон.

čōr-xůnắ рама потолочного отверстия; центральная часть потолка, ограниченная четырьмя взаимно перпендикулярными балками.

čōryák четверть, четверка.

čōryōrí суннит; *yu čōryōrí yō panǰtaní?* он суннит или шиит?

čōst 3 ед. наст. гл. *čis : čūxt* смотреть, глядеть.

čōxdůn ж. коробка, картонка.

čōxt ж. носилки для переноски снопов; *čōx(t)-wīz* груз снопов на носилках.

čōy ж. чай.

čōyǰűx кумган, чайник, медный кувшин для варки чая.

ču сокр. от *čūd* — прош. осн. гл. *kin : čūd* делать.

čuk δêdőw (δi) валиться, обваливаться, рушиться, ломаться; *mu maalắ čuk δōd xu ōdamḗn-i anǰúvd* мой дом обвалился и придавил людей; *mu dām čuk δōd* у меня сломана спина.

čuk : čukt топать; шлепать; ударять, бить.

čukrí дикое горное растение.

čung, ж. *čang* согнувшийся, согнутый, сгорбленный; *yu mūy-safḗd čung-čung yat (yā kampīr čang-čang yat)* тот старик подошел (та старуха подошла), совсем сгорбившись.

čungák багор; *čungák wēδdőw* багрить, работать багром.

čupák ястреб-самец.

čup-siyó, sup-siyó черный-пречерный, очень черный; *qamčí-yēc mu δōd, daδ wam qamčí jōy mu dām tīr čup-siyó suδj* он ударил меня плетью, и потом место удара на моей спине сделалось черное-пречерное.

čust крепко, прочно; *čust čīdów* укрепить, закрепить; *yi-láv-and wēv nêzén čust sēn xu, wāδ daδ naswór pi xu nêzén fúsēn xu, xarxap pirsák δēn* у некоторых иногда закладывает нос, они тогда вбирают в нос жевательный табак и тотчас начинают чихать.

čuš тише! стоп! (приказание остановиться ослу).

čux[1] петух, ж. *čax* курица.

čux,[2] **čū** н-но! пошел! (понукание лошадей); *a vōrj, čux!* (*a vōrj, čū!*) пошла, лошадь!

čūyán чугун.

čū см. *čux.*[2]

čūb дерево (материал); *čūb-tirów* плотник; *tīr-čūb* палочка для поднятия покрывала новобрачной.

čūd прош. осн. гл. *kin: čūd* делать.

čūy, ж. *čāy* пестрый.

čūy δêdów (δāδ) опережать других в жатве; *čūy δêdák* соревнование в быстроте жатвы; *Māmad-Nazár fúkaδ-ard-i čūy δōd xu, sut nūst* Мамад-Назар всех опередил (сжав свою часть раньше других), пошел и уселся; *yam čūy δêdák-ard lōyíq vuδj* этот оказался подходящим для соревнования в быстроте жатвы.

čūyézg, ж. *čāyézg* пестрота, пятнистость; *čūyézg, čayēzg čīdów* пестреть; *čāy žōwén-ēn ar wam dāxt xub lap ay čūyj xu, yā dāxt čayézg kixt* в ту степь нагнали пестрых коров, и теперь вся степь пестреет.

čūyí пестрота, пятнистость (ср. *čūyézg*); *wáxti buór-and-ta žinij ōb sůd, yůd-at yámard-ga žinij ca rist, ik-wí-ta čūyí lůvēn* весной снег тает, но остается еще там и сям, вот это и называют „*čūyi*".

čūyj прич. гл. *kin: čūd* делать.

čūk птица, похожая на сову.

čūl пустыня, безлюдье.

čūn глухой (о человеке).

čūpůn пастух.

čūpůní пастушество, профессия пастуха; *čūpůní čīdów* быть пастухом.

čūrδ кривой; *čūrδí* кривизна.

čūšj м. ячмень.

čūvgáz полохвата, половина размаха обеих рук, расстояние от середины груди до конца вытянутых пальцев; мера длины, несколько меньшая одного метра (= $^1/_2$ *qilóč* = 4 *wulčák*).

čūxt прош. осн. гл. *čis: čūxt* смотреть, охранять.

čůk высокий, прямой, торчащий; *ik-ám diráxt čůkaδ andíc* это дерево выросло совсем прямо; *číz-at yédand čůk sut xu rédat!* что ты встал здесь торчком!

čůmč tīr čīdów взять на плечи, на спину (ребенка); *di kūdák yiδá xu čůmč tīr kin yid lap mōt suδj* возьми этого маленького мальчика к себе на плечи, он очень устал.

čůn клянусь! *xu pacén čůn, mund yōyj nist!* клянусь своими сыновьями, у меня нет мукй! *xu pīr čůn!* клянусь (духовным наставником) пиром! *xuδóy čůn!* клянусь богом!

čůnt 3 ед. наст. гл. *čān: čīnt* рыть, копать (землю).

-d, -t 1) окончание гл. 3 ед. наст.; *zêzd* берет; *vīrd* приносит;

čōst смотрит; *čůnt* зовет; 2) исход глагольной основы 3 ед. прош.; *luvd-i* сказал; *tūyd* пошел; *qīwt* позвал.

dabál нападение; *dabál čīdőw* нападать.

daδ после, потом, затем.

dafdár ж. тетрадь.

da(h)aná удила, мундштук (конской упряжи).

dakő пока, временно; *Qurbůnšő ar xu čīd tūyd atá, tu wi jōy tīr dakő kōr kin!* Курбон-шо поехал домой, вместо него пока поработай ты! *dakő-dakő* постепенно, понемногу; *māš kaxōyén dakő-dakő tar majlis sēn* наши женщины понемногу начинают участвовать в собраниях.

dakůn(ák) скамья, скамейка.

dal желание, усмотрение, настроение; *falůní as mú-yi pēχct: „kōr kinām yō nay?" — wúz-um lůd: „tu dal vid"* такой-то спрашивает меня: „будем работать или нет?" — я сказал: „как ты хочешь".

dalíl возможность; *tůnēc dalíl ca vēd* пока есть возможность; *a-rő, wi qati dalíl nist* с ним совершенно невозможно; *dalíl čīdőw* предполагать, считать вероятным; *wuz dalíl kinúm dìdi, falůní tar xu jōy* я думаю, что он у себя.

dalílák свечи, зажигаемые во время поминания усопших (конец лучины обматывается ватой и пропитывается маслом).

dalyá похлебка из пшеницы, грубо измельченной на ручной мельнице.

dam косв. ж. к местоимению *yid* она, та, эта.

damūmá только в сочетании **duúl-at damūmá** (см.).

damyá вода, над которой прочтена молитва и совершено дуновение (употреблялась для лечения).

dandůn-xōrák зубочистка.

dáppaϑ внезапно, вдруг; *yu půstín dáppaϑ wêχt* шуба вдруг упала.

daq δêdőw бродить, странствовать, шляться, болтаться, шататься; *tu ku čīz ik-důnd daq δáδi?* что ты так зря шатаешься?

dar предлог, обозначающий нахождение в чем-либо (употребляется, главным образом, в заимствов. сочетаниях); *dar bōbáti* относительно, о; *dar aqêqát* на самом деле, по правде; *dar-mōbén* между.

darajá степень, ступень; градус.

darák весть, известие, сведение.

daralőyi для, ради; *wúz-um daralőyi tu pūl nist* я не зарюсь на твои деньги; *wúz-um daralőyi tu xurők tarůd na yaϑč* я пришел сюда не ради твоего угощения.

dar-aqêqát на самом деле, по правде; ср. *aqiqát.*

daráw немедленно, сейчас же, тотчас; *dar(áw)... sittőw, čīdőw* приняться за.., начать; *fikri daráw čīd* начал думать; *dar garδá niδémt sēn* принимаются прилеплять (в очаге) хлеб; *xurők wévard dar bāχ čīd sēn* принимаются делить между ними пищу; *daráw têχiʒ sůd* принимается за обтесывание.

dar-awő на воздух, в воздух (в сложениях); *dar-awő čīdőw* поднять вверх, в воздух; *dar-awő sittőw* взлететь вверх, в воздух; *wi qōγáz-i χūʒ as mu pirő-ndīr dar-awő čūd* его бумаги у меня вырвало ветром и унесло; *wí-yēn*

dar-awṓ čūd его вздернули на воздух (повесили на виселице).

daraxtzṓr лес.

darā́ ущелье, долина.

darbačā́ дверца, калитка; *wúz-um darbačā́-va ar bōγ dēd* я через калитку вошел в сад; *mu darbačā́ tīr qulf nist* на моей калитке нет замка.

dar-ba-dar бродяга, скиталец.

dar-balṓ в беду, в беде; *dar-balṓ δêdṓw (δi)* попасть в беду.

dar-bar tīžḍṓw обнимать; *yā γinik as kaltā́-yi dar-bar tīžd* женщина обняла своего возлюбленного; *mu vōrǰ yēt sut xu, vêrzḗn-i dar-bar tīžd* мой конь вырвался и бросился на кобыл.

dar-bastā́ что за напасть! полное разорение! *tamá dar-bastā́, mōl fúkaw žindám-i xūd* вот напасть! скот поел всю пшеницу!

dar-bōráyi относительно, в отношении, о, про.

dar-dam tīžḍṓw гнаться, догонять; *wi γiδā́-m yi lāv dar-dam tīžd, wi daryṓv čīd-um na vā́r-δōd* я было погнался за ним, но не смог его догнать.

dar-dil в сердце, на сердце, в душе; *falůní-nd ku čīz wi dardíl vud, yu xu ca zīd-il* должно быть, у него что-нибудь было на сердце, раз он себя убил!

dargíl скорбный, горестный, тоскующий; (усилит.) *dargíli zōr* (=*lap dargíl*); *dargíl sittṓw* скорбеть, горевать, тосковать; *lap dargíl-um ar čīd sittṓw tīr* я очень тоскую по дому; *xu nān tír-um lap dargíl suδǰ* я истосковался по своей матери; *wúz-um xu virṓd-tīr ik-důnd dargíli zōr suδǰ didi dalílaw nay* я так стосковался по своему брату, что мочи нет.

dargīlí скорбь, тоска, горевание; *mu dargīli áčaw na pist* моя скорбь совсем не утихает.

dargíl-mōdík название лирических четверостиший с припевом; *dargíl-mōdík áčaw mā lův ar-gůn ca lůvi, ba-sůzaw lův* совсем не пой *„dargíl-mōdík“*, а если поешь, так пой с чувством.

dargṓ дворец, престол; преддверие, пространство около дома, постройки; *ar ōstůn dargṓ* к мазару, у мазара; *minḗč-at vizḗč ar yi xêδ wḗδēn, xūvdín žōwḗn ar yí-ga, qisír žōwḗn-at xajḗn dargṓ-rad-aw rísēn* овец и коз помещают в один загон, молочных коров в другой, а яловых коров и быков оставляют перед загоном (на открытом воздухе); *mu čīd dargṓ* место перед моим домом.

darīčā́ дверка, дверца.

darkṓr нужный, необходимый.

darkōrí необходимость; нужный, необходимый.

dar-mōbḗn между (=*mōbḗn-and*); *wēv dar-mōbḗn* между ними.

darmōmṓ напрасно, зря, без толку; *mā́š-ām darmōmṓ-w sat tar bōzṓr atā as bōzṓr-ām yi čízaw na vūd* мы зря ходили на базар: ничего там не нашли.

Darmōráxt название селения.

darmōraxtí житель Дарморахта.

darmůn кишки, внутренности, потроха.

darōmád доход, приход.

darṓz длинный, долгий; *žíz-en di mīzd xu, darṓz-aw-ēn di wi tāl δōd, dáδ-ta...* когда набрали дров и уложили их в длину, то...; *darṓz nīstṓw* долго сидеть.

darōzakí длиннющий, предлинный.

darōzí длина.

dar-qār в гневе, гневный; *dar-qār δêdṓw (δi), dar-qār sittṓw* раз-

гневаться, разозлиться, вспылить.

dars урок; *dars ẍêydőw* учить урок; *dars δêdőw (δāδ)* давать уроки.

dar-sām страшно, боязно; *wúz-um dar-sām* мне страшно.

dar-sirőq δêdőw (δiy), dar-sirőq čīdőw разыскивать, расспрашивать, отыскивать; *bačgalayén-ēn tu dar-sirőq δōd* ребята тебя разыскивают; *tu virőd tú-yi dar-sirőq čīd sut* твой брат пошел тебя разыскивать.

dar-tőv в сочетаниях; **dar-tőv čīdőw** жарить; **dar-tőv sittőw** обгорать, подгорать.

darún внутренность; внутри, среди, между; *darún-ard* внутрь; *darún-and* внутри; *as-darún* изнутри; *kōrgarén-at palīcén darún xūnrēzi sůd* между рабочими и полицией возникает кровопролитие.

darwéẍ дервиш.

darwēzá нищенство, попрошайничество; *darwēzá čīdőw* нищенствовать, просить милостыню, побираться; *wuz xu kūdakén jāt darwēzá kinúm* я побираюсь ради своих детей.

Darwőz Дарваз.

darwōzá, darvōzá ворота.

daryő река, море; *daryő-lāv* речной, морской берег.

daryőv захват, достижение; *daryőv čīdőw* догонять, настигать; целовать руки (в знак уважения); *wi δúst-ti daryőv kinám* целуем ему руки; *widōbák-ard as mōl ay-kunījén daryővēn xu, δiyēn pirő-tā, mōl ay-kunījén rísēn zibő* к утру (они) догонят погонщиков скота, обгонят их, и погонщики останутся сзади.

das- сокр. от *dast* рука.

dasbandák детский свивальник для рук.

dast рука (в сочетаниях); *bándi dast* кисть руки; *as dásti* по причине, вследствие; *dast ba kamár čīdőw* раскошелиться, расщедриться; *čāp-dast* левша; *das(t)-būsí* целование руки; *ba dast vīdőw* прибрать к рукам, заполучить, овладеть, завладеть.

dasták косяк (двери).

dastakí ручной.

dastam-būy небольшая несъедобная, но очень душистая дыня.

dastá ручка, рукоятка; *bē-dastá* без ручки; *yak-dastá* с одной ручкой; *du-dastá* с двумя ручками (о глиняных сосудах).

dastí лук (оружие).

dast(i)gīrí (поэтич.) помощь, покровительство, протекция; *dast(i)gīrí čīdőw* помогать, покровительствовать.

dastirás (поэтич.) возможность, могущество, сила.

das(t)-mūzá рукавица.

dastőr чалма, платок, тонкая ткань.

dastōrxún скатерть с угощениями.

das(t)-pōkún носовой платок.

dastúr правило, обычай, обыкновение, порядок, образ действия; подобие, вид; *yu mis mu dastúr mudům-aδ fikri kiẍt* он всегда держится того же мнения, что и я; *tu mis mu dastúr kōr kin* ты поступай так же, как я.

dastúr-ul-amál директива, инструкция, положение, правила.

das(t)-xāt подпись.

dawánd быстроходный, скакун; *mu vōrj lap dawánd* мой конь — хороший скакун.

dawlát мощь; держава, государство; богатство.

dawlatdőr–богач.

dawlatí государственный.

dawǫ̊ лекарство; *wēv dárδ-ard dawǫ́ sûd* будет лекарством для их болезни.

dawōyí излечение, исцеление; *dawōyí čīdǫ́w* излечивать, вылечивать.

dáwri круг; эпоха, время, период; *náqli as dáwri amír* рассказ о временах эмира; *yi dáwrindīr-um wuz miṣ bōy vud* когда-то и я был богат; *dáwri Nikaláyand lap zulmí vud* в николаевское время был сильный гнет; *ar dáwr-at ar mard* (пословица) каждому времени свой человек (= всякому овощу свое время).

dawrůn время, эпоха, период (= *dáwri*); *mi dawrůn-and magám yilmdǫ́r víyi* в наше время нужно быть образованным.

dawům čīdǫ́w начинать; продолжать(ся); *wúz-um yat xu kǫ́r-um dawům čūd* я пришел и начал работу.

-dax см. *-adax*.

daxt ровный, гладкий, широкий, просторный (= *amwōr*); *yā dāxt ik-dûn dáxt idél* та степь такая широкая!

dā[1] десять (в сочетаниях); *wird albát sad-u dā sōl súδjat ca mūd* должно быть, прошло сто десять лет, как он умер.

dā,[2] **dāk** давание; только в сочетании *dā(k) čīdǫ́w* давать; в наст. вр. имеет стяженные формы (за исключением 3 ед.); *dákum* даю, *dāk* дай, *dáki* даешь, *dā kixt* дает, *dákām* даем, *dákēt* даете, *dākēn* дают; *dāk-i čūd, dā(k) ču-yi* он дал.

dāδ они, эти, те (мн. к местоимению *yid*); косв. *dēv*; принадл. *devand*, дат. *devard*.

dāf ж. бубен; *dāf dêdǫ́w* бить в бубен.

dāk см. *dā*.[2]

dālíǯ ж. сени, вестибюль, галерея.

dām[1] дыхание, дуновение; *xu dām ziwêstǫ́w* дышать.

dām[2] мех (кузнечный); *xu bučák půst xurd dām kinúm* из шкуры своего козленка сделаю мех (кузнечный).

dām[3] спина; *wuz či dām xu kinúm* я ложусь на спину; *ik-id kōr māš dám-ti δōd* эта работа легла на наши плечи; *dām tīr* вслед за, за; *wuz wi sawǫ́r dām tīr sām* я отправлюсь вслед за тем всадником; *dám tīr nīstǫ́w* следить, выслеживать; *wi duzd dām tīr nívēt* последите за тем вором.

dām čīdǫ́w заваривать (чай); распарить; дать упреть (о каше); *dam čōy dām kin* завари этот чай.

dām δêdǫ́w[1] говорить, нарушать молчание; *digá-yi dām na δǫ́d* не проронил больше ни звука; *tar yi-čê-v xu dām na dām* никому не скажу.

dām δêdǫ́w[2] дать отдохнуть; *xu dām δêdǫ́w* отдыхать; *ya, pizāník dām xu δáδām* давай отдохнем немножко.

dām : dāmt раздувать огонь; 3 ед. *dāmt*; прич. *dāmč*; инф. *dāmtǫ́w*.

dām-fōǰák зевота; *dām-fōǰák čīdǫ́w* зевать; *ōdám yi xāb ca na xêfct wíta dām-fōǰák anjívd* если человек не поспит ночь, то его берет зевота.

dāmíǯ раздувание огня; *dāmíǯ čīdǫ́w* раздувать огонь.

dām-xōrák скребница.

dārδ боль, страдание, болезнь; *dārδ čīdǫ́w* болеть; *dárδ-at-durδ* болезни и немощи; *ōdám di pīr*

sut, fuk dárð-at-durð pi wi yōr sůd когда человек состарится, все болезни и немощи к нему пристают.

dārðdór болезненный.

Dārx оврынг Дарх (труднопроходимое место на берегу р. Пяндж, между Шугнаном и Рушаном).

dāwát религиозный обряд возжигания светильника; поминки.

dāwó спор, ссора, иск, претензия, тяжба.

dāx̌t степь, равнина.

Dāx̌t-parén название оврынга в 5 км от Хорога.

dāyák „десятина" — название милостыни, которая дается обычно в размере пяти горстей зерна по случаю окончания уборки хлеба.

dēð : dēd входить, вступать; 3 ед. *dēðd*; прич. *dēðj*, ж. *dēc*; инф. *dēdów*; *ar x̌ác-ām dēd* мы вошли в воду.

dēk ж. котел; *dēkák* котелок; *falůní dēkák-i zōx̌t xu yód-i tar xu jōy* он взял котелок и понес его к себе.

dēkáb(i)r (нов.) декабрь.

dēkbic(ák) маленький котелок.

dēr поздно; долго; *yu a-rắng-ca dēr yat* что-то он поздно пришел.

dēv косв. к местоимению *dāð* ни, те, эти.

dēw див; *dêwi ašqár* имя лошади дива (в сказках); ср. *ðēw*.

dēwól м. забор, стена.

dēwól-cêpák домовой („щупающий стены"); *a-ða, mā nāw, agá ca nắwi, dēwól-cêpák ca yóðd, tu ar xu kilwór wēðd xu dað ar xu čīd tu yêst* не плачь, если будешь плакать, то как придет домовой, так заберет в свой мешок и унесет домой.

dēwōlgár работник, укладывающий стену, каменщик.

dēwōlí стенной; *dēwōlí gazét* стенная газета.

dēwůná обезумевший, одержимый, юродивый.

dêbuzán скандал, шум, ссора; *pi xu virőd-i dêbuzán wēðd* он поскандалил со своим братом; *ar γijíd-and sitůrén dar-mōbén ar čīz ca dêbuzán* в хлеву у коров какой-то шум; *Xuγnůn mardúm yik-důnd ōdát-i čūγj didi, agár yi dêbuzán ca sůd atá, ca ricíðēn pi kūyén, Izrōyíl wēv gard na virēd* у шугнанцев такой уж обычай, что если случится какой-нибудь скандал, то они так разбегутся по горам, что и Израил их следа не сыщет.

dêč, dīč прич. гл. *di : dêt, dīt* гнать, пускать.

dêqůn земледелец, крестьянин.

dêqůní земледелие, полевые работы; крестьянство; *xu dêqůní daráw sēn* немедленно принимаются за полевые работы.

Dêqůn-xůná название квартала в Верхнем Хороге; *Bār-Xaráγ-and Dêqůn-xůná nům qišlóq-andír mu tāt čīd vud* дом моего отца находился в Верхнем Хороге, в квартале *Dêqůn-xůná*.

di : dêt, dīt гнать, пускать (о воде, о скоте); 1 ед. *díyum*, сокр. *dīm*; 3 ед. *dīt*; прич. *dêč, dīč*; инф. *dêtów, dītów*; *x̌ác-um ar xu zimc dêt* я пустил воду на свою землю; *yu xu x̌ajén-i ar māš xēz dêt* он направил своих быков к нам.

di : ðōd бить; 1 ед. *díyum*, сокр. *dīm*; 2 ед. *díyi*, сокр. *di*; 3 ед. отсутствует; прич. *ðōdj*; инф. *ðêdów*; *agár wāð bē bēlátaw wi-rūyá pōr ca ðíyēn awγůniyén wēv díyēn, magár wév-ard lápaw pūl ðēn* если они без пропусков

переправятся на ту сторону, афганцы их изобьют, — разве только они откупятся большими деньгами.

di[1] подчинительный союз; *vēgā́-ra di tu virṓd yat, tu nāw* когда вечером придет твой брат, ты заплачь; *yam mis xu šamšḗr yōd bar falák, di ðṓd-i, wi ðēw ðu būlák sut* он тоже поднял свой меч до неба, и как ударит — див на две части разлетелся; *lṻd-i: „xu tamá di ik-dis lṻvēt, yádēt“* он сказал: „если вы так говорите, то приходите“.

di[2], в стяж. *dê* косв. м. к местоимению *yid* он, тот, этот; *dí-jāt* поэтому.

-dí суффикс сравнительной степени; *as fúkaṽ γulladí* больше всех; *as fúkaṽ bēčōradí* беднее всех; *yů as mu safēbůndí* он старее меня; *as fuk balandí* наивысший; *yik-wēv sērmṓl-at-aywůn-diyḗn-and ar mēṽ ðůγ mízd-at tuxp warvḗnt* а у кого больше скота, так у тех каждый день пахтанье и кипяченье.

dičṓr, dučṓr навстречу; *dičṓr ðēdṓw, sittṓw* повстречаться, попадаться навстречу.

didi, yidi, -idi (союз) что, как будто, якобы, будто бы, так что, вот, коли, ведь, же, дескать.

digá(r) еще, кроме того, другой; *as jirā́γ digá čīz mṓzēn?* что еще делают из глины? *digá-ta māš čīz xā́rām?* что же нам еще есть? *digár-ga* (еще) другой; *amdigár, yak-digár* друг друга, взаимно; *mṓzi digár* послеполуденная молитва; *diga-yōr* другие, прочие.

diγvêr козочка (после одного года).

dil сердце; только в отвлеченн. смысле в многочисленн. сложениях и сочетаниях; *as díli jů́n-aṽ* от всего сердца, от всей души, чистосердечно, преданно, добросовестно.

dilbár (поэтич.) красавица, восхитительная.

dil-dil čīdṓw утешить, успокоить; *di γiðá dil-dil ki yid mā nůd* утешь этого мальчика, чтобы он не плакал.

dilḗr смелый, отважный, храбрый.

dillā́ сердцевина, середка.

dil-ōsṓ успокоенный; *dil-ōsṓ čīdṓw* успокоить, утешить.

dilōwár смелый, храбрый, отважный.

dil-sardí равнодушие, безразличие, нерадивость (= *dil-xanukí*).

dinyṓ[1] мир, вселенная; *nōg ba dinyṓ tu mā wínum!* хоть бы не видеть тебя на свете! (проклятие).

dinyṓ[2] дождь, снег, непогода; *yi-lāv waxt mis yast didi, as dásti dinyōdáx xu cōw-mōw mis lā kinḗn xu, sifā́nēn pis xu yēl, číz-ard didi, tṓ-ta dinyṓ dar ðēd sůd-at, yēlḗn-ti-ta žiníj niṽt* иногда также случается, что из-за дождей прекращают жатву и подымаются на летовье, потому что, когда начинается непогода, на летовьях выпадет снег; *dinyṓ ðēd!* непогода! дождь (снег) идет!

dinyōdáx непогода, дождь, снегопад.

dinyōdṓr богатый, богач (= *dawlatdṓr*); *yu lap dinyōdṓr* он очень богат.

dinyōgí мирское, мирские заботы.

diqát внимание.

dirawgā́r жнец; *yu ik-důnd dirawgā́r yast didi, dalíl nist* он такой жнец, что и сказать нельзя.

d(i)ráxt ж. дерево.

diraxtzŏr лес, роща.

dirúst, durúst правильный, справедливый.

d(i)rúxt грубый, шершавый, шероховатый, жесткий.

dirŭγ ложный, неверный; ложь! неправда! *dirŭγ lůvdŏw* лгать, врать.

dirŭγaϑ напрасно, зря; *di vŏrj-at dirŭγaϑ zōxt* напрасно я купил эту лошадь; *núr-um dirŭγaϑ tar xĕydŏw sut* я зря ходил сегодня на занятия.

dirūγ-gŭy лжец, лгун, врун, враль.

dis так, таким образом; *dis čĭz-ard?* почему так? *as barŏyi di dis bašánd kōr čĭdŏw-i vár-δōd* потому-то он и мог так хорошо работать.

dišĭd м. крыша; мн. *dišadĕn*; *dišĭd-naxtĭd* второй день нового года („выход на крышу").

divĕn: divĕnt веять хлеб; 3 ед. *divĕnt*; прич. *divĕnč*; инф. *divēntŏw*.

divēnĭʒ веянье; *divēnĭʒ čĭdŏw* веять.

divēs: divĭxt показывать, показываться, казаться; 3 ед. *divĕst*; прич. *divĭxč*; инф. *divĭxtŏw*.

divēsĭj показывающий, указывающий; *půn-divēsĭj* проводник.

divĭ, divĕ, divú дверь.

divi-zibŏ часть жилища за дверной перекладиной.

divŭsk змея.

diwĕn: diwĕnt гнать, погонять, скакать.

diwōzdá, duwōzdá двенадцать.

diyŏr селение, страна, округ; родина; *kůrĕn diyŏr-and dĕδi, yi cēm xund kůr-ki* если попадешь в страну слепых, ослепи себе один глаз.

dī селение, деревня; *rizĭn ar di ōšiqĭ kĭxt, nān pi yēl qasám xīrt* дочь флиртует в деревне, а мать божится на летовье; *mol bŭ(h)ŏr-and as dī-ra(d) pi yēl yŏsēn* весной скотину выгоняют из долин на горные пастбища.

dĭč, dĕč прич. гл. *di: dĕt, dīt* гнать, пускать.

dīdá[1] видевший, опытный, бывалый (=*wīnčín*); *falůní lap dīdá* (*ōdám*) такой-то очень бывалый (человек).

dīdá[2] глаз; *as wēv dīdá xūn bōráx čūd* из их глаз потекли кровавые слезы; *ŏbi dīdá* слеза; *ba čáxmi dīdá...* (с последующим отрицанием) и в глаза не...

dīdbŭn дозорный, наблюдатель.

dīdgí знающий, видевший собственными глазами; *tu-t dīdgi, tu-t xŭbaϑ wīnt* тебе лучше знать, ты сам видел.

dīl баю-баю; *dīl-dīl čĭdŏw* укачивать, убаюкивать; *xĕd tīr zarĭ-ʒák mu rizĭn, wān tīr xabĭʒák mu rizĭn, dīl mu rizĭn, dīl mu rizĭn* моя дочка, как куропатка на камне, моя дочка, как ветка на иве, — баю, моя дочка, баю.

dīm сокр. от *díyum* — 1 ед. гл. *di: δōd* бить.

dīn вера, религия.

dīt прош. осн. гл. *di: dĕt, dīt* гнать, пускать.

dōd отец; *dōd-xůndá* названый отец.

dōd (-bēdŏd) lůvdŏw жаловаться, стонать; *mardúm as tu puc dōd-bēdŏd lůvd* люди жалуются на твоего сына.

dōdĕj отчим.

dōδ[1] жалоба, иск, обвинение; *dōδ vōrj sut yi-čínd-aϑ* спорная лошадь никому не досталась; *dōδ čĭdŏw, dōδ sittŏw* жаловаться.

dōδ[2] размер, мера, величина; *mu qād dōδ* с меня ростом; *yi-*

čínd-aθ wēv dōδ-ga γullá čīd na vud ни у кого не было дома такой величины, как у них.

dōγ ж. клеймо, пятно, язва; *dōγ čīdőw* клеймить; жарить; *mu vōrj bìxťűn tīr lōzúm dōγ čīdőw* на бедре у моей лошади надо поставить клеймо; *di kabőb xub dōγ čīdőw lōzúm* это жаркое надо хорошенько прожарить.

dōq старый волос и шерсть животных, выпадающий во время линьки; *yu mu ǐ̆ǐ̆j xu dőq-i patéwj atá, naw dőq-i wēδj* мой бык меняет свой волос (свою шерсть).

dōr виселица; *dōr tīždőw* вешать, казнить посредством повешения.

-dōr (во второй части сложений) владелец, обладатель, собственник, хозяин, держатель, носитель; *mōldőr* владелец мелкого скота; *ǐ̆ūvddőr* хозяин молока.

dōrbőz (нов.) акробат.

dōrí лекарство, снадобье; *candōrí* порох; *dōrí-xůná* аптека.

dōs-dirawí жнитво, жатва; *tīramő-jév-i mardúm-ard dōs-diráw-i čūd kaǐ̆t-ti* в осенний сезон он ходил жать по людям за хлеб.

dōská (нов.) классная доска; *nìvìšēt dōská-til* напишите на доске!

dōsránd рубанок, скребок, скобель, наструг; *dōsránd δêdőw* (*δāδ*) стругать.

dōw δêdőw (δāδ) натравливать, стравливать; *dōw tīždőw* стравливаться, разохотиться к драке; *xu zarǐ̆g-um sut dōw δêdőw, yā dōw na tōžd* я хотел натравить свою куропатку, но она не натравливается; *ǐ̆ajén-ēn xub dōw tīžd (‖ δōd) xu bǎd-ēn δêd sat* быки разъярились и принялись драться.

dōwí sittőw хотеть, стремиться; *dōwíyi δêd wēv qatīr sůd* намеревается затеять с ним драку; *dōwíyi pūl tilāptőw vud* он хотел потребовать деньги.

dōyá кормилица, нянька; повивальная бабка, акушерка.

dōyím всегда.

druǐ̆t см. *diruǐ̆t*.

du два; только в сочетаниях и при счете; *du mō* два месяца.

du-barfá двухгодовалый, двухлетний (говорится о собаках, вместо *δu-sōlá*).

dučőr см. *dičőr*.

du-dastá с двумя ручками (о сосуде).

du-ǰůn беременная.

Dulík имя мальчика, уменьш. к *Abdul (Nazar)*.

dumbá курдюк; *dumbá rūγán* курдючное сало.

dumből, dunből в сочетаниях **dumből-tīr, dumből-ti** сзади, позади, за, вслед, после, следом; *wúz-um wi dumből-tīr* я (пошел) за ним; *yu mu dumből-tīr yat* вслед за мной и он пришел.

dumbōlapúr (о ружье) магазинный, автоматический, многозарядный; *dumbōlapúr canén* магазинные ружья.

duő молитва, мольба, моление; *duő čīdőw* молиться.

duōbá вторичная поливка полей; *mu zimc duōbá-rad sic* мое поле надо поливать второй раз.

duō-xůn читающий молитву, отчитывающий больного.

duōxůní чтение молитв, отчитывание.

dupēčá небольшой проход при входе из сеней в жилище.

duqát забота, опасение, горе, печаль, боязнь, страх; *duqát má kinét* не бойтесь; *duqát čīdőw* опасаться, горевать, печалиться;

falůní-nd wi dōd mūўj, ā yu áčaᵭ duqát na kiẋt у него умер отец, а ему и заботы нет.

duq-duq рысь (ход лошади).

dur жемчуг.

duragā́ метис, помесь.

dúri будто бы, точно, можно сказать (=*tu lů*); *tu-t dúri kūyi ōdam!* ты точно деревенщина! *tu-t dúri yi číz-aᵭ na wīnč!* будто бы ты ничего не видел!

durδ в сочетании **dárδ-at durδ** болезни и немощи.

du-sangā́ в два камня толщиной (о стене).

dušambí, dušanbí понедельник.

duůl-at damūmā́ громкая, шумная музыка (оркестровая); *tar falůní ẋōδ sūr xu, ik-důnd duůl-at damūmā́ didi, áčaᵭ na bōft* в таком-то доме свадьба — такая громкая и шумная музыка, что мочи нет.

duwṓt чернильница.

duwōzdā́, diwōzdā́ двенадцать.

duxtúr врач; *duxtur-xůnā́* амбулатория.

duẋmán враг, недруг.

duẋmaní враждебный, вражда.

duẋmanōyí вражда, ссора, враждебность; *falůní-nd bêmadůní qatír duẋmanōyí vud* у такого-то с таким-то была вражда.

duyúm во-вторых; *awál...duyúm* во-первых.., во-вторых.

duzd вор, грабитель.

duzdí čīdṓw воровать, красть, грабить.

dūkṻn лавка, лавочка, магазин.

dūkůndṓr лавочник, торговец.

dūr далекий (только в заимств. сочетаниях); *rṓyi dūr(ik)* дальняя дорога.

dūrbín дальнозоркий, зоркий; подзорная труба, бинокль, телескоп.

dūrgír далеко достигающий, издали захватывающий (в сказках).

dūrzán дальнобойный, далеко мечущий, стреляющий (в сказках).

dūs немного, малость; *dūsdí* еще меньше, немножко; *dūsík* совсем немножко, самая малость; *dūs-dūs(ik)* понемногу, мало-помалу; чуть-чуть; *mu yōўj dūs-dūs daráw na rēd* мука у меня мало-помалу кончается.

dūsguná немного, немножко; *dūsguná-ga* еще немножко; *dūsík púl-um xurd vūўj atā, dūsguná-ga ca virím, xub kōr sůd* я достал немножко денег, хорошо было бы получить еще немного.

dūst друг; мн. *dūstḗn, dūstů́n*; *dūst čīdṓw* познакомить, сделать друзьями; *wi xu virṓd mu qatír dūst kin* познакомь со мной своего брата; *dūst sittṓw* подружиться.

dūstí дружба.

dūstdōrí дружба; *dūstdōrí čīdṓw* дружить.

-dūz шьющий; во второй части сложений; *pêx-dūz* шьющий сапоги (сапожник); *kurta-dūz* шьющий платье (портной).

dūzáx ад.

důlák глиняный горшочек для детских нечистот в колыбели.

důmā́n пола, подол; *as důmā́n čīdṓw* выкинуть плод (о женщине).

důmṓd зять.

-důn суффикс, образующий наименование вместилища; *čirōўdů́n* светильник; *bijīndů́n* мякинник; *tuẋadů́n* мешок для провизии.

důnā́ зерно, штука, зернышко; *čaẋ-bucḗn xurd důnā́ ẋikarḗn* цыплята ищут себе зернышек.

důnd столько, (такое) количество; *yik-důnd* вот столько, именно столько; *di důnd* такое количество; *dů́n(d) jāt*

поэтому, ради этого, вследствие этого; *dűnd jăt-i mu žĭwj* поэтому он и полюбил меня; *dűnd-tĭr* ради, для; *tu dűnd-tĭr-um xĕrá čūd!* я смотрел только на тебя! *tu dűnd-tĭr-um dargíl vúδjat!* я истосковался по тебе!

dűndík маленький, вот такой маленький; вот столечко.

dűndőz вот такой (по величине); *mu nān δűg-i mīzd xu dűndőz rūmák-i murd δōd* моя мать сбивала масло и дала мне вот такой большой комок.

dűníx̆ знание, ученость, образование.

dűniχ̆mánd, dűnišmánd образованный, ученый.

dűnő знающий.

dűr мельничная корзина для зерна.

δa, δā сокр. пов. гл. *δāδ : δōd* давать, ударять.

δak : δikt лизать; 3 ед. *δakt, δōkt*; прич. *δikč*; инф. *δiktőw*.

δakĭ́j лизун, лижущий; *šarδĭ́z-δakĭ́j* подхалим, подлиза („лижущий зад“).

δakĭ̄ják[1] **(angíx̆t)** указательный („лизательный“) палец.

δakĭ̄ják[2] клещ; *δakĭ́ják ōdám tĭr yō sitűr tĭr xu xáx̆-i čūd, xūn sipőft* он к человеку или к скоту присасывается и сосет кровь.

δar далекий, удаленный; *δar δêdőw (δi)* очутиться вдали, попасть вдаль; *δar čĭdőw* удалять, убирать, прогонять (= *ay čĭdőw*); *dēv tōvčĕn δárēt!* уберите эти блюда!

δarí удаленность, отдаленность, даль.

δāδ : δōd давать; ударять (по чему-либо); бросать; помещать; работать при помощи чего-либо, приводить в движение (об орудиях); наст. 1 ед. *δáδum*, сокр. *δām*; 3 ед. *δīd*; 2 мн. *δáδēt*, сокр. *δēt*; 3 мн. *δáδēn*, сокр. *δẹ̄n*; пов. *δāδ*, сокр. *δa, δā*; прич. *δōδj*; инф. *δêdőw*; *x̆ac-and xu δêdőw* купаться, мыться; *arrá δêdőw* пилить; *dōsránd δêdőw* стругать; *qulf δêdőw* запирать; *wird-um qulf δōd* я дал ему замóк; *tar wĭ-yum qulf δōd* я запер его; *wi δúst-ti (|| tīr) δêdőw* вручить, дать в руки; *wi δúst-ard δêdőw* ударить по рукам.

δēd 3 ед. гл. *δi : δōd* броситься; попасть, очутиться.

δēn сокр. от *δáδēn* — 3 мн. гл. *δáδ : δōd* давать, ударять и сокр. от *δíyēn* — 3 мн. гл. *δi: δōd* броситься, попасть, очутиться.

δēt сокр. от *δíyēt* — 2 мн. гл. *δi : δōd* броситься; попасть, очутиться и сокр. от *δáδēt* — 2 мн. гл. *δāδ : δōd* давать; ударять.

δēw див.

δēw-bůst дивья шкура (ругательство).

δēw-δikč неглубокая вертикальная впадина в горах, неглубокая пещера („вылизанное дивом“).

δēwín помешанный, сумасшедший, ненормальный, одержимый (= *dēwůná*).

δêd война, битва, драка, спор, бой; *δêd čĭdőw* драться, воевать, сражаться; *δêd wēδdőw* стравливать, ссорить; *xu zarĭžĕn daráw δêd wēδd sēn* принимаются стравливать куропаток; *δéd-at wižid* скандал, спор, свара, склока; *ba yi δéd-at wižíd-um as wi xalős sut* только со скандалом я от него избавился.

δêdgár боевой, воинственный.

-δêdák (во второй части сложений) бросание, метание, стрельба; *nīxůna-δêdák* стрельба в цель;

γindől-δêdák бросание снежков; *pōv̊-δêdák* бросание палками; *qīm-δêdák* метание камней.

δêdőw инф. гл. *di : δōd* бить; *δi: δōd* попасть; *δāδ : δōd* давать.

δêў куница; *δêў-anǰāvíǰ* охотник на куниц, ловец куниц.

δêўzn, vêўzn ж. береза.

δêr : δūd, δūyd иметь (только в сочетаниях); 3 ед. *δêrt*; прич. *δūyǰ*; инф. *δêrtőw*; *x̌ōǰ δêrtőw* бояться; *bās δêrtőw* справиться, овладеть.

δêrmắnd неуклюжий, неумелый; *aǰáb δêrmắnd-at tu nāy! as tu δust yi-číz-av̊ kōr na yōδd* ты удивительно неумелый! ничего-то у тебя не выходит!

δêrv серп.

δêsák овсюг; овес.

δi : δōd пуститься, броситься; попасть, очутиться; выпадать (об осадках); 1 ед. *δíyum*, сокр. *δīm*; 3 ед. *δēd*; 2 мн. *δíyēt*, сокр. *δēt*; 3 мн. *δíyēn*, сокр. *δēn*; прич. *δōδǰ*; инф. *δêdőw*; *tam tu δíyi kōfarén pāli-ndīr xu, sắwi musulmůn qatír δêd čīdőw, — xuδőy wizént, tu δắδi yō nay yu?* пустишься в ряды неверных и станешь воевать с мусульманами, — бог знает, ты одолеешь или же он? *bōrůn δēd* дождь идет; *žiníǰ δēd* снег идет; *dinyő δēd* непогода (дождь или снег); *pirő δêdőw* опережать; *pōr δêdőw* переправляться; *růy δêdőw* произрастать; *tīr δêdőw* подниматься; *vār δêdőw* мочь; *wūrv δêdőw* кипеть; *agár yu wi-rūyắ pōr ca δēd, xu mōl qimmát par δid* если он перейдет на ту сторону, он дорого продаст свой товар.

δidírm веник, метла, щетка (= *vidírm*).

δidīrméǰ, vidīrméǰ растение, идущее на приготовление веников.

δikt прош. осн. гл. *δak : δikt* лизать.

δindůn зуб, зубы.

δindůn-zirí скрежет, скрежетание зубов; *falůní-nd wi qār sifíd xu bắd-i δindůn-zirí čūd* он пришел в ярость и заскрежетал зубами.

δix̌t подгорелые остатки кушанья на дне котла.

δiyůn два, двое (в независимой позиции).

δīd навоз.

δīd 3 ед. наст. гл. *δāδ : δōd* давать; ударять.

δīf игольное ушко, отверстие.

δīm сокр. от *δíyum* — 1 ед. наст. гл. *δi : δōd* броситься; попасть, очутиться.

δīr ниже, нижний (первая часть многих географических названий).

δi-rix̌ůn селение Ди-Рушан (Нижний Рушан) на р. Пяндж.

δīs десять; *δīs-at yīw* одиннадцать; *δīs-at wāx̌t* восемнадцать; *δu δīs* двадцать; *arắ δīs* тридцать; *δu δīs-at yīw* двадцать один; *δu δīs-at pīnz* двадцать пять; *δīs-δīs(ak)* сто.

δīsák десяток; *δīs-δīsák* сто; *δu δīs-δīsák* двести; *aráy δīs-δīsák* триста; *δīs δīs-δīsák* тысяча.

δīvdőw инф. гл. *δův: δūvd* собирать, срывать.

δīwdőw инф. гл. *δůz : δūyd* доить.

δōd прош. осн. гл. *δi: δōd* бить, *δi : δōd* попасть, очутиться; *δa : δōd* давать, ударять.

δōkt 3 ед. наст. гл. *δak : δikt* лизать.

δōrg палка, шест, жердь, дерево (материал); *δōrgín* деревянный; *δōrg-tēx̌íǰ* плотник, столяр, деревообделочник (= *čub-tirő x̌*).

δōx̌c волосы на теле человека; шерсть (кроме овечьей и верблю-

жьей); *ðōdám di katanák sut, wi sinā-ra ðōx̌č rûy ðēd* когда человек становится взрослым, у него на груди растут волосы.

ðōx̌cín волосатый; *ðōx̌cín ōdám* волосатый человек.

ðu два, двое (в приименной позиции и при счете, ср. *ðiyûn*); *ðu ōdám* два человека; *ðú-w-at nīm* два с половиной.

ðud дым; *ðud čīdów* дымить; *xist žīz ðud kix̌t* сырые дрова дымят.

ðum хвост.

ðumcák хвостик; отросток; *barmáy xúbaᵛ sipinín, wam dastá ðōrgín, as zibó wám-and yi sipinín ðumcák yast* само сверло железное, его рукоятка деревянная, а сзади у неё есть железный отросток; *mūn dumcák* хвостик (черешок) яблока.

ðust рука; передняя нога (у животных); *xu ðust tar mu kin* дай (протяни) мне руку; *ðust mi ðust* рука об руку; *falúni as váz-i žīr ðōd xu, wam ðust kalták sut* такой-то бросил в козу камнем и сломал ей переднюю ногу.

ðustakí вручную.

ðust-x̌ác вода для мытья рук.

ðūd прош. осн. гл. *ðêr : ðūd, ðūyd* иметь.

ðūvd прош. осн. гл. *ðûv : ðūvd* собирать, срывать.

ðūyd прош. осн. гл. *ðêr : ðūd, ðūyd* иметь и гл. *ðûz : ðūyd* доить.

ðûγ пахтанье (продукт, остающийся после сбивания масла); *ðûγ mīzdów* пахтать (сбивать масло).

ðûz : ðūyd доить; 3 ед. *ðûzd*; прич. *ðūyj*; инф. *ðīwdów*.

ðûn поджаренная пшеница (для перемола ее вместе с тутом).

ðûnj плодовые семена, семечки; *xarbuzá ðûnj, kilő ðûnj, mūn ðûnj* семечки дынные, тыквенные, яблочные.

ðûv : ðūvd собирать, срывать; 3 ед. *ðûvd*; прич. *ðūvj*; инф. *ðīvdów; tūð ðīvdów* собирать тутовые ягоды.

-ēc суффикс для обозначения орудия, промежутка времени, предела; *pōðēc* ногой; *tavárēc* теслом; *tasmáyēc* ремнем; *ará méᵛēc* в течение трех дней, три дня; *tō tīramőēc* до осени; *tō yik-wi wáxtēc* до того времени; *tō xu mīdőwēc* до своей смерти, *as zûl tō kattáyēc* от мала до велика; *wuz di bêxēc wizűnum* я это досконально (до корня) знаю; *wuz túēc lûvum!* я тебе говорю! (при выговоре, порицании, ср. *wuz turd lûvum* я говорю тебе).

-ēž,[1] **-ēj** 1) суффикс предназначения; *žindamēž* поле, приготовленное для пшеницы; *γōrjēž* поле для клевера; *pīnjēž* поле для проса; *pēčakēž* шерсть для подвесных кос; *vidīrmēj* растение для изготовления веников; *garðayēj* мука для хлеба; *kurtayēj* материя на платье; 2) при терминах родства: *nānēž* мачеха; *yaxēž* неродная сестра; *virōdēj* сводный брат; *pucēj* пасынок.

-ēž[2] суффикс, образующий абстрактные имена: 1) обозначающие цвет; *safēdēž* белизна; *têrēž* чернота; *čāγēž*, ж. *čāγēž* пестрота; 2) употребляющиеся в сочетании с гл. *čīdów*; *safēdēž kix̌t* белеет; *têrēž kix̌t* чернеет; *savzēž kix̌t* зеленеет (=*savzax̌ kix̌t*); *dûnd lap žinij ðēd didi, kū-t puxtá safēdēž kix̌t!* столько снегу идет, что все горы и нагорья белеют! *čāγ žōwēn-ēn ar wam dāx̌t xub lap ay čūγj xu, yā dāx̌t čāγēž kix̌t*

в степь нагнали много пестрых коров, и теперь вся степь пестреет.

-ēǰ[1] суффикс, обозначающий происхождение; *xōraγéǰ* житель Хорога, хорогец; *γundéǰ* житель Гунта, гунтец; *bajūwéǰ* житель Баджу, баджувец.

-ēǰ[2] см. *-ēʒ*[1].

-ēn 1) окончание мн. ч. имен; 2) глагольная флексия 3 мн. наст. вр.; 3) местоименный суффикс 3 мн. прош. вр.; 4) глагольная связка 3 мн.; *x̌ár-and-ēn lap δōrgín čadén yast* в этом городе много деревянных домов; *wāδ tíyēn* они уходят; *wāδ-ēn tóyd* они ушли; *maγ̌én-ēn tar bōγ* овцы в саду.

-ēt 1) глагольная флексия 2 мн. наст. вр.; 2) местоименный суффикс 2 мн. прош. вр.; 3) глагольная связка 2 мн.; *tamá tiyēt* вы уходите; *tamá-yēt tōyd* вы ушли; *tamá-yēt kád-andīr?* где вы?

ētimól (нов.) возможно.

fábrík, fábrīk (нов.) фабрика.

fal : falt смотреть пристально, уставиться на кого-нибудь; смотреть ожидая, ждать; 3 ед. *falt*; *kud dastúr pi mú-ndīr falt* он, точно собака, с жадностью уставился на меня; *pi mu áčaδ ma fálēt* не смотрите на меня совсем; *wúz-um pirōdakí yik-di fíkri čūγ̌jat, ammō pi tú-yum falt, lůd-um ku tú-ta čīz lůvi?* сначала я именно так думал, потом подождал тебя: ты-то, мол, как скажешь?

falák[1] напев без аккомпанемента (этим напевом поются четверостишия); *falák δêdów* (*δād*) напевать, петь без аккомпанемента; *„a-rō, yi falák δal“ — „a-rō, wuz na vār-δīm falák δêd“* „спой что-нибудь без аккомпанемента!“ — „без аккомпанемента я не умею петь“.

falák[2] только в сочетании **čárxi falák** ковер-самолет (в сказках).

falōkát беда, бедствие.

falůn-bêmadůn такой-сякой, этакий.

falůní такой-то, некто, имярек.

fanấ клин, засов.

fán-at finůn наука, знания, искусство, уменье, мастерство; *wind azór fán-at finůn* у него тысяча знаний.

fanó sitt́ów изнемочь, смертельно устать; *nít́wd-i, nít́wd-i xu, bād as nīwdów fanó sut* плакал, плакал и изнемог; *núr-um as kōr mōt-at fanó sut!* я сегодня смертельно устал от работы!

faōl (нов.) активный, деятельный, активист.

faqát только, лишь, исключительно.

faqqást см. *fůqqást*.

faráng европеец.

farangí европейский, европеец.

farbí жирный, тучный, откормленный; *farbí sitów* жиреть, тучнеть, полнеть.

farbiyakí толстый, тучный, дородный.

farč в сочетании **fárči xůnấ** домашняя обстановка, меблировка, утварь; *fárči xůnấ — ar čīz tu čít́d-and ca, as dēk tō virék, tō fuk čízēc-aδ* все, что имеется в твоем доме, начиная от котла до посуды, все вещи — это *„fárči xůnấ“*.

farγémc телка двух-трех лет.

farór высылка, изгнание, ссылка; *farór čīdów* выслать, сослать; *farór sittów* быть высланным, изгнанным.

farōrí беглый, беженец; ссыльный; эмигрант; *yi farōrí γ̌init́k*

yaʊ̯č xurd gadōyí kiẋt пришла одна беженка и просит милостыню.

farōwúr запев песни, песня (основной текст); *a-rō, yad, sōz lů̆vām, tu farōwúr lův, atá̆ wuz qōšíq* давай, брат, споем, ты запевай (пой основной текст), а я буду подтягивать (петь припев).

farōwúr-gů̆y запевала.

farq разница; *farq čīdő̆w* различать, отличать; *fárqi sar* макушка головы; линия, делящая голову на две половины, от лба к затылку; *fárqi sár-ard-i dōrg qatír dōd* палкой ударил его как раз по середине головы.

farsáng фарсанг, мера длины (в сказках); *čandín farsánga(h)ō* множество фарсангов, столько-то фарсангов; *farsángi rō* фарсанг пути; *cůnd farsángi rő̆-yum půnd didi, mő̆t-um sut* столько-то фарсангов пути сделал и устал.

farx-farx čīdő̆w хрипеть, храпеть; *sēr vōrǰ diwēnḗn xu, bād farx-farx kiẋt* если погнать сытую лошадь, она начнет храпеть.

farx : farxt хрипеть, храпеть; 3 ед. *farxt*; прич. *farxč*; инф. *farxtő̆w*.

farx̆ást сразу, немедленно.

farzánd дитя, ребенок; *xuðő̆y murd farzánd-i mis na ðōd* бог не дал мне детей.

fas : fast сморкаться; 3 ед. *fast*; прич. *fasč*; инф. *fastő̆w*.

fásli сезон, время года, время; *tōbistů̆n fásli sērḗ-t purí* лето — время сырости и изобилия; *čōrikḗn ik-di fásli-ndi ar-tām xu ỹínard kicōrák dēn* в это время мужья устраивают очаги для своих жен.

fawt мертвый, усопший, покойный; *fawt sittő̆w* скончаться, умереть.

faẋ : faẋt тяжело дышать, задыхаться; ср. *fuẋ : fuẋt*.

fay деревянная лопата; *fay as taxtá̆ mő̆zēn* деревянную лопату делают из доски; ср. *fiyák*.

fáy-at-anǰá̆n лопата с петлей на рукоятке, употребляемая для работы вдвоем.

fām : fāmt понимать, знать, уметь; 3 ед. *fāmt*; прич. *fām.č*; инф. *fāmtő̆w*.

fāmíǰ сведущий, знающий.

fāmů̆n : fāmů̆nt выяснять, объяснять; *ik-am masalá̆ bő̆yad fāmů̆nč sůd* этот вопрос должен быть выяснен.

fānd обман; *fānd ðēdő̆w* обманывать; *fānd ðaðíǰ* обманщик.

fāndő̆r умелый, искусный; хитроумный; лукавый, обманщик; *yu fāndő̆r čōrík, xurd ik-dis bašá̆nd číd-i mīzǰ idi yi-yő̆raʊ̯ wi dastúr mīzdő̆w na vá̆r-ðēd* он искусный человек, построил себе такой хороший дом, что никто такого не сможет построить; *yu důnd fāndő̆r ōdám vud didi, xu amrōgů̆n-i abrát ðōd* он был такой лукавый человек, что всегда одурачивал своих товарищей.

fāš спускающийся конец чалмы; *ar waxt ōdám sallá̆ ca vīst, yú-ta fāš mis xurd lā kiẋt, xōy ar zibōdáǰ, xōy ar pirōdáǰ* когда человек повязывает чалму, он оставляет конец или сзади, или спереди.

fēvrá̆l (нов.) февраль.

fèl поведение, обыкновение, нрав, норов; прием, способ; *dam žő̆w-and féli bad* эта корова с норовом; *wi γiðá̆-nd yi fèl ca, yiyő̆raʊ̯ ik-wi wi fèl tīr ðēdő̆w wi na vār ðēd* у этого парня есть такой прием, что с ним никто не может справиться; *yi fèl čīdő̆w* изловчиться, ухитриться, приду-

мать что-нибудь; *a-rő, tu sāw yi fêl wi vŏrǰ-ard kin xu, anǰá wi* сходи, изловчись как-нибудь и поймай эту лошадь; *di dastúr kŏr-ard yi fêl čīdŏw darkŏr* нужно что-нибудь придумать в этом положении.

fíkri дума, мысль, размышление; *fíkri čīdŏw* думать, размышлять.

f(i)laqānák игрушечное духовое ружье, изготовляемое следующим образом: кора с небольшой ивовой палочки снимается так, что получается такой же длины трубка из коры; в нее с одной стороны вставляется небольшая пробка, вырезанная из этого же прута и служащая зарядом; очищенная от коры ивовая палочка служит поршнем и выталкивает заряд, причем выхлоп воздуха производит шум.

fillá молозиво; *ar waxt žŏw naw ca zēd, wámand fillá, bād as ðu, ará mēŋ atā, tám-ta xāvd ðůzēn* когда корова только что отелится, то у нее молозиво, а через два-три дня доят уже молоко.

filwŏd дышло плуга, сохи.

finůn в сочетании **fán-at finůn** (см.).

f(i)ráp : f(i)rípt достигать, поспевать; 3 ед. *f(i)rŏpt*; прич. *f(i)rípč*; инф. *f(i)rīptŏw*.

firéǰǯ блоха.

firép : firépt доставлять, присылать; 3 ед. *firépt*; прич. *firépč*; инф. *firêptŏw*; *wuz xu firêpum* я приду, приеду.

firéw : firůd полоскать; 3 ед *firéwd*; прич. *firůǰ*; инф. *firêwdŏw*.

fir-fir стрекотание (кузнечика, сверчка); *fir-fir čīdŏw* стрекотать; *vazíč fir-fir kiǐt* кузнечик стрекочет.

firiǐtá ангел.

firípt прош. осн. гл. *f(i)rāp f(i)rīpt* достигать, поспевать.

f(i)rŏpt 3 ед. наст. гл. *f(i)rāp : f(i)rīpt* достигать, поспевать.

firŏx просторный, широкий.

firōxakí широченный, очень просторный.

firōxí простор, обилие, изобилие; *tōbistůn wáxti sēri-yat firōxí* лето — время сытости и изобилия.

firqadŏr (нов.) коммунист, партийный.

firqawí (нов.) партийный.

firqá (нов.) партия (политическая).

firsát досуг, свободное время.

firúd прощ. осн. гл. *firéw : firúd* полоскать.

firů в сочетании **firū yēdŏw, tīždŏw** глотать, проглатывать.

firůγn тальниковая завязка, соединяющая ярмо с дышлом плуга.

fissást шипение; ср. *fiššast*.

fišéǰǯ : fišéǰzd выжимать; 3 ед. *fišéǰzd*; прич. *fišéǰǰ*; инф. *fišēǰzdŏw*.

fiš-fiš сопение, посапывание (во сне); *yu tar xāðm atā xāðm tōžd, ā wi nêžén fiš-fiš kinén* он спит и во сне посапывает носом.

fiššást шипение; *fiššást čīdŏw* шипеть; *divůsk fiššást kiǐt* змея шипит.

fištír, ж. *fištár* младший; *fištír vrŏd* младший брат; *fištár yax* младшая сестра.

fitnagarí смутьянство, происки; *fitnagarí čīdŏw* бунтовать, подстрекать, интриговать.

fitnagár бунтовщик, мятежник, смутьян.

fitná бунт, мятеж, смута.

f(i)yák лопатка; ср. *fay*.

flaqānák см. *filaqānák*.

fōɣák в сложении **dām-fōɣák** зевота, зевок.

fōl предсказание, гадание, ворожба; *fōl wēðdőw* гадать, ворожить; *falůní fōl wēðdőw na vār ðēð-at mardúm fānd ðīd* такая-то не умеет гадать и только обманывает людей; *wúz-um falůní-ra fōl wēðd, wínd-ta puc sůd* я гадала для него: у него будет сын.

fōlbĭ́n гадальщик, ворожея, знахарь; *núr-ta fōlbĭ́n tar mu čīd yōðd mu rizĭ́n-ard fōl wēðd* сегодня ко мне придет гадальщица и погадает моей дочери.

fōlwēðĭ́j знахарь, гадальщик, ворожея; ср. *fōlbĭ́n*.

fōr : fōrt хотеться; прич. *fōrč*; инф. *fōrtőw*; *mur(d) fōrt* мне хочется, мне захотелось.

fōráx желание, хотение, прихоть, усмотрение.

fōtagű́y произносящий, читающий молитву.

fōtá, fōtihá молитва, благословение.

fōwá изумленный, пораженный, ошеломленный; *fōwá sittőw, fōwá rēdőw* изумиться, поразиться.

fōxtá дикий голубь, вяхирь.

fōydadőr, fōydanők выгодный, прибыльный; полезный; *fōydadőr kōr* выгодное дело.

fōydá польза, выгода, прибыль, барыш; *fōydá ðêdőw* (*ðāð*) приносить пользу; *fōydá zêxtőw, fōydá yêdőw* извлекать пользу, получить прибыль; *fōydá-zêzíj* получающий прибыль, наживающий, барышник.

frāp : frīpt см. *firāp : firīpt*.

frīčást свист; *frīčást čīdőw* свистеть; *xičíf frīčást kixt* сурок свистит.

fuɣů́n стон, стенание, вопль; *xu puc jāt ik-důnd fuɣů́n čůd-i yidi, áčaθ na bōft* из-за своего сына она стала испускать такие вопли, что мочи не было.

fúk(aθ) весь, все, всё, совсем, совершенно, целиком, полностью *fúka-jō* везде; *fuk váxtaθ* всегда.

fukakí всего, только, всего навсего; *yu mu wōx fúkaki yi qăp-ga rēðj* у меня всего остался еще только один мешок сена.

ful ðêdőw (ði) смотреть, уставиться; *falůní pi wind-i ful ðōðj* он на него уставился, ср. *fal : falt*.

fuqqást см. *fůqqást*.

fuqrǫ́ подданные.

fur : furt хлебать; 3 ед. *furt*; прич. *furč*; инф. *furtőw*.

furx : furxt хрипеть, храпеть; ср. *farx : farxt*.

fus : fust втягивать носом, вдыхать носом; 3 ед. *fust*; прич. *fusč*; инф. *fustőw*; *daθ naswőr pi xu nêzĕ́n fusēn xu, xăp-xăp piršák ðēn* втягивают носом табак и быстро чихают.

fuxĭ : fuxĭt тяжело дышать, ср. *faxĭ : faxĭt*.

fůqqást, fuqqást, ж. *faqqást* хрюканье; фырканье; *fuqqást čīdőw dêdőw* (*ðāð*) хрюкать; фыркать; *dáð-um yi žīr wi tīr wēðd atā, wind fůqqást sut xu, bād ričůst* тогда я бросил в нее (свинью) камнем, она захрюкала и убежала; *yu xuxgőw-buc fuqqást ðōd* теленок яка захрюкал; *ar waxt pišén ðêd ca sēn, fixxást-at fuqqást kinén* когда кошки собираются драться, они шипят и фыркают; *wam γăc-and sut faqqást* девушка фыркнула (рассмеялась).

fyak см. *fiyak*.

-ga, -gad (энклитика) еще, другой; *yí-ga* другой, еще один; *ðú-ga* двое других, еще двое; *cavőr taráf-ga* еще с четырех сторон; *ik-*

dís-ga еще и таким образом; *čízga?* что еще? *wind ziryót-ga na vud* у него не было больше детей; *digár-ga* еще другой; *wev mardikōrḗn-ga* тех других рабочих; *dígad-ēn mis di čūd* когда и это еще сделали; *ilój-gad-ēn na vūd* они не нашли другого выхода.

gac окрик на коз; *a vaz, gac!* пошла, коза!

gadík, gidík баран (не курдючный).

gadṓ нищий, бедный.

gadōyí нищенство; *gadōyi čidów* нищенствовать, побираться, просить милостыню.

gadōyigár нищий, промышляющий нищенством; *gadōyigārḗn-ēn yat; ya, yi čīz wḗvard ðáðām* пришли нищие, давай дадим им что-нибудь.

gajḗn козлята, мн. к *guj*, ж. *gij* козленок.

gal(l)á стадо, табун; множество; *yi galá(yi) naxčír* стадо горных козлов; *ik-dûnd lap galá-t ramá yast didi!* столько табунов и стад! во второй части сложений: *bačgalá* мальчишки, детвора, детишки; *γāc-galá* девушки, девочки.

gand ж. к *gund* тупой, непонятливый.

ganda-bûy вонючий.

ganda-fêl норовистый, злонравный, зловредный (= *bad-fêl*).

gandagí скверна, гадость, дурнота, недостаток; *yí ba-gandagí (= ba yi gandagi) wēv ōl didi, wuz turd čīz lûm* их дела в таком плохом состоянии, что и сказать нельзя.

gandá дурной, плохой, гадкий, скверный.

gandumxór мелкая птица, нападающая на посевы.

-gar см. *-gār*.

gard пыль; *a-rō, di xamḗr tīr biỹín kin, gard di tīr mā sûd* покрой тесто, чтобы оно не запылилось; *yu čōrík ricúst, wi gárd-aðēn na vūd* тот человек сбежал, и следа его не сыскали (и пыли от него не нашли).

garðandój тальниковый хомут, надеваемый во время молотьбы на шею быков и прикрепляющий их друг к другу.

garðá хлеб, хлебная лепешка; пища, еда; *garða-pêxt* выпечка хлеба, хлебопечение; *garða-xīd* кушание хлеба, еда.

garðán шея; *wáð-ēn garðán-targarðán wêxt* они упали друг другу на шею (в объятия).

garðḗn : garðḗnt вращать, поворачивать, переворачивать; опрокидывать; превращать; 3 ед. *garðḗnt*; прич. *garðḗnč*; инф. *garðēntów*; *yā xu garðḗnt piš* она превратилась в кошку.

garðów водоворот.

-garðún во второй части сложений **kōsa-garðún, rū-garðún** (см.).

garganá čīdów праздно шататься, болтаться без дела; *xu čīd lákēn xu garganá kinḗn* бросают дом и шатаются без дела.

garginūxá (послелог) окружность, вокруг, кругом; *xu garginūxá nḗỹdów* вращаться вокруг своей оси; *qalá garginūxá nār* ров вокруг крепости; *čīd garginūxą diraxtḗn* деревья вокруг дома.

garmí тепло, жар, жара.

garm-rúy скромный, кроткий, невзыскательный, обходительный, смирный.

gaxt возвращение; *gaxt čīdów* возвращаться; *yu šič as Sitālinōbód waxt gaxt čūd* он уже давно вернулся из Сталинабада; *wúz-ta jálda gaxt kinúm* я очень скоро вернусь.

gazák[1] нарыв, нагноение, воспаление; *gazák čīdów* нарывать.

gazák,[2] **gazak-δōrg** палочка для натягивания основы на ткацком станке.

gaz-ambúr, gaz-anbúr кусачки (инструмент).

gazdúm скорпион.

gazét, gazít (нов.) газета.

gazzá подпорка для ружья (= *can gazzá*); *can wēv tīr ribíyēn xu pōv wéδēn* ружья кладут на них и стреляют.

gaz(z)á čīdów, gaz(z)á δêdów мчаться, скакать.

gā... gā то... то, иногда... иногда; *wúz-um mudúm ſtkr-andav, gā lům ar Pōmér sām, gā lům na sām* я все время раздумываю: то, думаю, поеду на Памир, то, думаю, не поеду; *gā waxt* иногда, изредка.

gāč мел, известь, алебастр, гипс.

-gāl см. *kāl*.

gāp слово, речь, разговор; *gáp-tīr* послушавшись, согласно сказанному, в соответствии со словами; *tu gáp-tīr kinúm* сделаю, как ты сказал; *gāp δêdów* (*δāδ*) разговаривать, говорить; *gāp-ga-yi na δōd xu, tūyd* (он) больше ничего не сказал и ушел; *mu gāpén zēt* слушайтесь моих слов.

gāpák нашептывание, перешептывание; *gāpák δêdów (δāδ)* шептать, перешептываться.

-gār, -gar суффикс, обозначающий деятеля; *nikōgár* совершающий свадьбу; *čêrigár* пахарь; *gadōyigár* нищенствующий, нищий; *aqōratgár* оскорбитель, ругатель.

gārδ : gāxt вращаться, превращаться, обращаться; 3 ед. *gārδd;* прич. *gāxč*; инф. *gāxtów; gāxt tar wi* (он) обратился к нему (сказал ему).

gārm теплый, жаркий, горячий; *gārm sut* стало жарко.

gāz аршин; *či-gāz* ткань, материя, мануфактура.

gēc-a-gēc призывной возглас для коз.

-gi суффикс абстрактных имен и прилагательных; см. *-i*[3].

gič большой кожаный мешок, мех (козий), турсук, бурдюк.

giǰ козочка, ж. к *guǰ* козленок.

gil глина, штукатурка; только в сложениях; *xas-gil* предварительная штукатурка; *rūy-gil* облицовочная штукатурка; *gil-mōlá* месиво из глины.

gilgún яркий; только в сложениях; *rúšt-gilgún, róšt-gilgún* яркокрасный, красный-красный; *wam γāc šandén róšt-gilgún* у этой девушки яркокрасные губы; *gilgún-púǰ* одетый в яркое, пышно одетый, разряженный; *ik-dûnd bašánd pōtǰó vud didi, mardúm-i gilgún-púǰ čūd* он был такой хороший царь, что всех нарядно разодел.

gilím ж. сукно, суконный халат.

gilím-bōf, gilím-wāfíǰ ткач.

gilmōlá оштукатуривание, облицовывание глиной; месиво из глины; *gilmōlá čīdów* штукатурить, облицовывать.

gilnêǰdów крутить, кружить, вращать; *gilnéǰd-um, gilnéǰd-um xu δód-um* я покружил, покружил и бросил.

gimūǰá болезнь глаза (нарост у внутреннего угла на веке).

gināgór виновник, виноватый; *wúz-um čīz gināgór, tamá mu yik-dis ca kinét?* в чем я провинился, что вы так поступаете со мной? *gināgór čīdów* винить, обвинять.

gird круг.

girdíx̌, girdix̌hó́ превратности, приключения; *girdíx̌ wīntó́w* испытать, пережить; *a-rō, wúz-um cûnd girdix̌hó́ wīnč* да, брат, я многое испытал; *girdíx̌ ðêdó́w (ðāð)* вращаться, описывать круги; *wúz-um wam čīd garginūx̌á́ yi-lāv girdíx̌ ðōd xu vō-m yat* я немножко походил вокруг ее дома и вернулся.

girēbů́n воротник.

girí узел; *girí čīdó́w* завязать, привязать; *mam vāx̌ pi dam ar-ar girí kin* привяжи веревку к этому тополю; *girí ðêdó́w (ðāð)* завязать узлом; *girí ðêdó́w (ði)* завязаться узлом; *mu zōrð gi̯rí ðēd* у меня сердце надрывается (завязывается узлом) (от смеха).

giryá́ плач; только в сочетаниях; *giryá́-t nōlá́ čīdó́w* горько плакать, обливаться слезами, рыдать; *ba giryá́ yattó́w (=dar nīwd ðêdó́w)* заплакать; *wi puc mūd xu ik-důnd giryá́-t nōlá́-yi čūd didi, áčav̯ na bōft* у него умер сын, и он так горько плакал, что мочи нет.

gīgúrd спичка.

gīr занятой, занятый (ср. *mašγúl*); *mu jōgá́ γal gīr* моя посуда занята; *wúz-um pi xu kōr γal gīr* я занят своим делом; *gīr čīdó́w* остановить, задержать; *gīr sittó́w* остановиться, задержаться; *a-rō falůní xurók jăt-i gīr mu čūd* он задержал меня, чтобы накормить; *núr-um as barói falůní gīr sut, saár yōðd xu tiyām* сегодня я задержался из-за такого-то, завтра он придет и мы поедем.

gīr : gīrt соглашаться; 3 ед. *gīrt*; прич. *gīrč*; инф. *gīrtó́w*; *wuz di kǫ́r-ti na gi̯rum* я на это не согласен.

gō ... gō то ... то, иногда... иногда (= *gā... gā*); *gō waxt* (= *gā waxt*) иногда, изредка.

gōmú шуба, тулуп, овчина (крытая материей).

gōrð перепел.

gōrí быстроходность; что-либо быстроходное, средство быстрого передвижения; *wúz-um gōrí-ti sawǫ́r sut xu, ǰáldav̯-um yidá yat* я использовал быстрый способ передвижения, вот быстро и приехал; *gōrí čīdó́w* помчаться, ринуться; *wúz-um as búq-ti ar tagōvá́ǰ gōrí čūd* я ринулся с вершины вниз.

gōw корова, бык, крупный рогатый скот; только в сочетаниях и сложениях; *mól-at gǫ́w* рогатый скот; *gōw-sar* с коровьей головой (в сказках).

gōw-xůná́ внутреннее помещение жилища слева от входа, служащее обычно для хранения топлива.

gōz луг, пастбище; *vūγ̯ gōz* длинный луг.

guč портянка, онуча, которой завертывается только ступня ноги поверх чулка; мн. *gačé́n*; *guč mund na vud xu, bád-um tilikánd xurd quč ðōd* у меня не было портянок, и я взял вместо портянок кусок старого войлока.

guftigů́y разговор, переговоры; *guftigúy čīdó́w* разговаривать, вести переговоры.

guǰ козленок, ж. *giǰ* козочка; мн. м. *guǰé́n*, ж. *giǰé́n*, общ. *gaǰé́n; guǰ nêðdó́w* выставить козленка для козлодрания, устроить козлодрание; *mu puc sůr-and guǰ nêðdó́w bašánd!* хорошо бы на свадьбе моего сына устроить козлодрание!

guǰkáx̌ участник козлодрания.

guǰ-tīžd козлодрание.

guǰ-wārg ягнята и козлята.

gul цветок; рисунок, узор.

gulák оспа; *falůní-yi gulák anjůvd xù dáδ-i zīd wi* у такого-то сделалась оспа и погубила его.

gulakin-bĭc с лицом, изрытым оспой, рябой (=*karbáš*).

gulá деталь ткацкого станка, служащая для разделения основы; *gulā δōrk* палочка, на которой держится „*gulā*".

gulbőng, gulbűng в сочетании **ba gulbőng, ba gulbűng** на призыв, на зов; *ba gulbűngi xu māšūq tūyd* он отправился на призыв своей возлюбленной.

gul-ciműd небольшая корзина.

gul-dastá (поэтич.) букет.

guldūzí вышитый, вышивка; *mu kurtá girēbűn fúkaϑ virēxumín guldūzí* весь ворот моей рубашки вышит шелком; *wúz-um xarīd čūd as bōzőr guldūzí pakől* на базаре я купил вышитую шапочку.

gul-γunčá бутон, почка (=*γunčá*).

guli-mīrí род садового цветка.

gulistűn, gulustűn цветник, сад.

gulmēx подковный гвоздь.

gulnēx, ж. *gulnáx* белолобый, с отметиной во лбу (о крупном рогатом скоте).

gulōs(ák) стакан, кружка.

gulős ж. черешня.

gulxán костер.

gulzőr цветник.

gumbōwīzák качание на деревянной доске (или бревне), положенной на камень.

guműn предположение, догадка, подозрение; *guműn čīdőw* предполагать, догадываться, подозревать; *wuz guműn kinúm mu púl-i falůní as mu cift* я думаю, что это он украл мои деньги; *wuz guműn kinúm didi, falůní as xār yaϑč* вероятно, такой-то вернулся из города.

gund, ж. *gand* тупой (о предметах); непонятливый, грубый; *mu čēd gand* мой нож тупой; *mu sipún gund* мой сошник тупой.

gunő грех, вина; *wind čīz gunő?* в чем он виноват?

gurg волк; только в сочетании *gúrgi guxňá* голодный волк; *a-rō, tu-t sōf gúrgi guxňá, mu bāx garδá-t mis xūd* ты настоящий голодный волк, съел и мою долю.

gurű группа.

gurz м. палица, булава.

guwő свидетель; *a-rō, guwő wil* будь свидетелем!

guwōyí свидетельское показание; *guwōyí δēdőw* (*δāδ*) свидетельствовать, давать свидетельское показание.

guxňagí голод, голодание.

guxňá голодный; только в сочетаниях; *gúrgi guxňá* голодный волк; *as guxňagí guxňá* очень голодный.

guzár существование, пропитание, средства к жизни; *xu guzár δēdőw* (*δāδ*) (про)существовать, (про)жить, сводить концы с концами; *wúz-um nur bēpūlí-tír-aϑ xu guzár δōd* сегодня я просуществовал без денег.

guzarűn пропитание, средства к жизни; *guzarűn čīdőw* жить, существовать, добывать средства к жизни; *bōγdōrēn xu bōγ-tē-ϑ guzarűn kinēn* садоводы добывают средства к жизни от своих садов.

gūristűn м. кладбище.

gūxák м. колки́ (у музыкальн. инструмента).

gūxt м. мясо; *minēčánd gūxt* баранина; *xu dōd gūxt xīdőw* переносить лишения, мучиться (из-за

чего-либо); *xu dōd gūx̌t pis mól-at sitůr xēn* мучаются из-за своей скотины.

gūx̌wǒr серьги.

-gūy говорящий; во второй части сложений; *badgůy* клеветник, злоязычный; *dirūγgůy* лжец, *nazīrgůy* шутник, острословец.

gůl немой.

gůr м. могила; *gůr čīdǒw* хоронить, закапывать, зарывать.

gůy ж. мяч (кожаный или деревянный, для игры в поло); *gůy bêx̌tǒw* играть в поло; *yí láv-ga ar sêpcę́n gůy daráw bêx̌t sēn* другие же начинают на сжатых полях играть в поло.

gůybōzí игра в поло.

γal пока, еще, в то время, сейчас; *yu sůd tar kǒr-at, wúz-um γal x̌ōvj* он идет на работу, а я еще сплю; *nay, x̌ōfc γal!* нет, спи пока! *šič mis γal* еще и теперь; *γal ar nān qīč* еще во чреве матери.

γalabá победа; *bōyę́n tír-ēn γalabá čūd* одержали победу над баями.

γalát ошибка.

γalatí ошибочность.

γalbę́l ж. сито, решето.

γalt δêdǒw (δāδ) вертеться, кататься, легши на спину (о животных и детях); *yā markáb γált-i δōd* осел бросился на спину и стал кататься.

γalták ось, скалка, стержень; *γalták qatír-ta ōš kinę́n* лапшу раскатывают скалкой.

γaltaná čīdǒw вертеться, кататься, легши на спину; *biyǒr mu qīč dārδ čūd xu bǎd-um γaltaná čūd* вчера у меня заболел живот, я бросился на спину и вертелся во все стороны; ср. *γalt δēdǒw*.

γamzadá горюющий, печальный, огорченный, удрученный.

γamgín печальный, горестный.

γamzá чубук, дудка, на которую насаживают трубку для курения опия.

γandál скорпион (?).

γaráz приставание, вмешательство; *γaráz čīdǒw* приставать, вмешиваться; *pi dam γāc γaráz ma kin* не приставай к этой девушке.

γarazdǒr касающийся, вмешивающийся; *xu γarazdǒr čīdǒw* вмешиваться, ввязываться; *pi dēv kǒr γarazdǒr xu māk* не вмешивайся в их дела.

γarát δêdǒw (δāδ) выхватывать, утаскивать; *mu púl-i as mu yu γiδá δōd γarát xu bād ricúst* тот парень выхватил у меня деньги и убежал.

γarb запад.

γarę́n мн. к *γur* яичко.

γarγará бурление воды, переливание с ревом и шумом в реке; *x̌ítúr či zůn δōd, wam mák-ard x̌ac daráw γarγará sat* верблюд опустился на колени, вода стала бурлить у его шеи.

γaríb странник, скиталец.

γarq čīdǒw топить, заставлять тонуть; *γarq sittǒw* тонуть.

γasp čīdǒw потерять, погубить, сгубить, загубить; *γasp sittǒw* пропасть, погибнуть, потеряться; *mu vǒrj-ēn yōd pi yēlǒq xu, γasp sut* мою лошадь угнали на летовье, и она пропала; *yu wí-yi γasp čūd* он их загубил (о деньгах).

γat-γat (звукоподраж.) крик утки; бульканье закипающей жидкости.

γaδ испражнения, экскременты.

γaδ-bāl нарыв, чирей, фурункул.

γaθ-bēšíj сосуд, корзинка для испражнений рабочего скота во время молотьбы.

γaθríš содержимое кишечника зарезанного животного.

γawγó шум, скандал, ссора, спор, буйство; *ðéd-at γawγó na kinḗn* они не дерутся и не скандалят.

γawγōgarí беспорядок.

γawγōkún скандалист, буян.

γayb сокровенное, скрытое (в выражении недоверия); *a-rō, di gāp-ēn as γayb turd lůvj-ō?* эти сведения тебе, наверное, с неба свалились? (это совершенная небылица); *γayb sittów* скрываться, исчезать; *falůní γayb sut* такой-то скрылся.

γayr в сочетаниях; **ba γáyri, γáyri, (ba) γayr as** кроме, помимо, сверх; **γayr as di** кроме этого, сверх того; **γáyri tu** кроме тебя; *ba γáyri yi rizḗn wind ziryót-ga na vud* кроме одной дочери, у него не было больше детей; *a-rō, mund ba γayr as tu yi-yōr nist* друг, у меня кроме тебя никого нет.

γazáb гнев.

γazál газель, лирическое стихотворение.

γaždˈ грязь; грязный.

γaždí грязь; *γaždi ōdám bēmór kixt* грязь делает человека больным.

γāc девушка, девочка; *γāc-bic* маленькая девочка.

γācak в сложении **cēm-γācák** зрачок.

γācgalá девчонки, девочки, девушки, девицы.

γācí девичество; *tu nān xu γācí-ndír-i na wínčat dil* твоя мать даже в девичестве этого не видела! (говорится для выражения иронического удивления, например, по случаю обновки).

γāfc толстый; *γafc angíxt* большой палец; *γāfcdi* толще; *γafcaki* толстенный, толстый-претолстый.

γāfcí толщина.

γām горе, печаль, скорбь, забота; *γām xīdów* горевать, печалиться, скорбеть, заботиться; *γām mā xal* не кручинься!

γāmdór печальный, горестный, траурный; *γāmdór bayraqḗn* траурные флаги.

γār навозная лужа; *ar waxt di tar sitůrḗn xēz, lap čāl sut, ik-wi čāl-ta γār lůvēn* когда возле скота бывает много нечистот, их называют „*γār*".

γēbát клевета.

γēbatgár клеветник.

γēr чужак, чужой, посторонний; *yu γēr ōdám vud* он был чужой человек.

γērparást человек, оказывающий слишком много внимания посторонним, чужим людям (в противоположность *qawmparást*, см.).

γēx[1] скорлупа (абрикосовых косточек, грецкого ореха, миндаля); *nōš γēx* скорлупа абрикосовых косточек; *bōják γēx* скорлупа ореха (грецкого).

γēx[2] дерн, торф; *bēl qatír γēx xičándēn* лопатой режут дерн.

γēv м. рот, пасть; отверстие сосуда, крышка; вход; кусок, ломоть; *xu γêv firéwēt* полощите рот; *kicór γêv* отверстие очага; *či γêv* вверх дном (о сосудах); *lafká γêv* вход в лавку; *yi γêv garðá* кусок, ломоть хлеба; *mumkín yast, yi γêv gāp ðáðum?* можно ли мне слово молвить?

γêvak крышка сосуда.

γêvandój намордник для коровы.

γêv-vūnd, γêv-vūx̌ завязка, повязка для горлышка, отверстия сосуда или меха.

γičást, γič-a-γič скрип; *divú-nd γič-a-γič sut* дверь заскрипела.

γidōrá глиняная чашка, миска.

γiδá мальчик, парень, юноша; *γiδā-búc* мальчишка, мальчуган, маленький мальчик.

γiγák скрипка.

γiγár колос (метелка) проса, созревшее просо; *mu pīnjík γiγár-andír* мое просо колосится.

γiγarák головня (болезнь злаков); *γiγarák māš duxmán, čīz-jat pīnj ōsíl kām kix̌t* головня — наш враг, потому что она уменьшает урожай проса.

γiγír зоб (болезнь).

γijíd хлев, скотный двор; мн. *γijadén.*

γilēfí клетка, переплет, способ скрепления наглухо двух бревен, расположенных друг к другу под углом.

γimēgák ком, комок, глыба земли (ср. *kilůxák*).

γimex̌ : γimex̌t жевать; 3 ед. *γimex̌t;* прич. *γimex̌č;* инф. *γimex̌tów.*

γindól снежок, снежный ком.

γiráfč тутовые отруби; остатки, получающиеся при просеивании тутовой муки (*pix̌t*).

γiramбá, γiranbá размельченный колотушкой и просеянный тут (толокно).

γiravjá совершенно разломанный, разбитый; *γiravjá čīdów* разломать; *a-rō, tu x̌īj yat, as mu γijíd divi-yi γiravjá čūd* твой бык пришел и разломал дверь моего хлева; *γiravjá sittów* разломаться.

γiríč : γiríčt скрежетать, скрипеть; 3 ед. *γiríčt,* инф. *γiričtów.*

γiríč-piríč, γirič(č)ást скрип, скрежет; *γiríč-piríč čīdów, γirič-(č)ást čīdów* скрипеть, скрежетать.

γīčák старая ветхая рубашка; *biyór-ēn bačgalá wi γīčák cuγ δōd* вчера мальчишки разодрали его ветхую рубашку.

γōb тина.

γōbów илистая, мутная вода.

γōr пещера.

γōrj клевер, люцерна.

γōrjéž поле под клевер.

γōw скандал, склока; *māš amsōyagún dar-mōbén γōw sut* у наших соседей произошел скандал; *biyór falúní mu tīr γōw yat* вчера он пришел ко мне и затеял скандал.

γōz, qōz ж. гусь.

γubáy пенки, накипь, которая образуется при кипячении пахтанья (*δůγ*); *pi yēl sáwām, pi yēl sáwām, γubáy xárām, saféd sáwām* отправимся на летовье, отправимся на летовье, будем есть молочные пенки, станем белыми (женская песенка).

γubór пыль.

γula-bún бородатый, большебородый.

γul(l)á большой, великий, взрослый; *γullá sittów* вырасти; *zulík qatí zulík, γullá qatí γullá* с детьми, как ребенок, а с взрослыми, как взрослый (пословица); *as fúkaδ γulladí* самый большой; *γullayén jāt* для взрослых.

γulāyakí большущий, пребольшой.

γulbá собака с отрезанными ушами; *kud γůγén-ēn di x̌ičúx̌t, dáδ-ta yik-wi kud γulbá lůvēn* если собаке отрезать уши, такую собаку называют „*γulbá*“.

γulóf ножны.

γulům раб.

γumbíx̌t особый сорт пшеничной муки, приготовляемой из зерен, сначала вымачиваемых, а потом поджариваемых.

γumőr мор, повальное бедствие, эпизоотия; *Xuγnűn műlk-andi γumőr vud — afyűn* в Шугнане было одно повальное бедствие, это — опиум.

γunčá бутон, почка.

Γund р. Гунт (Гунд) и ее долина; *Γűnd-andír* на Гунте, в долине Гунта.

γundéǰ гунтец, житель долины Гунта.

γundí гунтский, гунтец, житель Гунта, выходец из Гунта.

γur м. яичко (животных); мн. *γarén*.

γur-gōw нехолощеный бык, бугай.

γurў : γurўd ворчать, лаять, храпеть; 3 ед. *γurўd*; прич. *γurўǰ*; инф. *γurўdőw*.

γurўást, γurrást рычание; *γurrást čīdőw, γurўást čīdőw* рычать.

γuzá коробочка хлопка; головка мака; настой из маковых головок; *wāδ kūknōrén-ēn γuzá čūўǰ* на маке уже стали наливаться головки; *afyűn mund nist, dáδ-um γuzá birőx̌t* у меня нет опиума, и я выпил настой маковых головок.

γūl шумное сборище.

γūnǰ волос(ы).

γůў ухо; *tar γůў yattőw* слышаться.

γůў-sifc серьги.

γůў-tafānák червячок-паразит, заползающий в ухо к человеку; *γůў-tafānák yi čixťǰ ar waxt ar ōdám γůў ca dēδd xu, buc ca kix̌t ōdám mīrt „γůў-tafānák“* — такой червячок, который если заползет в ухо к человеку и там станет размножаться, то человек умрет.

γůk колыбель; *γůk-andīr* в колыбели.

γůkák „колыбелька“ — название насекомого с длинными ногами, движения которого напоминают покачивание колыбели.

γůragíl замешанная с водой глина, в которой попадаются комки; *γůragíl δêdőw* (*δād*) покрывать глиной.

γůrš высохший навоз крупного рогатого скота.

γůt ныряние, погружение; *γůt δêdőw* погружать, окунать; *xu γůt δêdőw* нырять.

γůx̌c(ák) глиняный горшок с узким горлом (без ручки), кувшин.

γůz орех, ореховое дерево.

γůzdőr владелец ореховых деревьев.

γůz-manǰák кушанье из тутовой муки и грецких орехов или абрикосовых зерен.

γůzzőr ореховый сад, орешник.

ўač хворост, прутья, ветви.

ўal : ўalt звонить, звенеть; 3 ед. *ўalt*; прич. *ўalč*; инф. *ўaltőw*.

ўalén : ўalént звонить; *wúz-um x̌ōvǰ atā tu ўōl ўaléni na láki x̌ófcum wuz* я сплю, а ты звенишь бубенчиком, не даешь мне спать.

ўal-ўal čīdőw звенеть, звонить.

ўāǰ галка; *ўājén qū kil* спугни галок!

ўēw охота; *ўēw čīdőw* охотиться; *ўēw sáwām!* пойдем на охоту! *ўēw čūўjín* охотничья добыча; *xu ўēw čūўjín-i vūd kabób-ēn čūd* они принесли добытое на охоте и принялись жарить.

ўēwdőǰ охотник.

ўēz жар, раскаленные угли.

ўin жена; *xúrd-i ўin wam čūd* он сделал ее своей женой; *ўin anǰīvdőw* жениться.

ǰiník женщина.

ǰiningí обязанности жены; *ǰiningí vār-δêδów* быть хорошей женой.

ǰinzél цепь, цепочка.

ǰīb, ǰīp, ǰīf : ǰīft, ǰīpt рассыпать, разбрасывать, разбрызгивать; 3 ед. *ǰīpt, ǰīft*; прич. *ǰīpč, ǰīfč*; инф. *ǰīptów, ǰīftów*.

ǰīpčák sittów рассыпаться, разливаться; *a-rō, mi pōygá-ra xac ǰīpčák suδǰ xu pōnd tīd yúdard na bōft* у меня на полу разлилась вода, и теперь здесь никак не пройти.

ǰōl бубенчик; ср. *ǰal : ǰalt*.

-i[1] 1) глагольная флексия 2 ед. наст. вр.; *tu sáwi* ты пойдешь; 2) местоименный суффикс 3 ед. прош. вр.; *mu nān múrd-i tōqi ancúvd* моя мать сшила мне шапочку.

-i[2], **-yi** заимствов. частица для связи определяемого с определением (изафет); *wistódi awál* первый мастер; *náqli safēdbúnén* рассказ стариков; *garδáyi bisyór* много хлебных лепешек; *káfi pōδ* подошва; *inǰúmóti yēl čīdów* приготовления к устройству летовья; *as xóǰi xu dōd* из страха перед своим отцом; *rābári kōrgarén* вождь рабочих; *fikri ózćd sittówi kōrgarēni dinyó* мысль об освобождении рабочих всего мира; *as šitōyíyi awó* от холодной погоды; *as lapíyi žiníǰ* от обилия снега.

-i[3], **-gi** суффикс абстрактных имен и производных прилагательных; *gandagí* гадость, дурнота; *šitōyí* холод; *lapí* множество, обилие; *kāmwōxí* неурожай трав; *yundí* гунтский, гунтец (из Гунта).

-i[4] суффикс, выражающий разделительность; *yīwí* по одному; *pīnzí* по пяти; *yi tōvčí, yīwí tōvč* по одной миске; *yi kitōbí, yīwí kitób* по одной книге; *cavōrí-pīnzí garδá* по пять-шесть лепешек; *arayí-cavōrí ǰundór* по три-четыре барана; *yīwí čōrík yīwí-ga ǰīcák xurd mózēn* каждый человек строит себе по отдельному ягнятнику; *ar mést-ta mu yax ará ǰufti ǰīríb wōft* каждый месяц моя сестра вяжет по три пары чулок.

ibtidó начало; *ibtidó čīdów* начинать, приступать; *mās xu kōr as bīstúmi móhi māy ibtidó kinám* мы начнем свою работу с 20-го мая; *a-rō, di xu kōr ca waxt ibtidó kiní?* когда ты приступишь к работе?

-iz суффикс отглагольного имени действия, прибавляемый к настоящей основе; *têxíz* тесание, обтесывание; *ancāvíz* шитье; *čêríz* пахота; *žēbíz* прядение, кручение ниток; *vidêíz* орошение; такие имена действия входят в состав новых сложных глагольных образований типа *ancavíz čīdów* шить, заниматься шитьем (*wuz ancāvíz-um‖wuz ancāvíz kinúm* я шью, занимаюсь шитьем); с суффиксом *-gār* образуют имена деятеля; *čêrizgár* пахарь, *žēbizgár* прядильщица.

iǰōrá аренда.

iǰōzát позволение, разрешение; *iǰōzát δêdów* (*δāδ*) позволять, разрешать.

iǰró исполнение; *iǰró čīdów* исполнять, выполнять; *dēv asōbén iǰró kinét* выполните эти вычисления.

iǰrōkúm (нов.) исполком.

iǰrōyiyá (нов.) исполнительный; *kumitáyi iǰrōyiyá* исполнительный комитет.

iǰtimōyí (нов.) социализм; общественный, социальный; *āwóli iǰtimōyí* социальное положение.

-ik уменьшительно-ласкательный суффикс; особенно употребителен в поэзии, где он присоединяется даже к местоимениям; *turdík* тебе (ласкат.); при образовании множественного числа прибавляется после показателя *-ēn*; *čibůdēník* голубки́, голубочки; *γācēník* девочки, девчурки; *čīdēník* домики; *vōrjakēník* лошадки (игрушечн.).

illagár хитрец.

illát болезнь.

illá хитрость.

ilčí посланник, посол.

ilm наука.

ilmí научный.

ilőj средство, исход, возможность, выход; *ilőj-ga na rēd* не оставалось другого выхода.

iltimős просьба.

im(m)áti yōr благовестник! благожелатель! (ответ на обычное приветствие работающим на поле: *quwáti kōr!* силы в работе!).

imtiű́n экзамен, испытание.

imű́m имам (духовный сан).

-in[1] суффикс распространенных (полных) пассивных причастий, прибавляемый к кратким причастиям с исходом на *-j*, *-č*; *jáwri wīnčín* угнетенный; *vidūyjín* орошенный; *niχůn δōδjín* вышеуказанный; *pêxčín* сварившийся, созревший; *têχčín* обтесанный; *āncūvjín* сшитый; *nixuχčín* разрушившийся; *parwēzjín* просеянный; *viruχčín*, ж. *viriχčín* сломанный; *ya piyōlá γal viriχčín* чашка теперь сломана; *čuχčín* просмотренный, пересмотренный.

-in[2] суффикс прилагательных, обозначающих материал: *δōrgín* деревянный; *sipinín* железный; *tillōyín* золотой; *žīrín* каменный.

-ingí суффикс отвлеченных имен; *rafīqingí* дружба, товарищество; *virōdingí* братство; *sōzingí* пение; *yu virōdingí murd na vár-δōd* он обошелся со мною не по-братски.

in(h)ű́m подарок, награда.

inǰű́m, inǰůmőt приготовления, сборы, принадлежности, вещи; *xu inǰůmőt-i zōχt xu, tūyd* он забрал свои вещи и ушел.

inkű́m возможность.

inqilőb ж. революция; *ca-rāng inqilőb sat?* как произошла революция?

inqilōbí революционный.

insőf справедливость, совесть.

insōfdőr справедливый, добросовестный, честный.

inša(h)allő если будет угодно богу, бог даст.

intixőb (нов.) выборы, выбор, избрание; *intixőb čīdőw* выбирать, избирать.

intixōbőt выборы; *intixōbőt sůd* происходят выборы.

intizőr ожидание, ожидающий; *intizőr tīždőw* ждать, ожидать.

iqből судьба, жребий, удел, счастье; *a-rō, falůní-nd wi iqből kamí čūd xu, bêmadůní as wí-yi qastín-and δōd* такому-то счастье изменило, и тот его одолел в борьбе.

isbőt доказательство.

islő орудие, инструмент; *barmáy islő yast didi...* сверло — это орудие, которое...

islű́m ислам.

islůmiyá мусульманский, исламский; *díni islůmiyá* мусульманская религия.

isőb, asőb счет; *isőb čīdőw* считать, высчитывать; *isőb sittőw* считаться.

is(s)á (нов.) часть, доля.

istiqő название смертельной болезни, заключающейся в образовании опухоли во внутренностях.

istismőr (нов.) эксплуатация.

istół, wistół ж. стол.

išq любовь, влюбленность, страсть; *ba išq* с любовью, любовно; *łšqi pēčůn* вьюн, вьюнок (цветок).

išqdůr страстный, увлекающийся.

išqí любитель музыки, поэзии; мечтатель, фантазер, идеалист; вдохновенный.

ištirůk (нов.) участие; *ištirůk čīdůw* участвовать, принимать участие.

ištiyů охота, аппетит, настроение; *mund nur ištiyůyi ẍêydůw nist* сегодня у меня нет настроения заниматься; *mu vōrǰ nur ištiyůyi žêẍtůw na kiẍt* сегодня моя лошадь бежит неохотно; *sārakí yu lap ba-ištiyů kōr čūd* утром он работал с большой охотой.

ištiyōdůr имеющий аппетит; чувствующий себя в настроении, в ударе; *tu-t lap ištiyōdůr, ya, qastín anǰávām!* ты сегодня в ударе, давай поборемся!

ištrůb (нов.) штраф, пеня; *ištrůb čīdůw* штрафовать.

ittifůq союз, согласие, дружба.

ixlůq нрав, нравы, поведение, характер.

ixtiyůr воля, распоряжение; *xu ixtiyůr-ti* добровольно, по своему желанию.

ixtiyōrí добровольный; *zūrí kōr nist atá, ixtiyōrí* это не принудительная работа, а добровольная.

iyúl (нов.) июль.

iyún (нов.) июнь.

izzát уважение, почесть, почтение.

izzů поношение, посрамление; *izzů ðêdůw* (*ðāð*) поносить, стыдить.

iǰγůl член семьи; *múnd-ēn mu číd-and cavůr iǰγůl mund* у меня в семье четыре человека.

iǰγōlдůr семейный, многосемейный; *iǰγōldůr ōdám mudámav qīn* семейный человек всегда озабочен.

-iǰ суффикс имени действователя (настоящего причастия), прибавляемый к настоящей основе глагола; *niviščǰ* писатель, пишущий; *ancāvíǰ* швея, шьющий; *kunícǰ* делатель, делающий; *fāmíǰ* сведущий, -вед; *wēðíǰ* сеятель; *tāžíǰ* курильщик, курящий; *vidêðíǰ* орошающий (поля).

-iǰák суффикс, образующий название орудий от глаголов; *têxīǰák* топорик для обтесывания; *žēbīǰák* ручка самопрялки.

-īnǰ, -nīnǰ суффикс, образующий прилагательные от слов, обозначающих время; *pīnǯ-mêstínǰ* пятимесячный; *yaksōlínǰ* годовалый; *mund pīnǯ-mêstínǰ pùc vud* у меня был пятимесячный сын; *yid garðá biyōrnínǰ* этот хлеб — вчерашний.

-īnǰá суффикс, образующий наречия и прилагательные от слов, обозначающих время; *yi-mēvīnǰá* на один день, однодневный; *pīnǯ-sōlīnǰá* на пять лет; *mášand yi-mêstīnǰá kōr γal yast* у нас есть еще работы на один месяц; *wúzum yak-sōlīnǰá ẍōyíǯ vuḍ* я на год ездил учиться.

ǯal ж. к *ǯul* маленький.

ǯalikí ж. к *ǯulikí* детство.

ǯárt-a-ǯárt (звукоподраж.) шум выходящего из узкого отверстия воздуха; *bačgalá wi pibízg zèzēn xu, ar wi darún púfēn xu, bād ǯárt-a-ǯárt wi qatír kínēn*; ребята берут пузырь, надувают его, а потом с помощью пузыря делают „дзарта-дзарт".

ǯartást, ǯurtást испускание газов с шумом; *wi γiðá-nd ǯartást*

sut тот мальчишка с шумом испустил газы.

ʒāγ (ðêdő́w) испускание газов.

ʒêγ : ʒêγd блеять (о козах).

ʒīngák ж. выступ, угол у очага.

ʒīnʒilāqák čīdő́w подниматься на цыпочки.

ʒul, ʒulik(ik), ж. *ʒal, ʒalik(ik)* малый, маленький; *ʒul-ʒulik(ik), ʒulík-ʒulik* маленький-премаленький, малюсенький, ж. *ʒal-ʒalik(ik), ʒalik-ʒalik*; *ʒuldi*, ж. *ʒaldí* меньше; *ʒalik(ik) angíx̌t* мизинец.

ʒulikí, ж. *ʒalikí* детство, малолетство; *yā as xu ʒulikê-ϑ ikdis ʋad* она с детства была такая.

ʒumbiláq перекувыркивание; *(xu) ʒumbiláq čīdő́w* кувыркаться.

ʒunqák вспыльчивый.

ʒuq ðêdő́w втыкать.

ʒurtást см. *ʒartást*.

-ja (послелог) на руках, в руках, при себе; *„mu qalám kāy?“ — „falúní-ja“* „где мое перо?“ — „у такого-то“; *mú-ja* у меня.

ǰad благородство, родовитость; праведность, совесть, добродетель, честь, честность (говорится только о пи́рах или о других почтенных и старых людях); *tu pír-and ǰad nist!* у твоего пира нет совести! (ругат.); *xu pīr ǰad čůn!* (= *ba ǰádi xu pīr!*) клянусь чест(ност)ью своего пира!

ǰaddő́r праведный, добродетельный, честный; *ǰaddő́r pīr ʋō wêʋand ca dalílaϑ nay! yi méϑi as yi čōrík zůγ čūd xu bād yu mūd* их пир столь праведен, что и представить нельзя! однажды он наложил на одного человека проклятие, и тот умер.

ǰafő́ гнет, притеснение, тягота, угнетение; недоедание, бескормица; *as dásti ǰafő́ mu qīč dārð kix̌t* от недоедания у меня болит живот.

ǰaγ(γ)á́ аист.

ǰaʒʒák шкварки, вытопки.

ǰa(h)át см. *ǰāt*.

ǰaláb проститутка, распутница.

ǰalabgarí распутство; *ǰalabgarí čīdő́w* распутничать.

ǰalb (нов.) привлечение, вовлечение; *ǰalb čīdő́w* привлекать, вовлекать.

ǰallő́d палач.

ǰamát семья, семейство; *x̌ábēn dišíd-ti māsˈ pālí-ndīr ðú-ga ǰamát xu bīr wēðǰ* ночью на крыше, рядом с нами, расположились еще две семьи; *„xêr, yā turd xēx̌ sůd?“ — „a-ro, xēx̌ nāy-atā, sőfaϑ mu ǰamát sůd!“* „значит она тебе сродни?“ — „да нет, не сродни, а прямо из моей семьи!“

ǰámi всего, итого, всего навсего; *ǰámi-ta kaxōyēn ará-cavőr mêst tar yēl rísēn* всего женщины остаются на летовьях три-четыре месяца.

ǰamōát-xůná́ мечеть, молитвенный дом.

ǰamuľjám всего, итого (ср. *fúkaki*).

ǰamūriyát (нов.) республика.

ǰamwár, ǰanwár сокол.

ǰang война.

ǰangál, ǰingál лес, заросли.

ǰangará́ драчливый, воинственный, задира; *yam mu ʋōrǰ lap ǰangará́* моя лошадь очень драчливая.

ǰáng-at wēðd скандал, толкотня, давка, свалка; *ba yi ǰáng-at wēðd pi gōrí sawőr sut* ему пришлось проталкиваться и ругаться, чтобы сесть в поезд.

ǰanǰől ссора, распря, спор; *ǰanǰől čīdő́w* ссориться, спорить, препираться.

ǰanúb юг.

ǰanwár см. *ǰamwár*.

ǰaq:ǰaqt лаять; 3 ед. *ǰaqt*; прич. *ǰaqč*; инф. *ǰaqtów*; *wi kud mu tīr ǰáqt-i* его собака на меня залаяла.

ǰaq(q)ást лай; *yō ǰèδ-and vaz piršák δīd, yō kud-and ǰaqást sůd* или в загоне чихнет коза, или раздастся собачий лай.

ǰargá в круг, кругом; *ǰargá(ϑ) nīstów, δêdów (δāδ, δi)* садиться в круг; *čōrikén yi ǰō-ndi ǰargá δén-at ǰinikén yi-ga ǰō-ndi* мужчины образуют круг в одном месте, женщины садятся в другом.

ǰarmán немец.

ǰarmaní немецкий; немец.

ǰarő, ǰarō(h)át гной, язва; *ǰarō lāk tīzd* пусть гной вытечет (из раны); *ik-am ǰarő (‖ǰarōát) as mu zōrδ-and na bēst* эта язва не заживает в моем сердце.

ǰawandár только в сочетании **ǰůk-at ǰawandár** (см.).

ǰáwri притеснение, гнет; *ǰáwri wīnčín* угнетенный (тот, кто видел гнет).

ǰazīrá остров.

ǰazīrayín островной.

ǰazó наказание.

ǰazvál (нов.) таблица.

ǰāl(d) скорый, быстрый; *ǰāldi* скорее, быстрее.

ǰām собирание, соединение, сложение; *ǰām sittów* собираться, соединяться; *ǰām čīdów* собирать, складывать.

ǰār осыпь; *mu pêxén-ēn ǰárard na rēd* от осыпей мои сапоги совсем изодрались; *ǰār sittów* быть увлеченным, захваченным осыпью; *wúz-um wam sél-ard ǰār sut* меня захватило и понесло осыпью.

ǰāríš испытание, проверка лошади перед скачками; *awalůn-ta vōrǰ xanúk δēn xu, pirő as pōygadiwént atā, tám-ta ǰāríš kinén* сначала лошадь тренируют, а перед скачками ее проверяют.

ǰāt, ǰa(h)át (послелог) для, ради, по причине, из-за, вследствие, с целью; *tu ǰāt* ради тебя; *xu puc ǰāt yā zaqt* она тоскует по сыну.

ǰēbák м. карман.

ǰērán(d) золотисто-рыжий (масть лошади).

-ǰēv время, сезон, пора; во второй части сложений; *xāb-a-ǰév* ночной порой, ночами; *mévín-ǰēv* днем; *tōbistůn-ǰēv* летом; *bu(h)ór-ǰév-and* весной.

ǰêγ крик, зов; *ǰêγ δêdów (δāδ)* кричать, звать, взывать.

ǰêq мятый, сморщенный, морщинистый; *ǰêq sittów* сморщиться; *ōdám di pīr sut, wi pīc ǰêq sůd* когда человек стареет, его лицо делается морщинистым; *mu pêx ϑud xu, fúkaϑ ǰêq sut* мои сапоги подгорели и совсем сморщились.

ǰêt приглашение (на свадьбу или обрезание); *ǰêt čīdów* приглашать; *dáδ-ēn māš mis ǰêt čūd* потом они нас тоже пригласили.

ǰêtgár приглашатель, специальный вестник, зовущий на свадьбу.

ǰidő отдельный, раздельный; отдельно, порознь; *ǰidő čīdów* разделить, отделить; *ǰidő šittów* разделиться, отделиться.

ǰigár печень.

ǰigůn клюшка для игры в поло; *a baǰgalá, xu ǰigůn-pigůn zēt xu tīyēt gůy bêxt* берите, ребята, свои клюшки и прочее и идите играть в поло.

ǰi(h)ůn см. *ǰu(h)ůn*.

ǰilőb, ǰulőb понос.

ǰin джин, злой дух; *mu púc-i yi ǰő-ra albát δēw yō ǰin zíd-i*

наверное моего сына где-нибудь убил злой дух (див или джин).

ǰínc(aϑ) совсем, совершенно, полностью; *mu kaχtḗn-i mōl ǰíncaϑ xūd* скотина полностью поела мои посевы; *máš kōr ǰíncaϑ rēδǰ nòčíd* наша работа осталась вовсе не сделанной; *máš-ām xu kōr ǰíncaϑ tayór čūd* мы полностью закончили свою работу.

ǰing морщина, складка.

ǰingál см. *ǰangál*.

ǰinní одержимый, бесноватый, бешеный (ср. *δēwín*).

ǰinów вроде, наподобие, подобно, как; *yam xarbuzá wi xarbuzá ǰinów šīrín* эта дыня такая же сладкая, как та.

ǰiráγ : ǰiráγd рыдать, вопить.

ǰirangást звон, звучание колокольчика; *zangūlá-nd ǰirangást sut* раздался звук колокольчика.

ǰirāγγást крик, вопль, окрик, вскрикивание; *wámand ǰirāγγást sut* у нее вырвался вопль; *mu pi píc-i ǰirāγγást δōd* он закричал на меня.

ǰiráy глина, служащая для выделки посуды, горшечная глина.

ǰiríb чулок.

ǰirībín вязаный; *ǰirībín šawōlák* вязаные штаны.

ǰir-ǰir чириканье; *wiδičḗn-ēn ac divúsk wīnt xu daráw ǰir-ǰir-ēn sat* птички увидели змею и начали чирикать.

ǰism тело, масса.

ǰiwób, ǰuwób ответ; отпуск, увольнение, разрешение; *ǰuwób δêdów* отвечать; отпустить, уволить.

ǰiwób-χéd эхо.

ǰiwōz, ǰuwóz ступа для толчения тутовых ягод; *ǰiwóz-žīr* пест (каменный).

ǰiwún, ǰuwún молодой.

ǰiwůnamárg (бранное) рано умирающий, умирающий в молодости; *xuδōy tu ǰiwůnamárg kiχt!* чтоб тебе умереть молодым!

ǰiwůnamargí кому суждено умереть молодым (ругательство, употребляемое преимущественно женщинами); *a ǰiwůnamargí, vēgára-ta ar čīd yádi yō nay?* а, чтоб тебе помереть молодым! к вечеру-то ты домой вернешься или нет?

ǰiwůní,[1] **ǰuwůní** молодость, юность; *wúz-um xu ǰiwůní-ndīr qastīngír vud* в молодости я любил бороться (я был борцом).

ǰiwůní[2] прыщи, угри; *wi pícard ǰiwůní růy δōδǰ* у него на лице появились угри.

ǰiyēží относящийся к приданому, приданое; *ar waxt mu rizín čōr ca δēn, wúz-ta wam ǰiyēží-ndīr xu rōrv žōw δām* когда моя дочь будет выходить замуж, я дам ей в счет приданого свою рыжую корову.

-ǰīc во второй части сложений; **wōχ-ǰīc** сарай для сена; **χūvd-ǰīc** кладовая для молочных продуктов; ср. *ǰīcák*.

ǰīcák крытое помещение для телят и ягнят.

ǰīnǰíc кукла; *wáδ-ēn bōzí čūd, ǰīnǰíc vad wēv rizín* они играли, кукла была их дочерью.

ǰīχc завязки из тальника или веревок для переноски груза за спиной и самый груз; наплечники для укрепления корзины на плечах.

ǰō см. *ǰōy*.

ǰōdú колдун, чародей.

ǰōdugár колдун, чародей.

ǰōdugarí колдовство, волшебство, чары, чародейство; *sipín barmáy δéd-ard barmáy nist, pi di ílm-at ǰůdugarí yal Xuǰnůn mar-*

dúm na frípč для сверления железа сверла нет, — до такого искусства и чародейства шугнанцы не дошли.

ǰōgā́ помещение; вместилище; посуда, посудина, сосуд; *x̌abór ǰōgā́* место ночлега; *qabál ǰōgā́* огороженное место.

-ǰōrū́v см. *xōx̌-ǰōrúv*.

ǰōy место; *ǰōy čīdów* поместить, спрятать, укрыть; *ǰōy ðēdów* давать место, сторониться; *xat zēx̌-tów ǰōy* адрес; *ǰōy anǰīvdów* занимать место; *yak-ǰōyi* вместе, в одно место; *ǰóy-ti* вместо, на место; *wi ǰóy-ti* вместо него.

ǰōyīǰ(ák) место обычного нахождения чего-нибудь, вместилище, помещение; *xu cēmén ǰōyíǰ-ard mōlt* (слепец) помазал свои глазницы; *čilím-and yi ǰōyīják, aram tamōkí ca kinén, ik-wi-ta sirōyidún lúvēn* у кальяна есть вместилище, куда кладут табак, его называют „*sirōyidún*“ (чашечка); *tu ǰōyīják ká-ndi?* где то место, куда ты (что-нибудь) положил?

ǰōynax̌ín (нов.) заместитель.

ǰōz аэроплан, самолет.

ǰuft пара; *cavór ǰuft pêx* четыре пары сапог.

ǰufta-lagár ляганье (обеими ногами).

ǰufta-púl пара плотно притесанных друг к другу потолочных бревен над очагом и главной частью нар.

ǰuγrōfiyá география.

ǰu(h)ún, ǰi(h)ún свет, мир, вселенная; *ar du ǰuún* оба мира, вся вселенная; *ǰu(h)ún-dīdgí* ознакомление с миром, странствование по белу свету; *ǰu(h)ún-dīdgí čīdów* ознакомиться с миром, поглядеть на белый свет.

ǰuk : ǰukt бить, ударять (работая), толочь; 3 ед. *ǰukt;* прич. *ǰukč;* инф. *ǰuktów*.

ǰulób см. *ǰilób*.

ǰul тряпка, покрывало, попона (ср. *tult*).

ǰuma-čúk скалка для белья, колотушка.

ǰumá пятница.

ǰumb, ǰunb : ǰumt качаться, колебаться (о неодушевленн. предметах); 3 ед. *ǰumt;* прич. *ǰumč;* инф. *ǰumtōw*.

ǰumbáx̌, ǰumbíx̌ движение, колебание; *dar ǰumbáx̌, ba ǰumbáx̌ vīdów* приводить в движение.

ǰumbén, ǰunbén : ǰumbént, ǰunbént двигать, трясти; 3 ед. *ǰumbént, ǰunbént;* прич. *ǰumbénč, ǰunbénč;* инф. *ǰumbéntów, ǰunbéntów; biyór zamīn-ǰum(b) vud xu, mi zamúná-yi yik-dún ǰunbénč didí* вчера было землетрясение, и так трясло в то время!

ǰumbíx̌ см. *ǰumbax̌*.

ǰumt прош. осн. гл. *ǰumb : ǰumt* качаться.

ǰunb см. *ǰumb*.

ǰuwób см. *ǰiwób*.

ǰuwóz см. *ǰiwóz*.

ǰuwún см. *ǰiwún*.

ǰuwúní см. *ǰiwúní*.

ǰuzbál (нов.) линейка.

ǰuzdák майский жук.

ǰuz(z)ást жужжание.

ǰúk-at ǰawandár насекомые, птицы, пернатые; всякая живность.

ǰūr[1] пара, парный, соседний; дружно, согласно, вместе; *mu virōdārén ǰúraν yat* мои братья дружно подошли; *mu awóz-at tu awōzén ǰūr yat* наши голоса созвучны; *ǰūr čīdów* настраивать, налаживать (музыкальн. инструмент); *ǰūr sittów* дружить, быть другом.

ǰūr[2] здоровый, благополучный; *ǰúr-at yast?* как ты поживаешь? (здоров ли?) *wúz-um ǰūr* я здоров.

ǰūrpursí расспросы, взаимные приветствия; *ǰūrpursí čīdőw* расспрашивать о здоровье, обмениваться приветствиями.

ǰům ж. кубок, кружка, чаша.

ǰůmá платье, одежда; в сложениях; также в сказках; *ǰůmáyi pōtxōyůnå* царское платье.

ǰůma-burůn раскройка платья (обряд перед свадьбой).

ǰůmawőr кусок, отрез ткани (на рубашку или халат); *wúz-um as lafká-ndi yi ǰůmawőr čit zōxt* я купил в лавке отрез ситца.

ǰůn душа; *ǰůn-andīr* на душе, в душе; *as pōδviyōǰí mu ǰůn-ard digá yaθč* от ходьбы босиком мне стало невмоготу; *a (mu) ǰůn* душа (моя), душечка, душка, милый, милая (обращение); *a mu ǰůn, ti tőyd-am!* душечка, давай пойдем! *a mu ǰůn, wúz-um tu lap žīwǰ* милая моя, я тебя очень полюбил; *ǰůni xuδōyí!* душа божья! (крик о помощи).

-ǰůn ласкательная частица; *nibős-ǰůn* внучек.

ǰůnadáx напряжение, вылезание из кожи вон; *ar cůnd ǰůnadáx-ām ca čūd, māš awqőt bašánd na sut* сколько мы ни напрягались, наше пропитание не улучшалось.

ǰůnáki-ǰůn душа в душу; *δu γiδå-yēn ǰůnáki-ǰůn vad* было два закадычных друга (жили душа в душу).

ǰůndőr штука мелкого рогатого скота; животное, скотина.

ǰůntanōzí агония, смертельный страх, предсмертные судороги; *ǰůntanōzí kixt* бьется в агонии.

ǰůx кипение, волнение; *ǰůx δêdőw* кипеть.

kabāǰák тутовая мука и мелкие крупинки тута, приставшие к стенкам ступы во время толчения тутовых ягод.

kabír большой, великий; только в отдельных сочетаниях; *saγír-at kabír* от мала до велика.

kabőb жареное мясо, жаркое, кебаб.

kabůt серый, серовато-голубой, сивый, сизый.

káčūd где? куда делся? ж. и мн. *káčād; yu γiδá, tu qatír cavud, káčūd?* куда делся тот парень, который был с тобой? *yā γāc káčād?* где та девушка? *yā kitőb káčād?* куда делась та книга? *wáδ-ēn káčād?* куда они делись?

kadén мн. к *kud* собака.

kaf только в сочетаниях; **káfi pō** подошва, ступня; **káfi dast** ладонь.

káfči-sízd род крупной маслины (*sízd*); *a rō, mund mu káfči-sízd asíd bārá na čūǰ* в этом году наша маслина не дала плодов.

kafxák короткие чулки, носки, низ которых связан из некрашеной (серой) шерсти, а верх узорчатый.

kafxél в сочетании **as kafxél dittőw** отломаться, отпаяться; *mu čōyjůx as kafxél sut* мой чайник (кувшин) отпаялся, отломался от подставки; *mu čêd as kafxél sat* мой нож сломался у рукоятки.

kaǰ кривой.

kaǰ:kuxt резать, убивать, закалывать (животное), свежевать; 3 ед. *kiǰd*; прич. *kuxč*; ф. *kixtőw*.

kaǰák колечко, завиток, изгиб, завыгиб, кривизна; *kaǰáw* завивать; *kaǰák sittőw* завиваться.

kalajáx čīdów неумело делать какое-либо дело; зря возиться с чем-либо, трогать что-либо, в чем не разбираешься; *a-rō, pi dam can tu čīz kalajáx kiní; mā raf pi dam, wērůn-ga dam na kiní* послушай, зачем ты зря возишься с ружьем; не трогай его, а то еще сломаешь.

kalapóy вниз; *kalapóy čīdów* спускаться.

kalapōygí спуск, покатость, откос.

kaltačá безрукавка, жилет.

kalták[1] палка.

kalták[2] сломанный, разломанный; *kalták sittów* сломаться; *falůní-yi čarxá ðōd xu, wi pōð kalták sut* такого-то застиг обвал, и у него сломалась нога.

kaltanák см. *katanák*.

kaltá[1] см. *kat(t)á*.

kaltá[2] возлюбленный, любовник; *yu čōrík xu ýín-i kaltá qatír anjůvd* он захватил свою жену с любовником.

kalům слово, речь; только в сложениях; *kalům-ullő, kalůmi-rabůní* священное писание, коран.

kalůn большой; только в сочетаниях; *widóbi kalůn* предполуденное время; *maðóri kalůn* полдень; *pēxíni kalůn* послеполуденное время.

kalůn-xér высокомерный, надменный, спесивый, чванный, своенравный.

kalůnxērí высокомерие, надменность, спесь, чванство; *kalůnxērí čīdów* важничать, чваниться.

kalůš галоши.

kalxóz колхоз.

kalxōzí колхозный.

kam- мало; в первой части сложений; *kam-(h)aywůn* имеющий мало скота.

kamánd ðêdów преградить дорогу, натянув поперек нее веревку; *mu vōrj yēt sut; xu bád-ēn kamánd wi ðód-at, tám-ēn wi anjůvd* моя лошадь вырвалась; натянули веревку, преграждая ей дорогу, и тогда только поймали; *xůnčí yat, bajgalayén-ēn wi kamánd ðōd* жених подъехал, парни веревкой загородили ему дорогу.

kamandír (нов.) командир.

kamár пояс, кошель; *dast ba kamár čīdów* раскошелиться; *ar mu kamár pūl nist* у меня при себе нет денег.

kamarí поясница; *mund mu kamarí-va dārð kixt* у меня болит поясница.

kambaγál бедняк, неимущий.

kambaγalí бедность, беспомощность, убожество; *ōxir, cůnd sůd Xuýnůn kambaγalí!* словом, что можно (было) при шугнанской бедности!

kambūdí недостаток, пробел.

kambůk дупло дерева; *tūð yō nóš-andi wam kilí-ndi yi čiquri di vud, wí-ta kambůk lůvēn* когда в стволе тутового дерева или абрикоса есть углубление, его называют „*kambůk*“; *yu γiðá dēd ar wi kambůk* этот парень залез в дупло.

kamí недостаток, изъян, ущерб, порок; *mi mu vórj-and yič kamí nist* у этой моей лошади нет никакого изъяна; *kamí čīdów* не доставать, не хватать.

kamisariyát (нов.) комиссариат.

kamisár (нов.) комиссар.

kamitét (нов.) комитет.

kamīsiyá (нов.) комиссия.

kamōdamí безлюдье, недостаток рабочих рук.

kamól горное зонтичное растение, употребляемое как топливо.

kamōyí čīdṓw утаить в свою пользу; выгадать на ком-либо, на чем-либо; *mu kaxt wi vṓrj-ti vud xu, yu nārm as mu as mu káxt-ti xurd kamōyí čud* мое зерно было у него на лошади, а он утаил себе часть моего зерна.

kampír старуха; *Mīrzṓ-Wafō kampír* старуха (жена) Мирзы-Вафо.

kamūnák в сложении **can-kamūnák** лук-праща.

kamůn в сочетании **kamůni ristam** радуга.

kam-zārá трус, трусливый, малодушный.

kamzůr, kamzůl камзол.

kanák ямка; *mắš-ām xurd cēmák bêxt jāt kanák čīnt: cavṓr as yi taráf at, cavṓr-ga as yi taráf, ar čidůmi wēvand arayí žīr* для игры в „глазки" (*cēmák*) мы вырыли ямки: четыре с одной стороны и четыре с другой, и в каждой из них по три камня; *kanák čīdṓw* зарывать, закапывать.

kaná в сочетании **kírm-at kaná** черви, насекомые, паразиты.

kanắb ж. конопля, пенька.

kan-camūnák лук-праща, лук с двойной тетивой, из которого стреляют мелкими камнями (= *can-kamūnák).*

kančaní проститутка.

kandí кусок, обломок, осколок, часть; *paỹníz viráxt xu, wam kandí-m xurd safēdůnák čud* маслобойка сломалась, и из ее обломка я сделал себе сосуд для побелки; *wisêrn-um virúxt, wam kandí-m pitéwd* я разбил кувшин и выбросил его осколки.

kanīzák рабыня.

Kanjút Канджут.

kapakí čīdṓw захватывать, черпать ладонью, горстью; уплетать (муку, толокно и т. п.); *as wi pīxt-i ik-důnd kapakí čūd didi, dalílaϑ nist* он так принялся уплетать тутовую муку, что сил нет.

kapiratíf (нов.) кооператив.

kapṓl затылок.

kappá шалаш.

kappúr тыква поделочная; *kappúr nō-xinōwár ōdám-ard lap bašánd: ar-tām kappúr xu tīr ca kixt xu, ar xac ca dēδd, yu bun na nīϑt* тыквы очень удобны для того, кто не умеет плавать: если он приспособит на себе тыквы и погрузится в воду, то не утонет.

kar ж. к *kur* карнаухий.

kar čīdṓw оглушить; *wēv γawγṓ mu kar čūd* их шум меня оглушил (ср. *čūn*).

kar : kart скрестись, шуршать; 3 ед. *kart*; прич. *karč*; инф. *kartṓw.*

karám[1] капуста.

karám[2] великодушие, благородство, щедрость, милость; только в сочетании *lútfi karám* великодушие и милость.

karandáš карандаш.

karasín керосин.

karbáš только в сочетании **mṓr-at karbáš** (см.).

karbắš с лицом, изрытым оспой, с оспинами на лице, рябой (ср. *gulakin-bīc*); *dam tu karbắš rizín-ta xu púc-ard čāy δīd?* кто даст своему сыну эту твою рябую дочь?

karc, karcí ж. к *kurc, kurcí* глубокий, углубление.

kargás род орла.

kartín (нов.) кино, кинематограф.

kartuškắ картофель.

karϑapakí моргание; *karϑapakí δêdṓw* моргать.

kasabắ занятие, профессия, специальность; *mu dōd kasabắ pêx*

ancĺvd vud мой отец занимался шитьем сапог; *tund tu kasabā́ čīz?* чем ты занимаешься?

kasál больной; *kasál sittőw* заболеть.

kasalxůnā́ больница.

kasalí болезнь.

kasp, kasm специальность, занятие; способность, талант; *„tu dōdand čīz kasp vud?“* — *„mu dōd rabōbí vud“* „чем занимался твой отец?“ — „мой отец играл на ребабе“.

kaš горячий, жаркий; *qaribáki bu(h)ór kaš-kaš xīr ču* с приближением весны солнце пригрело; *kaš čīdőw* разогревать, подогревать; *tůnēc garðā́ kaš čīd tayőr na suðj, bačgalā́ yůd-at yam jargā́ ðēn* пока пища еще не согрелась, молодежь тут и там устраивает кружки.

kat ж. к *kut* короткий.

kat(t)ajůn высокомерный, надменный, спесивый; *yu pūx̌ók-i pinúyj xu, katajůn suðj* он нарядился и стал зазнаваться.

katanák, kaltanák большой, большущий, громадный.

katanakí превосходство, старшинство, командование.

kat(t)ā́, kaltá большой, великий; крупный; взрослый; *kattadí* больше.

katí ж. к *kuti* ширина, поперечник.

katxuðőy женатый, семейный, глава семьи; *wuz xu puc asíd katxuðőy kinúm* в этом году я женю своего сына; *mu puc bīstsōlā́ súðjat-at katxuðőy γal nō-čīd* моему сыну уже двадцать лет, а он еще не женат.

kawg (поэтич.) куропатка; *narkawg* самец куропатки; ср. *zarízg*.

kawők полый, пустой внутри; *wam sitáni baγγānák xūÿj xu, šič wam darún kawők* этот столб изъел жучок, теперь внутри него пустота.

kawōkí дупло, дуплистость, пустота; *as dásti dam diráxt kawōkí yi yőraŭ pi dam sifídőw zārā́ na kix̌t* никто не решается залезать на это дерево из-за его дуплистости.

kaxőy женщина.

kaxōyí женский; *kaxōyí pūx̌ók* женская одежда; *kaxōyí pakőĺ* женская шапочка.

kax̌č женское нагрудное украшение, подвеска.

kax̌ől, kax̌ōlá болтающийся, висящий.

kax̌t зерновой хлеб, посевы; *xazōní kax̌t firőpt* поспевают осенние посевы; *sarád mardúm gūx̌t, rūγán, kax̌t, dĕv-rāng-ti čīzén yősēn ar pōyitáxt* жители более суровых (горных) мест везут в жаркую местность (вниз) мясо, зерно, масло и тому подобные вещи.

kax̌t-at-kōr, kišt-at-kōr посевы, сбор урожая, работы по сбору урожая.

kax̌tgā́ поле, посев (вдали, отдельно от жилища).

kax̌ůn в сочетании **kax̌ůn sittőw** цепляться, хвататься, не отставать; *wúz-um ik-mi kőr-ard kax̌ůn sut* я углубился в это дело (вплотную занялся этим делом).

kayfiyőt обстоятельства дела, приключения; происшедшее; *ar čīz wīnčín yō xu x̌uðjín yi-či-r-ga náqli ca kiní wi-ta kayfiyőt lůvēn* если ты расскажешь кому-нибудь все, что видел или слышал, это называют *„kayfiyőt“*.

káyi bēwux̌í дурман, одуряющее зелье, наркотическое средство; *káyi bēwux̌i yi dōrí ar-tām*

wi ca xīrt, yu bē-wuǐ sûd „káyi bēwuǐí“ такое снадобье, которое если кто-нибудь примет, то лишится чувств.

kay-tō-kay доколе, до каких пор; постепенно; *kay-tō-káy-aϑ wuz bē-ilmaϑ niϑum? kay-tō-kay wuz yik-mí-ti zindagí kinum?* доколе я буду пребывать в невежестве? доколе буду так жить?

kayůn род крупной груши.

kazlík маленький нож, перочинный нож.

kā, kād куда? где? *pi kā?* куда? где? (вверх); *ar kā?* куда? где? (вниз); *tar kā?* куда? где? *as kā?* откуда? *kádand? kádandir? kādard?* где? ср. *kāy.*

kāfč мера сыпучих тел (приблизительно 20 кг).

kāfǐ туфли.

kāgán матрас.

kāγ-ziv нарост, опухоль под языком; *ar waxt kāγ-ziv ca naǐ-tízd, ōdám gāp ðêd na vār ðēd* когда под языком появляется нарост, человек не может говорить.

kájō где? куда? *as kájō-t yat?* откуда ты пришел? *káju(h)ō?* куда, в какие края? *tu-t káju(h)ō rawůn?* куда путь держишь?

kāl, в сложениях **-gāl** голова, вершина, верхушка, начало, конец, край; *tāx-gál-ti* на верхушке горы; *žīr-gál-ti* на верху камней; *ǐêð-gāl-ti* на верху (на крыше) загона; *kāl-tar-kāl* голова к голове, верхушка к верхушке; *kāl-tar-kāl čī-dów* ставить наклонно, прислоняя верхушками друг к другу.

kālák головка, верх, верхушка, верхняя часть; верхняя часть поля; головной убор киргизской женщины; *ar čāy xu zimc kālák bašánd ca mōzd, tōbistůn ǐāc ðêd-ti qīn na sûd* кто хорошо возделает верхнюю часть поля, тому летом во время поливки не придется много трудиться; *qarγíz ǐinikén kál-tīr mudůmaϑ kālák* киргизские женщины всегда ходят в своих головных уборах (*kālak*); *čārx-kālák* установка для веретена самопрялки; *piðāǐǯ kālák* конец нитки в мотке.

kām мало;... *důnd-ǰát-i (h)ōsíl kām ðōd*... поэтому она дала мало урожаю; *kām čīdów* уменьшать.

kāmwōǐí бестравье, неурожай трав; *padám bōrůn bašánd na ðōd, důnd-ǰāt kāmwōǐí vud* там дожди как следует не выпали, поэтому травы не уродились.

kānd часть, половина; частично, наполовину; *kānd-um xu kōr čůd-at kánd-ga rēðǰ* я наполовину сделал работу, а половина еще осталась; *kānd čīdów* разделить, поделить; *yu garðá kānd čūd xu, tar mú-yi dāk čūd* он разделил хлеб и дал мне (часть).

kándi, kándīr где?

kār только в сочетании **kůr-at kār** (см.).

kāš(ák) каша.

kāy, káyi где? *yā γāc káyi? murd yā bakór!* где та девушка? она мне нужна! *wáð-ēn kāy?* где они? (ср. *kā, kād*).

kāzór огород, бахча (ср. *pōléǯ*); *ar māš kāzór kilő-t, zardák-at, lablabůn* у нас в огороде тыква, морковь и свекла.

kēf одурманивание, головокружение, остолбенение, наркоз; *kēf sittów* одуриваться, чувствовать головокружение, быть не в себе; *falůní čilím-i tīžd xu kēf sut* он покурил и почувствовал себя плохо; *ar-gůn ōdám sāraki čilím ca tōžd, pirő as xurők, dáð-ta yu kēf sůd yáni bēwúǐ sůd*

если человек с утра натощак начнет курить, он одурманится, — то есть будет не в себе.

kēmắ аэроплан, самолет; ср. *jōz, ayrapilắn.*

kētmán кетмень, мотыга.

kêx : kêxt кашлять; 3 ед. *kêxt*; прич. *kêxč*; инф. *kêxtőw.*

kêxák кашель, покашливание; *kêxák čīdőw* покашливать.

ki сокр. от *kin* — пов. накл. гл. *kin : čūd* делать.

kibúnd назв. дикорастущего цветка.

kicőr очаг, печь.

kicōrák очажок, печурка.

kid сука, ж. к *kud* собака, кобель.

kiўĭj см. *buč-kiўĭj.*

kilandák настил (из жердей или досок), накладываемый на бревенчатый слой потолка *„sipőxč“.*

kilaxxást звук (шум, скрип) падающего предмета; *yu δōrg azám-tīr kilaxxást δōd ar mu xēz* то дерево со скрипом упало возле меня.

k(i)lēxcák лепешки из проса.

kilí место отделения ветвей дерева от ствола.

kilk тростниковое перо.

kilő [1] съедобная тыква.

kilő [2] в сочетании **kilőyi Silayműn payγumbár** шапка Сулеймана, шапка-невидимка.

kilōgrắm килограмм.

kilúl ком, комок, шар.

kilůx ком, глыба земли; ср. *γimēgák.*

kilůxák маленький комок земли; снежок; перебрасывание орехами, яблоками и т. п. (игра на свадьбе); *kilůxák δêdőw, wēδdőw* играть в снежки; перебрасываться орехами, яблоками и т. п. (на свадьбе).

kilůx-žĭr каменная глыба, большой камень.

kilwőr, kirwőr вещевой мешок, заплечный мешок (из целой козьей шкуры).

kimxő род шелковой ткани, привозившейся из Бадахшана и Читрала.

kin : čūd делать; 3 ед. *kiўt*; пов. *kin*, сокр. *ki*; прош. *čūd*, сокр. *ču*; прич. *čūўj*; инф. *čīdőw*, сокр. *či*; отриц. *māk* не делай, мн. *mắkēt*; образует многочисленные именные глаголы; *pêx-ta as půst kinến* сапоги делают из кожи; *ar čő-yēn kinến* кладут в ямы; *daráw bā či wi sat* она сразу принялась его целовать.

kinőr объятие, охват руками; *kinőr anjīvdőw* обнимать(ся).

kinōrắ сторона, край; крайний.

kirắnd : kirůst скоблить, выскребывать; 3 ед. *kirůnt*; прич. *kirůsč*; инф. *kirīstőw.*

kirdőr поступок, действие, поведение, деяние, занятие; *yēl kőr-at kirdőr* работы и занятия на летовье.

kirêx : kirêxt передвигать, раздвигать; 3 ед. *kirêxt*; прич. *kirêxč*; инф. *kirêxtőw.*

kirĭws : kirűyd истекать, вытекать; 3 ед. *kirĭwst*; прош. *kirűyd*, ж. *kirőyd*; прич. *kirűyj*, ж. *kirőyj*; инф. *kirīwstőw.*

kirīstőw инф. к гл. *kirắnd : kirůst* скоблить, выскребать.

kirm в сочетании **kírm-at kanắ** черви, насекомые, паразиты; *yēdand mā xōfc; yēdand azőr kirm-at-kanắ* здесь не ложись спать; здесь масса всяких паразитов.

kirṓ наемная плата, наем, сдача внаймы; *kirṓ δēdṓw* сдать, отдать внаймы; *kirṓ čīdṓw* сдать, отдать внаймы; нанять; *wúz-um xu vōrǰ kirṓ δōd* я отдал внаймы свою лошадь (= *yu mu vōrǰ kirṓ-yi čūd* он нанял мою лошадь); *wúz-um xu čīd kirṓ čūd* я отдал свой дом внаймы; *yu mu čīd kirṓ-yi čūd* он нанял мой дом; *kirṓ zêx tṓw* получить наемную плату; *kirṓ sittṓw* наняться вместе со своей лошадью (верблюдом, ослом) для поездки, перевозки; *falûní murd kirṓ sut* такой-то отправился для меня в поездку (на своей лошади).

kirṓyd ж. прош. гл. *kirīws : kirūyd* истекать, вытекать.

kirûst прош. осн. гл. *kirând : kirúst* скоблить, выскребать.

kirûx тростник, камыш.

kirúyd прош. осн. гл. *kirīws : kirúyd* истекать, вытекать.

kirûnt 3 ед. наст. гл. *kirând : kirúst* скоблить, выскребать.

kirwṓr см. *kilwṓr*.

kiryár пóмочь, работа миром; помочанин; *kiryár čīdṓw* созывать на помощь, устраивать работу миром; *kiryár yattṓw* прийти на помочь, участвовать в работе миром; *sa(h)ár rux sûd atā, wi kiryārén yádēn* на рассвете приходят его помочане.

kiryṓ очередь; повинность; складчина; *kiryō(y)í* по очереди, очередность; *yīwí ōdám wam tasmá nûl kiryōí daráw tīžd sûd* по одному человеку начали тянуть по очереди концы того ремня.

kiryṓpč помидор, сорт мелких дикорастущих помидор; *māš kiryṓpč zul-zulakí ámmō wurús-and γulá* наши помидоры мелки, а русские крупные.

kiškúl деревянная миска.

kišmíš изюм, кишмиш.

kišt посев; *kišt čīdṓw* сеять, засевать; *wúz-ta asíd lapdí kišt kinúm* в этом году я засею больше; *šič áyni kišt čīdṓw* теперь самое время сеять.

kišt-at-kōr см. *káχt-at-kōr*.

kitṓb книга; *kitōbčá, kitōbčāyák* книжечка, брошюра.

kitōbxûná библиотека.

kixép ж. сорока.

kixlá, kixlēzá висящий, болтающийся.

kixṓδ широкий.

kixt 3 ед. наст. гл. *kin : čūd* делать.

kixtīn(ák) судно, лодка.

kixtṓw инф. гл. *kaǰ: kuχt* резать, закалывать (животное).

kiznác название полевого растения; *kiznáč mis xudrúy wōχ. ámmō yú-ta vōzák-ard at gṓz-ard lapdí rûy δēd „kiznāč"* тоже дикорастущая трава, но она растет преимущественно на межах и лугах.

kīǰd 3. ед. наст. гл. *kaǰ : kuχt* резать, закалывать (животное).

kīl[1] голова; *di ǰûndṓr kīl δēw* опали эту баранью голову; *kíl-at pōlčák* голова и ножки убитого животного; *mu nān kíl-at-pōlčák-t χavdék δōd* моя мать поставила на ночь протушиться голову и ножки (ср. *kāl*); *kīl čīdṓw* обрубить верхушку дерева; *dēv wēdén kīl kin* обруби верхушки у этих ивовых деревьев.

kīl[2] лысый, плешивый.

kīn ненависть.

kīná, kûná старый, прежний, бывший; *kīná (h)ukūmát* старое правительство; *kīná-ǰin, kûnā-ǰin* старшая, старая жена.

kīndṓr ненавидящий.

kīx ʒêdów (ðāð) перепахивать, проводить борозды на поле (для полива).

klúb, kulúb (нов.) клуб.

kōčí название кушанья.

kōčór вещь, изделие; *mund áčaθ kōčór nist, wúz-um bē-kōčór* у меня ничего нет, я неимущий; *cōỹʒ qatír pêx ancén-at, ar číz-aθ pústin kōčór* шилом шьют сапоги и всякие меховые изделия.

kōfár, kōfír неверный, неправоверный, немусульманин, поганый, кафир.

kōfír-bérʒ дверная перекладина; ср. *pêrʒ*.

kōlá мануфактура, ткань, материя.

kōmsamól (нов.) комсомолец; комсомол.

kōmmūnist (нов.) коммунист; *kōmmūnis i* коммунистический.

kōr дело, работа, поступок; *kór i ji(h)ún* мирская суета, тщета, мирские заботы; *kōr čídów* работать, трудиться, делать дело, поступать; *xu kór-at-mór fúkaθ tayór kinén* кончают все свои дела; *kōr patêwdów* бросать работу.

kōrgá мастерская.

kōrgár рабочий; *kōrgarén-at dêqúnén* рабочие и крестьяне.

kōringí дело, работа, обстоятельства, события, происшествие; *xu kōringi náqli kin* расскажи мне о своих делах.

kōrkún работник.

kōsa-garðún чаша гадания (чтобы открыть чью-либо виновность, читают имена подозреваемых; считают, что при произнесении имени виновного чаша или то, что в нее положено, колеблется); *mu xíj-ēn cift xu kōsa-garðún-ti-m wi virúd* у меня украли быка, и я нашел его с помощью чаши гадания.

kóšga если бы, как будто (выражает только желаемое, ср. *nōg(in)*); *yi lāv ōdamén nōxúš sēn xu, sēn as millōyéni kīná tamór-at tixtów zēn, kóšga yu mis pínj dúná dóð-ga wēv dárð-ard dawó súd* некоторые, когда заболевают, обращаются к старым муллам, берут ладонки и молитвы, — как будто это может хоть чуточку облегчить их болезнь.

kōtabóz любитель, любительница флирта; волокита; кокетка.

kōtabōzí, kōtagarí флирт.

kōtá возлюбленный, возлюбленная, любовник, любовница; *kōtá sittów* влюбиться.

kōwún : kōwúnt ковырять; *sêx murd dāk, wuz xu ðindún kōwúnum* дай мне щепочку, я хочу поковырять в зубах.

kōz собачий корм; *kōz čídów* задать корму собакам; *kúd-ard-at kōz čūd?* задал ли корму собакам?

ku ну-ка, ну; *ku dēð vō ar tuvrá* ну-ка, полезай опять в мешок; *a jún, číz-at ku qín-aθ?* милый, ну что же ты печалишься?

kučá улица; *tar kučá-yēn naxtóyd* они вышли на улицу.

kud собака, пес, кобель; мн. *kadén;* ж. *kid* сука.

kulčá небольшой сдобный хлебец, булочка, лепешка.

kulfát бедствие.

kúlli весь, целиком, целый; *mu bōb kúlli Rixún-ard mālúm vud* мой дед был известен во всем Рушане.

kulkí семенной лук; *mu kulkiyén-ta ðu-ará méð-ga firápēn* мой семенной лук поспеет через 2—3 дня.

kumáyt гнедой.

kundā́ пень.

-kunĭ́ĭ̆ делатель, делающий; во второй части сложений; *taškíl-kunĭ́ĭ̆* организатор; *áy-kunĭ́ĭ̆* потонщик.

kunĭ̆ угол.

kunparák см. *kūnparák*.

kur, ж. *kar* карнаухий, мелкоухий, с мелкими неразвитыми ушами (о животных, преимущественно о мелком рогатом скоте); *kur miy̆ĭ̆* короткоухий баран; *kar may̆* короткоухая овца.

kurc, ж. *karc* яма, отверстие, впадина; глубокий, углубленный.

kurcí, ж. *karcí* глубина, углубление.

kurcə́-buqí неровности, шероховатости; превратности; *kurcə́-buqiyi tilfí* превратности детства.

kurə̆ участок огорода (четырехугольник с приподнятыми краями); *mā́š-ām asíd amagí yi kúrə̆a piyə́z wə́ə̆jat, digá zardák-at kartuškā́* в этом году мы засеяли луком всего один участок огорода, а остальное морковью и картошкой.

kurpačā́ тюфяк, матрасик (узкий).

kur(r)á жеребенок; *mund mu kurā́ γal nōdə́r, γal sawōrí na bōft* мой жеребенок еще слишком молод, его нельзя пускать под верх.

kurtā́ рубашка.

kurtí куртка, тужурка.

k(u)rúk курица, переставшая нести яйца.

kuščák небольшой глиняный кувшин, горшок.

kut, ж. *kat* короткий; *kutdí* короче; *kúttaə̆* вкратце, короче говоря; *mund kúttaə̆ mu maqsád yast · yik-ám...* короче говоря, моя цель состоит в том...; *kut čīdə́w* сокращать, укорачивать; рубить, срубить, нарубить; *wuz xu žīz kut kinúm* я нарублю себе дров; *xu ar-ár-um kut čūd* я срубил свой тополь; *û virə́d, ya, mi pund kútām* (<*kut kinām*) давай, брат, сократим эту дорогу.

kutál перевал, горный проход; *kutál čīdə́w* тащить, тянуть; приводить, вести за веревку, за узду.

kutí, ж. *katí* ширина, поперечник; *mu číd-and wi kutí cavə́r qilə́č, atā́ wi darōzí xōy̆ qilə́č* мой дом в ширину четыре маха, а в длину шесть; *mu zidə́n-and wam katí ðu qilə́č* моя кладовая в ширину два маха; *barmáy as sabábi xu darōzé-t, γafcé-t, kutí ar xēl yast* сверла по своей длине, толщине и ширине бывают самые различные.

kux-kux кряхтенье; *kux-kux čīdə́w* кряхтеть.

-kuχák только в сложении **ōrə́s-kuχák** (см.).

kuχč прич. гл. *kay̆ : kuχt* резать, закалывать (животное).

kuχčivír мелкий горный кустарник с белыми цветами.

kuχm в сочетании **kúχm-at qalíng** выкуп родителям за невесту.

kuχtā́ в сочетании **ba kuχtā́ čīdə́w** перебить, убить, причинить смерть; *lap awγə́n sipōyí ba kuχtā́-yi čūd* он перебил много афганских солдат.

kuzā́ глиняный кувшин.

kuzičák небольшой кувшин (поменьше, чем „*kuzā*“, и побольше, чем „*kuščak*“).

kū гора.

kūčrə́n, kūčirə́n переселенец; *kūčrə́n sittə́w* переселяться; *lap Xuy̆nə́n mardúm ar Darwə́z kū-*

črůn sut много шугнанцев переселились в Дарваз.

kūdák ребенок, дитя; *alifbé kūdakén jāt* букварь для детей; *di kūdák γiδá, dam kūdák γac čis* посмотри на этого маленького мальчика, маленькую девочку.

kūdakí детство.

kūfún горб (верблюда, быка).

kūknór мак.

kūnók понос, расстройство желудка; *mu kūnók kiχt* у меня понос.

kūnparák, kunparák ляганье обеими ногами, удар задом (об осле).

kūrá горн кузнечный; *wistóδ xu asbób-i jām čūd xu, bádi as kūrá-ra mis sipín ziwōst* кузнец собрал свои инструмéнты, потом вынул из горна железо.

kūrá čīdów вычеркивать, зачеркивать.

kūsá безбородый, безусый, без растительности на лице.

kūvá колотушка, которой ударяют по лучку для разборки шерсти.

kūχíχ старание; *kūχíχ čīdów* стараться.

kūyí горный.

kūyistún горная страна, горы.

kūyistúní горный; горный житель.

kūz сгорбленный, дряхлый.

kůǰǯ отверстие, дыра.

kůl-bīg горшок, глиняный кувшин.

kům небо.

kůmák помощь, поддержка; *ba kůmáki yak-digár* при взаимной поддержке; *ba kůmáki wēv* при их помощи.

kůn руда, рудник, копи, прииски; *kůni tillő* золотые прииски; *kůni nuqrá* серебряные прииски.

kůná см. *kīná*.

kůr слепой; *tund tu-lů tu cēm kůr, xu tar-pirő na winí!* точно у тебя глаза слепые, перед собой не видишь!

kůr-at kār ослепший от тоски, с иссохшими глазами (в сказках); *yā γāc digá kůr-at kār wi γiδá jāt sat* та девушка все глаза ради него проплакала.

kůrcúp чаща леса, густые заросли; *mu χitúr ar di kůrcúp dēd xu γal na naχtízd* мой верблюд забрался в эту чащу и до сих пор не выходит.

kůrnamák неблагодарный.

la незначащая частица, употребляемая в стихах для размера и ритма.

lab губа; только в поэзии и в сочетаниях; *láb-at lunj kiχlá* повесил нос (как в воду опущенный).

láb(b)ay что угодно? что прикажете?

lablabún, lablabún свекла.

lafkačí лавочник.

lafká ж. лавка, магазин, кооператив; *wúz-um az lafká-ndīr kōlá xaríd čūd* я купил в магазине мануфактуру.

lagán поднос, блюдо.

laγǯá дрожь, лихорадка; *laγǯá čīdów* дрожать; *yik-důnd-um χiδδj didi, laγǯá kinúm* я так промерз, что дрожу; *laγǯá anjīvdów* заболеть лихорадкой, лихорадить; *mú-yi tōbistún δu pīδ laγǯá anjůvd* летом у меня два раза были приступы лихорадки; *az dásti jafő vō laγǯá či anjívd mu* от недоедания меня опять начинает лихорадить.

laγǯén : laγǯént трясти, заставлять дрожать; *γōl laγǯēntów* звонить (в колокольчик).

laǰǯák ж. злой дух, кошмар; *mú-yi laǰǯák pāxč čūd* меня мучил (давил) кошмар.

la(h)ōzakí, lu(h)ōzakí, lōzakí беременная; *falůní-nd wi ǰin la(h)-ōzakí sic* его жена забеременела.

laǰům узда, поводья.

laǰům-takyá медленно, спокойно, вяло, лениво, спустя рукава; *laǰům-takyá xu kōr māk* не работай, спустя рукава; *xu vōrǰ laǰům-takyá kin* опусти поводья своей лошади.

lakák мизинец.

lalāík колыбельная песня.

lampá лампа.

landaůr богатырь, исполин, силач; *yid ōdám nay atá, landaůr* это не человек, а исполин; *yu yik-důnd zūr didi, sōf landaůr!* он такой силач, настоящий богатырь!

Langar Лянгар (назв. многих селений).

lanǰén мн. к *lunǰ* щека.

lap очень, много, весьма; *lapdí* больше; *lap lápaə* очень и очень, весьма, в высшей степени; *lap lápaə bašánd* в высшей степени хорошо.

lapí множество, обилие, большое количество; *as lapíyi žiníǰ* от обилия снега.

laqīǯák язычок (uvula).

lašák рожь.

latōfát нежность, приятность.

lawánd ленивый, бездельник; *mund yi lawánd vōrǰ ca, žêxtówaə mis wird na fōrt* у меня такая ленивая лошадь, что совсем не хочет бежать; *yu šúmi lawánd ōdám, kōr čīd wird padarkúx* он такой ленивый бездельник, что работа ему — как смерть отца.

lavǯ слово, речь, язык.

lawák отделка, разравнивание штукатурки; полирование, облицовка; *lawák čīdów* полировать, облицовывать; *lawák-búrǰ* плоский камень для разглаживания штукатурки.

lax очередь, передача друг другу ложки во время еды из общей чаши; *ōš yō xuxpá ca furén, daδ čib tar yak digár lax wédēn* когда едят лапшу или похлебку, то передают друг другу ложку; *lax tar mu yat, tar mu mis lax wēδ!* теперь моя очередь, передай мне ложку!

lax : laxt стучать; 3 ед. *laxt*; прич. *laxč*; инф. *laxtów*.

laxák[1] погремушка (для отпугивания птиц от посевов проса).

laxák[2] деревянный регулятор падения зерна из мельничной корзины на жернов.

lax-(a)-lax постукивание, поколачивание; *lax-(a)-lax čīdów* постукивать, поколачивать.

lay куча (то, что собрано, сложено в кучу); *yu žindám lay qōq sut* та куча пшеницы высохла; *mōl láy-i xūd* скот поел (зерно) из кучи; *lay δêdów* складывать в кучу; *máš-ām žīr lay δōd* мы сложили камни в кучу; *ǰinikén-ēn pï kicór xu lay δōδǰ* женщины собрались в кучу вокруг очага.

laylí (поэтич.) возлюбленная, милая.

lā см. *lā(k)*.

lāfč губа (у животных; о людях грубовато); *yu bad-lāfč ōdám* человек с некрасивыми губами; *šarδíǯ lāfčén* ягодицы.

lāǰá говор, наречие, речь, произношение.

lā(k) оставление, допущение; только в сложении *lā(k) čīdów* оставлять, допускать, позволять; *áčaə-ēn taškīlót-at ittifóq na lāk čūd* вовсе не допускали ни орга-

низаций, ни союзов (в наст. вр. спрягается как *dā(k) čīdṓw*, см.).

lāk пусть, пускай; *á-rō, tu di lāk, yid xúbaṽ lāk tar xu nān xēz sůd* ну, оставь его, пусть он сам идет к своей матери; *bačgalá ca yádēn, lāk maǐzg̊ůnǰ mā risén* когда придут дети, пусть они не останутся голодными.

lāl рубин.

lālm неполивные поля, богара, посевы под дождь; *mund mu lálm-ti asíd bašánd kaxt na sut* в этом году на моих посевах под дождь не вышло хорошего урожая.

lālmí неполивной, относящийся к неполивным полям; *mu lālmí zimcén-ēn parwós bašánd kaxt murd na ðód* в прошлом году неполивные земли не дали мне хорошего урожаю.

lānát проклятие; *lānát čīdṓw* проклинать; *xuðóy tu lānát kixt!* пусть бог проклянет тебя!

lāq старые, ветхие штаны; *wēv pi-tanᵭ na rēðǰ lāq* на них не осталось даже старых штанов (т. е. лохмотьев); *lắq-at pắq* обноски, лохмотья; *xu lắq-at pắq daráw ancíud sēn* принимаются зашивать свои лохмотья; *kampír xu lāqén tax ðōd; ar waxt lap xax abridáx kixt xu, dað xax-xax tundúr ca ðēd, ik-dis lắvēn* старуха вытряхнула свои штаны; так говорят, когда соберутся тучи и грянет сильный гром.

lāš чижик (детская игра).

lāv[1] в сочетании **yi lāv** часть, немного, некоторое количество, несколько; *yi lāv... yi lāv* часть... часть; *yi lắv-ga* а (еще) некоторые, а (еще) немного; *yi lāv jōyén-and* в некоторых местах; *yi lắv-and...yi lắv-and* у одних.., у других.., у третьих; *yi lāv waxt mis yast didi...* иногда бывает так, что...

lāv[2] берег, край; только в сложении *daryṓ-lắv* берег реки, моря.

lāy-lāy баю-баю.

lēf одеяло, постель.

lēfák одеяльце, небольшое одеяло; *dam lēfák dam lēf darún ðāð xu di bīréǰ ǰām kin* заверни это маленькое одеяло в большое и собери постель.

lēlg помои.

lēlgṓv мутный, непрозрачный (о жидкостях); *xacén-ēn ik-důnd lēlgṓv sic didi...* вода стала такой мутной, что...

lēmṓl ж. головной платок (шелковый, сатиновый и т. п., фабричной работы); *tít-at lēmṓl* головные платки (простой местный и фабричный).

lēmōlák ж. полотенце, носовой платок.

lêq старое рваное одеяло; лохмотья, ветошь; *kurtᵭ lêq gāxt* платье истрепалось; ср. *lāq*.

lêr подставка для книг.

lišm скользкий; гладкое, скользкое место (для человека недоступное); *ǰundōrén-ēn dēd ar wi lišm* горные козлы взобрались на скользкие скалы.

lixkár армия, войско, отряд.

lixkarí военная служба; *wúzum tar lixkarí dēd* я поступил на военную службу; *mu virṓd tar lixkarí vud* мой брат был на военной службе.

lixṓ челюсть.

līl платье; *yu γiðᵭ xác-i murd ǰīpt, mu līlén-ēn wāzắn sat* тот парень забрызгал меня водой, и мое платье промокло.

līng голень, нога от колена до щиколотки; *qōq-līng* нога от щиколотки до икры.

líng-at lax ковыляя, прихрамывая; в концовке сказки; *sůg-lů́vd di ar waxt tayór sut, daδ lů́vēn: „šaták markā́b-ēn murd δōd, líng-at lax, līng-at lax, — firípt-um"* когда рассказывание сказки окончено, тогда говорят: „мне дали хроменького осла, и, ковыляя да прихрамывая, я доехал".

lōf δêdów чваниться, кичиться, хвастаться; *yu yik-dů́nd lōf tú-ti δīd yidil* он так чванится перед тобою; *wuz yik-di kór-ti áčaᵛ lōf na δām* этим я не могу похвастаться.

lōγ шутка; *lōγ čīdów* шутить; *a rō, wuz tu qatír lōγ (= mazóq) na kinúm* слушай, я с тобой не шучу.

lōγbōzí забавы, шутки.

lōǰwár ляпис-лазурь.

lōk сургуч.

lōlā́ красный, раскаленный докрасна; *wistóδ as kūrā́-ra di sipín ca ziwóščat ik-dů́nd lōlā́ vud didi, dalílaᵛ nay* когда кузнец вынул из горна это железо, оно было так раскалено, что мочи нет.

Lōlá имя девочки.

lōlík милочка (ласково-фамильярное обращение к девочке).

lōq худой, тощий; *lōq sittów* похудеть, отощать; *mól-at sitůr as bēwůxí lōq suδj* скот от бескормицы отощал.

lōsipůr бестолковый, неумелый, неспособный.

lōšā́ худой, тощий, изнуренный.

lōtīní (нов.) латинский (алфавит).

lōy глина, грязь.

lōyów мутный, илистый поток.

lōzar ледник.

lōzakí см. *la(h)ōzakí*.

lōzum нужно, необходимо.

lōzumí женские штаны („необходимое" — изысканное выражение).

lu см. *lů*.

lubós одежда, платье; только в сочетании *lubósi pōtxōyůnā́* царские одежды, пышные одежды.

luč голый; только в сочетании *pō-lúč* босой, босоногий.

lufčák головешка, головня, обгорелое полено.

lu(h)ōzaki см. *la(h)ōzakí*.

luk[1] засов, болт для деревянного дверного замка; *lúk-at parδénc* дверной замок (с засовом).

luk[2] сорт рисовой крупы; *birinǰ-and δiyůn nům: ... luk ik-a didi, yā katā́-t γāfc rāng* у рисовой крупы два названия: ... *„luk"* — это тот сорт, который крупнее и толще.

luk[3] в сочетании **luk sittów** заболеть особой детской болезнью.

lum-lum плавно, спокойно, тихо; *čibůdén-ēn lum-lúm-ti mu tar-kál naǰjád* голуби тихо пролетели надо мной; *murγōví lum-lum wōzd* утка плывет спокойно (не делая видимых движений).

lunǰ щека, мн. *lanǰén*.

lingí поясная или головная повязка.

luqmā́ в обычном сказочном сочетании **luqmáyi xům** сырой, неприготовленный, несваренный кусок.

luqób оболочка, покрывало, личина; *sůgén-and ik-dis lů́vēn didi, δéw-at jin mudům luqób darún; luqób pinizi mis ar-rángaᵛ yast, luqób ar-gůn ca pinízi yi yōr tu na wzēnt didi, tu-t kud yō ōdám* в сказках говорят, что дивы и джины всегда под личиной кого-нибудь; личины бывают разнообразные, и если надеть личину,

то никто не узнает — это собака или человек.

lutf (поэтич.) благосклонность, благорасположение, благость, милость.

lūlí цыган; забавник, шутник; *lūlí-zán* болтливая, разговорчивая.

lů, lu сокр. от *lůvi* 2 ед. наст. гл. *lův : lůvd* говорить, называть; *lů (lu) didi, tu lů (didi), lů bayér* будто бы, как будто, можно сказать, словно; *yu tu lů, áčaʊ̯ na fámt-i* как будто он ничего не понимает.

lův : lůvd говорить, петь, называть; 1 ед. *lůvum*, сокр. *lům*; 2 ед. *lůvi*, сокр. *lů*; 3 ед. *lůvd*, сокр. *lůd*; пов. *lův*, сокр. *lů*; прош. *lůvd*, сокр. *lůd*; прич. *lůvǰ*; инф. *lůvdów*.

lůvíǰ говорящий; *sůg-lůvíǰ* сказочник.

ma на! возьми! вот! мн. *mēt* нате!

maalá, māl(l)á помещение, жилище; *falůní yaʊ̯č yůdand xu, maalá-yi ɣal xurd na virúǰ xêvdów-ard* он сюда приехал и здесь еще не нашел себе места остановиться.

maalúm см. *mālúm* известный.

ma(h)ál время, некоторое время; только в сочетаниях; *čand waqt ma(h)ál, čand rūz čand ma(h)ál* некоторое время; *falůní čand waqt ma(h)ál yůdand nūst xu, daʊ̯ tūyd* он некоторое время пробыл здесь, потом ушел.

maā!āq см. *mālůq*.

madaniyát, madanīyát (нов.) культура, благоустройство.

maʊ̯ór полдень; *xīr maʊ̯ór sut* наступил полдень.

maʊ̯ór-zóxt полдник; обед; *abačgalá, sēt, xu maʊ̯ór-zōxtén vēt xu, qatéʊ̯ xárām* идите, ребята, несите свои обеды (полдники). будем есть вместе.

mágam нужно, должно, следует; *mágam mu qatír sáwi* тебе следует пойти со мной; *yú-ta wi kōr na vár-ʊ̯ēd, mágam māš mis sáwam* он не справится с тем делом, нам тоже нужно пойти.

maɣzí мозговая кость.

maɣríb запад.

maǰ овца.

maǰzůnj, maǰzźnz ж. голодный.

maǰzůnjgí голод.

majbůr (нов.) принужденный, вынужденный; *majbúr čīdów* принуждать, заставлять.

majbūrí (нов.) принудительный, обязательный.

majlís собрание, заседание.

majnůn bēd, majnůn wēd плакучая ива.

mákri хитрость.

makridór хитрец.

maktáb школа.

maktabbačá школьник.

maktabxůná училище, школа.

makůn место(жительство).

maláx саранча; *gā waxt ik-důnd lap maláx yast didi, tu tar-kál ca naǰǰíst, xīr pīc anjívd* иногда столько бывает саранчи, что если пролетит над тобой, то солнце закроет.

mam косв. ж. к местоимению *yam* этот, эта.

mánna, mánni см. *mān*.

manōzirá спор, диспут, дискуссия.

manqúf запрещенный, воспрещенный; прекращенный; *manqúf čīdów* воспретить, запретить; прекратить; *manqúf sittów* быть воспрещенным; *ar jingál sittów at žīz xurd mīzdów-ēn manqúf čūǰǰ*

ходить в лес и брать там себе дрова воспрещено.

mansáb должность, чин.

mansabdór должностной; *mansabdór ōdám* должностное лицо.

manyór туман, пар над поверхностью воды зимой; *nur lap šitó! pis daryó-ð ik-dánd manyór didi!* сегодня очень холодно! такой туман над рекой!

maqsád цель, намерение, желание; *ba maqsád firīptów* достигнуть цели.

mar : mūd умирать; 3 ед. *mīrt*; прош. *mūd*, ж. *mōd*, мн. *mōd*; прич. *mūǐj*, ж. *mīǐʒ*, мн. *mōǐj*.

maráz сифилис *(= bóô-maráz)*.

marāmát čīdów сделать милость, оказать одолжение (в формулах угощения и приглашения); *marāmát na kiní-yō?* не окажешь милости (откушать)?

marát приглашение; *marát čīdów* приглашать; *wúz-um γámi tu marát nist* я не домогаюсь твоих приглашений; *marát-i wi ču* он пригласил его (к обеду).

mard мужчина; человек; обычно в сочетаниях и производных именах; *a-rō, tu na nāw, tú-tā mard!* послушай, не плачь, ты ведь мужчина! *a nān, ajáb márd-at tu, kurtá-ta wuz turd kinúm* матушка, что ты за странный человек (что ты напрасно расстраиваешься), я сделаю тебе платье.

mardikór чернорабочий, работник.

mardikōrí черная работа, профессия чернорабочего, поденщина; *mardikōrí čīdów* быть чернорабочим; *mardikōrí sittów* наняться чернорабочим; *mu tāt tōbistún-ǰévi ar wurús qalá mardikōrí čūd méð-and yíw-at nīm tangá-ti* мой отец работал летом в русской крепости за полторы теньги в день.

mardīná мужчина; мн. *mardīnagún*.

mard-ōzimōyíx, mard-ōzimōyixí состязание, соревнование.

mardúm люди, народ.

marγōví утка.

markā (нов.) марка; *markáyi 15 tīní* пятнадцатикопеечная марка.

markáz (нов.) центр, столица; *tō pi markázēc* до центра.

markáb ж. осел, ослица; *narxar markáb, nīr markáb* осел (самец); *yu nar markáb as mōdá markábi wīnt xu, bād daráw ayd sut* тот осел увидел ослицу и заревел.

maród, muród желание, намерение, цель.

marúb сливки; *marúb-bát* кисель на сливках; *marúb-rūγán* сливочное масло.

marúd ж. груша.

marwát винт; *ba marwát kōr čīdów* делать дело хорошо, как следует.

marwōrí жемчуг.

masál ж. пример, пословица, поговорка; *mam masál-um as xu dōd xuðǰ* эту пословицу я услышал от отца.

masalán(d), masaló например.

masalá (нов.) вопрос, задача.

masǰít мечеть.

maská ж. свежее (нетопленое) масло.

Masków Москва.

masqará насмешка, шутка; *masqará čīdów* насмехаться, сыграть шутку.

mast пьяный, опьяненный, хмельной.

mastár транспарант с линейками.

mastí пьянство, опьянение, хмель, разгул; *mastí čīdőw* пьянствовать, предаваться разгулу; *daráw bōzé-t mastí-yēn sat* предались играм (любовным) и разгулу.

mašγűl занятый, занятой; ср. *maxšůl, gīr.*

mašhűr известный, знаменитый, популярный.

mašríq восток.

matál, matalắ пословица, поговорка; *yik-mam matál-um wuz turd lůd* эту пословицу я тебе сказал.

matláb требование, домогательство, желание, намерение, цель; *ar čīz tu. matláb ca, wuz wi ba-jőyum* я сделаю все, что ты захочешь.

mawǰ волна, переливы, игра (в драгоценн. камнях); *mawǰ dêdőw (dāð)* волноваться, переливаться; *yā ǎac ca-rāng mawǰ dīd!* как вода волнуется! *mam čillá nigīnắ ca-rāng mawǰ dīd!* как переливается камень на этом перстне!

mawlő господь, господин; *yō mawlő!* о, господи!

mawqűf отмененный, запрещенный; прекращенный; *mawqűf čīdőw* запретить, отменить; прекратить.

maxšůl занятый, увлеченный (ср. *mašγűl*); *maxšůl čīdőw* занимать, развлекать; *dī γiðắ yōs tar vaj yi lāv maxšůl di kin* снеси мальчика наружу и займи его немножко; *maxšůl sittőw* заниматься, отвлекаться, развлекаться, проводить время; *pi dam zarĭz māð bačgalắ maxšůl sắwēn* дети играют с куропаткой; *buőr-and γācén maxšůli wulčắk bōzí sắwēn* весной девочки развлекаются качаньем на качелях; *tō-ta wáxti čêrĭz yōðd atắ, mardúm maxšůli xu kōr sůď* до наступления пахоты люди занимаются каждый своим делом.

maǎ боб(ы).

maǎắk град; женские бусы.

maǎín гороховый, бобовый.

maǎ-maǎắ čīdőw кушать нехотя, лениво, через силу; *čidům ōdám sēr vid-at, tīr as wi sērí misvō wird xurők vēn, daδ yu sēr-sēr atắ, dísaδ xurők ōsta-ōstắ xīrt; ik-dí dastűr ōsta-ōstắ xīdőw-ta maǎ-maǎắ čīdőw lůvēn* если кто-нибудь уже сыт, а ему, несмотря на его сытость, дают еще есть, тогда он, хоть и сытым сыт, все же, хоть и лениво, но ест; такую ленивую еду называют *„maǎ-maǎắ“.*

maǎőrǰ горох.

maǎōrǰín гороховая похлебка; *maǎōrǰin ōš fúrēn* едят гороховую похлебку.

maydā мелкий, мелочь; *maydā pūl* мелкие деньги; *maydắ čīdőw* измельчить; *ā, wušā; maydắ-yēt čūd-ā! maydā-maydắ!* ну-ну, давайте мельче, мельче! (быкам во время молотьбы).

mayín сорт рисовой крупы с узкими и длинными крупинками; *birínǰ-and δiyůn nům: agá bōrík-at darőz ca vid, wám-ta mayín lůvēn* у рисовой крупы два названия: если крупинки узкие и длинные, ее зовут *„mayīn“.*

máyli[1] желание, стремление, охота, склонность; *mund lapdí mu máyli ǎêydőw tīr* самое большое мое желание, это — учиться.

máyli[2] ладно! хорошо! пусть! *máyli, wúz-um rōzí* хорошо, я согласен.

maynő скворец; женское имя.

mazáb, maz(h)áb вера, религия, нравственность.

mazá вкус; *mazá čĭxtów* пробовать, отведать; *a-rō, mam mu palów mazá čis!* попробуй-ка этого плова!

mazdúr наемник, слуга.

mazlúm угнетенный, закрепощенный, порабощенный.

mazóq шутка; *mazóq čĭdów* шутить.

mā не, чтобы не (запретительное отрицание); *mā-k* не делай; *čōst, sínf-and bētartībé-t γažd mā sůd* смотрит, чтобы в классе не было беспорядка и грязи.

māδ эти, они; мн. к местоимению *yam* этот; косв. *mev*; принадл. *wevand*; дат. *wevard*.

māγz мозг; сердцевина, центр, ядро, ядрышко; *zamín māγz-and yōc yast* в центре земли есть огонь.

māk[1] не делай, пов. к гл. *kin: čūd*.

māk[2] шея.

mākám крепкий, прочный, плотный, запертый; *mākám čĭdów* закрывать, укреплять; *mākám sittów* утверждаться, укрепляться, застревать, завязнуть.

mākamá канцелярия, управление.

mālắq, maālắq кувырок, кувыркание, переворачивание; *m(a)ālắq δêdów* кувыркаться, переворачиваться; *žír-um ōlé čūd, δu aráy maālắq-i δōd xu, qarór čūd* я покатил камень, он перевернулся два-три раза и остановился; *yu mālắq-i xūd xu ar tagów δōd* он кувырком слетел вниз; *tōr-mālắq* кувырок через голову.

māllá см. *maalá*.

mál(i) время, минута, момент; *a-rō, mu virōd ca tūyd, wúz-um mál(i) tĭdów wi na wínjat* когда уезжал мой брат, я не видел его в момент отъезда; *mu δōd máli xu mĭdów murd lůvjat didi, duzdí mak!* в минуту своей смерти отец наказывал мне: не воруй! ср. *maāl*.

mālúm, maalúm известный; *mālúm čĭdów* извещать, уведомлять, осведомлять; *tamá murd mālúmēt!* известите меня!

mālumdór знаменитый, известный, общеизвестный.

mālūmót сведения, знания, осведомление; *mālūmóti siyōsí yōδ anjáfcām* получаем знания по обществоведению; *wuz tu mālūmót ar Xaráγ δáδum* дам о тебе знать в Хорог; *a-rō, wuz turd dūsík dar bōbátĭ ik-di kōr mālūmót nivíšum* я тебе напишу некоторые сведения об этом деле.

Māmád, Mu(h)ammád мужское имя.

māmézδêdów скакать, мчаться; *wi vōrj māmézδêdów murd xuš yat* мне понравилось скакать на его лошади; *yu vorj ik-důnd xax māmézi δōd didi, áčaγ na bōft* лошадь так мчалась, что мочи не было.

mān, mánna, mánni запрет, запрещение, недопущение; запрещенный; *mān, mánna, mánni čĭdów, δêdów (δāδ)* запрещать, препятствовать, не допускать; *mān, mánna, mánni sittów* запрещаться, воспрещаться; *afyún tĭžd-ēn mánna čūyj* курить опиум запретили; *ik-di kór-i yu mu mánna δōd* он запретил мне это; *yik-íd kōr lap mánna* это строго запрещено; *tu mu čízard mánni?* что ты не допускаешь меня?

māní, māní смысл, значение.

māqúl правильный, приемлемый; *falůní-nd wi gāp māqúl* он правильно говорит.

māraká собрание, общество, заседание; *pōtx̌ŏ māraká-nd nūs(t)-čín vud* царь сидел, окруженный большим обществом.

mārám затворница; женщина, которую посторонним нельзя видеть; *xu ỹín-i mārám čūỹj* он сделал свою жену затворницей.

mārg смерть; *mārg turd!* смерть тебе! чтоб ты издох! (ругательство).

mārt (нов.) март.

mārúm лишенный, недопускаемый, исключенный; *tu-t čīz mārúm mu či čīd as di-ā?* ты что, хочешь лишить меня этого?

mārūzá (нов.) доклад, изложение.

māsí мягкие сапоги, ичиги.

māš мы; принадл. *mášand*; дат. *mášard*.

māšúq любовник, возлюбленный; *māšūqá* любовница, возлюбленная.

māw-māw мяу-мяу; *māw-māw čīdŏw* мяукать.

māw:māwd мяукать; 3 ед. *māwd*; прич. *māwj*; инф. *māwdŏw*, *māwtŏw*.

māy (нов.) май.

mēdál медаль, орден, знак отличия; *a-rō falůní sut tar ðêd xu, bād azam yat, mēdál-i zōx̌t* такой-то ходил на войну и, вернувшись оттуда, получил медаль.

mēdůn равнина, площадь.

mēminák обезьяна.

mēmůn, mēmún, mêmůn, mêmún гость.

mēmůndůst гостеприимный.

mēmůnxůná гостиная.

mēmůndōrí угощение; *mēmůndōrí čīdŏw* угощать.

mēn- оставаться; недостаточный глагол; употребляется только 3 ед. и мн. наст.: *mēnt!* пусть! пусть остается! *mḗnēn!* пусть остаются! *lāk mēnt!* оставь его, пусть остается!

mēt нате! вот! мн. к *ma; mēt, mi xarbuzá xēt!* нате, ешьте эту дыню!

mḗtir (нов.) метр.

mētín молоток, употребляемый для оббивания камней, главным образом мельничного жернова; *mētín mis bōliqá ráng-tīr ámmō. mētín qatír-ta xidŏrj tēz kinḗn „mētīn"* — это тоже род молотка, но им оббивают поверхность мельничного жернова.

mētrí (нов.) метрический; *mētrí barkaxḗn* метрические меры веса.

mēð ж. день; *mēð tar mēð* изо дня в день, день ото дня; *mam mḗð-and* в этот день; *yí mḗðat* однажды.

-mēðá -дневный; во второй части многочисленных сложений; *ar-mēðá* ежедневно; *cůnd-mēðá?* „сколькодневный"? по сколько дней? *ðu-mēðá* двухдневный, по два дня; *ara-mēðá* трехдневный, по три дня.

-mēðí в течение... дней, по... дней; во второй части сложений; *cůnd-mēðí?* по сколько дней? в течение скольких дней? *cůnd-mēðí kōr-ta kinét?* по сколько (в течение скольких) дней вы работаете? *yi-mēðí* по одному дню, в течение одного дня; *ðu-mēðí* по два дня, в течение двух дней; *ara-mēðí* по три дня, в течение трех дней.

mēðín днем, дневной; *mēðín-jēv* днем, дневной порой.

mēðiníŋ дневной; *yam ōš mēðiníŋ* это кушанье дневное (сварено днем).

-mēðīnjā, -mēðíŋ -дневный; во второй части сложений, о количестве времени; *yi-mēðīnjá* однодневный, в течение одного дня;

ðu-mēðīnjắ двухдневный, в течение двух дней; *ara-mēðīnjắ* трехдневный, в течение трех дней; *mu markáb ðu-ará mēðīnjắ čis, wúz-um bē-kōr nist* пригляди-ка за моим ослом два-три дня, я занят; *pīnz-mēðínj bačá* пятидневный ребенок.

mēv косв. к местоимению *māð* они, эти.

mēwắ плоды, фрукты.

mēwagí плоды, фрукты; *mé-vard xarbuzá-t mūn at ar čízað mēwagí várēn* потом им приносят яблок, дынь и всякого рода фруктов.

mēwíʒ ж. сушеный тут, высохший на ветвях (высший сорт).

mēx̌ák горный баран, архар.

mēz : mix̌t мочиться; 3 ед. *mēzd*; прич. *mix̌č*; инф. *mix̌tő́w*.

mêlát срок, отсрочка.

mêmű́n, mêmű́n см. *mēmű́n*.

mênát труд, работа; *mênát čī-dő́w* трудиться, работать, стараться, напрягаться.

mênatkáx̌ трудящийся.

mêr[1] только в сложениях; **ba-mêr** милосердный; **bē-mêr** жестокий.

mêr[2] (бранное) *zabű́n mêr!* пусть язык будет подвязан! (т. е. чтоб у тебя язык отнялся).

mêrabű́n милостивый, милостивец, благодетель, благотворитель.

mêrabű́ní милость, милосердие.

mêst ж. месяц, луна; *mārt mést-and* в марте месяце; *mést-ēn anjű́vd* наступило затмение луны.

-mêstű́nj -месячный; во второй части сложений; *cűnd-mêstű́nj* скольких месяцев? *yi-mêstű́nj* месячный, *ðu-mêstű́nj* двухмесячный; *ará-mêstű́nj* трехмесячный.

mêtő́j нуждающийся, лишенный.

mêx м. гвоздь, кол; *mêx ðêdő́w* разрыхлять землю при помощи деревянного колышка; прибивать, приколачивать; *mu kāfx̌ pōx̌ná zibúd, x̌umné sām tar wistő́ð xēz, mêx wi ðīd* у моего башмака отскочил каблук, завтра схожу к сапожнику, пусть прибьет его; *mêx as mêx jōy čīdő́w* разорить, разрушить, камня на камне не оставить; *tu mêx as mêx jő́yum* я тебя в конец разорю, уничтожу (= *sōf as tu jő́y-and tu áyum*, = *nést-at nōbút tu kinúm*).

mêx-jắnd остроконечная деревянная копалка, употребляемая подростками для выкапывания съедобных растений; *mêx-jắnd-um zōx̌t xu čarmák čínt-um sut* я взял копалку и пошел копать (растение) „*čarmak*".

mi в стяж. *mê* косв. м. к местоимению *yam* этот, эта.

mi- префикс в словах **mi-ðúst, mi-γű́ỹ, mi-nű́l** (см.).

miðé́n среди, между; *mardúm miðé́n* среди людей.

miðēná́ середина; *miðēná́-nd* посередине; *miðēná́ angíx̌t* средний палец.

miðé́nj средний.

mi-ðúst в руках; *ukūmát bōyé́n mi-ðúst vud* власть была в руках богачей; *aráy sől-and can wi mi-ðúst vad* три года у него в руках было ружье; *ðust mi-ðúst* рука об руку.

mi-γű́ỹ в охапку, охапкой; *yu žīz xu mi-γű́ỹ ðōd* он взял дрова в охапку.

miγű́nd вроде, наподобие, подобно, такого вида, рода; таким образом, способом; *dēv miγúnd ōfatén qatír mubōrizá kinén* ведут борьбу с подобными им вредителями (посевов).

miў́íj баран; мн. *miўajén*; ж. *maў* овца.

miǰóz нрав, характер, натура, темперамент.

millát (нов.) народность, национальность; *millaténi zalík* малые народности, национальные меньшинства.

milǻxt толстая подошвенная кожа; *milǻxt-vúšč* обшитые сапоги.

milís, milíc (нов.) милиционер, милиция.

millő грамотный, грамотей, образованный, мулла.

milōyím тихий, мягкий, спокойный.

milút стремительно; *milút xu čīdów* устремиться, ринуться.

milyún (нов.) миллион.

mind дат. м. к местоимению *yam* он, этот.

minnát обязательство, обязанность; *bē minnáti dúst-at duxmán* не обязываясь ни другу, ни недругу; *minnát mú-ti māk!* не возлагай на меня обязанности!

minna(t)dór обязанный, признательный, благодарный; *minna(t)dór sittów* быть благодарным, признательным.

minbōší минбаши, волостной старшина.

mindál, mundál глиняная перегородка (переборка) внутри жилища.

mindêžák ласточка.

minéč овечий, бараний; овцы, бараны (собират.); *minéč xūvd* овечье молоко; *minéč jundór* баран, овца; *minéč mōl* бараны, овцы; *minēčánd gūxt* баранина.

mi-núl в клюве; *čibúd mi-nūl dúná vud* в клюве у голубя было зерно.

miqdór (нов.) количество.

mird принадл. м. к местоимению *yam* он, этот.

mi-rūyá эта сторона; см. *rūyá*.

mis[1] желтая медь, латунь.

mis[2] тоже, также, же.

mis-dēk медный котел.

misfār подсолнечник; *misfár xarvó* похлебка с примесью подсолнечниковых семян (= *tēr-mistár*).

misín медный; *misín pūlén* медные деньги.

misól пример, поговорка.

misqól золотник.

misk, miškbōzí бабки (детская игра); *mišk bêxtów* играть в бабки.

mixč моча.

mixt прош. осн. гл. *mēz : mixt* мочиться.

miyénd пояс; ср. *mīð*.

-miyún в сочетании **mīð-miyún** поясница, стан.

miyúná середина; *miyúná-xác-and-ām ðōd* мы вступили на середину реки; *miyúná angíxt* средний палец; *miyúná-zán* женщина средних лет, пожилая женщина.

mīð пояс, поясница, стан, талия; *ōdám mīð-miyún zidórðd* поясницу ломит.

mīðj меч (прямой).

mīўž ж. прич. гл. *mar : mūd* умирать.

mīr мир, бек; привилегированный, аристократ, знатный; *kór-ēn na ču, vád-ēn mīr* они не работали и пользовались привилегиями; *yu as Rixún mīrén vud* он происходил из миров Рушана.

mīrǰúy мираб, должностное лицо, ведающее распределением воды для орошения.

mīrmūšún горностай.

mīrós наследство.

mīrōxúr конюх.

mīrt 3 ед. наст. гл. *mar : mūd* умирать.

mīrzṓ писарь, писец, делопроизводитель; составная часть мужских собственн. имен: *Mirzō-Wafō* и др.

mīst зонтичное растение (дудка); *mīst-bārg, mīst-bārk* стебли и листья этого растения, идущие на корм скоту.

mīzd прош. осн. гл. *mōz : mīzd* делать, выделывать, обрабатывать.

mīzǰín построенный; *māš čīd ik-tắm mīzǰín vud* наш дом был построен тогда.

mō месяц; в привычных заимствов. сочетаниях и при счете; *yak mō* один месяц; *du mō* два месяца; *sē mō* три месяца; *mṓ-ba-mō* из месяца в месяц, каждый месяц, ежемесячно; *wuz xu pul mō-ba-mō zḗzum* я ежемесячно беру свои деньги; *mṓyi (ǩábi) čōrdắ* луна четырнадцатой ночи (полная луна); красавица писаная; *wúz-um nur yi xušrắy γac wīnt, ar-rāng mṓyi čōrdắ ca!* сегодня я видел такую красивую девушку, словно луна четырнадцатого дня!

mōbḗn между; *wēv mōbḗn* между ними.

mōča-xar ослица; *a badbáxti mōča-xar!* ослица несчастная! (ругательство).

mōd ж. и мн. прош. гл. *mar : mūd* умирать.

mōdarxṻ́n приемная мать.

mōdắ самка.

mōfắ усталый, утомленный; *mē-ϑin-ēn as půn(d)-tīd-at kōr čīd mōt-at mōfắ sat* за день от дороги и от работы они устали; *mōfáyi zōr* очень усталый, переутомленный; *falůní lap kṓri čūd xu, daδ mōfáyi zōr sut* он очень много работал и переутомился.

mōǰ голод, голодание, голодовка; *yi sōl mōǰ Xuǰnắn-and sut* однажды в Шугнане случился голод.

mōǰ мн. прич. гл. *mar : mūd* умирать.

-mōhắ -месячный; во второй части сложений; *cůnd-mōhắ?* скольких месяцев? *yak-mōhắ* (одно)-месячный; *du-mōhắ* двухмесячный; *sē-mōhắ* трехмесячный; ср. *-mêstůnj.*

mō(h)ůnắ жалованье, ежемесячная заработная плата.

mōkí ткацкий челнок.

mōl мелкий рогатый скот; имущество; *mól-at gōw* скот (включая лошадей, верблюдов и ослов); *mōl-at-sitůr* рогатый скот (мелкий и крупный).

mōl : mōlt мазать, гладить, растирать; 3 ед. *mōlt*; прич. *mōlč*; инф. *mōltṓw.*

mōlắ борона.

mōldṓr владелец мелкого рогатого скота, скотовод; зажиточный.

mōldōrí скотоводство.

mṓli-xůnắ движимое имущество; *xu zamín-at mṓli-xůnắ dūs-dūs daráw parδḗd sut* он понемногу принялся распродавать свою землю и имущество.

mōlikṻ́n только в сочетании **ba mōlikṻ́ni dūzáx firīptṓw** попасть к владыкам ада (в преисподнюю); *wi jůn nṓgin ba mōlikṻ́ni dūzáx firṓpt* пусть его душа попадет к владыкам ада (отправится в преисподнюю)!

mōl-pōyíǰ пастух, овчар.

mōl-ziwḗst обряд выгона скота на летовье.

mōmák (< *mu amak*) мой дядя (по отцу); *tu-t mōmák Mardůn qatír balád vúδjat?* знавал ли ты моего дядю Мардона?

mōpilí первый тут, только что поспевшая тутовая ягода, впервые употребляемая в пищу.

mōr змея; только в сочетаниях; *mōr-yēčā́*, *mṓr-at karbáš* (см.).

mōrák верблюдица.

mṓr-at-karbáš всякие гады и насекомые (собирательно и о большом количестве).

mōrā́ в сочетании **zār-mōrā́** (см.).

mōrǰ трава на поливном лугу.

mōrō-mōrṓ yattṓw, sittṓw тащиться, идти, ехать, передвигаться очень медленно; *yu tō mōrō-mōrṓ yōδd didi, tú-ta firā́pi taram* пока он дотащится, ты туда доедешь.

mōr-yēčā́ змеиное гнездо, логовище, место, изобилующее змеями.

mōsā́l надсмотрщик, надзиратель; *falůnī-yēn māš tīr mōsā́l čūd xu, yu xurṓk xíd-aϑ-i mis māš na lāk čūd* такого-то назначили к нам надзирателем, и он не позволял нам даже поесть.

mōšīnačí (нов.) портной, портниха, швея; ср. *pūxṓk-ancāvíǰ*.

mōšīnā́ ж. машина.

mōt усталый.

mōϑ м. палка, посох, костыль.

mōwṹt сукно.

mōx̌ фасоль, маш.

mōx̌ā́ курок.

mōyí ж. рыба; *mōyí sizā́k* рыбные кости.

mōz в сочетании **mṓzi digár** послеполуденная молитва.

mōz : mīzd делать, выделывать, обрабатывать; 3 ед. *mōzd*; прич. *mīzǰ*; инф. *mīzdṓw*.

mōžíǰ делающий, изготовляющий, делатель.

mu, в стяж. *mo-* косв. к местоимению *wuz* я; *mund zulikík vōrǰ vud* у меня была маленькая лошадь; *mu amák* (> *mōmák*) мой дядя (по отцу).

mual(l)ím (нов.) учитель; *mualimā́* учительница.

muayyán очевидный, явный, установленный.

mubṓ мор, эпидемия; тиф.

mubōrák благословенный; *mubōrák bōd, mubōrák vēd!* да будет благословен, да благословится! (формула поздравления); *mubōráki buṓr!* поздравляю с наступлением весны!

mubōrakbṓd поздравление по случаю праздника или какого-либо семейного торжества; *mu nā́n-wāδ-ēn sat tar mubōrakbṓd atā́, wúz-um nūst čīdbṹn* моя мать и домашние пошли поздравлять роженицу, а я остался караулить дом; *mubōrakbṓd čīdṓw* поздравлять; *tu ỹin vīd jā́t-ām mubōrakbṓd čīdṓw tu yaϑč* мы пришли поздравить тебя по случаю твоей женитьбы.

mubōrakbōdráw поздравитель.

mubōrizā́ (нов.) борьба (политич.); *mubōrizā́ čīdṓw* бороться.

mudillā́ настойчивый, упрямый.

mudír (нов.) заведующий.

mudṹm всегда, постоянно.

muft, mufč в выражениях типа: ну-ка попробуй, слабó тебе и т. п.; *muft mágam turd, ya ku tarůd!* попробуй-ка (попробуй только) подойти сюда! *muft turd, ku gāp pi di δāδ!* слабó тебе говорить с ним! *muft mi wáxt-and čōrík-ard didi, yu sůd pi ỹiník, γawγṓ wēδd* попробуй только в наше время мужчина поскандалить с женщиной; *túrd-ēn mufč mu dastúr pōϑ wēδdṓw* где тебе (слабó тебе) стрелять, как я! *túrd-ēn mufč mu qatír qastín anǰīδdṓw* где тебе бороться со мной!

múft(aᵭ) даром, за бесценок, бесплатно; запросто, без труда; *a-rō, nur ʋō pul múftaᵭ tar mu ðust ðōd* сегодня мне опять без труда достались деньги; *mam ʋérʒ-um múftaᵭ zōx̌t* я задаром (за бесценок) взял эту кобылу; *núr-um múftaᵭ xurók xūd* я сегодня пообедал бесплатно.

muftxúr тунеядец, дармоед, лодырь.

mukamál совершенный, исчерпывающий.

mukamalí совершенство; *ba mukamalí* прекрасно, превосходно, в совершенстве; *xu kór-ēn fúkaᵭ ba mukamalí čūd* они прекрасно выполнили свою работу.

mul род пшеничного киселя на масле; *múl-ta bēx̌dídí ayúmén-and pízēn, yā mis bāt miγúnd* по большей части *„mul“* варят по праздникам, он вроде того, что называют *„bāt“*.

mulk население, страна.

mulkí (нов.) район, районный.

mumkín (нов.) можно, возможно.

mumlakát государство, страна.

munaǰím звездочет, астроном.

mund мой; принадл. к местоимению 1 ед. *wuz* я.

mundál, mindál глиняная перегородка (переборка) внутри жилища.

munfaát польза, выгода; *yu amēx̌á-aᵭ xu munfaát-ti kōr kix̌t* он всегда работает для своей пользы.

mungúr суставы пальцев рук и ног; *mungurdór* имеющий большие суставы на пальцах.

munǰmól неохота, нежелание; *munǰmól čídów* делать неохотно, против воли; *yu munǰmól-i čūd xu, lúd-i bašánd* он нехотя согласился; *a-rō, zu ik-dúnd číz munǰmól kiní, sa tar xu kōr!* что ты так валандаешься, иди делай свое дело!

muntazír нуждающийся; *falúní ʋōrǰ ǰāt muntazír, yi yóraᵭ wird na dā kix̌t xu ʋōrǰ* такому-то нужна лошадь, но никто ему не дает своей лошади; *wúz-um pi túndír lap muntazír* ты мне очень нужен.

muōfizá (нов.) защита, охрана; *muōfizá čídów* защищать, охранять.

muór верблюжий недоуздок, носовое кольцо у верблюда.

muōríf (нов.) образование, просвещение.

muptaló нуждающийся, удрученный; *pi púl-and muptaló* нуждающийся в деньгах.

muqarár всегда, постоянно; определенный, назначенный, установленный; *muqarár čídów* назначить, определить; *wúz-um muqarár x̌ibúní čūd* я всегда был пастухом; *tu waxt muqarár ki murd xu, wuz xu wáx(t)-ti yádum* ты назначь мне время, и я приду в свое время.

muqōbá папка, картон, переплет; *mu kitób muqōbá lap γāfc* у моей книги очень толстый переплет.

muqúm мотив, напев, мелодия; *a-rō, wuz dam sōz muqúm na wzúnum* я не знаю мотива этой песни.

mur(d) мне; дат. к местоимению 1 ед. *wuz* я.

murðá труп, мертвец.

murðór падаль, мертвечина.

murγák болт, гвоздь дверной вверху и внизу, на котором вращается дверь.

murtád (бранное) отступник, ренегат, поганый.

muslát, muslaát, muslahát совет, совещание; *čōrikə́n jām sēn xu, daráw muslaáti kiryóyi pōc sēn* мужчины собираются и сразу принимаются за обсуждение очереди пастьбы; *musla(h)át čīdów, ðêdów* советоваться, обсуждать, совещаться; *fúkaθ amsōyaə́n sēn jām xu, xu yēl tīd jāt muslahátēn* все соседи собираются и советуются об отправлении на летовье; *wuz yádum tu qatír muslaát ðáðum* я приду посоветоваться с тобой.

musulmə́n мусульманин.

mušt-zūr, mut-zūr (нов.) кулак, богатей, мироед.

mut горсть, пригоршня, кулак; *mut ðêdów* (*ðāð*) бить кулаком; *mut sittów* набить оскомину.

muták[1] червяк — вредитель гороха; *muták yi čixíj didi, yu as maxŏrj xīrt atā, wi maxŏrj-and wi půsták rist „mutak"* — это червяк, который поедает горох, оставляя только его кожуру.

muták[2] чепица, ручка, рукоятка плуга, которую держит пахарь.

mutám, mutta(h)ám мошенник, обманщик, жулик.

mutláq, mutlaqán абсолютно, безусловно, непременно.

mut-zūr см. *mušt-zūr*.

muwōfíq соответствующий, сообразный, подходящий, годный, соразмерный.

mux бутон, почка; не вполне или только что распустившийся, не вполне созревший; *ik-am mux gul* только что распустившийся цветок; *ik-di gúl-and di mux mur dāk* дай мне бутон этого цветка.

muxtasár(aθ) вкратце, сокращенно, короче говоря.

muxtŏr (нов.) автономный, полномочный (= *xud-muxtŏr*).

muxkíl трудный.

muxkilí трудность, затруднение; *ba yi muxkilí* с большим трудом.

muxták горсть (захват рукой) стеблей при жатве.

muyím (нов.) важный, значительный.

muzd плата, жалованье, награда, вознаграждение.

muzōfír путешественник, странник.

mūčín пинцет, щипчики для вырывания волос.

mūd, mūǰ прош. осн. и прич. гл. *mar : mūd* умирать.

mūlá вьючное седло.

mūm бабушка.

mūmín мусульманин, правоверный.

mūn яблоко, яблоня.

mūnín яблоневый, из яблони.

mūnkír отрицающий, отвергающий, не сознающийся, запирающийся; *mūnkír xu čīdów* запираться, отвергать, не сознаваться.

mūr печать, штамп.

mūrč перец.

mūrí подземное русло (ручья); отверстие, прорыв в оросительном канале; *mu wêð mūrí čūǰ* мой арык прорвало.

mūrzák муравей; *yid tu lů mūrzák darmún-i* это, можно сказать, муравьиные потроха (говорится об очень мелких предметах).

mūrzēvák онемение руки или ноги после продолжительной неподвижности; *mūrzēvák sittów* онеметь, занеметь (о руке, ноге); *mu pōð mūrzēvák sudǰ půnd tīd* šič *na vár-ðiyum* у меня ноги занемели, не могу ходить.

mūθq название травы, которую жнут и дают скоту.

mūy волос, волосок; только в сложениях и специальных выражениях; чуточку, капельку, немножко, чуть-чуть; *duzdḗn-ēn mū́y-ga vū́ǰat ricīscat-ēn* (=*duzdḗn-ēn mū́y-ga rēd tar ricīstṓw-ard*) еще немножко, и воры убежали бы.

mūy-bōf (повтич.) женская прическа, косы.

mūydaxōyī поздравление, радостная весть.

mūydaxōyigā́r поздравитель, радостный вестник.

mūy-lab (в сказках) усы.

mūy-tanā́ волосы, пушок на теле; *mu mūy-tanā́ andīzd, burzás kiẋt, laγǯā́ kiẋt* у меня волосы на теле поднялись, встали дыбом (от страха, нервного потрясе́ния).

mūzā́ сапог; *tuẋā́-t mūzā́* дорожное снаряжение.

mū́ndā́ утомленный, усталый; *mū́ndā́ na bōšī! mū́ndā́ na vi-yi!* не будь усталым! бог в помощь! (приветствие работникам); *mū́ndáyi rō! mū́nda(h)ṓyi rō!* устал(и) в пути! (приветствие путникам).

mū́nínd похожий, схожий, подобный; *a-rō, yam γiδā́ as xu dōd tar mu mū́nind(d)i* мальчик больше похож на меня, чем на своего отца; *mū́nínd čīdṓw, ǰēdṓw* походить; *mu puc tar mu mū́nínd ǰīd atā́, mu rizín nay* мой сын походит на меня, а дочь нет; *yid markā́b as ǰár-and tar mu markā́b mū́nínd kiẋt* этот осел издали походит на моего осла.

mū́nindí сходство, подобие; *mū́nindí wind tar mu nist atā́, mu puc wi lū́vēn* хотя у него со мной и нет сходства, но он мой сын („называется моим сыном“).

mū́ráẋ паразиты: вошь, блоха, клоп, гниды.

mū́raẋín изобилующий паразитами.

na не (отрицание при глаголе); *na... na* ни... ни; *(y)ik-id kṓr-ta as mu zṓrδ-and na naẋtízd, nága-ta wuz di rinḗsum* это не изгладится у меня из сердца, и я не забуду этого.

naalát см. *nalát*.

naanǰā́ ǰēdṓw (о верховой лошади) мотать головой, резко опускать голову, стараясь ослабить, вырвать из рук поводья; *falúní sut vōrǰ tīr sawṓr xu, bād yu vōrǰ ǰōd naanǰā́, yu daδ as biǰā́ndtīr sut xattṓ xu ǰōd tagṓvard, da lū́vēn: „a-rō, tu vōrǰ naanǰā́ ǰēdṓw-tīr-aδ wṓẋi atā́, pōygā́ ca-rāng diwēní?“* если кто-нибудь сядет верхом на лошадь, а лошадь мотнет головой, и он свернется с седла и упадет, то тогда говорят: „ты, брат, от одного мотанья головой лошади падаешь, как же ты будешь скакать на скачках?“

nabīrā́ (пра)внук, потомок.

nalṓt леденцы, сласти.

načalík, načā́lnik начальник, командир.

nafár человек, личность, особа.

nafás дыхание, дуновение; душа, дух; миг.

nafasdṓr удачливый, счастливый (=*barakatdṓr*); *yu lap nafasdṓr ōdám, ar kōr ca kiẋt, fúkaδ wi kōr bašánd* ему очень везет, все, что ни делает, ему удается.

naγamṓt музыка, пение; только в сочетании *naγmā́-t naγamṓt* музыка и пение разного рода.

naγáz стебелек, ось колоса; *rōγǯ tanā́-ta naγáz lū́vēn* стебель колоса называют „*naγáz*“.

naγmagár музыкант.

naγmá музыка, пение; *xu naγmá-t naγamót qatír cō* своей музыкой и пением (игрой на разных инструментах).

naў родинка, родимое пятно; *wam γāc pīc tīr lápaϑ naў* у той девушки на лице много родинок.

naўzímb, naўzínb : naўzímt проводить, доставить; 3 ед. *naўzímt*; прич. *naўzímč*; инф. *naўzimtów*; *mam ayúm ba xušéϑ naўzínbām* этот праздник мы проводим в веселье; *as xatár xu naўzimtów* избавиться от опасности.

naўjís : naўjíd переходить, проходить; 3 ед. *naўjíst*; прош. *naўjíd*, ж. и мн. *naўjád*; прич. *naўjíδj*, ж. *naўjíc*, мн. *naўjáδj*; инф. *naўjidów*.

nalóg (нов.) налог.

namád ж. войлок, кошма; *rōšt namád* красный войлок.

namák соль.

namakdún солонка.

namakín соленый, соляной.

namá неполный, ненаполненный; *wi cimúd namá* у него корзина неполная.

namōyíx, namōyíš (нов.) демонстрация; *tar namōyíš sáwām* пойдем на демонстрацию.

namóz молитва, намаз; *namózi digár* послеполуденная молитва.

namōzparastí соблюдение молитв.

náqli рассказ, разговор; *náqli čídów* рассказывать, разговаривать, беседовать.

naqšá план, чертеж, карта, схема.

nar самец (*-nir*) только в немногих сложениях; *nar-xar* (= *nir-markab*) осел; *nar-xítúr* верблюд; *nar-kawg* самец куропатки.

narakí семенной лук; лук, оставленный на семена.

narmá крошки, мелкие частицы; *garδá narmá* хлебные крошки; *žīr narmá* мелкие камешки; *tūδ narmáyām zōxt xu, dáδ-am pixt jukt* мы взяли мелкий тут и намололи из него муки.

narmí мягкость, нежность.

narvúnd деревянная лестница с перекладинами.

narx цена.

nasaát, nasêát наставление, совет, поучение.

nasiwór, naswór жевательный табак.

nasiwōrdún табакерка для жевательного табака.

nasiwōrí употребляющий жевательный табак; *wúz-um nasiwōrí* я употребляю жевательный табак; *nasiwōrí ōdám* человек, употребляющий жевательный табак.

nasiyá в кредит, заимообразно.

nasíb участь, доля, удел, судьба; *nasíb čídów* предопределить, определить, назначить; *pōtxó-rd-i xuδóy máli pīrí farzánd nasíb čūd* царю господь только в старости даровал детей; *dam žōw wūrj nasíb kixt!* волк покончил с этой коровой! (говорят, когда бранят животное).

naswór см. *nasiwór*.

našák дверной запор, болт, задвижка; втулка на мехе для плавания.

našá наркотики, опиум.

-našín, -naxín (нов.) только в сложениях; **sátri-našín** председатель; **jōy-našín** (= *naxín*) заместитель.

našriyát, našriyót (нов.) издательство.

natījá (нов.) результат, итог (сумма).

naw новый, вновь, впервые; *naw kurtá-yi pinúyd, xuš sut* он надел новую рубашку и был очень

доволен; *wúz-um wi ik-tắm naw wīnč* тогда я увидел его впервые; *naw xabár* новость; *as naw* снова, вновь; *as naw ōbṓd čūγj zamín* вновь освоенные земли.

nawča-zán (в сказках) молодая, младшая жена.

nawčắ побеги, поросль, отростки, молодые ростки; *ar wáxt-ēn di diráxt kīl čūd, daδ wáxti bu(h)ṓr-andīr ẓul-ẓulikik nawčắ naxtiyēn* когда у дерева срубят верхушку, весной вырастают мелкие-мелкие побеги; *nawčắ čīdṓw* пустить побеги; *yā mu tūδ nawčắ čūγj* мое тутовое дерево пустило побеги.

nawkár слуга.

nawkarí служба, услужение; *nawkarí čīdṓw* служить, быть в услужении.

nawkariyá слуги, приближенные, прислужники, прислуга.

nawṓ [1] см. *bē-nāwṓ*.

nawṓ [2], **nawṓy** неужели; особенно; *Aqsaqṓl rang ōdám wi δêdṓw na vār-δōd atắ, nawṓy tú-ta šič vắr-δiyi?* такой человек, как Аксакал, не мог его одолеть, неужели ты сможешь? ...*nawṓ didi buṓr ca vēd* ...особенно, когда наступит весна; *xub xušrúy γācén-ēn vad, nawṓy-i yā zibōnénj* очень красивые были девушки, особенно та последняя.

nawōzindắ музыкант.

nawxikán(d) новь, новина, целина.

nax только в сочетании **zár-at nax** золото, деньги (в сказках).

naxčír горный козел.

naxō неужели, разве; не только; *naxō as mō-t rinúxt?* неужели ты забыл меня? *naxō sắwi?* ну так пойдешь? разве ты пойдешь? *naxō, tu-t na fāml?* неужели ты не знал? *mu bōb naxō Rixắn-and-aϑ mālumdṓr vud, wi-yēn Xuγnắn-and-at Waxắn-and mis wzēnt; naxō mu bṓbaϑ, as mu nān taráf-ēn fúkaϑ mu xēxén xušawṓz-at xušnaγmắ vad* мой дед был известен не только в Рушане: его знавали также в Шугнане и в Вахане; не только мой дед, но и все мои родственники со стороны матери были хорошими певцами и музыкантами.

naxfắd ж. прош. гл. *naxfíϑ : naxfíd* вывихиваться, выдергиваться.

naxfén : naxfént, nixfén : nixfént вытаскивать, вынимать, выдергивать; 3 ед. *naxfént, nixfént;* прич. *naxfénč, nixfénč*, инф. *naxfēntṓw, nixfēntṓw*; *wúz-um xu δindắn naxfént* я выдернул зуб.

naxfīδjín, nixfīδjín вывихнутый.

naxfíϑ : naxfíd вывихиваться, выдергиваться; 3 ед. *naxfíϑt*; прош. *naxfíd*, ж. и мн. *naxfắd*; прич. *naxfíδj*, ж. *naxfíc*, мн. *naxfắδj*; инф. *naxfīdṓw*.

naxq резьба, украшение, рисунок, орнамент.

naxqdṓr орнаментированный, украшенный рисунком, вышивкой, резьбой.

naxtí : naxtúyd выходить; 1 ед. *naxtiyum*, сокр. *naxtīm*; 3 ед. *naxtízd*; 2 мн. *naxtiyēt*, сокр. *naxtét*; прош. *naxtúyd*, ж. и мн. *naxtṓyd*; прич. *naxtúyj*, ж. *náxtíc*, *naxtṓyj*, мн. *naxtṓyj*; инф. *naxtīdṓw*.

naxtūyjín вышедший; *yu naxtūyjín čōrík kắyi?* тот вышедший человек где?

nay, nāy нет (долгий или краткий гласный в зависимости от интонации); *nay pas* ну, так, значит; *nay pas sāw* ну, так иди.

na-(y)ín-ki не то, чтобы...

nazár взгляд, рассмотрение; внимание; *nazár čīdów* обращать внимание, считаться с чем-либо; *yu tar yíčêð nazár na kiχt* он ни с кем не считается; *tu bar māš-ti nazár kil* взгляни на нас! *nazar bar, ba nazári* по сравнению с.., в сравнении с.., сравнительно с..; *sandāldūz-cōγz ba nazári (=nazar bar) sūglídūz γafcdí* шило для пришивания заплаток (на обувь) по сравнению с (шилом) для шитья (мягких) сапог толще.

nazdík близкий; вблизи, около.

nazdīkí близость.

nazír шутка, каламбур; сравнение, уподобление; *yi ōdám agá lap γulá gilím ca pinízd, daδ nazír jāt wi lúvēn: piš ar jiwól wēδdów* если кто-нибудь наденет слишком большой халат, тогда шутки ради говорят: положить кошку в мешок.

nazīrgūyí шутки, остроты, каламбуры.

nazm поэзия; музыка.

názri обет, обещание; жертва, жертвоприношение (по обету); *názri čīdów* приносить в жертву (по обету); *wuz dam názri kinum* я принесу его в жертву.

nā скрывать, не разглашать, утаивать в себе; только в сочетании с гл. **δêdów** в отрицат. форме; *xu nā na δēd* он не выдаст своего состояния (своих переживаний); *māš nā yi čird mā dāδ* про нас (про наши дела) никому не рассказывай; *yu ar cůnd mōt ca sůd, xu nā yi čird na δēd* как бы он ни устал, он никому об этом не скажет.

nāf польза, выгода; прибыль, барыш (=*fōydá*).

nālá говорят, будто бы; *yi nālá band* он, будто бы, арестован; *yu nālá či-χač suδj* говорят, он утонул; (ср. *ala*).

nālát, naalát только в сочетании **padar nālát (naalát)!** проклятие отцу!

nāmb сырость, влажность.

nām(b)dór мокрый, сырой, влажный.

nān мать; уменьш. *nānik* маменька, матушка; *wúz-um as nān suδj Bār-Χāráγ nům qišlóq-andīr* я родился в селении под названием Бар-Хорог (верхний Хорог); *as nān sit wáqt-and* при рождении.

nānéz мачеха.

nār ров; *qalá garginūχá nār* крепость окружена рвом.

nārm мягкий, нежный.

nármaδ потихоньку, тайно, скрытно; *wúz-um nármaδ as xu nān χūvd cift xu dáδ-um birőχt* я потихоньку стащил у матери молока и выпил.

nāw : nīwd плакать; 3 ед. *nůd*; прич. *nīwj*; инф. *nīwdów*.

nāy[1] флейта.

nāy[2] см. *nay*.

nāyák дудка, чубук; *mu čilím nāyák virúχt* у моего курительного прибора сломался чубук.

-nd см. *-and*.

-ndi, -ndīr см. *andīr*.

nēčá ткацкая катушка.

nēfá рубец (паз) в поясе штанов через который продергивается гашник, очкур.

nēk добрый, благой.

nēkbáxt счастливый.

nēkí добро, благо, благодеяние.

nēst čīdów уничтожать, истреблять; *nést-at nōbút tu kinúm* я тебя уничтожу.

nēzá копье.

nêð : nêðd усаживать, сажать; 3 ед. *nêðd*; прич. *nêðj*; инф. *nêðdőw*; *bu(n) nêðdőw* топить, заставлять тонуть, пускать ко дну; *nu(h)ól nêðdőw* сажать деревья.

nêў : nêўd вращать; 3 ед. *nêўd*; прич. *nêўj*; инф. *nêўdőw*.

nêўd прош. осн. и инф. гл. *nōў : nêўd* кружиться, вращаться, и гл. *nêў : nêўd* вращать.

nêўīják ручка, рукоятка для вращения („вращалка").

nêz нос; *mu jůn nêz nůl-ti yaθč* мне стало невмоготу, я дошел до крайности („моя душа дошла до кончика носа"); *xu tarnêzén gāp ðêdőw* бормотать себе под нос.

nêzák ж. обгорелый кончик (у лучины); *čirőw nêzák zibád* кончик лучины отскочил.

nêx нары внутри жилища.

nêxák части нар, примыкающие к очагу и служащие для хранения домашних вещей и для домашних женских работ (= *čirīzák*).

nibés внучка, ж. к *nibős* внук.

nibêsingí ж. к *nibōsingí* (см.).

nibős внук, мн. *nibōsén, nibōsyůn*; ж. *nibés* внучка, мн. *nibůsén, nibêsyůn*.

nibōsgůn потомки, внуки.

nibōsingí, ж. *nibêsingí* положение (права и обязанности) внука.

nibōs-jůn внучек, ж. *nibês-jůn* внучка.

niðáfc : niðūvd прилепляться, приклеиваться, приставать; 3 ед. *niðáfst*; прош. *niðůvd*, ж. и мн. *niðővd*; прич. *niðůvj*, ж. *niðīvz*, мн. *niðővj*; инф. *niðīvdőw*.

niðémb : niðémt прилеплять, прибивать; 3 ед. *niðémt*; прич. *niðémč*; инф. *niðēmtőw*.

niðēmbíj вязкий, липнущий; задира; *lap niðēmbíj* большой задира.

nigá čīdőw присматривать, караулить, сторожить; *a-rō, mi mu vōrj murd yi lāv waxt nigá kin* послушай, покарауль немножко мою лошадь.

nigābůn сторож, караульщик, охранитель.

nigābůní охрана, соблюдение; *nigābůní čīdőw* охранять, беречь.

nigāmůnánd неожиданно, вдруг; нечаянно.

nigīná камень на перстне; *mu čilá nigīná as lōjwár* мой перстень с ляпис-лазурью.

nigő взгляд, наблюдение, присмотр; *nigő čīdőw* соблюдать, блюсти, наблюдать, беречь, охранять, содержать; *xu pāxők pōўzá nigő ca kixt...* кто в чистоте содержит свою одежду...

-nigúl в сложении **xům-nigúl** похлебка из ореховой муки и накрошенного хлеба; ср. следующ. слово.

nigúl : nigúlt макать, обмакивать (куски хлеба в воде или молоке); 3 ед. *nigúlt*; прич. *nigúlč*; инф. *nigúltőw*.

niγúў : niγúxt слушать; 3 ед. *n iγúўd*; прич. *niγúxč*; инф. *niγixtőw*.

niўúðm, nuўúðm покрышка для котла; *dēk niўúðm ðēt γubőr ar wam mā sůd* покройте котел крышкой, чтобы он не запылился; *nuўúðm mund nist, ar mu dēk γubőr sůd* у меня нет крышки для котла, и он пылится.

nizīmðőrg, nizīnðőrg большой шест, к которому прикрепляется маслобойка.

nijům астрология, звездочетство (= *ílmi nijām*).

nikín заметка, знак, зарубка.

nikṓ свадьба, венчание, брак; *nikṓ čīdṓw* венчать, женить, выдавать замуж; *falůní rizín-ēn bêmadůní-ra nikṓ čūd* дочь такого-то выдали замуж за такого-то; *falůní púc-ard-ēn bêmadůní rizín nikṓ čūd* сына такого-то женили на дочери такого-то; *Rixǔ́n-and mu bōb Karám-Ali-šō xu rizín mu tắt-ard nikō kixt* В Рушане мой дед Карам-Али-шо выдал свою дочь за моего отца.

nimḗð : nimḗðd приготовлять сметану и кислое молоко; *bắd-ēn daráw pāy nimḗðd sat, ðu-ará mēϑ pāy kūzayḗn-and nimḗðēn* потом принимаются за изготовление кислого молока и два-три дня в кувшинах приготовляют кислое молоко.

nimṓy : nimḗyd показываться; 3 ед. *nimṓyd*; прич. *nimḗyj*; инф. *nimêydṓw*.

nimōyǘn заметный, видный, выдающийся, выделяющийся; *falůní mardúm darún nimōyǘn* такой-то не выделяется среди других людей.

nimṹ укоризна, брань, ругань; *nimṹ čīdṓw* ругать, бранить; *nimṹ vīdṓw* навлечь, вызвать брань, порицание; дать повод к укорам.

nist нет, не имеется; *tú-yat ca nist, zamůná gul* когда тебя нет, весь мир немой; *kitṓb mund nist* у меня нет книги.

niϑ : nūst сидеть, садиться, пребывать, оставаться, ждать, поджидать; 3 ед. *nīϑt*; прош. *nūst*, ж. и мн. *nōst*; прич. *nūsč*, ж. *nīsc*, *nōsč*; мн. *nōsč*; инф. *nīstṓw*; *pi mu niϑ* подожди меня; *wúz-um nur pi tu nūst* я сегодня ожидал тебя; *bu(n) nīstṓw* тонуть, опускаться на дно, идти ко дну; *dām tīr nīstṓw* следить; *wi duzd dām tīr nivēt yu yi čīz mắšand na cift* следите за тем вором, чтобы он у нас ничего не украл.

nivíš : nivíšt писать; 3 ед. *nivíšt*; прич. *nivíšč*; инф. *nivištṓw*.

nivišč́n написанное; надпись, записка.

nivišíč, nivišíj писатель, составитель, автор; журналист.

niwḗnc невеста.

niwṓz : niwḗzd играть на музыкальных инструментах; 3 ед. *niwṓzd*; прич. *niwḗzj*; инф. *niwêzdṓw*.

nixárϑ : nixúxt разрушаться; 3 ед. *nixṓrϑt*; прош. *nixúxt*; ж. и мн. *nixáxt*; прич. *nixúxč*; ж. *nixíxc*, мн. *nixáxc*, *nixíxc*; инф. *nixixtṓw*.

nixḗx, nixḗrϑ : nixêxt разрушать; 3 ед. *nixḗxt, nixḗrϑt*; прич. *nixḗxč*; инф. *nixixtṓw*.

nixcirámb, nixciránb : nixcirṹvd щипать; 3 ед. *nixcirímt*; прич. *nixcirṹvj*; инф. *nixcirīvdṓw*.

nixḗb наклонный, покатый.

nixḗb : nixḗpt качать колыбель; 3 ед. *nixḗpt*; прич. *nixḗpč*; инф. *nixêptṓw*.

nixêbí наклонность, покатость.

nixêbiják балка колыбели (горизонтальная).

nixfén : nixfént см. *naxfén : naxfént*.

nixfīðjín см. *naxfīðjín*.

nixpár : nixpṹd наступить ногой, придавить, раздавить ногой; 3 ед. *nixpírt*; пов. *nixpár*, сокр. *nixpá*; прич. *nixpṹǰj*; инф. *nixpīdṓw*; *yu mu pōð tīr nixpṹǰj* он наступил мне на ногу.

nixtár ланцет, ножик.

nixǘn знак, признак, указание, примета, заметка, отметина; эмблема, герб, символ; *māš nixǘn ðérvat pulk* наш герб — серп и молот; *nixǘn ðêdṓw (ðād)* показывать;

niχ̌ůn čīdő́w метить; *wuz xu mōl tīr niχ̌ůnum* я мечу свою скотину.

niχ̌ůná мишень, цель; *niχ̌ůna-δêdák* стрельба в цель; *niχ̌ůna-δêdák čīdő́w* стрелять в цель; *a bačgalá, tíyēt niχ̌ůna-δêdák (čīdő́w)* ребята, идемте стрелять в цель.

niχ̌ůndő́r с заметкой, с отметкой, меченый; *mu vōrj niχ̌ůndő́r vud* моя лошадь была меченая.

niyát желание, надежда, стремление.

niyő́w остатки от корма скота (мелкая, несъеденная солома).

niyő́z просьба, мольба; *niyő́z čīdő́w* умолять; *wuz tu niyő́zum* я тебя умоляю; *tu niyő́z sām* формула просьбы (=тадж. *сăдқаат шавам*); *a puc, tu niyő́z sām, sāw xu žōwén pōy* сынок, умоляю тебя, поди попаси коров.

nizúm порядок, дисциплина.

nižér : nižér размачивать, вымачивать; 3 ед. *nižért*; прич. *nižérč*; инф. *nižêrtő́w* (=*ažêrtő́w*).

nižő́r угли (горящие).

nīlí синий.

nīm половина; только в сложениях; *δuw-at nīm* два с половиной; ср. *kānd*.

nīmālák недоделанный, неготовый, неразжеванный; ни то ни сё; *nīmālák čīdő́w* не доделать; *di xōj nīmālák ču xu, lák-i ču* он не кончил молотьбы и бросил; *a kaxōyén, di wůn xub xīč wiχ̌kámbēt, nīmālák di mákēt* хорошенько, женщины, перебирайте шерсть, не оставляйте недоделанной.

nīmčá в сложении **nīmčá millő** недоучка, полузнайка.

nīmδórg мутовка (для сбивания масла); скалка.

nīmkōrá наполовину (сделанный, съеденный); *xu kő́r-um nīmkōrá ču* сделал свое дело наполовину; *wi nīmkōrá garδá vār* принеси ту недоеденную лепешку.

nīmnůná хлебная лепешка размером вдвое меньше обычной.

nīmsár головная боль, захватывающая часть головы, мигрень; *núr-i wi γiδá nīmsár anǰůvd* у него сегодня головная боль (мигрень).

nīr самец; ср. *nar*.

nīsc ж. прич. гл. *nīϑ : nūst* сидеть.

nīscin ж. к *nūščín* сидящий, усевшийся.

nīstő́w инф. гл. *nīϑ : nūst* сидеть.

nīwd прош. осн. гл. *nāw : nīwd* плакать.

nō- не; префикс отрицания при именах, в том числе причастиях и кратких инфинитивах; *nōrōzí* несогласный; *nōdarkōr* ненужный; *nō-têχ̌t* небритый; *nō-čīd* не сделанный.

nō-atibő́r ненадежный, не достойный уважения, неавторитетный.

nōbakő́r ненужный, никчемный, бесполезный.

nōbōwár ненадежный, не достойный доверия.

nōbůt уничтожение, израсходование, истребление; *nōbůt čīdő́w* уничтожать, истреблять, расходовать; *nōbůt sittő́w* уничтожаться, тратиться; *a-rō, mu sůr-and lápaϑ yōǰ nōbůt suδj* на моей свадьбе потратили много муки; *nēst-at nōbůt* уничтожение, истребление.

nō-čīd несделанный (недоделанный).

nōčő́q не вполне здоровый, нехорошо себя чувствующий; в дурном настроении; *wúz-um nōčő́q* я нехорошо себя чувствую.

nōdarkór ненужный, непригодный, никчемный.

nōdīdá неопытный, не (по)видавший (=nō-wínč); *ik-dûnd nōdīdá yast didil* он так неопытен!

nōdór молодой, неокрепший, невозмужалый, незрелый; *yā x̌itúr γal nōdór: wīz zêx̌t na vár-ðēd* этот верблюд еще молод, не может возить груза.

nōdůn незнающий, невежественный.

nōdůní невежество.

nōf пуп, пупок; *mu nōf tōyd* я надорвал себе живот; я нажил себе грыжу; *saārákaϑ yi-yōr tar kōr ca sůd, yu lōzum yi čīz xurók xīrt, agá nay, wi nōf tīzd xu wi qīč dārð anjáfc* если кто рано утром пойдет на работу, ему нужно что-нибудь поесть, не то он надорвет живот, и живот у него будет болеть.

nōfbāndák бандаж; (переносн.) необходимая еда перед физической работой, чтобы работать не натощак и не надорвать живот; *a-rō, nōfbāndák-aϑ-um mis na xūd* (=у меня и росинки маковой во рту не было).

nō-firípt незрелый, несозревший.

nóg(in) может быть, вдруг, авось, как бы, внезапно (выражает как желаемое, так и нежелаемое, ср. *kóšga*); *wam x̌ōj ik-id vud didi, wam tāt nōg mā x̌īnt* она боялась, вдруг ее отец услышит; *itiyót kin didi, nōg mā wōx̌t* смотри, как бы он не упал; *yīw žīwj didi, nōg mund mu rūγán-at tux̌p yēl xávd-ard lapdidí vēd, yā yí-ga lůvd idi, nōg mund sůd lapdidí* одной хочется, чтобы, когда будут спускаться с летовья, у нее было больше масла и пахтанья, а другая думает: а может быть, у меня окажется больше; *nōg lům xu bēsōwōtí jāldí néstum* как бы мне поскорее избавиться от своей неграмотности; *yu mis nógin yōðd* может быть, и он придет; *nóg vēd, nóg vid* может быть, может случиться, должно быть, вдруг (случится); *„a-rō, falůní tar xu číd-ō?“ „a-rō, wúz-um tar wi čīd na vud, nóg vēd taram vid“* „такой-то дома?“ — „я не был у него, должно быть, там (дома)“; *nōg vid tu sáw-i tar ỹēw atá, wuz sām kasál; tām ik-máð mu yaxginén murd yi kōr na kinén* вдруг случится (может случиться), что ты пойдешь на охоту, а я заболею; тогда эти мои сестры не сделали бы мне чего.

nōỹ : nêỹd кружиться (ходить), вращаться, бродить; 3 ед. *nōỹd*; прич. *nêỹj*; инф. *nêỹdów; wūrjén tāxén-ard nóỹēn* волки бродят по горам.

nōinsóf несправедливость, недобросовестность; несправедливый, недобросовестный, бессовестный.

nō-jóy не на место, не на месте, не там, где нужно; *wi x̌úvd-at nō-jóy ribůd* ты не на место поставила молоко; *wi vórj-at nōjóy vūst* ты не там, где нужно, привязал лошадь.

nōjur больной, нездоровый; расстроенный (о музыкальн. инструменте); *rabób nōjúr vad, dáð-ēn di wam zīl daráw jūr čīd* ребаб был расстроен, и они начали настраивать его струны.

nōl подкова; *nōl čīdów* подковывать.

nōlá, nōlán сетование, жалобы, стенания, стоны; мн. *nōla(h)ó*; *nōlá, nōla(h)ó čīdów* горько плакать, плакаться, рыдать, стонать; *wúz-*

um lápaʊ̯ nōla(h)ṓ čūd я горько плакал.

nōmāqūl неправильный, неприемлемый.

nōmḗδ разочарованный, обманувшийся в надежде; *nōmēδ čīdṓw* разочаровывать, обездолить, обескуражить.

nōmēδák (фигурально) прыщик на языке от обманутого ожидания; только в выражениях: *mu zivtīr nōmēδák sut* у меня на языке выскочил „*nōmēδák*" от разочарования; *mu ziv tīr-at nōmēδák ču!* ты посадил мне на язык „*nōmēδák*"! (говорится тем, кто рассчитывал на угощение и обманулся в своей надежде).

nōmuwōfíq неподходящий, несоответствующий, несообразный, несоразмерный.

nōmṹs чувство чести; поддержание чести, благородства, собственного достоинства; самолюбие, гонор, амбиция, спесь, чванство, тщеславие; *mu virōdár-ēn mu lap tānā́ δṓδjat, wēv nōmṹs-and mágam mu qatír sā́wi* мои братья меня глубоко оскорбили, ради поддержания нашего достоинства перед ними ты должен уйти со мной; *yu nōmṹs čṹÿj-i šič, ar tām tar wi xōδ ca sůd, wird yīwí jůndṓr δīd* он стал тщеславен, и теперь каждому, кто ни придет к нему в дом, он дает по барану; *a-rō, nōmṹs kin, as tu virṓd-ēn guj yōd!* подумай о поддержании чести, ведь у твоего брата выхватили козла! (во время козлодрания); *nōmṹsaʊ̯ mis tamánd nist! yu čōrík as māš virṓd-i xīvd atā́ máš-ām qarṓr* у вас совсем нет самолюбия! тот человек побил нашего брата, а мы молчим; *mu virṓd-i qastín-and δōd xu murd daδ nōmṹs yat wúz-um mis wi qatír qastín anjúvd* он поборол моего брата, тогда во мне заговорило самолюбие, и я схватился с ним бороться; *as dásti nōmṹs-um xu xīj kuxt* чтобы поддержать свое достоинство, я зарезал быка (на угощение); *falůní xu dōd nōmṹs-and sut pi puxtā́ xu bād δōd artāx* вступившись за честь своего отца, он пошел в горы и там упал со скалы.

nōmūsdṓr, nōmūsí самолюбивый, с гонором, спесивый, тщеславный.

nō-nimōyṹn незаметный, невидимый, невидный; *falůní nō-nimōyṹn vud* такого-то не было видно.

nō-pêxt сырой, незрелый, непропеченный.

nōpilṓx(t) неумелый, бестолковый, неспособный.

nōpṓk грязный (в отвлеченн. смысле).

nō-qōbíl неловкий, неумелый.

nōr- только в сложении **nōrxitúr** одногорбый верблюд.

nōrawṓ неприличный, неподобающий, недопустимый; *ik-di dastúr kōr turd nōrawṓ* такие поступки тебе неприличны.

nōrí завтрак.

nōrōzi, nōrōzí недовольный, несогласный.

nōst ж. прош. гл. *niʊ̯*: *nūst* сидеть.

nōš ж. абрикос; *rōšt nōš* красный абрикос.

nōšín абрикосовый, из абрикосового дерева.

nōšpōtí сорт груши.

nō-tḗxt небритый, неотесанный; *mu kāl nō-tḗxt* у меня небритая голова.

nōtiwṹn бедняк, неимущий, беспомощный.

nōw[1] девять; *nōw-ðīs* девяносто.

nōw[2] жолоб, ложбина.

nō-wīnč неопытный, несведущий, не (по)видавший.

nōxúš нездоровый, больной.

nōxűn ноготь; *či nōxűn xu čīdőw* стать на носки, подниматься на носках; *nōxűn čīdőw* играть на струнных музыкальн. инструментах; *sētőr mur dāk, gā waxt xurd nōxűn kinum* дай мне сетар, я иногда для себя поиграю.

nō-x̌inōwár не умеющий плавать.

nōy горло.

nōyábr, nūyábir (нов.) ноябрь.

nōyíb помощник, заместитель.

nō(y)ilőǰ безысходность, безвыходность, беспомощность.

nōz ласка, нега, кокетство.

nōziyűn любимец, ненаглядный, балованный, баловень; *mu puc mu xéz-and nōziyűn* мой сын у меня любимец.

nōzúk тонкий, деликатный, нежный.

nōzukí 1) тонкость, деликатность, нежность; *ik-am waxt šič wáxti nōzukí* теперешнее время — время тонкое; 2) половые органы (в описательной, изысканной речи как мужчин, так и женщин); *wi (wam) nōzukí dārð kix̌t* он (она) чувствует боль в половых органах.

nuɣűðm см. *niɣűðm*.

nu(h)ōdá назначенный, установленный; *dað mēθ nu(h)ōdá kinén xu...* потом назначают день...

nu(h)ől саженец, молодое деревцо, молодняк; *nu(h)ől dêdőw (ðāð), nêðdőw* сажать деревья.

nuqád точка.

nuqc, nuqs ущерб, изьян, досада; *nuqc čīdőw* неправильно поступать, зря, понапрасну делать; *a-rō, núqc-at čūd di ðőrg-at ca virúx̌t, yid murd ba-kōr vud* зря ты сломал эту палку, она мне была нужна; *a-rō, nuqc, yā mu ɣāc tōyd, agá nāy, kilůxák-um wam ðōǰat* досадно, что та девушка ушла: я бы бросил в нее орехом.

nuqragí серебряный; *nuqragí pūlén* серебряные деньги.

nuqrá серебро.

nuqra-čōpkán выложенный серебром (о конском уборе и поясах).

nuqrőz ножницы.

nuqs см. *nuqc*.

nuqsá образец, образчик; *nuqsá tilápt wuz xurd sáwum xu, as wi nuqsá tír ǰirīb wáfum* я пойду попрошу себе образец и по тому образцу свяжу чулки.

nuqsí недостаток, изъян, порок, дефект; *di kőr-and yi čīz nuqsí nist* тут все в порядке (нет изъяна).

nur сегодня.

nurīnǰá сегодня, в течение сегодняшнего дня, на сегодня; *māš ōxűn tar xu čīd sut atá wi ambőǰ tālím nurīnǰá ðāð* наш учитель уехал домой, вместо него сегодня позанимайся ты.

nusk морда (животного); *kud xu nusk ar x̌ac ðōd* собака опустила морду в воду.

nusxá копия, список, экземпляр.

nuxtá недоуздок.

nūr свет, сияние, луч.

nūrůní просветленный, лучезарный; величавый; *nūrůní ōdámta ik-wi lůvēn didi, yu lap bašánd vid mardúm-ard mis bašánd vid „nūrōní“* называют такого человека, который, будучи благим, делает также много добра людям.

nūst прош. осн. гл. *niθ: nūst* сидеть.

nūščín ж. *nɪscín* сидящий, усевшийся.

nůbánd м. теленок-бычок от двух до трех лет.

nůbát очередь.

nůbātčí очередной, дежурный.

nůd 3 ед. наст. гл. *nāw: nɪwd* плакать.

nůl клюв; кончик, наконечник, острие; *xu tít-at lēmől nůlén-and girí kinén* они делают узелки на концах своих платков; *tāx nůl* верхушка горы; *mu jůn mu nêz nůl-ti yaʊ̌č* мне стало невмоготу.

nům имя; *ca nům-at?* как твое имя? как тебя зовут?

nů(m)bandák, nů(n)bandák соломенный круг для выпечки хлеба.

nůmnawés перечень, список (именной).

nůmzad (нов.) кандидат; *nur nůmzad qati wōxurí* сегодня встреча с кандидатом (в депутаты).

nůmzád čīdów предназначать; *a-rōdār di kurá-yi zulikí-ndi mu tāt murd nůmzád čůγjat* этого жеребенка, еще когда он был совсем мал, мой отец предназначил мне.

nůn хлеб; только в сложениях; *nůni-maská* хлеб с маслом; название кушанья, состоящего из горячих лепешек, на которые положено свежее коровье масло; *nůni-rūγán* кушанье, состоящее из хлеба, политого маслом и молоком или пахтаньем; *nůn-tarí* хлебная тюря из кусков хлеба, накрошенных в похлебку, молоко или топленое масло.

-ō, -yō вопросительная частица; *Langár-andik-u Mīrzō-Wafó kampír-ō?* старуха (жена) того самого Мирзо-Вафо в Лянгаре? *naxtí, tar xāl čis xu, mōl yát-ō?* сходика посмотри на бугре, пришел ли скот? *falůní tar xu číd-ō?* такой-то дома? *a dōd, rōst lův, mášām tú xudí farzandén-ō nay?* отец, скажи правду, не собственные ли мы твои сыновья? *tu di rūγán sār ōbi-yō?* ты будешь утром топить это масло?

ō(h) вздох; *ōyi sar(d)* тяжкий вздох; *ō(h) tīždów, ôdów* вздыхать, охать; *ōyi sár-ēn ōd* они тяжело вздохнули.

ō(h)ák (нов.) известь.

ō(h)angár кузнец.

ōb только в сочетаниях и сложениях; **ōb čīdów** растапливать, плавить, превращать в жидкость; **ōb sittów** таять, расплавляться, превращаться в жидкость; **du-ōbá** вторая поливка; **ób-at xōk čīdów** предать земле, похоронить; **óbi dīdá** слезы (только в некоторых речениях); *yu mu ját-i xu óbi dīdá rēxtá čūd* ради меня он проливал свои слезы.

ōbód возделанный, культурный, цветущий, населенный; *obod čidow* культивировать; *ōbód sittów* стать цветущим, благоденствующим.

ōbōdí культура, благоустройство, благоустроенный.

ōbrúy доброе имя, хорошая репутация, авторитет; достоинство, совестливость, честь, порядочность; *falůní-nd na xárm-at na ōbrúy* у него ни стыда, ни совести.

ōbrūydór почтенный, достойный, уважаемый, порядочный, совестливый; *falůní wēv darún-and ōbrūydór* такой-то очень уважаем ими.

ōdám человек, мужчина.

ōdamák чучело, баба (снежная); *bajgalayén xurd žinijín ōdamák mózēn (kinēn)* ребятишки делают себе снежную бабу.

ōdam(īn)ződ люди, род человеческий.

ōdamkúx палач, человекоубийца.

ōfarīdá творение, сотворенный; *ōfarīdá čīdőw* творить; сотворить (только в богословских выражениях).

ōfarín слава! хвала! браво!

ōfát вредители посевов; *di kaxt ōfát ðōðǰ* на этот посев напали вредители; *ōfaténi káxt-ēn yik-māð, „sakarák", „sitirēzák", „surxá"* вредители посевов следующие: *„šakarák", „sitirēzák", „surxá". dév-ta fúkað ōfát lůvēn* все они называются вредителями.

ōfiyát здоровье, благополучие.

ōfiyatí благополучие, благоденствие; *wird lův didi wi čīd-and ōfiyatí* скажи ему, что у него дома все благополучно.

ōftőb солнце; только в сложении *ōftőb-barōmád* восток, восход солнца.

ōftōbá металлический кувшин для умывания, рукомойник.

ōγő господин (заимствов. афг.).

ōγō-xůn Ага-хан, глава исмаилитов (титул).

ōǰí хаджи; человек, совершивший путешествие к Ага-хану и получивший грамоту на звание хаджи.

ōǰigarí звание, сан хаджи; *falůní sut tar pīrxůná xu azam yat, ōǰigarí mis na vār-ðēd* такой-то ездил в резиденцию Ага-хана, но все же не может быть хаджи.

ōǰíz дряхлый, немощный.

ōkím правитель, управитель, хаким.

ōl[1] здоровье, крепость, силы; *tar wi ōl nist* (*ōl tar wi na rēðǰ*) он обессилел (в нем не осталось сил) (от болезни).

ōl[2] положение, состояние; *ōl-(at-) āwől* (= *āl-at-āwōl*) житье-бытье; *ba őli xu* нетронутый, непотревоженный, как есть; *tu mu lāk, ba őli xu nīðum* оставь меня, дай мне посидеть спокойно.

ōl[3], **ōlé** в сочетаниях; **ōl, ōlé čīdőw** скатить, швырнуть; **ōl, ōlé sittőw** катиться, валиться; *mắš-ām žīr ōlé čūd, ðu-aráy maālắq-i ðōd xu qarőr čūd* мы скатили камень, он раза два-три перевернулся и остановился; *xarγējén-ēn guǰ vūd xu ől-ēn čūd* хорогцы схватили козленка и швырнули его (выиграли); *bačgalắ-yēn gůy bêxt xu, bắd-ēn ōl čūd* ребята играли в мяч и покатили его; *žōw sat tar kalapōygí xu, ōl sat* корова пошла под откос и свалилась; *mu tōqí as mu kắlti wêxt xu ōl sat* шапочка упала у меня с головы и покатилась; **ōlé-ōlé** катясь, катышком, кувырком; *yu kampír kāl ōlé-ōlé xu, as divi naxtúyd* голова старухи, катясь, выскочила за дверь (из сказки).

ōlám мир, вселенная, свет; *ōlamhő* весь свет, все; *as di kőrēn ōlamhő xabár* весь свет знает об этом; *ōlamhő as wi dōd lůvd* все жалуются на него.

ōl(i)bōlí вишня; *ōlbōlí diraxt* вишневое дерево; *ōlbōlizőr* вишневый сад.

ōlčín аршин.

ōlé см. *ōl*.[3]

ōlú окрик, которым останавливают стадо мелкого рогатого скота.

ōlūčá слива, алча, алыча.

ōmín аминь! да будет так!

ōmurzá бревно, которое кладется сверху стены дома, во всю ее длину и на которое накладывается бревенчатая настилка потолка.

ōmúxt обученный, научившийся.

ōp-x̌īn углубление в полу для стока воды, прикрываемое сверху плоским камнем; ср. *ōb*.

ōq в сочетании **ōq čīdő́w** разорить, лишить всего, обездолить; *yu mú-i ōq ču* он разорил меня.

ōr пренебрежение, отвращение, стыд; *ōr čīdő́w* гнушаться, пренебрегать, стыдиться; *as xu kalůn-xērí as xu dōd ōr kix̌t* по своему высокомерию он пренебрегает своим отцом.

ōr(i)zű́ желание.

ōr̥ő́ досуг, время; *falůni sitirób sut xu ōróyi gāp δêd wind na vud* он заторопился, и у него не было времени разговаривать.

ōrōstá́ в достатке, достаточно (об убранстве дома, вещах, имуществе); *wind wi xůná́ ōrōstá́* у него в доме всего достаточно; *wind wi anǰům ōrōstá́, fuk čízaϑ yast* добра у него в достатке — всё есть; *ōrōstá́ čīdő́w* расстилать (ковры); *falůní bír-ēn qōlín-pōlín ōrōstá́ čūd* для него разостлали ковры.

ōrōyíx̌ украшение; *ōrōyíx̌ δêdő́w(δāδ)* украшать.

ōrű́s-kux̌ák название небольшой косточки и связанной с ней игры, состоящей в следующем: если на празднестве, особенно на свадьбе, кому-нибудь попадается эта косточка, он передает ее вместе с мясом другому, говоря: не потеряй моей *„ōrús-kux̌ák“!* (*„mu ōrūs-kux̌ák na binésil“*); тот может ее проглотить вместе с мясом; в противном случае он должен ее беречь, пока передавший не потребует возвратить; если же получивший не сможет ее вернуть, он должен уплатить штраф — барана или другое животное, иногда даже корову или лошадь.

ōrű́m спокойный, безмятежный; *ōrű́m čīdő́w* успокоить; *ōrű́m sittő́w* успокоиться.

ōsíl урожай; *γiγarák pīnjén ōsíl kām kix̌t* вредители злаков уменьшают урожай проса.

ōsmű́n, ōsmű́n небо.

ōsōyáx̌, ōsōyíx̌, ōsōyax̌í спокойствие, покой, мир, отдых, безмятежность; *fúkaϑ ōdám tō mōl tō gő́wēc ōsōyáx̌ xūδm tážēn* все — и люди, и мелкий, и крупный скот — спят безмятежным сном.

ōstá́ см. *ōyistá́*.

ōstű́n мазар, священное место, место поклонения.

ōsű́n легкий.

ōsůní легкость; *ba ōsůní* легко, с легкостью.

ōš еда, кушанье, обычная похлебка.

ōš-bandák заедка, хлеб к похлебке; *xêr, yu ōš furt xu daδ as xu γin pēx̌ct didi: „ōš-bandák-at na čūγ̌j-ō?“* (*yáni garδá́-t na čūγ̌j-ō*); *„x̌āb tar vaj lap mā nax̌tiyām!“* ну, он хлебает похлебку и спрашивает жену: „что, заедки не сделала?“ (то есть хлеба не испекла); „чтобы ночью не бегать много на двор!“

ōšíq влюбленный; *ōšíq sittő́w* влюбиться.

ōš(i)qí влюбленность; *ōš(i)qí čīdő́w* ухаживать, влюбиться, флиртовать.

ōš-puxtán варка обеда; некоторое время; столько времени, сколько нужно, чтобы сварить обед; *wa yi ōš-puxtán zūr čūd, yi yő́raϑ-ēn as yak-digár na δōd* они напрягались столько времени, что можно было сварить обед, но ни один из них не одолел.

ōt видимый, видный, заметный; *tu čīdák murd lápaϑ ōt* твой дом

мик мне хорошо виден; *yu but-x̌ůnā as māš xéz-and ōt* та церковь от нас хорошо видна.

ōtax̌gír щипцы для углей.

ōtix̌ák м. молния.

ōůyi safēdák (в сказках) белая горная коза, белый горный козел.

ōví вплавь, по воде; *wúz-um ōví yat* я прибыл по воде.

ōvigár пловец.

-ōw окончание инфинитива и отглагольного имени действия; *zindagůní čīdów-at kōr čīd yōδ anjáfcēn* мы учимся жить и работать.

ōwōrá, awōrá блуждающий, бродяга; *ōwōrá sittów* блуждать; *ōwōrá čīdów* заставить блуждать, сделать бродягой, разорить; *yu mu awōrá-yi čūd* он меня пустил по миру.

ōwóz см. *awóz*.

ōwōzá слава, слух.

ōwōzdór голосистый, с хорошим голосом, сладкозвучный.

ōxír конец, наконец, последний, словом, в конце концов, итак; *ōxírard* наконец, в конце концов.

ōxirát будущая, загробная жизнь.

ōxirín, ōxirún последний, заключительный.

ōxúr ясли, стойло (=*winír*).

ōxůn учитель.

ōxůngí учительство, профессия учителя.

ōx̌nó знакомый, знакомец, приятель.

ōx̌tí примирение, мир; *ōx̌ti čīdów, δêdów* (*δāδ*) примирить, помириться.

ōyistá, ōstá тихо, потихоньку, медленно; *ōyistā-ōyistá gāp δēt* говорите тихо-тихо.

ōyíl слепой, слепец; *Šōrūzí, as Darmōrax̌t ča, bēčōrá ōyíl, áčaδ na wīnt* Шорузи из Дармарахта слепой бедняга — ничего не видит.

ōymadór, wōymadór одержимый, бесноватый, припадочный; *mund mu viród ōymadór* у меня брат припадочный.

ōymá, wōymá злой дух; *mu viród-i ōymá anjúvd* в моего брата вселился злой дух.

ōz(i)mōyíx̌, ōz(i)múd испытание, проба; *ōz(i)mú(d) čīdów* пробовать, испытывать; *tú-ta bayér mu ōzimúdi* ты, должно быть, испытываешь меня.

ōzir теперешний, настоящий, нынешний, современный, сейчас, только что; *zamůni ōzír* в настоящее время; *wúz-um ózir(aδ) yat* я только что пришел.

ōzód свободный; *ōzód čīdów* освободить; *ōzód sittów* освободиться; *ōzód sittówi kōrgarén* освобождение рабочих.

Ōzōda-mō женское имя.

ōzōda-paláng леопард.

ōzōdá опрятный, благородный, приятной наружности, располагающий к себе; обычно в сочетании *jiwůni ōzōdá; núr-um yi jiwůni ōzōdá ar bōy wīnt* я видел сегодня в саду очень приятного молодого человека.

ōzōdí свобода, освобождение.

ōzór обида, оскорбление, мучение, мука; *ōzór čīdów* обижать, мучить.

ōzúm азан, призыв к молитве; *ōzúm δêdów* (*δāδ*) читать азан, призывать на молитву.

pacén сыновья; мн. к *pic* сын.

pač в сочетании **pač ϑidów** (также с тадж. гл. *сӯхтан*) обжечься; *wi δúst-tī-m kaš-kaš x̌ac čúd-at, yu lůd: „ůy, pač ϑúd-um!“*

(=*pač sůxt-um*) я попал ему на руку кипящей водой, и он сказал: „ой, я обжегся!"

pad- предлог, выражающий направление вверх или нахождение вверху, при местоименных наречиях (вместо *pi* при именах); см. *padam, padēd, padůd.*

pad ж. и мн. прош. гл. *pi:pud* гнить, портиться, тлеть.

padam там наверху, туда наверх.

padár отец; только в заимствов. сочетаниях и сложениях; *padár lā(a)nát! padár naalát!* проклятие отцу! (ругательство); *padar-xůn* названый, приемный отец.

padēd здесь наверху, сюда наверх, там наверху, туда наверх (о предметах среднего удаления).

padůd здесь, тут, сюда (вверху, вверх).

paδǰ мн. прич. гл. *pi:pud* гнить, портиться, тлеть.

paγγást см. *piγγast.*

paγníʒ маслобойка, большой глиняный кувшин.

pakár ошалевший, одурелый, обалдевший; *afyůn-i tīžd xu, pakár-i wi čūd* он накурился опиума и совсем одурел (опиум одурманил его); *xūδm wi čůd-i pakar* он одурел со сна; *tu-t sófaθ pakar!* ты совсем ошалел! *ajáb pakár ōdám-at tu nay?* что ты, ошалел, что ли?

pakól плоская, низкая шапочка.

pal восход (о светилах); *pal čīdów* восходить; *xīr pal čūd* солнце взошло; *xīr pal* восход солнца.

palák листва дыни, арбуза, тыквы и огурцов.

pal(l)á участок посева между оросительными канавками; *yědand-ām palá bāx čud xu, daráw cíd-ām sat* там мы поделили участки и принялись жать.

paláng барс; *ōzōda-paláng* леопард; *xar-paláng* барс.

palês, pilês палас, ковер без ворса, половик.

palóč тростник, камыш.

palóys : palóyst работать, делать, устраивать.

paltán солдат, воин.

paltaní военный, воинский; военная служба.

paltó пальто.

pandák несозревшие плоды (яблоки, абрикосы), еще не пригодные в пищу.

pandál парное к *sandál* (см.).

panʒalá вьюк, разделенный на две части; *tu panʒalá kaxól sut* твой вьюк свесился на бок.

panǰ пять; только в заимствов. сочетаниях и сложениях; *bīst-u panǰ* двадцать пять.

panǰ-bargá пятилистник (трава).

pan(ǰ)-šambí четверг.

panǰará окно.

panǰá пятерня, пальцы руки или ноги; *mu pōδ panǰāyén-ēn xicód* у меня пальцы на ногах замерзли; *wi γiδá pōδén-ēn γulá xu, mu būt ar wi panǰá-θ mis na sůd* у этого парня большие ноги, мои башмаки ему даже на пальцы не полезут.

panǰó пятьдесят.

panǰtaní последователь Али (шиит).

panǰtáni pōk пятеро святых, святое семейство.

panó скрытый, невидимый; *as māš xéz-and yu but-xůná panó* от нас не видно той церкви; *panó čīdów* скрывать, прятать; *panó δêdów* (*δiy*) скрываться, прятаться; *wuz xu kōr as wi panó na kinúm* я не скрываю от него того, что

делаю; *ya tiramvắy dūsĭk jōy divĭ́xt xu, daδ panṓ δōd* тот трамвай промелькнул и скрылся; *múyēn wāδ yi lāv jōy tamōšṓ čūd xu, dáδ-um as wēv xēz panṓ δōd* на некотором расстоянии они видели меня, а потом я от них скрылся.

panō-ba-xudṓ да хранит бог! прибежище к богу! (прощальная формула); *a-rō tu-t tūyd, sāw, panṓ-ba-xudṓ!* ну, ты едешь, поезжай, бог да хранит!

pap ж. к *pup* кустообразный.

parandắ птица.

-parást приверженный, соблюдающий, поклоняющийся; во второй части сложений; *dīn-parást* верующий, религиозный; *namōz-parást* приверженный к молитвенным обрядам; *but-parást* идолопоклонник, язычник.

-parastí поклонение, приверженность, прилежание, соблюдение; во второй части сложений; *namōz-parastí* соблюдение молитвенных обрядов, приверженность к молитвам.

paraxṓd ж. пароход.

parč понукание, окрик для коров, быков, чтобы посторонились, подвинулись; *a žōw, parč!* ну-ка, корова, подвинься!

parčắ кусок.

parčắm локоны, кудри; *mu parčāmḗn-i kaỹák čūd xu...* завив мои локоны...

parδadṓr скромный, сдержанный, порядочный; *yu parδadṓr ōdám* он порядочный человек.

parδắ[1] скромность, сдержанность, порядочность.

parδắ[2] занавеска, оболочка, пленка, слой; *wi jûndṓr-um ca kuxt, wi qīč tīr parδá na vud* когда я зарезал барана, на брюхе у него не оказалось жирового слоя.

parδắδ : parδṓd продавать; 3 ед. *parδíd*; прич. *parδṓδj*; инф. *parδêδṓw*.

parδāδíj продавец; *kitōb-parδaδíj* продавец книг.

parδḗnc дверной деревянный замок.

parδêdṓw инф. гл. *parδắδ : parδṓd* продавать.

parδḗw : parδúd гримасничать, дразнить, передразнивать; 3 ед. *parδéwd*; прич. *parδéwj*; инф. *parδêwdṓw*.

parδíd 3 ед. наст. гл. *parδắδ : parδṓd* продавать.

parδṓd прош. осн. гл. *parδắδ : parδṓd* продавать.

parδúd прош. осн. гл. *parδḗw : parδúd* гримасничать.

parδúm подхвостник.

pargáỹ : pargúxt долбить, продырявить, сверлить; 3 ед. *pargíỹd*; прич. *pargúxč*; инф. *pargixtṓw*.

parí пэри.

pari-zōd (в сказках) рожденные (от) пэри; духи, фантастический мир, пэри и дивы; *δḗw-at parí-ta sůgḗn-and pari-zōd lůvēn* в сказках дивов и пэри называют „*pari-zōd*".

parín ж. оврынг, горный карниз, балкон (очень трудно проходимый); *Sṓxčárv parín-ti δḗd ca sut...* когда произошла битва на сохчарвском оврынге...

parǰív : parǰúvd брать обратно, получать обратно, отнимать, отбирать; 3 ед. *parǰívd*; прич. *parǰúvj*; инф. *parǰivdṓw*.

parnúm деревянные подставки (для ходьбы по обледенелым скалам).

parrắ бок, край, сторона (камня, горы, ящика); *aráy sêd či parrá*

kinə̑n ставят набок три плоских камня.

partōwŭs павлин.

-parwar покровитель, воспитывающий, пестующий; во второй части сложений; *yu lap bēčōra-parwár ōdám* он очень печется о бедных.

parwárð : parwŭ̌xt соскальзывать, падать в воду с меха для плавания (мало употребителен); 3 ед. наст. *parwárðt*; прош. мн. *parwaxt*; прич. *parwŭ̌xč*, ж. *parwĭ̌xc*, *parwáxč*, мн. *parwáxt*, *parwĭ̌xc*; инф. *parwixtŏ́w*.

parwə̑ž : parwə̑zd сеять, просеивать; 3 ед. *parwə̑zd*; прич. *parwə̑zj*; инф. *parwēzdŏ́w*.

parwə̑x : parwə̑xt сталкивать, заставлять падать в воду с меха для плавания.

parwĭ́ð : parwĭ́ðd забивать, заглушать (о сорняках); *parwŏ́s-ām xu pīnj xŭj na ču xu, wōx wám-i parwĭ́ðd, dûnd jât-i ōsĭl kām ðōd* в прошлом году мы не пропололи своего проса, трава его заглушила, и оно плохо уродилось; *wōx kaxt darún lap ca andĭ́zd, dað lŭ́vēn, yu wōx fúkað wi kaxt parwiðd* если в посевах вырастет много травы, то тогда говорят, что эта трава заглушила все посевы.

parwĭ́n оболочка, обертка; *parwĭ́n čĭdŏ́w* обернуть, покрыть, обшить; *mu čapán kŭ́ná sut xu, parwĭ́n-um wird čūd* мой халат износился, и я (заново) обшил его; *xu takyá-ra parwĭ́n kinúm* я сделаю для своей подушки наволочку (я обошью свою подушку).

parwŏ́ забота; *parwŏ́ čĭdŏ́w* заботиться.

parwŏ́s прошлый год, в прошлом году.

parwŏ́z (в сказках) полет, взлет; *parwŏ́z čĭdŏ́w* полететь, взлететь.

parwŭ́ná мотылек, бабочка.

parxĭ́ib четвертого дня, три дня назад; *parxĭ́bĭnj* четвертого дня бывший, происшедший четвертого дня (три дня тому назад).

paryá см. *payrá*.

pas следовательно, значит, выходит, итак, ну так; *xêr, pas ik-id mu xōlá Safar-mō wi xidĭ́r puc ÿ́ĭn-and wam xudí amá rizĭ́n sûd!* ну хорошо, значит, эта моя тетка (по матери) Сафар-мо, выходит, дочь тетки (по отцу) жены его старшего сына!

pasák, pasākí стойло, конюшня (летняя); *vŏ́rj-um vūst ar pasāki* я привязал лошадь в стойле.

pas-pasák widír спустя три дня, через три дня.

pas(t) ðêdŏ́w размалывать, выдавать муку (о мельнице); *yu xidŏ́rj bašánd past ðīd* та мельница хорошо мелет; *ar waxt xidŏ́rj pas(t) ca ðīd, yŏ́ÿ́-ta ar tavŭ́ng razd* когда мельница мелет, то мука сыплется в ящик.

-pastév во второй части сложений; **Baǰu-pastév, Xŭ́f-pastév** (название выселок одноименных горных селений на берегу Пянджа).

pastí низкость, низина; *pastí čĭdŏ́w* быть слишком низким; *yid murd pastí kixt* это мне слишком низко.

pastigarí низость, низкое звание, унизительность, незначительность; *a-rō, yu yik-dûnd katajŭ́n yast didi, mu qatír ōr kixt gāp ðêd; albát wuz wird pastigarí kinúm* он так высокомерен, что гнушается со мной разговаривать; конечно, я для него слишком незначителен.

past-u-balandí неровность (дороги).

pasűn widír спустя два дня, через два дня.

pasxo дружка (на свадьбе).

pat в сочетании **pat čīdów** поднимать, приподнимать; *ik-mam žīr pat kin* подними этот камень; ср. *pát(t)i*.[1]

patarắj, pitarắj вверх, наверх.

pat(t)éw, pit(t)éw : pat(t)éwd, pit(t)éwd бросать, валить; 3 ед. *pat(t)éwd, pit(t)éwd*; 2 мн. *pat(t)êwēt, pit(t)êwēt*, сокр. *pat(t)ēt, pit(t)ēt*; 3 мн. *pat(t)êwēn, pit(t)êwēn*, сокр. *pat(t)ēn, pit(t)ēn*; пов. *pat(t)êw, pit(t)êw*, сокр. *pat(t)i, pit(t)i*; прич. *pat(t)éwj, pit(t)éwj*; инф. *pat(t)êwdów, pit(t)êwdów*; *yu wam diráxt-i patéwd* он повалил дерево; *yu tar karōwőt-i xu patéwd* он бросился в кровать.

pát(t)i[1] сверху, над; *pát(t)i sittów* подниматься.

pat(t)i[2] сокр. пов. гл. *pát(t)éw : pát(t)éwd* бросать, валить.

patlűn брюки.

Patxűr назв. селения на р. Гунт.

pax в сочетании **xu pax δêdów** (**δāδ**) спрятаться, притаиться; *sāw tar dēwől bun xu pax δāδ, yi yōr tu mā δīd* иди под стену и спрячься, чтобы тебя кто-нибудь не ударил.

paxtắ хлопок, вата.

paxč помет мелкого рогатого скота и верблюдов.

pay в сочетании **rág-at pay** жилы, артерии, вены, кровеносные сосуды; *mu rág-at pay dārδ kixt* у меня болят все жилы.

payγumbár пророк.

payradōrí охрана, караул, стража; *nur xāb bašánd payradōrí kinét* сегодня ночью хорошенько караульте.

payrắ, paryắ конвой, охрана, караул, стража; *payrắ nīstów* сторожить, караулить.

paysắ мелочь, мелкие деньги.

payzőr башмаки, полуботинки (афганские).

pāγd прош. осн. гл. *pāxc : pāγd* перенести болезнь.

pālawűn борец, богатырь.

pālí сторона, край, бок; *či pālí xu ki* ляг на бок; *wuz yůdand as xu pűnd-ti tar pālí sắwum* я здесь немного отклоняюсь от своего пути; *...pālí-ndi* рядом с.., сбоку от...; *tar... pālí* по направлению к...

pām широкий, просторный; низкий (о голосе); *ik-důnd xax pām awőz didi, ar rāng tambúr ca* такой низкий голос, точно тамбýр.

pāmí ширина, простор, ширь.

pār крыло, перо, лопасть; *čārx-pār(ak)* лопасти колеса (мельничного, самопрялки); *xex-at par* листва дерева, ветки, крона.

pārk лист.

pās(t) низкий, низменный.

pās(t) δêdów победить, одолеть (в борьбе); *yu γiδā wēv digá bačgalắ-yi pās(t) δōd* этот парень одолел всех остальных ребят.

pāxc : pāγd перенести, перетерпеть (болезнь), переболеть; 3 ед. *pāxst*; прич. *pāγj*; инф. *pāγdów*.

pāxč čīdów давить, жать, мять; *mu xāb laγžák paxč čūd* ночью меня давил кошмар.

pāy сметана, кислое молоко.

pēč завиток, оборот, винт.

pēčák коса (женская).

pēčakéž шерсть для изготовления привязных женских кос.

pēčűn только в сочетании **išqi pēčűn** вьюнок, плющ.

pēčűn : pēčűnt закрывать, укутывать; *yi tīt as xu kắl-ti zēn xu*

wam paγnǐʒ γév-and pēčů́nēn берут с головы платок и закрывают отверстие маслобойки.

pēd 3 ед. гл. *pi:pud* гнить.

pēδó очевидный, явный; *pēδó čɪdów* найти, обнаружить, достать; *pēδó sittów* найтись, появиться, возникнуть.

pēmůná мера, удел, предел (жизненный); *a-rō, wi pēmůná di pur ca vud, guǰ-tīžd wird sut bāná* раз его предел исполнился, козлодрание было только предлогом (поводом) (о погибшем во время козлодрания).

pēró (нов.) перо (для письма).

pēwánd связанный, соединенный; *pēwánd δêdów* сращивать, спаивать, припаивать; прививать (деревья); *mam tōvč pēwánd δêdów yōs* отнеси срастить (починить) это деревянное блюдо; *mu tūδ pēwánd δêdów-ard* мои тутовые деревья нуждаются в прививке.

pēx[1] прежний, былой, прежде, раньше; *pēx waxtén, pēx wáxt-and* в старое время, в былые времена; *taxmīnán 80 sōl pēx* примерно лет 80 тому назад.

pēx[2] вперед; в сложениях; *pēx čɪdów* продвинуть, выдвинуть, вывести вперед, протянуть; *pēx tīždów* гнаться, догонять, преследовать; *xu vórǰ-i pēx čūd* он вывел свою лошадь; *wúz-um wi qatí sitq pēx čūǰ* я преуспел в дружбе с ним (подвинул вперед дружбу с ним); *wúz-um wēv pēx tīžd, yíw-um anjúvd atā, wūδ δú-gad-ēn ricóst* я погнался за ними, одного поймал, а двое других убежали.

pēx-pēx, pēx-ta-pēx постепенно, мало-помалу.

pēxakí раньше, прежде; *pēxakí pūl* аванс, задаток.

pēxbár преимущество в игре или состязании; *pēxbár δêdów (δūδ)* дать фору (преимущество) в состязании; *mu vórǰ-ard pēxbár δūδ* пусти мою лошадь вперед; *a-rō, ya, wuz turd pēxbár δām xu žózām* иди, я тебе дам фору, и мы побежим.

pēxbár пола, фалда (халата); *pi čālák-and-um nūst xu, mu pēxbár vūδǰ* я сидел на скамейке у очага и у меня обгорела пола.

pēxc:pēxst спрашивать, допрашивать, расследовать; 3 ед. *pēxst*; прич. *pēxč*; инф. *pēxstów*; *wam dóδ-av yi yórav na pēxst* ее жалобы никто не расследует.

pēxín послеполуденное время; *pēxíni pāst* позднее после полудня, перед вечером; *xidír pēxín* солнце на полпути от полудня к закату; *namózi pēxín* между „*xidír pēxín*“ и закатом.

pēxīnakí после полудня, перед вечером; *pēxīnakí-ta xūʒ andízd, tām mam xalůn divénām* после полудня поднимется ветер, и тогда будем веять это зерно.

pēxqáwʒ обоюдоострый кинжал.

pēxráw передовой; *pēxráw atrát* передовой отряд.

pēxst прош. осн. гл. *pēxc:pēxst* спрашивать.

pēxůní лоб.

pēxwór подножки у ткацкого станка.

pēxwóz терраса; летнее открытое помещение во дворе; *pēxwózta wēd yō mūn bír-va kinén, ikdůnd jāt didi, wēd yō mūn bír-va sōyá „pēxwóz“* устраивают под ивой или яблоней, так как под ивой или яблоней тень.

pêδ силок, западня для птиц и куниц.

pêγům известие, весть.

pêrʒ ребро; *pêrʒák* поперечина, перекладина; *kōfír-bêrʒ* дверная перекладина.

pênák пятка, каблук.

pêw : pêwd квасить, заквашивать (молоко); 3 ед. *pêwd*; инф. *pêwdőw*.

pêx м. высокие мягкие сапоги местной работы; *sugli pêx* сапоги из одного куска; *milắxt vūšč pêx* сапоги с подшитой подошвой; *pêx-ancāvíj* сапожник.

pêxč прич. гл. *pīʒ : pêxt* варить и *pis : pêxt* вариться.

pêxčín вареный, спелый, зрелый, печеный.

pêxéj выделанная кожа для сапог.

pêxt прош. осн. гл. *pīʒ : pêxt* варить и *pis : pêxt* вариться.

pêyd прош. осн. гл. *pōy : pêyd* пасти.

pi, в составе местоименных наречий **pad-** предлог, выражающий направление вверх, нахождение вверху; *tūð pi dišíd sifén* подними тутовые ягоды на крышу; *mu čīd pi tīr* мой дом наверху; *ca-rāng kinām, māš pi tīr sifánām* как бы нам подняться наверх; *pi Xōx̌darắ yu sut ỹin anjívd* он отправился жениться в Шахдару; *pi Xōx̌darắ asíd lap šitő* в Шахдаре в этом году очень холодно; *wuż pi čīd sắwum* я пойду домой (вверх); *pi mu niv̌* подожди меня; *wuz ar xu čīd pi tu nív̌um* я тебя подожду в своем доме; *pi mu xēz ya!* поди ко мне! (наверх); *xīr pi čōr* „солнце в человеке“ (название праздника).

pi : pud гнить, портиться, тлеть; 3 ед. *pēd*; прош. *pud*, ж. и мн. *pad*; прич. *puðj*, ж. *pic*, мн. *paðj*; инф. *pidőw*; *žindám ar čō pud* пшеница в яме сгнила; *a-rō, di kaxt ar di xistí mā ribí, yid pēd* не оставляй зерно в такой сырости, а то оно сгниет.

pi-bīr внизу, под; *vōrj pi-bīr* под лошадью; *sit pi-bīr* под слоем земли, под землей; *as zamín pi-bīr yi-lāv jōyén-and yōc naxtízd* из-под земли в некоторых местах выходит огонь; *māš bīr wēðjín vud tūð pi-bír* наша постель была постлана под тутовым деревом.

pibízg мочевой пузырь.

pic ж. прич. гл. *pi : pud* гнить.

picārízg проба; небольшое количество кушанья, которое дается кому-либо, когда кушанье еще не настолько готово, чтобы его подавать; *picārízg murd ðāð* дай немного попробовать; *yi čib ōšík turd picārízg* дам тебе попробовать ложечку.

picēmák навязчивый, пристающий, назойливый; неудачный ухаживатель (= *sipēxērắ*).

pid отец (заимствов. из русанск.); ср. *tāt, dōd.*

pidmőw пугало, чучело.

pidőw инф. гл. *pi : pud* гнить.

pidratčí подрядчик.

pidwíð : pidwíðd засучивать (рукава, штаны); 3 ед. *pidwíðd*; прич. *pidwíðj*; инф. *pidwiðdőw*.

pidyűc м. нитки (бумажные); *zarrín pidyűc* золоченые (парчевые) нитки; *pīllắ pidyűc* шелковые нитки.

piðáfc : piðűvd начинать, приниматься за..., приставать к...; 3 ед. *piðáfst*; прош. *piðűvd*, ж. и мн. *piðővd*; прич. *piðávj*, ж. и мн. *piðővj*; инф. *piðīvdőw*; *awál fúkav xéð-ti piðáfcēn* сначала все принимаются за устройство загонов.

piðémb : piðémt прилеплять, прилаживать; 3 ед. *piðémt*; прич. *piðémč*; инф. *piðēmtőw*; *bād wi divi*

tayór kixt xu, pi wi jōy wi piðémt потом изготовляет дверь и устанавливает ее на место; *ik-mi xu dárð-i pi fúkaθ piðémt* он всех заразит этой своей болезнью.

piðín : piðíd зажигать; 3 ед. *piðínt*; прич. *piðíðj*; инф. *piðidów*.

piðís : piðíd зажигаться; 3 ед. *piðíst*; прич. *piðíðj*; ж. *piðíc*; инф. *piðidów*.

piðínd порог; *a-ró, piðínd tīr mā niθl* не сиди на пороге!

piðīndák порог, притолока.

piðīvdów инф. гл. *piðáfc : piðúvd* приниматься за...

piðóvd ж. прош. гл. *piðáfc : piðúvd* приниматься за...

piðúǰǯ м. веревки, толстые нитки из козьей шерсти.

piðúvd прош. осн. гл. *piðáfc : piðúvd* приниматься за...

pigál край крыши (= *sar-pigál*).

pigó давно, раньше, рано; *wúzum nur pigó-θ yáθčat* я сегодня уже приходил раньше.

piǰǰást, paǰǰást шум, свист, жужжание (звукоподражание передает звук и быстроту движения); *yą žīr mu cém pirǿ-va paǰǰást naǰjád* камень с шумом (свистом) промелькнул перед моими глазами.

piǰén : piǰént продевать, нанизывать; 3 ед. *piǰént*; прич. *piǰénč*; инф. *piǰēntów*.

piǰénč связка чищеных орехов и абрикосовых косточек, продетых на нитку наподобие бус.

pikín : pikíd выдергивать; 3 ед. *pikínt*; прич. *pikíðj*; инф. *pikidów*; *yu as wi pic-ti mūy pikíd* он выдернул волосок со своего лица.

pilán (нов.) план, чертеж, схема, карта.

pilês см. *palês*.

piltá фитиль.

pilúk валенки, войлочные сапоги.

piníǯ : pinúyd надевать, одевать, одеваться; 3 ед. *pinízd*; прич. *pinúyj*; инф. *pinīwdów*.

pinún тайный, скрытый; *pinún čīdów* скрывать, прятать.

pirénd : pirént кусать (о животном); рвать, истаскивать (платье, обувь); 3 ед. *pirént*; прич. *pirénč*; инф. *pirēntów*; *na sąwum, xu pexén na p(i)réndum* не пойду, не стану истаскивать сапоги.

pirěx : pirěxt посыпать; 3 ед. *pirěxt*; прич. *piréxč*; инф. *pirēxtów*.

pirgáǰ : pirgúxt сверлить; 3 ед. *pirgíǰd*; инф. *pirgixtów*.

pirgíč мышонок; ср. *pūrg*.

pirgúy, purgúy болтливый, многословный.

pirgūyí, purgūyí болтливость, многословие; *pirgūyí čīdów* много болтать, пространно говорить; *lap pirgūyí māk* не болтай чрезмерно.

piríθ : pirúst рвать, разрывать; 3 ед. *piríθt*; прош. *pirúst*, ж. и мн. *pirǿst*; прич. *pirúsč*, *pirúšč*, ж. *pirísc*, мн. *pirǿšč*, *pirǿsč*.

p(i)ró перед, передняя часть; прежде; *as pirǿ* спереди, навстречу; *pirō as* прежде, до; *tar pirǿ* вперед, перед; *tu tar-p(i)rǿ* перед тобой; *xu tar-pirǿ* впереди себя; *cůnd sōl pirǿ* сколько лет тому назад; *pirǿ as inqilób* до революции; *pirǿ yēdów* продвинуть вперед; *pirǿ ðēdów (ði)* опережать, пуститься вперед; *sar pirǿ* прежде всего, раньше всего; *p(i)rǿndi* впереди, спереди, перед; прежде; *dastōrxůn-ām vu xu, wēv pirǿ-ndiyām lāk čūd* мы вынесли дастархан и положили перед ними; *māš čīd pirǿ-ndi yi kaltanák wēd* перед нашим домом большая ива; *pirǿ-ndi ōdám-ard lův xu, tām xu kōr kin*

прежде ответь человеку, а потом уже делай свое дело.

pirōdáǰ передняя сторона, направление вперед.

p(i)rōlētár (нов.) пролетарий.

pirōnénǰ передний.

pirőst ж. прош. гл. *pirťϑ : pirúst* рвать.

pirš : piršt чихать; 3 ед. *piršt*; прич. *pirščˇ*; инф. *pirštőw*.

piršák чиханье; *piršák ðêdőw (ðāð)* чихать.

pirϑêwák xīr облачно, солнце то показывается, то прячется; *nur pirϑêwák xīr, dinyő-ta x̌ō vō anjáfct* сегодня облачно; должно быть, опять пойдет дождь.

pirűst прош. осн. гл. *pirťϑ : pirúst* рвать.

pirūščín рваный, рванье, тряпье.

pirx̌ иней.

pis вслед, за, через, по (предлог); *pis di ðaré-ϑ mis wi garmí máš-ti firőpt* даже через эту даль его (солнца) теплота доходит до нас; *pis žīz sām* я пойду за дровами; *pis pűnd-aϑ* (= *pűnd qati, pűnd-va*) по дороге; *pis divê-ϑ sáwum* я пройду через дверь; *pis rűz-aϑ vāx̌ čūd* (она) протянула веревку через отверстие в крыше; *wúz-um pis dám-aϑ* я за ней; *pis pālí* рядом; *pis zibő* назад; *wúz-um tūyd pis dēwől-aϑ* я пошел вдоль стены; *wúz-um yat pis x̌ác-aϑ* (= *x̌ắc-va*) я пришел по воде (вдоль арыка, берегом реки); *wúz-um pis x̌āc yat* я пришел за водой; *wúz-um pis daryő láv-aϑ (= daryő láv-va) yat* я пришел по берегу реки; *wúz-um pis tō-ϑ vud atắ, tu-t mu na wínt* я был за тобой, но ты меня не видел; *pis zalák, pis zalík anglx̌t-aϑ* безымянный палец.

pis : pêxt вариться, поспевать; 3 ед. *pist*; прич. *pêxčˇ*; инф. *pêxtőw*; *na pist* не утихает, не перестает; *mu dargīlí áčaϑ na pist* моя тоска нисколько не утихает.

pisánd нравящийся, подходящий; *ik-íd murd lap pisánd* мне это очень нравится; *pisánd na čídőw* ни во что не ставить, не признавать, не считаться; *falűní dī áčaϑ pisánd na kix̌t* такой-то его ни во что не ставит.

pisén точильный камень; *pisén ðêdőw (ðāð)* точить; *darráw pisén ðêd sut* (он) сразу принялся точить.

pist 3 ед. наст. гл. *pis : pêxt* вариться.

pistá ж. фисташка, фисташковое дерево; *pistắ Xuỹnűn-and nist, ammō ar Xuỹnűn wam badax̌xiyẽn vēn, ik-dűnd ỹāt didi, yā tar Badax̌xűn lap* в Шугнане фисташки нет, но ее привозят бадахшанцы, потому что в Бадахшане ее много.

pisűn заплата, заплатка.

piš[1] ж. кошка; *piš-buc* котенок; *piš-bic* кошечка; см. также *puš*.

piš[2] брысь! (окрик на кошку); *ar waxt di ōdám xéz-andi piš vad, dáð-ēn di lůd : piš! — yā piš daϑ as ōdám xéz-and ricīϑt* когда около человека находится кошка и на нее крикнут „*piš!*“ — кошка убегает от человека; ср. *pīš-pīš*.

pišáw : pišúd утешаться, затихать; 3 ед. *pišűd*; прош. *pišúd*; ж. и мн. *pišád*; прич. *pišúðǰ*, ж. *pišíc*, мн. *pisáðǰ*; инф. *pišidőw*.

pišéw : pišêwd утешать, отвлекать, развлекать; 3 ед. *pišéwd*; прич. *pišéwǰ*; инф. *pišêwdőw*; *yid γiðắ xu nān jāt lap nůd; yōs pišéw di* этот мальчик очень плачет по своей матери; приведи, утешь его; *yu xúbaϑ kōr na kíx̌t-at, wēv digá mis pišéwd* он и сам не работает и других отвлекает.

pitaráǰ, pataráǰ вверх, наверх.

pitín : pitíd выдергивать, вытаскивать, выкапывать (из земли, из стены); 3 ед. *pitínt*; прич. *pitíδǰ*; инф. *pitidőw*.

pitíš двоюродный брат, двоюродная сестра.

pitőδ место ночевки крупного рогатого скота на летовье.

pit(t)ếw : pit(t)éwd см. *pat-(t)ếw : pat(t)éwd*.

piδék отбросы проса, остающиеся после веяния (недозрелое, подмерзшее зерно), идущие на корм птицам.

piχếw : piχếwd, piχúd стричь шерсть (козью, овечью, верблюжью); 3 ед. *piχéwd*; прич. *piχéwǰ, piχúδǰ*; инф. *piχêwdőw, piχidőw*.

piχt, во второй части сложений **-biχt** тутовая мука.

piχúd прош. осн. гл. *piχêw : piχéwd* стричь (шерсть).

piχúfč м. грубые, жесткие стебли и ветви, остающиеся в соломе и сене; *mardúm wáxti sêr zêχt-tīr xu piχúfč mis alōyidá buq kinén xu, zimistún bē γámaδ θêwēn* во время уборки зерна грубые и жесткие стебли и ветки складывают отдельно в кучи, а зимой их употребляют как топливо.

piyanér (нов.) пионер.

piyíl прощение; *piyíl čidőw* простить, отпустить.

piyōδá пеший.

piyōlá деревянная чашка.

piyōvá мясная похлебка с мукой, густой мясной отвар с мучной подболткой.

piyőz лук (овощ).

pizūr(ík) немного (=*dūsík*); *pizūr(ík)-ga qōγáz murd dāk* дай мне еще немного бумаги.

pīc, в сложениях также **-bīc** лицо, лицевая, наружная сторона, поверхность; *zamín pīc* поверхность земли; *wi žurn bīc* его круглое лицо; *xu xāt pīc-ti...* на конверте своего письма...; *pīc gāχtőw* поворачиваться, оборачиваться (лицом).

pīδ[1] след; *pīδ tīr tīdőw* идти по следам, выслеживать; *naxčír pīδ tír-um tūyd xu, dáδ-um wi vūd* я пошел по следам горного козла и тогда отыскал его; *pīδ δêdőw (δāδ)* шагать; *tar xu číd-aθ kūdakén yak bőr na δēn pīδ as xušĭ* от радости дети и домой не думают приходить.

pīδ[2] раз; *wúz-um cůnd pīδ pis xu vōrǰ sut atá wī-m na virúd* я сколько раз ходил за своей лошадью и все-таки не нашел ее.

pīδák wēδdőw делать подножку; *a-rō, wúz-um půnd túyd-at Yōrík mu pőδ-and pīδák wēδd xu, wúz-um wêχt* я шел по дороге, Йорик сделал мне подножку, и я свалился.

pīδák раз (=*pīδ*); *a-rō wúz-um turd mi gāp δu pīδák lůd* я уже два раза говорил тебе это; *ará pīδák* трижды; *cůnd pīδák* сколько раз.

pīž : pêxt варить; 3 ед. *pīzd*; прич. *pêxč*; инф. *pêxtőw*.

pīlá шелк-сырец, кокон; *pīlá čixíǰ* шелковичный червь; *idōráyi pīlla-tayōrkuníǰ* шелкозаготовительное учреждение.

pīnakí čīdőw дремать; *nur χábum as dast xu δindún dārδ pīnaki na čūd* сегодня ночью я из-за зубной боли (даже) не вздремнул.

pīnž пять; *pínž-δīs* пятьдесят; *pīnží* по пяти.

pīnǰ просо; *pīnǰ xēmc* просяная солома; *χār-bīnǰ* кукуруза.

pīnǰbůní охрана посевов проса (от птиц).

pinǰéʒ участок для проса.

pīnǰín просяной, из проса.

pīr старый, старик; старец (духовный сан), духовный руководитель, пир.

pīrakí старик, очень старый, престарелый.

pīrí старость; *tar xu pīrí-rd-i mu bōb lap-lap ōstắn dāst suðǰ* в старости мой дед полюбил мазары (места поклонения).

pīrō(h)án ворот (и грудь) рубашки.

pīrxůná резиденция Ага-хана (духовного главы исмаилитов).

pīs штука барана или овцы средней величины (меновая единица).

pīs-pīsānák дудка, игрушечная флейта с одним или двумя отверстиями; *pīs-pīsānák — nāy dastúr, ar wi darún puf ca kini, awóz naxtízd; pīs-pīsānák-ta as wēd půst kinén* дудка похожа на флейту, если в нее подуть, раздастся голос; ее делают из коры ивы.

pīšmilāwák название детской игры.

pīš-pīš кис-кис! (призывный возглас для кошек).

pīzd 3 ед. наст. гл. *pīʒ : pêxt* варить.

pō нога; только в сложениях; *pō-čūv* сапожная колодка; *pō-bandák* детский свивальник для ног.

pō-bēl окучка, разрыхление почвы; *pō-bēl čīdów* разрыхлять почву, окучивать.

pō-birāná босоногий, босиком (= *pōðviyój*).

pōc очередь, смена; *pōc sitów* идти на смену (пасти стадо).

pōcbēmór беременная.

pōcdór очередной, на ком очередь.

pōckór установление очереди распределение очереди.

pōcvắx детский свивальник (в колыбели).

pō-čūv колодки для сапог.

pōdabůn (нов.) пастух.

pōdá (нов.) стадо крупного рогатого скота.

pōð нога; *tu pōð tīr* только ради тебя, в твое исключительное распоряжение; *a-rō, wúz-ta yi vōrǰ tu pōð tīr xarítum* я куплю одну лошадь исключительно ради тебя; *xu pốð-ti* самостоятельно, своими силами; *falůni xu pốð-ti čīd-i xurd mīzd* он сам построил себе дом.

pōðév в ноги, в ногах (только с предлогами *ar, as*); *xắb-um xōvd atā, čắxt-um piš ar mu pōðév* я ночью спал, смотрю: в ногах у меня кошка.

pōð-ǰóy, pōð-ǰōíǰ след, отпечаток (ноги).

pōðí пара, парный, под пару; *wi γiðá-nd bēd wi bēlá pōðí* у того парня пропала перчатка под пару; *mund mu xīǰ-ard yi-ga pōðí nist, agá nay wáxt-um xu čêríʒ tayór čắǰjat* у моего быка нет пары, а то бы я уже давно кончил пахоту.

pōð-piðínd дверной порог; *tu-t mu pōð-piðínd zōxč* ты торчишь у меня на пороге (ты мне надоедаешь своими посещениями).

pōðviyóǰ босой, босиком; *wuz pōðviyój-aθ půnd tīd na vār-ðīm* я не могу ходить босиком.

pōðviyōǰí ходьба босиком; *as pōðviyōǰí mu jůn-ard digá yaθč* от ходьбы босиком мне стало невмоготу.

pōǰʒá, pōkīʒá, pōkīzá чистый, опрятный; начисто, целиком; *pōǰʒá, pōkīzá čīdów* чистить, очищать, вычищать.

pōk[1] чистый, начисто, совсем; *as xīr garmí ōdám zōrð pōk x̌ičóft* от солнечного зноя у людей совсем сердце лопается; *pōk čīdów* чистить, вычищать.

pōk[2] в сочетании **pōk na vēd, vid** вот-вот, чуть не...; *pōk na vud* чуть было не...; *pōk na vēd, ðêd pi mu wēðd* вот-вот полезет в драку со мной; *falûní-nd wi ỹin mōd xu, pōk na vēd yu mis zīnt* у такого-то умерла жена, и сам он чуть ли не готов убить себя; *pōk na vud mú-yi x̌ívjat* (он) чуть было не побил меня.

pōkát (нов.) конверт, пакет; *xát-um pōkát-and ðōd xu, bád-um ar Xaráỹ bōx̌t* я вложил письмо в конверт и отправил в Хорог.

pōkīžá, pōkīzá см. *pōỹžá*.

pōlčák только в сочетании **kíl-at pōlčák** голова и ножки убитого животного.

pōlčakí очажок, временный очаг.

pōléž, pōlēz бахча, огород.

Pōmér Памир.

-pōmūná в сложении **xu sōmūná-pōmūná čīdów** принарядиться.

pōpűx деревянные подставки для ходьбы, деревянные сандалии.

pōr та сторона, противоположный берег; *pōr wēðdów* переправлять; *pōr ðêdów (ðiy)* переправляться.

pōraxúr взяточник.

pōrá взятка.

pō-rikób sittów запутаться в стременах.

pōrsí персидский, по-персидски.

Pōrx̌(i)nēv Поршнев, большое селение на р. Пяндж.

pōrx̌(i)nēvéj поршнивец, житель с. Поршнив.

pōtx̌ó царь.

pōtx̌ōyingí царствование; *xu pōtx̌ōyingí wird dā kix̌t* передает ему свое царствование.

pōtx̌ōyůná только в сочетаниях; **ǰůmáyi (lubósi) pōtx̌ōyůná** царские одежды; пышное, роскошное платье.

pōð стрела, пуля; *pōð wēðdów* стрелять.

pōw прогнившая внутренность дерева; *pōw sittów* прогнивать (о дереве); *mu čīd wūs pōw sūðj* балка в моем доме прогнила.

pōx̌ná каблук.

pōx̌wór подножки у ткацкого станка.

pōy : pêyd пасти, заботиться, оберегать; *wúz-ta x̌umnê mōl pêyd sām* завтра я пойду пасти скот.

pōyandóz, pōyindóz ковер, расстилаемый при входе ради встречи почетного лица; *sayíd yat tar wi x̌ōð xu, yu wird pōyindóz wēðd-i* когда саид вошел к нему во двор, он постлал ему под ноги ковер.

pōy-dōrx̌ большое тесло с длинной рукояткой (для работы стоя).

pōygá пол, середина жилища, в противоположность нарам (*nêx*).

pōygá-diwént скачки, состязание; *pōygā-ǰōy* арена, ристалище.

pōyi qadám след ноги, поступь (в значении предзнаменования); *tu pōyi qadám nēk nax̌túyd* ты оказался с хорошим следом (т. е. приносящим счастье).

pōyíz ж. поезд.

pōyíǰ пастух, пастушка (= *mōl-pōyíǰ*).

pōytáxt 1) столица; 2) климатически теплые места внизу в горах, в противоположность суровым высокогорным (*sarád*); *a-rō pōytáxt-and-um uxmánd suðj xu, mi sarád ǰōy-and as šitōyí tōqát na kinúm* я привык к теплым

местам и в этих суровых местах не могу выносить холода.

pōytā́xc подарок хозяина гостю; *wírd-um pōytā́xc ðōd* я поднес ему как гостю подарок.

pōytāxcí поднесение подарка хозяином гостю; *mund nist yi čīz-aŏ wird pōytāxcí* у меня ничего нет, чтобы поднести ему как гостю подарок.

pōytōvā́ женские чулки на вате.

puā междометие; *puā, di dastúr vōrj yédard lap!* ну, таких-то лошадей тут много! *a-rō puā, di dastúr kór-ta yi yōr lůvd na?* эх, брат (полно, брат), о таком деле разве кто будет говорить? *puā, xu kór-ēt γal tayór na čuўj-ā?* эх вы, до сих пор еще не кончили работу?

puc сын; мн. *pacen*; *puc vidów* родить, разрешиться от бремени; *ya ўiník-ta x̌ō nur puc vírt* сегодня она, должно быть, будет родить.

pucák сынок (игрушка, маленькая кукла, изображающая мальчика).

pucingí обязанности сына по отношению к родителям; *a puc, pucingí-at murd vār-ðōd* сын, ты выполнил свои сыновние обязанности.

pud прош. гл. *pi:pud* гнить.

puf дуновение; *puf čīdów* дуть.

puf:puft дуть; 3 ед. *puft*; прич. *pifč*; инф. *puftów*.

puf-(at-)muf буря, метель.

pufīcák надувалка, отверстие для надувания воздухом плавательного меха (=*x̌ůn*).

pulk кисть, бахрома; молот; *ðérv-at pulk* серп и молот.

pulk-žīr большая каменная наковальня.

pumanák плесень; *pumanák ðēdów (ðiy)* плесневеть; *garða yu-dand ma lak, yid pumanák ðea* не оставляй здесь хлеба, он заплесневеет.

pumán козий подшерсток, козий пух.

pup, ж. *pap* кустарниковый, кустообразный, куст (о траве, волосах, растительности вообще); *ar mu bōγ yi pup gul* в моем саду есть куст цветов.

pur полный; *mu číd-and pur ōdám vud* в моем доме было полно народу; *mu ād pur sut, šič tiyum* мое обязательство выполнено, теперь я ухожу; *pur čīdów* наполнять, заряжать.

puráyi gūx̌t и́кра ноги; *kud mu puráyi gůx̌t-and anǰúvd-i xu bád-i ðōd sandál* собака хватила меня за икру и рванула.

purrá полный, полностью, целиком, вполне.

purgak-wiðíč очень мелкая птица.

purgúy см. *pirgúy*.

purgūyí см. *pirgūyí*.

purí полнота, наполненность, обилие.

pursíx̌ спрос, расспросы, просьба; *pursíx̌ čīdów* спрашивать, спрашиваться; *lōzum turd ca vēd, tu ar kór-aŏ mu pursíx̌ kin* что тебе понадобится, ты обо всем меня спрашивай.

purták tīždów недоверчиво смеяться, с недоверием и пренебрежением относиться к словам; *wāð mu purták tážēn* они мне не верят и смеются.

purx брызганье, прысканье водой изо рта; *purx čīdów* брызгать, прыскать водой (набрав ее в рот); *yu γiðá x̌ác-i murd purx čūd* тот мальчик обрызгал меня водой.

purx:purxt прыскать, брызгать водой, набрав ее в рот; 3 ед. *purxt*;

прич. *purx*; инф. *purxtów*; *di půst-ard ăāc purx, yid lap qōq* обрызгай водой этот мех, он очень сухой.

purxí разведение огня в очаге посредством кизяка, складываемого следующим способом: внизу наклонно ставятся несколько крупных кизяков, на них насыпается более мелкий; *ðīd at ribúxc vărēn xu, ar kicór wam ðīd kinén kāl-tar-kāl xu, ribúxč kinén wi ðīd tó(r)-ra xu, ca piðinēn, dáð-ta yik di lăvēn purxí* приносят крупный и мелкий кизяк, ставят в очаге наклонно верхушками друг к другу, а сверху накладывают мелкий, и когда всё зажгут, это называется *„purxi"; purxí-žīr* камни, подкладываемые под кизяк спереди, для лучшей тяги.

pus-bānd кожаная петля внизу сапога (*pêx*), через которую пропускаются завязки (*pêx-bānd*).

puš кошка, кот; только в сложении *kúd-at puš* кошка с собакой, собака и кошка; *cōÿz Xuÿnún-and ar kúd-at puš číd-and pēðó sůd* шило в Шугнане можно найти даже в кошачьей и собачьей конуре; ср. *piš*.

pušák шерсть для пряжи, кудель.

puštačí почтарь, почтальон.

puxtangár стряпуха, старшая в доме.

puxtayéj мука для выпечки жертвенных хлебцев.

puxtá[1] жертвенный хлебец.

puxtá[2] опытный, степенный, рассудительный.

puxtān čīdów стряпать; *a-rō, lāk, mu ÿin nur puxtán kixt* ну, пусть сегодня моя жена стряпает.

puxt поколение; *puxt ba puxt* из рода в род, от отца к сыну (испокон веку); *yik-am kōr · máš-ard puxt ba puxt rasm suðj* этот обычай испокон веку существует у нас.

puxtayí степной, дикорастущий; *yi lăv-ga puxtayí wōx* еще немного степной травы.

puxtá гора, нагорье, холм.

púxti lab губы и подбородок; только в сочетании *půxti láb-i xēðín čūÿj* у него пробиваются усы и борода.

puxt-xām сгорбленный, дряхлый.

pūd брод; *pud ðêdów* (*ðād*) переправляться вброд.

pūl[1] мост; только в сочетании (в сказках) *púli čaxták* покривившийся мост.

pūl[2] деньги, копейка; *pūl čīdów* добывать, зарабатывать деньги; *mu tāt ar cůnd púl-i ca čūd xu mardikōrí tīr...* сколько ни зарабатывал мой отец денег в качестве чернорабочего...

pūldór имеющий деньги, богатый, богач; *tamá darún čāy pūldōrdí?* кто из вас побогаче?

pūldůn(ák) кошелек для денег.

pūlód сталь.

pūm ж. пух.

pūnóv использованная вода, остаток воды после орошения верхнего поля, могущий быть использованным не в счет очереди владельцем нижнего поля; *wúz-um xu zimc falůní pūnóv tīr ăac ðōd* я оросил свою землю остатками воды такого-то.

pūrg м. мышь, крыса.

pūðč ресница.

-pūx только во второй части сложений; **siyō-pūx, têr-pūx** одетый в черное, сияпуш.

pūxók, pūxōká одежда, платье, одеяние; *pūxók čīdów* одевать,

снабжать одеждой; *pūx̌ók-ancāvíj* швея, портной, портниха.

půn(d) м. дорога, путь, тропа; *půn(d) tīd* идти, путешествовать; *půn-divēsíj* путеводитель, проводник; *wúz-um půnd tīdōw-ard vud, dú-w-at nīm sōlá* двух с половиною лет я должен был путешествовать; *půnd-va, půnd-ard* по дороге.

půst, во второй части сложений **-bůst** кожа, шкура, кора; *x̌īj-bůst* воловья кожа; *půst čīdő́w* снимать шкуру с животного, свежевать.

půsták меховой коврик.

půsták кора дерева, яичная скорлупа, кожица, кожура.

půstín кожаный, меховой.

půstín тулуп, шуба; *půstīnák* тулупишко, шубенка.

půt мячик, мяч; *γācēn daráw půt bêx̌t sēn* девушки принимаются играть в мяч.

qabál забор, ограда, стена; *qabál čīdő́w* огораживать; *mardúmēn nur xu bōγ qabál čād* люди огородили сегодня сад забором; *qabál δêdő́w (δāδ)* окружать, образовать круг, стать в круг; *naxčīrḗn-ēn yat xu, bắd-ēn qabál wēv δōd* горные козлы приблизились, и тогда их окружили; *bắd-ām as zul tō kattắ sat jām xu δő́d-ām qabál* потом мы все от мала до велика собрались и стали в круг.

qabal-ǰōgắ огороженное место; *mő́l-at sitůr as qabál-ǰōgắ-ndi tīzd* скот выходит из огороженного места.

qabát слой.

qabúl согласие, прием, принятие, одобрение; *tu γêv qabúl!* хвала твоим устам! (одобрение певцу или доброму вестнику); *qabúl čīdő́w* принимать, соглашаться, одобрять; *qadím ōdám qabúlum!* одобряю (люблю) старинных людей! *qabúl sittő́w* заклинать, умолять.

qačír мул, лошак; *mu vêrz zêc, qačír-i vūў́j* моя кобыла ожеребилась и принесла лошака.

qadám шаг.

qad в сложениях; **qad-biländ** высокий, рослый, высокого роста; **qad-ma-qad sittő́w** схватиться врукопашную; *δu ōdám-ēn qad-ma-qad sat atắ, mu virő́d vō wḗv-i surúd* два человека схватились было, но мой брат их разнял; ср. *qād.*

qadím старый, древний.

qadīmắ давний, старинный.

qádli см. *qátli.*

qadő́q фунт.

qádri стоимость, значение, достоинство; *qádri zár-ta zargắr wizḗnt* стоимость золота понимает ювелир.

qafčő́l пригоршня, горсть, сколько можно захватить одной рукой.

qalám перо (тростниковое).

qalám-at-azál предопределение, предвечность, безначальность; *ar čīz xudōwándi ōlám qalám-at-azál ōfarīdá ca, yik-wí-ti-ta sůd* все, что владыка мира предопределил в предвечности, то и свершится.

qalamfúr гвоздика.

qalandár странствующий нищий, дервиш.

qalawúr, qarawúl сторож, стража, караул; *qalawúr anǰīvdő́w, qalawúr nīstő́w* сторожить, караулить; *a-δa, naxčīrḗn-ēn yat, xu qalawúr bašắnd anja* горные козлы подошли, карауль хорошенько.

qalawúr čīdő́w целиться; *falůní qalawúr-i čād nix̌ůnắ tīr atắ, wi pōθ angíxt zimắδ-and* такой-то прицелился в мишень, но его стрела попала в землю.

qalá крепость, укрепление, зáмок.

qalā-t qiblá все имущество, все имение, все пожитки; *falůní xu qalā-t qiblá parδőd* он продал все, что имел.

qalĭ́ng вено, выкуп за невесту.

qamčí плеть (кнут).

qamőč большой хлеб; *qamőč-tarĭ́d, qamőč-tarĭ́t* хлеб с топленым маслом; *garδá-at rūγán mőlēn xu, daδ xēn, yik-dĭ-ta qamőč-tarĭ́d lůvēn* хлеб намазывают маслом, потом едят; это называют „*qamőč-tarĭ́d*".

qand сахар.

qanőq, qanőq-bīnj кунак, род проса.

qanōwéž канаус, сорт шелковой ткани.

qapqůn капкан.

qaqará[1] хохот; *qaqará čīdőw* хохотать; *qaqará δêdőw (δāδ)* разразиться хохотом.

qaqará[2] голос (пение) куропатки; красивое пение; (= *qāqaā*) *qaqará čīdőw* петь (о куропатке).

qaramá часть (половина) войлочной попоны.

qarapčí, qirapčí застежка, пряжка (на ремне, кожаном поясе); *mund mu rikőb tasmá-nd yi qirapčí nist* у меня на ремне для стремени не хватает одной пряжки.

qarawúl см. *qalawúr*.

qarčaγáy род ястреба.

qarγíz, qirγíz киргиз.

qarí месть, возмездие, отмщение; *qarí zêχtőw* мстить, отомстить; *xu virőd qarí as wi zêm* я отомщу ему за своего брата.

qarĭ́b близкий, вблизи; *as fuk qarībdí* ближайший; *qarĭ́b-andi* вблизи; *qarīb sittőw* приблизиться; *qarībák (aδ)* совсем близко; *qarībáki bu(h)ōr* поближе к весне.

qarīb-āwől недавно, в скором времени; близкий; *wúz-um qarĭ́b-āwől az čīd xāt zōχt* недавно я получил из дому письмо; *yik-wi qarĭ́b-áwől jōyĕn-ard-aδ nīδēn* размещаются поблизости.

qarībí близость; *ba qarībí* в ближайшее время; поблизости.

qarőr спокойный, устойчивый, стойкий, неподвижный; молча; *qarōr kin!* молчи! *qarőr-aδ andáyd xu, tāyd* (он) молча встал и пошел; *qarőr čīdőw* замолчать, умолкнуть; *qarőr-qarőr, qarőraδ* шепотом, потихоньку; *qarőr-qarőr qāp δēn* они потихоньку разговаривают; *wuz tām turd qarőraδ lůvum* я тебе потихоньку скажу.

qarōrdōd договор; *qarōrdōd čīdōw* договариваться.

qarq грязный; *qarq čīdőw* пачкать, грязнить; *yu mu gilĭ́m-i qarq ču* он запачкал мой халат.

qarqará торчком, дыбом, стоймя; *wi fāš qarqará* конец его чалмы торчит вверх; *mund mu kāl qarqará* я не опускаю головы (я держу голову поднятой кверху); *vōrj δum qarqará* лошадь задрала хвост.

qarž́í долг, причитающееся; *yā γiník xu čōr bůnén qarž́í-yi as wi zōχt* та женщина отплатила ему за бороду своего мужа.

qasám клятва, присяга, божба; *qasám xīdőw* клясться; *qasám δêdőw* заставить поклясться.

qassőb мясник.

qassōbxůná бойня, скотобойня.

qast умысел, замысел (дурной).

qástard почти, чуть не.., чуть было не.., едва (с последующим глаголом в форме типа *čůγjat*); *yu γiδá qástard ar pigál δőδjat* (= *yu γiδā qástard as pigál-ti wéχčat*) мальчик едва не упал с крыши;

wúz-um qástard wi x̌ívjat я едва не побил его.

qastín спортивная борьба; *qastín anjīvdów* бороться; *qastīn-anjā víj* борющийся.

qastīngír борец; *a-rōdár, tamá darún qastīngír čāy?* ребята, кто из вас борец?

qastīngīrí борьба, схватка.

qatánd категорически, решительно, окончательно.

qatáγ чай с молоком; похлебка с сушеным пахтаньем; *sa, wam čōy qatáγ kin* иди сделай чай с молоком; *mu nān ōši qatáγ čud* моя мать сделала похлебку с сушеным пахтаньем.

qatéð вместе, совместно, объединенно; *qatéð sittów* вместе отправиться, соединиться, объединиться; *māš qatéð sáwām* мы пойдем вместе; *yi x̌īj mund vid atá, yi-ga x̌īj mu amsōyá-nd vid, daδ qatéð wēv qatír čêríʒ kinám* один бык у меня, один у моего соседа, мы пашем ими совместно.

qati, qatír послелог орудия и совместности; вместе, совместно с...; посредством, при помощи; *piyanērén-ēn bayráq qatír sat* пионеры выступили со знаменем; *fay qatír, fay qatí* лопатой; *amdigár qatí* вместе, друг с другом.

qatí čīdów смешивать, перемешивать, добавлять, соединять, объединять; *wúz-at falúni-yām xu mōl či qatí čīdów* мы с таким-то собираемся объединить наш скот; *lozum dêqúnén mól-at sitúr qati čīdów* крестьянам необходимо объединить их скот.

qát(h)i, qátta категорически; *ík-íd qátta sut* покончено, решено.

qátli, qádli убиение, убийство; *qátli sitów* быть убитым; *δéd-and mardúm qátli sut* на войне перебито много народу.

qatmá домотканое сукно высшего качества.

qátta см. *qát(h)i*.

qattór ряд, ряды, вереница, цепь.

qatrá капля.

qáwl(i) слово, условие.

qawm родство, родственник, род; *čidúm-and x̌éx̌-at qáwm-at balád vēd, tar wēv x̌ōδ sēn* если у кого есть родственники или знакомые, так идут к ним во двор.

qawmparást человек, оказывающий внимание родным.

qaws[1] запор (недуг); *falúni-yi qaws čūd xu, qástard mǔ̌jat* его так мучил запор, что он чуть не умер.

qaws[2] месяц каус (соответствует ноябрю).

qayt завистливый, ревнивый, зложелательный, зловредный; *ajab qáyt-at nay! mu qalám-at virúx̌t* какой ты зловредный! ты сломал мою ручку (для письма).

qaytí ревность, зависть, подсиживание; *mu qatīr qaytí kiní: xu asób-aδ ziwóst-atā, múrd-at na lůvd* меня подсиживаешь: сам решил задачу, а мне не сказал.

qaytigarí ревность, зависть, зложелательность, недоброжелательность, зловредность.

qazó судьба, рок, удар судьбы; *kóri qazó!* судьба!

qazóq казак (русский).

qábar могила.

qāb(a)ristín, qāb(a)ristún кладбище.

qād рост, величина; *qād čīdów* расти, вырастать; вытягиваться в высоту, выпрямляться во весь рост; меряться, измерять рост; *a bačgalá, yádēt, qād kinēt!* идите,

ребята, померяйтесь ростом! *yi qād andīdów* вздрагивать.

qāγ : qāγd кудахтать; *mu čaχ qāγd, ar čīz ca yă-ta χō šič tarmúrx vīrt* моя курица почему-то кудахчет, должно быть, она сейчас снесет яйцо.

qāp большой шерстяной мешок.

qāqaā см. *qaqarā*.

qār гнев, раздражение; *yu mu qár-i sifént* он меня рассердил; *qār čīdów* сердиться, гневаться, злиться; *dar-qār* в гневе, гневный.

qārʒ долг, заем, ссуда; *qárʒ-and, qárʒ-andīr* в возмещение, в уплату долга; *qārʒ zêχtów* занимать, брать в долг.

qārʒdór должник, кредитор; *qārʒdór sittów* должать; *pēχ-pēχ-at daráw qārʒdór sittów sut* постепенно он стал должать; *mu tāt xu tamín-at móli xúnă-yi xu qārʒdōrén-ard bandă čud* мой отец заложил своим кредиторам свою землю и домашнее имущество.

qārǰinéʒ поддразнивание, задирание.

qāt алчный, жадный.

qātí алчность, жадность, вожделение; *qātí čīdów* жадничать, вожделеть, быть алчным.

qāy рвота; *yu qāy kiχt* его рвет.

qēčí ножницы.

qēš ломоть дыни, арбуза; *di xarbuzá zêz, qēš di kin xu mēv bačgalá-rd mis yi qēší bāχ kin* возьми эту дыню, разрежь ее на части и дай мальчикам по куску; *as di xu xarbuzá murd yi qēš lāk* оставь мне ломтик от своей дыни.

qiblá кыбла, направление Мекки; *qalá-t qiblá* все имущество, все имение, все пожитки.

qilóč обхват, размах обеих рук; мера длины, несколько меньшая 2-х м (=2 *čūvgāz*).

qimatí дороговизна.

qimíz кумыс.

qim(m)át дорогой, ценный.

qinōát удовлетворенность; *qinōát čīdów* удовлетворяться; *wuz ik-dí-tê-ϑ qinōát čīdów na vár-ðiyum* (*na kinum*) я не могу удовлетвориться этим.

qirapčí см. *qarapčí*.

qirγíz, qarγíz киргиз.

q(i)rīpák рыгание, отрыжка; *lúvēn didi, ar čāy ziyód as qirīpák ðêdów-ga ca xīrt, xurók wird arúm súd* говорят, что, если кто будет есть после отрыжки, это грех.

qirūták кадык, адамово яблоко.

qisír яловая, нетельная; *qisír vaz* яловая коза; ср. *sitír*.

qism сорт, род, вид; часть.

qisúr[1] месть, возмездие, отмщение; *qisúr zêχtów* отомстить; *wuz tō xu qisúr as wi čōrík na zêm, na lákum* пока я ему не отомщу, я не успокоюсь.

qisúr[2] неизлечимая болезнь, внутреннее повреждение, изъян, порок; *wí-yēn as dásti wi qisúr ar duxturxúnă bōχt* из-за его болезни его отправили в больницу.

qisūrdór неизлечимо больной, имеющий внутреннее повреждение, порок; *yu qisūrdór ōdám* он неизлечимо болен.

qišlóq м. селение, кишлак, деревня; *ik-wi qišlóq-andīr* в том кишлаке.

qišqór баран-самец (нехолощеный).

qitá (нов.) отрезок, участок, кусок.

qiyúmát страшный суд, светопреставление.

qizíq увлеченный, захваченный, поглощенный; *čōrikén-ēn guj tížd-*

and qizíq sat мужчины увлеклись козлодранием.

qīč живот, брюхо.

qíč-ti на поверхности, на; *wi qōγáz dēwól qíč-ti niδémb* прибей эту бумагу к стене (повесь на стену); *yā vaz wi bar qíč-ti* та коза на склоне горы; *wi bar qíč-ti γulá žīr* на том склоне большой камень.

qīl волосок из гривы или хвоста лошади.

qīl čīdów, qīl tīždów (говорится детьми или о детях) пить; *wi xúvd-i qíl tīžd* он выпил свое молоко.

qīmb камень (небольшой).

qīmbadáx перестрелка камнями, бросание камней, побивание камнями.

qīn трудный, тягостный, удрученный, опечаленный, скучный; *qīn sittów* соскучиться; *qīn čīdów* надоесть; *yam kór lap qīn* эта работа очень утомительна; *nur mu pūl bēd, qín-um* сегодня у меня пропали деньги, и я очень удручен; *wúz-um tu qatí qīn* мне скучно с тобой; *yu mu qīn ču* он мне надоел; *cúnd qīn kōr ca vēd...* как бы работа ни была трудна...; *lap qín-um sut* мне очень тяжело.

qīní трудность, тягота, удрученность, опечаленность, скука.

qīnów соленый.

qīnōví соленость, пересол; *yā birínj as qīnōví pi γêv δêdów na bōft* рис такой соленый, что его в рот взять нельзя.

qīw зов, призыв; *qīw čīdów* звать, призывать.

qīw : qīwd звать, кричать; 3 ед. *qīwd*; прич. *qīwj*; инф. *qīwdów*.

qōbíl дельный, толковый, способный, понятливый, восприимчивый, прилежный, старательный; *Túník-at Šaník-ēn qōbíl bačgalá* Туник и Шаник способные ребята.

qōγáz бумага.

qōíl см. *qōyíl*.

qōl кучка из четырех орехов, из которых три кладутся внизу, а четвертый сверху (при игре в *talak* (см.)).

qōlíb формочка, формовка; *qul-qōlíb* штамп, клише для изготовления набойки.

qōlín ковер.

qōnún закон.

qōq сухой; *qóqaδ rēdów* остаться ни с чем, остаться с пустыми руками.

qōq-līng нога от щиколотки до икры.

qōš передняя лука седла.

qōšíq припев; *tamá sōz lúvēt, atā māš tamá qòšíq* вы пойте песню, а мы будем подтягивать (петь припев); *dāδ bajgalá xub qōšíq lúvēn* те ребята хорошо подтягивают.

qōšiqgūy подпевало, поющий припев.

Qōšqár Кашгар (город).

qōtíl настаивающий, твердо стоящий на чем-либо; в выражении: *wúz-um xu gāp tīr qōtíl* я твердо стою на своих словах (я не откажусь от своих слов).

qōydá только в сочетаниях; **qōydá čīdów** принять (должным образом, как следует — гостя); *falúni xóδ-um sut xaχ qōydá-yi murd čūd* я ходил к такому то, и он принял меня как нельзя лучше; **qōnún-at qōydā** законы, обычаи, правила.

qōyíl, qōíl сообразный, соразмерный; *wi qōíl-ti δōrg têχt* по его размеру тешет дерево; *ar čīz*

wam qōyíl pāx̌ók ca vud... все те платья, которые ей подходили...; *qōyíl anjīvdów* смерить, измерить, снять мерку; *mú-ti qōyíl anjúvd* он снял с меня мерку; *di kāfx̌ dam pōδ tīr qōyíl anjá* примерь этот башмак на ее ногу; *qōyíl yattów* подходить, быть подходящим, быть впору.

qōz, γōz ж. гусь.

qōzí[1] судья, казий.

qōzí[2] название средней, самой большой бусины в четках.

qrūtów похлебка на высушенном пахтанье.

qudúq обледенелый берег реки.

quláng ж. ворон.

qulf м. замóк; *qulf čīdów, qulf δêdów* запирать.

qulγuná бранное выражение, употребляемое матерью, когда ребенок плачет.

qul(l)úγ благодарность, спасибо; *qulúγi bisyór-i lůd* он очень благодарил.

quluγ-bōd благодарность, признательность; *Šō-Māmád-ard quluγ-bōd lův* передай благодарность Шо-Мамаду; *qul(l)uγ-bōd lůvdów, qul(l)uγ-bōd čīdów* благодарить, высказывать благодарность; *quluγ-bōd murd čūd* он высказал мне свою благодарность.

qumbán čibúd род голубя несколько большей величины, чем обыкновенный.

qumór азартная игра; *qumór bêx̌tów* играть в азартные игры; *yi láv-ēn qumór bêx̌t lap žīwj* некоторые очень любят азартные игры.

qum-qum подражание крику особого голубя, называемого *„qumbān čibůd“*.

qunjγá место позади седла на верховой лошади (при езде вдвоем).

qurb значение, достоинство, ценность, значимость; *yu xu qúrb-i razěnč* он уронил свое достоинство.

qurbún курбан (назв. праздника).

qurγán каменная стена, ограда (=*qabal*); *qurγán čīdów* возводить стену, огораживать.

qurγančá хутор; крепость, зáмок.

qurpáy скисшее молоко, прокисшее молоко.

qurš : quršt храпеть; 3 ед. *quršt*; прич. *quršč*; инф. *qurštów*.

qut-qut кудахтанье; *qut-qut čīdów* кудахтать.

quwát сила; *quwáti kōrl* бог в помощь! силы в работе! (приветствие занятому работой, главным образом на поле).

qū окрик для отпугивания птиц; *qū čīdów, lůvdów, δêdów* отпугивать птиц окриком; *ўājén qū kil* спугни галок!

qūš подхвостник.

qūšxůná приемная, гостиная, помещение для гостей; *māš qūšxůná lůvām, ā tōjikén mêmůnxōná* мы говорим *„qūšxůnā“*, а таджики — *„mêmůnxōnā“*.

qūtičá коробка, шкатулка.

qůl ж. озеро.

qůpá обух топора, тесла; нижняя часть (резонатор, дека?) музыкального инструмента (ребаба, тамбýра и т. п.).

-ra см. *-ard*.

rabób ребаб, струнный музыкальный инструмент.

rabōbí играющий на ребабе.

rabůní, rabůní господень, божеский; только в сочетании *kalůmi rabůní* священное писание, коран.

-ra(d) см. *-ard.*

raf : raft трогать, касаться, мешать, вмешиваться, иметь отношение; 3 ед. *raft*; инф. *raftów.*

rafc ругань, брань, укоризна, выговор; *rafc čīdów* ругать, бранить, укорять; *yu mú-yi rafc ču* он изругал меня.

rafīdá соломенный круг для выпечки хлеба или для подачи его (= *nůnbandak*).

rafíq друг, товарищ, подруга; мн. *rafiqén, rafīqqůn; rafīqi Lénín* товарищ Ленин.

rafīqingí дружеский; *salůmi rafīqingí* дружеский привет.

raftá-raftá постепенно, малопомалу.

raft-ōmád посещение, обмен визитами, приход и уход; *mund digá táram raft-ōmad nist* теперь мне уж нет туда доступа, я больше туда не хожу.

rag-at pay жилы, кровеносные сосуды; *biyór-um kōr čūd xu, nur mu rag-at pay mis dārð kiχt* вчера я поработал, и сегодня у меня все жилы болят.

raγzá шерстяная материя, сукно низшего качества.

raǰá обычай, правило, порядок, обыкновение; *māš qadím raǰá ik-id didi...* наш старинный обычай таков, что...

ramá м. стадо мелкого рогатого скота.

ram-ram (звукоподраж.) топот, звук тяжелых шагов; *ram-ram čīdów* топать, тяжело ступать; *wáð-ēn ram-ram tīr pi mu dišíd sifád* они топая (тяжело ступая), поднялись на крышу; ср. *rum-rum.*

ranǰ труд, работа, забота, лишения, хлопоты, беспокойство; *ranǰ tīždów* трудиться, заботиться, хлопотать, претерпевать лишения; *ar cůnd ránǰ-um wird ca tīžd, yu ačaϑ minadór na sut* сколько я ни трудился ради него, он не чувствует никакой благодарности.

ranǰbár (нов.) трудящийся, пролетарий; *fúkaϑ ranǰbarêni dinyō, yi sēt!* пролетарии всех стран, соединяйтесь!

randá скребок, рубанок.

raót см. *ba-raót.*

raqíb (поэтич.) соперник, конкурент.

raqōsí пляска, танец; *raqōsí čīdów* плясать, танцевать.

rarð : ruχt рыть, подкапывать, подрывать; 3 ед. *rarðd, rīrðd*; прич. *ruχč*; инф. *riχtów.*

rasm обычай, обыкновение, привычка; *rasm nist* не принято, (так) не делают, не заведено.

rasmí привычный, обычный; *a-rō, yádēt, xu rasmí kōrén kinām!* давайте примемся за нашу обычную работу!

rawáχ см. *ba-rawáχ.*

rawindá идущий, едущий, собравшийся в путь (= *rawůn*).

rawó приличный, подобающий, надлежащий, дозволенный, принятый, допустимый; *falůní as díli jůn-aϑ-i kōr čūd, lápaϑ pūl wird ðêdów rawō* такой-то работал очень добросовестно, ему следует заплатить побольше; *bēčōrá di tu divi zibó-ndīr vud, xuðōyi tar vaj ðêdów rawó nist* если есть бедняк у твоих дверей, то не следует милостыню уносить далеко; *rawō wīntów* одобрять, считать достойным; *ik-di kōr wuz wird rawó na wínum* этот поступок я не считаю достойным его; *di kōr turd rawó wínum* этот поступок я считаю достойным тебя.

rawůn идущий, едущий; *rawůní Rixůn* отправляющийся в Рушан;

rawůn sittŏw отправиться, выступить, пуститься в путь, собраться в дорогу; *mu nān gadōyí rawůn sat* моя мать пустилась нищенствовать; *ar ōstůn rawůn sēn* отправляются на богомолье.

rawzanák темя, макушка.

raxc sittŏw приниматься, приступать, начинать; *bād as wí-ta xu ǎajén dar xanúk čīd sēn xu, ráxci čêríg-ta sēn* после этого тотчас принимаются тренировать быков и начинают пахать; *fúkaθ as γullá tō ǧulík dédēn ar ǎêδ xu, ráxci xīd sēn* все от мала до велика входят в загон и принимаются за еду.

raǎč гнида.

rayůn (нов.) район.

raz : riǎt падать, осыпáться, выпадать; 3 ед. *razd*; прич. *riǎč*; инф. *riǎtŏw*; *riǎčín pārk* опавшие листья.

razén : razént заставлять падать, осыпáть; *ǎāb ǎūǧ tūδ razént* ночью ветер осыпает тутовые ягоды.

rā дорога; только в сочетаниях; *rū ba rā čīdŏw* отправиться в путь; *rā δêdŏw* (*δāδ*) давать дорогу, допускать, позволять; *di γiδā-yum ar-xu čīd rā δōd* я отпустил этого мальчика к себе в дом; ср. *rō*.

rābár (нов.) руководитель; вождь; *Lēnín rābári kōrgarén-at dêqōnén vud* Ленин был вождем рабочих и крестьян.

rābarí, rōbarí (нов.) руководство; *Lēnín rābarí qatír* под руководством Ленина.

rābarnůmá руководство, инструкция.

rād δêdŏw (δāδ) возвращать, не принимать, отказываться получить, не соглашаться принять; *rád-um tu tīr δōd* я не принял от тебя; *falůní mu kitŏb-i δu mēθīnjá ǎêydŏw tar xu xēz yōd xu, bádi wam muqōbá δōδj cuγ, yi mēθ atá vúd-i murd wam, wúz-um daδ wam kitŏb wi tīr rād δōd* такой-то взял у меня почитать книгу на два дня, разорвал переплет и потом принес ее мне, — я отказался принять эту книгу.

rāg жила, артерия, вена, кровеносный сосуд; *a-rō mu rāgén nur dārδ kinen* у меня жилы болят; ср. *rág-at pay*.

rāǔǧ : rīǔzd дрожать, трястись (от холода, страха); 3 ед. *rōǔzd*; прич. *rīǔj*; инф. *rīǔzdŏw*.

rām милость, милосердие, жалость; *bar māš rām kin* сжалься над нами.

rāmajín жалкий, внушающий жалость; *rāmajínaθ* жалобно.

rāmát благодарность, благодеяние.

rāng цвет, краска, окраска; вид, образ, способ; *rắng-tīr, rắng-ti* по способу, по образу, наподобие, подобно; *ca-rāng?* как? каким образом? *mu dōd rắng-ti* как мой отец, подобно моему отцу; *čōrík kōr kiǎt ǔiník rắng-tīr* мужчина, а работает как женщина; *...dēv rắng-ti čīzén ...*и тому подобные вещи; *ar-rắng-aθ, ar-rāngáj* всякий, всякого рода; *ič-rắng-aθ* ничего, никак; *ar-rāng di vud* всякий, какой бы ни был.

-rāng -оватый, -образный; во второй части сложений; *tuǎp-rāng* кисловатый; *šitō-rāng* холодноватый; *šíč-um tām nōxúš-rắng-aθ* теперь я немного болен.

rānŏ миловидный, изящный; *rānŏ mêst* месяц ясный (постоянный эпитет); *ǎāb rānŏ mêst ca čisi, ǎipaltást kiǎt!* ночью взглянешь

на ясный месяц — блестит! также составная часть женских имен; *Rānō-Bibí, Rānō-Bēgím.*

-rāw, -raw ходящий, посетитель; во второй части сложений; *mubōrakbōdrā́w* поздравитель; *sū(r)rā́w, x̌ûnčirā́w* свадебный гость; *vṓ-yēn wēv x̌ûnčirāwḗn-ard dar xurṓk sat, xurṓk-ēn wḗv-ard pêxt xu, ðṓd-ēn wḗv-ard xu, wā́ð-ēn ar čāy tōyd tar xu čīd* опять для свадебных гостей стали готовить угощение; приготовили для них угощение, подали им, и они разошлись по домам.

rāv : rīvd сосать матку (о детенышах животных); 3 ед. *rōvd*; прич. *rīvǰ*; инф. *rīvdṓw.*

rāx онемелый, затекший (о членах человеческого тела); *rāx sittṓw* онеметь, затекать, с трудом двигаться; *biyṓr-um žīr kirḗx̌t xu, núr-um lap rāx suðǰ* вчера я таскал камни и сегодня с трудом двигаюсь; *rāx virix̌tṓw* выпрямиться, расправить свои члены, избавиться от онемения; *xub čúngaϑ-um nūst xu, bād šič xu rāx virix̌tṓw na vár-ðiyum* я долго сидел согнувшись и сейчас не могу избавиться от онемения.

rāxc : rāxst танцевать; 3 ед. *rāxst*; прич. *rāxsč*; инф. *rāxstṓw.*

rāyā́t подданные, население, народ.

rāzā́n разбойник.

rāzaní разбой.

rāž борозда; *mu xōlák yi rā́ž-i čêrt xu, bā́d-i x̌ajḗn dām ðōd* мой дядя провел одну борозду, а потом дал быкам отдохнуть.

rēd прош. осн. гл. *ris : rēd* оставаться.

rēðjín остающееся, остаток.

rēg крупный песок, гравий; *čārx-rēg* точильный камень.

rēgíč мелкие камешки, крупный песок.

rēxtā́ пролитый; *rēxtā́ čīdṓw* проливать; только в сочетаниях; *yu mu xūn rēxtā́ čūd* он пролил мою кровь; *xu ṓbi didā́-yi rēxtā́ čūd* он пролил слезы.

rēx̌ā́ бахрома.

-rēz только в сложениях; **yakrēz, yōc-rēz** (см.).

rēzā́ мелкий, искрошенный; *gūx̌t rēzā́ čīdṓw* резать, крошить мясо.

rēzgí, rēzí мелкий, мелочь, крошево; *rēzgí-žīr* мелкий камень, щебень; *rēzi-žīr* каменная крошка, щебень.

rêv : rêvd давать сосать; 3 ед. *rêvd*; прич. *rêvǰ*; инф. *rêvdṓw.*

rêvcák, rêvʒák несъедобная горная трава.

rêx неудобная пашня с тонким слоем почвы, с обилием камней и крупных комьев земли.

rêxc(ák) грубый, жесткий (о венике, траве, соломе и т. п.).

rêxcí жесткая, грубая трава.

rêz м. нора, гнездо, логовище.

ribí : ribū́yd ставить, класть; 3 ед. *ribízd*; прич. *ribū́yǰ*; инф. *ribīdṓw.*

ribū́x̌č мелкий кизяк.

ricíϑ : ricū́st убегать; 3 ед. *ricíϑt*; прош. *ricū́st*, ж. и мн. *ricṓst*; прич. *ricū́sč*, ж. *ricísc*, мн. *ricṓsč*; инф. *ricīstṓw.*

rifōqā́t только в сочетании **čaq-čā́q-at rifōqā́t** дружеская беседа, общение.

rigū́v, riɣ̌ū́v водопад, каскад; *mu bṓγ-and-ēn ðu rigū́v* в моем саду два водопада; *wam mu riɣ̌ū́v tīr x̌ac sarrā́st tizd* по моему водопаду с шумом течет вода.

rigū́vák, riɣ̌ū́vák небольшой водопад, каскад; *as mu rigū́v*

bún-and rigůvakén tō ar tu dargőyēc небольшие каскады идут от моего водопада до самого твоего дома.

rikēbí ж. небольшая деревянная миска.

rikőb м. стремя; *pōð rikőb-ti ribidőw* поставить, продеть, вдеть ногу в стремя; *pō-rikőb sittőw* запутаться в стременах; *rikōb tasmắ* ремень для стремени; *wuz as xu x̌ĭj-bůst tīr xurd rikőb tasmắ tắžum* из моей бычьей кожи я вырежу себе один ремень для стремени; *mu biðắn-and yi rikőb tasmắ nist* у моего седла недостает одного ремня для стремени.

rimí : rimőd приказывать, поручать, заставлять, велеть; 1 ед. *rimíyum*, сокр. *rimím*; 3 ед. *rimẽd*; 2 мн. *rimíyēt*, сокр. *rimẽt*; прич. *rimőðj*; инф. *rimêdőw*; *rimőd pis amsōyagűn as xu puc* (он) послал своего сына за соседями.

rinés : rinűx̌t забывать; 3 ед. *rinést*; прич. *rinúx̌č*; инф. *rinīx̌tőw*.

rinéw : rinewd дразнить, доводить до слез, заставлять плакать; 3 ед. *rinéwd*; прич. *rinéwj*; инф. *rinêwdőw*; *a-rō, wi γiðắ lův yu wi γiðắ mā rinéwd!* эй, скажи тому парню, чтобы он не дразнил того мальчика!

ris : rēd оставаться, отставать, не справляться, переставать; 3 ед. *rist*; прич. *rēðj*; инф. *rēdőw*; *mu kōr rist* моя работа станет; *agá wēv xarōbén-at zêcén tēz áyēn, māð as tīdőw sőfaᵛ rísēn* если быстро гнать хворых и стельных (коров), они совсем перестанут идти.

risq хлеб насущный, дневное пропитание, удел, доля; *ik-am ðīs sům x̌ō mu risq vud, wúz-um as půnd tīr ca vūd* должно быть, те десять рублей, что я нашел на дороге, выпали мне на долю.

riš жидкие испражнения.

rivánd нут (род гороха), „бараний горох".

riwắz : riwúx̌t летать; 3 ед. *riwőzd*; прош. *riwúx̌t*, ж. и мн. *riwáx̌t*; прич. *riwúx̌č*, ж. *riwíx̌c*, мн. *riwáx̌č*; инф. *riwix̌tőw*.

riwéyd прош. осн. гл. *riwőys : riwéyd* быть голодным.

riwêz : riwêzd заставлять летать; 3 ед. *riwêzd*; прич. *riwêzj*; инф. *riwêzdőw*.

riwőj, ruwőj продвижение, движение, успех, содействие; *riwőj čīdőw* двигать, содействовать, удаваться; *wi kōr riwőj na kix̌t* ему не везет в делах; *mu kōr nur ruwőj ca sůd, lap bašắnd* будет очень хорошо, если мое дело теперь продвинется.

riwőys : riwéyd быть голодным; 3 ед. *riwőyst*; прич. *riwéyj*; инф. *riwêydőw*.

riwőzd, riwúx̌t 3 ед. наст. и прош. осн. гл. *riwāz : riwux̌t* летать.

rix̌én рушанец; мн. *rix̌ēnjén*; *xuγ̌nůniyén-at rix̌ēnjén* шугнанцы и рушанцы.

rix̌éw : rix̌éwd нарубить веток, подрезать ветви (не срубая дерева); 3 ед. *rix̌éwd*; прич. *rix̌éwj*; инф. *rix̌êwdőw*.

rix̌nō(y)gí, ruxnō(y)gí, rix̌nōyí, ruxnōyí свет, освещение.

Rix̌ún Рушан.

rix̌t прош. осн. гл. *raz : rix̌t* падать, осыпаться.

rix̌tőw инф. гл. *rarð : ruxt* подрывать, рыть и гл. *raz : rix̌t* падать, осыпаться.

rizín дочь.

riző довольный, согласный (=*rōzí*); *riző čīdőw* уговорить,

заставить согласиться; *rizō sittów* согласиться; *a-rō, wam γăc-um cůnd čūd, yā turd rizō na sat* как я ни старался, та девушка на тебя не согласна.

Rizō мужское имя.

rīўʒ прич. гл. *rāўʒ : rīўzd* дрожать.

rīўzd прош. осн. гл. *rāўʒ : rīўzd* дрожать.

rīm тополь.

rīrδd 3 ед. наст. гл. *rarδ : ruxt* рыть.

rīvd прош. осн. гл. *rāv : rīvd* сосать.

rīxt снежный обвал, лавина (= *barf kuč*).

-rīz(m) только в сложении **rupc-rīzm** (см.).

rō дорога; только в сочетаниях; *můndăyi rō, můnda(h)óyi rō* уставший с пути, *ba rō vīdów* направлять на путь истинный; *čandín farsángi rō* несколько фарсангов пути; ср. *rā*.

rōbarí см. *rābarí*.

rōўzd 3 ед. наст. гл. *rāўʒ : rīўzd* дрожать.

rōўʒ колос ржи, риса.

rō(h)át покой, спокойствие, отдых.

rōrv ж. к *rūrv* светло-рыжий (о крупном рогатом скоте).

rōrvák ж. к *rūrvak* буренушка; ласковая кличка коров светло-рыжей масти.

rōst прямой, правильный, правый, истинный, верный, справедливый; *taráfi rōst-and* направо, вправо, справа.

rōstgúy правдивый.

rōstí правда; *as rōstí* по правде, поистине; *γācén-at bačgală-nd ik-di mēδ as rōstí xušwaxtí yast* в этот день для девушек и юношей настоящее веселье.

rōšt ж. к *rūšt* красный.

rōštéʒ ж. к *rūštéʒ* краснота.

rōv ассафетида (Ferula Assa foetida), растение из семейства зонтичных.

rōvd 3 ед. наст. гл. *rāv : rīvd* сосать.

rōz в сочетании **rózi dil** тайна, сердечная тайна; *wuz amēxă xu rózi dil turd lůvum* я всегда рассказываю тебе свои тайны; *wēv rózi dil yi-yór-aδ na fāmt* никто не знает их тайны.

rōzí, rōzí довольный, согласный (= *rizō*).

rumb-ō-rac стук, грохот; *falůní sůr-and rúmb-ō-rác-i dāf δêd didi, wuz turd číz lům* на его свадьбе так сильно били в бубен, что и сказать нельзя.

rum-rum (звукоподраж.) топанье, топот, шум шагов; *wúz-um tar čīd vud ată mu čīd zibó-va-yēn rum-rum qatír naўjăd* я был в доме, когда они с шумом прошли сзади моего дома; ср. *ram-ram*.

Rustám в сочетании **kamůni Rustam** радуга.

rut čīdów выдергивать (волосок, шерстинку, травинку), срывать, обрывать; *núr-um sut tar boγ xu yī lāv savʒă-m rut čūd* я ходил сегодня в сад и нарвал немного зелени.

ruwój см. *riwój*.

rux свет, рассвет, светлый; *rux sůd, rux δēd* рассветает, светлеет; *tar čīd rux yō tōrík?* в доме светло или темно?

ruxí свет, освещение.

ruxsát разрешение, отпуск, увольнение; *ruxsát δêdów* отпустить, уволить, разрешить.

ruxt прош. осн. гл. *rarδ : ruxt* рыть.

-rūy см. *xud-rūy*.

rū лицо; только в сочетаниях и сложениях; *rū ba rā čīdów*

(в сказках) пуститься в путь-дорогу; *as markábi rů-yēn piyōδa sat* они спешились с ослов (концовка сказки); *rū-pūx̌* женщина с закрытым лицом; ср. *-rūy*.

rūčkā́ (нов.) ручка (для письма).

rū-garδūn sittṓw вернуться назад.

rūγán масло.

rūmák, rūm-buc комок сливочного масла; *mu ŋān δūg-i mīzd xu důndōz rūmák-i murd δōd* моя мать сбивала масло и дала мне вот такой большой комок.

-rūn см. *-růn*.

rūn-xax̌č сдобные булочки из пресного теста.

rūpiyā́ рупия (монета).

rū-pūx̌, rū-pūš женщина, закрывающая лицо.

rūrv, ж. *rōrv* светло-рыжий (о крупном рогатом скоте).

rūrvák, ж. *rōrvák* ласковая кличка быков, коров светло-рыжей масти.

Rūsiyā́ Россия.

rūšt, ж. *rōšt* красный; *rōšt lēmól-at rūšt kurtā́* красный платок и красная рубашка.

rūštéʒ, ж. *rōštéʒ* краснота; *rūštéʒ čīdṓw* краснеть; *yu kučā́ rūštēʒ kix̌t* улица красным-красна (от множества красных флагов); *yā mūn rōštéʒ kix̌t* та яблоня красным-красна (от обилия красных яблок).

rūští краснота.

rūvd прош. осн. гл. *růb : rūvd* мести.

rūvůn только в сочетании **xirmán-rūvůn** (см.).

-rūy-[1] лицо, поверхность; только в сложениях и сочетаниях; *as růyi* для, ради, из-за; *xušrůy* красивый; ср. *rū*.

-rūy[2] см. *xud-rūy*.

rūy čīdṓw угождать, быть пристрастным в пользу кого-либо.

rūyā́ сторона; преимущественно в привычных сложениях; *wi-rūyā́* та сторона; *mi-rūyā́, di-rūyā́* эта сторона; *tar wi-rūyā́ nax̌túyd* он ушел на ту сторону; *māš rūyā́* наша сторона; *tamá rūyā́* ваша сторона.

rūy-gil облицовочная, чистовая глина, штукатурка.

rūyxát список, перепись, перечень, регистрация.

rūz день, время; преимущественно в заимствованных привычных сочетаниях; *yak mō yō čil rūz* месяц или сорок дней; *dā duwazdá růzēc* до десяти — двенадцати дней; *mu tāt, ik-as wam rúz-andīr di as xu vrṓd alōyíd ca sut, daráw afyůn tīžd sut* мой отец с того самого дня, как отделился от брата, стал курить опий; *ik-as wi růz-and-ēn wam γāc wi pōtx̌ó-rd ca δōδj, ik-as wam méϑ-and yā tūtí put na kix̌t* с того самого времени, как эта девушка досталась царю, с того самого дня попугай не произносит ни одного слова; *wi rūz di mu dōd mud...* когда мой отец умер...; *xu rūz naγʒimtṓw,* проводить свои дни, существовать; *růzō vēd* однажды; *růzō vēd yu wēv dōd mēv xu xidīr pacēn jām kix̌t xu, daráw muslā́t sůd wēv qatír* однажды отец собрал своих старших сыновей и стал с ними держать совет.

rūzā́ пост (религиозный).

-rūzā́ -дневный; во второй части сложений; *yakrūzā́* однодневный; *sērūzā́* трехдневный; *cůndrūzā́?* „сколькодневный?“ „скольких дней?“ *tu rizín cůndrūzā́ vad?* сколько дней было твоей дочке? ср. *mēϑīnjā́*.

rūzí хлеб насущный, пропитание.

růb : rūvd мести, сгребать; 3 ед. *růpt*; прич. *rūvǰ*; инф. *růptőw, rīvdőw*; *fay qatír žiníǰ růbēn* деревянной лопатой сгребают снег.

růbíʒ сгребание, сметание; *růbíʒ čīdőw* сгребать, сметать, выметать.

růn : růnt бросаться, набрасываться (о животных); *sútt-um tar falůní xōδ, wi kud mú-tīr růnt-i* я пошел к нему во двор, а его собака на меня бросилась.

-růn см. *angíxt-růn*.

růpc, růpcák лиса, лисица.

růpc-rīz(m) горное растение, плоды которого употребляются для изготовления свечей.

růy в сочетании **růy δêdőw (δiy)** расти, произрастать.

růz окно в крыше, потолочное отверстие.

sa сокр. от *sāw* — пов. накл. гл. *sāw : sut(t)* идти, становиться.

sa(h)ár, saár см. *sār*.

sa(h)ari в сочетании **as wi sa(h)ari** перед рассветом, когда поют петухи.

sa(h)át, sa(h)ati см. *si(h)át, si(h)ati*.

sabáb причина; *as sabábi* по причине.

sabáq урок.

sabůst отруби.

sábri терпение; *sábri subur* (поэтич.) терпение.

sabúk легкий (по весу).

sacialízm, sōcialízm (нов.) социализм.

sad сто.

sadaqá милостыня, пожертвование, подаяние.

sadáf раковина.

sadbárg, sadbárk, sadbargá столистник (назв. цветка).

sadő звук, голос; стук, шум.

saδǰ мн. прич. гл. *sāw : sut(t)* идти, становиться.

safár путешествие, странствование.

Safar-Mō женское имя.

Safar-Xōtůn женское имя.

Safdár мужское имя.

saféd белый; *saféd čīdőw* белить, производить побелку.

safēdák яичный белок; сорт пшеницы; сорт абрикосов с беловатой кожицей.

safē(d)bůn седобородый, старик, старейшина.

safēdéʒ белизна, беловатость; *safēdéʒ čīdőw* белеть, казаться белым; *čōrīkén-ēn fúkaδ saféd kurtá-t tanbůn pinůyǰ xu, síc-ēn ar bōγ, ik-u bōγ šič safēdéʒ kixt* все мужчины надели белые рубашки и штаны и пошли в сад, так что весь сад сейчас белеет.

safē(d)gál старуха, седоголовая; *safēdgál sittőw* седеть (о женщинах и о мужчинах вместе с женщинами); *wúz-at mu ỹin-ām safēdgál sic* мы с женой поседели; *wi dőd-at nán-ēn safēdgál sic* его отец и мать поседели.

safēdí белизна; яичный белок; *safēdi čīdőw* белеть, блестеть.

safē(d)kunák тряпка для чистки котла; сорт глины, употребляемый для побелки.

safēd-wōx солома, саман.

safēdůnák сосуд, в котором держат тряпку и глину для побелки; *a-rō, az di safēdůnák-ard safēkunák murd dāk, mi kicór safēd kinúm* дай мне тряпку (и глину) для побелки из этого горшка, я побелю очаг.

safēgál см. *safēdgál*.

safíl стена, ограда, забор; *safíl tīždőw* возвести стену, обнести стеной.

safro рвота; *mu virod nur safro-yi čud xu, šič xub sut* моего брата сегодня рвало, и теперь ему лучше.

sag- только в сложении **sagsar** с собачьей головой (в сказках).

saγīr, saγīrā́ сирота.

saγīragí сиротство, беспризорность, бесприютность, заброшенность.

saγrí зад, круп.

sakc : sikt, sakt вздрагивать; 3 ед. *sakst*; прич. *sikč*; инф. *saktow, siktow*.

-sala см. *-sola*.

sallā́ чалма.

sallṓt солдат; *wā́δ-ēn wam x̌ūvd-at tarmúrx ar urús qalā́ sallōtḗn-ard parδṓd* они продавали ее молоко и яйца солдатам в русской крепости.

salṓ беседа, совещание; *tar yak-digár wēv salṓ* у них беседа друг с другом.

salōmōlḗk мир вам! здравствуйте! (формула приветствия, ср. *salům*).

salpakí бродяга, бездомный.

salům привет, приветствие.

salům yōr čīdṓw разделиться на две партии (в игре), подобрать себе партии; один из вожаков игры обращается к другому со словами: *„salům yōr!“* — тот отвечает: *„dōdum!“* — после чего каждый из них поочередно называет выбираемых им партнеров, участников своей партии.

salůmatí здоровье, благополучие, благоденствие.

salůn(d)ák лестничная ступенька (не перекладина); мн. *salůn(d)akḗn* лестница; *wúz-um pi tamá salůndakḗn sifíd xu mṓt-um sut* я поднялся к вам по лестнице и устал; *yam γiδā́ pi salůnák sifīdṓw na vārδêd* этот мальчик не мог подняться на ступеньку.

samár δêdṓw ждать, терпеть; *a-rō, samár δāδ, wuz mis xurṓk xām xu, qatéδ sā́wām tar kōr* подожди, я поем, и вместе пойдем на работу.

samṓs угар; *samṓs δêdṓw (δiy)* угореть; *wúz-um pi yṓc-and darṓz nūst xu, samṓs-um δōd* я долго сидел у огня и угорел; *wuz x̌ōǰ δérum didi, tar čīd samṓs δíyum (= tar čīd nṓgin samṓs mu mā δīd)* я боюсь угореть внутри дома.

samōwṓr ж. самовар.

sančák, sančakbōzí детская игра в камешки.

sand внебрачного ребенок

sandál δêdṓw рвать, вырывать, отрывать, разрывать; *falůní as bêmadůní-yi guǰ sandál δōd xu parǰůvd-i* он вырвал у него козленка и вернул себе (во время козлодрания).

sandalí сиденье над жаровней.

sandā́ ржание; *sandā́ čīdṓw, δêdṓw (δāδ)* ржать.

sandā́l опорки, изодранная обувь; *sandā́l-at pandā́l daráw ancívd sēn* принимаются зашивать изодранную обувь.

sandāl-dūz игла для зашивания обуви, шило; починщик обуви.

sandů́n наковальня.

sandū́q ж. ящик, сундук.

sang камень; только в сочетаниях; *sél-at sang* горный обвал, лавина, сель; *mōyí rắng-ti bar sángi sangṓv rēd* (он) остался, как рыба на камнях отмели.

-sangā́ во второй части сложений; **yak-sangā́** в один камень толщиной; **du-sangā́** в два камня толщиной (о стене).

san(g)baqā́ черепаха.

sangilĕ̄j см. *silĕ̄j*.

sangilōví выдра (животное).

sangŏ̄v м. каменистый плоский берег, отмель.

Sangōv-darā́ назв. летовья.

sanōát (нов.) промышленность.

sanōatí (нов.) промышленный, индустриальный; *sanōatí cīdŏ́w* индустриализировать.

santimĕ́t(i)r (нов.) сантиметр.

saq(q)á биток, битка; камень, кость или деревяшка, которую бьют или которую мечут в играх; *saqqá yi ʒalikík šitĕ́q žīr, wam qatír mišk bŏ́zēn* биток — это маленький плоский камень, им вышибают бабки.

sar голова, начало, край; только в сочетаниях и сложениях; *sári* с головы, с каждого, каждому; *sári yēldŏ́r yīwí guǰ vārēn* с каждого владельца летовья берут по ягненку; *sar ba-dŏ́r cīdŏ́w* повесить на виселице (в сказках); *wuz tu sar ba-dŏ́r-um* я тебя повешу; *tām mu sar ba-dŏ́r kiẋt* тогда он меня и повесит; *sar-ba-sar* последовательно, от края до края, из конца в конец; *sar-ta-pō* комплект одежды (с головы до ног); *sagsar* с собачьей головой (в сказках).

sar- (в первой части сложений) самый, наи- (выражает превосходную степень); *sar-ɣulá, sar-ɣuladí, sar-kaltá, sar-kaltadí* самый большой; *sar-ʒulík, sar-ʒuldí* самый маленький; *sar-bōrík, sar-bōrikdí* самый узкий.

sarád граница, окраина; суровая, холодная местность; *wuz garmí-ndi tōqát na vār-ðīm, sarád-and-um uxmánd suðǰ* я не переношу жары, я привык к суровым местам.

sará cīdŏ́w отбирать, сортировать.

sarbandák женская головная повязка.

sarbánd веревка; *sarbāndák* веревка, завязка.

sarbēmōrí простуда; *ōdám di šitŏ́-ra(d) nĕ̂ỹd xu, daδ šitŏ́ wi δīd xu, yu bēmŏ́r ca sûd, dáδ-ta yikdi bēmōrí sarbēmōrí lůvēn* если человек будет ходить по холоду, и его прохватит холодом, и он заболеет, так эту болезнь называют простудой.

sar-birānā́ с непокрытой головой; *falůni pō-birānā́, sar-birānā́ tar mu xēz yat* такой-то пришел ко мне босой и с непокрытой головой.

sarǰĭ́n сажень дров.

sard холодный (в переносном смысле); *ŏ́yi sar(d)* тяжкий вздох; *falůní-nd mijŏ́z sard* у такого-то холодный темперамент; *mu dil as wi sard sut* я охладел к нему.

sardí холодность, холод; *mund sardí mijŏ́z* у меня холодный темперамент; *dilsardí* равнодушие, безразличие; *as rů́yi sardí (=šitōyí) tar vaǰ naẋtīdŏ́w na vár-ðīm* из-за холода я не могу выйти наружу.

sardŏ́r начальник, глава, хозяин; *wúz-um xu čĭ́d-and sardŏ́r* я хозяин в своем доме; *yu wēv tīr sardŏ́r* он начальник над ними.

sardōrí начальствование, командование; *sardōrí cīdŏ́w* возглавлять, командовать, распоряжаться; *tu mú-ti lap sardōrí māk, wuz tu sardōrí na zêzum* ты не очень-то командуй надо мной, я не признаю твоего командования.

Sarĕ́ʒ Сарез (назв. озера и селения, затопленного им).

sarf cīdŏ́w тратить, расходовать.

sar-fām čīdŏ́w объяснить, дать понять; *sar-fām mu kin* объясни мне; *sar-fām sittŏ́w* догадаться, понять, сообразить.

sargarδúṇ озабоченный, хлопочущий, суетящийся; смятенный, растерянный; *tu-t čīz sargarδúṇ?* чем ты озабочен? *tu bēḍarák mu sargarδúṇ māk* не заставляй меня хлопотать понапрасну.

sargá́ пристанище, приют, привал в горах; горное пастбище, горный луг, обычное местопребывание скота; *mōl sifīḍ pi puxtá́ xu, áli pi sargá́-yi xu δōd* скот поднялся на склоны гор и устремился прямо к лужайке; *naxčīrén-ēn pi xu sargá́ sifād atá́ ỹēwdō-jén-ēn mis áḷi wēv tīr xu frépt* горные козлы поднялись к своему стойбищу, но охотники тоже подобрались к ним.

sargín конский навоз.

sarixtá́, sirixtá́ приготовление, подготовка.

sar-ẓuldi самый маленький; *yi kaltayák-i, yí-ga vō ẓuldí, yu yi-ga sar-ẓuldí* один большой, другой поменьше, третий самый маленький.

sankarδá́ начальник, вожак, главарь, руководитель.

sarkór начальник, господин; саркор (титул); *yō sarkóri ōlám!* о господи! (о владыка мира!)

sarkōrí религиозная подать в пользу Ага-хана.

sarlúk целый, полный (о времени, сроке); *mu rizín čōr δêd-ard albát yak mōyi sarlúk* до замужества моей дочери, наверно, (еще) целый месяц; *wā́δ-ēn ará sóli sarlúk tar xār rēd* они целых три года оставались в городе.

sarmó́ холод, стужа; *as dásti sarmó́ núr-um tar vaj naxtīdów na vār-δōd* из-за холода я не мог сегодня выйти наружу.

sarmōyadór (нов.) капиталист.

sarmōyá́ (нов.) капитал.

saróy дворец, палаты.

sar-ōxirún самый последний, позже всех, наконец, в конце концов.

sarparrá́ веревочный переплет на лопастях самопрялки.

sar-pigál верхняя часть, край, конец (крыши, балки и т. п.).

sar-ta-pō комплект платья; *sar-ta-pō δêdów (δāδ), čīdów* одеть с ног до головы.

sartíq(aϑ) (с последующ. отрицанием) ни слуху, ни духу; ни следа; *mu xīj bēḍ, wi sartíq-aϑ-um na vūd* мой бык пропал, и я следа его не нашел.

sar-tīr верхний (= *tīrnénj*).

sar-tō-sar из конца в конец, от края до края; целиком, полностью.

sar-zibó́ задний, самый последний.

satridór скромный, порядочный, благонравный.

satrinašín председатель.

sat(t) ж. прош. гл. *sāw : sut(t)* идти, становиться.

savẓá́ зелень, растения, трава; *savẓá́ savẓí δīd* трава зеленеет.

savẓéẓ зелень, зеленое пятно; *savẓéẓ čīdów* зеленеть, казаться зеленым; *bu(h)ór-and kū-t puxtá́ as savẓá́-ϑ savẓéẓ kixt* весной горы и нагорья зеленеют от травы (зелени).

savẓi зелень, зеленый цвет; *savẓí δêdów (δāδ)* зеленеть.

sawdó́ торговля.

sawdōgár торговец, купец.

sawdōgarí торговля (занятие торговлей); *sawdōgarí čīdów* торговать.

sawód, sōwót (нов.) грамотность, грамота.

sawōddór, sōwōtdór, sawod-nók, sōwōtnók (нов.) грамотный.

sawól см. *suwól*.

sawór, süwór верхом; верховой, всадник, кавалерист; *wúz-um xu tát-ti sawór sut-xu, rawún-ām sat* я уселся на (спину) своего отца, и мы отправились.

sawórí верховая езда; *mund mu kurra al nodor, al sawórí na bóft* мой жеребенок еще слишком молод, его еще нельзя пускать под верх.

saxó щедрость, великодушие.

saxrá упрямый; *saxrá xu cídów* упрямиться; *tu-t yik-dúnd saxrá yidi, mu ba-díl-at na cūd xu, sic-ām pi mi baló yór saðj* ты так упрям, что не захотел сделать по-моему, а теперь мы попали в беду.

sayíd сеид, пир (духовный сан); *sayíd-zódá* сын сеида, происходящий от сеида, из семьи сеида.

sáyli прогулка, гуляние; *sáyli naxtídów* выходить на прогулку.

sazó награда, воздаяние, возмездие.

sā см. *sār*.

sābún м. мыло.

sāɣ большая змея.

sāf ряд; *xu sáf-and* в своих рядах; *sāf ðedów* построиться, стать в ряды.

sāl плот из турсуков.

sām[1] сокр. от *sáwum* — 1 ед. наст. гл. *sāw : sut(t)* идти, становиться.

sām[2] страх, боязнь; *as sám-um xu pexén rinúxt* со страху я забыл свои сапоги; *dar-sām* страшно, боязно; *wúz-um dar-sām* мне страшно.

sāmajín страшный, жуткий.

sān ровный; *azú kū, azam kū, miyúná-ra lú didi sán-aɣ dāxt* отсюда гора, оттуда гора, а посредине, можно сказать, настоящая равнина.

sānj толстый брус, идущий по краю нар.

sānják перекладина, брусок.

sār, saār, sa(h)ar, sā рассвет, раннее утро, утренняя заря; завтра; *sár-at vēgá* утром и вечером.

sār čídów кончать, завершать, доводить до конца; *xu gāp sār čídów-i na vār-ðōd* он не мог окончить своих слов; *wúz-um wam dāxt sār čūd* я обошел всю ту степь от края до края; *mi rāng kaltá bóɣ-um sār čūd!* я покончил с таким большим садом! *mu xīj bēd, puxtá-yum sār čūd, na vúd-um* у меня потерялся бык, я из конца в конец исходил горы и не нашел его.

sārák, sārakí, sārákaɣ поутру, утром; *ar mēɣ sārakí* каждый день по утрам; *biyór sārakí* вчера утром; *a-rō, tu tām saár sārákaɣ andíz xu sāw xu zimcén xac ðāð* ты встань завтра чуть свет и пойди полей свои участки.

sārb репа.

sārbéʒ участок для (посева) репы.

sārów ровный, гладкий.

sārúní в сочетании **as wi sārúní** рано утром; *as wi sārúní-yām andōyd xu vō-yām rawún sat* рано утром мы встали и вновь пустились в путь.

sāvʒ зеленый

sāvʒ-xōl мушка, искусственная родинка (делается татуировкой, наколом и введением сажи под кожу).

sāw : sut(t) отправляться, идти, уходить, уехать, уезжать; делаться, становиться; 1 ед. *sáwum*, сокр. *sām*; 3 ед. *súd*; 2 мн. *sáwēt*, сокр. *sēt*; 3 мн. *sáwēn*, сокр. *sēn*; пов.

sāw, сокр. *sa*; прош. *sut(t)*, ж. и мн. *sat(t)*; прич. *suðj*, ж. *sic*, *sêc*, мн. *saðj*, *sic*; инф. *sit(t)ów*, *sidów*; служит вспомогательным глаголом (противоположным по значению гл. *čīdów*), выражающим пассивное состояние в многочисленных описательных образованиях (сложных глаголах); с инфинитивом (с *či*, *(dar)áw*, *-ard*) выражает приступ к действию, намерение; *sa, tūyd-at!* ступай, пошел! *dōð sittów* пойти жаловаться; *ǧēw sittów* отправиться на охоту; *ǩinōwarí sittów* пойти купаться; *wi zīdów sut* (он) пошел его убить; *yí-ga kattá ǩêð as rúyi mōl ǩāb bar jóy sid, fúkaŋ yíwaŋ mózēn* а еще один большой загон, один на всех, чтобы мелкому скоту ночью находиться на месте; *či lúvd sut xu, na lúvd-i* (он) собрался сказать и не сказал; *daráw nīwd sut* (он) принялся плакать; *wi zīdów-ard sut* (он) вознамерился его убить.

sāy старание, забота, прилежание, усердие; старательный, заботливый, прилежный; *amēǩáŋ xu darsén-ti sáyēn* они всегда прилежны к своим занятиям; *sāy čīdów* стараться, быть усердным, прилежным.

sē три; в привычных календарных сочетаниях и при счете; *sē mō* три месяца; *sēšambí* вторник.

sē-barfá трехлетний, трехгодовалый (говорится о собаках вместо *sē-sōlá*).

sē-bargá трилистник; клевер.

sēc селезенка.

sēč, sēčá подмерзший снег, наст.

sējíb большая ковшеобразная ложка для зачерпывания, разливания и размешивания жидкостей.

sēl, sél-at sang сель, горный обвал, лавина; *tu bōγ nógin sél-at sang yêst (ðīd)!* пусть твой сад снесет лавиной и камнями! (злопожелание); *tarmatarí ðēd-ðēd xu, sél-at sang rawún sûd!* идет дождь и снег, будет обвал!

sēlsawét (нов.) сельсовет; председатель сельсовета.

Sēmúrγ Симург (сказочная птица).

sēn : sēnt поднимать; 3 ед. *sēnt*; прич. *sēnč*; инф. *sēntów*; *ðú-ga ōdám cumúd sit-qatí pi wēv dām sénēn* двое других поднимают на спину корзину с землей; *mądaniyát sēntów jāt...* для подъема культурного уровня...

sēn сокр. от *sáwēn* 3 мн. гл. *sāw : sut(t)* делаться.

sēntábir (нов.) сентябрь.

sēr сытый, пресыщенный; изобильный; *sēr mōl-at-aywún* богатый скотом; *ōdám sēr as xu jún sûd* человеку жизнь надоедает (человек пресыщается жизнью).

sērí сытость, пресыщение; обилие.

sērǩ веретено.

sērǩác многоводный, полноводный.

sērzārá храбрый, отважный, смелый.

sēšambí, sēšanbí вторник.

sēšōxá (нов.) вилка, вилы.

sēt сокр. от *sáwēt* — 2 мн. гл. *sāw ; sut(t)* идти, становиться.

sētór сетар, струнный музыкальный инструмент.

sēwjí бедренная кость.

sêát см. *si(h)át*.

sêbát разговор, беседа.

sêd ж. плоский камень, каменная плита.

sêpc поле, засеянный земельный участок; *ar Dīr-Xaráγ mund ðu sépc-at, pi Bār-Xaráγ ará sêpc*

в Нижнем Хороге у нас два участка, а в Верхнем Хороге — три.

sêr[1] сэр, мера веса и сыпучих тел, равная $^1/_2$ кафча (около 10 кг).

sêr[2] умолот, обмолоченное и провеянное зерно, куча зерна; *sêr zêx̌tő́w, sêr cɪdő́w* собирать умолот.

sêr[3] злые чары, порча людей чародейством, ворожба, наговор, сглаз, заколдовывание; *wam γāc čő́r-ard-ēn sêr čaγ̌j xu, yú-ta x̌ō ca mĕ́ð-ga mīrt* мужа этой женщины заворожили, и он, должно быть, через несколько дней умрет.

sêr : sêrt ползти, красться, подкрадываться, подкарауливать; 3 ед. *sêrt*; прич. *sêrč*; инф. *sêrtő́w*; *wuz naxčīrēn sérum* я подкрадываюсь к горным козлам.

sêrák сосуд, вместимостью в 1 сэр (около 10 кг зерна).

sêr-dōðč долбленое деревянное блюдо, вместимостью в 1 сэр; *wistő́ð sêr-dōðč têx̌t* плотник тешет деревянные блюда.

sêw : sêwd тереть, растирать, молоть зернотеркой; 3 ед. *sêwd*; прич. *sêwj*; инф. *sêwdő́w*.

sêx спица, вертел; брус, шест, прут, жердь.

sêxák распялка на луке-праще; железная спица для накладывания опиума.

sêx-kabő́b кебаб, шашлык; *kabő́b sêx* вертел для шашлыка.

si(h)at, sa(h)at, se-at здоровый.

si(h)atí, sa(h)atí здоровье, благополучие.

sibút, sipút в сочетании **kúr-at sibút** слепой.

sibúṫ довод, доказательство, аргумент.

sic, sidő́w ж. прич. и инф. гл. *sāw : sut(t)* идти, становиться.

siéʒ висок.

sifát качество; описание, восхваление; *sifát čɪdő́w* расписывать, хвалить, восхвалять; *yu xu sifát kix̌t* он хвастается; *yu xu vő́rj-and wi žêxtő́w yik-důn(d) sifát kīx̌t idi!* он так расхваливает бег своей лошади! *ba sifáṫ ōrōstá nist* так, что и слов нет; так, что и сказать нельзя; *γā γāc důnd xušrúy vad idi, ba sifát ōrōstá nist* эта девушка была так красива, что и сказать нельзя.

sifáč плод ореха (с кожурой, окружающей скорлупу).

sifán : sifīd подниматься; 3 ед. *sifínt*; прош. *sifīd*, ж. и мн. *sifā́d*; прич. *sifīðj*, ж. и мн. *sifā́ðj*, *sifīc*; инф. *sifīdő́w*.

sifc бусы, бусина; *γůy-sifc* серьги; *sifcák* бисер.

sifén : sifént поднимать; 3 ед. *sifént*; прич. *sifénc*; инф. *sifēntő́w*; *tūð pi dišīd sifén* подними тутовые ягоды на крышу.

siʒ ж. игла, иголка; *siʒ viráx̌t* иголка сломалась.

siʒák застежка; заколка; булавка; *mōyí siʒák* рыбные кости.

sikaná стамеска.

sikawák ðêdő́w (ðāð) бросать, швырять, толкать; выкидывать; трепетать; *mam x̌ac tarēd sikawák ðāð* выплесни туда эту воду; *mu zōrð sikawák* мое сердце трепещет (бьется); *yu mu ðōd ar wêðāj sikawák* он толкнул меня в канаву.

sikíʒ дратва.

sikt прош. осн. гл. *sakc : sikt* вздрогнуть.

siktá несоразмерный, неподходящий, неправильный, негладкий (о стихе, фразе); *yik-am dargīl-mōdík siktá* этот стих „*dargīl-mōdik*“ не подходит к размеру.

Silaymůn Сулейман (Соломон, мужское имя).

silēčā́ назв. мелкой птицы (вроде воробья).

silĕ́j, sangilĕ́j сланец, мягкий поделочный камень; *silĕ́j-at, sangilĕ́j-ēn yĭwaᵭ „silĕ́j“* и *„sangilĕ́j“* — одно и то же; *sangilĕ́j nist didi wuz xu čilim-ard sirōyidůn kinúm* у меня нет поделочного камня, чтобы приготовить себе чашечку для кальяна.

Siltůni-walí назв. мазара в Бар-Хороге.

sinf (нов.) класс; *sínfi bōyĕ́n* буржуазия.

sinf-bōší (нов.) классный (школьный) староста.

sinfí (нов.) классовый.

sipáǰ ж. вошь; *sipaǰín* вшивый.

sipár щит.

sipáf : sipíft сосать; 3 ед. *sipŏ́ft*; прич. *sipífc*; инф. *sipīftŏ́w*.

sipāfīǰák „сосунок“; дикорастущее горное зонтичное растение, из которого пастухи высасывают сок.

sipē-ᵭum белохвостый (о крупном рогатом скоте); ср. *safĕ́d*.

sipĕ́n : sipĕ́nt сыпать, насыпать, пересыпать; 3 ед. *sipĕ́nt*; прич. *sipĕ́nc*; инф. *sipēntŏ́w*.

sipēxērā́ неподвижно уставившийся, устремивший глаза (= *picēmak*); *ajáb sipēxērā́ γăc-at tu nāyl* что ты так уставилась! *sipēxērā́ mā vil* не уставляйся, выпучив глаза! ср. *xērā́*.

sip(i)yák сорт пшеницы; ср. *safĕdák*.

sipín железо; *sipinín* железный; *sipinín půnd* железная дорога.

sipíᵭ čidŏ́w перерезать пуповину; *sipíᵭ-ēn čūd!* пуповину перерезали! (возглас при рождении ребенка).

sipíft прош. осн. гл. *sipāf : sipīft* сосать.

sipō см. *sipŏ́y*.

sipŏ́ft 3 ед. наст. гл. *sipāf : sipīft* сосать.

sipŏ́r : sipŏ́rt поручать, вручать; 3 ед. *sipŏ́rt*; прич. *sipŏ́rč*; инф. *sipōrtŏ́w*.

sipŏ́rn плуг.

sipŏ́x̌č бревенчатый потолок; бревно, балка.

sipŏ́y, sipŏ́ войско; солдат, боец.

sipōygarí мужество, доблесть; ловкость; *sipōygarí cīdŏ́w* проявить доблесть, изловчиться; *falůní sipōygarí čūd as bĕmadůní-yi guǰ parǰúvd* он изловчился и выхватил у него козла (на козлодраньи).

sipōyí ловкий, оборотистый; *yu lap sipōyí ōdám, kōr ǰáldaᵭ ijrŏ́ kix̌t* он очень ловкий человек, быстро дела делает.

sipún м. сошник, лемех; *mu sipún gund suᵭǰ* мой сошник затупился.

sipút см. *sibút*.

sir тайна, секрет; *wuz na fámum, wĕ́v-darún čīz sir* не знаю, что у них за секреты.

sirĕ́x̌ клей.

sirĕ́w : sirúd отделять, отбирать, разнимать; 3 ед. *sirĕ́wd*; инф. *sirĕ́wdŏ́w, siridŏ́w*; *x̌ajĕ́n-ēn ᵭĕd sat xu, dáᵭ-ēn sirúd wē* быки задрались было, но их разняли.

sirix̌tá, sarix̌tá приготовления, подготовка.

sirŏ́q расспросы, розыск, поиски.

sirōyí, sirōyidůn чашечка кальяна; *mu čilím sirōyidůn ǯulík xu, tamōkí dúṣ-aᵭ yĕ́st* чашечка у моего кальяна маленькая и вмещает мало табаку.

sirúd прош. осн. гл. *sirĕ́w : sirúd* отделять.

sit м. земля, глина, прах, пыль.

sitadáx, sitidáx пыль в воздухе, клубы пыли.

sitám (нов.) угнетение, гнет, насилие, притеснение.

sitán столб, колонна.

sitanák стойка самопрялки.

S(i)tālinōbŏ́d Сталинабад.

sitávǰ алчный, жадный до чего-либо; *at tām sēr vid at vŏ́-ga mis ca xīrt, daδ as wi lŭ́vēn: a-rō, yid sēr-sér-at, ammō sitávǰ* когда человек сыт, но продолжает есть, говорят: он насыто сыт, да жаден.

sitéb : sitépt мешать, размешивать, помешивать, переворачивать (во время жарения); 3 ед. *sitépt*; прич. *sitépč*; инф. *sitéptŏw*.

sitíd густой (о жидкостях); *sitíd xuxpá* густая похлебка.

sitidáx см. *sitadáx*.

sitír нестельная (= *sitirunakí*); *sitír žŏwén-at xajén dargŏ́-rad-aδ rísēn* нестельных коров вместе с быками оставляют снаружи.

sitiráxm благовонное курение.

s(i)tirézg самка.

sitirēzák вредитель пшеницы.

sitirŏ́b поспешность, торопливость, суетливость; *sitirŏ́b cīdŏ́w* спешить, торопиться, суетиться.

sitirōbkŏ́r поспешный, торопливый.

sit(i)rōbwŏ́r торопливо, поспешно.

s(i)t(i)rūnakí нестельная; ср. *sitír*.

-sitŏ́w только в сложении **xudsitŏ́w** самохвал, бахвал, хвастун.

sitōwáx, sitōwíx похвала; *xu sitōwáx* самохвальство, бахвальство, хвастовство; *yi cízaδ as wi δust na yōδd-atā, disaδ xu sitōwáx kixt* что бы ни вышло из его рук, он принимается хвалиться.

sitq искренность, дружеское отношение, дружба; *wúz-um wi qatí sitq pēx čūǰ я* упрочил с ним хорошие отношения; *mu sitq wi δŏ́d-i* моя искренность его поразила.

sit-rūγán керосин (= *xōk-rūγán*).

sit(t)ŏ́w инф. гл. *sāw : sūt(t)* идти, становиться.

sitúr крупный рогатый скот; *mŏ́l-at sitúr* рогатый скот.

sitxŭ́n кость; *sitxŭ́nák* косточка.

siwōl см. *suwŏ́l*.

siyák „головня"; вредитель пшеницы: колос, внутри которого испорченное зерно, почерневшее и негодное в пищу; ср. *γiγárák*.

siyézd (нов.) съезд; *siyézd-ēn bar-pō čūd* устроили съезд.

siyŏ́ черный.

siyōpŭ́x одетый в черное, носящий траур; сияпуш; *wi dŏ́d mūd, wi čīd jamát-ēn siyōpŭ́x xu čūd* у него умер отец, и все его домашние оделись в черное (стали носить траур); *qadím-and-ēn as kōfarén siyōpŭ́x mis lŭ́vd* в старину кафиров (иноверцев) называли также сияпушами.

siyōsát (нов.) политика; обществоведение.

siyōyí чернила.

siyōyidŭ́n м. чернильница; *ar mi siyōyidŭ́n siyōyí kin* налей чернил в эту чернильницу.

sī тридцать.

sīč, šīč движение, покачивание; *sīč δēdŏ́w (δāδ)* бросать, выбрасывать, разбрасывать, кидать; *falúní mast sut xu bádi xu pūl fúkaδ šīč δōd* такой-то опьянел и разбросал все свои деньги; *xu kŏ́r-t sīč δōd xu, tūyd* он бросил свою работу и ушел.

sīm проволока; телеграф.

simðőrg колышки для укрепления ярма плуга на шее быков.

sīmőv ртуть.

sīnấ грудь.

sīpčák круг (подставка) для котла.

sīpt(ak) деревянный долбленый стакан.

sīr[1] куча снега.

sīr[2] чеснок.

sīrǰ чечевица.

sīv козел-производитель.

sīvd плечо; *xu tar sīvd* на свое плечо.

sīvdák дверной косяк, притолока.

sīzd назв. цветка; дикая маслина, джида.

sīz(d)xōrák назв. птицы, излюбленной пищей которой является дикая маслина (*sīzd*).

sō(h)át, su(h)őt, sōt час; часы; *maðőr yấni sōáti duwōzdấ* полдень, то есть двенадцать часов; *wúzum as arấ suőt-and kōr čūd tō xōў suőtēc* я работал с трех часов до шести; *sōtí(k)-ga* часок, еще несколько времени, сейчас, скоро; *qarőr kin, mu nấn-ta šič sőt-iga yōðd* подожди немного, моя мать скоро вернется; *yā mu suőt wērőn sat* те мои часы испортились.

sōbí хворост и дрова, приносимые рекой в полую воду; *cimúd-um zōx̌t xu, dáð-um sōbí anǰívd sut* я взял корзину и пошел набирать хворост из воды.

sōcialīstí (нов.) социалистический.

sōcialízm, sacialīzm (нов.) социализм.

sōðấ простой, наивный, простодушный; *sōðấ ōdám ik-u yidi, yu na xu fōyidấ wizēntat, na xu zarár* простой человек — это тот, кто не разбирает, где ему польза, где вред.

sōf начисто, совсем, окончательно, целиком.

sōkinák подсвечник; светец.

sōl ж. год.

-sōlagí -летие, -летний возраст; во второй части сложений; *tō arấ-sōlagíēc* до трехлетнего возраста.

-sōlấ, -salấ -годовалый, -летний; во второй части сложений *wūvd-sōlấ* семилетний; *ðúw-at-nīm-sōlấ* двух с половиною лет; *yíw-at-nīm-sōlấ* полуторагодовалый; *yid vōrǰ cůnd-sōlấ?* скольких лет эта лошадь?

-sōlínǰ только в сложении **cůnd-sōlínǰ?** на сколько лет? *cůnd-sōlínǰ ấd-at wi qatír mardikōrí čūǰ?* на сколько лет ты подрядился к нему в работники?

sōlůnấ годовой, годичный; *māš sōlůnấ awqőt* наше годовое пропитание.

sōmůnấ, sōmūnấ украшение; *sōmůnấ ðēdőw* украшать; *mấš-ām Uktábir ayům ǰāt xu sínf-at klūb sōmůnấ ðōd* для Октябрьского праздника мы украсили свой класс и клуб; *xu sōmūnấ* (=*pōmūnấ*) *čīdőw* принаряжаться.

sōt см. *sō(h)át*.

sōwőt см. *sawőd*.

sōwū тише! стой! (приказание остановиться быку или корове).

sōxt сорт, род; вроде, наподобие; *mu ðőd-and wi xayól nur ar rāng ca yi sōxt-gā-ð* мысли моего отца сегодня что-то уже другого рода; *yik-dáð sōxt kōrēn mu tabất-ard na fōrēn* этого рода поступки мне не по нраву; *di sōxt ōdám-um lap wīnč* таких людей я много видел.

sōxtấ сделанный, построенный, устроенный, сооруженный; *sōxtấ čīdṓw* сделать, построить, устроить, соорудить; *falůní xurd čīd-i sōxtấ čād* такой-то построил себе дом.

Sōx̌čấrv назв. селения на р. Пяндж.

sōyấ тень; *sōyā-nīst, sōyā-δêd(ak)* перед вечером, время заката солнца; *falůní-ta sōya-nīst-ard ar xu čīd firṓpt* такой-то к заходу солнца доберется домой; *sōya-δêd-ard-ām ar Dīrix̌ůn frīpt* перед вечером мы добрались до Ди-Рушана; *yā mēṽ vēgấ sat at yā wam xōlấ tōyd atā, sōya-δêdáki wam virṓd yat* в тот день наступил вечер, ее тетка ушла, а на заходе солнца пришел ее брат.

sōyíb хозяин, владелец, собственник, господин.

sōyibí владение, обладание; *sōyibí čīdṓw* распоряжаться, поступать по усмотрению.

sōyibxůnấ хозяин, хозяин дома, домохозяин.

sōz[1] пение, мелодия; песни, стихи; *sōz lůvdṓw* петь; *sōz čīdṓw* настраивать, налаживать (музыкальн. инструмент); *wấδ-ēn sōz lůd* они пели; *rabṓb-ti niwṓzd-at sṓzēn* они играют на рабобе и поют.

sōz[2] удобный, подходящий; ладный, хороший; *„tu āwṓl sṓz-ō?“ — „ůn, sōz“ (= bašấnd)* „хороши ли у тебя дела?“ — „да, хороши“.

sōzák песенка.

sōzindấ музыкант, певец.

sōzingí пение.

stakấn (нов.) стакан.

subadám(aδ) на рассвете.

subůnillṓ, subůnullṓ рано утром; *jumấ mēṽ mu nān subůnillṓṽ andṓyd xu, xu píc-i zinṓd...* в пятницу рано утром моя мать встала, умылась...

subúr только в сочетании (поэтич.) **sábri subúr** терпение.

suδấ стершийся (о копытах); *mu x̌īǰ sumbḗn-ēn suδấ* у моего быка стерлись копыта; *vōrǰ suδấ suδǰ* у (неподкованной) лошади стерлись копыта.

suδǰ прич. гл. *sāw : sut(t)* становиться.

sufrấ накрытый стол, скатерть с яствами.

sugli-dúz шило (для шитья мягких сапог); ср. *cōỹg, sandāl-dúz*.

suglí pêx мягкие сапоги с неподшитой подошвой.

su(h)ṓt см. *sō(h)át*.

súlli, súlhi мир, примирение; *súlli δêdṓw (δāδ)* примирять; мириться; *súlli čīdṓw* жить в мире.

sumán караковый, соловый.

sumb копыто.

sumbulấ август; созвездие девы.

sunní суннит.

sup-siyṓ, čup-siyṓ черный-пречерный, очень черный.

surb олово; диск для бросания (детская игрушка); *wúz-at Yōrík-ām ǧulík ca vad lás-āt súrb-at gůy-ām bêxt* когда мы с Йориком были маленькими, мы играли и в чижа, и в мяч, и в диск.

surx только в сочетаниях; **Askári Surx** Красная Армия; **surx sittṓw** влюбляться; *falůní wam γāc-tīr surx suδǰ (= kōtấ, ōšīq suδǰ)* он влюбился в эту девушку (у него роман с этой девушкой).

surxấ назв. вредителя злаков; *agấ yu kaxt tīr ca nīṽt, kaxt rūšt sůd* если он поражает посевы, они становятся красными.

surxún сивый (конская масть).

sust слабый, немощный, бессильный, непрочный.

sust-ǰůn хилый, тщедушный.

sut(t) прош. осн. гл. *sāw : sut(t)* идти, становиться.

suwṓl, siwṓl, sawṓl (нов.) вопрос; *maktáb bačgalắ xu mūalímard lap suwṓl ðắðēn* школьники задают много вопросов своим учителям.

suw(w)úm, suyyúm третий, в-третьих.

sūčí, ж. воробей, мелкая птица; *as sūčí-ta qadím ōdamḗn ik-dis lůvēn didi, yā ar x̌ac ca dēðd, xist na sůd* про воробья старики говорят, что если он попадет в воду, то не мокнет.

sūd суд.

sūr свадьба, пир; *sūr čīdṓw, sūr anjīvdṓw* справлять свадьбу; *sūrḗn bēx̌dí zimistůn-and kinḗn* свадьбы справляют преимущественно зимой; *sū(r)rắw* свадебный гость.

sūrát картина, изображение, портрет; рисунок, чертеж.

sūrv насекомое, паразитирующее на рогатом скоте; *sūrv tar ðakīják můnínd ðīd, ammō sūrv bar ðakīják lap γullá „sūrv“* похож на *„ðakijắ“*, но гораздо крупнее.

sūxtắ подгорелый, пригорелый, сожженный; *sūxtắ sittṓw* пригорать, подгорать, сгорать; *as bír-ēn bōrdůn piðíd, yu duzd yámtīr ðud, wi sitxůnḗn-en mis sūxtắ sat* снизу подожгли дрова, преступник на них сгорел, даже его кости обгорели; *kabōbḗn-um pi kicṓr niðḗmt, sūxtắ-yēn sat* я прилепил мясо (шашлык) к стенкам печки, и оно пригорело.

sūzắx̌ горение, жжение, воспаление; *sūzắx̌ čīdṓw* жечь, гореть, воспаляться; *mu angíx̌t ik-důnd sūzắx̌ kix̌t didil* у меня так жжет палец!

sůd 3 ед. наст. гл. *sāw : sut(t)* идти, становиться.

sůg ж. сказка; *yam mu sůg tayṓr sat* моя сказка кончена.

sům рубль.

sůn плотная бумажная ткань, бязь.

šabár болото, топь, низменное место, болотистый луг.

šafōátxōnắ (нов.) госпиталь.

šaftál ленивый, никчемный, неспособный.

šaftōlí персик.

šag прочь! пошел! (окрик на телят и яков).

šagḗn телята, мн. к *šīg* теленок.

šaγ хворост; *wúz-um xu zimc kīx̌ ðōd xu, dáð-um šaγ tīžd* я вспахал свое поле и проволок по нему хворост (связки хвороста волочат по пашне, чтобы ее выравнять перед посевом); *wuz šaγ víndum* я вяжу пучки хвороста.

šak сомнение; *šak vīdṓw* сомневаться; *wuz tu gắp-ard šak vām* я сомневаюсь в твоих словах.

šakár сахарный песок.

šakarák насекомое — вредитель злаков.

šakkí плохой, дурной, некрасивый.

šalxazṓr луг, поросший травой *„šalxắ“*.

šalxắ трава с большими, удлиненными листьями.

šambí, šanbí суббота; также мужское имя.

šamṓl север; ветер.

šamōldṓr ветреный.

šamōlí (нов.) северный.

šamšḗr сабля, шашка.

šanbí см. *šambí*.

šand губа.

šandḗn : šandḗnt смешить, рассмешить.

šap сосуд, сделанный из бараньего помета в смеси с глиной и волосом, для шерсти, золы и т. п.

šaqqā́ лесная чаща.

šarā́t шариат, закон, правосудие; *šarā́t čīdṓw* судиться, обращаться в суд, подавать в суд; *šarā́t dêdṓw* судить, рассудить; *wůz sām xu šarā́t kịnúm* я пойду и подам в суд; *wuz tama šarā́t dêdṓw na vār-ðīm* я не могу вас рассудить.

šarð : šuxt испражняться; 3 ед. *šīrðd*; прич. *šuxč*; инф. *šīxtṓw*.

šarðíʒ задний проход; *šarðíʒ lafčḗn* ягодицы.

šarfā́ шум воды; *mu gāp wāð xac šarfā́-ndi na xinḗn* они не слышат меня из-за шума воды.

šarṓb вино, водка.

šarōfā́t благородство, слава, почет, уважение.

šarq восток.

šarqí восточный.

šarrást шум падающей воды.

šar-šarā́ шум водопада; *riỹůvḗn šar-šarā́ kinḗn* водопады шумят.

šart условие; заклад, пари, спор; *šart čīdṓw, vīstṓw* договориться, заключить договор; *badůn šart* при этом условии.

šarðk строительная глина, штукатурка; оштукатуривание, обмазывание.

šarðkinák глиняная игрушка.

šarvidṓǰ ручей, поток; *šarvidṓǰ zimcḗn-i anǰůvd* потоком снесло поля.

šašbargā́ шестилистник (растение).

šat ж. к *šut* хромой.

šattṓl čīdṓw потравить, вытоптать, уничтожить (посевы, цветы); *falůní dēd ar bōγ xu, as gulḗn-i šattṓl čād* такой-то пришел в сад и вытоптал цветы.

šavʒṓd клоп.

šawōlák шаровары, штаны.

šawq интерес, увлечение; *xêydṓw mu zṓrð-i ðōðj, šáwqi xêydōw mund nist* мне надоело учиться, у меня нет теперь интереса к занятиям.

šay čīdṓw принарядиться, наряжаться, обряжать; *yam di yēlčizán ca, šay xu kixt* женщина, вернувшаяся с летовья, принаряжается.

šaytůn чёрт, дьявол; пройдоха, плут.

šaytůn-arōbā́ велосипед.

šaznák отросток над копытом (у парнокопытных животных).

šābā́ (нов.) отдел, сектор.

šāf слюна.

šāl ж. к *šīl* сухорукий.

šālá пламя; *cirṓw šālá* пламя свечи.

šām свеча.

šānd : šīnt смеяться; 3 ед. *šůnt, šůnd*; прич. *šīnč*; инф. *šīntṓw*.

Šāník имя мальчика.

šārmḗxč несъедобные грибы.

šēlů́n угощение по случаю свадьбы или обрезания, даваемое всем приходящим.

šēm ножницы для стрижки овец.

šēr лев.

šēramardí мужество, храбрость, отвага.

šērbačā́ подобный льву, отважный, храбрый.

šērōzí вышивка; *šērōzí wēðdṓw* вышивать; *ar waxt pakṓl ca ancā́vēn, wam garginūxā́-ta šērōzí wḗðēn* когда шьют шапочки, их всегда кругом вышивают.

šêx шейх, старейшина.

šič теперь, сейчас.

šifaqák хныкание; *šifaqák čīdṓw* хныкать.

šifúrčák дикорастущее растение, употребляемое в пищу (растет обычно среди проса).

šikōyát жалоба.

šikōyatgár жалобщик.

Šikōšúm Ишкашим.

šikōšumí ишкашимский; назв. сорта пшеницы.

šilák голый; *šilak-kāl* простоволосая.

šiláq беспечный, небрежный.

šilíg обмякший, обвисший; обессиленный; *wi zinőc-and wi pufč naxtúyd xu, šilíg yu sut* из меха вышел воздух, и он весь обвис; *yam miláxt as mōltőw-aϑ šilíg sat* кожа (поделочная) от разминания обмякла; *wáδ-ēn as žêxtőw-aϑ šilíg sat* они обессилели от бега.

šilli-bōz мечущий диск (в детской игре).

šinīzgák, šinīγzgák насморк; *šinīzgák mu anjúvj* я схватил насморк.

šipál род алебастра, сорт глины.

šipík, ж. *šipák* плоский, низкий.

šiquldúm безвозвратно, бесследно; *bīst sum pūl az mu jēbákard šiquldúm bēd* двадцать рублей денег из моего кармана исчезли бесследно.

širaxást треск.

širāp : širīpt вариться, бродить, кипеть (о пахтанье); 3 ед. *širőpt*; прич. *širípč*; инф. *širīptőw*.

širêp : širépt заставлять бродить, кипятить, варить (о пахтанье); инф. *širêptőw*.

širízm дикорастущий кустарник со съедобными ягодами, несколько меньших размеров, чем „*vīn*“ (см.).

širúm(b) ток, площадка для молотьбы.

šitéq плоский, низкий, с широким отверстием (о сосудах); разинутый; *šitéq γêv* с разинутым ртом.

šitő холодный, холодно; *šitō kixt* холодно, холодает; *mu zōrδ as wi šitő sut* я охладел к нему; *šitō δêdőw* простудиться; *a-rō, biyőr-um bē pûstīn-aϑ naxtúyd tar vaj xu šitő mu δőd-i, šič-um tām nōxúš rángaϑ* вчера я без тулупа вышел наружу, меня прохватило холодом, и теперь я немного болен.

šitōjáx, šitōjaxí холод, стужа.

šitőrϑk дикорастущая трава, со съедобными листьями; *šitōrϑk-bixt* мука из этой травы.

šitōyí холод.

šitqarí неприятный, надоевший, нежеланный; *tu tar mu čīd mā ya: tu-t murd šitqarí* не ходи ко мне: ты мне надоел; *tu-t fuk xēz-and šitqarí* ты всем надоел.

šitúr-muryγ ж. страус („верблюдптица“); *šitúr-muryγ Andustűn-and lap: wam ik-dűnd jāt lűvēn šiturmuryγ didi, wam pōδén xitúr-and dastűr* страусов много в Индии, их потому и называют „верблюдптица“, что у них ноги, как у верблюда.

šixtőw инф. гл. *šarδ : šuxt* испражняться.

šīč см. *sīč*.

šīg теленок; мн. *šagén*.

šīgdőr владелец, хозяин теленка.

šī(g)gulák назв. полевого цветка.

šīl, ж. *šāl* сухорукий, со сломанной, с пораненной рукой; *falúnί šīl sut xu kōr čīdőw na vār-δēd* у него отнялась рука, и он не может работать.

šīnč прич. гл. *šānd : šīnt* смеяться.

šīnt[1] в сложении **ba šīnt-šīntaδ** со смехом; ср. *šanč*.

šīnt[2] прош. осн. гл. *šānd : šīnt* смеяться.

šīrgárm теплый (о жидкостях).

šīrák насекомое, питающееся навозом.

šīrδd 3 ед. наст. гл. *šarδ : šuχt* — испражняться.

šīrín сладкий.

šīrīní сласти, сладость.

šīrōwéz деревянная треугольная рамка, на которую помещают сосуд с молоком и которую подвешивают к потолку или к балке.

šī-rūγán молоко с топленым маслом; *wúz-um šī-rūγán brőχt* я попил молока с маслом.

šō духовное звание, вроде саида.

šōlčá попона, конское покрывало.

šōš м. песок.

šōšwál трясина.

šōv спокойный, выносливый, терпеливый.

šōxá в сложениях; **du-šōxá, sē-šōxá, čōr-šōxá, panǰ-šōxá** вилка, вилы (двух-, трех-, четырех- и пятизубые).

šōyíd свидетель.

šōyidí свидетельство, свидетельское показание, подтверждение; *šōyidí δêdőw* свидетельствовать.

Šőyi-safdar имя святого, жившего за несколько сот лет до нашего времени в с. Виёд, где есть посвященный ему мазар.

šōyín королевский сокол, ловчая птица.

šukrát благодарение, благодарность.

šulkí искривленный нож для нарезания теста.

šullí дощечка или диск для игры в *šulli-bêχt; šulli-bêχt* назв. детской игры, в которой или мечут диск (дощечку, *šullí*) рукой, или же гоняют его по клеткам ногой, как в игре „в классы"; *yi bōzí wi nûm šulli-bêχt; wi-ta yak-pōδák bőzēn: yi pōδ xund dar-awő kinén atā, yīw qatí silúq-culúq zibánēn* есть одна игра, название которой *„šulli-bêχt"*; в нее играют на одной ноге: одну ногу поднимают, а на другой прыгают.

šullibőz мечущий диск, играющий в детскую игру *„šulli-bêχt"*.

šum ленивый, лентяй, бездельник, лодырь (= *tambál*); *yi viről mund ca ik-dûnd šum didi, xu pêxén pinīwdōw wird zārí kiχt* у меня брат так ленив, что ему трудно даже надеть себе обувь; *šum ōdám-ard mi wáxt-and xurők yi yőraδ na δīd* в наше время никто не станет кормить бездельника.

šumí леность, нежелание работать; *as dásti xu šumí-yi xu čīd-at xu zamín parδőd-at, wi púltīr-i zindagûnī čūd* не желая работать, он продал свою землю и дом и стал жить на эти деньги.

šuőr (нов.) девиз, лозунг.

šurčák подъем ноги; щиколотка, лодыжка.

šut ж. *šat* хромой, со сломанной ногой.

šúχt прош. осн. гл. *šarδ : šuχt* испражняться.

šū-(a)má муж сестры отца (= *mû-mā čōr*).

šūδ м. хворост, колючка, шиповник.

šūδín колючий, из колючек.

šūδ-káχ собиратель хвороста.

šūδzőr заросли, кустарник.

šūlá каша жидкая.

šūmá см. *šûmā*.

šūnč смех; *šūnč ðêdőw (ði)* смеяться, разразиться смехом.

šūrő (нов.) совет; *ukūmáti šūrő* советская власть, власть советов; *šūrő wáxt-and* в советское время.

šūrōyí (нов.) советский; *hukūmáti šūrōyí* советская власть.

šū-xōļá муж сестры матери.

šůg-šůg призывной окрик для телят.

šůmá, šūmá листья спитого чая, остающиеся на дне чайника.

šůnt 3 ед. наст. гл. *šānd : šīnt* смеяться.

-t см. *-at*^{2}, *-at*^{3}.

-ta энклитическая частица, подчеркивающая реальность, несомненность или постоянность действия; *wúz-ta tíyum* я непременно пойду; *nur vēgakí-ta majlís sůd* сегодня вечером будет собрание; *ar wáxt-ēn di palőw pêxt, wám-ta tafí ðěn-at, tám-ta wam xēn* когда сварят рис, ему дают выпреть, а потом уже едят.

tabaγí угощение, сладости.

tabasúm улыбка; *tabasúm čīdőw* улыбаться.

tabát натура, характер, нрав; *mu tabát-ard na fōrt* мне не нравится (мне не по нраву).

tabêát (нов.) природа.

tabíb врач, доктор.

tabīlá пуск лошади (привязанной или со спутанными ногами) на подножный корм; *vőrj-ēn di wōx̌ jőy-ard yōd xu, mêx-ēn di ðōd, dáð-ta yik-di lůvēn tabīlá* когда лошадь пускают на луг и привязывают к колышку, это называют „*tabīlā*“.

tab-larzá лихорадка; ср. *tāb*.

tabrukí благословение, благодать; *yi-lāv as ōstůn-ti sit xu tít-at lēmől nůlén-and girí kinén tabrukí jāt* берут немного земли с мазара и завязывают ее в концы своих платков и покрывал ради благодати.

taburētkā табуретка.

taf, tafí ðêdőw (ðāð) пропаривать, дать выпреть, протушить (кушанья); *taf xīdőw* пропариться, выпреть, протушиться; *yam birínj taf ðêdőw-ard* рис уже пора пропарить; *dam birínj táfi ðāð yid xům mā rist* хорошенько дай выпреть рису, чтобы не осталось непроваренного; *yam birínj γal taf na xāγ̌j* этот рис еще не выпрел.

tafáx̌ пар, туман.

tafí см. *taf*.

tafōwút разница, различие, отличие.

tafsín тафсин, мера жидкостей и сыпучих тел, несколько меньшая 2-х кг; *tafsín čīdőw* мерять, измерять (жидкости).

taftíš (нов.) исследование, обследование, расследование, следствие, ревизия, проверка, контроль.

tagőv низ, вниз, внизу; *ar tagőv* вниз, внизу; *as tagőv* снизу.

tagōvín по низу, низом, снизу, нижний.

tagōvnénj нижний.

taγőr деревянный сосуд, посудина, кувшин, жбан.

taǰarák затычка на плуге, придерживающая дышло на петле, соединенной с ярмом.

takbír благодарственная молитва, прославление; *ar wáxt-ēn di xurők, xād, bād as xurők-ta daδ takbír kinén* после того, как поедят, читают благодарственную молитву.

takká крошка, глоток, щепотка, комок (плова, тюри).

tak-sarí подушка.

takyá[1] подушка, опора.

takyá[2] в сочетании **laǰům-takyá** (см.).

taláb приглашение, зов; *taláb čīdőw* приглашать, звать.

talabá (нов.) студент, курсант, учащийся.

talák, talák-bêx̌t детская игра: один ставит на кон четыре ореха горкой (три снизу и один сверху), а другие с трех—четырех шагов стараются вышибить их орехами же; *wúz-um mis yat xu daráw bōǰak-bêx̌t-um wēv qatīr sut, ik-di māš bōzī-ta xuў̌nůní ziv tīr talák-bêx̌t yō talak lůvēn* я пошел и стал играть с ними в орехи; эту нашу игру по-шугнански называют *„talak-bêx̌t“*, или *„talák“*.

talγuzagűy, tarγuzagűy дерзкий, наглец, нахал.

talγuzá, tarγuzá вызывающие слова, дерзость; *yu murd lap talγuzá lůvd* он наговорил мне много дерзостей; *lap talγuzá gāp murd ma ðād* не говори со мной так дерзко.

talíg, tilíg потник.

talőq развод брака.

talőš стремление, старание, рвение, заинтересованность; *mund x̌êydőw tīr lap talőš* у меня большое стремление к учению; *talőš čīdőw* стремиться, домогаться, стараться; *wuz talőšum, nōg lům ǰāldí xu bēsōwōtí nēstum* я стараюсь, как бы, думаю, поскорее ликвидировать свою неграмотность.

talōšák соревнование, состязание, соперничество; *wēv dar-mōbēn talōšák; yīw žīwǰ dídi: nōg mund mu rūγán-at tux̌p yēl x̌ávdard lapdídí vēd...* между ними соперничество; одной хочется: как бы ко времени спуска с летовья у меня было побольше масла и кислого молока...

talpák меховая шапка (зимняя).

talxá желчь, горечь.

tamá, в стяж. *tamē-* вы; принадл. *tamánd*, дат. *tamárd*.

tambál, tanbál ленивый.

tambalí, tanbalí лень, леность; *tambalí čīdőw* лениться.

tambá переполнение, теснота; *tambá čīdőw* толкаться, тесниться, толпиться; *tambá xu mā ki* не теснись, не втискивайся; *wi čídand lap tambá ōdám* эта комната переполнена народом.

tambűr тамбур, струнный музыкальный инструмент.

tam(m)ús зной, жара, пекло, разгар лета.

tambůn, tanbůn штаны, панталоны.

tamōkí табак.

tamőr ладанка, амулет, талисман.

tamōšő зрелище, смотрение, глядение; *tamōšő čīdőw* смотреть, глядеть, просматривать, любоваться.

tamōšōgár зритель.

tamům весь, вся, все; *tamům čīdőw* кончить; *tamům sittőw* кончиться.

tan тело, туловище; в сочетаниях и сложениях: человек, особь; *yi tán-at pőð-um* я одинок; *mu tán-at andům dārð kix̌t* у меня болит все тело; *tán-an(d)* вместо; *a-rō, wuz tu tán-an xu bandá ná kinum* вместо тебя я себя не закабалю; *wuz wi tán-and půnd mīzd sām* я пойду работать на дороге вместо него.

tanagí ствол, стебель (=*tanā*).

tanā тело, туловище; ствол, стебель; *ðu tanā-ϑ, aráy tanā-ϑ* вдвоем, втроем и т. д.;

mu tanā́ dārð kixt у меня болит (все) тело; *žindám tanā́* стебель пшеницы; *pirōtanā́* передняя часть туловища животного; *zibōtanā́* задняя часть туловища животного; *pirṓtanā́-kāl, ðúst-ēn, tō nṓfēc; as nṓf-and tō ðúmēc-ta zibōtanā́ lṻ́vēn „pirṓtanā́“* — это голова и передние ноги до середины (туловища); (туловище) от середины до хвоста называют *„zibōtanā́“*.

tanbā́l, tanbalí см. *tambal, tambalí*.

tanbṻ́n см. *tambṻ́n*.

tandirúst, tandurúst здоровый.

tandurustí здоровье.

tanḗb веревочная передача самопрялки.

tangā́ теньга, деньга, деньги (=20 коп.); *mḗð-and yíw-at nīm tangā́-ti* за полторы теньги в день.

tangí стеснение, затруднение, трудность; ущелье, теснина.

tang-tang (звукоподраж.) динь-динь; звук ударов по металлу; *ar-gṻ́n tanukčā́-rd ðōrg qatír ca díyēn, yi awṓz naxtízd; ik-wí-ta tang-tang lṻ́vēn* когда по жести бьют палкой, раздается звук; этот звук называют *„tang-tang“*.

tan(h)ō одиноко, один, только один; *wuz xu kōr tan(h)ṓð na vā́r-ðīm tayṓr čídṓw* я один не могу справиться со своей работой; *xu mōl tan(h)ṓð mā lāk pi puxtā́, wūrj wi na xírt* не оставляй без надзора свой скот в горах, а то волк его съест.

tanṓb нитка бумажная, бечевка, шнур; *tanṓb ðêdṓw (ðāð)* мерить, выверять, выравнивать (по шнуру).

tanqíd (нов.) критика.

tanúk тонкий.

tanukā́, tanukčā́ жесть.

tapák ðêdṓw (ðāð) заставить выронить, уронить (толчком, ударом); *yu mún-i as ðúst-and ðōd tapák xu, bād yā mūn wêxt atā, yu yat xu, zṓxt-i wam* он толкнул мою руку, яблоко выпало из нее, а он подошел и взял его.

tapā́l горный карниз (=*têz*).

taq-taq (звукоподраж.) стук; *taq-taq čídṓw* стучать; *agá ðiyṻ́n žír ōdám zêzd xu bād yak-digár-ard wēv ca ðíd, wā́ð-ta mis taq-taq kinḗn* если взять два камня и бить ими друг об друга, то они будут стучать; ср. *tuq-tuq*.

taq : taqt стучать, постукивать; 3 ед. *taqt*; прич. *taqč*; инф. *taqtṓw*; ср. *tuqtow* ср. *tuq : tuqt*.

taqā́l čídṓw быть многословным, много говорить, болтать (=*lap gāp ðêdṓw*).

taqdír предопределение, рок, судьба.

taqsím (нов.) деление, разделение; *cavṓr taqsīm sēn* делятся на четыре части.

taqqanā́k ж. пестрый дятел; *taqqanák yi parandā́; wam rāng safḗd-at, têr-at, rūšt; yōðd, diráxt tír nīðt xu bād xu nṻ́l qatí taq-taq kixt, wam taqqanák lṻ́vēn „taqqanak“* — это птица; она и белая, и черная, и красная; садится на дерево и стучит клювом; ее называют *„taqqanak“*.

tar предлог, выражающий направление, местонахождение, время (на одинаковом уровне); помимо, вдобавок; *wuz tu tar-pirṓ márum* я перед тобой умру; *tu tar pirṓ sāw, wuz as zibṓ sā́wum* иди вперед, а я пойду сзади; *wuzík tar xír, tu tar sōyā́* я на солнце, а ты в тени; *tar tu xēz mu na lā́kēn* меня не пускают к тебе; *tar kā?* куда? где? *tar bíst* за

пазуху, за пазухой; *tar asíd-aϑ* в этом году; *mu nắn-ard-i mu xōlák as Pōrxinĕv yi žōw ðōd, tar wam žŏwaϑ-ēn wámand čavŏr-ga čax vad* мой дядя из Поршнева дал моей матери одну корову; кроме этой коровы, у нее было еще четыре курицы.

tarγuzắ см. *talγuzắ*.

tar-p(i)rŏ́ перед; *xu tar-pirŏ́* перед собой.

tar-tír через, поверх; *wam wêð tar-tír ik-důnd xax alóz čūd didi, dalílaϑ nay* он с такой силой перепрыгнул через арык, что и представить нельзя.

taráf сторона, направление, край; *yak taráf..*, *yak taráf* в одну сторону.., в другую сторону; *as taráf* о, относительно, *wuz as taráfi xu bōb yi-lắv naqli kinúm* я расскажу немного про своего деда; *wēv náqli as ar taráf-aϑ* они разговаривали о всякой всячине.

-tarafā(k) в сочетаниях **ðu-tarafắ(k), ara-tarafắ(k), cavōr-tarafắ(k)** с двух, трех, четырех сторон; двух-, трех-, четырехсторонний.

taram там, туда.

taraqqí развитие, прогресс; *taraqqí ðêdŏ́w* развивать; содействовать прогрессу.

tarbiyát воспитание; *tarbiyát ðêdŏ́w* воспитывать.

tarbúz арбуз.

tarð : tuxt драться (преимущественно о собаках и др. животных); 3 ед. *tarðd*; прош. *tuxt*, ж. и мн. *taxt*, прич. *tuxč*, ж. и мн. *taxč*; инф. *tarðdŏ́w*, *tixtŏ́w*.

tarðén : tarðént стравливать, натравливать; 3 ед. *tarðént;* прич. *tarðénč*; инф. *tarðēntŏ́w*.

tarēd здесь, тут, там, сюда, туда (о предметах среднего удаления); *ik-tarēd* именно здесь, как раз там; *tarēd-(d)i* подальше.

tarγībŏ́t только в сложении **tašwīqŏ́t-at tarγībŏ́t** агитация и пропаганда.

tarí, taríd только в сложениях; **nůn-tarí, qamŏ́č-taríd, tarma-tarí** (см.).

tarma-tarí снег, смешанный с дождем; весенняя распутица; *xub bōrắn ðōd xu, bắdi tar tarma-tarí garðént* прошел сильный дождь, потом стал идти (дождь) вместе со снегом.

tarmúrx м. яйцо; *mūrzák tarmúrx* муравьиные яйца.

tarsák, tarsak-ðōrg деревянная поперечина, при помощи которой вертикальная ноша (*cuq-wīz*) прикрепляется к лямке (*jixc*).

tarsůn-tarsůn боязливо, опасливо; *yu yiðắ tarsůn-tarsůn tar wōxǰíc sut* тот парень с опаской пошел на сеновал.

tartíb порядок.

tarů(d) здесь, сюда; *as mi tarůd* с этих пор; *tarůd čidŏ́w* сблизить, придвинуть поближе; *tarůd-taram* туда-сюда.

tarwíd очкур, гашник, вздержка у штанов.

taryok ж. опиум.

taryokí курильщик опиума.

taslim (нов.) сдача, вручение; капитуляция.

taškíl (нов.) организация, устройство; *taškil ðêdōw* организовать, устроить; *taškil sittōw* сорганизоваться.

taškīlŏ́t (нов.) организация, учреждение; мн. *taškīlōtén*.

tašwīqŏ́t (нов.) агитация, пропаганда.

taśwīqōtčí, taśwīqōtgár (нов.) агитатор, пропагандист.

taśwíš забота.

tavár топор.

tavúng мельничный ящик для ссыпки муки.

tawají (обычно в сочетании с **zōrgí**) мольба, жалоба; *tawají čīdów* умолять; *ik-dûnd zōrgé-t tawají murd čūd dídi, múrd-aδ mis rām yat* он так рыдал и умолял меня, что мне стало его жалко.

tawakál упование, надежда (на судьбу, на бога); *baxt as tawakál, wúz-ta xŏyum!* бог поможет, примусь учиться! *tawakál bar xudŏ, wúz-um tūyd!* упование на бога, я пошел!

tawbá, tūbá зарок, раскаяние; *tawbá čīdów* каяться, закаяться, зарекаться.

tax вытряхивание, встряхивание, выколачивание; *tax δêdŏw (δāδ)* вытряхивать, выколачивать; *kampír xu tambûn (lāqēn) tax δīd* старуха вытряхивает свои штаны (лохмотья) (говорится, когда гремит гром).

taxlít жеманство, игривость, кокетство, каприз; *yā dûnd náyat, wam nŏz-at wam taxlítl..* сама она не очень-то (красива), но ее кокетство и жеманство!..; *taxlít čīdŏw* капризничать, жеманничать, кокетничать, ломаться; *čiz ik-dûnd nŏz-at taxlít kinî?* что ты так ломаешься?

taxmīnán приблизительно, примерно.

taxsír господин (обращение); простите, извините!

taxt см. *tāxt.*

taxta-bandí частокол, тын, забор.

taxtá доска, плита; *taxta-sang* каменная плита, плоский камень.

taxč, taxt ж. и мн. прич. и прош. осн. гл. *tarδ : tuxt* драться.

taxp ж. к *tuxp* кислый.

tayŏq палка; *yu pīnz sŏl-ī xêyd atā γal alíf as tayŏq na fāmt* он пять лет учился, а не может отличить алифа от палки; *sāw, yi tayŏq vār, tavár-ard dastá kīm* пойди принеси палку, я сделаю топорище.

tayŏr готовый, изготовленный, приготовленный; *máš-ām tayŏr* мы готовы; *tayŏr čīdŏw* готовить, приготовлять, изготовлять; оканчивать; *tayŏr-kunîj* заготовитель, заготовщик, заготовляющий; *tayŏr sittŏw* (о)кончиться; *agár tamōkí tayŏr sûd...* если же табак кончится...; *bádi aráy-at-cavŏr mĕδta mardīnagún xu yēlén mīzdŏw tayŏrēn xu yádēn* через три-четыре дня мужчины оканчивают устройство летовья и приезжают.

tayōrí приготовление, готовность, подготовка; *tayōrí čīdŏw, čīxtŏw* приготовляться, готовиться; *sínfi tayōrí* (нов.) приготовительный класс, приготовительный курс.

tazárf назв. небольшой птицы.

tāb жар, горячка, лихорадка.

tābák тиф, горячка, бред.

tādíd запрещение, запрет, угроза.

tāfc, tāfcí защита, охрана, поддержка; *tāfci čīdŏw* защищать, охранять, поддерживать; *māš qawmén-ēn māš tīr tāfcí čūd* наши родственники нас поддержали.

tāf-darún, taf-darún-and xu čīdŏw убиваться по ком-либо, быть вне себя от горя; *yi yŏr-and wi nān mīrt, dáδ-i di yu lap níwd-at, xu γúnj-i rut čūd, lávēn didi, falúní tāf-darún-i xu čūd* у кого-нибудь умирает мать, и

когда он начал рыдать и рвать на себе волосы, тогда говорят: такой-то вне себя от горя.

tāk[1] завязка (на халате); *nuqrá tākḗn* серебряные завязки (посеребренные, украшенные серебром).

tāk[2] силок, западня для птиц; *ták-ta wiδĭč anǰĭvd ǰāt kinḗn „tāk"* делают, чтобы ловить птиц.

tāl δêdṓw сложить, уложить; *wuz xu žĭz tāl δáδum* я сложу свои дрова; *dĕv xu kitōbḗn istól tĭr tāl δāδ* сложи же свои книги на столе.

tālĭ́m обучение, преподавание; *tālĭ́m δêdṓw* преподавать, обучать.

tām ну, же, после, потом, сейчас, тогда, в таком случае, если, коль; *tám-ard* к тому времени, тогда; *ik-tám* именно, тогда, как раз тогда; *ar tām...* каждый, всякий, кто...

tān, tāná упрек, укор, укоризна, выговор, порицание; *tān δêdṓw* упрекать, порицать, выговаривать; *yu mú-yi tān δōd* он упрекал меня.

tān см. *ar-tān*.

tān : tānt натягивать основу при тканье; 3 ед. *tānt;* прич. *tānč*; инф. *tāntṓw*.

tāná см. *tān*.

tāná δêdṓw(δāδ) упрекать, укорять, порицать, насмехаться; *wi γiδā-m taná δōd xu, bād wind wi qār sifĭd, pōk na vĕd δêd pi mu wēδd* я раздразнил того парня, он разозлился и вот-вот полезет в драку со мной.

tāng узкий, тесный, ущелье, теснина; *tīramṓyi tắng-ard lap šitṓ kixt* к концу осени становится очень холодно; *tāng anǰĭvdṓw* стеснять, притеснять, угнетать, теснить; *falůní-nd mú-tĭr qārž vud xu, tắng-i mu anǰů́vd* я был должен такому-то, и он очень теснил меня.

tānĭ̄ják паук.

tāp : tāpt топтать, уминать, вминать, всовывать; 3 ед. *tāpt*; прич. *tāpč*; инф. *tāptṓw*; *xu talpák-um tar wi kůžž tāpt* я засунул в дыру свою шапку.

tāpc, tāps расторопный, проворный, искусный, бойкий, ловкий; *falůní gilĭm wĭft tĭr lap tāps (tāpc)* такой-то очень проворен в тканье; *Qurbůn-šṓ qastĭn anǰĭvd-and lap tāpc (tāps)* Курбон-шо очень ловок в борьбе.

tāqĭ́q достоверно, несомненно, действительно, доподлинно; *wuz yik-di kōr tāqĭ́q (= tāyĭ́n) wizů́-num* я знаю это достоверно.

tār : tārt убирать нечистоты; 3 ед. *tārt*; прич. *tārč*; инф. *tārtṓw*; *di γār tār* убери эту навозную жижу (из-под лошади).

tār čĭdṓw одержать верх в споре, в пререканиях, в борьбе; *tār sittṓw* потерпеть поражение, сдаться в борьбе, в споре; *yu γiδá xub lap nimů́-yi mu čūd xu, tō-m wuz yi gāp δōd atā, yu tār sut xu, tūyd* тот парень долго поносил меня, пока я не сказал (ему) одно слово, тогда он сдался и ушел; *wuz as di sōxt ōsů́n kōr tār na sām* такое легкое дело меня не смутит.

tāsĭ́l обучение; *tāsĭ́li umūmí* (нов.) всеобщее обучение.

tāsĭ́r влияние.

tāt отец; *a-(tā)t* батюшка! (обращение к отцу и старшим).

tāx ж. гора, скала; *tāx nůl* верхушка (вершина) горы.

tāxt, в сложениях и сочетаниях **taxt** трон, престол; кровать, койка; *bĭr tāxt-ti wēδ* постели

постель на кровать; *ba táxt-at baxt* мирно и спокойно; благополучно.

tāyín достоверный, несомненный, доподлинный, определенный; *ik-id kōr tāyín, fúkaϑ di wizúnēn* это не подлежит никакому сомнению, все это знают; *tāyín čīdów* назначать, определять; *wi-yēn diréktur tāyín čūd* его назначили директором; *tāyīnánd* достоверно, несомненно, доподлинно, точно; *a-rō, wuz ik-di kōr wizúnum; dí-yi tāyīnánd Mastibēk čūўj* послушай, я это дело знаю; это несомненно сделал Мастибек.

tāzamīnakí подземелье, погреб, подвал.

tāž : tīžd тянуть; тащить; 3 ед. *tōžd*; прич. *tīžj* инф. *tīždów*; *arrá tīždów* пилить; *čārx tīždów* точить; *tasmá tīždów* вырезать ремень; *sūrát tīždów* рисовать; чертить; *ō(h) tīždów* охать, вздыхать; *dar-dam tīždów, pēx tīždów* гнаться, догонять, преследовать; *wārg-bústín pústín kinén xu, yi-ga kōlá wi-ti tážēn* делают овчинный тулуп и обтягивают его какой-нибудь материей; *lúvēt, čīz sūrát tīžj sūðj?* скажите, что за картина здесь нарисована?

tēb : tēpt срезать, нарезать, рубить; 3 ед. *tēpt*; прич. *tēpč*; инф. *tēptów, tēbtów*.

tēbíz рубка, колка (дров); *tēbíz čīdów* наколоть, нарубить дрова.

Tēm селение близ Хорога.

tēp крыло (птичье); *wiðíč-andi tēp na vud, yā riwixtów na varðēd* если у птицы не будет крыльев, она не сможет летать; *wiðíč-um ðōd, wam tēp virúxt* я подстрелил воробья и сломал у него крыло; *či-tēpén* трепещущий, трепыхающийся, мятущийся, в смятении; *tu-t ku čīz či-tēpēnaϑ?* что ты в таком смятении? *ya zarīz či-tēpénaϑ* куропатка трепыхается.

tāmín (нов.) обеспечение, гарантия; *tāmín čīdów* обеспечивать, гарантировать; *as xac tāmín sittów* быть обеспеченным водой.

tēpá бугор, холм.

tēpt прош. осн., инф. и 3 ед. наст. гл. *tēb : tēpt* резать.

tēt сокр. от *tiyēt* — 2 мн. гл. *ti : tūyd* идти, ехать.

tēw : tēwd мешать, размешивать; 3 ед. *tēwd*; прич. *tēwj*; инф. *tēwdów*.

tēz быстрый, стремительный; острый, пронзительный, проницательный; *tēz cēmén* проницательный, пронзительный взор; *tēz čīdów* точить, заострять.

tēz-áqli, tēz-fām сообразительный, сметливый, понятливый.

tēzí быстрота, стремительность, скорость.

tēz-xūz вихрь.

têb : têpt перетирать (руками); крутить (веревки); 3 ед. *têpt*; прич. *têpč*; инф. *têptów*.

têγ бритва.

têz ж. горный карниз, узкая горная тропинка; трудный участок тропы через отрог горы; *a-rō, tu dam téz-va sāw-atā, wuz mam téz-va* ты иди по тому карнизу, а я (пойду) по этому.

têr черный; *wam rāng têr* цвет ее (птицы) — черный; *tu pīc dam jāt têr* ты опозорен („твое лицо черное“) из-за нее.

têréz чернота, почернение; *têréz čīdów* чернеть, казаться черным; *mól-at sitúr-ēn ar dāxt vūd, yā dāxt têrēz kixt* скотину выгнали в степь, и степь теперь чернеет.

têr-mēwá дикорастущее дерево с ягодами вроде вишен.

têr-misfár подсолнечник (=*misfār*).

têr-pūx одетый в черное, в траур.

têx : têxt тесать; брить; стругать, чинить (карандаш); 3 ед. *têxt*; прич. *têxč*; инф. *têxtów*; *bůn têxtów* бриться.

têxíʒ тесание, обтесывание; *yu wistóδ vō daráw têxíʒ sůd* тот мастер вновь принимается за обтесывание.

têxīják топорик для обтесывания.

têz : têzd цедить, процеживать; 3 ед. *têzd*; прич. *têzj*; инф. *têzdów*.

ti : tūyd идти, ехать; 1 ед. *tíyum*, сокр. *tīm*; 3 ед. *tīzd*; 2 мн. *tíyēt*, сокр. *tēt*; пов. *ti*, *tê*; прош. *tūyd*, ж. и мн. *tōyd*; прич. *tūyj*, ж. *tīc*, мн. *tōyj*; инф. *tīdów*.

-ti (послелог) на, над; за (для); через; после; ради, по (ср. *tīr*); *xu fōráx-ti* по своему усмотрению; *xu jóy-ti* на своем месте; *dōská-ti* на классной доске; *dafdár-ti* в тетради; *xu darsén-ti sáyēn* они прилежны к своим урокам; *xitúr-ti* на верблюде; *diráxt-ti* на дереве; *yik-mi šár(ᵘ)-ti* при том условии; *(as xōj) murδá-ti xu wēδd* (со страху) он притворился мертвым; *wam pínj-ti-yām tō tůδ péxtēc xu guzár čų* на этом просе мы жили до созревания тута; *kōmmūnístén půnd-ti tíyēn* они идут по коммунистическому пути; *fúkaϑ yíw-ti* все заодно; *wi dēwól-ti palóyst* работает над его стеной; *(ik-)mí-ti*, *(ik-)dí-ti*, *(ik)wí-ti*, *(ik-)mám-ráng-ti*, *(ik-)dám-ráng-ti*, *(ik-)wám-ráng-ti* так, таким образом; *rāng-ti* как, подобно; *g l rāng-ti* как цветок, наподобие цветка; *dí-ti-yi qinōát na čų xu...* не удовлетворившись и этим...; *yi (h)aftá-ti xêydów-aϑ niviștów uxmánd sut* в одну неделю он научился читать и писать; *čarxá daráw čūd sut; ik-dí čarxá čídti-yi alá lap ōdamén ba kůxtá čūyj* он тотчас стал скидывать камни; этим скидыванием камней он причинил смерть многим людям.

tidōrák čīdów копить, откладывать, запасать; *tidōrák-um čūd, čūd, sar-ōxrůn-ard-ēn mu pūl cift* копил, копил, и в конце концов мои деньги украли.

tifl, tilf ребенок, дитя, младенец.

tiflí, tilfí детство, младенчество.

tifóq дружный, согласный, единодушный; *falůnê-t bêmadůní-yēn yak-digár qatír lap tifóq* они друг с другом очень дружны.

tifōqí единодушие, единение, согласие, дружба, гармония; *mášand lap tifōqí* у нас большая дружба.

tiká рваный; *tiká čídów* порвать, изорвать, разорвать; *tiká sittów* изорваться, порваться, разорваться.

tikrór čídów повторять; пользоваться, употреблять; *awrát-ta bázi waxt tikrór kinén, amēxáϑ-ta kaxóy jōy-tír na lůvēn* (слово) „*awrat*“ употребляют лишь иногда, вообще же его вместо „*kaxōy*“ не говорят.

tilāb : tilápt, tilípt просить, требовать, домогаться; звать; 3 ед. *tilápt*, *tilópt*; прич. *tilápč*, *tilípč*; инф. *tilāptów*, *tilīptów*.

tilčí переводчик (=*tilmóč*).

tilf см. *tifl*.

tilifůn ж. (нов.) телефон.

tilíg, talíg потник.

tilikánd м. кусок старого ветхого войлока, кошмы; *guč mund na vud xu, bǎd-um tilikánd xurd guč ðōd* у меня не было портянок, и вместо портянок я взял кусок старого войлока.

tilísm уловка, ухищрение, хитрость, чары, волшебство, магический прием, чудодейственное средство; *a-rō, ỳiník-and azór tilísm* э, брат, у женщин тысяча уловок; *tu yi tilísm kin, nógin nur as wi pālawún qastín-and ðáðum* ты примени какое-нибудь (чудодейственное) средство, и, может быть, я одолею этого богатыря.

tilípt прош. осн. гл. *tilǎb : tilípt, tilǎpt* просить, требовать.

tillō золото, золотая монета.

tillcyí, tillōyín золотой (прил.).

tilmóč переводчик (= *tilčí*).

tilópt 3 ед. наст. гл. *tilǎb : tilǎpt* просить, требовать.

tinj спокойный, безмятежный, благополучный.

tinjí спокойствие, безмятежность, благополучие.

tirák молодой, свежий, новый; *tirák xabíg* свежий прут; *tirák šīg* новорожденный теленок; *tirák zêc žōw* только что отелившаяся корова.

tiramváy (нов.) трамвай.

tiraxtá туго, крепко, прочно, как следует, как должно; *di xu kōr tiraxtá anjāv* как следует примись за эту работу; *tiraxtá čidów* стянуть, затянуть, закрепить; *xu miyénd tiraxtá kin* потуже стяни свой пояс; *dam vāx tiraxtá kin* накрепко затяни эту веревку.

tirák полка, ниша; *(h)ar čidám zidún-and tirák yast, tirák-tīr ar číz-aỳ ribíyēn : čīní, čaynák, lagán* в каждой кладовой есть полки, на полки складывают разные вещи: фарфоровую посуду, чайники, миски.

tirán̄g подпруга.

tirúx во второй части сложений; **čōr-tirúx** четырехгранный (обтесанный с четырех сторон); **čūb-tirúx** плотник, столяр, деревообделочник.

tirōzí равновесие; весы; *bísti yakúmi mārt mést-and xǎb-at mēỳ tirōzí sēn* 21-го марта день и ночь становятся равными.

tirúm труба, рожок; *tirúm ðēdów* трубить.

tiruxrúy грубый, суровый, хмурый.

tis čidów выливать, проливать; *tis sittów* выливаться, проливаться; *mu kuščák virúxt xu, xac tis sat azámard* мой кувшин разбился, и вода из него пролилась.

tišpirúx суета, суматоха, сумятица, волнение; *ik-wi číd-ard daỳ tišpirúx sut* в его доме тогда поднялась суматоха.

tixírm čidów разбрасывать, раскидывать; *díd-um tixírm čūd* я разбросал навоз.

tixtóv род талисмана: на куске бересты пишется молитва, эта береста погружается в воду, и вода выпивается.

tixtów инф. гл. *tarð : tuxt* драться.

tīc, tidow ж. прич. и инф. гл. *ti : ṭūyd* идти, ехать.

tīm сокр. от *tíyum* 1 ед. наст. гл. *ti : ṭūyd* идти, ехать.

tīn (нов.) копейка.

-tīní (нов.) -копеечный; *markáyi 15-tīní* 15-копеечная марка.

tīpúr, tīrpúr заряженный; *tīpúr, tīrpúr čidów* заряжать; *wūz xu can tīpúrum* я заряжаю свое ружье.

tīr верх, верхний; *pi tīr, tír-andi* наверх, наверху, вверху; *as tīr*

сверху; *tīr as di* сверх того, кроме того, помимо того; *tīr as di-yēn mis mu x̌īvǰ* к тому же и побили меня; *tīr δêδów* подниматься; *tīr-ti* наверх(у), вверх(у), поверх(у); употребляется в роли послелога: на, над, за (для); через, после, ради, по, соответственно, сообразно (=*ti*); *bōyḗn tīr ɣalabā́ čūd* одержали победу над богачами; *čax̌ wān tīr* курица на иве; *wā́δ-ēn ram-ram tīr pi mu dišīd sifā́d* они, топая, поднялись на мою крышу; *yu ɣiδā́ x̌ac tīr-i xu čūd či pīc* парень наклонился над водой; *amagí yi fānd tīr* только с помощью хитрости; *murd di-tīr bēruó́t* мне так (в таком положении) неудобно.

tīramṓ осень; *tīramṓyi tā́ng-ard lap šitṓ kix̌t* в конце осени становится очень холодно.

tīr-bōrū́n (поэтич.); *mu yūx̌-kḗn-ēn tīr-bōrū́n* у меня градом льются слезы.

tīr-čūb палочка, которой откидывают покрывало новобрачной.

tīrī́n верх(ний), по верху; *yu mōv̄ x̌ac tīrī́n yat* эта палка приплыла по воде; *di x̌ūvd tīrī́n wird dāk* дай ему отстой (верх) молока.

tīrkā́x̌ отверстие, пролом (в стене), бойница, амбразура.

tīrnḗnǰ верхний.

tīrpúr см. *tīpúr*.

tīrqū́p δêδów поддавать и отбивать мяч лаптой; *gûy bêx̌tḗn-and-ta as gûy tīrqū́p δā́δēn* во время игры в поло мяч поддают и отбивают лаптой.

tīt большой женский головной платок.

tītītā́k čīdów разломать на мелкие части; рассыпать; *tītītā́k sittṓw* распасться на мелкие части, куски, развалиться, рассыпать(ся).

tīvdā́k мелкая муха, кусающая людей и животных.

Tīx̌ór Тишор, назв. селений в Гунте, в Шахдаре и одного из кварталов с. Поршнив.

tīzd 3 ед. наст. гл. *ti:tūyd* идти, ехать.

tīžd прош. осн. гл. *tāž:tīžd* тянуть.

tīžg sittów выдернуться; соскочить; рассыпаться; *mu sifcḗn-ēn tīžg sat* мои бусы рассыпались; *mu tarwíd tīžg sat* мой гашник выдернулся; *wúz-um xu mīškḗn tar wūrў́ pijḗnt xu, wā́δ-ēn vō tīžg sat* я нанизал бабки на нитку, а они опять рассыпались.

tō[1] как только, едва, пока (союз); до (предлог); *tō dēd tar číd-at, salū́m-i čūd* как только он вошел в дом, он поздоровался; *x̌ūnčí at niwḗnc-ēn mis firípt tṓ-yēn tar dargṓ firípt-atā, wi jūndṓr-ēn wēv tar-pīc kux̌t* жених и невеста пришли; как только они вошли во двор, в их честь зарезали барана; *yu ɣiδā xub lap nimū́-yi mu čūd xu, tō-m wuz yi gāp δōd atā...* тот парень долго поносил меня, пока я не сказал одного слова и...; *as ɣinīk tō čōrīkēc* и женщины, и мужчины (от женщин до мужчин); *as ʒul tō kattā́ēc* от мала до велика; *tō namṓzi ásrēc* до вечерней молитвы; *tō šíčēc* до сих пор; *tō yámēc* дотуда; *tō yḗdēc* досюда, дотуда (о предметах среднего удаления); *tō yū́dēc* досюда.

tō[2] складка, сгиб; *tō čīdów, tō δêδów* складывать, сгибать; *wam lēf tṓ kinḗn* складывают одеяло; *mu gilīm lap darṓʒ xu, wuz daδ wam pēx̌bārḗn tṓ δām* у меня очень длинный халат, я подогну его полы.

tōb терпение, выносливость; верчение, вращение, кручение; жара, зной; *tōb čīdŏw* терпеть, допускать, выносить; *tōb ðêdŏw (ðāð)* вертеть, крутить; переворачиваться, скручиваться; *wuz lōγ tōb na kinŭm* я не терплю шуток; *wuz mi wūrў tōb ðam* я сучу шерстяные нитки; *mu qīč tōb ðīd* у меня в животе крутит; *xĭr-and tōb nist* солнце не греет; *áyni tōb* самое время, в самый раз: *áyni tōb tamánd, sēt xu kōr ijrŏyēt* самое время вам: идите и делайте дело.

tōbáx жара, зной; терпение (=*tōb*); *tōbáx čīdŏw* терпеть, выносить; допускать.

tōbistŭn м. лето.

tōbĭn подвластный, подчиненный, покорный, послушный, подданный; подданство; *tōbĭn čīdŏw* подчинить; *falŭní bêmadŭní-ra tōbĭn: ar čīz yu ca lŭvd, yu wi kōr jăldaϑ ijrŏ kixt* он такому-то подчинен: что бы тот ни сказал, он тотчас выполняет.

tōbŭt (нов.) гроб.

tōγ дерево, растущее в жарких странах и идущее на выделку четок; *tōγ yid yi diráxt, yā xúbaϑ gārm jŏy-and rŭy ðēd; as wam tusbĭ kinĕn* „*tōγ*“ — это дерево, которое растет в жарких странах; из него выделывают четки.

tōўjăk щепка, щепки.

tōj [1] венок, венец, корона.

tōj [2] прут, ветка, кустарник; ивовый прутняк для плетения корзин.

tōjík таджик.

tōjikí таджикский, по-таджикски.

Tōjikistŭn Таджикистан.

tōjín из прутьев, прутяной.

tōjír купец, крупный торговец; *kaltă sawdōgár-ta tōjír lŭvēn* крупного торговца называют „*tōjír*“.

tōlí судьба, предначертание; *tōlí čīxtŏw* гадать о будущем; *wúzum xu tōlí čīxt vud* я ходил погадать о будущем; *mund mu tōlí lap gandă* мне не посчастливилось (мне не везет).

tōlŏ всевышний; только в сочении *xuðŏy tōlŏ* всевышний бог.

tōlŭn грабеж, разграбление.

tōq [1] ниша, углубление в стене, полка.

tōq, [2] **tōqák** единица, нечет, штука; *ará júft-at tōq xŏj-i murd dāk čūd* он дал мне три пары и одну штуку абрикосовых косточек (в игре); *tŏq-ō juft?* чет или нечет? *tōq sittŏw* уединиться, отделиться; *mu virŏd as γŭl-andi guj zōxt xu, bād tōq sut* мой брат выхватил козленка из толпы (при козлодрании) и отделился (от участников игры).

tōqát терпение, выносливость.

tōqă один единственный, одинокий; только.

tōqčă небольшая ниша в стене, полка; ср. *tōq*.

tōqí тюбетейка, ермолка; также мера сыпучих тел (около 2 кг).

tōr [1] нить, волос, струна, тетива, основа (ткани); *tōr ba tōr* волос к волосу.

tōr [2] верх, верхушка; употребляется только с послелогами *-rad* (см. *tŏra(d)*) и *tīr* (редко); *cavŏr bōják zēn xu, bād aráy pi yak-digár-and lăkēn atā, yīw ribĭyēn wēv aráy tōr tīr* берут четыре ореха и три кладут рядом, а один поверх этих трех.

tŏra(d), tōr-rad (см. *tōr*) только в сочетаниях; **(xu) tŏra ðêdŏw (ðāð)** покрывать, накрывать, заворачивать(ся) с головой; *yu γiðă xōvd*

xu, lĕ́f-i ðōd xu tṓra мальчик заснул, с головой завернувшись в одеяло; *a-rō, di nuγů̆m mam dēk tṓra ðáðum, γubór arů̆d mā sů̆d* я покрою котел крышкой, чтобы в него не попадала пыль; *wam tṓra x̌ac čīdṓw, x̌ac garðēntṓw* лить воду ей на голову, поливать ей голову водой.

tōrát обрядовое омовение; *tōrát čīdṓw* совершать омовение; *pirṓ as namṓz x̌éyd-ta tōrát kinḗn; ar-tām tōrát ca na kix̌t, namṓz x̌ēyd wird rawṓ na sů̆d* перед тем как совершить намаз, совершают омовение; если кто не совершит омовения, его молитва не будет услышана.

tōrík темный; *tōrík sittṓw* темнеть.

tōrikí темнота, мрак.

tōrík история, дата.

tōrīxí (нов.) исторический.

tōr-m(a)ā́láq кувырком, стремглав, вниз головой; *tṓr-m(a)ālāq sittṓw* упасть, перевернувшись головой вниз; *falůní vṓrǰ-i diwḗnt xu, bād xu vōrǰ qatír tōr-maālāq sut* он погнал лошадь и перевернулся вместе с ней.

tōrṓǰ грабеж, разграбление.

tōrṓǰ-kinḗǰ грабитель.

tōrtānḗǰ ткач.

tōrtānīják паук.

tōrx̌ тесло (топор, лезвие которого перпендикулярно к топорищу).

tōrx̌ák небольшое тесло.

Tōškánd Ташкент.

tōtú низкорослая лошадь.

tō-ϑ сокр. от *tu-aϑ*.

tōϑč деревянное блюдо, чашка.

tōϑčák мельничный ковш (из которого зерно высыпается на жернов).

tōv[1] одна штука лапши.

tōv[2] раз, прием; *ðu tōv* два раза, дважды; *ara tōv* три раза, трижды; *cavṓr tōv* четыре раза, четырежды.

-tōv см. *dar-tōv*.

tōwǰák стружка.

tōx ðêdṓw(ði) спускаться; *ar Tēm dāx̌tḗn tōx dēn* спускаются на обширное пространство у Тыма; *tōx wēðdṓw* сгонять вниз (животных).

tōyd ж. и мн. прош. гл. *ti : tūyd* идти, ехать.

tṓyi единственно, только; *tṓyi kurtá* в одной рубашке; *tṓyi tōqí* в одной тюбетейке.

tōyifá род, категория, разряд; народность; *māš x̌ár-and cůnd tōyifá ōdám!* какое разнообразное население в нашем городе!

tōzagí чистота.

tōzá чистый.

tōzí гончая собака; скаковая лошадь.

tōžd 3 ед. наст. гл. *tāž : tīžd* тянуть.

trāktúr (нов.) трактор.

tu, в стяж. *to-* ты; принадл. *tund*; дат. *turd*; уменьш. (поэтич.) *tuik; turd ca sut?* что с тобой (случилось)? *tund cůnd puc?* сколько у тебя сыновей?

tuf : tuft плевать; 3 ед. *tuft*; прич. *tufč*; инф. *tuftṓw*.

tuf плевок; *tuf čīdṓw* плевать.

tufč слюна.

tuf-dů̆nák плевательница; *māš jṓy-and ik-dis kinḗn : agá ōdám bēmṓr lap ca vēd, wird tuf-dů̆nák vēn, yu lāk aram tuft* у нас так делают: если человек сильно болен, ему приносят плевательницу, пусть он плюет туда.

tuf-tufák духовая трубка для стрельбы (игрушка).

tuγrí исправный, прямой, честный, прямо, правильно; *tuγrí čīdṓw*

уладить, устраивать; *wuz di kōr tuγrí kinúm* я улажу это дело.

tukmá пуговица.

tu-lů, tu-lu будто бы, точно, как будто, можно сказать, можно подумать; *a-rō, tu-t tu-lů ōdámi jangalí* можно подумать, что ты совсем дикарь.

tult тряпка, лоскут; *tult zi xu, mam istól židá* возьми тряпку и вытри стол.

tumán туман, мгла.

tumbá колода; *tumbá ǯēd, tumbá žīr* намогильный камень.

tund[1] твой; принадл. к местоимению *tu* ты.

tund[2] стремительный; вспыльчивый, запальчивый, горячий; резкий.

tundāǰgí неровная, изрытая земля.

tundúr м. гром.

tup-tup стук, постукивание; *tup-tup čīdów* стучать, постукивать.

tuq-tuq стук; тук-тук; *tuq-tuq yi awóz as taq-taq pāmdí, ammō taq-taq as tuq-tuq bōrikdí* „*tuq-tuq*" — это звук ниже, чем „*taq-taq*", а „*taq-taq*" выше, чем „*tuq-tuq*".

tuq : tuqt стучать, постукивать; ср. *taq : taqt*.

turbák камень с отверстием, в котором укрепляется мельничное колесо.

turd дат. к местоимению *tu* ты.

turk турок, турецкий; тюрок, тюркский.

turkí турецкий, по-турецки; тюркский, по-тюркски.

Turkistůn Туркестан.

turma, turmaxůná тюрьма; *mu vrōd ik-mi turmá-andīr vud* мой брат сидел в этой тюрьме.

turqí полы халата, подобранные кверху; *turqí dêdów (dāð)* подбирать, засучивать полы халата; *wuz-um xu tuǰá dōd ar xu turqí* я положил провизию на дорогу в полы халата (подобрав их); *wúz-um xu pēǰbārén turqí dōd* я подобрал полы своего халата.

tusbí четки; *mu bób-and-ēn tusbiyén ca vad, wáð-ēn yak-saduyak dúná vad, wēv miyúná-ndīr yi darózað sifc, wám-ta qōzí lúvēn* у моего деда были четки, в них была 101 бусина, в середине одна подлиннее, называемая „*qōzí*".

tuům пища, кушанье, еда; *tuům-at xurók yíwað* „*tuům*" и „*xurōk*" одно и то же.

tuvrá мешок, торба.

tuǰadůn вещевой мешок, заплечный мешок, котомка с припасами (= *kilwór*).

tuǰá путевые припасы.

tuǰnagí жажда.

tuǰná жаждущий.

tuǰp[1] ж. *tāǰp*; кислый; *tuǰprāng* кисловатый.

tuǰp[2] сушеное пахтанье.

tuǰt прош. осн. гл. *tarð : tuǰt* драться.

tūbā возглас удивления.

tūbá, tawbá зарок, раскаяние; *yilóyō tūbá!* прости господи! *tūbá, tawbá čīdów* каяться, закаяться, зарекаться.

tūð тут, тутовник, тутовое дерево; тутовая ягода.

tūð-baz время поспевания тутовых ягод; *wáxti tūð-baz vud* было время созревания тута (= *tūð-pêxt*).

tūð-biǰt тутовая мука.

tūðín тутовый, из тутового дерева, из тутовых ягод.

tūð-pêxt созревание тутовых ягод (= *tūð-baz*).

tūfún потоп.

tūγ бунчук, хоругвь, значок, знамя.

tūγm-wēðd посев, сеяние.

tūp пушка.

tūpčí, tūp-wēðíǰ артиллерист, пушкарь.

tūr сеть.

tūr čīdőw шарахнуться (пугаться), отпрянуть (о животных).

tūrā́ барин, господин, чиновник.

Tūrún(-šō) мужское имя.

tūták горная болезнь; *tūták mu ðőd-i* меня поразила горная болезнь.

tūtí ж. попугай.

tū-tū-tū цып-цып-цып! призывной возглас для кур и цыплят; *čaxén-ard xīt wēðd yádēn-xu, wāð ar jő-rad tixírm ca víyēn, dað tū-tū-tū kinén-at wāð jām sēn* когда идут кормить кур, а они разбежались по разным местам, тогда зовут: *„tū-tū-tū“*...

tūðčák кусок кожи для захвата камня на луке-праще.

tūyd прош. осн. гл. *ti : tūyd* идти, ехать.

tůγm семя, зерно.

tůγm-wēðd посев, сеяние.

tůmát клевета, поклеп, напраслина.

tůnēc пока.., до тех пор, пока..; пока не...; *tůnēc dalíl ca vēd* пока есть возможность; *tůnēc di suóti wūs-wēðd na yaðč*... пока не наступило время укладывать балки...; *tůnēc-ām māš kadák vad*... пока мы еще были детьми...; *tůnēc mu dōd zindá ca*... пока жив мой отец...

Tůník имя мальчика.

-ð см. *-að*

ðad ж. и мн. прош. гл. *ðāw : ðud* гореть, зажигаться.

ðap только в сочетании **cēm-tar-ðap(-and)** в мгновение ока, в один миг; *wúz-um bēlát as vagzál-and yi cēm-tar-ðáp-and zōxt* на вокзале я в один миг получил билет.

ðappást, ðuppast быстро, стремительно, бурно, порывисто, с шумом; *yu xu jōy tīr ðuppást nūst* он стремительно опустился на свое место; *dinyő ðappast (yáni lap xaǰ) bēd* пошел частый (т. е. сильный) дождь, хлынул дождь.

ðāw : ðud гореть, зажигаться; 3 ед. *ðůd*; прош. *ðud*, ж. и мн. *ðad*; прич. *ðuðǰ*, ж. *ðic*, мн. *ðaðǰ*; инф. *ðidőw*.

ðêw : ðud заставлять гореть, зажигать; 3 ед. *ðêwd*; инф. *ðêwdőw*.

ðic, ðidőw ж. прич. и инф. гл. *ðāw : ðud* гореть.

ðīk косноязычный, заика.

ðīk-ðīk косноязычие, заикание; *ðīk-ðīk čīdőw* заикаться; *wi ziw ðīk-ðīk kixt* он заикается.

ðīr зола, пепел.

ðōd печень.

ðōw клеймо; след от прижигания (язвы и т. п. на теле); *ðōw nêðdőw* прижигать, выжигать (клеймо, язву и т. п. на теле).

ðud прош. осн. гл. *ðāw : ðud* гореть и *ðêw : ðud* зажигать.

ðuppast см. *ðappast*.

ðůd 3 ед. наст. гл. *ðāw : ðud* гореть.

-u (союз) и; только в заимствов. числительных; *bīst-u panǰ* двадцать пять.

uből убогий; несчастный; бедняк, бедняга; *uből-at bēčōrá-yēn yíwað misől: pi di mā raf, yid uből „uből“* и *„bēčōrá“* одно и то же, например; не трогай его, он убогий.

ubōlí угнетенность, подавленность, гнет, тягота; *a-rō, tund čīz ubōlí?* что тебя гнетет? *wúz-um tund yi čīz ubōlí na wīnč* я ни в чем не вижу для тебя тяготы.

ukm приказ, повеление, указ, приказание.

ukmdṓr правитель, управитель, повелитель, полномочный.

ukmí принудительный, обязательный; *pēx̌ wáxt-and žīz tīždṓw ukmí vud* раньше поставка дров была обязательна.

uktábir (нов.) октябрь; *Inqilṓbi uktábir* Октябрьская революция.

ukūmát правительство, государственная власть, государство.

ulčák см. *wulčák.*

ulfát тесная дружба, привязанность, интимность, фамильярность; *mund yi yōr qatīr ulfát nist* у меня ни с кем нет особой дружбы.

ullṓ бог, господь; употребляется также в качестве междометия; *ullṓ akbár!* бог велик! *ullṓ, tu-t pas yat* ну вот, и ты пришел.

-um[1] 1) глагольная флексия 1 л. ед. ч. наст. вр.; 2) местоименный суффикс 1 л. ед. ч. для прош. вр.; 3) глагольная связка 1 л. ед. ч.; в качестве глагольной флексии наст. вр. допускает стяжение в *-m.*

-um[2] суффикс порядковых числительных; *(w)āwdúm* седьмой.

um(m)éδ надежда; *māš firqá as kōmsamōlén lápaϑ uméδ yast* наша партия очень надеется на комсомольцев; *mu um(m)éδ az tu lap* я сильно на тебя надеюсь.

umēδwṓr надеющийся.

úmri жизнь, возраст.

umūmán(d) вообще.

umūmí (нов.) общий, всеобщий; *tāsíli umūmí* всеобщее обучение.

unár талант, искусство, мастерство, профессия.

unardṓr талантливый; специалист, профессионал, мастер.

unarmánd талантливый, способный, искусный.

uqűq (нов.) права́; *uqúqi intixṓb* избирательные права.

urmát уважение, почтение, внимание; *múrd-i mu rafíq nur bašánd urmát čūd* сегодня мой приятель проявил ко мне большое внимание.

urmatdṓr почтительный; почтенный, уважаемый; *ar ōdám di ar čírd-aϑ urmát ca kix̌t, wí-ta ōdámi urmatdṓr lůvēn* того, кто выказывает уважение к другому, называют почтительным.

urús, wurús русский, русские; *urús yat ar Xuγnůn* русские пришли в Шугнан.

urusí, wurusí русский (прил.); *(w)urusí-tīr* по-русски, на русском языке.

urűf буква, буквы.

ux(u)mánd обученный, научившийся; *ux(u)mánd sittṓw* учиться; *ux(u)mánd čīdṓw* учить, обучать, приучать; *x̌inōwarí wēv ux(u)mánd kinēn* учат их плаванью.

ux̌ внимание, мысли; *mu ux̌ sut tar wam γāc, atā mu púl-ēn as mu jēbák-ard cift* мое внимание было занято девушкой, и у меня украли деньги из кармана.

ux̌a, ux̌ā восклицание, выражающее боль; ай-ай! ой-ой! *ux̌ā-ux̌ā! a-rō, zár-at mu ču!* ой-ой! ты меня ушиб! (ты причинил мне боль).

ux̌yór разумный, сообразительный, толковый, понятливый, смышленый.

ux̌túr, x̌itúr ж. верблюд.

uzbák, wuzbák узбек, узбекский.

uzbakí, wuzbakí по-узбекски, узбекский.

Uzbakistůn, Wuzbakistůn Узбекистан.

ūvd, wūvd семь; *(w)ūwdúm* седьмой, семидневье.

-ů вопросительная частица, употребляемая иногда вместо *-ō? čůd-at-ů?* (наряду с *čůd-at-ō?*) ты сделал?

ům необразованный, некультурный, непросвещенный; деревенщина, серый; *falůní ům vúd-at xu guzár-i ðōd mi dawrůn-and* без всякого образования такой-то смог прожить даже в наше время; *ům ōdám-and yi jŏ-ndīr-aϑ jōy nist* человеку без образования нигде нет места; *ar-tām vid ům xu mā lā kiẋt* никто не должен оставаться без образования.

ůn да (утверждение).

ůššá призывной возглас для коров и быков; *ůššá, rōrvák, ůššá!* поди, буренушка, поди!

va сокр. от *vār* — пов. гл. *vār : vūd* приносить.

-va (послелог) по, вдоль, через; *půnd-va* по дороге; *mĺð-va* за пояс, за талию; *bĺr-va* под; *bād vō têẋt wi tanŏb-ga-va* потом снова обтесывает по тому шнуру; *qišlŏq-va* по деревне; *ẋăr-va* по городу; *dēwŏl-va* по стене; *ẋác-va* по воде; *daryŏ lăv-va* по берегу.

vaǰ наружная, внешняя часть, наружный, внешний; *as vaǰ taráf* с наружной стороны; *as vaǰ* снаружи; *tar vaǰ* наружу; *tar vaǰ sitŏw* выйти наружу, сходить на двор.

vad, vaðǰ ж. и мн. прош., мн. прич. гл. *vi : vud* быть.

varϑ оба; *ar várϑaϑ* вдвоем.

vaz коза.

vazĺč кузнечик; *žīr pi-bīr vazĺč fir-fir kiẋt* под камнем кузнечик стрекочет.

vām сокр. 1 ед. гл. *vār : vūd* приносить.

vār сила, мощь, крепость, возможность, выносливость; только в сложении *vār-ðêdŏw (ði)* выносить, выдерживать, мочь, быть в состоянии, уметь; *di rắng-ti āwŏl-and-ēn zindagí na vār-ðōd* при таком положении они не могли жить.

vār : vūd приносить, привозить, приводить; 1 ед. *vārum*, сокр. *vām*; 3 ед. *vīrt*; 2 мн. *vắrēt*, сокр. *vēt*; 3 мн. *vắrēn*, сокр. *vēn*; пов. *vār*, сокр. *va*; прич. *vūǰ*; инф. *vīdŏw*.

vāẋ ж. веревка, канат.

vēd 3 ед. наст. гл. *vi : vud* быть.

vēgayínǰ вчерашний; *múrd-ēn vēgayínǰ birínǰ ðōd* мне подали вчерашний рис.

vēgakí вечером (после обеда), к вечеру, под вечер; *nur vēgakí-ta naǰlís sud* сегодня вечером будет собрание.

vēgắ вечер, вечером; вчера; *vēgā-rd, vēgắ-ra(d)* к вечеру, под вечер.

vēgínǰ(aϑ) с вечера, в тот же вечер.

vēn, vēt сокр. от *vắren* — 3 мн. и *vắrēt* — 2 мн. гл. *vār : vūd* приносить.

vēǰz(n), ðêǰz(n) береза.

vêrz кобыла, ж. к *vōrj* лошадь.

vêz очередь орошать поля.

vi : vud быть; 3 ед. *vēd, vid*; прош. *vud*, ж. и мн. *vad*; прич. *vuðǰ*, ж. *vic*, мн. *vaðǰ*; инф. *vidŏw*.

vidêž : vidúyd орошать; 3 ед. *vidézd*; прич. *vidúyj*; инф. *vidĭwdőw, vidêzdőw*.

vidêžíž орошение, полив.

vidêžíǰ человек, орошающий поля.

vidĭ́rm, ðidĭ́rm веник, метла, щетка.

vidĭrmé̋ǰ, ðidĭrmé̋ǰ растение, из которого изготовляют веники.

vidĭwdőw инф. гл. *vidêj : vidūyd* орошать.

vidő̋ǰ орошение; *vidōj čĭdőw* орошать поля, распределять воду в арыках.

vidúyd прош. осн. гл. *vidéž : vidúyd* орошать.

vidūyǰín орошенный.

vinő̋w неохота, нехотение, нежелание; *murd vinő̋w vud* мне не хотелось; *murd vinő̋w didi tĭyum* мне не хочется идти; *vinő̋w čĭdő̋w* не хотеться; *wuž vinő̋wum* мне не хочется.

vinōwǰák неохота, нехотение, нежелание; *mú-i vinōwǰák anǰúvd, tĭdő̋w na vár-ðiyum* неохота меня взяла, не могу идти; ср. *vinow*.

viraў : virúxt[1] ломать, разбивать; 3 ед. *virĭ́ўd*; прич. *virúx̌č*; инф. *virix̌tő̋w*.

viráў : virúxt[2] ломаться, разбиваться; 3 ед. *virōў̋d*; прош. *virúxt*, ж. и мн. *viraxt*; прич. *virúx̌č*, ж. *virĭ́x̌c*, мн. *viráx̌č*; инф. *virix̌tő̋w*.

virĕ́d 3 ед. наст. гл. *virí : virúyd, virúd* находить.

virĕ́k посуда, утварь.

virēx̌úm шелк.

virēx̌umí(n) шелковый.

virí : virúyd, virúd находить; 3 ед. *virĕ́d*; прич. *virúyj, virúў̋j*; инф. *virêdő̋w*.

virĭ́x̌c ж. прич. гл. *viraў : viruxt* ломаться.

virix̌cín ж. к *virux̌čín* сломанный.

virix̌tő̋w инф. гл. *viráў : virúxt* ломать, ломаться.

vīrĭ́ўd 3 ед. наст. гл. *viráў : virúxt* ломать.

v(i)ró(d) брат, мн. *v(i)rōdár(ēn)*; зват. сокращ. *a-rō*, мн. *a-rōdár*.

virōdingí братский, братство.

virő̋ўd 3 ед. наст. гл. *viraў : virúxt* ломаться.

viruxčín сломанный, разбитый.

virúxt прош. осн. гл. *viráў : virúxt* ломать, ломаться.

virúd, virúyd прош. осн. гл. *viráў : virúyd* находить.

virű̋ў бровь.

virx̌ волос из гривы или хвоста (лошади, яка).

virx̌ín волосяной, сделанный из волоса (конского, яка, козла); *virx̌ín vāx̌* волосяная веревка; *vāx̌ agá as xux̌gő̋w ðúm-tĭr ca kinĕ́n, yō as vōrǰ ðúm-tĭr ca kinĕ́n, wámta virx̌ín vax̌ lű̋vēn* если веревку делают из хвоста яка или из хвоста лошади, то ее называют *„virx̌ín vāx̌“*.

vizdő̋ǰ праща; *pű̋st-at tasmá-m xurd na vūd, vizdōj-um xurd čű̋ўjat* я не нашел ремня и кожи, а то бы я сделал себе пращу.

viznéč козы, козлы; козий, козлиный; *viznēčánd gūx̌t* козлятина; *viznéč mōl* козы (собирательно).

vīdő̋w инф. гл. *vār : vūd* приносить.

vīў̋ž изголовье; *di takyá murd dāk, wuz xu vīў̋ž di ðām* дай мне эту подушку, я подложу ее себе под голову; *takyá mund na vud xu, bá̋d-um xu kurtá xu vīў̋ž ðōd* у меня не было подушки, и я подложил себе под голову рубашку.

vīў̋žéǰ изголовье, подушка.

vīn дикорастущий кустарник с красноватыми ягодами.

vīnd, vīs : vūst вязать, связывать, завертывать; 3 ед. *vīnt, vīst*; прич. *vūšč*; инф. *vīstőw*.

vīndíǰ завязывающий.

vīr урожай (плодов); *vīr čīdőw* приносить урожай; *mu tūδén-ēn asíd vīr, mu nōšén-ēn vīr na čūd* в этом году у меня урожай на тутовые ягоды, а абрикосы не дали урожая; *yam mūn lap vīr* на этой яблоне много яблок.

vīrt 3 ед. наст. гл. *vār : vūd* приносить.

vīs вариант наст. осн. гл. *vīnd : vūst* связывать.

vō вновь, опять, вторичное; *vő-ga* еще, опять.

vōǰǯ ж. к *vūǰǯ* длинный.

vōǰǯ-nêx расположенная против входа часть нар (внутри жилища).

vōyd ж. к *vūyd* злой дух, нечистая сила.

vōr матка, чрево; *dam vōr xuǰk sůd nőgin!* пусть ее чрево станет бесплодным!

vōrǰ лошадь, конь, жеребец; ж. *vêrǯ* кобыла.

vōrǰák лошадка (игрушка).

vōrǰ-diwént скачки (конские).

vōzák м. межа.

vrō(d) см. *virő(d)*.

vrōd-buc братец, братишка, маленький брат.

vūd, vuδǰ прош. осн. и прич. гл. *vi : vud* быть.

vūd, vūǰǰ прош. осн. и прич. гл. *vār : vūd* приносить.

vūǰǯ, ж. *vōǰǯ* длинный; *vōǰǯ zimc* длинное поле; *vūǰǯ gōz* длинный луг; *vūǰǯ-rāng, vōǰǯ-rāng* продолговатый.

vūyd, ж. *vōyd* злой дух, нечистая сила.

vūst, vūšč прош. осн. и прич. гл. *vīnd : vūst* вязать.

-vūnd, -vūx повязка, завязка; в сложениях; *γêv-vūnd, γêv-vūx* завязка, повязка для горлышка, отверстия сосуда или меха.

Vůmár, Qaláyi Vůmár Вамар, Калаи-Вамар, селение при впадении р. Бартанг в Пяндж.

Vůmar-ōv устье р. Бартанг близ с. Вамар.

vůr бурый; цвета верблюжьей шерсти; *mu gilím vůr* мой халат бурый (из верблюжьей шерсти).

-w устраняет зияние после *u*; *δúw-at nīm* два с половиной.

wafő верность, преданность, честность.

waγγást восклицание, крик; *waγγást δêdőw* вскрикнуть, воскликнуть; *falůní divůsk-i banőkā-fand wint xu waγγást wind sut* такой-то внезапно увидел змею и вскрикнул.

wakíl представитель, поверенный, делегат.

walad čīdőw портить, разрушать; *yik-wam zímc-um wi-rāng bašánd kíx ca δőδǰat, núr-um sut wam xōkōví čīdőw didi: aywůn wám-i δōδǰ, walád-i čuǰǰ, ásaw pallá na divést, tu dar nazár náw-ēn xidyőr wam čūǰǰ* я так хорошо устроил канавки для полива на полосе, сегодня пошел поливать, смотрю: скотина на нее попала, все испортила, ни одного рядка не видно, будто ее заново перепахали.

wallāamát молодая знатная женщина; название участника танца *bōpīrák*, изображающего молодую девушку.

wam косв. к местоимению *yā* она, та.

warám опухоль, вздутость; опухший, вздутый, распухший; *warám čīdőw* распухать, пухнуть *wi qīč warám* у него распух живот.

waraq страница; *waráq dêdőw* (*dāð*) перелистывать.

warðán навой, мельничный вал; *warðán dōrg* подставка для навоя.

warðúz : warðúzd очищать абрикосы от косточек (перед сушкой); 3 ед. *warðúzd*; прич. *warðúyj*; инф. *warðúzdőw*, *warðīvdőw*; *ar waxt di nōš pêxt, dað kaxōyén nōš kinén jām xu, daráw wi x̌ōj as wi nőš-and jidő čid sēn, dáð-ta yik-di lúvēn warðīvdőw* когда абрикосы поспеют, женщины их собирают и начинают отделять косточки от абрикосов, это и называется *„warðīvdőw“*.

warγ вместо, в счет, за счет; *wúz-um wi wárγ-and xu vōrj wiláw dōd* я дал, вместо него, свою лошадь; *wúz-um tu gilím xu pūl wárγ-and anjúvd* я взял твой халат за свой долг (в счет своего долга); *wúz-um mam gilím tu wárγ-and (= wárγ-ti) zōx̌t* я взял это сукно за твой счет; *dar wárγi* вместо.

warϑ-anjíc шутливый выкуп за пропуск хозяйки в кладовую (иногда, когда хозяйка собирается достать что-либо из кладовой, кто-нибудь из домашних становится перед входом в кладовую и требует выкупа за доступ в нее); *warϑ-anjíc-um zōx̌t* я получил выкуп за вход в кладовую.

warvánd кипящий, нестерпимо горячий; *warvánd x̌ač* кипяток.

warvén : warvént кипятить; *daráw warvént wam kinén* принимаются ее кипятить; (= *wêrv : wêrvd*).

warx̌ назв. горной травы; *ikmi wōx̌ cōw kinén xu zimistún mól-ard wi wéðēn* эту траву жнут и зимой дают скоту.

wasīqá документ, расписка, закладная, купчая.

wasīyát завет, завещание, заповедь; *Lēnin wasīyatén māš bayōð* мы помним заветы Ленина.

wásli присоединение, соединение, связь, скрепа.

waš : wašt размахивать руками; 3 ед. *wašt*; прич. *wašč*; инф. *waštőw*.

watán родина, отечество.

waxéj ваханец, житель Вахана.

waxt м. время; рано, давно; *lap waxt* долго; *tō yu vō as kōr yōðd didi, wúz-um vō waxt x̌ōvj* а когда он возвращается с работы, я уже давно сплю; *yi waxt nay, yi waxt* когда-нибудь; (*dar*) *wáxti qadīm* в старое время; *ar waxt* когда (союз).

waxtakí только в сочетании **ca-waxtakí?** когда именно? в какое время?

Waxún Вахан.

waxt восемь.

waxtúm восьмой.

way, way dōd ой! ох! батюшки! *way! mu púl-ēn cift!* ой! мои деньги украли! *way dod! yid čiz?* батюшки! что это такое?

wazīfá обязанность, задача, задание; должность.

wazír везир, министр, правитель; *wazíri dásti rōst* (в сказках) везир правой руки, первый министр, главный правитель.

wazmín тяжелый.

wazmini вес, тяжесть.

wādá[1] время, срок, период, эпоха.

wādā[2] обещание; *wādá dêdőw (ðāð), čīdőw* обещать.

wāð они, те (мн. к местоимению *yu*, ж. *yā*); косв. *wēv*; принадл. *wevand*; дат. *wevard*.

wāf : wīˇt ткать; 3 ед. *wōft*; прич. *wīfč*; инф. *wīftŏw*.

wāγ : wāγd кричать, реветь; 3 ед. *wāγd*; прич. *wāγǰ*; инф. *wāγdŏw*.

wāγíǰ плакса, плаксивый; крикун; *mu puc lap wāγíǰ* мой сын большой плакса.

wāǰ долг, обязанность; *a-rō, tund čīz wāǰ mú-ti, tu yik-dis mu ca kiní?* разве я тебе должен что-нибудь, что ты со мной так поступаешь? *wāǰ ba můníndi qārʒ „wāǰ“* сходно с *„qārʒ“*.

wālēk (bar salům) ответное приветствие; *wālék (bar salům) parjīvdŏw (lůvdŏw, čīdŏw)* отвечать на приветствие.

wām злой дух; ср. *wōymá*.

wāmdŏr одержимый, бесноватый.

wān ж. ива, тал.

wānín ивовый.

wārg ягненок, барашек, овечка (до одного года).

wārg-bůst овчина; *wārg-bůstin* овчинный.

wārv : wīrvd кипеть; 3 ед. *wōrvd*; прич. *wīrvǰ*; инф. *wīrvdŏw*.

wāší дикий, варвар.

wāz 1) проповедь; 2) агитация, пропаганда; *wāz čīdŏw* 1) проповедывать; 2) агитировать; *biyŏr-ēn yat ar qišlóq xu, bǎd-ēn wāz čūd* они вчера приехали в селение и стали агитировать.

wāz : wīxˇt плевать; 3 ед. *wōzd*; прич. *wīxˇč*; инф. *wīxˇtŏw*.

wāzán глубокое место; *pūd tīr-um yat xu, mu vōrǰ ar wāzán ðōd* я переправлялся вброд, и моя лошадь попала на глубокое место; *wāzán sittŏw* промокнуть; *bōrůnidáx-and-um tar vaǰ naxˇtúyd xu, wāzán-um sut* я выходил в ливень наружу и промок; *yu γiðá xˇac-i murd ǰipt, mu līlén-ēn wāzán sat* тот парень забрызгал меня водой, и мое платье насквозь промокло; *wāzán čīdŏw* мочить, промочить.

wāzīǰák водомерка (?) (насекомое); *wāzīǰák wēðén-ard láp, yu ik-důnd bašánd wōzd didi, ar waxt ar xˇac darūn amlá ca ðīd; xˇac ǰūmbáxˇ mis na kixˇt; wi sūrát tar wazíč můnínd ðīd* водомерок много в арыках, они так красиво плавают, что когда плывут по воде, вода не шелохнется; с виду они похожи на кузнечика.

wēd ж. ива, ивовое дерево; *wēdín* ивовый.

wēð : wēðd класть, помещать, устанавливать, снимать (об одежде); с именами часто образует сложные, описательные глаголы; 3 ед. *wēðd*; прич. *wēðǰ*; инф. *wēðdŏw*; *xu taškīlōtén bašánd-aθ tar půnd wēðd* они дали надлежащее направление своим организациям; *xu půstīnák-i wēðd* он снял свою шубу; *mŏl-um wēðǰ xu tar-pirŏ* скотину я пустил (погнал) перед собой; *mu ǰůn-andīr-at wēðd yōc* ты зажгла огонь в моей душе; *bēmŏrtīr xu wēðdŏw* притворяться больным; *qīč dárð-tīr xu wēðd* он притворился, что у него болит живот; *as xˇōǰ murðá-ti xu wēðd* от страха он притворился мертвым.

wēðd укладка, установка, помещение; *mi wūs wēðd-and* при укладке этой балки.

wērůn разрушенный, испорченный; *wērůn čīdŏw* портить; *wērůn sittŏw* портиться; *půndén wērůn sēn* дороги портятся.

wērůná развалины; хижина, убогое жилище; *čīz matláb-tīr-at ik-tar mi mu wērůná yaθč?* с какой целью пришел ты в это мое убогое жилище?

wēv косв. к местоимению *wāδ* они, те.

wêb сноп, связка, охапка; *wêb δêdŏw (δi)* жать; *wêb vīstŏv* вязать снопы.

webák вязанка; *yu núr-i murd δu webák žiz vud* сегодня он принес мне две вязанки дров.

wêδ ж. канал, канава, арык, ручей.

wêpc моль.

wêrv : wêrvd кипятить; 3 ед. *wêrvd*; прич. *wêrvj*; инф. *wêrvdŏw* (= *warvēn : warvēnt*).

wêx корень, основа(ние); *múyi yā bē-wêx čūd* она меня вконец разорила.

wêxt прош. осн. гл. *wōx : wêxt* падать.

wêz : wêzd заставлять плыть (лодку, корабль, лошадь, плот); 3 ед.; *wêzd*; прич. *wêzj*; инф. *wêzdŏw*.

wi в стяж. *wê-* косв. м. к местоимению *yu* он, тот.

widír после послезавтра, через два дня на третий.

widŏb, widōbák время после восхода солнца (до *widŏbi kalŭn*); *widŏbi kalŭn* предполуденное время.

wiδêc отверстие в стене для прохода арыка.

wiδêd четверть (мера длины: от мизинца до большого пальца).

wiδič(ák) мелкая птица; воробей.

wiδičbůní охрана посевов от птиц.

wiδůz : wiδűyd щипать; обдирать, очищать от шелухи, кожуры (горох, орехи и т. д.); (переносно) терзать; 3 ед. *wiδízd*; прич. *wiδúyj*; инф. *wiδůzdŏw, wiδīwdŏw; maχ, sifáj viδīwdŏw* очищать горох, орех от кожуры; *a-δa, qīn mu māk, at šič tu wiδúgum* слушай, не приставай ко мне, а то я тебя прямо растерзаю!

wiδům потолок; *čanginén-ēn pi wiδům lap* на потолке много мух.

wizér : wizért разбрасывать навоз (по полю); 3 ед. *wizêrt*; прич. *wizérč*; инф. *wizêrtŏw; wizêrtŏwta (= δīd tixírm čīdŏw) faqát as δīd lŭvēn „wizērtŏw“* говорят только применительно к навозу.

wizíd в сочетании **δéd-at wizíd** скандал, перепалка; *ba yi δêd-at wizíd-um xu qārz as wi parjúvd* только со скандалом я получил с него долг.

wizín : wizíd освобождать, удалять, очищать; 3 ед. *wizínt*; прич. *wizíδj*; инф. *wizidŏw*.

wiláw подвода; наемное транспортное животное; *xu vōrj murd wiláw δāδ, wuz ar Pōrχinév sáwum* дай мне свою лошадь, я поеду в Поршнив; *wiláw sittŏw* следовать за своей лошадью.

wilőγ вьючное транспортное животное; *asp, xar, šutúr markáb-ta wilőγ lŭvēn* лошадь, ссла, верблюда называют *„wilōγ“*.

wilōyát страна, область, округ.

wilungá čīdŏw, δêdŏw пылать, вспыхивать, ярко и сразу загораться; *as δár-and-um čaχt, yōc wilungá kiχt* издали я увидел, что пылает огонь.

wilům только в сочетании **wíz-at wilům** груз, поклажа; *vêrz parjúvd xu, xu wíz-at wilům-am čūd xu, rawůni Riχůn-ām sat* он взял кобылу, мы снарядились и отправились в Рушан; *čōrikén xu wíz-at wilům qatír χābák-aδ pi yēl sifánēn* мужчины со своим грузом и поклажей выступают на летовье перед рассветом.

wilűxč невысушенный сыр, творог.

win : wīnt видеть; 3 ед. *wīnt*; прич. *wīnč*; инф. *wīntőw*.

wind принадл. к местоимению *yu* он, тот.

winír ясли, стойло.

winőγ шерсть для ниток.

wiráfc : wirűvd вставать, стоять; 3 ед. *wirőfst*; прош. *wirűvd*, ж. и мн. *wirővd*; прич. *wirűvj*, ж. *wirívz*, мн. *wirővj*; инф. *wirīvdőw*.

wird ему, тому; дат. к местоимению *yu* он.

wirémb : wirémt ставить на отдых (лошадь, осла, быка); оставлять стоять; 3 ед. *wirémt*; прич. *wirémč*; инф. *wirēmtőw*.

wiréx : wiréxt разрезать, распарывать; 3 ед. *wiréxt*; прич. *wiréxč*; инф. *wirēxtőw*.

wirzín волчиха, волчица, ж. к *wūrj* волк.

wirīvdőw, wirīvz инф. и ж. прич. гл. *wiráfc : wirűvd* стоять.

wirīwdőw инф. гл. *wirűz : wirűyd* расплетать, распарывать.

wirőfst, wirővd 3 ед. наст., ж. и мн. прош. гл. *wiráfc : wirűvd* стоять.

wirőw пробор, темя, макушка головы; *wirőw dêdőw* делать пробор.

wirűvd прош. осн. гл. *wiráfc : wirűvd* стоять.

wi-rūyá та сторона.

wirūyagí с той стороны (реки); иностранец, заграничный; *ik-mād bajgalayén-ēn wirūyagí* эти ребята с той стороны реки; *wirūyagí ōdamén-ēr tarûd yaθč* сюда пришли люди с той стороны.

wirűz : wirűyd расплетать, распарывать; 3 ед. *wirűzd*; прич. *wirűyj*; инф. *wirīwdőw*.

wisérn большой глиняный горшок, кувшин.

wiskūnd деревянные вилы.

wispűnd плотина, запруда; *mu virőd xu wispűnd xax na vāšč xu, nur xāb xac dêc* (*dōdj*) мой брат не закрепил своей запруды, и сегодня ночью вода прорвалась.

wistőd мастер, ремесленник, специалист.

(w)istől стол.

wiš : wišt мешать, размешивать, перемешивать, ворошить, переворачивать; 3 ед. *wišt*; прич. *wišč*; инф. *wištőw*; *žíz-um tar širúm yōd xu bád-um čūd tar xīr, bād az yi méθ-gā-t mu virőd sut wi wištőw* я принес на гумно дрова и положил их сушить, через день брат пошел их перевернуть; *sa, wi wōx wiš* поди повороши сено; *dam xuxpá wiš* помешай похлебку.

wit-wit (звукоподраж.) звуки, издаваемые горной курочкой (*zarīz-buc*).

wixín кровь.

wixáγ : wixűxt чесать, причесывать; 3 ед. *wixíγd*; прич. *wixúxč*; инф. *wixixtőw*; *xu kāl wixixtőw* причесываться.

wixčérn локоть.

wixt : wixid отпирать; 3 ед. *wixéd*; прич. *wixídj*; инф. *wixidőw*.

wixixtőw, wixíγd инф. и 3 ед. наст. гл. *wixáγ : wixúxt* чесать.

wixíz ключ.

wixkámb : wixkűvd перебирать, разбирать шерсть руками; 3 ед. *wixkímt*, *wixkívd*; прич. *wixkűvj*; инф. *wixkīvdőw*.

wixkiríj деревянная кочерга; *mu wixkiríj-ēn as varθ tarár têr čūγj* мою кочергу обуглили с обеих сторон.

wixkímc выделанная шерсть, идущая на приготовление ниток основы.

wiẍkŭ́vd прош. осн. гл. *wiẍkámb : wiẍkúvd* перебирать шерсть.

wiẍták запеленутый (ребенок); *wiẍták čīdŏ́w* пеленать, запеленывать; *awalún-ta bačá as xu nān ca sûd, wi-ta wiẍták kinḗn* как только родится ребенок, его тотчас запеленывают; *xu wiẍták yā́dand lāk, wuz wi čísum* оставь здесь своего ребенка (в пеленках), я за ним присмотрю.

wiẍtḗn сеновал; сено, сложенное на крыше; *wiẍtḗn δêdŏ́w* складывать сено.

wiẍtíc род кустарника.

wiẍticín сделанный из „*wiẍtíc*"; *yu wiẍticín pŏ́ϑ-i xurd čúd-at awγún-ti-yi wēδd* он сделал себе стрелы из дерева „*wiẍtic*" и стал стрелять ими в афганцев.

wiẍúẍt прош. осн. гл. *wiẍáẏ̆ : wiẍúẍt* чесать, причесывать.

wiẍŭ́ẏ̆j гребень, гребенка, гребешок; гребень ткацкого станка; ткацкий станок; *wiẍúẏ̆j dandún, δindún* зубья гребня ткацкого станка.

wiyán-ga (mḗϑ-ard, sŏ́l-ard) на следующий, на другой (день, год); *vēgá-ra xu inǰúm kinḗn xu, wiyán-ga mḗϑ-ard subûnillŏ́ϑ xu mŏ́l-at gōw qatír rawún sēn* к вечеру заканчивают свои сборы и на следующий день, рано утром, выступают со своим мелким и крупным скотом.

wiyḗš м. корень, корни, корневище.

Wiyŏ́d Виёд, селение на левом берегу р. Пяндж, в 15—20 км от Калаи-Бар-Панджа, где есть мазар, посвященный Шои-Сафдару.

wiz : wizd помещаться, умещаться; 3 ед. *wizd*; прич. *wizǰ*; инф. *wizdŏ́w; dam ǰinŏ́w divúsk ar tuvrá ca-rāng wizd?* такая змея как может поместиться в торбе?

wizā́w : wizúd гаснуть, угасать; 3 ед. *wizúd*; прич. *wizúδǰ*; инф. *wizidŏ́w*.

wizēnčŏ́z знающий, знаток; *ik-mi kōr ti wizēnčŏ́z* он в этом знаток.

w(i)zḗnt прош. осн. гл. *w(i)zún : w(i)zḗnt* знать.

wizḗw : wizúd гасить, тушить, 3 ед. *wizéwd*; прич. *wizúδǰ*; инф. *wizidŏ́w*.

w(i)zún : w(i)zḗnt знать; 3 ед. *w(i)zḗnt*; прич. *w(i)zḗnč*; инф. *w(i)zēntŏ́w*.

wiẑáf, wiẑívc : wiẑívd возвращаться; 3 ед. *wiẑáfst, wiẑívst*; прич. *wiẑívǰ*; инф. *wiẑívdŏ́w*.

wiẑéb : wiẑívd возвращать; 3 ед. *wiẑépt*; прич. *wiẑívǰ*; инф. *wiẑívdŏ́w*.

wīft прош. осн. гл. *wōft : wīft* ткать.

wīnt прош. осн. и 3 ед. наст. гл. *win : wīnt* видеть.

wīrn, wīrm баран-производитель (нехолощеный).

wīrvǰín вареный, кипяченый; *wīrvǰin ẋac* кипяток, кипяченая вода.

wīrvd прош. осн. гл. *wārv : wīrvd* кипеть.

wīẋt прош. осн. гл. *wāz : wīẋt* плавать.

wīz груз, ноша, поклажа, вьюк; *wīz čīdŏ́w* грузить, нагружать, вьючить; *azam tūδ, nōš, mūn wīzēn-at xurd yŏ́sēn* оттуда вьючат тутовые ягоды, абрикосы и яблоки и увозят к себе.

wīzdŏ́r носильщик.

wōft 3 ед. гл. *wāf : wīft* ткать.

wōl : wōlt сидеть на яйцах, высиживать; 3 ед. *wōlt*; прич. *wōlč*; инф. *wōltŏ́w*; *ar-gûn čaẋ pi-bīr tarmúrx ca wḗδēn yā́-ta wēv wōlt*

xu ðáð-ta čax̌-buc ziwéðd когда под курицу кладут яйца, она на них сидит и высиживает цыплят.

wōlč борозда; *xu zímc-ut x̌ac ðōd, yi wōlč qōq rēd* я пускал воду на свое поле, на одну борозду вода не попала.

wōqiyā́ случай, происшествие, событие.

-wōr суффикс подобия; *šērwór* как лев, подобный льву; *narwór* как мужчина, подобный мужчине; *ōdamwór* как человек, подобный человеку.

wōrís наследник.

wōrvd 3 ед. наст. гл. *wārv : wīrud* кипеть.

wōskā́t жилет, безрукавка (*kaltačā́*).

wōstā́ условие.

wōxurí встреча; *nur nûmzād qatī wōxurí* сегодня встреча с кандидатом (в депутаты).

wōx̌ : wêx̌t падать; 3 ед. *wōx̌t*; прич. *wêx̌č*; инф. *wêx̌tów*.

wōx̌ трава, сено, солома; *bāywōx̌* благовонная трава (для курения); *pux̌táyi wōx̌* дикорастущая трава; *sāvz wōx̌* зеленая трава.

wōx̌jíc сенник, сарай для соломы, самана.

wōx̌jíní задавание корма скоту; *wōx̌jīní čīdów* задавать корм скоту (= *siturén-ard wōx̌ wēðdów*); *wōx̌jīní sittów* пойти дать корм скоту.

wōymadór, wōymā́ см. *ōymadór, ōymā́*.

wōzd 3 ед. наст. гл. *wāz : wīx̌t* плавать.

wuc : wuct двигаться, шевелиться, качаться, колебаться, трястись; 3 ед. *wuct*; прич. *wučč*; инф. *wuctów*.

(w)ulčā́k мера, мерка, измерение, мера длины, несколько меньшая $^1/_4$ м (= $^1/_4$ *čāvgáz*); *(w)ulčák čīdów* мерить, измерять; *(w)ulčák anjīvdów, ðēdów* снимать мерку.

(w)ulčakí измерение.

wulčā́k качели, люлька, колыбель; *wulčā́k wēðdów* устраивать, подвешивать качели; *wulčā́k bêx̌tów* качаться на качелях; *bóγ-and bačazānén wulcā́k wēdēn xu, yi-lāw wulčā́k bózēn* в саду молодые женщины устраивают качели и качаются на них; *wulčā́k nix̌êptów* качать колыбель.

wulčāk-bōzí качание на качелях.

wur н-но! ну! (понукание верблюдов).

wuramā́ войлочная попона (с двумя нагрудниками), закрывающая всю лошадь; *ðu pēx̌barā́-ta wuramā́ lā́vēn atā yak pēx̌barā́-ta qaramā́ lā́vēn; qaramā́ dāsik-ga as wuramā́ ǯaldidi;* (попона) с двумя нагрудниками называется „*wuramā*“, с одним нагрудником — „*qaramā*“; „*qaramā*“ немного поменьше, чем „*wuramā*“.

wurús, wurusí см. *urus, urusí*.

wuš окрик, которым понукают или отгоняют быков и коров; *a žōw, wuš!* пошла, корова! *a x̌īj, wuš!* пошел, бык!

wuz я; уменьш. (поэтич.) *wuzik*; косв. *mu*, в стяж. *mo-*; принадл. *mund*, дат. *murd*.

wuz : wuzd двигаться, шевелиться; 3 ед. *wuzd*; прич. *wuzǰ*; инф. *wuzdōw*; *mākam wēv kix̌t, mā wuzēn* прочно закрепляет, чтобы они не двигались.

wuz-wuz čīdów двигаться, пошевеливаться.

wuzbak, wuzbakí см. *uzbak, uzbaki*.

wužrā́ келья, каюта, камера, каморка; мн. *wužrayén* странно-

приимный дом, помещение для приезжающих.

wūy̆j почки (в организме).

wūrў шерстяная пряжа, шерстяные нитки.

wūrj волк, ж. *wirʒin* волчица.

wūrv кипение; *wūrv ðêdów* закипать, вскипеть, прокипеть; *wūrv wēðdów* кипятить, вскипятить; *x̆ac wūrv ðēd* (= *x̆acén wūrv ðiyēn*) вода кипит; *x̆ác-um wūrv wēðd* я вскипятил воду.

wūs балка (основная, поперек потолка), бревно.

wūvd, wūvdúm см. *ūvd, ūvdúm*.

wůγ : wůγd реветь, орать, выть; *mund mu x̆ij sut bēmór xu, bād šič wůγdów na vār-ðēd* мой бык заболел и теперь не может даже реветь; *mu x̆itúr mast sic xu, bād šič wōx̆ na xīrt atā, wůγd* мой верблюд бесится, не ест сена и ревет; ср. *wāγ : wāγd*.

wůγγást громкие рыдания, вопли; *wůγγást ðêdów (ðāð)* рыдать; *falůní-rd-ēn tō wi dōd mīdów xabár ðōd atā, wind wůγγást sut xu, as čīd-and nax̆túyd* когда ему сообщили о смерти отца, он громко зарыдал и вышел из дома; ср. *waγγást*.

wůn необработанная шерсть; *yi wůn-at, kulčá-yat mulčá-ēn wi čōrík aq ðōd xu* с тем человеком расплатились, дав ему горсть шерсти и несколько лепешек.

wůnín шерстяной, приготовленный из шерсти.

wůr-wůr призывной возглас для верблюдов.

xa сокр. от *xār* — пов. накл. гл. *xar : xūd* есть, кушать.

xabár известие, сведение, новость, весть, извещение; *xabár čīdów* уведомить, осведомить, известить; *xabár sitów* осведомиться, узнать, получить известие; *ik-u mis māš čīd xabár na vud, ca wáxt-ēn wi mízjat* он также не знал, когда построили наш дом; *yi sól-um xabár yast...* у меня есть сведения, что однажды...

xabardór осведомленный, извещенный; берегись! будь осторожен!

xabardōrí čīdów осведомляться (= *awól-pursí čīdów*.)

xabarkax̆ák доносчик, сплетник.

xabarkax̆akí čīdów разбалтывать, сплетничать; *a-ða, xabarkax̆akí mā kin, di mu náqli yi čird mā lův* послушай, не проболтайся, этих моих слов никому не говори.

xabarkún вестник, осведомитель.

xabīsá неприглядный, непригодный, недостойный.

xafagí раздражение; *yu lap xafá, tu wi xafagí-ndi pi wi mā raf* он очень сердит, не трогай его, пока он раздражен.

xafá грустный, печальный, огорченный, обиженный, сердитый; *yást-um tu qatír xafá* я на тебя сердит, обижен тобою.

xaǰōlák серый, беловатый налет на потухших углях, золе; *xaǰōlák rūy* (поэтич.) смущенный, подавленный (вместо *xaǰōlát-ruy*?).

xaǰōlát стыд, смущение; смущенный, пристыженный; *xaǰōlát čīdów* пристыдить; *yu mardúm darún-i wi xaǰōlát ču* он при людях его пристыдил.

xaǰōlat-rūy (поэтич.) смущенный, пристыженный.

xalál убыток, ущерб, вред; *xalál firêptów* вредить, причинять убыток, ущерб; *wúz-um xu vōrj zêx̆t tīr xurd xalál firépt* я понес убыток на покупке своей лошади.

xalifá халифа, помощник пира, ишана.

xallá укол, колотье; *xallá dêdów* колоть, уколоть, ткнуть.

xalmanzév хоровод (назв. детской игры: дети берут друг друга за руки и кружатся; так играют обыкновенно во время приготовления тока).

xalós свободный, освободившийся, освобожденный; *xalós čídów* освободить; *xalós sittów* освободиться; *xu kāl xalós čídów* распустить волосы, расплести косы.

xalq народ, люди; *xálqi ōlám* люди, род людской, род человеческий.

xaltā мешок; *xalta-buc* мешочек, маленький мешок; *gíč-at xaltá-t xalta-bucén-ām zŏxt-xu, rawún-ām sat* мы отправились, взявши большие кожаные мешки, мешки и мешочки.

xalún куча обмолоченного, но еще не провеянного зерна.

xambén : xambént, xanbén : xanbént спускать, снимать; *divi xambēntów* закрывать дверь.

xamér тесто (кислое).

xamērmó дрожжи, закваска.

xan лодка, судно.

xaná доска для приготовления лапши.

xanáx ж. к *xanéx* (см.).

xanbén : xanbént см. *xambén : xambént*.

xandáq ров (крепостной).

-xandá только в сложениях; **xār-xandá** притворный, горький смех, смех сквозь слезы.

xandúnrúy имеющий веселое лицо, веселый вид; смешливый.

xanéx, xanāx ж. белоголовый (о рогатом скоте).

xanúk čídów тренировать; *bād az wi-ta xu xajén dar xanúk číd sēn xu, ráxci čêrtz-ta sēn* затем приступают к тренировке своих быков и начинают пахоту.

xanúk sittów охладеть; *mu zōrd as wi xanúk sut* я к нему охладел.

xanúk virixtów выдерживать после работы лошадь или быка без воды и пищи (чтобы предохранить от опоя); *falúní xu vōrj sawór súd xu, súd tar yi jō sáyli; daδ azam di yat, yu xu vōrj wirémt, wōx wi na kixt tō barōbár xábēc, bad as wi atā yōδd xu, wōx wi kixt; ik-wi-ta lúvēn didi xu vōrj xanúk-i virúxt* такой-то садится на лошадь и отправляется куда-нибудь в поездку; когда оттуда возвращается, он ставит ее (лошадь) и до полуночи не дает ей сена, а потом приходит и дает ей сена; тогда говорят, что он свою лошадь выдерживает (*xanúk-i viruxt*).

xanukí только в сложении **dil-xanukí** равнодушие, безразличие.

xanuk-rūy наглый, нахальный, бесстыжий.

xap окрик, которым погоняют быков во время пахоты; *ar-gún xīj wáxti čêrtz-and čūrδ pund ca tīzd, daδ dêqún as wi lúvd didi „xap!" — yō: „a xīj, xap!"* если бык во время пахоты пойдет влево, то крестьянин кричит: „*xap!*" или: „*a xīj, xap!*"; *xap ya, xappō ya!* поверни! (приказание повернуть рабочему быку во время пахоты).

xar только в сложении **nar-xar markáb** осел-самец.

Xaráγ г. Хорог, столица Горного Бадахшана.

xaraγēj, xarγēj хорогец, житель г. Хорог; мн. *xaraγjēn, xaraγejēn, xarγajēn*.

xarák-jaw-jaw чехарда; *xarak-jaw-jaw čīdő́w* играть в чехарду; *a-rō tīyēt, xarák-jaw-jaw-ām!* идите, ребята, будем играть в чехарду!

xarbuzá дыня.

xarč, xarǰ расход, трата; *xarč čīdő́w* тратить, расходовать; *afyűn-ti-yi xarč čūd* (он) истратил на опий.

xárč-at xurőǰ, xárǰ-at xurőǰ припасы, пропитание; *pōtx̌ő́ xu lix̌kár qatír tar ðêd sut xu bād wi xárč-at xurőǰ kamí čūd xu, bād wiž́ívd* царь со своим войском отправился на войну, но ему не хватило припасов, и он вернулся.

xarɣéǰ см. *xaraɣēǰ*.

xarít, xārít покупка; *xarít čīdő́w* покупать; *wúz-um xurd as X̌ēwá bašánd vōrǰ xarít čūd* я купил себе в Шиве хорошую лошадь; *a-rō, wúz-ta yi vōrǰ tu pōðtīr xarít-um* я купил одну лошадь исключительно ради тебя.

xarīdőr покупатель.

xarít см. *xarít*.

xarǰ см. *xarč*.

xarőb разрушенный, разодранный, испорченный; худой, тощий, изнуренный.

xarōbá худой, тощий, исхудалый; *yi xarōbá ōdám-um wīnt, wi sitxűnén sōf ōt* я видел такого тощего человека, что у него все кости видны.

xarpanǰá wēðdő́w вцепиться, уцепиться; *yu γiðá xu nān dűmán-ardi xarpanǰá wēðǰ* мальчик уцепился за подол своей матери; *aftamubíl tō rawűn sat atā, bačgalá-yēn bād as zibő́ wámard xarpanǰá wēðd* как только автомобиль тронулся, ребята уцепились за него сзади.

xas сор, мусор; *xás(-āt) xōr* мусор, валежник.

xas-gil предварительная черновая штукатурка, глина для штукатурки.

xatár опасность; *turd dēv qatír tar ǰēw sittő́w xatár* тебе опасно ходить с ними на охоту.

xatbárg, xatbárk указка (школьная); *pēx̌ wáxt-and maktábbačayén-ēn x̌ēydő́w-and xatbargén zōx̌t xu mi-ðust xu, xát-va-yēn xurd nix̌űn anǰűvd-at, x̌éyd-ēn* в прежнее время школьники, когда читали, брали в руку указки, водили ими по написанному и читали.

xattő́ ошибка, промах; *xattő́ čīdő́w* ошибиться, промахнуться; *xattő́ sittő́w* не удержаться на месте; поскользнуться, выскользнуть; *wi pōð xattő́ sut* он оступился, поскользнулся; *yā mūn as mu ðúst-and xattő́ sat* яблоко выскользнуло у меня из рук.

xax̌ жесткий, суровый, трудный; твердый, крепкий, прочный; сильный, сильно, очень; *x̌ár-qt qišlő́q-and xax̌ alōqá* между городом и деревней прочная связь; *xax̌dí* прочнее, крепче; *ik-am kōr as fuk xax̌di* это самое важное дело; *xax̌ gāp ðêdő́w* громко говорить; *ik-dűnd xax̌ xurő́k-i ðōd didi...* он подал такую обильную еду, что...

xax̌ čīdő́w укреплять, удерживать; *xu xax̌ čīdő́w* прочно держаться, удержаться; *yu γiðá pi wam túð-i xu xax̌ čīdő́w na vārðōd xu, bād wêx̌t* этот мальчик не смог удержаться на тутовом дереве и упал.

xax̌aki очень твердый, очень жесткий.

xax̌čá первая весенняя вспашка; *xax̌čá zêx̌tő́w* пахать в первый раз.

хау : хūst молотить; 3 ед. *хīd*; прич. *хūсč*; инф. *хīстő́w*, *хōǰ хīстő́w* молотить на току.

хаýásk молот.

хаýо́l мысль, воображение; *хаýо́l čīдő́w* думать, воображать.

хáyrí прощай!

хазīнáčí казначей.

хазīнā́ казна, касса.

хазů́ní осенний; озимый.

хāf м. трут.

хāfc : хāvd слезать, спускаться, сходить; спешиваться; останавливаться (в пути); 3 ед. *хāfst*; прич. *хāvǰ*; инф. *хāvдő́w*, *хāfстő́w*.

хāў ж. к *хīў* сладкий.

хāўák зазноба, зазнобушка.

хām сокр. от *хā́rum* — 1 ед. наст. гл. *хār : хūd* есть, кушать.

хām(b) нагибание; *(хu) хām(b) дêдő́w (дāд)* нагибать(ся), наклонять(ся), сгибать(ся).

хāmb-дōдǰ изогнутый.

хār : хūd есть; 1 ед. *хā́rum*, сокр. *хām*; 3 ед. *хīrt*; 2 мн. *хā́rēt*, сокр. *хēt*; 3 мн. *хā́rēn*, сокр. *хēn*; пов. *хār*, сокр. *хa*; прич. *хūўǰ*; инф. *хīдő́w*.

хās пленка у новорожденного.

хāt ж. письмо, документ, бумага, записка; *хāt дêдő́w* зачеркивать; *хāt тīждő́w* проводить черту.

хātкáж линейка (= *juzbál*).

хāvd прош. осн. гл. *хāfc : хāvd* слезать, спускаться.

хēд грязь.

хēдín грязный; *tu дustén-ēn хēдín* у тебя грязные руки; *púжti láb-i хēдin čūўǰ* у него пробиваются (темнеют) усы и борода.

хēǰwēǰák спутанные, запутанные нитки; путаница, неразбериха; *wurў di yak-digár-ard lap barzīnák sut, wi xalós čīd di zūr sut, wi-ta хēǰwēǰák lů́vēn* когда нитки перепутались друг с другом и распутать их трудно — это называют *„хēǰwēǰak“*; *wēv kōr хēǰwēǰák* у них в делах неразберика, их дело запутанное.

хēl род, категория, сорт, разряд; *mund ðu хēl pūжók : yīw safar-ard atā, yīw хůnadōrí-ra* у меня два рода одежды: выходная и домашняя; *ar-хēl* всякого рода, всевозможный, разнообразный.

-хēl суффикс собирательного множеств. числа; *musulmůnхēl* мусульмане; *sawōrхél* всадники, конница; *ōdamхél* род людской.

хе́lak, хéli порядочно, изрядно.

хēmc только в сложении **pīnǰ-хēmc** просяная солома.

хēn сокр. от *хā́rēn* — 3 мн. гл. *хār : хūd* есть, кушать.

хēr čīдő́w прекратить, остановить, воспрепятствовать; отступиться, отклонить; *di dēv kōr tō wuz хēr na kīnúm, na lákum* пока я не прекращу их действий, я не отстану; *a-rō, tu dis mākl awál-at xu rizín mu púc-ard lůd xu, vő-yat хēr či čīd* ты так не поступай! сначала ты обещал свою дочь моему сыну, а теперь хочешь отступиться; *sátri-naší́n-ēn хēr ču* председателя отклонили (не выбрали).

хērá cīдő́w пристально смотреть, вглядываться, воззриться; *yu γiðá tar wam γāc хērá čūd xu, bádi ðōd cēmaki* тот юноша пристально посмотрел на девушку, потом подмигнул ей.

хēt сокр. от *хā́rēt* — 2 мн. гл. *хār : хūd* есть, кушать.

хēж родственник; родство.

хēжí родство, свойство.

хēz правый; (послелог) перед; *yā būn wēv хēz sívd-ti ðīd* бросает муку им на правое плечо; *sa*

tar wi xêz иди к нему; *xêz-and* к, пред.

xêr[1] ну, хорошо! ну-те! ладно! пусть! *diga mis xêr atā...* это бы еще ничего..., мало того, что..., пускай бы...; не говоря уже об остальном; *ya bēzēb γāc nur yat tar sūr, digá mis xêr atā way wam nōz!* мало того, что эта дурнушка сегодня явилась на свадьбу, она еще и жеманится! *nur-um bašánd γac wīnt, digá mis xêr atā, way wam viruγ̌ēn!* я видел сегодня красивую девушку; не говоря уж об остальном, какие у нее брови!

xêr[2] племянник, племянница; мн. *xêryu̯n, xêrēn.*

xêr : xêrt давать есть скоту, стравливать, скармливать; 3 ед. *xêrt*; прич. *xêrč*; инф. *xêrtu̯w.*

xêx̌ сук, ветвь; *xêx̌-at pār* ветви (древесные), крона.

xêx̌ : xêx̌t месить; 3 ед. *xêx̌t*; прич. *xêx̌č*; инф. *xêx̌tu̯w.*

xêx̌čák ветвь, ветка.

xêx̌inév место близ очага, где приготовляют лапшу и хранятся принадлежности для ее приготовления; *yā piš sifād pi xêx̌inév xu, bādi xamērmó xūd* кошка забралась на „*xêx̌inév*“ и съела закваску; *yā zarĭʒ xêx̌inév-ard-i nêγ̌d* куропатка ходит по „*xêx̌inēv*“.

xêx̌t четырехугольное деревянное корыто (для стирки белья, мытья головы и т. п.).

xêx̌ták корыто поменьше, чем „*xēx̌t*“.

xidár ж. к *xidír*

xidér мифическое существо.

xidír, ж. *xidār* старший, большой; *xidār angix̌t* большой палец.

xidórγ̌ мельница.

xiʒív чина (бобовое растение).

xinúr совесть, стыд; *a-rō, wind wi pīc tīr xinúr na rēδ̌* послушай, у него совсем не осталось стыда; *tund na núr-at, na xinúr* у тебя нет ни стыда, ни совести.

xir : xirt саднить, чесаться; 3 ед. *xirt*; прич. *xirč*; инф. *xirtu̯w.*

xirád ум, рассудок; *wi xúy-at xirád murd mālúm na vud* мне не был известен ни его характер, ни его ум.

xirgó юрта.

xirγ̌ín переметная сума, хурджин.

xirmán ток; только в сочетаниях и сложениях; *xó̆j-at xirmán* ток, умолот.

xirman-rūvún „очистка тока“ (угощение по случаю окончания работ на току — молотьбы, веяния — и его уборки); *xirman-rūvún čīdu̯w* справлять обряд „очистки тока“; *a nān, núr-ā māšand xirman-rūvún! yi čiz-at čuγ̌j yo nay xirman-rūvún-and?* мать, сегодня ведь у нас „очистка тока“, вы что-нибудь приготовили или нет по случаю „очистки тока“?

xisíč мучная пыль, образующаяся при помоле.

xisírʒ деверь (брат мужа), шурин (брат жены), зять (муж сестры).

xisménʒ помолвленная, сговоренная.

xis(s)úr тесть, свекор.

xist мокрый, влажный, сырой, сочный; *xist sittu̯w* намокнуть, промокнуть, обмочиться.

xistí сырость, влажность.

xistiγ̌ín сырой, мокрый; *xistiγ̌ín žīz* сырые дрова.

xisur см. *xis(s)ur.*

xišrūy, xušrūy красивый.

xiš-xiš (звукоподраж.) крик сороки; *ar-gún kix̌épc xiš-xiš ca*

kiẍt, lů́vēn didi: xuš-xabár, alwő tu pi-γévl когда сорока закричит, говорят: добрый вестник, халва тебе в рот!

Xitőy Китай.

xiẍc сдобная булка.

xiẍt кирпич; *puxta-xiẍt* жженый кирпич.

xiẍů́b высушенный коровий навоз для отопления, кизяк; *žīz kām, xiẍů́b mis vēt* дров не хватит, принесите еще кизяку; *ẍīj-at žő́w-and-ēn di wēv sargín jām čūd, dáδ-ta xamér dastúr wi kinēn xu, bād as wi-ta xiẍů́b wi kinēn* собирают помет коров и быков, делают из него нечто вроде теста, потом делают из него кизяк.

xiyů́n невестка (жена брата), свояченица (сестра жены), золовка (сестра мужа); *a-rō, mund tō ikšíčēc xiyů́n na vad; tō mu viród ỳin anjúwd-i atā šīč mund mis xiyů́n* у меня до сих пор не было невестки; с тех пор как брат женился, у меня появилась невестка.

xiyů́nát измена, вероломство, предательство.

xiyů́natgarí вероломство, предательство, измена.

xiyů́natgár изменник, предатель.

xizmát служба, услуга.

xizmatgő́r слуга.

xīč мелкий, детальный *(= maydā)*; *yōỳj xub xīč yān* хорошенько (мелко) промели муку; *mu gāp xīč niγů́ỳ* хорошенько (внимательно) слушай мои слова; *xīč čīdő́w* сломать, разломать; *a-rō, tu di xīč kíni-yō?* ты его сломаешь?

xīd 3 ед. наст. гл. *xay: xūst* молотить.

xīdő́w инф. гл. *xār: xūd* есть, кушать.

xīf м. пена.

xīfák пенки (на молоке).

xīỳ ж. **xāỳ** сладкий.

xīr солнце; *xīr tāx nů́l-ti* солнце над горами (лучи восходящего солнца достигают верхнего края западных гор); *xīr ar žīr* солнце село, солнце зашло за горы; *tar xīr čīdő́w* выставить на солнце, положить на солнце, сушить на солнце.

xīr-ciráx утренняя пора, когда солнце, слегка показавшись из-за гор, не совсем еще вышло; *wáxti sāraki di xīr pal čūd, xīr tō as kú-yand pizūrík-aδ naẍtúyd atā, daδ lů́vēn xīr ciráx ču* утром, на восходе солнца, когда солнце немножко показалось из-за гор, говорят: *„xīr ciráx ču“*.

xīr-nīst заход солнца.

xīr-pal восход солнца.

xīstő́w инф. гл. *xay: xūst* молотить.

xīt птичий корм.

xīẍ теща, свекровь.

xōb[1] ладно! хорошо! (выражение согласия); *yu lůd: „xōb!“* он сказал: „хорошо!“ (в знак согласия).

xōb[2] (поэтич.) сон; *xōb wīntő́w* видеть сон, видеть во сне; *rőyi dūrík xő́b-um tu wīnt* в дальней дороге я видел тебя во сне; *bē-xōb* без сна, бессонный.

xōginá яичница.

xōỳ шесть.

xōj ток, хлеб, свезенный на ток для обмолота; *xōj xīstő́w, xōj wēδdő́w* молотить.

xōk в сочетании **ő́b-at xōk čīdő́w** предать земле, похоронить.

xōk(i)sór (в сказках) дети праха, люди, род человеческий

род людской; *ōdamīnzṓd-ta sû-gḗn-and xōk(i)sṓr lṻ́vēn, ammō δḗw-at parí-ta parizṓd lṻ́vēn, δḗw-at parí-ta as ōdamzṓd xōk(i)-sṓr lṻ́vēn* в сказках людей называют *„xōk(i)sōr“*, а дивов и пэри — *„parizōd“*; дивы и пэри людей называют *„xōk(i)sṓr“*.

xōkistár (в сказках) зола, пепел (= *ϑir*).

xōkṓv первая поливка поля.

xōk-rūγán керосин; *wúz-um as lafkā́ yi būtál xōk-ruγán vūd* я принес из лавки бутыль керосину.

xōlák дядя (брат матери).

xōlā́ сестра матери.

xōlí čīdṓw высыпать, насыпать, переливать, наливать; *a-rō, di kilwṓr tarůd dāk, wuz mi xu pix̌t arēd xōlí kinúm* дай сюда этот мешок, я высыплю в него тутовую муку.

xōl(l)í пустой, порожний, свободный, незанятый, незаполненный.

xōlís беспристрастный, незаинтересованный (= *be-γaráz*); *wúz-um ik-as di kōr xōlís* я в этом деле не заинтересован.

xōl-xōlák пятна, наросты; *gā waxt žír-tīr xōl-xōlák sůd, wí-ta žīr-δů́x̌c lṻ́vēn* иногда на камнях образуются пятна или наросты, и их называют лишаями.

xōmák (< *xu amák*) свой дядя.

xōr[1] колючка, шиповник, терновник, бурьян; только в сложениях; *xōr-kax̌* собирающий хворост; *xōr-pux̌t* еж; *xas-at-xōr* сор, мусор.

xōr[2] низкий, презренный, ничтожный; *xōr sittṓw* опуститься, обеднеть; *xōr δḗδṓw (δāδ)* дурно обращаться, пренебрегать, унижать; *di mu puç xōr mā δāδ, yid lap mu xēz nōziγů́n* не будь слишком суров с моим сыном, он у меня большой баловень.

-xōr поедающий; только в сложениях; *xūnxṓr* кровопийца; *ōdamxṓr* людоед, мироед.

-xōrak во второй части сложений; **sīzd-xōrák, x̌ūz-xōrák** названия птиц (см.); **dām-xōrák** скребница.

xōrí ничтожество, презренность.

xōriǰā́, xōrīǰiyā́ иностранный, заграничный.

xōrkáx̌ собирающий хворост.

xōrpúx̌t еж.

xōs честный, справедливый, порядочный; *falůní ōdámi xōs* он человек честный.

xōtír уважение, почтение; *pi tu xōtír* ради тебя, из уважения к тебе.

xōtirǰám спокойный, безмятежный.

-xōtún женщина, госпожа; только во второй части женских имен.

xōϑ (< *xu-aϑ*) себя, себя самого, именно себя.

xōx̌ рог, рога.

xōx̌ák косичка, косица (заплетаемая женщинами с боков и спереди, в противоположность *pēčák*).

xōx̌č кусок (комок) пресного теста.

xōx̌daračí шахдаринец, житель долины Шах-дары.

Xōx̌-darā́ р. Шах-дара и ее долина.

xōx̌-ǰōrů́v метла.

xōx̌ín роговой.

xōy... xōy хоть... хоть, или... или, либо... либо.

xōyā́ мошонка (scrotum); *xō-ya-mōl* подлиза (бранное).

xōyím наконец, в конце концов.

xōyĭx желание, хотение; *xōyĭx čĭdŏw* хотеть, желать, домогаться.

xu[1] сам, себя, свой; принадл. *xund;* дат. *xurd;* *xōv* (<*xu-av*); *pi xu xēz* к себе; *xōmák* (<*xu amák*) свой дядя; *xu awqŏt čĭdŏw* обеспечить себе пропитание, средства для жизни; *ba ŏli xu* нетронутый, неповрежденный; *tu mu lāk, wuz ba(h)ŏli xu nivum* оставь меня в покое, дай мне сидеть спокойно.

xu[2] ну, -то, же; *ē jůn xu, múnd-av nist atā...ə,* братец, у меня же нету...; *vō lůd-i: „xu, ca-rāng kinúm?“* он сказал: „так как же мне поступить?“ *„tu tar maktáb sáwi-yō?“ — „xu naxō!“* „ты идешь в школу?„ — „конечно!“

xu[3] постпозитивный союз, который соединяет глаголы, обозначающие последовательные действия; *wuz sām xu, wēv bačgalá qĭwum xu yŏsum tar maktáb xu, bád-um yat* я пойду, позову ребят, отведу их в школу, потом приду.

xub хорошо, как следует; *xub kōr kĭxt* хорошо работает; *xub wáxt-and yat* как раз вовремя пришел; *xub sittŏw* выздороветь, поправиться; *xub čĭdŏw* вылечить, излечить; *duxtúr mu pōvdārv xub čūd* доктор вылечил меня от боли в ногах; *duxtúr murd dōrĭ vŏd-i, dáv-um xub sut* доктор мне дал лекарство, и я поправился; *biyŏr-um bēmŏr vud, núr-um xub sut* вчера я был нездоров, а сегодня поправился.

xub-a-xub хорошо, терпимо, ничего, ладно; *agá falůní zĭmc-um parjůvd, xub-a-xub, agá nay, mu kōr bēdarák* если я получу землю такого-то — еще ничего, а если нет, моя работа пропала; *a-va, vēgá-rd-at agá žĭz vūd xúb-a-xub, agá nāy, ŏš-ta tu yĕv-tĭr na dām* если до вечера натаскаешь дров — хорошо, если же нет, не дам тебе ужинать.

xu-ba-dilá медленно, неторопливо, не спеша; *yu xu-badilā kōr kĭxt-at, xub kōr kĭxt* он работает медленно, но хорошо.

xúbav сам, сами; ср. *xu.*

xud само-, сам; в заимствованных сложениях и сочетаниях; *xud-muxtŏr* автономный; *xud-rūy* дикорастущий; *ba xud yattŏw, sittŏw* прийти в себя, очнуться.

xudí свой, сам, настоящий, действительный; *māš xĕz-and yi yŏrav bēgůná nist, fúkav-ēn xudí* у нас нет никого чужих, все свои.

xud-muxtŏr автономный, самоуправляющийся, самостоятельный; *wúz-um xud-muxtŏr* я ни от кого не завишу.

xudōwánd бог, господь; *xudōwándi ōlám* господь, владыка мира.

xudpisán(d) самоуверенный, самодовольный, самонадеянный, заносчивый; *a-rō, tu-t yik-důnd xudpisán didi, ōdám ba-dil na kiní, atā xu fōráx-ti kōr kiní* ты, брат, очень уж самонадеян, никого не слушаешь, а норовишь все делать по-своему.

xud-rūy дикорастущий, полевой, невозделываемый.

xudsitŏw самохвал, бахвал, хвастун; *yu (y)ik-důnd ōdámi xudsitŏw yast didi...* он такой хвастун, что...

xuvōy бог, господь; *mu nān daráw xuvŏy lůvdŏw sat* моя мать начала призывать господа; *xuvŏyi tōlŏ* всевышний господь.

xuvōyí угощение, пожертвование, благотворительность; бого-

угодное дело, милостыня; божий, божеский, принадлежащий богу; *ǰůni xuðōyíl* душа божья! (крик о помощи).

xuðōyikún благотворитель.

x̌ufč ðêdő́w бить палкой, сбивать орехи с дерева; *a-rō, yam māš γůz xufč ðêdő́w-ard* теперь нам нужно обить орехи с этого орехового дерева; *γůz-ta biў̌ēntő́w na lů́vēn atā, x̌ufč ðêdő́w-ta lů́vēn* про орех не говорят *„biў̌ēntő́w“*, а говорят *„x̌ufč ðêdő́w“*.

xul глина, еще не вынутая на поверхность земли.

xum čīdő́w собрать, свалить в кучку; *žíz-ēn vūў̌ǰ xu dargóndīr-ēn xum čūў̌ǰ* они принесли дров и свалили их перед домом; *čīz-at di mūn yédandīr xum čūў̌ǰ?* что ты навалил здесь яблоки!?

xumbōxéz волна, волнение, зыбь; *ōvigārén-ēn yat x̌ac miyůná-va, xumbōxēzén wēv andůzēn-at néðēn* пловцы подплывали по середине реки; волны их то поднимут, то опустят.

xumőr хотение, желание, охота; *xumőri ў̌ēw čīdő́w yaðč* захотелось поохотиться; *xumőri čilím-um* мне хочется курить; *wúz-um xumőri tanbúr niwézd* мне хочется поиграть на тамбуре.

xund принадл. к местоимению *xu* свой, себя.

xurd дат. к местоимению *xu* свой, себя.

xurőǰ, xurōǰőt расходы на жизнь, на пропитание; *xárč-at xurőǰ* припасы, пропитание.

xurők пища, еда; *xurők čīdő́w* приготовлять пищу; *ar čāy xu yēlčizānén-ard xurőkēn* все приготовляют угощение для своих родственниц, вернувшихся с летовья; *xurők ðêdő́w* кормить, угощать.

xurōx̌á стружки.

xurramí веселье, радость.

xursánd веселый, радостный.

xuftán вечер, время отхода ко сну, появления звезд.

Xuў̌nů́n Шугнан.

xuў̌nůní шугнанец, шугнанский.

xursandí веселье, радость.

xusús отношение, касательство; *as (h)ar xusús-að* во всех отношениях; *čidům xusús-ti?* в каком отношении?

xuš милый, приятный, желанный, угодный; *xūš čīdő́w* выбирать, предпочитать; *xuš sittő́w* обрадоваться, прийти в хорошее настроение; употр. в первой части многочисленных сложений; *xušrūy* красивый.

xušawőz сладкозвучный, сладкоголосый, с приятным голосом.

xušbůy, xušbūy ароматный, душистый.

xušgāp красноречивый.

xuší приятность, прелесть, удовольствие; *ba xuší(að)* с радостью, весело.

xuškarðá на выбор, по выбору; *xuškarðá xurd zi!* выбирай, что хочешь! бери по своему выбору!

xušlatōfát нежный, приятный.

xušlāǰá краснобай, говорун.

xušnaγmá хороший музыкант.

xušnōxún хороший музыкант (на струнном инструменте); *falůní lap xušnōxún: rabő́b ca niwőzd, ōdám mast sůd* такой-то очень хороший музыкант: когда он играет на рабобе, человек приходит в восторг.

xušōmád čīdő́w говорить „добро пожаловать“, радушно встречать; *tar ar či čid mêmůn ca yōðd, sōyíbi xůná-ta wi xušōmád kix̌t, yú-ta lůvd: „bōrakallō“* когда к кому-нибудь в дом приходит

гость, хозяин говорит ему: „добро пожаловать", — а тот отвечает „боракалло".

xušpōyi-qadám тот, у кого легкая рука; тот, кто приносит счастье.

xušrūy, xišrūy красивый.

xušrūyí красота.

xušwaxt довольный, удовлетворенный, веселый.

xušwaxtí радость, веселье, довольство, удовлетворение; *xušwaxtí čīdów* радоваться; *xušwaxtí rimêdów* обрадовать; *a-rō, sāw as mu nān xušwaxtí rimí didi, wuzta sól-ga yádum* отправляйся, обрадуй мою мать, скажи ей, что я вернусь через год; *yu γiδá xušwaxtí kixt ca, mév-ga ỹin wird dēn* того парня, который радуется, через день поженят.

xuš-xabár добрый вестник (поздравитель); *ár-gůn kixépc yōδd diráxt-tīr nīvt xu, daδ xiš-xiš ča kixt, daδ ar-tām wam ca wīnt, lůvd: xuš-xabar, alwō tu pi-ỹévl* если сорока прилетит, сядет на дереве и начнет стрекотать, тогда тот, кто ее увидит, говорит: добрый вестник, халва тебе в рот!

xušxūy благонравный; уравновешенный, спокойный.

xuxá колос (преимущественно проса).

xuxgōw як, кутас, гималайский бык; *xuxgów-birév* помесь от яка и коровы.

xu(w)arxún названая сестра; *yi ōdám as yi-ga bēgůná kaxóy xurd yax ca zêzd, dáδ-ta yi wam xurd xuarxún (xuwarxun) lůvd* если кто-нибудь примет себе в сестры постороннюю женщину, он называет ее „*xuwarxún*".

xuxk сухой, очистившийся от снега, бесснежный; *Pōmér šič γal žinij, albät Xaráγ at Pōrxnév-ēn xuxk* на Памире сейчас еще снег, а в Хороге и Поршниве, наверное, уже сухо.

xuxkí бесснежное, очистившееся от снега пространство.

xuxnůd довольный, удовлетворенный.

xuxpá похлебка.

xūd прош. осн. гл. *xār : xūd* есть, кушать.

xūδm сон; *xūδm mu na lā kixt* (= *xêvdów mu na lā kixt*) не дает мне спать; *tar xūδm δêdów* заснуть; *yu xóvd-at, δōd tar xūδm* он лег и заснул.

xūg м. свинья, кабан.

xūỹj прич. гл. *xār : xūd* есть, кушать.

xūjáyi Xízri пророк Хизр — покровитель земледелия.

xūjayín хозяин.

xūjá ходжа (почетный титул духовных лиц); составная часть мужских собственных имен.

xūn кровь; преимущественно в заимствов. сложениях и сочетаниях.

xūní кровожадный, кровопийца.

xūnrēzí кровопролитие.

xūrn ж. ворона.

xūst прош. осн. гл. *xay : xūst* молотить.

xūy натура, нрав, характер; только в сочетаниях и сложениях; *xůy-at xirád* душевные качества, характер; *xušxůy* благонравный, спокойный, уравновешанный.

Xůf Хуф; *Xůf-pastév, Pās(t)xůf* Паст-хуф (выселок на берегу р. Пяндж).

Xůfák назв. местности; *parwós māš yēl pi Xůfák vud* в прошлом году наше летовье было в Хуфаке.

xům сырой, незрелый, неспелый, зеленый, необработанный.

xůmák сырец, неразмотанная пряжа (на веретене).

xůmnigúl похлебка из ореховой муки и накрошенного хлеба; *γůz γắnēn xu, daδ ǎrvṓ wi kinēn xu, daδ garδá ar wi wḗδēn xu xēn, dáδ-ta yik-di xůmnigúl lůvēn* мелют орехи, делают из них похлебку, потом крошат в нее хлеб и это называют *„xůmnigūl“*.

xůn хан (титул).

-xůn названый; во второй части сложений; *xu(w)arxůn* названная сестра; *padarxůn* названый отец.

xůnadṓr домохозяин.

xůnadṓrí домохозяйство.

xůnaxṓr бедняк, разорившийся.

xůnazṓd выращенный дома, не купленный (о домашних животных).

xůná, xōná в заимствов. сочетаниях; дом, здание, помещение, жилище, вместилище; клетка, гнездо (в постройках); *maktabxůná* школа, училище; *kasalxůnā* больница; *čōrxůnā, panǰxůná* клетка, сруб.

xůt-xůt призывной возглас для ослов; *ar waxt as markáb tar xu xēz ca qíwēn, xůt-xůt lůvēn* когда ослов подзывают к себе, кричат: *„xůt-xůt“*.

xab (<*xāb*) ночь; в сложениях; *xab-at-mēδ* сутки.

xabá ночей, -ночной; во второй части сложений, *tu rizín cůnd-xabá (=mēδā) vad?* скольких ночей (дней) была твоя дочка?

xab-gardák ж. летучая мышь.

xabíz ж. ветка, прут, хлыст.

xabnám роса.

xabōr-ǰōgā место ночлега; *dáδ-ta xabōr-ǰōgayḗn-and firắpēn xu nívēn* потом они достигают места ночлега и останавливаются.

xáb-ō-xab ночью, в глухую ночь; *a-rō, tu xab-ō-xábaδ sāw, wēv xu zimcḗn xac δāδ xu, bắd-at vō yat* сходи ночью и полей поля, потом возвращайся.

xabōxůn ночной набег, ночное нападение; *xabōxůn δêdṓw* напасть ночью, совершить ночной набег; *ar waxt didi, δu duxmán yak digár qatír mēδín δêd čūd xu, xắbatā yīw bē-xabár-at, yu yi-ga yōδd xu, daδ anǰívd wi, ik-di-ta xabōxůn lůvēn* если два врага днем сражались друг с другом, а ночью один из них пришел и застиг другого врасплох, то это называют *„xabōxůn“*.

xabůnarůz сутки; *as Tōškánd ar Stālinōbōd ōdám yi xabůnarūz-tī firṓpt (=yi xab-at-mḗδ-ti firṓpt)* из Ташкента в Сталинабад можно попасть в одни сутки.

xac ж. вода; *xāγ xac* вкусная вода; *δust xac* вода для мытья рук; *xac δêdṓw* поливать, орошать.

xac-γīpták брызганье водой; *xac-γīpták čīdṓw* брызгаться; *bačgalắ-yēn xinōwarí čūd xu, xacγīpták-ēn čūd* дети купались и брызгались.

xaf укол, колотье; *xaf čīdṓw* уколоть; *mu pṓδ-andi xaf čūd* он уколол меня в ногу; *xaf sittṓw* вонзиться, воткнуться.

xaǰēn мн. к *xīǰ* бык.

xap(p)ást проворно; быстро; *mam xāt falůní-rd xappást yōs* это письмо поскорее доставь такому-то; *a-rō di xu kōr xappást kin* поскорее справляйся со своим делом.

xap-xap проворно, быстро; беспрерывно; *xap-xáp-ta vō yā mu pēxct* она меня беспрерывно спра-

шивает; *tu ǩap-ǩap pûnd tê* шагай быстро.

ǩar ж. шип, колючка.

ǩarfíč см. *ǩirfíč*.

ǩarm стыд, застенчивость.

ǩarmandanók стыдливый, застенчивый.

ǩarmandawór со стыдом, в смущении, виновато.

ǩarmandá, ǩarmindá пристыженный, смущенный.

ǩarvó ж. похлебка, суп; *ar wáxt-ēn di gūǩt pêxt, dáð-ta wi gūǩt ǩuc-ta ǩarvó lůvēn, bād as dí-ta bē-gúǩt-aϑ mis yōŷj ǩac tīr téwēn xu, daδ ca pízēn, wám-ta daδ mis ǩarvó lůvēn* когда варят мясо, то мясной отвар называют *„ǩarvō“*; кроме того, когда муку смешивают с водой и варят, это тоже называют *„ǩarvō“*.

ǩat! молчи! молчать! *ǩat čídów* замолчать, затихнуть, успокоиться; *ǩat kil* замолчи!

ǩavák горсть, пригоршня.

ǩavdék тушение мяса в горшке, зарываемом на ночь в золу очага; *ǩavdék δêdów* тушить мясо (описанным способом).

ǩavdēkí тушеное (мясо); *gúǩt-at, ǩác-at, namák kinēn ar kuzá xu, daδ kinēn ar kicór yóc-and gůr, daδ ik-wi gúǩ(t)-ta ǩavdēkí lůvēn* в большой кувшин наливают воды, кладут мясо и соль, потом зарывают его в очаге; это мясо потом и называют *„ǩavdēkí“*; *wuzum ǩavdēkí gūǩt žīwj* я люблю тушеное мясо.

ǩaǩwél болтун, говорливый, словоохотливый.

ǩā князь, правитель (титул самостоятельных правителей Шугнана).

ǩāb в сложениях также **ǩab** ночь; *ik-mam ǩáb-and* как раз в эту ночь; *ǩáb-at-mēϑ, ǩab-at-mēϑ* день и ночь, сутки.

ǩāba-ǰēv ночной порой, по ночам.

ǩāb(ák)aϑ перед рассветом, в исходе ночи; *a-rō, tu sāw, ǩābákaϑ as xu zimcén ǩac δāδ xu, vō ya* сходи-ка перед рассветом и полей поля, а потом вернись.

ǩābakí ночью, в ночную пору, по ночам.

ǩāb-dar-miyún через ночь, на следующий день.

ǩābí (ночная) тьма; ночной; *ar ōdám as tamá cůndǩābí kōr kiǩt?* по сколько ночей каждый из вас работает? *ǩābí-ra* на ночь, ночью; *ǩābí-ra tar yi jō mā sāw, duzd tu na δīd* никуда не ходи ночью, чтобы тебя не настиг вор.

ǩāb-laŷʒák кошмар, злой дух.

ǩādáxt доска, которая кладется на край балки (*wus*) (внутри жилища).

ǩāk иней.

ǩāl ж. бугорок, выступ.

ǩāparák (< *ǩā(b)-parák*) бабочка.

ǩār м. город.

ǩārí городской.

ǩār(i)bínǰ кукуруза; ср. *pīnǰ*.

ǩārm стыд, застенчивость.

ǩā-sitán главный столб в жилище.

ǩāspirúx назв. садового цветка.

ǩāst м. рыболовный крючок.

ǩēb : ǩīvd бить, колотить, избивать; 3 ед. *ǩēbt, ǩēpt*; прич. *ǩīvj*; инф. *ǩīvdów*.

ǩēb, ǩēp δêdów выколачивать остатки травы из-под тутовых деревьев, чтобы она не мешала сбору ягод; бить, расколачивать шерсть; *wuz sām xu, tūδ-bunén ǩēb δām* пойду выколочу траву из-под тутовых деревьев.

ǯēb-ðāðīǰ, ǯēp-ðāðíǰ шерстобит.

ǯēb-ðōrg колотушка для раскалачивания шерсти.

ǯēd большой камень.

ǯēmű́n раскаивающийся, сожалеющий; *ǯēmű́n sittő́w* раскаиваться, сожалеть; отступаться, отказываться от исполнения обещания; *agár yi ōdám yí-ga ōdám-ard yi čīz wādá kiǯt xu, zibő́ wi ca na ðīd, dað yik-am ōdám lůvd-idi: „a-rōdár, yu múrd-i falůn čīz wādá ču xu, zibő́ ǯēmű́n sut“* если один человек что-нибудь пообещает другому, а потом не сделает, тогда тот (последний) говорит: „он мне пообещал сделать то-то, а потом отказался“.

ǯēp ðêdő́w, ǯēp-ðāðíǰ см. *ǯēb ðêdő́w, ǯēb-ðāðíǰ*.

ǯēpt 3 ед. гл. *ǯēb : ǯīvd* бить, колотить.

ǯēwá оз. Шива.

ǯēǯá бутылка, склянка, пузырек.

ǯêð загон для скота на летовье.

ǯêðbun караульщик загона на летовье; *ǯab ǯêð-ti yi ōdám ǯêðbun nêð-ēn* на ночь сажают одного человека караулить загон.

ǯêfst, ǯêvdōw 3 ед. наст. и инф. гл. *ǯōfc : ǯōvd* спать.

ǯêvǰōga маленькое помещение для спанья, приют на ночь.

ǯêvʒ прич. ж. гл. *ǯōfc : ǯōvd* спать.

ǯêvʒín ж. к *ǯōvǰín* спящий.

ǯêw : ǯêwd саднить, чесаться (о глазах); 3 ед. *ǯêwd*; прич. *ǯêwǰ*; инф. *ǯêwdő́w*.

ǯêyd прош. осн. гл. *ǯōy : ǯêyd* читать, учиться.

ǯêz : ǯêzd зашивать, починять; *xu lāq-at pāq daráw ǯêzd sēn* они принимаются чинить свои лохмотья.

ǯibůní служба пастуха, скотоводство; *qirɣizén-and wēv kōr bēǯdí ǯibůní* киргизы по большей части занимаются скотоводством.

ǯibůníǰ пастух.

ǯicí : ǯicő́d мерзнуть, замерзать, 3 ед. *ǯicéd*; 1 ед. *ǯicíyum*; прич. *ǯicő́ðǰ*, ж. *ǯicéc*, мн. *ǯicő́ðǰ*; инф. *ǯicêdő́w*.

ǯicíc назв. дикорастущей ягоды.

ǯicōðǰín замерзший, подмерзший.

Ǯicůn Сучан, группа селений в низовьях р. Гунт.

ǯičánd : ǯičúǯt резать, рубить; 3 ед. *ǯičíɣd*, *ǯičíǯt*; прич. *ǯičúǯč*; инф. *ǯičiǯtő́w*.

ǯičáf : ǯičíft трескаться, лопаться, взрываться; 3 ед. *ǯičőft*; прич. *ǯičífč*; инф. *ǯičīftő́w*.

ǯičéf : ǯičéft разбивать, раскалывать, взрывать; *yu mis xu tarmúrx ǯičéft* он тоже разбил свое яйцо.

ǯičíf м. сурок.

ǯičíft прош. осн. гл. *ǯičáf : ǯičíft* трескаться.

ǯičíɣd 3 ед. наст. гл. *ǯičánd : ǯičúǯt* резать, рубить.

ǯičőfč щель; *mu mōð as mu ðúst-and xattő sut xu, dōd ar tāx ǯičőfč, bǎd-um wi zêǯtő́w na vārdōd* моя палка выпала из рук и попала в щель в скале, и я не мог ее достать.

ǯičőft 3 ед. наст. гл. *ǯičáf : ǯičíft* трескаться.

ǯičúǯt прош. осн. гл. *ǯičánd : ǯičúǯt* резать, рубить.

ǯidő́w инф. *ǯin : ǯud* слышать.

ǯidyőr пашня; *ǯidyőr čīdő́w* пахать, перепахивать.

ǯikáfc : ǯikúft расцветать, распускаться; 3 ед. *ǯikáfst*; прош. *ǯikúft*, ж. и мн. *ǯikáft*; прич. *ǯikúfč*, ж. *ǯikífc*, мн. *ǯikáfč*; инф. *ǯikiftő́w*, *ǯikuftő́w*, *ǯikaftő́w*.

-x̌ikán(d) см. *nawx̌ikán(d).*

x̌ikár : x̌ikűd искать; 3 ед. *x̌ikírt*; прич. *x̌ikűy̌j*; инф. *x̌ikīdőw.*

x̌ikást поражение; *x̌ikást ðêdőw* нанести поражение, одержать победу, разбить.

x̌ikasta-bastá (поэтич.) всякая всячина, разные разности.

x̌ikífc ж. прич. гл. *x̌ikáfc : x̌ikúft* расцветать.

x̌ikiftőw инф. гл. *x̌ikáfc : x̌ikùft* расцветать.

x̌ikīdőw инф. гл. *xikár : x̌ikűd* искать.

x̌ikúft прош. осн. гл. *x̌ikáfc : x̌ikúft* расцветать.

x̌ikuftá ладонь, рука; удар ладонью руки; кусок; *xu xikuftá tarůd kin (= xu ðust tarůd kin)* протяни мне руку; *yu murd yi x̌ikuftá garðá ðōd* он дал мне кусок хлеба.

x̌ikűd, x̌ikūy̌j прош. осн. и прич. гл. *x̌ikár : x̌ikűd* искать.

x̌ikűf ðêdőw аплодировать, бить в ладоши, рукоплескать.

x̌imêð, x̌umêð закваска (старое пахтанье) для приготовления сыра *(tux̌p).*

x̌in : x̌ud слышать; 3 ед. *x̌īnt*; прич. *x̌uðǰ*; инф. *x̌időw.*

x̌inőw плаванье; *x̌inőw ðêdőw* плавать; *yu bašánd x̌inőw ðīd* он хорошо плавает.

x̌inōwarí плаванье, купанье; *x̌inōwarí čīdőw* плавать, купаться; *ar daryōlāv x̌inōwarí sēn* идут на берег реки купаться; *bačgalá x̌inōwarívēn* дети купаются.

x̌inōwár пловец.

x̌ipál : x̌ipált блестеть; 3 ед. *x̌ipált*; прич. *x̌ipálč*; инф. *x̌ipaltőw.*

x̌ipalást, x̌ipaltást блеск; *x̌āb rānōmêst ca čisi, x̌ipaltást kix̌t* если посмотришь ночью на месяц, он блестит.

x̌ipalānák слюда.

x̌ipáx только в сочетании **x̌ipax-safêd** белый-пребелый, очень белый; *wi pīc x̌ipax-safêd* у него очень белое лицо.

x̌ipík м. блин(ы).

x̌ipiraxxást блеск (о большом количестве листьев и цветов); *bōγén-and nōš, mūn yō digá mēwayén ca čisi: wēv gul x̌ipiraxxást kix̌t* посмотришь в садах на яблони, абрикосы или другие плодовые деревья: они блестят и переливаются цветами.

x̌ipirêʒ : x̌ipirűyd, x̌ipirêzd расщеплять, раскалывать (бревно); 3 ед. *x̌ipirêzd*; прич. *x̌ipirêzǰ, x̌ipirűyǰ*; инф. *x̌ipirêzdőw.*

x̌irbíǰ м. лягушка.

x̌irbīǰák ступенька (перекладина) деревянной приставной лестницы.

x̌irf скользкий; *x̌irf sittőw* скользить, оступаться, поскользнуться, выскользнуть.

x̌irfíč, x̌arfíč скольжение; *x̌irfíč sittőw* скользить, поскользнуться.

x̌irfič(ak) скользкий.

x̌irn гладкий, лощеный.

x̌itérʒ ж. звезда.

x̌itum ж. заяц.

x̌itúr, uxtúr ж. верблюд.

x̌iturdőr владелец верблюда.

x̌iwínǰ грубая бумажная ткань.

Xīðǰ назв. квартала в Хороге.

x̌iǰ бык; мн. *x̌ajén.*

x̌īn синий, голубой, синевато-серый.

x̌īnč твердые стебли травы *„warx̌"*, употребляемые как топливо.

x̌īnt 3 ед. наст. гл. *x̌in : x̌ud* слышать.

x̌īvd прош. осн. гл. *x̌ēb : x̌īvd* бить, колотить.

ǩō вероятно, должно быть, может быть (= *baγér*); *falůní ǩō as ǩār yat* должно быть, такой-то вернулся из города; *a nān, máš-ta ǩō tíyām at, tú-ta ǩō tōqá-ʊ qīn sáwi* мать, мы, должно быть, уйдем, а ты, наверно, будешь тосковать одна.

ǩōbǰéd, ǩōpčéd ж. сабля, меч.

ǩōδ усадьба, двор, огороженное место; *mu ǩōδ* (= *mu jōy, mu awlí*) мой дом; *ǩóδ-aʊ tund nist* у тебя даже двора нет, ты бездомный; *tíyām ar Rixǩún, ar mu pid ǩōδ* отправимся в Рушан, в дом моего отца.

ǩōfc : ǩōvd спать; лежать, ложиться; 3 ед. *ǩêfst*; прич. *ǩōvǰ*, ж. *ǩêvʒ*; инф. *ǩêvdów*; *ǩáb-am yi qišlóq-and ǩōvd* ночь мы переночевали в одном селении; *yu ǩōvd xu δōd tar xūδm* он лег и заснул.

ǩōgírd ученик.

ǩōgirdák палочка, употребляемая для обрезания; подсобный, вспомогательный.

ǩōǰ[1] м. абрикосовые косточки (зернышки).

ǩōǰ[2] страх, боязнь, опасение; *ǩōǰ δêrtów* бояться, пугаться; *wam ǩōǰ ik-íd vud didi...* она боялась того, чтобы...; *ǩōǰ pi ǩōǰ* в страхе, со страхом.

ǩōǰbůn человек, которого приглашают к себе в дом, когда боятся оставаться в пустом доме; *čidům ỹinik-and wam čōr mūỹjín vud, daδ yā tōqáʊ tar xu čīd ǩōǰ δêrt ǩêvdów; daδ sůd as xu amsoyagůn tar xu xēz mardīnā yō kaxóy virt didi, ǩōǰ mā δêrt, ik-u ōdám di tar wam čid yat; wi-ta ǩōǰbůn lůvēn* у какой-нибудь женщины умер муж, она боится спать одна в своем доме; идет и приводит кого-нибудь из соседей — мужчину или женщину, чтобы не бояться; того человека, который приходит к ней в дом, и называют „*ǩōǰbůn*".

ǩōǰδêríǰ боязливый.

ǩōǰ-δūyǰ сыпь, прыщи, которые будто бы появляются на губах под влиянием страха; *ōdám ǩōǰ ca δêrt, wi šánd-ard δad ar-čīz-ca naǩtízd, ik-wi-ta ǩōǰ-δūyǰ lůvēn* если человек испугается, то у него на губах что-то появляется, и это называют „*ǩōǰ-δūyǰ*".

ǩōǰíǰín трусливый, робкий; *mu viród ik-důnd ǩōǰíǰín didi, áčaʊ na bóft* мой брат такой трусливый, что и сказать нельзя.

ǩōp δêdów рубить, колоть, рубиться.

ǩōrčí житель деревни, отправляющийся временно на летовье.

ǩōvd прош. осн. гл. *ǩōfc : ǩōvd* спать.

ǩōvǰín, ǩêvʒín ж. спящий.

ǩōy : ǩêyd читать, учиться; 3 ед. *ǩōyd*; прич. *ǩēyǰ*; инф. *ǩêydów*.

ǩōy куча, груда камней; *wúz-um xu vōrǰ wi ǩōy tar-tír zibént* я заставил перепрыгнуть свою лошадь через ту кучу камней.

ǩōy-buš дикий кот; *ǩōy-biš* дикая кошка; ср. *piš*.

ǩōyíǰ учащийся, студент; читающий, читатель.

ǩuc жидкость, отвар, навар, настой, похлебка; *wilůxč ǩuc* сыворотка из-под творога; *ōš ǩuc, ǩarvó ǩuc* похлебка, суп.

ǩud прош. осн. гл. *ǩin : ǩud* слышать.

ǩuδǰ прич. гл. *ǩin : ǩud* слышать.

ǩufč прут, ветка.

ǩufčák приспособления (трубка) в колыбели для отвода мочи.

ǩumêδ см. *ǩimêδ*

ǩumné завтра; *yam γiδa-búc-ta ǩumnē xu nān qatí tar sūr sůd* этот

мальчик завтра пойдет с матерью на свадьбу.

ǩup ðêdőw красться, идти крадучись; *wuz xu ǩup ðām* я крадучись пройду.

ǩuǩ легкое (в организме).

ǩūʒ м. ветер; *ǩūʒ čīdőw* веять (хлеб); *tēz-ǩūʒ* вихрь.

ǩūʒ-adáx вихрь, буря.

ǩūʒ-bufč буря, вихрь, метель.

ǩūʒín ветреный (о погоде).

ǩūʒxōrák назв. птицы (величиною с сокола), вылетающей из гнезда, когда поднимается ветер; *ǩuʒxōrák yi parandá didi, ar waxt ǩūʒ ca andízd, yu mis as xu rézand naǩtízd xu, bād riwőzd; ikdi-jāt as wi ǩūʒ xōrák lůvēn „ǩūʒxōrák“* — это такая птица, которая, как только подует ветер, улетает из своего гнезда; поэтому ее и называют *„xūʒxōrák“*.

ǩūr ðêdőw наговаривать, сплетничать, клеветать; *falůní-yēn xub ǩūr ðōd xu, bād yu sut xu, xu ýín-i ðōd talőq* такому-то здорово наклеветали, и он пошел и развелся с женой.

ǩūvd молоко; *ǩūvd čīdőw* давать молоко, доиться.

ǩūvd-ašáw тюря на молоке с маслом.

ǩūv(d)ǰīc кладовая для молочных продуктов на летовье.

ǩūvdín молочный; *ǩūvdín žōwén* молочные (дойные) коровы.

ǩūvdxőr молочный, дойный; грудной, сосущий молоко матери; *kūdakén ǰāt yīwí vaz yō žōw ǩūvdxőr lákēn* для детей оставляют по одной молочной козе или корове.

ǩůǰ прополка, полотье.

ǩům вечер; *ǩům-ard* под вечер, к вечеру; *ǩům sut* наступил вечер.

ǩůmí вечернее время, вечерний; *ǩůmí-ra* вечером, вечерком; *a-rō, tu ǩůmí-ra mā nōý, yi yōr tu na anǰívd* ты вечером не выходи, чтобы никто к тебе не пристал.

ǩůn шейка, горлышко меха для плаванья; *ǰůndőr-ēn di kuǩt, wi půst ðad zinőc kinēn xu, wi pōdén půstta ǩůn lůvēn* когда режут животное, из его шкуры делают мех, и ножки шкуры называют *„ǩůn“*; *wuz xu zinőc ǩůnén ðām (víndum)* я перевяжу шейки у своего меха для плавания.

ǩůnčí жених.

ǩůnčigarí жениховство; положение жениха; *mu ǩůnčigarí-ndīrēn murd qanōwéʒ čapán ču* когда я был женихом, мне сделали халат из канауса.

-y- устраняющая зияние вставка; *ná-y-ēn ǩitúr vūd, na šīg* они не получили ни верблюда, ни теленка; *xu nānik zív-ti-y-aϑ* на материнском языке; *šitő-y-í* холод.

yad : yat(t) прибывать, приходить, приезжать; 3 ед. *yōðd*; пов. *ya(d)*; прич. *yaϑč*; инф. *yat(t)őw*.

yaγʒá наст; растаявший днем на солнце и подмерзший за ночь снег.

yak один; только в сложениях и в привычных сочетаниях; *yak mō* один месяц; *as yak taraf...*, *as yak taraf* с одной стороны..., с другой стороны; *yakbōr* один раз, однажды; *yak-ba-yak* порознь, в отдельности, в подробностях; *yak-barfa* годовалый (о собаках).

yakbōrá(ϑ) одновременно, сразу.

yak-cēmák одним глазом, на один глаз; искоса; *mund yi cēm dārð kiǩt, wuz yak-cēmák na wínum* у меня болит глаз, я на

один глаз не вижу; *yi cēm wind kůr sut, šič yak-cēmák na wīnt* он ослеп на один глаз и теперь одним глазом не видит; *falůní yak-cēmák-i tar mu čūxt naŷjíd* он искоса посмотрел на меня и прошел мимо.

yak-dastá с одной ручкой (о сосуде).

yak-digár друг друга, взаимно; *pi yak-digár-and* друг к другу; *waδ tar yak-digár fálēn* они смотрят друг на друга; *pi yak-digár-and δêdów* встречаться, сталкиваться; накладывать, складывать; *dēv tax-tayén pi yakdigár-and δāδ xu, tar čīd yōs dēv* сложи эти доски вместе и унеси их домой; *kůrén-ēn yak-digár na wīnt xu, bắd-ēn pi yak-digár-and δōd* слепцы не видели один другого и столкнулись друг с другом.

yak-δusták однорукий; одной рукой; *wuz yak-δustắk kōr čīdów na vār-δīm* я не могу работать одной рукой; *wuz tu qastín-and yak-δustákaŷ δām* в борьбе я справлюсь с тобой одной рукой.

yak-ǰō(ŷ) вместе, совместно, объединенно, одновременно, сразу; *vaz tō maŷ yak-ǰō zíyēn* козы и овцы ягнятся вместе.

yak-ǰōyí вместе, в одно место; *yak-ǰōyí čīdów* объединять, соединять.

yak(k)úm первый, во-первых; *Yakkúmi Māy* Первое Мая; *yakúm bōr* первый раз.

yak-pōδák одной ногой, на одной ноге, при помощи одной ноги; *šullí-bêxt yi bōzí, wí-ta yak-pōδák bōzén* „*šullí-bêxt*“ — это игра, в нее играют на одной ноге; *yak-pōδák půnd tīdów* прыгать, скакать на одной ноге.

yak-rang одинаковый.

yak-rēz одновременно, в один прием, сразу.

yak-sangá толщиной в один камень (о стене).

yak-sar одновременно, вместе, в один прием (= *yak-rēz*).

yakšanbí, yakšambí воскресенье.

yaktá рубашка (мужская).

yam этот, эта; он, она (указательное местоимение для близких предметов) косв. м. *mi*, ж. *mam*; принадл. м. *mind*, ж. *mámand*; дат. м. *mird*, ж. *mámard*; мн. *māδ*, косв. *mēv*.

yámand там, туда (об определенном месте).

yámandīr там.

yámard туда, там (о неопределенном месте); *har ǰō kū lap ca, yámard yámtīr zamīnǰúm lapdí sůt* где много гор, там часто бывают землетрясения.

yámtir туда (наверх), там (наверху).

yanvár январь.

yaqín доподлинно, достоверно, точно; *ik-di kōr yi-yóraŷ yaqín na wzēnt atá ba-gumůnaŷ lůvēn* этого никто как следует не знает, а говорят только по догадке.

yaqīnánd непременно, непреложно, достоверно; *yaqīnánd-um xōyíx čūŷj idi, asíd ar Pōmér sắwum* я непременно решил в этом году поехать на Памир.

yasawul-bōší эсаул-баши (должностное лицо, также распорядитель на свадьбе).

yasír пленник, пленный; *yasír čīdów* брать в плен, порабощать, разграблять.

yast есть, имеется; *yást-ēn xitêrzén didi...* есть такие звезды, что...; *yást-ō nist?* есть или нет?

yást-um tu qatír xafá я обиделся на тебя.

yat(t), yaðč прош. осн. и прич. гл. *yad : yat(t)* прибывать.

yax сестра; мн. *yaxén, yaxginén.*

ya-ya призывной возглас для лошадей.

Yazgulům р. Язгулям.

yā[1] та, она; ж. к местоимению *yu*; косв. *wam*; принадл. *wámand*; дат. *wámarð.*

yā[2] ведь, -то; *yá yā yatl* она ведь пришла! *kīnó yā sut* он ведь ушел в кино; *mardúm-ta yā nur ayům kixt* у людей-то сегодня праздник; *mam kitób-ta yā xóyēn* они ведь читают эту книгу.

yān : yūd молоть; 3 ед. *yīỹd*; прич. *yāỹj*; инф. *yīdów.*

yáni именно, то есть.

yāx лед; *yāx čīdów* замерзать, застывать.

yēčá гнездо, нора, прибежище.

yēčgí род сыра; *xűvd-ta awál kinén pāy, bád-az-ůn wi pāy tuxp dastúr wi warvénēn xu dað xēn; dáðta yik-wi yēčgí lůvēn* из молока сначала приготовляют сметану (*pāy*), потом эту сметану кипятят, пока она не станет, как сухое пахтанье (*tuxp*), и едят; это-то и называют сыром (*yēčgi*).

yēd м. мост; *yéd-and* на мосту.

yédand тут, там, сюда, туда (о предметах среднего удаления).

yédandīr здесь, там (о предметах среднего удаления).

yédard сюда, туда (о предметах среднего удаления).

yēγír жеребец-производитель; *mu vōrj yēγír* моя лошадь — жеребец.

yēkál амулет, состоящий из молитв, написанных на бумаге длиною в человеческий рост; *yēkál parwín* (кожаный) чехол для амулета, *yēkál-ta xōj ðêrt jāt xurd zēn* амулет берут с собой, чтобы не испытывать страха.

yēl летовье, летнее пастбище, жилище на летовье; *yēl-(nax)tīd* выход, отправление на летовье; *yēl-frêpt* прибытие на летовье; *ar čīz ca naỹjíd as biyór yēl-naxtíd tō yēl-fréptēc* все, что произошло от вчерашнего выхода на летовье до прихода на летовье; *yēl-garðůn* смена летовья, переход с одного летовья на другое.

yēlák небольшое сито (для просеивания муки).

yēlčizán женщина, отправляющаяся на летовье.

yēldór владелец постройки на летовье.

yēlgá летовье, место летовья, летнее пастбище.

yēlóq отгонное пастбище.

yēmůn молитва.

yēnák зеркало; *cēm-yēnák* очки.

yēpčí круг подков, четыре подковы.

yērůn, ayrůn удивленный, изумленный, смущенный, растерянный.

yēšůn ишан (почетный титул).

yēt открытый, свободный; *yēt čīdów* открывать, вскрывать, выпускать; *divi yēt kil* открой дверь! *kapiratíf-ēn yēt čūd* открыли кооператив.

(y)ētimōl (нов.) возможно.

yêdów, yêst инф. и 3 ед. наст. гл. *yōs : yōd* нести.

yêð м. гнездо, нора.

yi один, (в приименной позиции); *yi žōw mund vad* у меня была одна корова; *yi γāc* одна девушка, какая-то, некая девушка; *yi sittów* объединяться, соединяться; *fúkað ranjbarêni dinyó yi sētl* пролетарии всех стран, соединяйтесь!

(y)iblís дьявол.

yibǒl бедняга, угнетенный, бедняк (= *ubǒl*).

yi-ca что-нибудь, что-то; (с последующ. отрицанием) ничто, ничего; *turd yí-ca suðj-a?* с тобой что-нибудь случилось? *murd yí-cā-ð nist* со мной ничего не случилось.

yič (с последующ. отрицанием) ничто, ничего, никакой; *yič kamí nist* нет ни в чем недостатка.

yi-čāy некто, кто-нибудь, кто-либо; (с отрицанием) никто, никого; *yi-čāy yůdand yast? yi-čāy-að nist!* есть здесь кто-нибудь? никого нет! *ik-íd kāfǎ yi-či pōð tīr qōíl na yat* этот башмак ни на чью ногу не годится; *tar yi-čê-ð (< yi-či-að) xu dām na ðām* я никому не подам виду.

yi-čīz(að) нечто, что-нибудь; (с отрицанием) ничто, ничего; *yi-čīz barmáy ðêd-ard barmáy-ti mágam ðu ōdám víyēn* чтобы что-нибудь просверлить сверлом, нужно два человека.

yid этот, тот, он; эта, та, она (указательн. местоимение для предметов среднего удаления); косв. м. *di*, ж. *dam*; принадл. м. *dind*, ж. *dámand*; дат. м. *dird*, ж. *dámard*; мн. *dāð*, косв. *dēv*.

yidi см. *didi*.

yi-dōð одинаковый (= *barōbár*, *yakrāng*).

(y)idōrá (нов.) управление, учреждение, правление, контора, канцелярия.

yí-ga другой, иной.

yigůn какой-нибудь, несколько, один-два; (с отрицанием) никто; *tar xu qawm áslō nazár mā kiǎt yigůn* пусть никто не обращает внимания на родство.

yigůn-yigůn иногда, от времени до времени, по временам.

yi-ǰōy некоторое место, одно место, где-то, где-нибудь.

yiǰrōkům (нов.) исполком.

(y)ik- иногда также в форме **k-** или **(y)i-** префикс, усиливающий указание; именно вот, как раз; *(i)k-am* именно этот; *(y)ik-id* именно этот, тот; *(y)ik-u* именно он, тот; *(y)ik-ā* именно она, та и т. д.; *(y)ik-wuz* именно я; *(y)ik-as wēv* именно от них; *(y)i(k)-dis* вот так, как раз, именно таким образом; *(y)i(k)-dis-ga* таким же образом, точно так же; *(y)ik-důn(d)*, *(y)ik-důnd(ak)*, *(y)ik-důnd-důnd* вот столько, вот столечко; *(a)ik-důnd-jāt* поэтому-то, именно ради этого; *(y)ik-nur* сегодня, именно сегодня, как раз сегодня; *(y)ik-šič* как раз теперь, именно теперь.

(y)ik-tām только тогда, именно тогда, как раз тогда; *yú-ta ik-tām bašánd kōr kiǎt idi, wi xōtír ca čísēn* он только тогда будет хорошо работать, когда будут с ним считаться.

yi-lāv см. *lāv*.

yilmdǒr образованный, ученый, просвещенный.

yilǒyō tūbǎ прости, господи! *yilǒyō tūbā! as ǯul tō katá kōfār suðj!* прости, господи! от мала до велика все стали неверными!

yimá вот, вон; *wúz-um yimá cavǒr mévð-and xu pōð ǐikárum, na viríyum* я вот уже четыре дня как ищу и не нахожу своей пули.

yi-rāng(að) как, каким-либо образом; *yi-ráŋgað čídǒw* действовать каким-либо образом, предпринимать что-либо; *talwasá kiǎt, ámmō wúz-ta wi yi-ráŋgað na kinům* он очень беспокоится, но я ему ничего не делаю (против него ничего не замышляю).

yi-rắn-ga (< *yi-rāng-ga*) иной, другой, другого сорта, другого рода; *yi-rắn-ga ōdamḗn-ēn yaθč xu wuz wēv na wzů́num* пришли еще другого рода люди, которых я не знаю.

(y)íšqi pečun плющ, вьющееся декоративное растение.

yiwú, yiwú-yiwá вон, вот там; *„a-rō, ya rabōb kayi?“ „a-rō, yiwú-yiwá“* „послушай, где ребаб?“ — „а вон там“.

yix окрик, которым понукают или отгоняют ослов.

(y)i-yor см. *yor*[1].

yīdṓw, yīỹd инф. и 3 ед. гл. *yān : yūd* молоть.

yīw один (в самостоятельном употреблении); *yīw-at-nīm* полтора; *yíw-aθ* только один, всего один, один-единственный; *yīwi* по-одному; порознь; *yīwi-ga žīr sắwām vắrām xu dáδ-ām tōyd* мы сходим, принесем еще по одному камню, а потом пойдем; *yīwí-yīwí* по одному, поодиночке.

yíwaθ одинаковый, одно и то же.

yíwǰaθ один, в одиночестве, одинокий; *wúz-um nur pi xidṓrǰ yíwǰaθ* сегодня на мельнице я один.

yō[1] о! ох! *yō ullōl* о боже! *yō mawlòl* о господи!

yō[2], **-o** или, либо; *kurtắ yō čapắn yō tōqi...* рубашку или халат, или тюбетейку...; *nur-ō ǩumnē?* сегодня или завтра? *luvǰ-ō nay?* сказал или нет?

-yō см. *-ō*[2].

yōc м. огонь; *yōc čīdṓw* зажигать, жечь; *tōbistůn wam δůvēn-at zimistůn yṓcēn* летом его (растение *rupc-rizm*) собирают, а зимой жгут; *yōc(-at)-ǩac čīdṓw* стряпать, приниматься за приготовление (пищи); *a ỹin, andiz, yōc-at-ǩac kin, xīr nūst* вставай, жена, принимайся стряпать, солнце село; *yā parí dēd tar čīd, yōc-ǩac daráw sat* пэри вошла в дом и сразу взялась за стряпню.

yōc-rēz искра от ударов железа по камню.

yōd прош. осн. гл. *yōs:yōd* нести.

yō(d)dṓǩt памятка, памятная записка, подарок на память.

yōdōwarí воспоминание, поминание; *ayắmi yōdōwarí* памятный день, день памяти (кого-либо).

yōδ память, воспоминание; *ba-yōδ* в памяти; *yōδ δêdṓw* учить, обучать; *yōδ anǰīvdṓw* учиться; *xu ba-yōδ anǰīvdṓw* вспоминать; *as mu yōδ naǩtůyǰ* я забыл.

yōδd 3 ед. наст. гл. *yad : yat(t)* прибывать.

yōδǰ прич. гл. *yōs : yōd* нести.

yōγí дикий, необузданный.

yōỹǰ мука́.

yōl грива.

yōr в сочетании **yi yōr** некто, кто-нибудь; (с отрицанием) никто, никого; *yi yōr qīw* позови кого-нибудь; *yi yōraθ nist* никого нет; сочетается с указательн. местоимением мн. числа, придавая им значение неопределенности; *dáδ-ta mēv áyēn didi, wắδyōr vō vižīvdṓw-ard sēn* пока гонят этих (овец), те начинают возвращаться.

yōr[2] друг, приятель; *yṓri ǰůn* друг сердечный.

yōr sitṓw приставать, привязываться; *ǩắb-um sut tar bōγ xu, yi ỹinik sat pi mu yōr xu, tar čīd sitṓw mu na lā kiǩt* ночью я пошел в сад, и ко мне пристала какая-то женщина, не пускает меня идти домой.

yōrdám (нов.) помощь, поддержка; *yōrdám δêdṓw (δāδ)* помогать, поддерживать.

yōrí помощь; *yōrí ðêdőw* помогать; *ba yōríyi am-digár* при взаимной помощи.

yōrmandí (нов.) помощь, участие в работе.

yōs : yōd нести, вести, везти, уносить, уводить, увозить, относить, отводить, отвозить; 3 ед. *yêst*; прич. *yōðǰ*; инф. *yêdőw*.

yōš молодой (= *ǰiwůn*); *mu vōrǰ pír-at, tund — yōš* моя лошадь старая, твоя — молодая.

yōwá дикий, грубый, сквернослов.

yu, в стяж. *yō-*, тот, он (указательн. местоимение для отдаленных или отсутствующих предметов) ж. *yā*; косв. м. *wi*, ж. *wam*; принадл. м. *wind*, ж. *wamand*; дат. м. *wird*, ж. *wamard*; мн. *wāð*, косв. *wēv*.

yu „он" — обозначение женщиной своего мужа в разговоре с третьими лицами.

yuɣ ярмо плуга.

yuɣák, yuɣak-ðōrg перекладина, соединяющая две стороны угла в потолочном отверстии; перекладины, которые привязываются к бревну для его переноски; *agá wūs as yi ǰő-ndīr tar yi-ga ǰō ca yősēn, wírd-ta yůɣak-ðōrg vísēn* когда нужно перенести бревно из одного места в другое, к нему привязывают поперечные перекладины.

yurɣalí принадлежность седла: две потниковые подушки, подкладываемые с двух боков лошади под ленчик (на потник).

yurɣá иноходь, иноходец.

yuxtí ручной, прирученный.

yūd, yūɣǰ прош. осн. и прич. гл. *yān : yūd* молоть.

yūɣǰín молотый.

yūɣn назв. невысокого, очень крепкого дерева, идущего на различные поделки.

yūrx̌ медведь.

yūš нарост, утолщение на коре дерева, наплыв, шишка.

yūx̌k слеза.

yůd-at-yam там и сям, кое-где; *digá ǰō xúx̌k-at yůd-at-yam ɣal' žiníǰ yast* кругом уже сухо, и только кое-где еще есть снег.

yűdand здесь; сюда.

yűdandīr здесь, тут.

yűdard сюда.

yů(n)ló мольба; *dam máɣ̌-and' dam yůnló pi pé x̌i parwardigór(i) firípt, farz sut* мольба этой овцы достигла господа, и он внял ей; *yů(n)lō čīdőw* умолять, выпрашивать (= *zōrgí čīdőw*); *falůní biyór murd yůnló čūd didi, pūl murd' qārg̃ ðāð* вчера он умолял меня дать ему в долг денег.

zabűn только в сочетаниях; **zabůn mêr!** чтоб у тебя язык отсох! *a ɣāc, bās nāw tu, zabűn mér!* эй, девчонка, довольно плакать, чтоб у тебя язык отсох! **zabůn-bastā** не смеющий слова молвить („со связанным языком"); *tu čīz wi xéz-and zabůn-bastá?* что это ты перед ним, точно у тебя язык связан (не смеешь слова сказать)?

-zadá только во второй части сложений; *ɣam-zadá* печальный.

zalál вред, убыток, ущерб; *as tú-yum ik-mi zalál wīnt* я понес от тебя вот этот ущерб.

zalal-kuníǰ вредитель, вредный.

zalalnők вредный.

zalmák жена брата отца.

zalúl необходимый, очень нужный; *falůní murd lap zalúl* мне он очень необходим; *turd ku čīz zalúl, tárůd-at ca yaϑč?* что тебе нужно, что ты пришел сюда?

zamín земля, земная поверхность, земной шар.

zamīnakí, zamīnkánd способ курения табака, заключающийся в том, что в земле проделываются две ямки, соединенные между собой небольшим подземным ходом; в одну из них насыпается табак, а из другой курильщик тянет дым.

zamīndór землевладелец; *zamīndōrēni katanák* крупные землевладельцы.

zamīn-jum(b) землетрясение.

zamīnkánd см. *zamīnakí*.

zamún, zamúná время, эпоха, времена; погода; свет, пространство; *zamúná gā ábri-at, gā awó* погода то облачная, то ясная; *zamún-ga lúvēn* иногда говорят; *zamún-ga wuz yadum* может быть, я приду; *zamúná wi na yêst* тесно, давка, так что свету не видно; *a-rō, ik-dúnd mardúm yámand jām suðj didi, zamúná wi na yêst* там столько народу столпилось, что свету не видно.

zan см. *zān*.

zandún, zandúnxúná м. тюрьма, темница.

zangí черный (только о быках); *mu zangí xīj* мой черный бык.

zangūlá ж. бубенчик, колокольчик, звонок.

zanjabíl имбирь (привозился из Читрала, употреблялся в качестве лекарства, особенно для маленьких детей).

zan-xōlák жена брата матери.

zaqáx уныние, грусть, раздумье.

zaq : zaqt беспокоиться; скучать; 3 ед. *zaqt*; прич. *zaqč*; инф. *zaqtów*; *mu jāt záqēn* они беспокоятся из-за меня.

zar м. золото.

zár-at nax деньги, золото и серебро (в сказках).

zarbáf золототканый, шитый золотом, парчевый; парча.

zardák ж. морковь.

zarðóv гной; *zarðóv sittów* обидеться, быть обиженным; *wúz-um tu qatīr digá zarðóv suðj* я на тебя теперь обиделся.

zargár ювелир, золотых дел мастер.

zarí, zar-zarí освещенные места на вершинах и склонах гор при заходе солнца; *zarí kā núl-va γal rēðj* вершины гор еще были освещены; *zarí zibíd, zar-zarí zibíd* окончательное исчезновение дневного света, предвечерняя пора; *wúz-um tar xu čīd firīpt zarí zibíd-ard* я вернулся домой перед вечером.

zarízh ж. куропатка; *zarīž-buc* цыпленок куропатки.

zarōfiyát беда, напасть; *wí-ṭi ku čīz zarōfiyát firípt xu, yu mūd!* что за беда стряслась с ним, что он умер! *tu cēm tīr čīz zarōfiyát firípt, yid kúr ca sut?* что за беда случилась с твоим глазом, что он ослеп?

zarpúx одетый в шитое золотом платье.

zar(r)ín золотой; золоченый, шитый золотом, золототканый; *kurtá yō čapán yō tōqí di zarín vad...* если рубашка, или халат, или шапочка вышиты золотом...

zarúr нужный, необходимый.

zarwín скручивание, оплетание; обвивающий, обвивающийся, извивающийся; *zarwín čīdów* крутить, плести, завивать, окручивать; *zarwín sittów* крутиться, извиваться, скручиваться; *mu pêx bānd mu pód-ard zarwín* завязки сапогов обвивают мне ногу.

zarwín : zarwínt наматывать, свертывать, завертывать; 3 ед.

zarwínt; прич. *zarwínč;* инф. *zarwīntŏ́w.*

zar-zari см. *zari.*

zawlůná кандалы, путы; *yu duzd zawlůná darún vud* тот преступник был в кандалах.

zaxīrá запас.

zaxmí раненый, рана.

zayif дряблый, слабый, болезненный.

zādůn матка (анатомич.)

zāg м. болото, топь; *xu žŏ́w-um ik-mi zāg-ard pêyd* я пас свою корову на том болоте.

zāmč квасцы (?); *zāmč-ta mudů́-maϑ kūyén-ard-at tāxén-ard naxtīzd, daδ kaxōyén as kūyén wi várēn xu, wūrў rāng kinēn xu, daδ wi pattén ar dēk darún, ar wūrў xu, rángēn; daδ wúrў-and wi rāng digá na tīzd* квасцы (?) всегда добываются в горах; женщины их приносят из гор и, когда красят шерсть, бросают их в котел, в шерсть, и окрашивают; тогда краска с шерсти не сходит.

-zān, -zan женщина; только в сложениях; *miyůna-zān* женщина средних лет, пожилая женщина; *yēlči-zán* женщина с летовья.

zār м. яд.

zār čīdŏ́w ушибить; причинить боль; *zār sittŏ́w* получить повреждение, ушибиться, почувствовать боль; *falůní-yēn guj tížd-and zār čūd* во время козлодрания его ушибли; *falůní-nd zār sittŏ́w nist: ár-cůnd-um δōrg qatír wi mágz-ard ca δōd, yu yámaϑ na čul* ему ничего не делается: сколько я ни бил его палкой по голове, ему хоть бы что!

zāradŏ́r храбрый, отважный, мужественный.

zārā храбрость, отвага, мужество, смелость; *tund zārā-ϑ mis nist* у тебя совсем нет смелости; *xu zārá-yum bōδ δōd* я испугался, струсил.

zār-mōrá змеиная бусина — назв. бусины в центре ожерелья (в поверьях); *mūysafēdén-ta ik-dis lůvēn didi: ar wáxt-at didi, divůsk alqáϑ, wīnt, tām xōy xu kurtá wam tīr pití atā, xōy xu lēmōlák, tám-ta yā as xu yév-and zār-mōrá lā-kixt, ik-ā zār-mōrá tu-ja ca vid, divůsk tu na žirívd* старики говорят: если ты увидишь, что змея лежит свернувшись, нужно набросить на нее свою рубашку или платок, тогда она выпустит из пасти бусину, и если эта бусина будет у тебя, змея тебя не будет кусать.

zāxm ж. рана, язва, гнойник, нарыв.

zēb украшение.

zēd 3 ед. наст. гл. *zi : zōd* рождать (о животных).

zēn сокр. от *zézēn* — 3 мн. гл. *zêz : zōxt* брать.

zēr čīdŏ́w одержать верх, одолеть, победить, побороть, подчинить, выиграть (= *tār čīdŏ́w*); *zēr sittŏ́w* быть побежденным, потерпеть поражение, ослабеть, уступить, проиграть; *wúz-at yu yiδá yām lāš bêxt xu, dáδ-um zēr wi čūd* мы с тем мальчиком играли в чижа, и я выиграл.

zēt сокр. от *zézēt,* — 2 мн. гл. *zêz : zōxt* брать.

zêc, zêdōw прич. и инф. гл. *zi : zōd* рождать.

zêz : zōxt брать, получать; усвоить, выучить; 1 ед. *zézum,* сокр. *zêm;* 3 ед. *zêzd;* 2 мн. *zézēt,* сокр. *zēt;* 3 мн. *zézēn,* сокр. *zēn;* пов. *zêz,* сокр. *zi;* прич. *zōxč;* инф. *zêxtŏ́w; sêr zêxtŏ́w* собирать умолот; *xāt zêxtŏ́w* получить письмо; *qari zêxtŏ́w* отомстить.

zi : zōd рождать (чаще о животных); 3 ед. *zēd*; прич. ж. *zêc, zōðj*; инф. *zêdŏw; vaz tō maў yakjō zíyēn* козы и овцы ягнятся вместе; *mu vérʒ-ta mis ba-qarībí zēd* моя кобыла скоро ожеребится; *čaж ar čaжjīc zōd* курица в курятнике вывела цыплят.

zibán : zibúd прыгать; 3 ед. *zibínt, zibínd*; прош. *zibúd*, ж. и мн. *zibád*; прич. *zibúðj*, ж. *zibíc*, мн. *zibáðj*; инф. *zibidŏw*; *tu rāng zibúd* ты побледнел; *mu kāfж pōжná zibúd* на моем башмаке отлетел каблук.

zibén : zibént заставлять прыгать.

zibŏ зад, задний, сзади, позади; после, потом; *zibŏ-ndi* сзади, позади; *pis zibŏ* назад; *zibōdí* дальше, подальше; *as zibŏ* сзади; *sar-zibŏ* задний, самый последний; *zibŏ čīdŏw* отложить, оставить, отставить; *a-rō, tu di xu kōr lāk, ti, tŏydām, di tām zibŏ kin* оставь эту работу, давай пойдем, а это потом сделаешь.

zibōdák помещение позади дома; *a-rō, di xu bijín yōs ar zibōdák* снеси этот мусор и мякину за дом.

zibōdáj задняя сторона, направление назад.

zibōkōwakí čīdŏw пятиться, попятиться.

zibōnénč, zibōnénj задний, последний.

zibúd, zibuðj прош. осн. и прич. гл. *ziban : zibud* прыгать.

zič тесно, плотно, часто; *ar bŏγ-ēn nuól ik-dûn zič ðōðj didi, áčaў na bōftl* они так тесно посадили деревца, что совершенно невозможно!

zidá сокр. к *zidár* — пов. гл. *zidár : zidúd* подметать.

zidarð : zidúжt рваться, ломаться; 3 ед. *zidōrðd*; прош. *zidúжt*, ж. и мн. *zidáжt*; прич. *zidúжč*, ж. *zidíжc*; мн. *zidáжč*; инф. *zidiжtŏw; nōdŏr жitúr-i lap wīz čūd xu, wam mīð zidúжt* он нагрузил на молодого верблюда слишком большой вьюк, и у того сломалась спина.

zidarðén : zidarðént рвать, разрывать.

zidár : zidúd подметать; 3 ед. *zidírt*; 2 мн. *zidárēt*, сокр. *zidét*; 3 мн. *zidárēn*, сокр. *zidēn*; пов. *zidár*, сокр. *zidá*; прич. *zidúўj*; инф. *zidīdŏw*.

zidaríʒ подметание; *zidaríʒ čīdŏw* подметать; *ar néx-ēn zidaríʒ kiжt* они подмели на нарах.

zidaríj подметальщик.

zidérð : zidúжt рвать, разрывать; 3 ед. *zidêrðd*; прич. *zidúжč*; инф. *zidiжtŏw*.

zidún кладовая, кладовка.

zigér : zigért выгонять, изгонять; 3 ед. *zigért*; прич. *zigérč*; инф. *zigêrtŏw*; *xu zigêrtŏw* спастись, избавиться, освободиться; *a-rō, vēgá-yēn duzdén as mi жár-ard zigért* вчера изгнали воров из этого города; *alqisā yā vōyd dābíst píð yat atā, yam ўiník wam zigért-i* короче говоря, Войд (злой дух) десять-двадцать раз приходила, (пока) та женщина его не изгнала.

ziγér лен, конопля.

zíkri благочестивое размышление, мистическое созерцание, зикр.

zimáð м. земля; *as zimáð-and gārm čaжmayén naжtíyēn* из земли бьют горячие источники.

zimc ж. участок земли, поле; *vōўʒ zimc* длинное поле; *xidár zimc xidír virŏd-ard frŏpt* большое поле достается старшему брату.

zimistůn зима, зимой; *půndĕn-ēn zimistůn lap šakkí* зимой дороги очень плохие.

zináў невестка, жена сына; мн. *zinaўŏrj*.

zindagí, zindagůní жизнь; *(bē dēv) zindagí na sůd* (без них) жизнь не получится (не удастся); *zindagí čīdŏw* жить; *zindagůní tilāptŏw* свататься, сватать; *wúz-um tar tu xēz zindagůní tilāptŏw yaθč* я пришел к тебе сватом.

zindắ живой; *zindắ vid! zindā vēd!* да здравствует!

zinĕ́d, zinêdŏw 3 ед. наст. и инф. гл. *zini : zinŏ́d* мыть.

zinĕ́yd прош. осн. гл. *zinŏ́ys : zinéyd* поскользнуться, скользить.

zingůn подбородок.

zini : zinŏ́d мыть; 3 ед. *zinĕ́d*; прич. *zinŏ́ðj*; инф. *zinêdŏw*; *sār-at vēgắ xu pīc zinĕ́d lōzúm-at xu kāl wiχiχtŏw* утром и вечером нужно мыть лицо и причесывать голову.

zinŏ́c м. мех для плаванья.

zinŏ́ys : zinéyd поскользнуться, скользить; 3 ед. *zinŏ́yst*; прич. *zinéyj*; инф. *zinêydŏw*.

ziq печальный, грустный, скучный, унылый.

zirí кольчуга, броня, панцирь.

zirĭ́č ржавчина.

zirĭ́χt делать почин в уборке урожая (обычай, заключающийся в том, что одному человеку дают начать жатву; считается, что успех жатвы зависит от этого человека); шутливый обычай: полольщицы проса, увидя кого-нибудь, зовут его на помощь, говоря: *„zirĭ́χt“*; отказывать не принято; *yu yat xu wi žindám-i zirĭ́χt čūd xu digáyēn mis daráw cid sat* он пришел и сделал почин в жатве пшеницы, и сразу все остальные начали жать; *wáxti χŭj čĭd-and kaχōyén půnd-va az yi-lāv ōdamĕ́n wínēn xu, lŭvēn: „zirĭ́χt“, — daδ ar čird ca fōrt, yu yōδd xu, zirĭ́χt kiχt* когда женщины во время прополки видят на дороге людей и говорят: *„zirĭ́χt“*, — то, если кому-нибудь из тех хочется, он подходит и помогает полоть.

zirōát земледелие.

zirōatí аграрный, земледельческий.

ziryŏ́t потомство, дети, дитя; *ziryŏ́t vīdŏw* родить; *bād az δu ará mĕ́θ-ga-ta yā ziryŏ́t vīrt* через два-три дня она родит.

ziv язык; *wi xīў́ bōdúr ziv* его приятный бойкий язык; *ziv tar-nůl* неохотно; только чтобы отделаться; *wi viró yat tar xu dōd xēz muslát pĕχctŏw, yu wi dōd ziv tar-nůl wi qatír muslát čūd xu, yu daδ dar-qār δōd* его брат пришел просить совета у своего отца, но тот ему так неохотно давал советы, что он обиделся.

ziwĕ́δ : ziwŏ́st вынимать; выгонять; 3 ед. *ziwĕ́δd*; прич. *ziwŏ́sč*; инф. *ziwêstŏw*.

ziwŏ́r ж. ответвление, головная часть арыка, при выводе его из реки или магистрального канала; *xidŏ́rj ziwŏ́r* канал, снабжающий водой мельницу; *wêδ ziwŏ́r* головная часть магистрального арыка.

ziyáχt, ziyĭ́χc, ziyiχtŏw ж. и мн. прош., ж. прич. и инф. гл. *ziyŭ́ў : ziyŭ́χt* увядать.

ziyofát угощение, пиршество.

ziyot много, обильно, больше; *ziyot čidow* увеличивать; *wam darozí ziyot as nim olčin nist* ее длина не более полуаршина.

ziyotí излишний, чрезмерный; *yi dewol as wi yiw ziyotí ma ved*

чтобы одна стена не была больше другой.

ziyuxčák засохшие древесные ветви; *diráxt xêx as pārk či (=čīd) ca rist, ziyuxčák lůvēn* когда ветви дерева не дают больше листьев, их называют „*ziyuxčāk*“ (засохшими).

ziyůỹ : ziyúxt увядать, засыхать; 3 ед. *ziyůỹd*; *ziyúxt*, ж. и мн. *ziyáxt*; прич. *ziyúxč*, ж. *ziyíxc*, мн. *ziyáxč*; инф. *ziyixtów*.

ziyůn ущерб, вред.

zīd прош. осн. гл. *zīn : zīd* убивать.

zīl м. тетива, струна.

zīm(b) край, берег; *daryō zīmb* берег реки; *xac zímb-ti* на берегу реки.

zīmbá, zīnbá край, ребро; *dišíd zīmbá* край крыши.

zīn : zīd убить (человека); 3 ед. *zīnt*; прич. *zīdǰ*; инф. *zīdów*.

zīrd желтый; *zīrd sittów* желтеть; *zīrd rūɣán* коровье масло.

zīrdák, zīrdí желток.

-zōd рожденный, происходящий, во второй части сложений; *banda-zōd* рожденный рабом; *ōdamīn-zōd* принадлежащий к роду человеческому.

zōd прош. осн. гл. *zi : zōd* рождать.

-zōdá сын, отпрыск, рожденный, происходящий; во второй части сложений.

zōɣ жир, сало (перетопленное).

zōɣnůl(ák) кирка, мотыга.

zōlím угнетатель, деспот.

zōlimí гнет, угнетение, притеснение, деспотизм.

-zōr суффикс, обозначающий место, изобилующее чем-либо; *diraxt-zōr* лес, роща; *ōlbōli-zōr* вишневый сад; *mūn-zōr* яблоневый сад; *šaftōlí-zōr* персиковый сад.

zōr нуждающийся, слабый, ничтожный, плачущий, рыдающий; *pi půl-and-um zōr (=půl-andīr-um zōr)* я нуждаюсь в деньгах.

zǒr(aϑ) см. *ayrůni zǒr(aϑ)*, *mōfáyi zōr*.

zōrð сердце; *ar-tān xu zōrðēc půnd tīzd* каждый идет, как хочет; *kǒri ōxůngí mu zǒrð-i ðōðǰ'* учительство мне надоело! *zōrð virêdów* решаться, иметь мужество.

zōrðínǰ по сердцу, по выбору, по желанию; только в сочетании с определяющими словами; *mu zōrðínǰ* мне по сердцу; *xu zōrðínǰ* себе по сердцу; *falůní xu zōrðīnǰ ỹín-i vūd* он женился по любви, он взял жену себе по сердцу.

zōrgí мольба, плач; *zōrgí čīdów* умолять, молить; *lap zōrgí-yï murd čul* она так умоляла меня!

zōrí ничтожество; нужда, лишения; *māš zindagůní ba yi xōrê-t-zōrí sut* наша жизнь протекала в нужде и лишениях.

zōt сорт, род, вид, порода, происхождение; *yi zōt žindám-ta bōbillǒ lůvēn* один сорт пшеницы называют „бобиллó“; *dǎð-ēn áslī zōt* они хорошего рода, благородного происхождения.

zōtdǒr благородный, породистый.

zōtí врожденный, наследственный, родовой, фамильный; родовитый, хорошей породы, благородный; *ik-dēv awlǒd-and ik-íd káspī zōtí yast* в их роду это способность наследственная; *dāð-ēn zōtí mardúm* они благородного происхождения, хорошего рода.

zōwůd, zōwůt (нов.) завод.

zōxt прош. осн. гл. *zêz : zōxt* брать.

zōyá плачевный, пропащий; к сожалению; увы! жаль! *mu vōrǰ*

zōyá šut sut к сожалению, моя лошадь захромала; *yid gilím turd zōyá* этот халат не подходит к тебе; *mu šīg zōyá mūd!* увы, мой теленок пал! *zōyā sittów* умереть, погибнуть; *yu wi puc kūdák-aϑ zōyá sut* его сын умер ребенком; *zōyá-t čūd ca na yát-at* зря ты сделал, что не пришел; *xu zōyá čīdów* губить себя; *tu čízard xu zōyá kiní?* зачем ты хочешь погубить себя?

zuγům музыкальный инструмент; *falůní lap zuγům niwōzíj* такой-то очень хорошо играет на музыкальных инструментах; *dáf-at rabób-at γiγák-at tambúr-ta zuγům lůvēn* музыкальными инструментами называют бубен, ребаб, скрипку, тамбур.

zulf локон, прядь волос (поэтич.); *divi zulf* дверная цепочка.

zulfiqór название меча Али; *zulfiqór tu ðīd!* да поразит тебя меч Али! (проклятие).

zulm гнет, притеснение, жестокость.

zumrát изумруд.

zūdí см. *ba zūdi.*

zūγ м. рукав.

zūr сильный; сила, насилие; трудный, тягостный, тяжелый; *zūr čīdów* напрягаться, силиться, тужиться; *arabí alifbê-nd-ēn ðiyůn ayb vad; yakúm wēv zêxtów lápaϑ zūr vud* у арабского алфавита было два недостатка; первое — то, что было очень трудно его усвоить.

zūrí насилие, принуждение, обременение, угнетение; *xōyíx kixt, mênát wi-ti zūrí mā kixt* хочет, чтобы труд его не обременял.

zůγ проклятие, заклятие, отлучение; *zůγ čīdów* проклясть, отречься; *wi dōd as wi-yi zůγ čūd xu, bād yu mūd* отец его проклял, и он умер; *māš pīr as wēv čōrikén-i zůγ čūd xu, bád-ēn wāð darrawaϑ či xac sat* наш пир наложил на них отлучение, и они вскоре утонули.

zůn колено; *xitúr či zůn ðōd* верблюд опустился на колени; *xīr či zůn* название весеннего праздника („солнце на колени").

žaq : žaqt жать, выжимать, давить, сдавливать; 3 ед. *žaqt*; прич. *žaqč*; инф. *žaqtów.*

žaqčák сжатый, сдавленный, осевший; *wōx žaqčak sut* трава (в куче) осела.

žar : žart трещать, потрескивать (о мясе, сале при жарении); 3 ед. *žart*; прич. *žarč*; инф. *žartów.*

žarást треск, потрескивание, бульканье (кипящей жидкости); *čōy (kabób) žarást wōrvd* чай (жаркое) кипит с бульканием.

žarn ж. к *žurn* круглый.

žāš дикорастущее колючее растение, употребляемое в пищу верблюдами; репейник; *ðōrgén-tīr dēn ǰáč-at žáš-at yi-lāv-ga puxtayí wōx* на бревна накладывают колючку и репейник и немного травы; *mu čīd kál-and pap-pap žāšén* около моего дома много кустов репейника.

žēb : žīvd сучить нитки; 3 ед. *žēpt*; прич. *žīvj*; инф. *žīptów, žīvdów.*

žēbíž прядение, кручение ниток.

žēbīják м. ручка самопрялки, ручка у прядильного станка.

žēpt 3 ед. наст. гл. *žēb : žīvd* сучить нитки.

žēxt прош. осн. гл. *žōz : žêxt* бегать.

žêx̌t-ō-žêx̌t бегóм; *yu ar-čīz-ca žêx̌t-ō-žêx̌t yat, na wzů́num, ca sut wird* что-то он бегом прибежал, не знаю, что такое случилось с ним.

žibiraqást во всю прыть, во весь опор, изо всех сил; *yu vōrǰ mis áyni žibiraqást žêx̌tő́w-and atā, wi sōyíb as wi tīr wêx̌t* лошадь пустилась во весь опор, и ее хозяин свалился с нее.

židíšk вид кузнечика.

židéq выпученный (о глазах); *wínd-ēn wi cēmén tar mu židéq ca sat, wúz-um x̌ōǰ ðūyd* он на меня так выпучил глаза, что я испугался.

žugutták ðêdő́w трепетать, плескаться, биться; *mōyí-ta ar x̌ac žigutták xu ðīd* рыба плещется в воде.

žindám пшеница; *žindám garðá* пшеничный хлеб.

žindamēʒ поле для пшеницы.

žindūrv(ák), ж. *žindārv(ak)* оборотень; *yu ōdám dastúr, ammō vár-ðēd yu xu ar-ráŋgaϑ čīdő́w* он как человек, но может принять любой вид.

žiníǰ м. снег; *žiníǰ lap* много снегу.

žinijín снежный, снеговой; *žinijín ōdamák* снежная баба.

žiráǰ : žirúx̌t кусать, жалить; 3 ед. *žirí̌ǰd*; прич. *žirúx̌č*; инф. *žirix̌tő́w*; *falůní-yi divúsk áli wi pő́ð-and žirúx̌t* змея ужалила его как раз в ногу.

žīptő́w инф. гл. *žēb : žīvd* сучить нитки.

žīr ж. камень, скала; *x̌êðbůn xu mōϑ qatí žīrén-ard ðíd-at ōstā-ōstá sōz lůvd* сторож бьет своей палкой по камням и тихонько напевает.

žīradáx перебрасывание камнями; *žīradáx čīdő́w* бросать камни (в цель, друг в друга).

žīrðű́x̌c лишайник, лишай на камнях.

žīrín каменный.

žīr-mêsk полевое растение с белыми цветами; стебли его употребляются женщинами для мытья головы.

žīv закрома, внутренняя часть амбара для зерна.

žīvd прош. осн. гл. *žēb : žīvd* сучить нитки.

žīwǰ полюбить; хотеть, стремиться; наст. вр. заменяется перфектом, прошедшим: *wuz žíwǰ-um, tu-t žīwǰ* и т. д.; прош. *wúz-um žíwǰat* и т. д.; пов. *žīwǰ ki*; инф. *žīwǰ čīdő́w*, редко *žīwǰdő́w*; *žīwǰdő́w-i žīwǰ atā, sōf lápaϑ-i na žīwǰ* любить-то любит, да не очень крепко любит.

žīwǰgí любовь.

žīz м. дрова, топливо.

žōw корова.

žōwák жук.

žōz : žêx̌t бегать; 3 ед. *žōzd*; прич. *žêx̌č*; инф. *žêx̌tő́w*.

žurn, ж. *žarn* круглый; *wi žarn yůd-at-yam safé́d bůnēn* его окладистая, кое-где седеющая борода.

žurnál (нов.) журнал.

УКАЗАТЕЛЬ К СЛОВАРЮ

В Указатель (в правую часть включены все шугнанские слова, приведенные в Словаре в виде отдельных словарных статей, а также абсолютное большинство сложно-именных глаголов, местоименных и наречных сочетаний.

А

а частица обращения *a, ā, atā*
абрикос *nōš*, (сорт абрикосов с беловатой кожицей) *safēdák*
абрикосовый *nōšín*
абсолютно *mutláq, mutlaqán*
авангард *pēx̌ráw*
аванс *pēx̌aki pūl*
август *avgúst, áwgūst, sumbulá*
авось *nóg(in)*
автоматический (о ружье) *dumbōlapúr*
автомобиль *aftamubíl, aftōmōbíl*
автономный *muxtór, xud-muxtór*
автор *niviščj*
авторитет *ōbrúy*
авторитетный *ōbrūydór*
агитатор *tašwīqōtčí, tašwīqōtgár*
агитация *tašwīqót, wāz*
агитировать *wāz čīdów*
агония *jůn-tanōzí*
аграрный *zirōatí*
агроном *agranúm*
ад *dūzáx*
адрес *ádrēs, ádris, xāt zêx̌tów jōy*
азбука *alifbé*
аист *jaγ(γ)á*
ай! *way dōd!*
акробат *dōrbóz*
аксакал *aqsaqól*
активист, активный *faól*
акушерка *dōyá*
алебастр *gāč*
алмаз *almós*
алчность *qātí*, быть алчным *qātí čīdów*
алчный *sitávj, qāt*
алыча *ōlūčá*
амбиция *nōmús*
амбразура *tīrkáx̌*
амбулатория *duxtur-x̌ůná*
аминь! *ōmín!*
амулет *tamór, yēkál*
ангел *firix̌tá*
аппетит *ištiyó*, иметь аппетит *ištiyó čīdów*, имеющий аппетит *ištiyōdór*
аплодировать *x̌ikůf δêdów*
апрель *aprél*
аптека *dōri-x̌ůná*
арабский *arabí*
арба *arōbá*
арбуз *tarbúz*
аргумент *isbót, sibút*
арена *pōygá*
аренда *ijōrá*
арест *band*
арестованный *bandí, bandůn*

арестовывать *band čīdów*
армия *liẍkár, askár*
армянин *armaní*
аромат *bůy*
ароматный *bašánd-bůy, xuš-bůy, xuš-būy*
артель *artél*
артерия *pay, rāg*
артиллерист *tūpčí, tūp-wêδíj*
архар *mēẍák*
арча *ambáẍc, anbáẍc*
арчевый *ambaẍcín, anbaẍcín*
аршин *gāz, ōlčín*
арык *wêδ*, (головная часть, при выводе арыка из реки или магистрального канала) *ziwór*, (головная часть магистрального арыка) *wêδ ziwór*
астрология *nijúm*
астроном *munajím*
атака *amlá*
а также *ámga*
афганец *awγűn*
афганский *awγűn, awγůní*
аэроплан *ayrapilán, jōz, kēmá*

Б

баба (снежная) *ōdamák*
бабка (бабушка) *mūm*, (повивальная) *dōyá*, (надкопытный состав) *bijilák*
бабки (детская игра) *mišk*
бабник *kōta-bóz*
бабочка *parwůná, ẍāparák*
бабушка *mūm*
багор *čungák*
багрить *čungák wēδdów*
базар *bōzór*
бай *bōy*
баклажан *bōyinjűn*
балка *sipóẍč*, (основная, поперек потолка) *wūs*, (балка колыбели, горизонтальная) *nixêbīják*
балкон *bōlō-xůná*
балованный, баловень *nōziyűn*
бандаж *nōfbāndák*
бандит *bōsmáč*
бандитизм *bōsmačigarí*
баня *am(m)ům*
баран *miÿíj, minéč, jůndór*, (некурдючный) *gadík, gidík*, (производитель) *wīrn, qišqór*, (до одного года) *wārg*, (горный, архар) *mēẍák*, (годовалый, до двух лет) *anzém*
бараний *minéč*
баранина *minēčánd gūẍt*
барс *palán, xar palán*
бархат *baxmál*
бархатный *baxmalín*
барыш *fōydá, nāf*
барышник *fōydá-zêzíj*
басмач *bōsmáč*
басмачество *bōsmačigarí*
бассейн *awz*
бáста *aví*
бастовать *kōr patêwdów*
батрак *batrák*
бахвал *xud-sitów*
бахвальство *awōxōyí, xu-sitōwáẍ*
бахрома *pulk, rēẍá*
бахча *bōyčá, kāzór, pōléz, pōléz*
башмак *būt*
башмаки *kāfẍ, payzór*
баю-баю *dīl-dīl, lāy-lāy*
бдительность *atyót*, быть бдительным *atyót čīdów*
бдительный *bēdór*
бегать *žōz : žêẍt*
беглый *farōrí*
бегом *žéẍt-ō-žéẍt*
беда *balő, falōkát, zarōfiyát*; в беде *dar-balő*
бедность *bēčōragí, bēnawōyí, bēnawōgí, kambaγalí*
беднота *xalq*
бедняга *bēčōrá, bē-nawő, yiből, uből*
бедняк *bēčōrá, bē-nawő, yiből, uből, kambaγál, nōtiwůn, xůnaxór*

бедро *biχtű́n*, (бедренная кость) *sēwǰí*
бедствие *falōkát*, *kulfát*, (повальное бедствие) *γumőr*
без *bē*
безалаберный *bē-tartíb*
безбилетный *bē-bēlát*
безбожник *bē-xuδőy*
безбородый *bē-bű́n*, *kūsá*
безбрачие *būydōqí*
безвестность *bēxabarí*
безвестный *bē-darák*, *bē-xabár*
безвинный *bē-áyb*
безвкусный *bē-mazá*
безводье *bēχací*
безвозвратно *šiquldúm*
безвыходность *nō(y)ilőǰ*
безграмотность *bēsawōdí*, *bēsōwōtí*
безграничный *bē-ű́d*
безделье *bēkōrí*, *bēkōragí*
бездельник *bēkōrá*, *šum*, *tambál*
безденежный *bē-paysá*, *bē-púl*
безденежье *bēpaysagí*, *bēpaysayí*, *bēpūlí*
бездетный *bē-bačá*, *bē-kūdák*, *bēfarzánd*, *bē-ziryőt*
бездомный *salpakí*
бездорожье *bēpůndí*
бездымный *bē-δúd*
безжалостный *bē-rű́m*, *ťērāmí*, *bēmér*
безжизненный *bē-ǰű́n*
беззаботность *bēparwōgí*, *bēparwōyí*
беззаботный *bē-duqát*, *bē-γám*, *bēparwő*
беззаконие *bēqōnūní*
беззастенчивый *bē-parδá*, *bē-ōbrúy*, *bē-firiχtá*
безземелье *bēzamīní*
безземельный *bē-zamín*
беззубость (отсутствие зубов) *bēδindůní*
безлошадность *bēwilōγí*
безлюдье *biyābű́n*, *čūl*, *kamōdamí*, *bēōdamí*
безмятежность *ōsōyáχ*, *ōsōyíχ*, *ōsōyaχí*
безмятежный *ōrű́m*, *tinǰ*, *xōtír-ǰám*
безначальность *azál*, *qalám-at-azál*
безобразный *bēmazá*
безопасность *amű́n*
безразличие *dilsardí*, *dilxanukí*
безрассудство *bēaqligarí*
безрезультатность *bēfōydagí*
безрезультатный *bē-fōydá*
безродность *bēgůnagí*
безродный *bē-ǰád*
безрукавка *bēzúγ*, *kaltačá*, *wōskát*
бессознательный *bē-úχ*, *bēwúχ*
безусловно *bēšák*, *mutláq*, *mutlaqán*
безусый *kūsá*
безысходность *nō-(y)ilőǰ*
бек *mīr*, *bēk*
белеть *safēdéž čīdőw*, *safēdí čīdőw*
белизна *safēdéž*, *safēdí*
белить *saféd čīdőw*
беловатость *safēdéž*
белоголовый (о рогатом скоте) *xanéχ*, *xanáχ*
белок (яичный) *safēdák*, *safēdí*
белолобый *gulnáx*, *gulnéx*
белохвостый (о крупном рогатом скоте) *sipē-δum*
белый *saféd*, (белый-пребелый) *χipáx-saféd*
берег *-lāv*, *zīm(b)*, (морской) *daryő-láv*, (реки) *daryő-láv*, *daryőzímb*, (реки, обледенелый) *qudúq*, (песчаный и каменистый, плоский) *sangőv*, (противоположный) *pōr*
берегись! *xabardőr*
береза *δêγzn*, *δêγž*, *vêγzn*, *vêγž*
беременная *buγúz*, *du-ǰű́n*, *la(h)ōzakí*, *lu(h)ōzakí*, *pōcbēmőr*
береста *birúǰ*
беречь *čis : čūχt*, *nigābůní čīdőw*, *nigő čīdőw*
беречься *atyőt čīdőw*

беседа *salǒ, sêbát,* (дружеская) *čaq-čáq-at rifōqát*
беседовать *náqli čīdǒw*
бесконечно *bēnu(h)ōyát*
бескормица *jafǒ*
бесноватый *jinní, wāmdǒr, (w)ōymādǒr*
беспамятный *bē-úx̌*
беспамятство *bēwux̌í*
беспартийный *bē-firqā́*
беспаспортность *bēbēlatí*
беспаспортный *bē-bēlát*
беспечальный *bē-γam*
беспечность *bēparwōgí, bēparwōyí*
беспечный *bē-γam, bē-parwǒ, šiláq*
бесплатно *múftaϑ*
бесплодный *bē-bārā́*
беспокоить *bētǒb čīdǒw*
беспокоиться *zaq : zaqt*
беспокойство *ranj*
бесполезность *bēfōydagí, bēkǭragí*
бесполезный *bē-fōydā́, bē-kǒr, bēkōrā́, nō-bakǒr*
беспомощность *bēčōragí, bēnawōyí, bēnawōgí, kambaγalí, nō-(y)ilǒj;* быть беспомощным *bāf : bīft*
беспомощный *bēčōrā́, bē-nawā́, nōtiwún*
беспорядок *alaláš, bētartībí*
беспорядочный *bē-tartíb*
беспрерывно *x̌ap-x̌ap*
беспризорность *saγīragí, bēkasōtí*
беспристрастно *bēγarazúnā́*
беспристрастный *bēγaráz, xǭlis*
бесприютность *saγīragí*
бессилье *bēquwatí*
бессильный *bē-tǒb, bē-quwát, sust*
бесследно *šiquldúm*
бесснежное (очистившееся от снега пространство) *xux̌ki*
бессовестность *bēx̌armí, bēinsōfí*
бессовестный *bē-sabúr-gulák, bējád, bē-insǒf, nō-insǒf, bē-pír*
бессонный *bē-xǒb*
бесстрашие *bēx̌ōjí*
бесстрашный *bē-x̌ōj*
бесстыдный *bē-ōbrúy*
бесстыдство *bēinsōfí, bēx̌armí*
бесстыжая *bēsátri*
бесстыжесть *bēxinūrí, bēxinūrgarí*
бесстыжий *xanuk-rúy, bē-ǭbrúy, bē-sabúr-gulák, bē-insǒf, bēparδā́*
бестолковость *bēdarakí, bē(w)uddagí, bēūdagí*
бестолковый *lōsipúr, nōpilǒxt*
бестолочь *bēdarakí*
бестравье *kām-wōx̌í*
бесцеремонный *bē-firix̌tā́*
бесчестный *bē-jád*
бесчестье *bē-ōbí, bēōbrūygarí, bēōbrūygí, bēōbrūyí*
бесчисленный *bē-(h)asǒb*
бесчувствие *bēwux̌í*
бечевка *tanǒb*
бешеный *jinní*
библиотека *kitǒb-xúnā́*
билет *bēlát*
бинокль *dūrbín*
бисер *cēmák, cēmakḗn, sifcák*
битва *δêd*
битка, биток *saq(q)ā́*
бить *čuk : čukt, juk : jukt, di : δōd, x̌ēb : x̌īvd,* (бить кулаком) *mut δêdǒw (δāδ),* (бить шерсть) *x̌ēb, x̌ēp δêdǒw,* (бить в бубен) *dāf δêdǒw,* (бить в ладоши) *x̌ikúf δêdǒw*
биться *žigutták δêdǒw,* (в агонии) *jún-tanōzí čīdǒw*
благо *bašāndí, nēki*
благовестник *imatiyǒr*
благовоние *búyéj*
благодарение *šukrát*
благодарить *qulluγ-bōd lúvdǒw, qulluγ-bōd čīdǒw*
благодарность *qullúγ, quluγ-bōd, rāmát*
благодарный *minnā́(t)dǒr;* быть благодарным *minna(t)dǒr sittǒw*
благодать *tabruki*

благоденствие *ōfiyatí, salůmatí*
благодетель *mêrabů́n*
благодеяние *nēkí, rāmát*
благожелание *barakát-bāxt*
благожелатель *imatiyŏ́r*
благой *nēk*
благонравие *adáb*
благонравная *satridŏ́r*
благонравный *xuš-xů́y*
благополучие *ōfiyát, ōfiyatí, sa-(h)atí, sihatí, salůmatí*
благополучно *bataxt-at baxt*
благополучный *jūr, tinǰ*
благорасположение *lutf*
благородный *aslidŏ́r, ōzōdá́, zōtdŏ́r, zŏ́tí*
благородство *karám, šarōfát*
благосклонность *lutf*
благословен бог! (возглас похвалы, одобрения) *bōrakallŏ́*
благословение *barakát, barakatbāx̌t, fōtá́, fōtihá́, tabrukí*
благословенность *barakatí*
благословенный *ba-barakát, barakatí, mubōrák*
благословлять *barakat-bāx̌t čīdŏ́w*
благость *lutf*
благотворитель *bĕčōra-parwár, mêrabů́n, xuδōyi-kún*
благотворительность *xuδōyí*
благоустроенный *ōbōdí*
благоустройство *madanīyát, ōbōdí*
блеск *x̌ipalást,* (о большом количестве листьев и цветов) *x̌ipiraxxást*
блестеть *safēdí čīdŏ́w, x̌ipál : x̌ipált*
блеять (о козах) *ǯêγ : ǯêγd,* (о мелком рогатом скоте) *bêγ : bêγd*
ближайший *as fuk qarībdí*
близкий *nazdík, qarí́b, qarībák(aθ), qarīb-āwŏ́l*
близость *nazdīkí, qarībí*
блин(ы) *x̌ipík*
блоха *firéǐ̆ǯ, můráx̌*
блуждать *ōwōrá́ sittŏ́w,* заставлять блуждать *ōwōrá́ čīdŏ́w*
блуждающий *ōwōrá́*
блюдо *lagán, tuů́m,* (деревянное) *tōθč,* (долбленое деревянное, вместительностью 1 сэр) *sêr-dōθč*
блюсти *čis : čūx̌t, nigŏ́ čīdŏ́w*
бобовый *max̌ín*
бобы *max̌*
бог *ullŏ́, xudōwánd, xuδŏ́y;* бог велик! *ullŏ́ akbár;* бог даст! *inša(h)allŏ́;* бог помочь! *barakallŏ́*
богатей *mušt-zūr, mut-zūr*
богатство *bōygarí, bōyí, dawlát*
богатый *bōy, dinyōdŏ́r, pūldŏ́r,* (богатый скотом) *sēr-mōl-ataywů́n*
богатырски *ba-bōdurí*
богатырь *bōdúr, landaúr*
богач *bōy, dawlatdŏ́r, dinyōdŏ́r, pūldŏ́r*
бодрствующий *agá́, bēdŏ́r*
боевой *δêdgár*
божба *qasám*
боже! *bŏ́ri xuδŏ́y*
божеский *rabůní*
божий *xuδōyí*
бой (битва) *δêd*
бойкий *tāpc, tāps,* (бойкий язык) *bōdúr zix*
бойница *tīrká́x̌*
бойня *qāssōb-xůná́*
бок *pālí,* (камня, горы, ящика) *parrá́*
боком (о каменной плите) *či parrá́*
более *bēx̌dí*
болезненный *dārδdŏ́r, zayíf*
болезнь *bēmōrí, dārδ, illát, kasalí,* (болезнь глаза — нарост у внутреннего угла на веке) *gimūǔ́á,* (болезнь горная) *tūták,* (неизлечимая) *qisúr,* (детская) *luk*
болеть *dārδ čīdŏ́w,* (о ребенке) *luk sittŏ́w*
болото *šabár, zāg*
болт *našák,* (дверной вверху и внизу, на котором вращается

дверь) *muryák*, (для деревянного дверного замка) *luk*

болтать *čaq-čaq čīdów*, *taqál čīdów*, (болтать зря) *lap bē-darák gāp dêdów*, (много) *pirgūyí čīdów*

болтаться *daq dêdów*, (без дела) *garganá čīdów*

болтающийся *kaxól*, *kaxōlá*, *kixlēzá*, *kixlá*, (о кольцах, наперстке, обуви, воротнике) *aflaqá*

болтливость *pirgūyí*

болтливый *pirgúy*, *purgúy*

болтовня *čaq-čaq*

болтун *xaxwél*

болтунья *lūlí*

боль *dārd*, (головная боль, захватывающая часть головы) *nīmsár*

больница *bēmór-xûná*, *kasál-xûná*

больной *bēmór*, *kasál*, *nōjúr*, *nōxúš*, (неизлечимо больной, имеющий внутреннее повреждение) *qisūrdór*

больше *bēx*, *bēxdí*, *kattadí*, *lapdí*, *ziyót*

большебородый *yula-bûn*

больше не *áč-ga*

большевик *balšawík*, *bōlšavík*

большевистский *bōlšavīkí*

большой *yul(l)á*, *kabír*, *kalún*, *kaltanák*, *katanák*, *kaltá*, *kat(t)á*, *xidár*, *xidír*, (самый большой) *sar-yulá*, *sar-yuladí*, *sar-kaltá*, *sar-kaltadí*

большущий *yulāyakí*, *yullāyakí*

борец *pālawún*, *qastín-anjāvíj*, *qastīngír*

борода *bûn*

бородатый *yula-bûn*, *bûnín*

борозда *pal(l)á*, *rāž*, *wōlč*

борона *mōlá*

бороться *qastín anjīvdów*, *mubōrizá čīdów*

борьба *mubōrizá*, *qastín*, *qastíngīrí*

босиком *pō-birāná*, *pōdviyój*

босой *pō-luč*, *pōdviyój*

босоногий *pō-luč*, *pō-bīrāná*

боязливо *tarsún-tarsún*

боязливый *xōjdêríj*

боязно *dar-sām*

боязнь *sām*, *duqát*, *xōj*

бояться *aks čīdów*, *xōj dêrtów*

браво! *ōfarín*

брак *nikó*

бранить *aqōrát čīdów*, *nimú čīdów*, *rafc čīdów*

брань *aqōrát*, *nimú*, *rafc*, (бранное выражение, употребляемое матерью, когда ребенок плачет) *qulyuná*

брат *v(i)ró(d)*, *vrō(d)*, (младший) *fištír vrōd*, (маленький) *vrōdbuc*, (двоюродный) *pitíš*, (брат жены) *xisírg*, (брат названый) *birōdár-xûn*, (брат отца) *amák*, (сводный) *virōdlíj*

братишка *virú-buc*, *vrōd-buc*

братский *virōdingí*

братство *virōdingí*

брать *zêz : zōxt*, (лошадь, осла) *anjáv : anjúvd*, (брать за пазуху) *pi bat dêdów*, (брать обратно) *parjív : parjúvd*, (брать в плен) *bandí čīdów*, (брать детей на спину, на плечи) *čúmč tīr čīdów*

браться *anjáfc : anjúvd*

братья *v(i)rōdár vrōdár*

бревно *sipóxč*, *wūs*, (бревно сверху стены дома, во всю ее длину, на которое накладывается бревенчатая настилка потолка) *omurza*

бред *tābák*

бриллиант *almós*

бритва *têy*

брить *têx : têxt*

бриться *bûn têxtów*

бровь *virúy*

брод *pād*

бродить *daq dêdów*, *nōy : nêyd*, (о пахтанье) *širáp : širípt*, за

ставлять бродить (о пахтанье) *širép : širépt*
бродяга *dar-ba-dar, ōwōrá, salpaki*
броня *zirí*
бросание *-δêdák,* (бросание камней) *qīmbadáx,* (снежков) *γindól-δêdák*
бросать *sikawák δêdów (δāδ), δāδ : δōd, pat(t)êw, pit(t)êw : pat-(t)êwd; pit(t)ênd, sīč, šīč δêdów (δāδ), wēδ : wēδd,* (бросать камни в цель, друг в друга) *žīradáx čīdów,* (бросать работу) *kōr patêwdów*
бросаться *δi : δōd, amlá čīdów,* (о животных) *růn : růnt,* (бросаться в воду) *čī ǩac xu čīdów,* (стремительно бросаться) *bayēlā δêdów (δiy)*
брошюра *kitōbčá, kitōbčāyák*
брус *sêx,* (толстый брус, идущий по краю нар) *sānj*
брусок *sānják,* (железный короткий с отверстием посредине — принадлежность мельницы) *adáǩc*
брызганье *purx, ǩacǔīpták*
брызгать *purx čīdów,* (брызгать водой, набрав ее в рот) *purx : purxt*
брызгаться *ǩacǔīpták čīdów*
брысь! (окрик на кошку) *piš*
брюки *patlắn*
брюхо *qīč*
бубен *dāf*
бубенчик *ǔōl, zangūlá*
бугор *buq, tēpắ*
бугорок *ǩāl*
будить *agắ čīdów, andắz, andắž : andắzd*
будто (бы) *alá*
будто бы *dúri, didi, yidi, -idi, tu lů, lů didi, nāla*
будь! *bōšī*
будь осторожен! *xabardór*
бужение (от „будить") *āgūčí*
буйство *γawγó*
буква *arf*
букварь *alifbé*
буквы *urůf*
букет *gul-dastá*
булава *bizíg, gurz*
булавка *sigák*
булочка *kulčá,* (сдобная) *xiǩc,* (сдобная из пресного теста) *rūn-xaǩč*
бульканье (закипающей жидкости — звукоподражание) *γat-γat,* (кипящей жидкости) *žarást*
бумага *qōγáz, xāt*
бумажник *baks, bakc*
бунт *fitná*
бунтовать *fitnagarí čīdów*
бунтовщик *fitnagár*
бунчук *tūγ*
бурдюк *gič, šilíg*
буревестник (птица, вылетающая из гнезда при наступлении ветра) *ǩūž xōrák*
буренушка (ласковая кличка коров светло-красной масти) *rōrvák*
буржуазия *sínfi bōyén*
бурление (воды) *γarγará*
бурно *ϑappást*
бурьян *xōr*
бурый *vůr*
буря *puf-(at) muf, ǩūž-bufč, ǩūžadáx*
бусина *sifc,* (большая) *qōzí,* (большая в центре ожерелья) *aqéq,* (змеиная) *(zār)-mōrá*
бусы *sifc, maǩák,* (мелкие) *cēmák, cēmakén*
бутон *gul-γunčá, γunčá,* (не вполне созревший, только что распустившийся) *mux*
бутылка *butál, ǩēǩá*
бухарец *buxōrí*
бухарский *buxōrí*
буян *γawγōkún*
бывалый *dīdá*
бывший *kīná, kůná*
бык *gōw, ǩajén, ǩīj,* (нехолоще-

ный) *yurgów*, (гималайский) *xuǐ-gōw*, (крайний в запряжке во время молотьбы) *ašgír*, (ласковая кличка быков светло-красной масти) *rūrvák*
былой *pēǐ*
быстрее *jāldí*
быстро *ba-zūdí*, *ϑappást*, *ϑuppást*, *ǐap-ǐap*
быстрота *tēzí*
быстроходный *dawánd*
быстрый *jāl(d)*, *tēz*
быт *awōli zindagí*
быть *vi : vud*
бюро *(y)idōrá*
бязь *sůn*

В

в *pi*, *tar*
важничать *kalůnxērí čīdów*
важный *muyím*
валежник *xas-at xōr*
валенки *pilúk*
валить *pat(t)éw*, *pit(t)éw : pat(t)éwd*, *pit(t)éwd*
валиться *ōl sittów*, *ōlé sittów*, *čuk ðédów (ði)*
варвар *wāší*
вареный *pêxčín*, *wīrvjín*
варить *pīs : pêxt*, (о пахтанье) *širáp : širípt*
вариться *pis : pêxt*, (о пахтанье) *širáp : širípt*
варка (обеда) *ōš-puxtán*
вата *paxtá*
ваханец, житель Вахана *waxéj*
вблизи *nazdík*, *qarīb*, *qaribandí*
вверх *patarāj*, *pitarāj*, (вверх дном — о кувшине) *či γév*, (вверх, вверху) *tir-ti*, *pi tīr tīrandí*
ввязываться *xu γarazdór čīdów*
вглядываться *xērá čīdów*
вдвое *ðu barōbár*
вдвоем *du tanáϑ*, *ðu tanáϑ*, *ar várϑaϑ*
вдевать ногу в стремя *pōð rikób ti ribidów*
вдобавок *tar*
вдова *bē-čór*, *bēwá*
вдовец *bēwá*
вдовство *bēwāyí*, *bēwāgí*
вдохновенный *išqí*
вдруг *banōkafánd*, *bēxilíwand*, *nóg(in)*, *nigāmůnánd*
вдыхать (носом) *fus : fust*
-вед *fāmíj*
ведро *čalák*
вежливость *adáb*
вежливый *ba-adáb*
везде *ar-jó*, *fúka-jó*
везир *wazír*, (везир правой руки) *wazíri dásti rōst*
везти *yōs : yōd*
велеть *rimí : rimód*
великан *barzangí*
великий *γul(l)á*, *kabír*, *kaltanák*, *katanák*, *kat(t)á*
великодушие *karám*, *saxó*
величавый *nārůní*
величие *azrát*
величина *dōð*, *qād*
велосипед *šaytůn-arōbá*
вена *pay*, *rāg*, вены *rág-at pay*
венец *tōj*
веник *ðidírm*, *vidírm*
венок *tōj*
венчание *nikó*, *sūr*
венчать *nikó čīdów*
вера *bōwár*, *dīn*, *mazáb*, *maz(h)áb*
верблюд *uǐtúr*, *ǐitúr*, (одногорбый) *nōr*, (верблюд-самец) *buγró*, *narǐitúr*
верблюдица *mōrák*
веревка *bānd*, *sarbánd*, *vāǐ*, (волосяная, шерстяная) *virǐín vāǐ*
веревки *piðůǐǯ*
вереница *qattór*
веретено *sērǐ*, (ручное) *čalák*
верить *bōwár čīdów*
верно! (одобрение) *báli*
верность *wafó*

верный *ba-wafó, dirúst, durúst, rōst*
вероисповедание *tōyifá*
вероломный *bē-wafó*
вероломство *bēwafōyí, bēwafōgí, xiyůnát, xiyůnat-garí*
вероятно *albát, x̌ō*
верста *čaqír(im)*
вертел *sêx*, (для шашлыка) *kabób sêx*
вертеть *tōb δêdów (δāδ)*
вертеться (на спине) *γalt δêdów (δāδ), γaltaná čīdów*
вертикальный *caq, cilúq, cilůq*
верующий *dīn-parást*
верх *bār, kālak, tīr, tōr*
верхний *bār, sartīr, tīr, tīrnénj*, (о дороге) *tīrín*, (верхняя часть) *kālák, sarpigál*
верховой *sawór, suwór*
верхом *sawór, suwór*
верхушка *bār, kāl, kālák, tōr*
верчение *tōb*
вершина *kāl*, (горы) *bándi ku, tāx nůl*
вес *barkáx̌, wazmini*
весело *ba-xuší, ba-xušév*
веселье *xurrami, xursandí, xuš-waxtí*
веселый *xursánd, xuš-waxt*
весить *barkáx̌ čīdów*
весна *bu(h)ór*, весной *bu(h)ōr-jēv-and*
веснушки *arδůnják*
вести *yōs : yōd*, (за веревку, узду) *kutál čīdów;* (переговоры) *guftigúy čīdów*
вестибюль *dālíz*
вестник *xabar-kún*, (добрый, поздравитель) *xuš-xabár*
весть *darák, pêgům, xabár*
весь *fuk, fuk(av), kúlli, tamům*, (весь свет) *ōlamhó*
весьма *lap, lap lápav*
весы *tirōzí*
ветви *ǐač*, (древесины) *xêx̌-at pār*, (засохшие древесные) *ziyux̌čak*
ветвь *xêx̌, xêx̌čák*
ветер *šamól, x̌ūz*, (сильный, резкий) *b(i)līsák-bód, b(i)līsak-bōδ*
ветка *tōj, xêx̌, xêx̌čák, x̌usč*, (отдельно от дерева) *x̌abíz*
ветошь *lōq*
ветреный (о погоде) *šamōldór, x̌ūzín*
ветхий *lōq*
вечер *vēgá, xuftán, x̌ům*, (вечером) *vēgakí, vēgá*, (к вечеру) *vēgakí, vēgakí-rad, vēgakí-rd, vēgā-rd, vēgá-ra, x̌ům-ard*, (в тот же вечер) *vēgīnjav*
вешать *awēzůn čīdów, dōr tīždów*
вещи *inǰům, inǰůmót*, (домашние) *móli x̌ůná*
вещь *čīz, kōčór*
веянье *divēníz*
веять *divēníz čīdów*, (хлеб) *divén : divént, x̌ūz čīdów*
взаимно *am-digár, yak-digár*
взаймы *amůnát*
взамен *badál-and(i)*
взбалмошный *bē-sár*
взвешивать *barkáx̌ čīdów*
взгляд *nazár, nigó*
вздох *ō(h)*
вздрагивать *sakc : sikt, sakt*
вздутость *warám*
вздутый *warám*
вздыхать *ō(h) tīždów*
взлет *parwóz*
взлетать *parwóz čīdów*, (взлетать вверх на воздух) *dar-awó sittów*
взмах *amlá*
взмахивать (руками при плавании) *δêdów*
взрослый *γul(l)á, kaltanák, katanák, kat(t)á*
взъерошенный *cix̌, cux̌, cōx̌*
взывать *ǰêγ δêdów (δāδ)*, (о помощи) *dōd-bēdōd lůvdów*
взятка *pōrá*

взяточник *pōraxúr*
вид *dastúr, qism, rāng, zōt*
видевший *dīdá*
видеть *win : wīnt*, (видеть сон) *xōb wīntów*
видимо-невидимо *bayt-lůvd*
видимый *ōt*
видный *nimōyůn, ōt*
вилка *sē-šōxá, du-šōxá, čōr-šōxá, panj-šōxá*
вилки (прялки) *čarmák*
вилы *sē-šōxá, du-šōxá, čōr-šōxá, panj-šōxá*, (деревянные) *wiskúnd*
вина *ayb, gunó*
винить *gināgór čīdów*
вино *šarób*
виноватый *aybdór, gināgór*
виновник *gināgór*
виновный *aybdór, aybnók*
виноград *angúrð*
винт *marwát, pēč*
винтовка *cān*
виселица *dōr*
висок *siêz*
висячий *awēzůn*
висящий *awēzůn, kaxól, kaxōlá, kixlēzá, kixlá*
виться *barzīnák sittów, kaýák sittów*
витязь *bōdúr*
вихрь *b(i)līsak-bód, b(i)līsak-bóð, bar-bóð, tēz-xůz, xůz-búfč, xūzadáx*
вишня *ōl(i)bōlí*, (дерево) *ōlbōlí diráxt*
в конце концов *ōxír, ōxirárd, sarōxirůn, xōyím*
вкратце *bakūtōyí, muxtasár, kuttáv, muxtasár(av)*
вкус *mazá*
вкусный *ba-mazá*
влагалище *kůýz*
владелец *-dōr* (во 2-ой части сложений), *sōyíb*, владелец верблюда *xiturdór*, владелец мелкого рогатого скота *mōldōr*, владелец ореховых деревьев *yůzdór*, владелец постройки на летовье *yēldór*, владелец теленка *šīgdór*
владение *sōyibí*
влажность *nāmb, xistí*
влажный *nām(b)dór, xist*
власть *čāq*, (власть советов) *ukūmáti šūrōyén*, (государственная власть) *ukūmát*
влияние *tāsír*
влюбляться *surx sittów, ōšíq sittów, ōš(i)qí čīdów*
влюбленность *išq, ōš(i)qí*
влюбленный *ōšíq*
вместе *amró, yak jōyi, yak-jō(v), yak-jōyí, yak-sar, qatí, qatêv, qatír, amdigár qatí*
вместилище *jōyīj(ák), jōgá, xůná*, (глиняное, для хранения орехов, сушеных абрикосов и пр.) *anzíc*
вместо *ambój, jóy-ti, tán-an(d), waryˀ*
вмешательство *yaráz*
вмешивающийся *awéj, yarazdór*
вмешиваться *yaráz, xu yarazdór čīdów, raf : raft*
в начале *aw(w)alí*
вне *bērůn*
внебрачный *arůmzōdá, sand*
внезапно *banōkafánd, bēxilí wand nōg(ín)*, (при падении) *dappáv*
внешний, внешняя часть *vaj*
вниз *kalapóy, tagóv, ar tāgóv, firú*, (вниз головой) *tōr m(a)ālāq*
внизу *pilír, tagóv, ar tagóv*
внимание *diqát, nazár, urmát, uxˀ*
внимательно *ba-diqát, ba-marwát*
вновь *as(a)arakáv, as náw, naw, vō*
внук *nabīrá, nibós*, внуки *nibōsgůn*
внутренности (кишки, потроха) *darmůn*
внутренность *darún*
внутри *darūnánd*
внутрь *darūnárd*

внучек *nibêsyůn, nibōs-jůn*
внучка *nibés, nibês-jůn*
вовсе не *áčaϑ, áččaϑ, áslō*
во-вторых *duyúm*
вода *x̌ac*, (вода для мытья рук) *ðust-x̌ac*, (вода, над которой прочтена молитва и совершено дуновение — употреблялась для излечения) *damyá*, (вкусная) *xāỹ x̌ac*, (илистая, мутная) *yōbő́v*, (использованная) *pūnő́v*
водка *arāq, sarő́b*
водоворот *garðő́v*
водоем *awz*
водомерка *wāzīják*
водопад *rigů́v, rijů́v*, (небольшой) *rigůvák*
водорой *šarvidóc*
водяной (дух) *xidér*
воевать *ðéd, šīdő́w*
военный *arbí, paltaní*
вожак *sar-karðá*
вожделение *qāti*
вожделеть *qāti čīdő́w*
вождь *rābár*
возводить (стену) *quryán čīdő́w*
возвращать *wižéb : wižívd, rād ðêdő́w (ðāð)*
возвращаться *gax̌t čīdő́w, wižívč, wižáfc : wižívd*, (вернуться назад) *vūgarðůn sittő́w*
возвращение *gax̌t*
возвышение *balandí, bilandí*
возвышенность *buqí*
возглавление *sardōrí*
возглавлять *sardōrí čīdő́w*
возглас *āwást, čirīqást*, возглас удивления *tūbā*
воздаяние *saző́*
воздвигать *bar pő́ čīdő́w*
возделанный *ōbő́d*
воздух *awő́*, в воздух *dar-awő́*
воззриться *xērá čīdő́w*
возлюбленная *kōtá, laylí, māšūqá*
возлюбленный *kaltá, kōtá, māšúq rafīq*
возмездие *qisúr, saző́, qarí*
возможно *(y)ētimő́(l), mumkín*
возможность *amkōniyát, dalíl, ilő́j, vār, dastirás, inkům*
вознаграждение *muzd*
возникать *pēðő́ sittő́w*
возраст *úmri*
воин *paltán*
воинский *arbí, paltaní*
воинственный *jangará, ðêdgár*
вой (волков) *brūčák, brūwán*
войлок *namád*
война *ðêd, jang*
войско *askár, lix̌kár, sipőy, sipő́*
вокруг *garg(i)nūx̌á*
волк *wūrj, gurg*
волна *mawj, xumbōxéz*
волнение *jůx̌, tišpiréx, xumbōxéz*, (волнение воды) *čilapák*
волноваться *mawj ðêdő́w (ðāð)*
вологоловый *gōw-sár*
волос *mūy, tōr, yūnj, cīw*, (конский, яка, козла) *virx̌*, (волосы на теле человека) *ðōx̌c, mūytaná*
волосатый *cīwín, ðōx̌cín*
волосок *mūy, cīw*, (из гривы или хвоста лошади) *qīl*
волосяной *virx̌ín*
волчица *wirʒén*
волшебство *jōdugarí, tilísm*
воля *ixtiyőr*, (воля божья) *tawakál bar xuðőy*
вон (там) *yimá, yiwá*
вонзаться *angáxc : angáxt*
вонючий *bad-bůy, gandā-bůy*
вонючка (растение зонтичное assa foetida ferula) *rōv*
вонять *bůy ðêdő́w (ði)*
воображать *xayől čīdő́w*
воображение *xayől*
вообще *umūmán*
во-первых *aw(w)ál, yak(k)úm, yakúm*
вопить *jiráy : jiráyd*
вопль *jirāyyást, fuyůn*, (вопли) *wuyást, wůyyást*

вопрос *masalá, sawól, siwól, suwól*
вор *duzd*
воробей *sūčí*
воровать *cif:cift, duzdí čīdów*
ворожба *sêr, fōl*
ворожея *fōlbín, fōlwēδíj*
ворожить *fōl wēδdów*
ворон *quláng*
ворона *xūrn*
ворот (и грудь) рубашки *pīrō(h)án*
ворота *darwōzá*
воротник *girēbůn*
ворчать *γurў:γurўd*
восемь *ašt, waxt*
восемнадцать *δís-at wāxt*
восклицание *āwást, waγγást,* (восклицание боли) *uxā,* (восклицание, выражающее боль: „ай-ай", „ой-ой") *uxa, uxā,* („цып-цып-цып", звукоподраж.) *tū-tū-tū*
воскресенье *yak-šambí, sakšanbí*
воскуривание *bůyéj*
воспаление *šūzáx*
воспаляться *sūzáx čīdów*
воспитание *tarbiyát*
воспитанный *ba-adáb*
воспитывать *tarbiyát δêdów*
воспитывающий *-parwár*
воспламеняться *bētób sittów*
воспоминание *yōd-ōwarí, yōδ*
воспрещать *manqúf čīdów*
воспрещаться *mān, maná, maní sittów, manqúf sittów*
воспрещенный *manqúf*
восприимчивый *qōbíl*
восток *mašríq, ōftób-barōmád, šarq*
восточный *šarqí*
восхваление *sifát*
восхвалять *sifát čīdów*
восхитительная *dilbár*
восход (солнца) *ōftób-barōmád, xīr-pál, pal čīdów*
восходить *pal čīdów*
восьмой *waxtúm*
вот *didi, yidi, -idi, ma, yima*
вот-вот *pōk na vēd, pōk na vuď*
в отношении *as-xusúsi, dar bōbáti, as bōbáti, dar-bōráyi*
вошь *můráx, sipáў*
впадина *čiqúr, čiqurí, karc, kurc*
впасть в забытье *bēwuxí čīdów*
впервые *awalín bōr, naw*
вперед *pēx, pēxakí, tar-pirō, tar-p(i)rō*
впереди *p(i)rōndi, tar-p(i)rō*
вплавь *ōví*
вплотную *časpák*
вполне *purrá*
вправо *taráfi rōstand*
враг *duxmán*
вражда *duxmanōyí, duxmaní*
враждебность *duxmanoyí*
враждебный *duxmaní*
вразумлять *tāyín čīdów*
враль *dirūγ-gúy*
врать *dirūγ lůvdów*
врач *duxtúr, tabíb, akím*
вращать *garδén:garδént, gil-nêў-dów, nêў:nêўd*
вращаться *gārδ:gāxt, girdíx δêdów (δāδ), nōў:nêўd*
вращение *tōb*
вред *xalál, zalál, ziyún*
вредитель *zalal-kuníj,* (вредитель посевов) *ōfát,* (пшеницы) *sitirēzák,* („головня") *siyák*
вредить *xalál firêptów*
вредный *zalal-kuníj, zalalnók*
времена *zamún, zamúná*
временно *dakó*
время *dáwri, dawrún, darwún, maál, mahál, ǰēv, máli, ōró, tōv, waxt, wādá, zamún, zamúná,* (время года) *fásli,* (время отхода ко сну) *xuftán,* (время после восхода солнца и до *widóbi kalún*) *widōbák,* (время после заката солнца, до наступления темноты) *ásri,* (время поспевания тутовых ягод)

tāδ-baʒ, (время появления звезд) *xuftán*
вроде *ba-mísli, ǰinōw, miγánd*
врожденный *zōtí*
врун *dirắγ-gūy*
вручать *sipṓr : sipórt, wi δust-ti δêdṓw*
вручение *taʒlím*
вручную *δustakí*
всадник *sawṓr, suwṓr*
всё *búqaϑ, fuk, fúk(aϑ), ōlamhṓ*, (все имение) *qalắ-t qiblắ*, (все имущество) *qalắ-t qiblắ*
всевозможный *ar-rāng, ar-xēl*
всевышний *tōlṓ*
всегда *ameẍa, doyím, fuk wáxta, mudum, muqarár*
всего *ǰámi, ǰamuljám, fúkaki*, всего на всего *ǰámi, fúkaki*
вселенная *ju(h)ắn, dinyṓ, ōlám*
всеобщий *umūmí*
все-таки *ámmō*
вскачь *čōrdást*
вскипеть *wūrv δêdṓw*
вскипятить *wūrv wēδdṓw*
вскрикивание *čirīqást, ǰirāγγást*
вскрикивать *waγγást δêdṓw*
вскрывать *yēt čīdṓw*
всласть *ba-sắz*
вслед *dumbṓl-tīr, dumbṓl-ti, dunbṓl-tīr, dunbṓl-ti, pis*, (вслед за) *ḍām*
вследствие *as dást(i), as-barṓyi, ǰāt, ǰa(h)át*, (поэтич.) *as ǰaháti*, (вследствие этого) *dắn(d) ǰāt*
вспоминать *xu ba-yōδ anǰīvdṓw*
вспомогательный *ẍōgirϑák*
вспылить *dar-qār δêdṓw (δi), dar-qār sittṓw*
вспыльчивый *batqār, tund, ʒungák*
вспыхивать (ярко и сразу загораться) *wilungắ čīdṓw, δêdṓw*
вставать *andíʒ, andíz : andắyd, wiráfč : wirúvd*, (вставать на цыпочки) *či nōxún xu čīdṓw*
вставлять *nêδ : nêδd*
встречаться *dičṓr, dučṓr sitṓw*
встряхивание *tax*
вступать *dēδ : dēd*
в счет *waŕγ*
всякий *ar, ar-čāy, ar-tām, ar-tān, ar rāng-di vud, ar rāngaϑ, ar rāngāǰ*, (всякая всячина) *ẍi-kastắ-bastắ*
всякий раз, когда *ár-di(di)*
всякого рода *ar-rāng, ar xēl, ar rāngaϑ, ar rāngāǰ*
в таком случае *tām*
в течение... дней *-mēϑí*, в течение следующего дня *nurīnǰắ*, в течение одного дня *yi mēϑí, yi-mīϑīnǰắ*, в течение двух дней *δu mēϑí, δu-mīϑīnǰắ*, в течение скольких дней? *cůnd-mēϑí?*
в то время *γal*
вторая поливка *duōbắ*
вторично *vō*
вторник *sēšambí, sēšanbí*
второй день нового года („выход на крышу") *dišíd-naẍtíd*
в-третьих *suw(w)úm, suyyúm*
втроем *arái tanắ-ϑ, δu tanắ-ϑ, ara tanắ-ϑ*
втулка (на мехе для плавания) *našák*
втыкать *ʒūq δêdṓw*
втягивать носом *fus : fust*
в ударе *ba-ištiyṓ*; быть в ударе *ištiyṓ čīdṓw*
вход *yêv*
входить *dēδ : dēd*
вцепляться *xarpanǰắ wēδdṓw*
вчера *biyṓr*
вчерашний *biyōrínǰ, vēgayínǰ*
вшивый *sipaỹín*
вы *tamá*
выбирать *intixṓb čīdṓw, xūš čīdṓw, sarắ čīdṓw*
выбоина *bōy*
выбор *intixṓb*; по выбору *xuš karδắ, zōrínǰ*

выборы *intixób, intixōbôt*
выбрасывать *sīč, šīč ðêdów (ðāð)*
выведывать *xabarkaxaki čīdów*
вывернутый *čāp*
вывертывать наизнанку *tar čāp čīdów*
выверять (по шнурку) *tanób ðêdów (ðāð)*
вывестись (о цыплятах) *buc sittów*
вывихиваться *naxfíθ : naxfíd*
вывихнутый *naxfīðjín, nixfīðjín*
выводить (цыплят) *zi : zōd, buc čīdów*, (птенцов) *buc čīdów*
выводить вперед *pēx čīdów*
выгиб *kaják*
выговаривать *tān ðêdów*
выговор *rafc, tān*
выгода *fōydá, munfaát, nāf*
выгодный *fōydadór, fōydanók*
выгон (скота на летовку — обряд) *mōl-ziwést*
выгонять *ay čīdów, ziwéð : ziwóst*, (из дому) *ōq čīdów*, (изгонять) *zigér : zigért*
выдавать замуж *nikó čīdów, čōr ðêdów (ðāð)*
выдающийся *nimōyún*
выдвигать *pēx čīdów*
выделяться *alōyíd, alōyidá sittów*
выделка *sōxt*
выделывать *mōz : mīzd*
выделять *alōyíd, alōyidá čīdów*
выделяющийся *nimōyún*
выдергивать *naxfén : nixfént, pitín : pitíd*, (волосок, шерстинку, травинку) *rut čīdów*, (нитку) *pikín : pikíd*
выдерживать *vār ðêdów (ði : ðōd)*, (выдерживать после работы лошадь или быка без воды и пищи, чтобы предохранить от опоя) *xanúk virixtów*
выдернувшийся *tīžg*
выдра *sangilōví*
выжигать (язву и т. п. на теле) *ϑōw nêðdów*
выжимать *fišéǐž : fišēīǐzd, žaq : žaqt*
выздоравливать *ba-quwat ·sittów, xub sittów*
выигрывать *zēr čīdów*
выкапывать (из земли, из стены) *pitín : pitíd*
выкидывать *sikawák ðêdów*
выкидыш (о животных; о людях только пренебрежительно) *bucwéð*
выкинуть (о животных) *bučwéð čīdów*, (о женщине) *az dúmán čīdów*
выколачивание *tax*
выколачивать *tax ðêdów (ðāð)*, (выколачивать остатки травы из-под тутовых деревьев, чтобы она не мешала сбору ягод) *xēb ðêdów*
выкройка *andōzá*
выкуп (родителям за невесту, калым) *kuxm-at qalíng*
вылечивать *dawōyí čīdów, xub čīdów*
вылечиваться *xub sittów*
выливать *tis čīdów, garðén : garðént*
выливаться *tis sittów*
вымачивать *nižér : nižért*, (кожу, корье) *ažér : ažért*
выметать *rûbiž čīdów*
вымышленно *as qāstákaϑ*
вымя *biš*
вынимать *naxfén : nixfént, ziwéð : ziwóst*
выносить *bardóxt čīdów, tōb čīdów, tōbáx čīdów, vār ðêdów (ði : ðód)*
выносливость *bardóxt, tōb tōqat, vār*
выносливый *šōv*
вынужденный *majbár*
выпадать *raz : rixt*
выпечка (хлеба) *garða-pêxt*
выполнять *ijró čīdów*
выполняться *ba-jóy čīdów, ba-jóy vīdów, ba-jóy sitów*

выпрашивать *yōnlō čīdőw*
выпреть *taf xīdőw*
выпрямляться *rax virixtőw*
выпуклый *buq*
выпускать *yēt čīdőw*
выпученный (о глазах) *židéq*
вырабатывать *čīr čīdőw*
выравнивать (по шнурку) *tanőb δêdőw (δāδ)*
выразительно *bā-lājá*
вырезать (ремень) *tasmá tīždőw*
вырастать *qād čīdőw, γullá sittőw*
вырывать *sandál δêdőw*
высекать (огонь) *caxmőx δêdőw*
высиживать *wōl : wōlt*, (яйца) *buc čīdőw*
высказывать благопожелания *barakát-bāxt čīdőw*, (благодарность) *qullúγ-bōd lûvdőw, qullúγ-bēd čīdőw*
выскакивать *bōδ sittőw*
выскальзывать *bōδ sittőw*
выскочивший *tīžg*
выскребать *kirând : kirúst*
выслеживать *pīδ tīr tīdőw, falûní dām-ti nīstőw*
высокий *baländ, biländ, qad-biländ, čůk*, (голос) *birík awőz*, (очень) *čůk*
высокомерие *kalůn-xēri*
высокомерный *kalůn-xér, katta-jůn*
высота *balandí, bilandí*
высохший *qōq*, (высохший на ветвях) *mēwíg*
выставлять (на солнце) *tar xīr čīdőw*, (козленка на козлодрание) *guj nêδdőw*
выступ *xāl, gīngák*
выступать *rawůn sittőw*
высылать *farőr čīdőw*, быть высланным *farőr sittőw*
высылка *farőr*
высыпать *xōlí čīdőw*
вытаптывать (посевы, цветы) *sattől čīdőw*
вытаскивать *naxfén : naxfént, pitín : pitíd*
вытекать *kirîws : kirúyd*
вытерпеть *bās δêrtőw*
вытряхивание *tax*
вытряхивать *tax δêdőw (δāδ)*
выть *wûγ : wûγd*, (о волках) *brūčák čīdőw, brūwán čīdőw, birūčák čīdőw*
вытягиваться (в высоту) *arrăz : arrúxt*
выучивать *zêz : zōxt*
выход на летовье *yēl-(nax)tīd*
выходить *naxtí : naxtúyd*, (во двор) *tar vaj sittőw*
выходной (день) *bēkōrí mēδ*
вычеркивать *kūrá čīdőw*
вычислять *asőb, isőb čīdőw*
вычищать *pōγgā, pōkīzá čīdőw, pōk čīdőw*
вышедший *naxtūyjín*
вышеуказанный *nīxůn δōδjin*
вышивать *šērōzí wēδdőw*
вышивка *guldūzí, šērōzí*
вышитый *guldūzí*
вышка *bōlō-xůná*
выяснять *fāmůn : fāmůnt*
вьюк *wīz*, (разделенный на две части) *panzalá*, (вертикальный, располагаемый вдоль спины носильщика) *cúq-wíz*, (горизонтальный) *barōbár-wíz*
вьюнок (растение) *išqi pēčůn*
вьючить *wīz čīdőw*
вязанка *wêbák*
вязаный *jirībín*
вязать *vīnd, vīs : vūst*, (снопы) *vēb vistőw*
вязкий *niδēmbíj*
вязнуть *mākám sittőw*
вяло *lajům-takyá*
вялость (настроения) *bē-ištiyó*
вяхирь *fōxtá*

Г

гадальщик *fōlbín, fōlwēδíj*
гадание *fōl*

гадать *fōl · wēδdów*, (гадать о будущем) *tōlí čĭxtów*
гадкий *gandá*
гадость *gandagí*
газель *γazál*
газета *gazét*, (стенная) *dēwōlí gazét*
галка *γāj*
галерея *dālíz*
галоп *čōrdást*
галоши *kalúš*
гарантировать *tāmín čīdów*
гарантия *tāmín*
гармония *tifōqí*
гасить *wizéw : wizúd*
гаснуть *wizáw : wizúd*
гашиш *bang, čars*
гашник *tarwíd, nēfá*
гвоздика *qalamfúr*
гвоздь *mêx*, (дверной, вверху и внизу, на которых вращается дверь) *muryák*, (подковный) *gulmêx*
где *ar kā, káčād, káčūd, kā, kádand, kádandīr, kāy, káyi, kándi, kándīr, tar kā*, где бы ни *ar-jó, ar jo-rd-aϑ*, где-нибудь *yi-jóy*, где-то *yi-jóy*
география *juγrōfiyá*
герб *nixún*
геройски *ba-bōdurí*
геройство *bōdurí*
гибель *alók, alōkát*
гибнуть *bēs : bēd, alók sittów, γasp sittów, barbōδ sittów, zōyá sittów*
гигант *barzangí*
гипс *gāč*
глава *-bōší, sardór*, (исмаилитов) *ōγō-xún*, (семьи) *katxuδóy*
главарь *sar-karδá*
гладить *mōl : mōlt*
гладкий *amwór, anwór, daxt, lawák, xirn*, (о коре дерева) *anóq*
гладкое место (для человека недоступное) *lišm*
глаз *čaxm, cēm, dīdá*, (одним глазом) *yak-cēmák*
глина *gil, lōy, sit, xul, šipal*, (смешанная с соломой) *angixt-rún*, (служащая для выделки посуды) *jirāy*, (строительный материал) *šarϑk*, (облицовочная чистая, для штукатурки) *rūy-gil*
глотать *abóz : abóxt, firú-yōs : firú-yōd*
глоток *takká*
глубина *awzí, karcí, kurcí*
глубокая *karc*
глубокий *awz, kurc*
глубокое место *awzí, čiqurí, wāzán*
глупец *ablá, āmáq, bēáqli*
глупость *ablagí, bēaqlí, bēaqligarí*
глупый *ablá, bēáqli*
глухой *čūn*
глушь *biyābún*
глыба (земли) *γimēgák, kilúxák*, (каменная) *kilúx-žīr*
глядение *tamōšó*
глядеть *čis : čúxt, tamōšó čīdów*
гнать *ay čīdów, diwén : diwént, di : dêt, dīt*
гнаться *dar-dam tīždów, pēx tīždów*
гнев *bat-qārí, γazáb, qār*
гневаться *qār čīdów*
гнедой *kumáyt*
гнездо *yêϑ, yēčá, yičá, rêz*, (в постройках) *xúná*, (змеиное) *mōr-yēčá*
гнет *ubōlí, jafó, jáwri, sitám, zulm, zōlimí*
гнида *raxč*, (гниды) *muráx*
гнить *pi : pud*
гной *čirk, jaró, jarō(h)át, zarδóv*
гнойник *zāxm*

гнушаться *ōr čīdṓw*
говор *lājā́*
говорение *-gūyi*
говорить *gāp ðêdṓw (ðāð), lův : lůvd,* (говорить глупости) *lap bē-darák gāp ðêdṓw,* (говорить громко) *xaǎ gāp ðêdṓw*
говорливая (о женщинах) *lūlí*
говорливый *ǎaǎwḗl*
говорун *xuš-lājā́*
говорящий *-gūy, lůvíj*
год *sōl,* в прошлый год, в прошлом году *parwṓs,* в этом году *asī́d, tar asídaϑ*
годичный *sōlůnā́*
годный *ba-rawáǎ, muwōfíq*
годовалый *yaksōlínj, -sōlá,* (о собаках) *-barfá*
годовой *sōlůnā́*
голень *līng*
голова *kāl, kīl,* (голова и рожки убитого животного) *kīl-at pōlčák*
головешка *lufčṓk*
головка *kālák,* (головка мака) *yůzā́*
головня *lufčṓk,* (вредитель злаков) *siyák, yiǐarák*
головокружение *kēf*
голод *guǎnagí, maǐzůnjgí, mōǐz*
голодать (быть голодным) *riwṓys : riwḗyd*
голодный *maǐzůnj,* (голодный волк) *gurgi guǎnā́*
голодовка *maǐzůnjgí, mōǐz*
голос *awṓz, ōwṓz, sadṓ,* (куропатки) *qāqaā, qaqarā*
голосистый *ōwōzdṓr*
голубой *ǎīn*
голубь *čibůd,* (дикий, вяхирь) *fōxtá*
голый *birānā́, luč, šilák*
гонор *nōmůs*
гончая (собака) *tōzí*
гора *kā, puǎtá, tāx*
горб (верблюда, быка) *kufůn*
горбатый *buq-mīð*
горе *alám, duqát, yām*
гореванье *dargīlí*
горевать *dargíl sittṓw, duqát čīdṓw, yām xīdṓw*
горение *sūzáǎ*
горестный *dargíl, dargīli-zṓr, yamgín, yāmdṓr*
гореть *sūzáǎ čīdṓw, ϑaw : ϑud,* заставлять гореть *ϑêw : ϑud*
горечь *talxā́*
горло *nōy*
горлышко (меха для плаванья, образовавшееся от перевязывания ножек у меха) *ǎůn*
горн (кузнечный) *kūrā́*
горностай *mīrmūšůn*
горный *kūyí, kūyistůní*
город *ǎār*
городской *ǎārí*
горох *maǎṓrj,* (нут — „бараний горох") *rivánd*
гороховый *maǎín, maǎōrjín*
горсть *mut, qafčṓl, takkā́, ǎavák,* (муки) *būn*
горшок *bīg, kůl-bīg,* (большой) *wisérn,* (небольшой) *kuščák,* (горшочек для детских нечистот в колыбели) *důlák*
горький *cāǎ, cīǎ*
горы *kūyistůn*
горюющий *yam-zadā́*
горячий *gārm, kaš, tund,* (очень горячий, обжигающий) *warvánd*
горячка *tāb, tābák;* быть в горячке *bētṓb sittṓw*
госпиталь *šafōát-xůnā́*
господень *rabůní*
господин *mawlṓ, sarkṓr, sōyíb, taxsír, tūrā́, ōyṓ*
господь *mawlṓ, ullṓ, xudōwánd, xuðṓy;* господи! *bṓri xuðṓy*
госпожа *bibí, xōtún*
гостеприимный *mēmůn-důst*
гостиная *mēmůn-xůnā́, qūš-xůnā́*

гость *mēmún*, (свадебный) *sū(r)-rāw*
государство *dawlát*, *mumlakát*, *ukūmát*
государственный *dawlatí*
готовить(ся) *tayór čīdów*, *tayōrí čīdów*, *čīxtów*
готовность *tayōrí*
готовый *tayór*
грабеж *tōlún*, *tōrój*
грабитель *duzd*, *tōrój-kinǐj*, *tōrój-kunǐj*
грабить *dizdí čīdów*
гравий *rēg*
град *maxák*
градус *darajá*
грамота *sawód*, *sōwót*
грамотей *milló*
грамотность *bōsawōdí*, *sawód*, *sawót*, *sōwót*
грамотный *bō-sawód*, *millo*, *sawōddór*, *sowōtdór*, *sawōdnók*, *sōwōtnók*
гранат *anór*
граница *ād*, *sarád*
графит *čirc*
гребень *wixúǐj*
греметь *kar : kart*
грех *gunó*
греховный *arúm*
грибы (употребляемые в пищу) *čijórč*, (не употребляемые в пищу) *šārméxč*
грива *yōl*
гримасничать *parδéw : parδúd*
гроб *tōbút*
гром *tundúr*
громко *ba awózi biland*, *ba ōwózi biland*
грохот *rúmb-ō-ráč*
грубить *bēadabí čīdów*
грубость *bēadabí*
грубый *bē-adáb*, *druxt*, *dirúxt*, *gund*, *yōwá*, *rexc(ák)*, *tiruxrúy*, *bēfirixtá*
груда *buq*, (груда камней) *xōy*
грудной *xūvdxór*
грудь *bar*, *bat*, *sīná*, (женская) *biš*
груз *wīz*, *wíz-at wilúm*
грузить *wīz čīdów*
группа *gurú*
группировать *alōyíd*, *alōyidá čīdów*
грустный *xafá*, *ziq*
грусть *zaqáx*
груша *marúd*, (сорт груши) *nōšpōtí*
гряда *pal(l)á*
грязнить *qarq čīdów*
грязный *čālín*, *čirkín*, *γažd*, *qarq*, *xēδín*
грязь *čāl*, *čirk*, *čirkí*, *γažd*, *γaždí*, *lòy*, *xēδ*
губа *lab*, *šand*, (губы и подбородок) *púxti lab*, (губа животных) *lāfč*
губить *binés : binést*, *γasp čīdów*, *alók čīdów*, *barbód čīdów*, (губить себя) *xu zōyá čīdów*
гуляние *sáyli*
гулянка *bazm*
гундец (житель долины Гунта) *γundéj*, *γundí*
густой (о жидкостях) *sitíd*, (густая похлебка) *sitíd xuxpá*, (густой мясной отвар с мучной подболткой) *piyōvá*
гусь *γōz*, *qōz*

Д

да *ân*
да! (высокопарно) *bálē*
да благословится! *barakalló*
да будет! *bōd*, да будет так! (заключительный молитвенный возглас) *ōmín*
давание *dā(k)*
давать *δedów (δād)*, *dā(k) čīdów*, (давать дорогу) *rā δedów (δād)*, (давать место) *jōy δedów*, (да-

вать молоко) *ǯuvd čīdőw*, (давать сосать) *rêv : rêvd*, (давать ударять) *ðāð : ðōd*
давить *pāxč čīdőw, žaq : žaqt*
давка *jáng-at wēðd*
давно *waxt*
далекий *ðar, dūr*
даль *ðarí*
дальнобойный *dūrzán*
дальнозоркий *dūrbín*
дар *atő*
дармоед *muftxúr*
даровать *atő čīdőw*
даром *múftaϑ*
дата *tōríx*
два *du, ðiyűn, ðu*
двадцать *bīst, ðu ðīs*, (двадцать копеек) *tangá*
двадцать один *ðu ðís-at yīw*
двадцать пять *bīst-u panj, ðu ðís-at pīnǯ*
дважды *ðutőw*
два с половиной *ðú-w-at nīm*
двенадцать *duwōzdá, diwōzdá, ðís-at-ðiyűn*
дверка *darīčá*
дверца *darbačá, darīčá*
дверь *diví*
двести *ðu ðīs-ðīsák*
двигать *jumbén : jumbént, riwőč čīdőw*
двигаться *arakát čīdőw, wuc : wuct, wuž, wuz : wuzd, wuz-wuz čīdőw*
движение *arakát, jumbáx̌, jumbíx̌, riwőj, ruwőj, sīč, šīč*, в движении *ba jumbáx̌, bar jumbáx̌*
двое *ðiyűn, ðu*, двое других *ðú-ga*
двор *awlí, māllá, maallá, qurγančá, x̌ōð*
дворец *amōrát-xōná, dargō, saróy*
двухдневный *ðu-mēϑá, ðu-mēϑīnǰá*
двухмесячный *ðu-mêstűnj, du-mōhá*
де *alá*
деверь (брат мужа) *xisírǯ*
девиз *šuőr*
девица *γac*, девицы *γāc-galá*
девичество *γací*
девочка *γāc*, девочки *γāc-galá, γācēnik*
девушка *γac*, девушки *γāc-galá*
девчурка *γāc-bíc*, девчурки *γācēnik*
девяносто *nōw-ðīs*
девятнадцать *ðīǯ-at-nōw*
девять *nōw*
дед *bōb, bōbő*
дедовский *bōbigí*
дежурный *nůbātčí*
действие *kirdőr*
действительно *tāqíq, aqiqatán, aqēqatán*
действительность *aqiqát*
действительный *aqīqí, xudí*
декабрь *dēkáb(i)r*
делатель *-kunínj, -mōzíj*
делать *kin : čūd, čīr čīdőw, mōz : mīzd*, (делать дело, работать) *kōr čīdőw*
делаться *sāw : sut(t)*
делающий *-kunínj, -mōzíj*
делегат *wakíl*
деление *taqsím*
деликатность *nōzukí*
деликатный *ba-adáb, nōzúk*
делить *bāx̌ čīdőw*
дело *kōr, kōringí*
делопроизводитель *mīrző*
дельный *ba-rawáx̌, qōbíl*
демонстрация *namōyíx̌, namůyíx̌*
день *mēϑ, rūz*, день ото дня *mēϑ tar mēϑ*, день и ночь *x̌āb-at-mēϑ, x̌āb-at(ra) mēϑ*, день памяти *ayůmi yōd ōwarí*, в этот день *mam mēϑ-and*; днем *mēϑín-jēv, mēϑín, mēϑinínj*, каждый день *ar mēϑ, armēϑaki, armēϑá, armēϑāϑ*, на следующий день *x̌ab-dar-miyűn*
деньга *tangá*

деньги *zár-at (nax, pūl,* (медные) *misín pūlén,* (мелкие) *maydá pūl, paysá,* добывать деньги *pūl čīdów*
дервиш *darwéx, qalandár*
деревенщина *ûm*
деревня *dī, qišlóq*
дерево *d(i)ráxt,* (материал) *dōrg, čūb*
деревообделочник *dōrg-têxtj, čūb-tirőx*
деревянный *dōrgín*
держава *dawlát*
держатель *-dōr*
держать *anjáv : anjúvd, nigő čīdőw*
дерзить *bē-adabí čīdőw*
дерзкий *bē-rúy, talγuzagúy, bē-firixtá, xanuk-rúy*
дерзость *bēadabí, talγuzá*
дерн *γēx*
дескать *alá, didi, yidi, -idi*
деспот *zōlím*
деспотизм *zulm, zōlimí*
десятина (название милостыни) *dayák*
десяток *dīsák*
десять *dā, dīs*
детальный *xīč*
детвора *bajgalá, bačgalá, cīγz-at-pilíγz*
детеныш *-buc*
дети *bāč(-at) kač, bāč-kāč, ziryōt,* (дети праха) *xőki sōr*
детишки *cīγz-at-pilíγz*
детоубийство *bača-zīd*
детская игрушка: с небольшого прута снимается целиком кожа, так что получается трубка, в которую с одного конца вставляется заряд — деревянная пробка — она выталкивается и ею стреляют *badák*
детство *zaliki, zuliki, kūdaki, tilfi, tifli*
дефект *nuqsí*
дешевизна *arzûni*
дешевый *arzűn*
деяние *kirdőr*
деятельность *arakát*
деятельный *arakatdőr, faől*
джида *sīzd*
джинн *jin*
див *dēw, dēw*
дикий *yōqí, yōwá, wāší*
дикорастущий *puxtagí, xud-ruy*
диктовать *as bāraki lûvdőw*
динь-динь (звукоподраж.) *tang-tang*
директива *dastűr-ul amál*
диск (деревянный, для бросания, игрушка) *surb,* (глиняный или деревянный, игрушка) *šullí*
дискуссия *manōzirá*
диспут *manōzirá*
дисциплина *nizűm*
дитя *bačá, kūdák, tifl, tilf, farzánd, ziryőt*
длина *darōzí*
длиннущий *darōzaki*
длинный *daróz, vōγz, vūγz*
для *avén, as dást(i) as-barőyi, ba-rúyi, jāt, ja(h)át, daralőyi, ti, tīr, dûnd-tīr,* (повтич.) *as bāhri, as jaháti;* для того чтобы *čīz-jāt didi,* для чего? *card* (‖ *čízard), čīz-rad, čīz-ard*
дневной *mēθín, mēθinínj*
-дневный *-mēθá, mēθīnjá, -rūzá*
дно *bun,* идти ко дну *bu(n) nīstőw*
до *tō, pi, pirō as*
добавление *alowá*
добавлять *qatí čidőw*
доблесть *sipōygarí*
добро *bašāndí, nēki*
добровольно *xu ixtiyőr ti*
добровольный *ixtiyőrí*
добродетель *jad*
добродетельный *jaddőr*
добросердечный *ba-mér*
добросовестно *baalōlí, as dili jûn-aθ*

добросовестный *alól, alōlkór, insōfdór*
доброта *bašāndí*
добрый *ba-mér, bašánd, nēk*
добыча (охотничья) *ўēw čāўjín*
доверие *bōwár*
довод *sibút*
доводить (до слез) *rinéw : rinéwd*, (до конца) *sār čīdów*
довольно *aví, bās*
довольный *čōq, rizó, rōzí, rōzí, xuš-wáxt, xuxnúd*
довольство *ōzzí, qinōát, xuš-waxtí*
довольствоваться *qinōát čīdów*
догадка *gumún*
догадываться *gumún čīdów, sarfám sittów*
договариваться *ād čīdów, šart čīdów, vīstów*
договор *ād*
догонять *dar-dam tīždów, daryóv čīdów, pēx tiždów*
дождь *bōrún, dinyōdáx*, (проливной) *bōrúnadáx, bōrúnidáx*
дозволенный *rawó*
дознание *bōsxós*
дозорный *dīdbún*
доить *dúg : dūyd*
доиться *xūvd čīdów*
дойные *xūvdxór*
доказательство *isbót, sibút*
доклад *mārūzá*
доколь *kay-tō-kay*
доктор *tabíb, akím*
документ *bēlát, wasīqā, xāt*
долбить *pargáў : pargúxt*
долг *qarzi, qārz, wāj*
долгий *darós*
долго *dēr, lap waxt*
должать *qārzdór sittów*
должник *qārzdór*
должно *bóyad*, должно быть *albát, bayér, nóg vēd, nóg vid, xō, arjō na vid*
должностной *mansabdór*, (должностное лицо) *amaldór, mansabdór ōdam*
должность *amál, mansáb, wazīfá*
долина *daré*
доля *bast, baxt, bāx, is(s)á, nasíb, risq*
дом *awlí, buná, čīd* (мн. *čadén*), *xúná*
домик (игрушечный) *čīdičák*
домики *čīdēnik*
домовитость *bunagí*
домовитый *buná*
домовладелец *čīd(d)ór*
домовой („щупающий стены") *dēwól-cépák*
домогательство *matláb*
домогаться *tiláb : tilípt, tilāpt, xōyíx čīdów, talóš čīdów*
домохозяин *čīd(d)ór, sōyib-xúná, xúnadór*
домохозяйство *xúnadōrí*
доносчик *xabarkaxák*
доподлинно *yaqín, tāyīnánd, tāqīq*
доподлинный *ásli, tāyín*
допрашивать *pēxc : pēxst*
допускать *lā(k) čīdów, tōb čīdów, tōbáx čīdów, rā dêdów (dáð)*
допустимый *rawó*
допущение *lā(k)*
допущенный *alól*
дорога *pún(d), rā, rō*, (дальняя дорога) *róyi dūr(ik)*
дороговизна *qimatí*
дорогой *qim(m)át*
дородный *barzangí, farbiyakí*
досада *nuqc, nuqs*
доска *taxtá*, доска (для приготовления лапши) *xaná*, (доска, которая кладется на край балки *wūs* внутри жилища) *xādáxt*, (классная, черная) *dōská*
доставать *pēdó čīdów*
доставлять *firép : firépt, naўzímb, naўzínb : naўzímt*
достаточно *bās*

достаточность *basí;* быть достаточным *basí čīdów*
достигать *firáp : firípt, frāp : frīpt*
достижение *daryów*
достоверно *bēgumún, yaqín, yaqīnánd, tāyīnánd, tāqíq*
достоверный *tāyīn*
достоинство *qadrí, qurb, óbrúy*
достойный *óbrūydór*
доступный *arzún*
досуг *óró, firsát*
досюда *tō yúdēc,* (о предметах среднего удаления) *tō yédēc,* вот досюда *tō (y)ikúdēc, tō (y)ikédēc*
до тех пор пока *túnēc*
дотуда *tō yámēc,* (о предметах среднего удаления) вон дотуда *tō (y)ikámēc, tō (y)ikédēc*
доход *darōmád*
дочь *rizín*
дразнить *parδéw : parδúd, rinêw : rinéwd*
драка *δêd*
дракон *ažda(h)ór, ažda(h)ór*
дратва *sikiz*
драться *δêd čīdów,* (преимущественно о собаках и др. животных) *tarδ : tuxt*
драчливый *jangará*
древний *qadím, qadīmá*
дремать *pīnaki čīdów*
дрова *sarjín, žīz,* (сложенные в штабель на зиму) *bōrdún*
дрожать *akák čīdów, laǰzá čīdów,* (от холода, страха) *raǰz : rīǰzd,* (испытывать нервную дрожь) *burzást čīdów,* заставлять дрожать *laǰzén : laǰzént*
дрожжи *xamērmó*
дрожь *laǰzá, akák,* (нервная) *burzást*
друг *dūst, rafíq, yōr,* друг друга *am-digar, yak-digar,* друг душевный *yōr(i)-jún,* друг к другу *pi yak-digarand,* друг с другом *amdigar qati*
другие *diga-yōr*
другой *digá(r), ga, yigá, yi-rán-ga,* другого рода *yi-rán-ga,* другого сорта *yi-rán-ga*
дружба *dūstdōrí, dūstí, ittifóq, sitq, ulfát, tifōqí, rafīqingí*
дружелюбно *ba-tifóq, batifōqí*
дружеский *rafīqingí*
дружить *dūstdōrí čīdów, jūr sittów*
дружно *ba-tifóq, batifōqí, batifóq(aϑ), jūr*
дружный *tifóq;* быть дружным *jūr yatów*
дружок *yóri-jún*
дряблый *zayíf*
дряхлый *kūz, ōjíz, puxt-xām*
дудка *nāyak, pis-pisānák,* (дудка, на которую насаживают трубку) *γamzá*
дума *fikri*
думать *fikri čīdów, xayól čīdów*
дуновение *dām, puf, nafás*
дуплистость *kawōkí*
дупло *kawōki, púw,* (дерева) *kambúk*
дурак *ablá, āmáq*
дурман *káyi bēwuxí*
дурной *bad, gandá, šakkí*
дурнота *bēzēbí, gandágí*
дурость *ablagí*
дуршлаг *čāγz*
дуть *puf čīdów, puf : puft*
дух *arwó, nafás, pari-zod,* (злой дух) *ajiná, almasti, laǰzák, vōyd, vāyd, wām, (w)ōymá, ōymá, jin,* (барзанги) *barzangí*
духи́ *átri*
душа *jún, nafás,* (умершего) *arwó,* душа моя (обращение) *a (mu) jún,* душа божья! (крик о помощи) *jáni xuδōyí*
душечка (обращение) *a (mu) jún*

душистый *bašánd-bûy, xušbûy, xušbūy*
дьявол *šaytắn, (y)iblīs*
дыбом *qarqarắ*
дым *δud*
дымить *δud čīdów*
дыня *xarbužắ*, (душистая, несъедобная) *dastam-būy*
дыра *čōq*
дырка *kûўg*
дыхание *dām, nafás*
дышать *xu dām ziwestów*, (тяжело) *faж : faжt, fuж : fuжt*
дышло (плуга, сохи) *filwŏd*
дядя *amák*, (брат матери) *xōlák*
дятел (пестрый) *taqqanák*

Е

европеец *faráng, farangí*
европейский *farangí*
его *wi, wind*
еда *garδắ, garδắ-xíd, ōš, tuắm, xurók*
едва *qástard, tō*
единение *tifōqí*, в единении *batifóq, batifōqí*
единица *tōq, tōqák*
единодушие *tifōqí*
единодушный *tifōq*
единственно *tōyí*
единственный *yíwaϑ, yíwjaϑ, tōqắ*
едущий *rawindắ, rawắn*
еж *xōr-púжt*
ежевечерне *ar жům*
ежегодно *ar sól*
ежедневно *ar mếϑ, ar-mēϑắ, ar-meϑāϑ, ar-mēϑaki*
ежемесячно *mō-ba-mō*
езда (верховая) *sawōrí*
ей-богу! *ba-xudó*
еле-еле *bayēlắ*
еловый *ambaжcín, anbaжcín*
ель *ambáжc, anbáжc*
ему *wird*
ералаш *alaláš*
ермолка *tōqí*
если *agá, agár, ca, tām*, если бы *ca, kóšga*
есть (кушать) *xār : xūd*, (есть лениво, нехотя) *maж-maжā čīdów*
ехать *sāw : sut(t), ti : tūyd*, (ехать медленно) *mōrō-mōró yattów, sittów*
еще *digá(r), ga, γal, vó-ga*, еще двое *δú-ga*, еще немного *yilāv-ga*, еще немножко *dūsgunắ-ga, dūsí(k)-ga, mūy-ga*, еще несколько *yi-lāv-ga*, еще ничего *xuba-xub*, еще что-нибудь *ačga*, еще чуть-чуть *mūy-ga*

Ж

жадничать *qātí čīdów*
жадность *qātí*
жадный *qāt, sitắvj*
жажда *tuжnagí*
жаждущий *tuжnắ*
жалкий (внушающий жалость) *rāmajín*
жалоба *arīzắ, šikōyát, tawají*
жалобно *rāmajínaϑ*
жалобщик *šikōyatgắr*
жалобы *nōlắ, nōlắn*
жалованье *mōhůnắ, muzd*
жаловаться *arz-at dōδ čīdów, dōδ čīdów, dōδ sittów, dōd (-bēdód) lůvdów*
жалость *rām*
жаль! *zōyắ*
жар *garmí, ўēg, tāb*
жара *garmí, tammús, tōbáж*
жарить *dōγ čīdów, dartów čīdów*
жаркий *gārm, kaš*
жаркое *kabób*
жатва *cōw, dos-dirawí*
жать *ci : cid, cōw čīdów, pāxč čīdów, wêb δêdów, žaq : žaqt*
жбан *taγór*

ждать *intizőr tīždőw, niv̊ : nūst, samár δêdőw*
же *atā, didi, yidi, -idi, mis, ta, tām*
жевать *γiméx̌ : γiméx̌t*
желание *dal, fōráx̌, niyát, xōyíx̌, xumőr, awás, máyli, maqsád, maród, murőd, matláb, ōrizú* по желанию *zōrδínj*
желанный *xuš*
желать *xōyíx̌ čīdőw*
железная дорога *sipinín půnd*
железный *sipinín*
железо *sipin*
желоб *nōw*
желтеть *zīrd sittőw*
желтоватый (масть) *bilúl*
желток *zīrdák, zīrdí*
желтый *zīrd*
желудок *azōrǰíd*
желчь *talxá*
жеманничать *taxlít čīdőw*
жеманство *taxlít*
жемчуг *dur, marwōrí*
жена *γin* (молодая, младшая жена) *nawča-zan*, (жена брата) *xiyůn*, (жена брата матери) *zan-xőlak*, (жена человека, имеющего несколько жен, — по отношению к другим его женам) *abín, abīndőr*
женатый *katxuδőy*
женить *nikő čīdőw*
жениться *γin anǰīvdőw*
жених *x̌ůnčí*
жениховство *x̌ůnčigarí*
женский *kaxōyí*
женщина *awrát, bēwá, γiník, kaxőy, xōtún, zān*, (закрывающая лицо) *rūpúš, rūpúx̌*, (отправляющаяся на летовье) *yēlčí-zan*, (средних лет, пожилая) *miyůná-zān*, (знатная) *bibí*, (молодая) *bača-zān*, (молодая знатная) *wallāamát*
жердь *δōrg, sêx*
жеребая *buγúz*
жеребенок *kurrá*
жеребец *yēγír, vōrǰ*
жеребиться *zi : zōd*
жертва *nazrí*
жертвоприношение (по обету) *nazrí*
жесткий *drux̌t, dirúx̌t, xax̌*, (очень) *xax̌akí*
жесткий (о венике, траве, соломе) *rêxc(ák)*, (о траве) *rêxcí*
жестокий *bē-mêr, bē-rām*
жестокость *bērāmí, zulm*
жесть *tanuká, tanukčá*
жечь *sūzáx̌ čīdőw, ciráfc : cirúvd, yōc čīdőw*
жжение *sūzáx̌*
живой *zindá*
живот *qīč*
животина *ǰůndőr*
животное *aywůn, čōrpő, ǰůndőr, ǰůnwár*, (вьючное транспортное) *wilőγ*
жидкость *x̌uc*
жизнь *úmri, zindagi, zindagůní*, (загробная) *ōxirát*
жила *pay, rāg*
жилет *kaltačá, wōskát*
жилище *maalá, xůná*, (на летовье) *yēl*, (внутреннее помещение жилища, слева от входа) *gōw-xůná*, (часть жилища вправо от входа — кладовая) *čirīzák*, (часть жилища за дверной перекладиной) *divi-zibő*
жилы *rag-at pay*
жир *čarví, zōγ*
жиреть *farbí sitőw*
жирный *čarvidőr, farbí*
житель деревни, отправляющийся на летовье временно *x̌ōrčí, x̌ōrčí*
жить *guzarůn čīdőw, zindagí čīdőw*
житье-бытье *ōl-āwől*

жнец *cōwgár, dirawgár*
жнитво *dōs-dirawí*
жница *cōwgár*
жребий *iqbół*
жужжание *juz(z)ást, paўўást, piўўást,* (жужжание жука) *baγγást*
жужжать *bāγ : bāγd,* (о жуке) *baγγást čīdów*
жук *žōwák,* (жук-точильщик, жучок) *baγ(γ)ānák,* (большой черный летающий) *baγ(γ)ānák*
жулик *čallús, mutám, mutta(h)ám*
журнал *žurnál*
журналист *niviší̆*

З

за *ti, tīr, pis, dumból-tīr, dumból-ti, dunból-tīr, dunból-ti*
забава *bōzí*
забавы *bōγbōzí*
забивать *parwíδ : parwíδd*
заболевать *kasál sittów*
забор *dēwół, qaból, safíl, taxtabandí*
забота *duqát, γām, parwó, ranǰ, sāy, tašwíš*
заботиться *γām xīdów, parwó čīdów, pōy: pêyd, ranǰ tīždów*
заботливый *sāy*
забирать (в руки) *tar čāq wēδdów*
заброшенность *saγīragí*
забывать *rinés : rinúẍt, bēwuẍí čīdów*
забываться *bēwuẍí čīdów*
забытье *bēwuẍí*
заваривать (чай) *dām čīdów*
заведующий *mudír*
завертывать *vīnd, vīs : vūst, zarwín : zarwínt*
завершать *sār čīdów*
завет *wasīyát*
завещание *wasīyát*
завивать *kaўák čīdów, zarwín čīdów*
завиваться *kaўák sittów*
завидущие (глаза) *cēm-qāt*
зависеть *čis : čūẍt*
завистливый *qayt*
зависть *qaytigarí, qaytí*
завиток *alqá, kaўák, pēč*
завладевать *ba-dast vīdów, tar čāq wēδdów*
завлекать *firū-taž : firū-tižd*
завод *zōwúd, zōwút*
заворачивать *barzín čīdów,* заворачивать(ся) с головой *(xu) tōra δêdów (δāδ)*
завтра *sa(h)ár, sā, sār, saār, ẍumné*
завтрак *nōrí*
завывание (волков) *brūčák, brūwán*
завывать (о волках) *brūčák čīdów, brūwán čīdów*
завязывать *bānd δêdów, girí čīdów, girí δêdów (δāδ)*
завязка *bandák, bānd, γêv-vūnd, γêv-vūẍ,* (на халате) *tāk,* (из тальника или веревок для переноски груза за спиной) *jīẍc,* (дверная) *bandák,* (на сапоге местной выделки) *pêx-bānd*
завязывающий *vīndíǰ*
загадка *častún, čistún*
заглушать (о сорняках) *parwíδ : parwíδd*
загон (для скота на летовье) *ẍêδ*
загонять (скотину) *bizín : bizīd*
заготовитель *tayór-kunǰ*
заготовлять (дрова) *bōrdún δêdów*
заготовляющий *tayór-kunǰ*
заграничный *wirūyagí, xōrījá, xōrījiyá*
зад *saγri, zibó*
задавать корм (коровам) *wōẍǰīní čīdów,* (собакам) *kōz čīdów*
задание *wazīfá*
задаток *pēẍakí pūl*
задача *masalá, wazīfá*

задвижка *našák*
задержание *band*
задерживать *band čīdőw, gīr čīdőw*
задерживаться *gīr sittőw*
задира *jangará, niðēmbíj*
задирание *qārjinéʒ*
задний *sar-zibő, zibő, zibōnénč, zibōnénj*
задний проход *šarðíʒ*
задолженность *qarʒí*
задыхаться *faxtőw*
заедка (хлеб к похлебке) *ōš-bandák*
заем *amůnát, qārʒ, zōyům, zayům*
зажигать *yōc čīdőw, piðín : piðíd, ðêw : ðud*
зажигаться *piðís : piðíd, ðāw : ðud*
зажиточность *bunagí*
зажиточный *buná, čīzdőr, mōldőr*
зазноба *xāǐák*
заика *angaxcíj, ðīk*
заикание *ðīk-ðīk*
заикаться *angáxc : angáxt, ðīk-ðīk čīdőw*
заимообразно *nasiyá*
заинтересовавшийся *qiziq*
заинтересованность *talőš*
закаиваться *tawbá, tūbá čīdőw*
закалывать (животное) *kaǐ : kuxt*
закапывать *gůr čīdőw, kanák čīdőw*
закат (солнца) *sōyā-nīst, sōyā-ðêd*, (солнце село, солнце зашло за горы) *xīr-nīst, xīr ar žīr*
закваска *xamērmő*, (старое пахтанье для приготовления сыра) *(tuxp) xūmêð, ximêð*
заквашивать (молоко) *pêw : pêwd*
закипать *wūrv ðêdőw*
закладная *wasīqá*
закладывать *bandá čīdőw*
заклинание *azōyím*
заклинать *qabúl sittőw*
заключать (в тюрьму) *band čīdőw*, (договор) *ād čīdőw, šart čīdőw, vīstőw*
заключенный *bandí, bandůn*
заключительный *ōxirín*
заклятие *zůy*
заколдовывание *sêr*
заколка *sigák*
закон *qōnůn, šarát*, законы *qōnůnat qōydá*
законный *alól*
закреплять *čust čīdőw, tiraxtá čīdőw*
закрепощенный *mazlům*
закрома (внутренняя часть амбара для зерна) *žīv*
закрученный *bartêpčák*
закручивать *bazdál čīdőw*
закрывать *mākám čīdőw, pēčůn : pēčůnt*, (глаза) *biðémb : biðémt*, (дверь) *divi xambēntőw, xanbēntőw*
закрываться (о глазах) *biðáfc : biðúvd*
заливаться (о соловье) *čačá čīdőw*
заложенный *bandá*
замахиваться *awōlá čīdőw, birnéǐ : birnéǐd*
замена *ambőj, bidál*
заменять *bidál čīdőw*
замерзать *yāx čīdőw*
замерзший *xicōðjín*
заместитель *jōy-našín, jōy-naxín, nōyíb*
заметка *nikín*
заметный *nimōyůn, ōt*
замещение *ambőj*
замок *qalá, quryančá*
замóк *qulf, luk, parðénc*
замолкать *qarőr čīdőw, xat čīdőw*
заморенный *bē-kamár*
замужняя *čōr-ðōðjín*
замысел (дурной) *qast*
занавеска *parðá*

занеметь (о руке, ноге) *mārʒēvák sittőw*
занимать *qārʒ zēxtőw, maxšűl čīdőw*, (место) *jōy anjīvdőw*
заниматься *maxšűl sittőw*, (садоводством) *bōyдōri čīdőw*, (шитьем) *ancāvīʒ čīdőw*
заносчивость *awōxōyí*
заносчивый *awōxő, xudpisánd*
занятие *amál, kasabá, kirdőr*
занятой *gīr, mašyűl*
занятый *mašyűl*
заострять *tēz čīdőw*
запад *yarb, mayrīb*
западня (для птиц) *tāk*, (для птиц и куниц) *pêð*
запальчивый *tund*
запас *zaxīrá*
запасать *tidōrák čīdőw*
запах *bůy*
запев (песни) *farōwúr*
запевала *farōwúr-gůy*
запеленутый (ребенок) *wixťák*
запеленывать *wixťák čīdőw*
запертый *bandůn, mākám*
запинаться *angáxc : angáxt*
запирать *čak čīdőw, qulf dêdőw, qulf čīdőw, qulf ðêdőw*
запираться *mūnkir xu čīdőw*
запирающийся *mūnkír*
записка *xāt*
заплакать *ba giryā yattőw*
заплата *pisůn*
заплатанный *lōq*
заповедь *wasīyát*
заполучать *ba-dast vīdőw*
запор *qaws*
запрет *tādíd, mān, mána, máni*
запрещать *mān, mána, máni čīdőw, ðêdőw (ðāð), manqúf čīdőw*
запрещаться *mān, mána, máni sittőw*
запрещение *mān, mána, máni, tādíd*
запрещенный *arům, mawqúf, mān, mána, máni, manqúf*
запруда *wispúnd*
запутанный *bazdál, bartêpčák*
запутываться (в стременах) *pō-rikőb sittőw*
зарабатывать (деньги) *pūl čīdőw*
зарезать (животное, особенно искалеченное или больное, — так, чтобы оно было пригодно в пищу) *alől čīdőw*
зарекаться *tawbá, tūbá čīdőw*
зарок *tawbá, tūbá*
заросли *jangál, jingál, šuðzőr*, (густые) *kůrcůp*
зарубка *nikín*
зарывать *gůr čīdőw, kanák čīdőw*
заряжать *pur čīdőw, tīpúr, tīrpůr čīdőw*
заряженный *tīpúr, tīrpůr*
засада *čēb*
засевать *kišt čīdőw*
заседание *majlís, māraká*
засов *fanú*
заставлять *majbůr čīdőw, rimí : rimőd*
застежка *sizák*, (на ремне, кожаном поясе) *qarapčí, qirapčí*
застенчивость *xārm*
застенчивый *xarmandanők*
застревать *angáxc : angáxt, mākám sitőw*
застывать *yāx čīdőw*
засуха *bēxací*
засучивать (полы халата) *turqí ðêdőw (ðāð)*, (рукава, штаны) *pidwíð : pidwíðd*
засыхать *ziyúy : ziyúxt*
затворница (женщина, которую посторонним нельзя видеть) *māram*
затекать (о теле) *rāx sittőw*
затекший (о теле) *rāx*
затем *bād, bād az ůn, dað, atā*
затихать *pišáw : pišúd, xat čīdőw*
затруднение *qīni, tangí, muxkilí, batabő*
затылок *kapől*

затычка (на плуге) *tajarák*
затягивать *tiraxtá čīdów*
захват *daryów*, (тальниковая длинная петля, прикрепляемая к рукоятке деревянной лопаты — *„fay"*, чтобы облегчить выбрасывание выкапываемой земли или снега) *anjấn*
захватывать (муку, толокно и пр.) *kapaki čīdów*
захваченный *anjūvjín, qiziq*
заход *xír-nist*
зачем? *card, číz-rad, číz-ard*
зачеркивать *xāt dêdów*
зачерпывать *bixčấr : bixčấd*
зашивать *xêz : xêzd*
защита *muōfizá, tāfčí*
защищать *muōfizấ čīdów, tāfcí čīdów*
заявление *arīzấ*
заяц *xitúm*
звание *ōjigarí*
звать *jêγ dêdów (dāð), qīw čīdów, qīw : qīwd, tilấb : tilípt, tilấpt, talấb čīdów*
звезда *xitérz*
звездочет *munajím*
звездочетство *nijúm*
звенеть *γal : γalt, γal-γal čīdów*
зверь *aywún*
звон *jirangást*
звонить *γal : γalt, γal-γal čīdów, γalén : γalént*, (в колокольчик) *γōl laγzēntów*
звонок *zangūlấ*
звук *awóz, ōwóz, sadó* (издаваемый лягушками) *burbúr*, (издаваемый металлом, если по нему ударить палкой) *tang-tang*, (ружейного затвора) *čirax-čirax*, (тяжелых шагов — звукоподраж.) *ram-ram*, (звуки, издаваемые горной курочкой — звукоподраж.) *wit-wit*, (падающего предмета) *kilaxxást*
звучание (колокольчика) *jirangást*
здание *amōrát, binó, māllấ, xúnấ*
здесь *arēd, yédandīr, yúdand, yúdandīr, tarēd, tarú(d)*, (вверху, вверх) *padúd*, (внизу) *arú(d)*, (наверху) *padēd*
здоровье *ōfiyát, ōl, sa(h)ati, si(h)ati, salúmati, siati, tandurusti*
здоровый *čōq, jūr, sa(h)át, si(h)át, tan-dirúst*
зевать *dāmfōγák čīdów*
зевок *dām-fōγák*
зевота *dām-fōγák*
зеленеть *savzéz čīdów, savzi dêdów (dāð)*
зелень *savzéz, savzí*, (растения, травы) *savzấ*
зеленый *sāvz, xúm*, (цвет) *savzí*
землевладелец *zamīndór*
земледелец *dêqún*
земледелие *dêqúni, zirōát*
земледельческий *zirōatí*
землетрясение *zamín-júm(b)*
земля *sit, zamín, zimấð*, (поле) *zimc*
зеркало *yēnák*
зерно *dúnấ, túym*, (обмолоченное) *sêr*, (зерно и мука, находящиеся в закромах) *ambór, anbór*, (зерновой хлеб) *kaxt*
зернышко *dúnấ*
зикр *zikri*
зима *zimistún*
злиться *qār čīdów*
зло *badí*
злоба *bat-qārí*
злобно *ba bat-qārê-ϑ*
зловредность *balōgarí, qaytigarí, qaytí*
зловредный *badfél, qayt, gandafél*
зложелательность *qaytigarí, qaytí*
зложелательный *qayt*
злой *bad, badqár, batqár*
злонравие *badixlúqi*
злонравный *gandafél, badfél*

злосчастный *badbáxt*
злоязычный *badgúy*
змееныш *divúsk-bic*
змея *divúsk, mōr,* (большая змея) *saỹ*
знак *nikín, nixún,* (знак отличия) *mēdál,* (знак Овна) *amál*
знакомец *ōxnó*
знакомить *balád čīdów, dūst čīdów*
знакомиться *balád sittów*
знакомый *balád, ōxnó*
знаменитый *mašhúr, mālumdór*
знамя *bayráq, tūy*
знание *dúnix*
знания *mālūmót*
знатная (женщина) *bibí, barīnó*
знатный *mīr*
знаток *wizēnčóz*
знать *fām : fāmt, w(i)zún : w(i)zént*
знахарь *fōlbín, fōlwēdíj*
значение *āmiyát, čalíx, māní, mānī, qádri, qurb*
значит *nay pas*
значительный *muyím*
значок *tūy*
знающий *balád, didgí, dúnixmánd, dúnó, fāmíj, wizēnčóz*
зной *tammús, tōbáx*
зоб (болезнь) *yiỹír*
зов *jêy, qīw, taláb*
зовущий (на свадьбу) *jêtgár*
зола *ðīr, xōkistár*
золотисто-рыжий (масть) *jērán(d)*
золотистый *bilúl*
золотник *misqól*
золото *zar, zar-at nax, tillá*
золотой *tillōyín, tillōyí, zar(r)ín*
золототканный *zarbáf, zar(r)ín*
золоченый *zar(r)ín*
зона *aqlím*
зонт, зонтик *čátri*
зоркий *dūrbín*
зрачок *cēm-yācák*
зрелище *tamōšó*
зрелый *ba-samár, pêxčín*
зритель *tamōšōgár*
зря *bēdarák, bē(w)uddá, bēūdá, darmōnó, dirúyað*
зуб *ðindún*
зубочистка *dandún-xōrák*
зубья (ткацкого гребня) *wixúỹj dandún, wixúỹj ðindún*
зубы *ðindún*
зыбь *xumbōxéz*
зять *dúmód,* (муж сестры) *xisírz*

И

и *atā, (y)ik-*
и... и *ām... ām*
ива *rīm, wān, wēd,* (гладкий ивовый прутняк для поделок) *tōj,* (ивовое дерево) *wēd,* (плакучая ива) *majnūn wēd, majnūn bēd*
ивовый *wānín, wēdín*
игла *siz*
иго *yuy*
игра *bōzí,* (азартная) *qumōr,* (игра в мяч — поло) *gúy-bōzí,* (детская игра в камешки) *sančák, şančák-bōzí,* (детская игра) *būbū-gulák, būbū-gulík*
игра (в драгоценн. камнях) *mawj*
играть *bōzí čīdów, bōz : bêxt,* (на музыкальном инструменте) *niwóz : niwézd,* (на струнном музыкальн. инстр.) *nōxún čīdów,* (играть в чехарду) *xarak-jawjaw čīdów,* (в азартные игры) *qumōr bêxtów,* (в поло) *bêxtów,* (в бабки) *mišk bêxtów,* (в диск) *šullí bêxtów* (в „глазки") *cēmak bêxtów*
игрушка *bōzí-kunák,* (глиняная) *šarðkinák*
идол *but*
идолопоклонник *but-parást*
идти *sāw : sut(t), ti : tūyd,* (крадучись) *xup ðêdów,* (очень медленно) *mōrō-mōrō yattów, sittów,* (по следам) *pīð tīr tīdów*

идущий *rawindâ, rawûn*
избавлять *zigér : zigért*
избавляться *xu zigêrtŏw*, избавляться от онемения *rāx virix-tŏw*
избегающий *bēzŏr*
избивать *xĕb : xĭvd*
избирать *intixŏb čīdŏw*
избираться *intixŏb sittŏw*
избрание *intixŏb*
известие *darák, pêγûm, xabár*
известный *mašhûr, mālúm, māalúm, mālumdŏr*
известь *gāč, ō(h)ák*
извещать *xabar čīdŏw, malúm čīdŏw*
извещение *xabár*
извещенный *xabardŏr*
извивание *barzīnák*
извиваться *barzīnák sittŏw, zarwín sittŏw*
извивающийся *zarwín*
извинение *baxxĭx*
извлекать (пользу) *fōydâ zêxtŏw fōydâ yêdŏw*
изгиб *kaγák*
изгнание *farŏr;* быть изгнанным *farŏr sittŏw*
изголовье *vīγgêj, vīγg*
изгонять *zigér : zigért*
изготовленный *tayŏr*
изготовлять *tayŏr čīdŏw*
изготовляющий *mōzīj*
издавать (звуки, о куропатке) *qāqaâ čīdŏw*
издательство *našriyát, našriyŏt*
издевательство *abrát, aqōrát*
изделие *kōčŏr*
из-за *dar áqi, jāt, ja(h)at*
из конца в конец *sar-tō-sar, sarba-sar*
излечение *dawōyí*
излечивать *dawōyí čīdŏw, xub čīdŏw*
излечиваться *xub sittŏw*
излишний *ziyōtí*
изловчаться *sipōygarí čīdŏw, yĭ fêl čīdŏw*
изложение *mārūzâ*
измельчать *maydâ čīdŏw*
измена *xiyûnát, xiyûnatgarí*
изменник *xiyûnatgâr,* (ругательство) *murtád*
изменять *xēr čīdŏw*
измерение *wulčák, wulčakí*
измерять *wulčák čīdŏw, qōyíl anjīvdŏw,* (вес) *barkáx čīdŏw,* (жидкости) *tafsín čīdŏw*
изнанка *čāp*
изнемогать *fanŏ sittŏw*
изнуренный *bētŏb, lōšâ,* (болезнью) *bēŏl, xarŏb*
изнурять *bētŏb čīdŏw*
изнутри *as-darún, az-darûni*
изобилие *firōxí*
изобилующий паразитами *mūraxĭn*
изобильный *sēr*
изображение *sūrát*
изогнутый *xāmb-δōδj*
изодранная (обувь) *sandâl*
изорванный *tikâ*
изорвать *tikâ čīdŏw*
изорваться *tikâ sittŏw*
израсходование *nōbût*
изредка *gā waxt, gō waxt*
изрядно *xēlák, xēlí*
изумление *ayrûngí*
изумлённый *ayrún, ayrûni zŏravŏ, yērún, fōwâ*
изумляться *ayrún sittŏw, fōwâ sittŏw, fōwâ rēdŏw*
изумруд *zumrát*
изъян *kamí, nuqc, nuqs, nuqsí, qisár*
изюм *kišmíš*
изящный *bazéb, ranŏ*
икать *čīrák čīdŏw*
икота *čīrák*
икра (ноги) *purâyi gāxt*
или *yō, yōdinay, ō*
или... или *xōy... xōy*
имам (духовный сан) *imûm*

имбир *zanjabíl*
имеется *yast*
именно *yáni*, именно ради этого *(y)ik dûnd-jāt*
иметь *dêr : dūd, dūyd*
имущество *mōl*
имущий *čīzdór*
имя *nûm*
инвентарь *asbób*
индустриальный *sanōatí*
иней *pirx̌, x̌āk*
инженер *anjīrnóy*
инжир *anjír*
иногда *ač-ga, bázi waxt, gad, gā waxt, gō waxt, yigún-yigún, (y)ik-, zamûngá*
иногда... иногда *gā..., gā, gō... gō*
иной *yíga, yirángā*
иностранец *wirūyagí*
иностранный *xōrijá, xōrījiyá*
иноходец *yurγá*
иноходь *yurγá*
инструктор *rābár*
инструкция *dastúr-ul-amál, rābárnûmá*
инструмент *asbób, isló*, (для разрезания железа) *burindá*, (музыкальный) *zuγúm, čāng*, (плотничий, типа топора) *čappí tōrx̌*
интерес *šawq*
интересный *ajōyíb*
интернационал *baynulmillál*
интимность *ulfát*
интриговать *fitnagarí čīdów*
иск *dāwó, dōd*
искать *x̌ikár : x̌ikúd*
исключенный *mārúm*
исключительно *faqát*
искоса *yak-cēmák*
искра *ciraxák*, (от ударов железа по камню) *yōc-rēz*
искренность *sitq*
искривленный *čāxt*
искрошенный *rēzá*
искусный *unarmánd, tāpç, tāps*
искусство *unár*
ислам *islúm*
исламский *islōmīyá*
исполин *landaúr*
исполком *ijrōkúm, yijrûkúm*
исполнение *ijró*
исполнительный *ijrōyiyá*, исполнительный комитет *kumitáyi ijrōyiyá*
исполнять *ijró čīdów*
исполняться *ba-jóy čīdów, ba jóy vīdów, ba jóy sittów*
испорченный *wērún, xarób*
исправный *tuγrí*
испражнения *γaϑ*, (жидкие) *riš*
испражняться *šarδ : šux̌t*
испускание (ветров) *ǯāγ*, (ветров с шумом) *ǯartást, ǯarta-ǯart*
испускать (ветры) *ǯāγ dêdów (dāδ)* (трели — о соловье) *čāčaá čīdów*
испытание *imtiún, jārīš, mard-ōzimōyíx̌, mard-ōzimōyix̌í, ōzimōyíx̌, ōz(i)múd, ōzmōíx̌*
испытывать *ōz(i)mú(d) čīdów, girdíx̌ wīntów*
исследование *taftíš*
исследовательский *ilmí*
истаскивать (платье, обувь) *pirénd : pirént*
истекать *kiríws : kirúyd*
истина *aq, aqiqát, aqêqát*
истинный *aqīqí, rōst*
исторический *tōrīxí*
история *tōríx*
источник *čax̌má*
истребление *nōbút*
истреблять *nēst čīdów, nōbút čīdów*
исход *ilój, čōrá, čōró*
исхудалый *xarōbá*
исцеление *dawōyí*
исчезать *bēs : bēd, γayb sittów*
исчерпывающий *mukamál*
итак *alqissá, bakātōyí, muxtasár, ōxír, pas*
итог (сумма) *natījá*

итого *jámi, jamuljám*
их *wēv*
ичиги *māsí*
ишан (почетный титул) *yēšůn*
ишкашимский (назв. сорта пшеницы) *šikōšumí*
июль *iyůl*
июнь *iyůn*

К

к *pi, tar, xéz-and*
кабан *xūg*
каблук *pêrnák, pōxňá*
кавалерист *sawőr, suwőr*
каверза *čatőq*
кадык *qirūták*
каждый *ar, ar-čāy, ar-tām, ar-tān*
кажется *nōg-véd, nōg-víd, za-můngá*
казак *qazőq*
казаться *divés : divíxt*
казий *qōzí*
казна *xazīná*
казначей *xazīnačí*
как? *ca, ca-rāng*, как так? *ca-rāng*
как *ar-di, jinőw, ca, ca-rāng*, как будто *didi, yidi, -idi, kōšga, lů didi, tu-lů*, как бы *nōg(in)*, как должно *tiraxtá, xub*, как есть *ba-óli xu*, как раз *adli, al(l)i, asli, barōbár, (y)i(k)-dis*, как... так *am... am*, как-то *ar-rang-ca, ba mísli*, как только *ar-di argů(n), aw(w)-ali, awalůn*
какой? *carāngāj, carāngin, čidům*, какая вещь? *čīr*, каким образом? *ca-rāng*
какой бы ни *ar-rāng, ar-xēl, ar-čidům*, какой бы то ни было *ar-rāng-di vud*, из чего бы то ни было сделанный *ar-čīzin*, какой угодно *ar-čīzin*
какой-нибудь *yigůn*
каламбур *nazír, nazīrgūyí*
калитка *darbačá*
кальян (курение табака) *čilím*
каменный *žīrín*
каменщик *dēwōlgár*
камень *sang, žīr*, (большой) *kilůx-žīr, xēd*, (валун) *būrj*, (небольшой) *qīmb*, (на перстне) *nigīná*, (под мельничным колесом) *turbák*, (служащий для раздробления скорлупы орехов, размельчения семян) *bulbulők (žīr)*, (камни, подкладываемые под кизяк спереди для лучшей тяги) *purxi žīr*, (мелкие камешки) *rēgíč, rēzgi-žīr*, (мелкие камни, скатывающиеся с горы) *čarxá*, (мягкий поделочный) *sangilé̋j, silé̋j*, (намогильный) *tumbá, xēd, tumbá žīr*
камера *wužrá*
камзол *kamzůr, kamzúl*
каморка *wužrá*
камыш *kirúx, palőč*
канава *wêδ*
канал *wêδ*, (снабжающий водой мельницу) *xidőrj ziwőr*
канат *vāx*
канаус *qanōwé̋g*
кандалы *zawlůná*
кандидат *nůmzád*
канцелярия *(y)idōrá, mākamá*
капанье *čakák*
капать *čak : čakt, čakak čīdőw, čakkůn : čakkůnt, čêk : čêkt, čêkůn : čêkůnt*
капель *čakák*
капельку *mūy-dōδ-ga*
капитал *sarmōyá*
капиталист *bōy, pūldőr, sarmōyadőr*
капитуляция *taglím*
капкан *qapqún*
капля *qatrá*
капризничать *taxlít čīdőw*
капуста *karám*
караковый *sumán*
карандаш *karandáš, qalám*

караул *payradóri, qalawúr, qarawúl*
караулить *nigá čīdów, qalawúr anjīvdów, qarawul nīstów*, (дом) *čīdbůní čīdów*
караульщик *nigābůn*, (дома) *čīdbůn*, (загона на летовье) *xêδbůn*
карман *jēbák*
карнаухая *kar*
карнаухий *kur*
карниз (горный) *tapál, têʒ*, (очень трудно проходимый, оврынг) *parín*
карта *naqšá, pilán*
картина *sūrát*
картон *muqōbá*
картонка *čōxdůn*
картофель *kartuškā*
карьер *čōrdást*
касательство *xusůs*
касаться (иметь отношение) *raf:raft*
касающийся *γarazdór*
каскад *rigův*, (небольшой) *rigůvák*
касса *xazīná*
кассир *xazīnači*
кастрат *axtá*
категорически *qatánd, qát(h)i, qátta*
катиться *ōl sittów, ōlé sittów*
катушка (ткацкая) *nēčá*
катышком *ōlé-ōlé*
качание (на деревянной доске или бревне, положенном на камень) *gumbāwīʒák*, (на качелях) *wulčákbōzi*
качать (колыбель) *nixéb: nixépt, wulčák nixêptów*
качаться *wuc: wuct*, (о неодушевленн. предметах) *jumb, junb: jumt*, (на качелях) *bōz: bêxt, wulčák bêxtów*
качели *wulčák*
качество *sifát*, (душевные качества) *xūy-at xirád*
каша *bāt, kāš(ak)*
каша жидкая *šūlá*
кашель *kêxák*
кашлять *kêx: kêxt*
каяться *tawbá, tūbá čīdów*
квартал *māllá, maallá*
квасить (молоко) *pêw: pêwd*
квасцы *zāmč*
кебаб *kabób*
келья *wužrá*
керосин *sit-rūγán, xōk-rūγán, karasín*
кетмень *kētmán*
кибитка *xirgó*
кибла *qiblá*
кидать *sīč, šīč δêdów (δāδ)*
кизяк *xixůb*, (мелкий) *ribúxč*
килограмм *kilōgrám*
кино *kartín*
кинжал (обоюдоострый) *pêxqáwʒ*
кипение *jůx, wūrv*
кипеть *jůx δêdów, wūrv δêdów, wārv: wīrvd*, (о пахтанье) *širáp: širípt*
кипятить *warvén: warvént, wêrv: wêrvd, wūrv wēδdów*, (о пахтанье) *širép: širépt*
кипяток *warvánd xac, wīrvjín xac*
кипяченый *wīrvjín*
кипящий *warvánd*
киргиз *qarγíz, qirγíz*
кирка *čōk, zōγnúl*
кирпич *xixt*, (жженый) *puxtá xixt*
кисель *alwó, bāt*, (кисель на сливках) *mārůb-bāt, mārůb-bāt*
кис-кис! *piš-piš*
кисловатый *tuxp-rāng*
кислый *taxp, tuxp*
кисть *pulk*, (руки) *bándi dast*
кичиться *lof δêdów*
кишки *darmůn*
кишлак *qišlóq*
кишмиш *kišmíš*
кладбище *gūristůn, qāb(a)ristin, qāb(a)ristůn*
кладовая *zidůn*, (для молочных продуктов) *xūvdjīc*

кладовка *zidůn*
класс *sinf*
классовый *sinfi*
класть *ribi : ribúyd, wēδ : wēδd*, (выставлять на солнце) *tar xīr čīdów*
клевер *γōrj, sē-bargá, savz wōx*
клевета *γēbát, tůmát*
клеветник *badgúy, γēbatgár*
клей *sirêx*
клеймить *dōγ čīdów*
клеймо *dōγ*, (след от прижигания язвы и т. п.) *ϑōw*
клетка *čōr-xůná, γilēfi*, (строительн. деталь) *xůná, čōr-xůná, panj-xůná*
клещ *δakiják*
клещи *ambúr, anbúr*
клецки *amőč*, (запас муки для приготовления клецок) *amōčēj*
клин *faná*
клише (для изготовления набойки) *gul-qōlíb*
клоп *můráx, šavződ*
клуб *k(u)láb*
клюв *nůl, nūl*, (в клюве) *mi-nūl*
ключ *čaxmá, wixîz*
клюшка (для игры в поло) *jigún*
клянусь *čůn*
клясться *qasám xīdów*, заставлять клясться (другого) *qasám δēdów*
клятва *qasám*
книга *kitőb*
книжечка *kitōbčá, kitōbčāyák*
князь *xā*
кобелек *čax-buc*
кобель *kud*
кобыла *vêrz*
ковер *qōlín, pōyandőz, pōyindőz*
ковер-самолет *čárxi falák*
ковш (мельничный, из которого зерно высыпается на жернов) *tōϑčák*
ковырять (в зубах) *kōwůn : kōwůnt*
когда? *ca waxt? ca waxtaki?*
когда *ca, ca waxt*, когда ни *ardi(di)*
когда-нибудь *yi waxt nay, yi waxt*
кого? *čind*
коготь *čāng*
когти *čangől*
кое-где *yůd-at yam*
кое-что *ač, ač-ga*
кожа *půst, -bůst*, (воловья) *xīj-bůst*, (выделанная для сапог) *pêxêj*, (толстая подошвенная) *miláxt*
кожаный *-bůstín, půstín*
коза *vaz*, (козы — собирательно) *viznéč mōl*, (белая горная) *ōůyi safēdák*
козел *buč*, (нехолощеный, производитель) *sīv*, (горный) *naxčír*, (дикий) *jůndőr*
козий *viznéč*
козленок *guj*, (после одного года) *bučák*
козленочек *bučak(ik)*
козлиный *viznéč*
козлодрание *guj-tīžd*
козлята *gajén*
козлятина *viznéčand (gāxt)*
козочка *gij*, (после одного года) *diγvêr*
козы *viznéč*, (собирательно) *viznéč mōl*
козявка *vazíc*
койка *taxt*
кокетничать *taxlít čīdów*
кокетство *nōz*
кокон *pīlá*
кол *mêx*
колдовство *jōdugarí*
колдун *jōdú, jōdugár*
колебание (земли) *jumbáx, jumbîx*
колебаться *wuc : wuct*, (о неодушевленн. предметах) *jumb, junb : jumt*

колено *zûn*
колеса (мельничные, самопрялки) *čārx-pār*
колесико (детск. игрушка) *čarxák*
колесо (телеги, мельницы, точильное) *čārx*
колечко *kaÿák*
коли *didi, yidi, -idi*
количество *dûnd, miqdór,* (большое количество) *bisyór, lapi*
колка (дров) *tēbiz*
колки (музыкальн. инструмента) *gāx̌ák*
колода *tumbá*
колодец *čō*
колодка (сапожная) *pō-čūv*
колокольчик *zangūlá*
колонна *sitán*
колос *rōyz, xux̌á,* (проса) *yux̌ár,* (внутри которого испорченное зерно, почерневшее и негодное в пищу) *siyák*
колотить *x̌ēb : x̌ivd,* (палкой по дереву, чтобы сбить плоды) *tax dêdów (dād)*
колотушка *jumā-čuk,* (которой ударяют по лучку для разработки шерсти) *kūvá,* (прут для раскалачивания шерсти) *x̌ēb-dōrg*
колоть *xallá dêdów, x̌ōp dêdów,* (дрова) *tēbiz čidów*
колотье *xallá, x̌af*
колхоз *kalxóz*
колхозный *kalxōzi*
коль *tām,* коль скоро *árdi, argû(n)*
кольцо *alqá, čillá*
кольчуга *zirí*
колыбель *yůk, wulčák*
„колыбелька" (название насекомого с длинными ногами, походка которого напоминает покачивание колыбели) *yůkák*
колыбельная (песня) *lalāik*
колышки (для укрепления ярма плуга на шее быков) *sīmdórg*
колючий (из колючек) *šādín*
колючка *šād, xōr,x̌ar*
ком *yimēgák, kilůx, kilůxák,* (снежный) *yindól*
командир *kamandír, načalík*
командование *katanaki, sardōri*
командовать *sardōri čidów*
комиссар *kamisár*
комиссариат *kamisariyát*
комиссия *kamisiyá*
комитет *kamitét*
коммунист *kōmmūnist, firqadór*
коммунистический *kōmmūnisti*
комок *buq, yimēgák, kilůl, kilůxák,* (плова, тюри) *takká,* (сливочного масла) *rùmák, rūm-buc*
комплект (платья) *sar-ta-pō*
комсомол *kōmsamól*
комсомолец *kōmsamól*
кому *čir(d)*
конверт *pōkát*
конвой *payrá*
конец *kāl, nůl, ōxir,* (балки, крыши) *sarpigál*
конечно *albáttā, bayér*
конкурент *raqíb*
конкуренция *talōšák*
конопля *kanáb, ziyér*
контора *(y)idōrá*
контроль *taftíš*
кончать *tamům čidów*
кончаться *tamům sittów*
кончик (лучины) *nêzák*
кончина *ajál*
конь *vōrj*
конюх *mīrōxúr*
конюшня *axtā-xůná, āxta-xůná, pasák, pasāki*
кооператив *kapiratíf, lafká*
копалка (остроконечная деревянная) *mêx-jánd*
копать (землю) *čān : čint*
копеечный *tīni*
копейка *pūl, tīn*
копи *kůn*
копить *tidōrák čidów*

копия *nüsxá*
копье *nēzá*
копыто *sumb*
кора *čilyák, půst, půsták,* (кора без наростов) *anóq,* (кора ивового прута) *falaqānáq*
коран *kalům-ullŏ, kalůmi-rabůní*
корень *bêx, wêx, wiyéš*
корзина *cumůd, cimůd,* (небольшая) *gul-cimůd,* (мельничная для зерна) *důr,* (для испражнений рабочего скота во время молотьбы) *yáϑ-bēšĭj*
корм *xurók,* (птичий) *xīt,* (собачий) *kōz*
кормилица *dōyá*
кормить *xurók ðêdów,* (кормить скот) *xêr : xêrt*
корневище *bun*
корни *bun*
коробка *čōxdůn, qūtičá*
корова *gōw, žōw,* (молочная) *xůvdín žōw*
корона *tōj*
короткий *kat, kut*
короче *kat, kutdí,* короче говоря *alqissá, kuttaϑ, muxtasár(aϑ)*
коршун *čāry*
корыто *xêxt,* (маленькое четырехугольное) *xêxták*
коса (женская) *pēčák*
косичка *xōxák*
косматый *cix, cux, cōx*
косноязычие *ϑĭk-ϑĭk*
косноязычный *ϑĭk*
косоглазый *čiqír*
костер *gulxán*
косточка *sitxůnák,* (абрикосовая) *xōj*
кость *sitxůn,* рыбные кости *mōyisizák*
костыль *mōϑ*
косы *mūy-bōf*
косяк *časpák-sitán, dasták, sīvdák*
кот *piš, puš*
котел *dēk,* (медный) *mis-dēk*
котелок *dēkák,* (маленький) *dēkbic(ák)*
котенок *piš-buc*
котомка (с припасами) *tuxadůn*
который *čidům*
кочерга (деревянная) *wixkirĭj*
кочковатый *bug*
кошелек *baks, bakc, pūldůn(ák)*
кошель *kamár*
кошечка *piš-bic*
кошка *piš, puš,* (дикая) *xōy-biš*
кошма *namád,*
кошмар *laγzák xāb-laγzák*
край *kāl, kinōrá, -lāv, pālí, taráf, zīm(b), zīmbá, zinbá,* (балки) *sarpigál,* (камня, горы, ящика) *parrá,* (крыши) *pigál, sarpigál, dišíd zīmbá*
крайний *kinōrá*
крапива *čidγínc*
красавица *dilbár*
красивый *bazéb, xuš-rúy, xiš-rúy*
краска *rāng*
красная армия *askári surx*
краснеть *rōštéz, rūštéz čīdów*
краснобай *xuš-lājá*
красноречиво *ba-lājá*
красноречивый *xuš-gáp*
краснота *rūšti, rōštéz, rūštéz*
красный *lōlá, rōšt, rūšt,* (красный-красный) *rūšt gilgūn, rōšt gilgūn*
красота *xušrūyí*
красть *cif : cift, duzdí čīdów*
красться *sêr : sêrt, xup ðêdów*
кредитор *qārzdór*
кремень *caxmōxžír*
крепкий *mākám, xax*
крепнуть *ba-quwát sittów*
крепко *čust, tiraxtá*
крепость *ōl, qalá, quryančá, vār*
крепче *xaxdí*
кресало *caxmóx*
кресать *caxmóx ðêdów*
кресло *čawkí*
крестьянин *dêqůn*

крестьянство *dêqûni*
кривизна *čūrδí, kaў́ak*
кривой *čāxt, čūrδ, kaў́*
крик *jêγ, jirāγγást,* (для отпугивания птиц) *qū,* (куропатки) *qāqaā, qaqarā,* (утки) *γát-γat*
крикун *wāγíj*
критика *tanqíd*
кричать *jêγ δêdő́w (δāδ), qīw : qīwd, wāγd δêdő́w (δāδ),* (об осле) *aγ : aγd,* (о куропатке) *qāqaā́ čīdő́w, qaqārā́ čīdő́w*
кровать *čōrpōyā́, taxt*
кровожадный *xuní*
кровопийца *xūnxő́r, xūní*
кровопролитие *xūnrēzí*
кровь *wixín, xūn*
кроить *tēb : tēpt*
кроме *ba-γayr as, ba-γayr(i), γayr--as, γayri, magam va,* кроме того *bād az ûn, diga(r), tīr as di,* кроме этого *γayr-as di*
крона *xêx̌-at pār*
кроткий *garmrúy*
крошево *rēzgí*
крошить *rēzā́ čīdő́w*
крошка *takká́*
крошки *narmá́*
круг *alqā́, dáwri, gird,* (подков) *yēpči,* (подставка для котла) *sīpčak,* (соломенный для выпечки хлеба) *nū(m)bandák, nū(n)bandák*
круглобородый *žurn-bůn (ōdám)*
круглый *žarn, žurn*
кругом *jargā́*
кружить *gil nêў́dő́w*
кружиться (ходить) *nōў́ : nêў́d*
кружка *jům, gulōs(ák)*
круп *saγrí*
крупный *barzangí, kaltanák, katanák, kaltā́, kat(t)á*
крутить *gil nêў́dő́w, tő́b δêdő́w (δāδ), zarwín čīdő́w* (веревку) *têb : têpt*
крутиться *zarwín sittő́w*
кручение *tōb,* (ниток) *žēbíg*
крыло *pār,* (птичье) *tēp*
крыса *pūrg*
крыша *dišíd*
крышка *γêv,* (для котла) *nuγů́m,* (сосуда) *γêv(ák)*
крюк (ткацкий) *čāxt*
крючок (рыболовный) *x̌āst*
кряхтенье *kux-kux*
кряхтеть *kux-kux čīdő́w*
кто? *čāy*
кто *ar tām,* кто бы ни *ar čāy (aў́),* ar *tām, ar tān,* кто-либо *yi-čāy,* кто-то *yi-yōr*
кубок *jům*
кувшин *kuzā́, kůl-bīg, taγő́r,* (небольшой) *kuzičák, kuščák,* (большой) *wisêrn,* (с узким горлом, без ручки) *γůx̌c(ák),* (медный, для варки чая) *čōyjů́x̌,* (металлический, для умывания) *ōftōbá,* (с двумя ручками) *du-dastá*
кувыркать(ся) *(xu) zumbilā́q čīdő́w*
кувырком *ōlé-ōlé, tōr m(a)ālā́q*
кувырок *mālā́q*
куда *ar kā, kā, tar kā, kāju(h)ő́,* куда делся? *kačād*
кудахтанье *qut-qut*
кудахтать *qut-qut čīdő́w,* (перед тем, как снести яйцо) *qāγ : qāγg*
кудри *parčā́m*
кузнец *ō(h)angár*
кузнечик *vázič, židíšk*
кукла *jīnjíc*
кукуруза *x̌ār-bínj, x̌ār(i) bínj*
кулак *mut, mušt-zūr, mut-zūr*
культивировать *ōbő́d čīdő́w*
культура *madanīyát, ōbōdí*
культурный *ōbő́d*
кумач *alwů́n*
кумыс *qimíz*
кунак (род проса) *qanő́q, qanő́q--bīnj*
кунган *čōyjů́x̌*
куница *δêў́*

купанье *x̌inōwarí*
купаться *x̌inōwarí čīdő́w*, (говорят женщины в присутствии мужчин) *x̌ac-and xu ðêdő́w*
купец *sawdōgár*, (крупный) *tōjír*
купчая *wasīqá́*
курдюк *dumbá́*
курение благовонное *sitiráxm*
курильщик *tāžíj*, (опиума) *taryōkí*
курить *tāž : tīžd*, (опий) *afyún tīždő́w*
курица *čax̌*, (не несущая яиц) *kurúk*
курок *mōx̌á́*
куропатка *kawg*, *zarí́g*, (самец) *nar-kawg*
курочка *čax̌-bic*, (горная) *zarīg-bic*
курсант *talabá́*
куртка *kurtí*
курятник *čax̌-jīc*
курящий *tāžíj*, (гашиш) *bangí*
кусать (о животном) *pirénd : pirént*, (о человеке) *žiráǰ : žiruxt*
кусачки *gaz-ambúr*, *gaz-anbúr*
кусок *kandí*, *parčá́*, *qitá́*, *x̌ikuftá́*, *luqmá́*, *γēv*, (кусок кожи для захвата камня на луке-праще) *taθčák*, (комок пресного теста) *xōx̌č*, (кусок ткани на рубашку или халат) *jůmāwőr*
куст *pap*, (о траве, волосах, растительности вообще) *pup*
кустарник *šuðzőr*, *tōj*, (дикорастущий, с красноватыми ягодами) *vīn*, (мелкий горный, с белыми цветами) *kux̌čivír*
кустообразный *pap*, (о траве, волосах, растительности вообще) *pup*
кутас *xux̌-gő́w*
куча *buq*, (зерна) *sêr*, (камней) *x̌ōy*, (обмолоченного, но еще не провеянного зерна) *xalů́n*, (снегу) *sīr*, (кучка из четырех орехов) *qōl*
кушание (хлеба) *garða-xíd*
кушанье *ōš*, *tuům*, (состоящее из хлеба, политого маслом и молоком или пахтаньем) *nůni-zūγán*, (небольшое количество кушанья, которое дается кому-либо, когда кушанье еще не настолько готово, чтобы его подавать) *picārí́g*, (обрядовое кушанье из пшеничных зерен) *bōj*, (обычная похлебка) *ōš*

Л

лавина *barfőb*, *rīx̌t*, *sél-at sang*, *sēl*
лавка *dūků́n*, *lafká́*
лавочник *dūkůndőr*, *lafkačí*
ладанка *tamőr*
ладно! *máyli*, *xêr*, *xōb*, *xub-a-xub*
ладонь *bēn*, *káfi dast*, *panjá́*, *x̌ikuftá́*
лазутчик *xabarkax̌ák*
лай *jaq(q)ást*
лампа *lampá́*
ланцет *nix̌tár*
лапша (лапшинка) *tōv*
ласка *nōz*
ласточка *mindêzák*
латинский *lōtīní*
латунь *mis*
лаять *γurǰ : γurǰd*, *jaq : jaqt*
лгать *dirūγ lůvdő́w*
лгун *dirů́γ-gūy*
лев *šēr*
левша *čāp-dast*
левый *čāp*
легкий *ōsů́n*, *sabúk*
легко *baōsůní*
легкое *x̌ux̌*
легкомысленный *bē-duqát*
легкость *ōsůní*
лед *yāx*
леденцы *nabőt*
ледник *lōzár*

лежать (о скоте) *aÿ́ás : aÿ́úyd*, (на боку) *či páli xu čīdő́w*, (на спине) *či dām xu čīdő́w*
лекарство *dawő́, dōrí*
лелеянный *nōziyů́n*
лемех *sipún*
лениво *lajů́m-takyā*
ленивый *šaftál, tanibál, tanbál, tambál, šum, lawánd*
лениться *tambalí, tanbalí čīdő́w*
лентяй *šum, tambál*
лень *šumí, tambalí, tanbalí*
леопард *ōzōdá-palá́ng*
лепешка *kulčá́*, (из проса, с небольшой примесью пшеничной муки) *kilēx̌cák*
лес *diraxtző́r, jangál, jingál, daraxtző́r*, (лесная чаща) *šaqqá́*
лестница *narvů́nd, salůn(d)akén*
летать *riwāz : riwux̌t, parwő́z čīdő́w*, заставлять летать *riwéz : riwézd*
-летие *-sōlagi*
-летний *barjá́, -sōlá́, -sōlagí*
лето *tōbistů́n*, летом *tōbistů́n-jév*
летовье *yēl, yēlgá́, yēlő́q*
летучая мышь *x̌ab-gardák*
лжец *dirūγ-gūy*
лживо *bar-durúγ*
либо *'yō*, либо... либо *xōy... xōy*
ливень *bōrů́nadáx, bōrů́nidáx*
лизать *ðak : ðikt*
лижущий *ðakíj*
лизун *ðakíj*
ликвидировать *nēst čīdő́w*
линейка *juzbál, xātkáx̌*
липнущий *niðēmbíj*
лиса *rů́pc, rů́pcák*
лист *barg, bark, pārk*, (опавшие листья) *rix̌čín pārk*
листва (арбуза, дыни, огурцов, тыквы) *palák*
-листник *-bargá́*
лить (о жидкости) *garðé́n : garðé́nt*
лихорадка *laÿzá́, tab-larzá́, tāb*
лицо *pīc, -bīc, rū, rūy*
личина *luqő́b*
личность *nafár*
лишайник *žīrðů́x̌c*
лишения *ranj, zōrī*
лишенный *mārúm, mētő́j*, (отца) *bē-dōd*
лоб *pēx̌ůní*
ловец (куниц) *ðēÿ́-anjāvíj*
ловить *anjů́v : anjúvd*
ловкий *tāpc, tāps, sipōyí*
ловкость *sipōygarí*
ловчая (птица) *šōyín*
логовище *rêz*
лодка *kix̌tīn(ák), xan*
лодыжка *bijílák*
лодырь *muftxúr, šum, tambál*
ложбина *nōw*
ложечка *čibák*, (для тутовой муки) *bājib(ák)*
ложка *čib, čibák*, (большая ковшеобразная) *sējíb*
ложно *bar-durúγ*
ложный *dirúγ*
лозунг *šuő́r*
локон *zulf*
локоны *parčám*
локоть *wix̌čérn*
ломать *viráÿ : virúx̌t, xīč čīdő́w*, (целину) *xax̌čá́ zêx̌tő́w*
ломаться *viraÿ : virux̌t, zidarð : zidux̌t, taxlít čīdő́w, kalták sittő́w*
ломоть *γêv*, (дыни) *qēš*
лопасти (мельничные, самопрялки) *čārx-pār*
лопасть *pār*
лопата (деревянная) *fay*, (с петлей на рукоятке, употребляемая, когда работают два человека) *fay-at-anjá́n*, (железная лопата) *bēl*
лопатка *fiyák, fyák*, (железная для золы и углей) *bēlčák*
лопаться *x̌ičáf : x̌ičíft*
лоскут *tult*
лохматый *cix̌, cux̌, cōx̌*

лохмотья *lōq*
лошадка (игрушка) *vōrják*, (ласкат.) *vōrjík*
лошадки *vōrjakēník*
лошадь *vōrj*, (низкорослая) *tōtú (vōrj)*
лошак *qačír*
лощеный *xirn*
лощина *šarvidóc*
луг *alafzór, gōz, nūr, šalxazór*, (болотистый) *šabár*, (горный луг — обычное местопребывание скота) *sargá*, (клеверный) *γōrjéz*
лужа *čāl*, (навозная) *γār*
лук *piyóz*, (семенной) *kulkí, nakí*, (для стрельбы) *dastí*, (лук-праща) *can-kamūnák, kan-camūnák*, (для переработки шерсти) *canič*
луна *mêst*, (четырнадцатой ночи) *móyi xábi čōrdá*
лучезарный *nūrúní*
лучи (солнца во время дождя) *awó-bucák*
лучина (для освещения) *cirów*, (кончик лучины) *nêzák*
лучше *bêtarín, bīdí*
лучший *bīdí*
лысый *kīl*
львенок *šēr-bačā, šēr-γiδā*
любезность *māramát*
любимец *nōziyún*
любитель (музыки, поэзии) *išqí*, (флирта) *kōtabóz*
любить *žīwj čīdów*
любоваться *awás čīdów, tamōšó čīdów*
любовник *kaltá, kōtá, māšúq, rafíq*
любовница *kōtá, māšuqá, rafíq*
любовно *ba-išq*
любовь *išq, žīwjgi*
люди *banda-zód, mardúm, ōdam-(in)zód, ódamxél, xalq, xōk(i)-sór*
людоед *ōdamxór*
люлька *wulčák*
люцерна *γōrj*
ляганье *jufta-lagár, kūnparák, kunparák*
лягаться *bispár δêdów*
лягушка *xirbíj*
ляжка *bixtún*
ляпис-лазурь *lōjwár*

M

магазин *lafká*
мазар *ōstún*
мазать *mōl : mōlt*
май *māy*
мак *kūknór*
макать (куски хлеба в воде или молоке) *nigúl : nigúlt*
макушка *rawzanák*, (головы) *fárqi sar, wirów*
маленький *-buc, zal, zalik(ik), zul, zulik(ik), zulík-zulík* (самый маленький) *sar-zulík, sar-zuldí*
маленько *dūsdí, dūsík*
малина (дикорастущая) *sīzd*
мало *-kam, kam-*
малодушный *kamzārá*
малолетство *zalikí, zulikí*
мало-помалу *dūs-dūs(ik), pēx-pēx, pēxta-pēx(ta), raftá-raftá*
малость *dūs*, (самая малость) *dūsík*
малый *zul, zulik(ik)*
малыш *-buc*
мальчик *bačá, kūdák-bačá, γiδá*
мальчишка *γiδa-búc*
малюсенький *zulík-zulík*
маменька *nāník*
мануфактура *či-gāz, kōlá*
марка *marká*
март *amál, mārt*
масло *rūγán*, (коровье) *zīrd rūγán*, (свежее нетопленое) *maskā*, (сливочное) *marúb-rūγán*

маслобойка *paγnĺʒ*
масса *bayt-lůvd, jism*
мастер *unardŏr, wistŏð*
мастерская *kŏrgă*
мастерство *unár*
мата *xiwĭnč*
материя *kŏlă*, (куском) *či-gāz*, (на платье) *kurtá-yĕj*, (шерстяная) *raγʒă*
матка *vŏr, zādůn*
матрас *kāgán*
матрасик *kurpačă*
мать *nān*, (приемная) *mōdár-xůn*
махать *birnéў : birnéўd*
мачеха *nānĕʒ*
машина *mōšīnă*, (летательная) *čárxi falák*
машинистка *čōp-kunĺj*
меблировка *fárči xůnă*
мед *asál*
медаль *mēdál*
медальон (в центре ожерелья) *aqéq*
медведь *yūrx̆*
медленно *lajům-tákyă, ōyistă, ōstă, xu ba-dilă*
медный *misín*
медь (желтая) *b(i)rínj, mis*
межа *vōzăk*
между *dar mōbĕn, darún, miðén, mōbĕnand*, между ними *ðu-mōbĕn-and*
мезонин *bōlō-xůnă*
мел *gāč*
мелкий *maydă, rēzgí, rēzá, xīč*
мелкота *cĭўʒ-at-pilĺўʒ*
мелкоухая *kar*
мелкоухий (о животных, преимущественно о мелком рогатом скоте) *kur*
мелодия *muqům, sōz*
мелочь *rēzgí*, (мелкие деньги) *maydă, paysă*
мельница *xidŏrj*
мена *bidăl*
менять *bidăl čĭdŏw*
мера *andōzá, dōðgá, pēmůnă, wulčák*, (веса) *barkáx̆*, (веса и сыпучих тел, равная $^1/_2$ кафча, около 10 кг) *sêr*, (длины, несколько меньшая 1 м $= ^1/_2$ *qilōč* $= 4$ *wulčak*) *čūvgăz*, (длины, несколько меньшая 2 м $= 2$ *čuvgaz*) *qilōč*, (длины, четверть — от большого до безымянного пальца) *čor-angúx̆t*, (жидкостей, несколько меньшая 2 кг) *tafsĺn*, (сыпучих тел, около 2 кг) *tōqí*, (сыпучих тел, около 20 кг муки или зерна) *kāfč*, (метрические меры веса) *mĕtri barkax̆én*
мерин *axtă*
мерка *andōzá, wulčák*
мертвечина *murðŏr*
мертвец *murðă*
мертвый *fawt, bē-jůn*
мерять *wulčák čĭdŏw*, (жидкости) *tafsĺn čĭdŏw*, (по шнурку) *tanŏb ðēdŏw (ðāð)*
месиво (из глины) *gilmōlă*
месить *xêx̆ : xêx̆t*
мести *růb : růvd, rūvd*
место *jōy, maală, makůn, jō, jōy*, (для молотьбы) *širúm(b)*, (изобилующее змеями) *mōr-yĕčă*, (изобилующее водой, ручьями) *čax̆-mazŏr*, (летовья) *yēlgă*, (ночлега) *x̆abōr-jōgá*, (холодное, суровое) *sarád*, (ночного пребывания крупного рогатого скота на летовье) *pitŏð*, (обычного нахождения чего-нибудь) *jōyĭj(ák)*, (отделения ветвей дерева от ствола) *kilí*, (поклонения) *ōstůn*
местожительство *makůn*
местонахождение *dargŏ*
месть *qarí, qisůr*
месяц *mêst, mō*, (месяц ясный — постоянный эпитет) *rānŏ mêst*
месячный *-mêstůnj*
метание *-ðēdák*
метелка *γiўăr*

метель *puf-(at) muf, x̌āz-bufč*
метис *duragá*
метить *nix̌ún čīdów*
метла *ðidírm, vidírm, xōx̌-jōrúv*
метр *métir*
метрический *mētrí*
мех (меховой коврик) *pústák*, (мех для плавания) *zinóc*, (мех для плавания, из которого стал выходить воздух) *šilíg*, (козий, турсук) *gič*, (кузнечный) *dām*
меховой *bústin, pústín*
меч (прямой) *mīðj*
меченый *nix̌úndór*
мечеть *jamōat-xúná, masjít*
мечта *awás*
мечтатель *išqí*
мечтать *awás čīdów*
мечущий (диск) *šillibóz*
мешать *raf:raft, tēw:tēwd*, (ворошить) *wiš:wišt*
мешок *tuvrá, xaltá*, (из целой козьей шкуры, вещевой) *kilwór, kirwór*, (для провизии) *tux̌adún*, (большой кожаный) *gič*, (большой шерстяной) *qāp*, (кожаный) *šilíg*
мешочек *pāldún(ák), xalta-buc*, (для хранения палочки для подведения глаз) *búnjxaltá*
миг *nafás*
мигрень *nīmsár*
мизинец *lakak angíx̌t (zalik angíx̌t), lakák, zalik(ik) angíx̌t*
милая *laylí*, (обращение) *a(mu)jún*
милиционер *milíc, milís*
милиция *milíc, milís*
миллион *milyún*
миловидный *rānó*
милосердие *mérabúní, rām*
милосердный *ba-mér*
милостивый *mérabún*
милость *karám, lutf, māramát, mérabúní, rām*
милостыня *sadaqá*
милочка *lōlík*
милый (обращение) *a(mu)jún, xuš*
миндаль *bōdúm*
министр *wazír*
минута *máli*
мир *amún, ju(h)ún, ji(h)ún, dinyó, ōlám, ōsōyáx̌, ōsōyíx̌; ōx̌tí, sullí, sulhí*
мираб (должностное лицо, ведающее распределением воды для орошения) *mīrjúy*
мириться *sullí ðédów (ðāð), sullí čīdów, ōx̌tí čīdów, ōx̌tí ðédów (ðāð)*
мироед *mušt-zūr, mut-zūr, ōdam-xór*
мирское *dinyōgí*
миска (деревянная) *kiškúl* (небольшая) *rikēbí*, (большая деревянная, вместимостью в один сэр — около 10 кг зерна) *sérák*, (глиняная) *γidōrá*
мишень *nix̌únú*
младенец *tifl, tilf*
младенчество *tilft, tiflí*
младшая *fištár*
младший *fištír*
мне *murd*
много *bisyór, lap, ziyót*, (очень) *bayt-lúvd*
многоводный *sērx̌ác*
многосемейный *ižγōldór*
многословие *pirgāyí, purgāyí*
многословная (о женщинах) *lālí*
многословный *pirgāy, purgāy*; быть многословным, много говорить *taqál čīdów*
множество *lapí*
множество (о мелком рогатом скоте) *galá, gallá*
могила *gúr, qābár*
могущество *dastirás*
может быть *nóg(in), nóg-vēd, nóg-vid, x̌ō, zamún-ga*
можжевельник (древовидный) *ambáx̌c, anbáx̌c*

можно *mumkín*
мозг *māγz*, (мозговая кость) *maγzí*
мокрица *šīrák*
мокрый *čālín, nām(b)dór, xíst, xistijín*
мол *alá*
моление *duó*
молитва *duó, fōtá, fōtihá, namóz, yēmůn*, (об отпущении грехов) *biyōmurzáx, biyōmurzíx*, (благодарственная) *takbír*
молить *zōrgí čīdów*
молиться *duó čīdów*
молния *barq, ōtixák*
молодняк (деревья) *nu(h)ól*
молодой *jiwůn, juwůn, yōš, nōdór, tirák*, (молодой человек) *bačamard*
молодость *jiwůní, juwůní*
молозиво *fillá*
молоко *xūvd*, (кислое) *pāy*, (скисшее) *qurpáy*, (с топленым маслом) *šī-rūγán*, (овечье) *minéč xūvd*
молот *pulk, xayásk*
молотить *xay : xūst, xōj wēδdów*, (на току) *xōj xīstów*
молоток *bōliqá, mētín*
молоть *yān : yūd*, (растирая руками) *sêw : sêwd (sud)*
молотый *yūγjín*
молочный *xūvdín, xūvdxór*
молча *qarór*
молчать! *xat*
моль *wêpc*
мольба *duó, niyóz, tawají, zōrgí, yů(n)ló*
момент *áyni tōb, máli*
мор *γumór, mubó*
моргание *karδapakí*
моргать *karδapakí δêdów*
морда *nusk*
море *daryó*
морковь *zardák*
моросить *cirák : cirákt*
морщина *jing*
морщинистый *jêq*
мост *yēd, pūl*
мотив *muqům*
мотыга *čōk, kētmán, zōγnúl*
мотылек *parwůná*
моча *mixč*
мочало (получаемое из коры высокого зонтичного растения) *čirůγj*
мочевой пузырь *pibízg*
мочить *wāzán čīdów*
мочиться *mēz : mixt*
мочь *bāf : bīft, vār δêdów (δi : δōd), bās δêdów (δiy)*
мошенник *mutám, mutta(h)ám*
мошонка *xōyá*
мощь *dawlát, vār*
мрак *tōriki*
мстить *(xu) qarí zêxtów, qisúr zêxtów*
муж *čōr*, (сестры жены) *bōjá*, (сестры матери) *šū-xōlá*, (сестры отца) *šū-(a)má*
муженек (обращение) *ā čōrík, ê čōrík*
мужественный *zāradór*
мужество *bōduri, sipōygari, šēramardí, zārá*
мужик *čōrík*
мужчина *čōr, čōrík, mard, mardīná, ōdám*
музыка *naγamót, naγmá, nazm*, (громкая, оркестровая) *duúl-at damāmá*
музыкант *naγmagār, nawōzindá, sōzindá*
му́ка *azób, ōzór*
мука *yōγj*, (для выпечки жертвенных хлебцев) *puxtayéj*, (мука из „*šitórδk*“ — дикорастущей травы со съедобными листьями) *šitórδk-bixt*, (смолотая из поджаренных зерен пшеницы или ржи и тутовых ягод) *b(i)rédbixt*, (пшеничная, приготовляемая из обмолоченных и поджа-

ренных зерен) *γum-bíx̌t*, (для хлеба) *garδayéǰ*, (тутовая) *kabāǰák*, *pix̌t*, *tūδ-bix̌t*
мул *qač̌ír*
мулла *millő*
мундштук *da(h)aná*
муравей *mūrʒák*
мусор *xas*, *xás-at xōr*
мусульманин *mūmín*, *musulmắn*, мусульмане *musulmắn-xēl*
мусульманский *islōmīyá*
мутный *lēlgő́v*
муха *čangín*, *tīvdák*
мучение *azőb*, *ōzőr*
мучить *ōzőr čīdő́w*
мушка (искусственная родинка) *sāvʒ-xōl*
мчаться *gaz(z)á čīdő́w*, *gaz(z)á δêdő́w (δāδ)*, *māméz dêdő́w*, *gōri čīdő́w*
мы *māš*
мыло *sābún*
мысль *fikri*, *xayól*, *ux̌*
мыть *zini : zīnő́d*
мычать *bůγ : bůγd*
мышонок *pirgíč*
мышь *pūrg*
мягкий *āl*, *milōyím*, *nārm*
мягкость *narmí*
мякина (сгребаемая с тока и употребляемая в качестве подстилки для скота) *bijín*
мякинник (сарай для мякины) *bijíndắn*
мякоть (мяса) *buryá*
мясник *qassőb*
мясо *gūx̌t*, (жареное) *kabőb*
мятеж *fitná*
мятежник *fitnagắr*
мятущийся *či-tēpēn*
мять *pāxč čīdő́w*, (топтать) *nix̌-pắr : nix̌půd*
мятый *jêq*
мяу-мяу *māw-māw*
мяукать *māw : māwd*, *māw-māw čīdő́w*
мяч *půt*, (кожаный или деревянный для игры в поло) *gůy*

Н

на *ba-rūyi*, *bar*, *ma*, *pi*, *qīč-ti*, *tar*, *ti*, *tīr*
на! (возьми!) *ma*
набить оскомину *mut sittő́w*
наблюдатель *dīdbắn*
наблюдать *nigő čīdő́w*
наблюдение *nigő*
набок *či parrā*
набрасываться (о животных) *růn : růnt*
навар *x̌uc*
наверно *albát*, *arjō na vid*, *bayér*, *nő́g-vēd*, *nő́g-vid*
наверх *patarắǰ*, *pi tīr*, *tīr-andi*
наверху *tir-ti*
навзничь *či dām*
навивать *barzīnắk čīdő́w*
навоз *δīd*, (конский) *sargīn*
навой *warδắn*
навстречу *dičőr*, *as pirō*
навязчивый *picēmák*
нагибание *xāmb*
нагибать(ся) *(xu) xām(b) δêdő́w (δāδ)*
наглец *talγuzagắy*
наглость *bērūyi*, *bēxinūri*, *bēxinūrgari*
наглый *bē-rūy*, *bē-sabůr-gulák*, *bē-firix̌tá*, *xanúk-rūy*
нагноение *gōzák*
наговаривать *x̌ur δêdő́w*
нагорье *pux̌tá*
награда *īn(h)ắm*, *muzd*, *saző́*
нагружать *wīz čīdő́w*
над *bar*, *pát(t)i*, *ti*, *tīr*
надевать *piníʒ : pinúyd*, (намордник на ягнят и телят) *bijőzg čīdő́w*
надежда *niyát*, *umḗd*, (на бога) *tawakál*

надеющийся *umēδwŏr*
надзиратель *mōsál*
надлежащий *rawŏ́*
надменность *kalůnxērí*
надменный *kalůn-xér, kattajů́n*
надоевший *šitqarí*
надоедать *qīn čīdŏ́w*
надсмотрщик *mōsál*
надувалка *puf'īcák*
наем *kirŏ́*
наемник *mazdúr*
наживающий *fōydá-zêzíj*
назад *pis zibŏ́*
названный *-xůn,*
назначать *muqarár čīdŏ́w, nasíb čīdŏ́w, tāyín čīdŏ́w*
назначенный *muqarár, nu(h)ōdá*
назойливый *picēmák*
называть *lův : lůvd*
наи- *sar-*
наивный *sōδá́*
наизнанку *tar čāp*
наизусть *as-bār, as-bāraki*
наказание *jazŏ́*
накипь (образуется при кипячении пахтанья) *γubáy*
накладывать (отлучение, проклятие) *zůγ čīdŏ́w*
наклонность *nixêbí*
наклонный *nixêb*
наклоняться *xāmb δêdŏ́w (δād)*
наковальня *sandů́n,* (большая каменная) *pulk-žír*
наконец *álqissá, ba-kūtóyi muxtasar, ōxír, ōxírard, xōyím, sar-ōxirů́n*
наконечник *nůl*
накрест *časpák*
накрывать *biγín čīdŏ́w*
налаживать (музыкальн. инструмент) *jūr čīdŏ́w, sōz čīdŏ́w*
наливать *garδén : garδént*
налог *nalŏ́g*
намаз *namŏ́z*
наматывать *zarwín : zarwínt*
намерение *maqsád, marŏ́d, murŏ́d, matláb*
намокать *xist sittŏ́w*
намордник (для коровы) *γêvandŏ́j,* (надеваемый на ягнят и телят, чтобы они не сосали маток) *bijŏ́zg*
нанимать *kirŏ́ čīdŏ́w*
наниматься (чернорабочим) *mardikōri sittŏ́w*
наносить поражение *xīkást δêdŏ́w*
нападать *amlá čīdŏ́w, dabál čīdŏ́w,* (ночью) *xabōxů́n δēdŏ́w*
нападение *amlá, dabál*
напасть *balŏ́, zarōfiyát*
напев *muqů́m,* (без аккомпанемента) *falák*
напевать *falák δêdŏ́w (δād)*
наперед *pēxaki*
наперсток *angixt-můk*
наплечники (для укрепления корзины на плечах) *jīxc*
наплыв *yūš*
наподобие *ba-mísli, jinŏ́w, miγúnd, rắng-tīr, rắng-ti*
наполненность *purí*
наполненный *pur,* (о земле, зерне) *atapúr*
наполнять *pur čīdŏ́w*
наполовину *kānd*
направление *taráf,* (вперед) *pirōdáj,* (Мекки) *qiblá,* (назад) *zibōdáj,* по направлению к *tar... pāli*
направлять *ba rō vīdŏ́w*
направо *taráfi rōstand*
напраслина *tůmát*
напрасно *bē(w)uddá, bēudá, darmōmŏ́, dirúγaᵛ*
напрасный *bē-fōydá*
например *masalán(d), masalŏ́*
напротив *atá, barŏ́st*
напрягаться *mênát čīdŏ́w, zūr čīdŏ́w, sipōygarí čīdŏ́w*

напряжение *jûnadáx*
нарезать *tēb : tēpt*
наркоз *kēf*
наркоман *bangí*
наркотики *našá, káyi bēwuxi*
народ *mardúm, rāyát, xalq*
народность *millát, tōyifá*
нарост (на коре дерева) *yāš*, (под языком) *kāў-zīv*
наросты *xōl-xōlak*
нарочно *as qāstákaϑ*
наружный *vaj*
наружу *tar vaj*
нары (внутри жилища) *nêx*, (главная, почетная часть нар против очага) *bār-nêx*, (часть нар, расположенная против входа) *vōўg-nêx*
нарыв *bismíl, gazák, γaϑ-bāl, zāxm*
нарывать *gazák čīdów*
наряжать(ся) *(xu) šay čīdów*
насекомое *širák*, (паразитирующее на рогатом скоте) *sūrv*
насекомые *kirm-at kaná*
население *mulk, rāyát*
населенный *ōbód*
насилие *sitám, zūr, zūrí*
насильно *ba-zúr(aϑ)*
насколько *(y)ik-di-dând*
наслаждаться *ayš čīdów*
наслаждение *ayš*
наследник *wōrís*
наследственный *zōtí*
наследство *mīrós*
насмехаться *masqará čīdów, tāná dêdów (dāð)*
насмешка *masqará, tāná*
насморк *šinīzgák, šinīўzgák*
наст *yaγgá, sēč, sēčá*
наставление *nasàát, nasêát*
настаивающий *qōtíl*
настигать *daryów čīdów*
настил (из жердей или досок, накладываемый на бревенчатый слой потолка) *kilandák*
настой *xuc*
настойка (маковых головок) *yuzá*
настойчивый *mudillá*
настоящий *ayní, aqīqí, asli, ōzír, xudí*
настраивать (музыкальн. инструмент) *jūr čīdów, sōz čīdów*
настроение *dal, ištiyó;* (быть в настроении) *ištiyó čīdów*
наструг *dōsránd*
насыпать *sipên : sipént, xōlí čīdów*
нате! *mēt*
натиск *amlá*
натравливать *dōw dêdów (dāð), tarðén : tarðént*
натура *mijóz, tabát, xāy*
натягивать (лук) *alqá čīdów*, (основу при тканье) *tān : tānt*, (веревку поперек дороги) *kamánd dêdów*
наука *ilm, fan, fan-at finún*
научаться *yōð anjīvdów*
научившийся *ōmúxt, uxumánd*
научный *ilmí*
нахал *bēxinúr, talγuzagúy*
нахальный *bē-rūy, bē-firixtá, xanuk-rúy*
нахальство *bērūyí, bēxinūrí*
находить *virí : virúyd, virúd, pēðó čīdów*
находиться (быть найденным) *pēðó sittów*
национальность *millát*
начало *binyód, bunyód, bunyót, ibtidó, kāl*
начальник *-bōší, načalík, sar-karðá, sarkór*
начальствование *sardōrí*
начинать *ibtidó čīdów, piðáfc : piðúvd, raxc sittów, bar-sari... yattów, dar(áw) sittów*
начисто *pōўgá, pōkīzá, pōk, sōf*
наш *māšand*
нашептывание *gāpák*
не (отрицание при глаголе) *na*, (отрицание при именах) *nō*, (запретительное) *mā*

неавторитетный *nůātibŏr*
неблагодарный *kůrnamák*
неблагонравие *badixlōqí*
небо *ōsmů́n*
нёбо *kům*
небоящийся *bē-duqát*
небрежный *šíláq*
небритый *nō-tĕ́xt*
невежда *bē-yílm*
невежественный *nōdů́n*
невежество *nōdůní*
невежливость *bēadabí*
невежливый *bē-adáb*
невезение *bēbarakatí*
неверность *bēwafōyí, bēwafōgí*
неверный *bē-wafŏ́, dirúγ, kōfír, kōfár*
невеста *niwĕ́nc*
невестка (жена брата) *xiyů́n*, жена сына) *zináγ*
невзрачность *bēzēbí*
невзрачный *bē-zĕ́b*
невидимый *nō-nimōyů́n, panŏ́*
невиновность *bēaybí, bēgunōgí, bēginōgí*
невиновный *bē-áyb, bē-gunŏ́, bē-ginŏ́*
невкусный *bēmazá́*
невозделываемый *xud-rūy*
невозможно *na-bōft*
невоспитанный *bē-dŏ́d*
невыгодность *bēfōydagí*
невыгодный *bē-fōydá́*
невыносливость *bētōbí*
нега *nōz*
негладкий *siktá́*
негодник *badbáxt*
негодность *bēkōragí*
негодный *bēkōrá́*
негодяй (ругательство) *bē-pír*
неготовый *nīmālák*
неграмотность *bēsawōdí, bēsawōtí, bēsōwōtí*
неграмотный *bē-sawŏ́d, bē-sawŏ́t, bē-sōwŏ́t*
недавно *qaríb-āwŏ́l*
недевственница *bēwá́*
недельный *aftayí*
неделя *aftá́*
недоброжелательность *qaytigarí, qaytí*
недобросовестность *bēinsōfí*
недобросовестный *bē-insŏ́f, nōinsŏ́f*
недоверие *badgumůní*
недоверчивый *bad-gumů́n*
недовольный *nōrōzí, nōrōzí*
недоделанный *nīmālák*
недопускаемый *mārů́m*
недопустимый *bēmazá́, nō-rawŏ́*
недопущение *mān, mana, mani*
недоразумение *čatŏ́q*
недоставать *kamí čīdŏ́w*
недостаток *gandagí, kambūdí, kamí, nuqsí*, (рабочих рук) *kamōdamí*
недостойный *xabīsá́*, (не достойный доверия) *nōbōwár*, (не достойный уважения) *nōātibŏ́r*
недоуздок *nuxtá́*, (верблюжий) *muŏ́r*
недоучка *nīmčá́ millŏ́*
недруг *duxmán*
нежелание *munjmŏ́l, vinŏ́w, vinŏ́wják*
нежеланный *šitqarí*
нежность *latōfát, narmí, nōzukí*
нежный *nārm, nōzúk, xušlatōfát*
незаинтересованный *bēγaráz, xōlís*
незаконнорожденный *arůmzōdá́*
незаметный *nōnimōyů́n*
незамужняя *bē čōr*
незанятость *bēkōrí*
незанятый *bē-kŏ́r, xōl(l)í*
незаполненный *xōl(l)í*
нездоровый *nōjů́r, nōxúš*
незначительность *pastigarí*
незнающий *nōdů́n*
незрелый *nōdŏ́r, nōfirípt, nō-pĕ́xt, xům*

неизлечимо больной, имеющий внутреннее повреждение *qisārdór*
неимущий *bēčōrá, bē-púl, kambayál, nōtiwůn*
неисчислимый *bē-(h)asób*
некоторые *bázi*
некрасивость *bē-zēbí*
некрасивый *bēmazá, bē-zēb, šakkí*
некто *yi-čāy, yi-yōr*
некультурный *ům*
некупленный (о лошадях) *xůnázód*
нелепость *bēdaraki, bē(w)uddagi, bēūdagi*
нелицеприятно *bēγarazůná*
нелицеприятный *bēγaráz*
неловкий *nō-qōbil*
нельзя *na-bōft*
немедленно *daráw, farχást*
немец *jarmán, jarmaní*
немецкий *jarmaní*
немного *andák, bayēlá, dās, dāsgúná, yi-lāv, pizārik*
немой *gůl*
немощный *ōjiz, sust*
немусульманин *kōfir*
ненавидящий *kindór*
ненависть *buγz, kīn*
ненаглядный *nōziyůn*
ненадежный *nůātibór, nōbōwár*
ненаполненный *namá*
ненормальный *δēwín*
ненужный *bē-kór, bēkōrá, nō-bakór, nōdarkór*
необработанный *xům*
необразованный *bē-yilm, ům*
необузданнный *yōγí*
необходимо *lōzúm*
необходимость *darkōrí*
необходимый *bakór, bakōrí, barkōr, darkōrí, zarůr, zalúl*
неожиданно *ba-nókāfand, bēxiliwaδ, nigāmůnánd*
неокрепший *nōdór*
неопытный *nōdīdá, nō-wínč*
неосведомленность *bēxabarí*
неосведомленный *bē-xabár*
неосновательность *bē(w)uddagi, bēūdagi*
неотесанный *nō-téχt*
неохота *bē-ištiyó, vinów, vinōwják, munjmól*; делать неохотно *munjmól čídów*
неповрежденный *ba-óli xu*
непогода *dinyó, dinyó δēd*
неподвижный *andéγ, qarór*
неподобающий *nōrawó*
неподходящий *nōmuwōfiq, siktá*
непоколебимый *binyód, bunyód, bunyót*
непокорный *ōq*
неполивной *lālmí*, (неполивные поля) *lālm*
неполный *namá*
непонятливый *gand, gund*
непостоянный *bē-wafó*
непостоянство *bē-wafōyí, bē-wafōgí*
неправедный *bē-jád*
неправильный *nōmāqúl, siktá*
неправоверный *kōfir*
непреложно *yaqīnánd*
непременно *yaqīnánd, mutláq, mutlaqán*
неприглядный *xabīsá*
непригодность *bēkōragi*
непригодный *bē-kór, xabēsá, nōdarkōr*
неприемлемый *nōmaqúl*
неприличный *nōrawó*
неприятный *šitqarí*
непрозрачный *lēlgóv*
непропеченный *nōpéxt*
непросвещенный *ům*
непрочный *sust*
нерадение *dil-sardí, dil-xanukí*
неразжеванный *nīmālák*
нередкий *arzůn*
неровности *kurcó-buqí*, (дороги) *past-u-balandí*

несведущий *nō-wínč*
несделанный (недоделанный) *nōčíd*
несколько *ač, bắzi, čand, yi-lāv, ca, čandín, yigún*
несмотря на *ár-cůnd (ca)*
несогласный *nōrōzí, nōrōzí*
несознающийся *mūnkír*
несозревшие плоды (яблоки, абрикосы), *pandák*
несозревший *nōfirípt*
несомненно *albáttā, bēšák, tāyīnánd, tāqíq, bēgumún*
несомненный *tāyín*
несообразный *nōmuwōfíq*
несоразмерный *nōmuwōfíq, siktắ*
неспелый *xům*
неспособный *lōsīpúr, nōpilőxt, šaftál, xabēsắ*
несправедливость *bē-insōfí, nōinsőf*
несправедливый *bē-insőf, nōinsőf*
нести *yōs : yōd*
несчастный *badbáxt, bē-nawő, bētōlí*
нет *nay, nāy, nist*
нетерпение *bētōbí*
не только *naxō*
неторопливо *xu-ba-dilắ*
нетронутый *ba-őli xu*
неудачливость *bē-barakatí*
неудачник *badbáxt, bēbarakát, bēnafás, bēsamár, bē-tōlí*
неудобный *bērawáx, bēru(h)őt, bēra(h)őt, bēri(h)őt*
неужели? *naxō, na-xō*
неуклюжий *dêrmắnd*
неумелый *dêrmắnd, lōsīpúr, nōpilőxt, nō-qōbíl*
неуместный *bējőy, bēsawőb*
неурожай (трав) *kamwōxí*
неуч *bē-yilm*
неҳватать *kamí čīdőw*
нехотение *vinőw, vinōwják*
нечаянно *nigamůnánd*
нечет *tōq, tōqák*
нечистая сила *vōyd, vūyd*
нечто *čīz, yi-čīz(aϑ)*
ниже *ðīr-*
нижний *ðīr, tagōvnénj, tagōvín, (о дороге) bīrín, bīrnénj,* (нижняя часть) *bīr,* (нижняя часть музыкальн. инструмента) *qůpắ*
низ *bīr, bun, tagőv, ar tagőv*
низина *pastí*
низкий *pāst, xōr,* (голос) *pām awőz,* (о камне, пиале, сосуде) *šitêq,* (о сосудах) *šipík*
низменное место *šabár*
низменный *pāst*
низость *balōgarí, pastigarí*
никак *áslō*
никакой *yič*
никогда *ar-giz, áslō*
никого *yi-čāy*
никто *yi-čāy, yi-yōr, yi-yōr(aϑ), yigắn*
никчемный *nōbakőr, nōdarkőr, šaftál*
ни...ни *na...na*
ниоткуда *as yijōy(aϑ)*
нитки (бумажные) *pidyắc,* (шерстяные) *wūrý,* (спутанные нитки) *xējwēják,* (ниточки на ткацком станке) *gulắ,* (парчевые) *zarrín pidyắj,* (толстые из козьей шерсти) *piðắýz*
ни то, ни сё *nīmālák*
нить *tōr,* (бумажная) *tanőb*
ничего *áčaϑ, áččaϑ, yič, yi-čīz(aϑ), yí-cā*
ничто *áčaϑ, áččaϑ, yič, yi-čīz(aϑ), yí-cā*
ничтожество *xōrí, zōrí*
ничтожный *xōr, zōr*
ничуть *áslō*
ниша *tirắk, tōq, tōqčắ*
нищенство *darwēzắ, gadōyí*
нищенствовать *darwēzắ čīdőw, gadōyí čīdőw*
нищета *bēnawōyí, bēnawōgí*
нищий *gadő, gadōyigắr,* (странствующий) *qalandár*

но! (окрик для понукания лошадей) *čux̌, čū,* (верблюдов) *wur*
но *a, ā, ámmṓ, atā, bálki, va*
новость *xabár*
новь *nawx̌ikán(d), xax̌čá*
новый *naw, tirák*
нога *pō, pōδ,* (от колена до щиколотки) *līng,* (от щиколотки до икры) *qōq-līng,* в ногах, в ноги *pōδév,* (одной ногой) *yak-pōδák*
ногайка *qamčí*
ноготь *nōx̌ún*
нож *čêd,* (для нарезания теста) *šulkí*
ножик *nix̌tár,* (перочинный) *čōqú(n) kazlík*
ножницы *nuqrṓz, qēčí,* (для стрижки овец) *šēm*
ножны *yulṓf*
нора *yêϑ, yēčá, yičá, rêz*
норма *bast*
норов *fêl*
норовистый *bad-fêl, ganda-fél*
нос *nêʒ*
носилки (для переноски снопов, с грузом) *čōx̌t-wīz,* (пустые) *čōx̌t*
носильщик *wīzdṓr*
носитель *-dōr*
ночь *x̌āb,* ночью *x̌aba-jēv, x̌abōx̌ab,* в исходе ночи *x̌ābakaϑ*
ноша *wīʒ*
ноябрь *qaws, nōyábr, nuyabír*
нрав *fêl, ixlóq, mijóz, tabát, xūy*
нравственность *maqáb, maz(h)áb*
нравственный *ba-parδá*
нравы *ixlóq*
нравящийся *pisánd*
ну *tām, puá*
нужда *bēčōragí, zōrí*
нуждающийся *mêtój, múntazir, muptalṓ, zōr*
нужно *bóyad, lōzum*
нужный *bakṓr, bakōrí, darkṓr, darkōrí, zarúr,* (очень) *zalúl*
ну-ка! *ku*
нут (род ореха) *rivánd*
ну-те! *xêr*
нутро *darún*
нынешний *ōzír,* (год) *asīd*
ныряние *γút*
нырять *xu γút δêdṓw*
нюхать *bûy čīdṓw*
нянька *dōyá*

О

о! *yō*
о, об *as xusúsi, dar bōbáti, darbúrayi*
оба *varϑ*
обвал *barfṓb,* (горный) *sél-at sang, sēl,* (снежный) *rīx̌t*
обваливаться *čuk δêdṓw(δi)*
обвивание *barzīnák*
обвивать *barzīnák čīdṓw, bazdál čīdṓw*
обвивающий(ся) *zarwín*
обвинение *dōδ*
обвинять *gināgṓr čīdṓw*
обгорать *dar-tṓv sittṓw*
обгорелое (полено) *lufčṓk,* (обгорелый кончик) *nêʒák*
обездоливать *nōmêδ čīdṓw*
обезумевший *dēwúná*
обезьяна *mēminák*
оберег *tamṓr*
оберегать *pōy : pêyd*
обертка *barzín, parwín*
обескураживать *nōmêδ čīdṓw*
обеспечение *tāmín*
обеспечивать *tāmín čīdṓw,* (пропитание) *xu awqṓt čīdṓw*
обессилевший *bēṓl, šilíg*
обесчещение *bēōbí*
обет *názri*
обещание *názri, wādá*
обещать *wādá δêdṓw (δāδ), wādá čīdṓw*

обжигаться *pač ϑidów*
обида *ōzór*
обижать *ōzór čīdów*
обижаться *zarδóv sittów*
обиженный *xafá*; быть обиженным *zarδóv sittów*
обилие *firōxí, lapí, purí, sērí*
обильно *ziyót*
обладание *čāq, sōyibí*
обладатель *-dōr*
облако *abrí*
область *mumlakát, wilōyát*
облачно *pirϑêwák xīr, abridáx*
облачный *abridáx*
облицовка *lawák*
облицовывание (глиной) *gilmōlá*
облицовывать *gilmōlá čīdów*
обломок *kandí*
обмазывание *šarϑk*
обмакивать (куски хлеба в воде или молоке) *nigúl : nigúlt*
обман *abrát, fānd*
обманувшийся (в надежде) *nōmédδ*
обманщик *mutám, mutta(h)ám, fánd-δāδíj*
обманывать *abrát δêdów, fānd δêdów*
обматывать *barzín čīdów*
обмачиваться *xist sittów*
обморок *bēwuxí*
обмякший *šilíg*
обнажать (нож, саблю) *birāná čīdów*
обнаруживать *pēδó čīdów*
обнимать *dar-bar tīždów, pi bat δêdów*
обносить (стеной) *safíl tīždów*
оболочка *barzín, parδá, parwín, luqōb*
оборот *čāp, pēč*
оборотень (самка) *žindāru(ák), žindaru(ák)*
обоснование *rajá*
обрабатывать *mōz : mīzd*
образ *rāng*, (образ действия) *dastúr*
образец *andōzá, nuqsá*
-образный *-rāng*
образование *dúnix, muōrif*
образованный *dúnišmánd, dúnixmánd, millō, yilmdór*
образчик *nuqsá*
обращать (внимание) *nazár čīdów*
обращаться *gārδ : gaxt*, (в суд) *šarát čīdów*, (обращаться дурно) *xōr δêdów (δāδ)*
обращенный *čāp*
обременение *zūrí*
обруч *čambár, čanbár*
обрыв *čīn*
обряжать *(xu) šay čīdów*
обследование *taftíš*
обстановка (домашняя) *móli xúná, fárči xúná*
обстоятельства *kōringí*, (дела) *kayfiyót*
обтесанный *têxčín*
обтесывание *têxíg*
обтесывать (с четырех сторон) *čōr-tirúx čīdów*
обух (тесла топора) *qúpá*
обучать *yōδ δêdów, tālím δêdów, uxumánd čīdów*
обучающийся *xōyíj*
обучение *tālím, tāsíl*, (всеобщее обучение) *tāsíli umūmí*
обученный *ōmúxt, uxumánd*
обхват *dilóč*
обходительный *garm-rúy*
общеизвестный *mālumdór*
общение *raft-ōmád*
общество *māraká*
обществоведение *siyōsát*
общий *umūmí*
объединенно *yak-jō(ϑ), qatí, qatévϑ*
объединять *yak-jōyí čīdów, qatí čīdów*
объединяться *yi sittów, qatí sittów*
объедки *nīmkōrá*
объективно *bēγarazúná*
объективный *bēγaráz, xōlís*

объявление *ālắn*
объявлять *ālắn čīdắw*
объяснять *fāmắn : fāmắnt, tāyín čīdắw, sar-fām čīdắw*
объятия *bat, kinắr*
обыкновение *dastúr, rasm, fêl*
обычай *dastúr, rasm, fêl,* (обычаи) *qōnún-at qōydắ*
обязанность *minnát, wazīfắ, wāj,* (жены) *ỹiningí,* (сына по отношению к родителям) *pucingí*
обязанный *minna(t)dắr*
обязательный *májbūrí, ukmí*
обязательство *ād, minnát*
обязываться *ād čīdắw*
овес *dêsák*
овечий *minéč*
овладевать *anǰáv : anǰávd, ba-dást vīdắw, bās dêrtắw*
овод *civínc*
овраг *čiqurí*
овражистый *čiqúr*
оврынг *parín*
овсюг *dêsák*
овца *maỹ, minéč, ǰúndắr,* (до одного года) *wārg,* (до двух лет) *anzím*
овчар *mōl-pōyíǰ*
овчина *wārg-bûst,* (крытая материей) *gōmú*
овчинный *wārg-bûstin*
огарок *bīnzák*
оглушать *kar čīdắw*
огниво *caxmắx*
оговорка *šart*
огонь *alắw, yōc*
огораживать *qabál čīdắw, quryán čīdắw*
огород *bayčā, kāzắr, pōléz, pōlézg*
огороженное место *xōδ, qabalǰōgắ*
огорченный *γam-zadắ, xafắ*
ограда *qabál, quryán, safíl*
огурец *bōdirínng*
одевать *pinízg : pinúyd, pāxắk čīdắw*
одеваться *pinízg : pinûyd*
одежда *lubắs, pāxắk, pāxōkắ*
одерживать (победу) *xikást dêdắw,* (верх) *zēr čīdắw,* (побеждать в споре) *tār čīdắw*
одержимый *jinní, dēwûnắ, dēwín, ōymadắr, wāmdắr, (w)ōymādắr*
одетый *-pāx,* (в черное) *siyắ-pāx,* (в красное) *gilgún-pāx,* (в златотканное) *zar-pāx*
одеяло *lēf,* (старое рваное) *lêq*
одеяльце *lēfák, bōláx*
одеяние *pāxắk, pāxōkắ*
один *yak,* (самостоятельно) *yīw,* (при наименованиях) *yī,* (только один) *yíw-aϑ, yiwǰa, tanhắ, tōqắ,* (один — два) *yigún,* (один другого) *am-digar,* (одной величины) *am-tan*
одинаковый *barōbár, yak-ráng, yidắδ*
одиннадцать *δís-at yīw*
одинокий *yíwǰaϑ, tōqắ*
одиноко *tanhắ*
одиночество *bēkasōti*
однажды *yakbắr, yi mēϑat, rúzō*
однако *ámmō, bálki*
одновременно *yakbōrắ(ϑ), yakǰắ(ϑ), yak-rēz, yak-sar*
однодневный *yi-mīϑīnǰā*
одноименный *am-núm*
одноклассник *am-sabáq*
однорукий *yak-δusták*
одобрение *qabúl*
одобрять *qabúl čīdắw, rawắ wīntắw*
одолевать *bās dêdắw (δi), zēr čīdắw*
одуревший *dēwûnắ*
одурелый *pakár*
одурманенный *pakár*
одурманивание *kēf*
одурманиваться *kēf sittắw*
одуряющее (зелье) *káyi bēwuxí*
ожидание *intizắr*
ожидать *intizắr tīždắw*

ожидающий *intizór*
озабоченный *sargarδán*
озеро *qûl*
озимый *xāzûní*
ознакамливать *balád čīdów*
ознакамливаться *balád sittów*, (с миром) *ju(h)ûn-dīdgí čīdów*
ознакомление (с миром) *ju(h)ûndīdgí*
озорной *bēxinúr*
озорство *bēxinārí, bē xinārgarí*
ой! *way, way dōd*
оказать (одолжение) *marāmát čīdów*
оканчивать *tayór čīdów, sār čīdów*
окарауливание (дома) *čīdbûní*, (сада) *bōγbûní, bûní*
окно *panjará*, (в крыше) *rûz*
около *nazdík*
окончательно *qatánd, sōf*
окоченевший *andéγ*
окраина *sarád*
окраска *rāng*
окрик *jirāγγást*, (для понукания крупного рогатого скота) *wuš*, (мелкого рогатого скота) *gac*, (ослов) *yix*, (для остановки стада мелкого рогатого скота) *ōlú*
округ *wilōyát*
окру́га *diyór*
окружать *qabál δêdów (δāδ)*
окружность *garg(i)núχá*
октябрь *uktābír*
окунать *γût δêdów*
окучивать *pō-bēl čīdów*
окучка *pō-bēl*
олово *surb*
омовение (обрядовое) *tōrát*
он *yam, yid, yu*
она *yam, yā, yid*
онемелый (о членах человеческ. тела) *rāx*
онемение (руки или ноги) *mūrzēvák*
онеметь (о членах тела) *rāx sittów*, (о руке, ноге) *mūrzēvák sittów*
они *δāδ, wāδ*
онуча *guč*
опасаться *atyót čīdów, duqát čīdów*
опасение *duqát, χōj*
опасливо *tarsún-tarsún*
опасность *xatár*
опасный *aqēlá*
опережать *pirō δêdów, pirō δêdów (δi)*, (других в жатве) *čaγ δêdów (δāδ)*
опечаленность *qīní*
опечаленный *qīn*
опиист *afyūní, taryōki*
опий *afyún, taryók*
описание *sifát*
описывать (круги) *girdiχ δêdów (δāδ)*
опиум *našá, taryók*
оплетание *zarwín*
опора *takyá*
опорки *sandál*
опоясывать *tarmíδ čīdów*
опоясываться *tarmíδ čīdów*
определенный *muqarár*
определять *muqarár čīdów, nasíb čīdów, tāyín čīdów*
опрятный *ōzōdá, pōγzá, pōkīzá*
опускаться *xōr sittów*, (на дно) *bu(n) nīstów*
опухоль *warám*, (под языком) *kājziv*
опухший *warám*
опьянение *masti*
опьяненный *mast*
опытный *dīdá, puxtá*
опять *as(s)arakaδ, vō, vó-ga*
орать *wûγ : wûγd*
организатор *taškíl-kunij*
организация *taškíl, taškīlót*
организовывать *taškíl δêdów*
орден *mēdál*
орел *aqób*

орех *yûz*, (грецкие в скорлупе) *bōják*, (ореховое дерево) *yûz*, (плод ореха вместе с мякотью, окружающей скорлупу) *sifáč*
орешник *yûzzŏr*
орнамент *naǎk*
орнаментированный *naǎ(k)dŏr*
орошать *vidéʒ : vidúyd, ǎac ðedŏw*, (поля) *vidŏj*
орошающий (поля) *vidêʒǐj*
орошение *vidêʒíʒ*
орошенный *vidūyjín*
орудие *asbŏb, islŏ*
орфография *amlŏ*
оса *cívínc*
осведомитель *xabarkún*
осведомление *mālūmŏt*
осведомленный *balád, xabardŏr*
осведомлять *mālúm čīdŏw, xabár čīdŏw*
осведомляться *xabardōrí čīdŏw, xabár sittŏw*
освещение *riǎnōgí, ruxí*
освещенное место на вершинах и склонах гор *zar-zarí, zarí*
освободившийся *xalŏs*
освобождать *wiʒín : wiʒíd, ōzŏd čīdŏw, xalŏs čīdŏw, ziʒér : ziʒért*
освобождаться *ōzŏd sittŏw, xalŏs sittŏw, xu ziʒêrtŏw*
освобождение *ōzōdí*
освобожденный *xalŏs*
оседать *bar-jōy sittŏw*
осел *markáb, nīr-markáb*, (самец) *nar-xar markáb*
осенний *xazûní*
осень *tīramŏ*
осколок *biǎčánd, kandí*
оскопленный *axtá*
оскорбитель *aqōratgár*
оскорбление *aqōrát, ōzŏr*
оскорблять *aqōrát čīdŏw*
ослабевать *zēr sittŏw*
ослабевший *bēŏl*
ослаблять *bētŏb čīdŏw*
ослёнок *bingák, markáb-buc*
ослепший *kûr, kŭr-at kār*
ослица *markáb, mōča-xar*
основа *binyŏd, bunyŏd, bunyŏt, wêx*, (ткани) *tōr*
основание *binyŏd, bunyŏd, bunyŏt, binŏ, bul(l)ŏ(d), bun, wêx*
основывать *binŏ čīdŏw, bar-pŏ čīdŏw*
особа *nafár*
особенно *nawŏ*
особь *tan*
особый *alōyíd, alōyidá*
оспа *gulák*
оставаться *mēn, niv : nūst, ris : rēd*, (на месте) *bar-jōy sittŏw*, (оставаться ни с чем) *qōqav rêdŏw*
оставление *lā(k)*
оставлять *lā(k) čīdŏw*
останавливать *gīr čīdŏw, xēr čīdŏw*, (воду) *čak čīdŏw*
останавливаться *bar-jŏy sittŏw, gīr sittŏw*, (в пути) *xāfc : xāvd*
остатки *nīmkōrá*
остаток *rēðjín*, (остаток воды после орошения верхнего поля, могущий быть использованным не в счет очереди владельцем нижнего поля) *pūnŏv*, (остатки от корма скота — мелкая солома) *niyŏw*
остающееся *rēðjín*, (остающиеся на току после молотьбы стебли с невымолоченными зернами, которые собираются и обмолачиваются вручную) *čīf*
остерегаться *atyŏt čīdŏw*
остолбенение *kēf*
осторожно *ba-marwát*
осторожность *atyŏt*, быть осторожным *atyŏt čīdŏw*
острие *nûl*
остров *jazīrá*

островной *jazīrayín*
остроты *nazīrgūyí*
острый *tēz*
оступаться *x̌irf sittő́w*
ось *γalták*
осыпаться *raz : rix̌t*, заставлять осыпаться *razḗn : razḗnt*
осыпь *čarxá́, jār*
отбивать (мяч лаптой) *tīrqů́p δêdő́w*
отбирать *parjív : parjúvd, sirḗw : sirúd*
отвага *bēx̌ōjí, šēramardí, zārá́*
отважный *bē-x̌ój, dilḗr, dilōwár, zāradór, sērzārá́, šēr bačá́, šēr-γiδa*
отвар *x̌uc*
отвергать *mūnkír xu čīdő́w*
отвергающий *mūnkír*
отверстие *δīf, karc, kůγ́z, kurc*, (сосуда) *γêv(ák)*, (внизу кладовки) *bīrpő́y*, (в стене для прохода арыка) *widêc*
отвесный *caq, cilúq, cilů́q*
ответ *jiwő́b, juwő́b*
ответвление *ziwő́r*
отвечать (на приветствие) *walḗk (bar salům) parjívdő́w (lůvdő́w, čīdő́w)*
отвлекаться *maxšů́l sittő́w*
отводить *yōs : yōd*
отвозить *yōs : yōd*
отвращение *ōr*
отдавать (внаймы) *kiró́ δêdő́w, kiró́ čīdő́w*
отдаленность *arí*
отдел *šābá́*
отдельно *jidő́*
отдельный *alōyíd, alōyidá́, jidő́*
отделять *alōyíd, alōyidá́ čīdő́w, jidő́ čīdő́w, sirḗw : sirúd*, (абрикосы от косточек) *warδů́z : warδúyd*
отделяться *alōyíd, alōyidá́ sittő́w, jidő́ sittő́w, tōq sittő́w*
отдых *ōsōyáx̌, ōsōyíx̌, rō(h)át*
отдыхать *xu dām δêdő́w*
отелившаяся *zêc*
отец *dōd, padár, pid,, tāt;* (обращение) *a-tā(t)*, (названный) *padár-xů́n*
отечество *watán*
отказываться (от исполнения обещания) *x̌ēmů́n sittő́w*, (отказываться получать) *rāδ δêdő́w (δāδ)*
откапывать *barám čīdő́w*
откладывать *tidōrák čīdő́w*
отклонять *xēr čīdő́w*
откормленный *farbí*
откос *kalapōygí*
открывать *yēt čīdő́w, wix̌í : wix̌íd*
открытый *yēt*
откуда *askā́*
отламываться *as kafx̌ḗl sittő́w*
отлив *čilapák*
отличать *farq čīdő́w*
отличие *tafōwút*
отлучение *zůγ*
отмель *sangő́v*
отмененный *mawqúf*
отменять *mawqúf čīdő́w*
отметина *nix̌ů́n*
отмщение *qarí, qasúr*
отмыкать *wix̌í : wix̌íd*
отнимать *parjív : parjúvd*
относительно *as-xusúsi, dar bōbáti, as bōbáti, dar-bůráyi*
относить *yōs : yōd*
отношение *alōqá́, xusů́s*, (дружеские отношения) *sitq*, иметь отношение *raf : raft*
отпаяться *as kafx̌ḗl sittő́w*
отпирать *wix̌í : wix̌íd*
отправление (на летовье) *yēl-(nax̌) tíd*
отправляться *sāw : sut(t), rawů́n sittő́w*, (отправляться вместе) *qatí sittő́w*, (в путь) *rū ba rā čīdő́w*
отпрыск *zōdá́*
отпугивать (птиц криком) *qū čīdő́w, lůvdő́w, δêdő́w*

отпуск *jiwṓb, juwṓb, ruxsát*
отпускать *juwṓb ðêḏṓw, piyíl čīḏṓw, ruxsát ðêḏṓw*
отрез (ткани на рубашку или халат) *jůmāwṓr*
отрезок *qitá*
отрекаться *bēzṓr sittṓw*, заставлять отрекаться *bēzṓr čīḏṓw*
отрекшийся *bēzṓr*
отрицающий *mūnkír*
отростки *nawčā́*
отросток *ðumcák*, (над копытом) *šaznák*
отруби *sabůst*, (тутовые) *γiráfč*
отрывать *barám čīḏṓw, sandál ðêḏṓw*
отрыжка *q(i)rīpák*
отряд *atrát, lixkár*
отсрочка *mêlát*
отставать *ris : rēd*
отступиться *xēr čīḏṓw, xēmůn sittṓw*
отступник (бранно) *murtád*
отсюда *as-yůndaṽ*, (о предметах среднего удаления) *azēd, azḗdand, azḗd-andīr*, (о дальних предметах) *azů(d), azůdand, azůd-andīr*
оттуда *azam, azámand, azám-andīr*, (о предметах среднего удаления) *azēd, azḗdand, azḗd-andīr*
отчим *dōḏḗj*
отчитывание *azōyím*, (больного) *duōxůní*
отчитывать *azōyím čīḏṓw*
отчитывающий (больного) *duōxůn*
отчуждение *bēgůnagí*
отыскивать *dar-sirṓq ðêḏṓw (ðiy), dar-sirṓq čīḏṓw*
ох! *yō, way*
охапка *wêb, γůў*, (в охапку, охапкой) *mi-γůў*
охать *ō(h) tīždṓw*
охват (руками) *kinṓr*
охладевать *xanúk sittṓw*
охота *ўēw*
охотиться *ўēw čīḏṓw*
охотник *ўēwḏṓj*, (на куниц) *ðêў-anjāvíj*
охотно *ba-ištiyṓ*
охрана *nigābůní, muōfizā́, payrā́, payradōrí, tāfčí*
охранитель *nigābůn*, (дома) *čīdbůn*
охранять *muōfizā́ čīḏṓw, nigābůní čīḏṓw, nigṓ čīḏṓw, qalawúr anjīvḏṓw, tāfci čīḏṓw*
очаг *kicṓr*, (очажок) *kicōrák*, (временный) *pōlčaki*
очевидный *muayyán, pēðṓ*
очень *lap*
очередной *nůbatčí, pōcḏṓr*
очередность *kiryōyí, kiryōí*
очередь *kiryṓ, lax nůbā́t, pōc*, (орошать поля) *vêz*
очистившийся (от снега) *xuxk*
„очистка тока" (угощение по случаю окончания работ на току и уборки тока) *xirman-rūvůn*
очищать *pōўzā́, pōkīzā́ čīḏṓw, pōk čīḏṓw, wizín : wizíd*, (от шелухи, кожуры) *wiðúz : wiðíwd*
очки *cēm-yēnák, cēmák*
очкур *tarwíd*
очнуться *ba-ux yattṓw, ba-xud yattṓw, ba-xud sittṓw*
очутиться *ði : ðōd*, (вдали) *ðar ðêḏṓw (ði)*
ошалевший *pakár*
ошеломленный *ayrůni-zṓraṽ, fōwā́*
ошибаться *xattṓ čīḏṓw*
ошибка *γalát, xattṓ*
ошибочность *γalatí*
оштукатуривание *gilmōlā́, šarṽk*
оягнившаяся *zêc*

П

павлин *partōwús*
падаль *murðṓr*
падать *raz : rix̌t, wōx̌ : wêx̌t*, (в воду) *parwár : parwúx̌t*, (о де-

реве) *gārð : gāx̌t*, заставлять падать *razén : razént*, заставлять падать в воду *parwéx̌ : parwéx̌t*

пазуха *bat*, *bīst*, (за пазуху, за пазухой) *tar bīst*

пакет *pōkát*

палас (ковер без ворса) *palés*, *pilés*

палаты *sarőy*

палач *ōdam-kúx̌*, *jallőd*

палец *angíx̌t*, (большой) *xidár angíx̌t*, *γāfc angíx̌t*, (средний) *miγůná angíx̌t*, *miδēná angíx̌t*, (указательный) *δakiják angíx̌t*

палица *gurz*, (для размельчения комков земли на полях) *bizíg*

палка *δōrg*, *kalták*, *mōv*, *muőr*

пальто *paltő*

памятка *yō(d)-dōx̌t*

память *yōδ*

панталоны *tambůn*, *tanbůn*

панцырь *zirí*

папка *muqōbá*

пар *bāγ*, *tafáx̌*, (над поверхностью воды зимой) *manyőr*

пара *juft*, *jūr*, *pōδí*, (подков) *alōqá*, (притесанных потолочных бревен) *jufta-pūl*, под пару *pōδí*

паразит *šīrák*

паразиты *kírm-at kaná*, *mōráx̌*

парень *γiδá*

пари *šart*

парить *dām čīdőw*

парк *čōrbőγ*

парный *jūr*, *pōδí*, *-mōr*

пароход *paraxőd*

партийный *firqadőr*, *firqawí*

партия *firqá*

парча *zarbáf*

парчевый *zarbáf*

пасмурно *pirvêwák xīr*, *abridáx*

пасмурный *abridáx*

паспорт *bēlát*

пастбище *čarōgō*, *gōz*, (горное) *sargā*, (летнее) *yēl*, *yēlgá*, *yēlőq*

пасти *čarůn : čarůnt*, *čaró δêdőw (δād)*, *pōy : pêyd*, (пастушествовать, быть пастухом) *čāpůní čīdőw*

пастись *čarō čīdőw*

пастух *čāpůn*, *mōl-pōyíj*, *pōdabůn*, *pōyíj*, *x̌ibůníj*

пастушество *x̌ibůní*, *čāpůní*

пастушка *pōyíj*

пасть *γêv*

пастьба *čar(r)ő*

пасынок *pucéj*

паук *tanīják*, *tōrtānīják*

пахарь *čêrizgár*

пахать *čêr : čêrt*, *čêriz čīdőw*, *x̌idyőr čīdőw*, (поднимать целину) *xax̌čá zêx̌tőw*

пахнуть (дурно) *bůy δêdőw (δi)*

пахота *čêrlz*

пахтанье *δůγ*, (процеженное) *čakká*, (сушеное) *tux̌p*

пахтать *δůγ mīzdőw*

пачкать *qarq čīdőw*

пашня *x̌idyőr*, (с тонким слоем почвы и большим количеством камней) *rêx*

певец *sōzindá*

пекло *tammůs*

пеленать *wix̌tak čīdőw*

пена *xīf*

пение *naγamőt*, *naγmá*, *sōz*, *sōzingí*

пенка (на молоке) *xīfák*

пенки *γubáy*

пень *kunda*

пенька *kanab*

пеня *ištrob*

пепел *ir*, *xokistár*

первоначальный *aw(w)ál*, *awalin*

первый *aw(w)al(lin)*, *yak(k)úm*

перебивать *ba kux̌ta čīdőw*

перебирать (шерсть руками) *wix̌kámb : wix̌kuvd*, (при помощи лучка) *canič δêdőw*

переболеть (о болезни) *paxc:pad*
перебрасывание (камнями) *žiradáx, qimbadáx*
перебрасываться (орехами, яблоками — на свадьбах) *kiluxák δêdów, wēδdów*
перевал *kutál*
перевертывание *māqál*
переводчик *tilčí, tilmóč*
переворачивать *garδén:garδént* (во время жарения) *sitéb:sitépt*
переворачиваться *tōb δêdów (δāδ)*
перевязь *amōyíl*
переговоры *guftigúy*
перегородка (глиняная, внутри жилища) *mindál, mundál*
перед *p(i)ró(ndi), tar piró, xēz*
передача (веревочная — у самопрялки) *tanéb*, (передача друг другу ложки во время еды из общей чаши) *lax*
передвигать *kirêx̌:kirêx̌t*
передний *pirōnénǰ, p(i)ró*
передовой *pēx̌ráw*
передразнивать *parδéw:parδúd*
перекладина *pêrʒák, sānják*, (соединяющая две стороны угла в потолочном отверстии) *yuγák, yuγak-δōrg*, (привязываемые к бревну для его переноски) *yuγak-δōrg*, (дверная) *kōfir-bêrʒ*, (дверная — при входе из сеней в жилище) *buč-kiÿťj*
перекувыркивание *ʒumbiláq*
переливаться *mawǰ δêdów (δāδ)*
переливы (песни, мелодии) *mawǰ*
перелистывать *waráq δêdów (δāδ)*
переносить *pāxc:pāγd*
перепахивать *x̌idyór čidów*, (после посева) *kix̌ δêdów (δāδ)*
перепел *gōrδ*
перепись *rāyxát*
переплет *γilēfí*, (на книге) *muqōbá*, (веревочный переплет на лопастях самопрялки) *sarparrá*
переполнение *tambá*
переправа (вплавь) *wāzán*
переправлять *pōr wēδdów*
переправляться *pōr δêdów (δiy)*, (вброд) *pūd δêdów (δāδ)*
перерезывать (пуповину) *sipíδ čidów*
переселенец *kāčrún*
переселяться *kāčrún sittów*
пересол *qīnōví*
переставать *ris:rēd, bās čidów, bēzór sittów*
переставший *bēzór*
пересыпать *sipén:sipént*
переталкивание *bār-δêdák*
перетирать (руками) *têb:têpt*
переутомленный *mōfáyi zōr*
переходить *naÿǰís:naÿǰíd*
перец *mūrč*
перечень *nůmnawēs, rūyxát*
перешептывание *gāpák*
перешептываться *gāpak δêdów (δāδ)*
пери *parí, parí-zōd*
период *dáwri, dawrún, wādá*
пернатые *jůk-at jawandár*
перо (птичье) *pār*, (для письма) *pēró*, (тростниковое) *qalám*
персидский *pōrsí*
персик *šaftōlí*
перстень *čillá*
пес *kud*
песенка *sōrák*
песня *sōz*, (основной текст) *farōwúr*
песок *šōš*, (крупный) *rēg, rēgíč*
пест (каменный) *ǰiwóz-žir*
пестреть *čāÿéʒ čidów, čūÿéʒ*
пестрота *čāÿéʒ, čūÿéʒ*, ж. *čāÿéʒ*
пестрый *čāÿ, čūÿ*, (о лошади) *allá*
петля *alqá*, (завязка) *alqanǰak*, (кожаная — на сапоге местной выделки) *pus-bānd*, (петли тальниковые, поддерживающие веретено в самопрялке) *čarmák*
петух *čux̌*

петушок *čaǎ-buc*
петь *lův : lůvd, sōz lůvdő́w*, (без аккомпанемента) *falák dêdő́w (ðāð)*
печалиться *duqát čīdő́w, γām xīdő́w*
печаль *alám, duqát, γām*
печальный *alamí, γam-zadá́, γamgín, γāmdő́r, xafá́, ziq*
печатание *čōp*
печатать *čōp čīdő́w*
печатная *čōp-xůná́*
печать *mūr*
печеный *pêxčín*
печень *jigár, ϑōd*
печурка *kicōrák*
печь *kicő́r*
пешеход *piyōðá́*
пеший *piyōðá́*
пешком *piyōðá́*
пещера *bōy, γōr*, (неглубокая, „вылизанное дивом") *dēw-ðikč*
пила *arrá́*
пилить *arrá́ dêdő́w (ðāð), arrá́ tiždő́w*
пильщик *arrakáǎ, arratāžíǰ*
пинцет *mūčín*
пионер *piyanér*
пир *bazm, sūr*
пировать *bazm čīdő́w*
пиршество *bazm, sūr, ziyōfát*
писарь *mīrző́*
писатель *akōyát niviší̌ǰ, niviší̌ǰ*
писать *nivíš : nivíšt*, (под диктовку) *as-bārakí nivištő́w*
писец *mīrző́*
писк *cīp, cīp-cīp, cīpást*
письмо *xāt*
письмоводитель *mīrző́*
питание *xurő́k*
пить *qīl čīdő́w, qīl tīždő́w*
пишущий *-niviší̌ǰ*
пища *garðá́, tuům, xurő́k*, (пищевые запасы) *tuǎ́*
плаванье *ǎinő́w, ǎinōwarí*
плавать *wāz : wīǎt, ǎinő́w dêdő́w, ǎinōwarí čīdő́w*, заставлять плыть *wêz : wêzd*
плавить *ōb čīdő́w*
плакать *nāw : nīwd*, (горько) *giryá́-t nōlá́ čīdő́w, nōla(h)ő́ čīdő́w*, заставлять плакать *rinéw : rinéwd*
плакаться *nōlá́, nōla(h)ő́ čīdő́w*
плакса *wāγíǰ*
пламенно *ba-sūz*
пламя *šālá́, šūzáǎ*, (свечи) *cirő́w šālá́*
план *naqšá́, pilán*
плата *muzd*, (заработная ежемесячная) *mōhůná́*, (наемная) *kirő́*
платить причитающееся *aq dêdő́w*
платок *čōdár, dastő́r, lēmő́l*, (большой женский головной) *tīt*, (утиральник) *dast-pōkun*, (носовой) *lēmōlák*
платье *līl, lubő́s, puǎő́k, puǎőká́*, (роскошное) *pōtǎōyůná́*
плач *giryá́, zōrgi, nōlá́*
плачевный *zōyá́*
плачущий *zōr*
плевательница *tuf-důnák*
плевать *tuf čīdő́w, tuf : tuft*
плевок *tuf*
племя *awlő́d*
племянник *xêr*
племянница *xêr*
пленка *parðá́*, (у новорожденного) *xās*
пленник *bandí, yasír*
пленный *yasír*
плесень *pumanák*
плескание (волн) *čilapák*
плескаться *žigutták dêdő́w*
плесневеть *pumanák dêdő́w (ðiy)*
плести *zarwín čīdő́w*
плеть *qamčí*
плечо *sīvd*
плешивый *kīl*

плита *taxtắ*, (каменная) *taxtá-sáng*, *sêd*
пловец *ōvigắr*, *x̌inōwắr*
плоды *bārắ*, *mēwắ*, *mēwagí*, (несозревшие, еще непригодные в пищу) *pandák*
плоский *amwṓr*, *anwṓr*, (о камне, пиале, сосуде) *šitêq*, (о сосудах) *šipík*, (камень) *sêd*, *taxta-sang*
плот *sāl*
плотина *wispắnd*
плотник *čắb-tirṓx̌*, *dōrg-têx̌ij*
плотно *časpák*, *zič*
плотный *mākám*
плохой *gandắ*, *šakkí*
площадь *mēdắn*
плуг *sipṓrn*
плут *šaytắn*
плющ *(y)íšqi pēčắn*
плясать *raqōsí čīdṓw*
пляска *raqōsí*
по *pis*, *ti*, *tīr*
по-арабски *arabí*
побеги *nawčắ*
победа *γalabắ*
побеждать *zēr čīdṓw*, *pās(t) dêdṓw*, быть побежденным *zēr sittṓw*
побираться *darwēzắ čīdṓw*, *gadōyí čīdṓw*
поблизости *ba qarībí*
побороть *zēr čīdṓw*
побратим *birōdár-xắn*
поведение *ixlṓq*, *kirdṓr*, *fêl*
повеление *ukm*
повелитель *ukmdṓr*
поверенный *wakíl*
поверхность *pīc*, *-rūy*
поверх(у) *tar*, *tīr*, *tir-ti*
повесить (на виселице) *sar ba-dōr čīdṓw*
повесть *akōyát*, *ikōyát*
повинность *kiryṓ*
повисать *awēzắn sittṓw*
повисший *awēzắn*
повод (вымышленный) *bānắ*
поводья *lajắm*
повозка *arōbắ*
поворачивать *garδén : garδént*
повреждение (внутреннее) *qisúr*
повсеместно *ar-jō*, *ar-jōrdaṽ*
повсюду *ar-jō*, *ar-jōrdaṽ*
повторять *tikrṓr čīdṓw*
повышение *balandí*, *bilandí*
повязка *bānd*, *-vūnd*, *-vūx̂*, (женская головная) *sarbandák*, (поясная) *lungí*
поганый *arắm*, *murtád*
погань *murδṓr*
погибель *alṓk*, *alōkát*
поглощать *firū-tažd : firū-tižd*
поглощенный *qiziq*
поговорка *masál*, *matál*, *matalắ*, *misṓl*
погода *awṓ*, *zamắn*, *zamắnắ*
погонщик *ay-kunīj*
погонять *ay čīdṓw*, *diwén : diwént*
погреб *tazamīnakí*, *tāzamīnakí*
погремушка (для отпугивания птиц от посевов проса) *lāxák*
погружать *γůt δêdṓw*
погружение *γůt*
под *bír-va*, *pi-bīr*
подавленность *ubōlí*
подавленный *xajōlák-rúy*
подальше *zibōdí*, *tārēdí*
подарок *atṓ*, *in(h)ắm*, (на память) *yō(d)-dōx̌t*, (хозяина гостю) *pōytắxc*
подаяние *sadaqắ*
подбирать (полы халата) *turqí δêdṓw (δāδ)*, (партию в игре) *salắm*, *yōr čīdṓw*
подбородок *zingắn*
подвал *tazamīnakí*, *tāzamīnakí*
подвеска *kax̌č*
подвешивать (качели) *wulčắk wēδdṓw*
подвластный *bandắ*, *tōbín*
подгорать *dar-tṓv sittṓw*
подгорелый *sūxtắ*, (подгорелые ос-

татки кушанья на дне котла) *δiχt*

подготовка *sirixtá, sarixtá, tayûrí*, (подготовительный курс) *sínfi tayōri*

поддавать (мяч лаптой) *tirqûp δedów*

подданные *fuqró, rāyát*

подданный *tōbín*

подданство *tōbín*

поддерживать *tāfci čidów*

поддержка *yōrdám, yōrmandí, kûmák, tāfci*

поддразнивать *qārjinéʒ čidów*

поденщик *mardikór*

поджаристый *sūxtá*

поджидать *niϑ : nūst*

подкапывать *rarδ : ruχt*

подкарауливать *sêr : sêrt*

подкова *nōl*

подковывать *nōl čidów*

подкрадываться *sêr : sêrt*

подлиза (бранное) *xōya-mól*

подлинный *áyni, ásli*

подлость *balōgarí*

подмерзший *χicōδjín*, (снег) *sēč, sēčá*

подметание *zidāríʒ*

подметать *zidár : zidúd, zidāríʒ čidów*

подметальщик *zidārij*

подмигивание *cēmakí*

подмигивать *cēmakí δedów (δāδ)*

подмышкой *bijúy*

поднесение (подарка хозяином гостю) *pōytāxci*

поднимать *andúz, andúʒ : andúzd, pat čidów, sēn : sēnt, sifén : sifént*, (вверх на воздух) *dar-awó čidów*

подниматься *andíz, andíʒ : andūʒd, tīr δedów, pát(t)i sittów, sifán : sifíd, tīr δedów*, (на цыпочки) *ʒīnʒilāqák čidów*, (на носках) *či nōxún xu čidów* (на дыбы, вытягиваться) *arráz : arrúχt*

подножки (у ткацкого станка) *pēχwór*

поднос *lagán*

подобающий *rawó*

подобие *dastúr, mûnindí*

подобно *ba-mísli, jinów, miγánd, ráng-tīr, ráng-ti*

подобный *mûnínd*

подогревать *kaš čidów*

подозревать *gumún čidów*

подозрение *gumún, badgumûní*

подозрительность *badgumûní*

подозрительный *bad-gumún*

подол *dûmán*

подошва *káfi pō*

подпевала *qōšíq-gūy*

подпись *dast-xát*

подпорка (у ружья) *gazzá*

подпоясываться *tarmíδ čidów*

подпруга *tiráng*

подрезать (ветви, не срубая дерева) *rixéw : rixéwd*

подруга *rafíq*

подрывать (рыть) *rarδ : ruχt*

подрядчик *pidratčí*

подсвечник *sōkinák*

подсиживание *qaytí*

подсобный *χōgirdák*

подсолнечник *misfár*

подставка (для книг) *lêr*, (для навоя) *warδán δōrg*

подстилка *biréj*

подстрекать *fitnagarí čidów*

подтверждение *šōyidí*

подушка *takyá, taq-sarí, vīǯʒéj*, (седельная) *bōláχ*

подхалим *šarδí-δakíj*

подхвостник *parδúm, qūš*

подходить (ближе) *jūr yattów, qōyíl yattów*

подходящий *ba-rawáχ, muwōfiq, pisánd*

подчиненный *tōbín*

подчинять *tar čāq wēδdów, tōbín čidów, zēr čidów*

подшерсток (козий) *pumár*

подъем *awj*, (горный) *šurčák*
подымать (целину) *xaxčá zêxtów*
поедающий *-xōr*
поезд *gōrí, pōyíz*
пожалуй *bayér*
пожертвование *sadaqá, xuδōyí*
позавчера *axíb*
позавчерашний *axībínj*
позади *dumból-tīr, dumból-ti, dunból-tīr, zibó, zibōndí*
позапозавчерашний (три дня тому назад) *parxībínj*
позволение *ijōzát*
позволять *ijōzát δêdów (δāδ), lā(k) čīdów, rā δêdów (δāδ)*
поздно *dēr*
поздравитель *mubōrakbōdráw, mūydaxōyigár*
поздравление *mubōrakbód, mūydaxōyí*
поздравлять *mubōrakbód čīdów*
позор *bē-ōbí, bēōbrūygí, bēōbrūyí, bēōbrūygarí*
позыв *xumór*
поименованный (имя рек) *bêmadúní*
поиски *dar-siróq, siróq*
поистине *aqiqatán*
пойманный *anjūvjín*
пока *dakó, γal, túnēc*, пока не *túnēc*
показывать *divés : divíxt, nixún δêdów (δāδ)*
показываться *divés : divíxt, nimóy : nimêyd*
показывающий *divēsíj*
покатость *kalapōygí, nixêbí*
покатый *nixéb*
покашливание *kêxák*
покашливать *kêxák čīdów*
покинувший *bēzór*
поклажа *wīz*
поклеп *túmát*
поклонение *parastí*
покой *ōsōyáx, ōsōyíx, ōsōyaxí, rō-(h)át*
покойный *fawt*
поколачивание *lax-(a)-lax*
поколачивать *lax-(a)-lax čīdów*
поколение *puxt*
покорность (божьей воле) *tawakál*
покорный *tōbín*
покровитель *-parwár*
покровительство *dast(i)gīrí*
покровительствовать *dast(i)gīrí čīdów*
покрывало *čōdár, jul, luqób*, (конское) *šōlčá*, (лицевое) *čax(m)-bánd buqrí*
покрывать (крышей) *biγín čīdów*, (глиной) *γûragíl δêdów (δāδ)*, (себе голову) *(xu) tóra δêdów (δāδ)*
покрышка (для котла) *niγúδm*
покупатель *xarīdór*
покупать *xarít, xarít čīdów*
покупка *xarít, xarít*
пол *pōygá*
пола *dûmán*, (халата) *pēxbár*, (полы халата, подобранные кверху) *turqí*
полвьюка *būγ*
полдень *maδór*
полдник *maδór-zōxt*
поле *alafzór, zimc, kaxtgá*, (после уборки) *sêpc*, (длинное) *vōγz zimc*, (маленькое) *čakál*, (для проса) *pīnjéz*, (для пшеницы) *zindamêz*, (для клевера) *yōrjéz*
полевой (дикорастущий) *xud-rúy*
полезный *fōydanók*
полено *sātá*
полет *parwóz*
ползать (на четвереньках) *čōrčingól čīdów*
ползти *sêr : sêrt*
поливать *xac δêdów*
поливка (вторая) *duōbá*
полирование *lawák*
политика *siyōsát*
полка *tirák, tōq, tōqčá, bumák*
полка, полотье *xůj*

полнеть *farbí sittőw*
полномочный *muxtőr, ukmdőr*
полностью *amagí, búqaϑ, čaklást, jíncaϑ, fuk, fúk(aϑ), purrá, sartō-sar*
полнота *purí*
полночь *barōbar(i) x̌āb*
полный *čōq, pur, purrá,* (о земле, зерне) *atapúr*
половик *palés, pilés*
половина *kand, kānd, nīm,* (размаха обеих рук) *čūvgáz*
положение *awól, āwól, ōl, dastúr-ul-amál*
полоскать *firéw : firúd*
полотенце *lēmōlák*
полтора *yīw-at-nīm*
полуботинки (афганские) *payzőr*
полуторагодовалый *yīw-at nīm sōlá*
получать *zêz : zōx̌t,* (обратно) *parjív : parjúvd*
полый *kawók*
польза *fōydá, munfaát, nāf*
пользоваться *tikrőr čīdőw*
помаленьку *dūs-dūs(ik)*
помесь (метис) *duragá,* (волка и собаки) *altőy,* (яка и коровы) *aryúnd, xux̌gőw-birév*
помет (мелкого рогатого скота и верблюдов) *paxč*
помечать *nix̌ún čīdőw*
помешанный *dēwín*
помешивать (во время жарения) *sitéb : sitépt*
помещать *bizín : bizíd, dāð : dōd, wēð : wēðd, jōy čīdőw*
помещаться *wiz : wizd*
помещение *maalá, xûná,* (для гостей) *qūš-xûná,* (для проезжающих) *wužrayén,* (позади дома) *zibōdák,* (для спанья, небольших размеров) *x̌êvjōgá,* (станционное для ночлега) *bēkát*
помидор *kiryőpč*
помимо *γayr as, tar,* (помимо того) *tīr as di*
поминание *yōd-ōwarí,* (усопших) *biyōmurzax̌, biyōmurzīx̌*
поминки *dāwát*
помогать *dast(i)gīrí čīdőw, yōrdám ðēdőw (ðāð), yōrí ðēdőw (ðāð)*
помои *lēlq*
помолвленная *xismēnz*
пóмочь *kiryár*
помощник *nōyíb,* (ишана) *xalīfa,* (сельского старосты) *arbőb*
помощь *amdőd, yōrdám, yōrí, yōrmandí, kûmák, dast(i)gīrí, čōra, čōró*
по-настоящему *dar áslaϑ*
понедельник *du-šambí, du-šanbí*
понемногу *dakō-dakō, dus-dus(ik)*
понимать *fām : fāmt, sar-fām sittőw*
понос *jilőb (julőb), kānők*
поносить *izzó ðēdőw (ðāð)*
поношение *aqōrát, izzó*
понукание *ay,* (коров, быков) *parč*
понятливый *qōbíl, tēz-áqli, tēz-fām, ux̌yőr*
по одному *yīwi, yīwi-yīwí,* (дню) *yi mēϑi*
попадáть *angáxc : angáxt, ði : ðōd*
попадаться (навстречу) *dičőr ðēdőw, dičőr sittőw*
поперечина *pêrzák,* (деревянная, при помощи которой вертикальная ноша прикрепляется к лямке) *tarsák, tarsák-ðőrg*
поперечник *kati, kuti*
по-персидски *pōrsí*
попона *čōdár, jul, šōlčá, wuramá, qaramá*
поправляться *xub sittőw*
попрек *tān*
попрошайничество *darwēzá*
попугай *tūtí*
популярный *mašhúr*
попутчик *amró*
пора *jēv*

порабощенный *mazlúm*
поражаться *ayrůn sittów, fōwá sittów, fōwá rēdów*
поражение *xikást*
пораженный *ayrůn, fōwá*
порванный *tiká*
порицание *tān, tāná*
порицать *tān ðêdów, tāná ðêdów (ðāð)*
поровну *barōbár*
порог *piðínd, piðīndák,* (дверной) *pōð-pidínd*
порода *zōt*
породистый *aslidór, zōtdór*
порожний *xōl(l)i*
порознь *yak-ba-yak, jidó, yīwi-yīwí*
порок *kamí, nuqsí, qisár*
поросль *nawčá,* (мелкая) *cīn*
порох *dōrí, can dōrí*
порочность *bad-ixlůqí*
порочный *aybnók, qisūrdór*
портить *wērůn čīdów, walád čīdów*
портиться *pi : pud, wērůn sittów*
портниха *pūxók-ancāvíj, mōšīnači*
портной *pūxók-ancāvíj, mōšīnači, kurta-dúz*
портрет *sūrát*
портупея *amōyíl*
портянка *guč*
по-русски *(w)urusí-tīr*
поручать *rimí : rimód, sipór : sipórt*
поручни *jīxc*
порция *bast*
порча (чародейством) *sêr*
поршнивец (житель с. Поршнев) *pōrxīnēvêj*
порывисто *ϑappást, cilúq, culúq, culuqást, ciluqást, ciluqqást*
порядок *dastúr, nizúm, rajá, tartíb*
порядочно *xēlák, xēlí*
порядочность *ōbrúy, parðá*
порядочный *ba-parðá, parðadór, ōbrūydór, xōs*
посапывание *fiš-fiš*
посев *kišt, tūγm-wēðd,* (вдали от жилища) *kaxtgá*
посевы *kaxt, kaxt-at-kōr, kišt-at kōr,* (под дождь) *lālm*
посередине *miðēnánd, miðēná-ra(d), miðēnár(d)*
посещение *raft-ōmád*
поскальзывание *xarfíč, xirfíč*
поскользнуться *zinóys : zinéyd, xirf sittów, xarfíč, xirfíč sitów, xattó sittów*
поскольку *(ar) cůndi, (y)ik-dí-důnd*
посланник *ilčí*
после *bād, bādi, dað, dumból-tīr, dumból-ti, dunból-tīr, dunból-ti, tám, ti, tīr, zibó*
последний *ōxír, ōxirín, ōxirůn,* (самый последний) *sar-ōxirůn, sar-zibó*
последовательно *sar-ba-sar*
послезавтра *afáy*
послеполуденное (время) *pēxín, pēxíni pāst*
после-послезавтра *widír, pasůn widír,* (спустя три дня) *pas-pasák-widir*
пословица *masál, matál, matalá*
посол *ilčí*
посох *mōϑ*
поспевать *f(i)rāp : f(i)rípt, pis : pêxt*
поспешно *bēsamarwór, xáppást, sitirōbwór*
поспешность *sitirób*
поспешный *sitirōbkór*
посредством *qatí, qatír*
пост(религиозн.) *rūzá*
постель *bīr, bīréj, lēf*
постепенно *dakó-dakó, dūs-dūs(ik), kay-tō-kay, pēx-pēx, pēx-ta-pēx, raftá-raftá*
постоянно *mudům, muqarár*
построенный *mīzjín, sōxtá*
постройка (строение) *binó,* (здания) *bēgōrí*
постукивание *lax(a)lax*

постукивать *lax(a)lax čīdőw, taq : taqt, tup-tup, tuq : tuqt*
поступать *kōr čīdőw*, (по усмотрению) *sōyibí čīdőw*
поступок *kirdőr, kōr*
посуда *jōgắ, virék*
посудина *jōgắ, tayőr*
посылать *bōz : bōxt*
посыпать *pirék : pirékt*
пот *arắq*
по-таджикски *tōjikí*
потихоньку *nārm, nārmá, ōyistắ, ōstắ, qarőr-qarőr*
потник *taliq, tiliq*
поток *šarvidőc*, (илистый, мутный) *lōyőv*
потолок *wiδắm*, (бревенчатый) *sipőxč*, (потолочное пространство, ограниченное четырьмя балками) *čōr-xûnắ*
потом *atā, bād, daδ, tām, zibő*
потомки *nibōsgắn*
потомок *nabīrắ*
потомство *awlőd, ziryőt*
потому-то *dûnd avék*
потому что *čarő didi, číz-jāt didi, čīzard didi*
потоп *tūfắn*
потравить (посевы, цветы) *šattől čīdőw*
потрескивание *tup-tup, žarást*
потрескивать (о мясе, сале) *žar : žart*
потроха *darmắn*
по-тюркски *turkí*
по-узбекски *(w)uzbakí*
поутру *sārák, sārakí, sārákaϑ*
поучение *nasêát*
похвала *sitōwáx, sitōwíx*
похлебка *xuxpắ, ōš, xuc, xarvő*, (мучная) *amőč*, (мясная) *piyōvắ*, (с пахтаньем) *qatáy*, (с пшеницей) *dalyắ*, (с накрошенным хлебом) *xûm-nigắl*
похожий *mûnínd*
поцелуй *bā*
почему? *ca rāng, card čīz, čīzrad, čīz-ard, carāng*
почернение *tērēǯ*
почесть *izzát*
почет *šarōfát*
починять *xêz : xêzd*
почитаемый *bizúrg*
почка (растения) *mux*, (цветочная) *(gul-) γunčá*
почки *wāγǰ*
почтальон *puštačí*
почтение *izzát, urmát, xōtír*
почтенный *ōbrūydőr, urmatdőr*
почти *bayēlắ, qástard*
почтительный *urmatdőr*
пошел! *ba-darráw*, (на собаку) *čix*, (понукание лошадей) *čux, čā*, (телят и яков) *šag*
пошлый *bēmazắ*
поэзия *nazm*
поэтому *di-jāt, dûn(d) jāt, dûnd avék*, поэтому-то *(y)ik dûnd-jāt*
появляться *pēdő sittőw*
пояс *kamár, miyénd, mīδ*, (для вздержки) *tarwíd*, (климатический) *aqlím*
поясница *kamarí, mīδ, mīδ-miyắn*
права *uqắq*
правда *aq, aqiqát, rōstí*, (по правде, поистине) *as rōstí*
правдивый *alől, rōstgắy*
праведность *jad*
праведный *alől, ba-barakát, jaddőr*
правило *dastúr, rajắ*, правила *dastúr-ul-amál, qōnún-at qōydắ*
правильно *tuγrí*, (одобрение) *báli*
правильный *dirúst, māqúl, rōst*
правитель *ōkím, ukmdőr, xā, wazír*
правительство *(h)ukūmát*
править *yidōrắ čīdőw*
правление *(y)idōrắ*
правнук *nabīrắ*
право *aq*, (голоса) *awőz, ōwőz*

правоверный *mūmín*
правописание *amlő*
правосудие *šarát*
правый *rōst, xēz*
празднество *ayúm*
праздник *ayúm*, (весенний, „солнце на коленях") *xīr či zûr*
праздновать *ayúm čīdőw*
прах *sit*
праща *vizdőj*
пребольшой *ɣulāyakí*
пребывать *niϑ : nūst*
превосходно *bamukamalí*
превосходство *katanakí*
превратности *girdíx̌, girdix̌hő, kurcő-buqí*
превращаться *gārd : gāx̌t*
преграждать (дорогу) *kamánd δêdőw (δād)*
преданно *as díli jűnaϑ*
преданность *ψafő*
преданный *ba-wafő*
предатель *xiyûnatgár*
предательство *xiyûnát, xiyûnatgarí*
предвечность *azál, qalam-at-azal*
предел (жизненный) *pēmúná*
предлинный *darɔzakí, vuў̌zakí*, (ж. *vōў̌zakí*)
предлог (повод) *bāná*
предмет *čīz*
предназначать *nûmzád čīdőw*
предначертанное *tōlí*
предпленье *bōzí*
предопределение *qalám-at-azál, taqdír, nasíb*
предопределять *nasíb čīdőw*
предполагать *dalíl čīdőw, gumún čīdőw*
предположение *gumún*
предположительно *ba-gumún*
предполуденное (время) *wēdőbi kalún, widőbi kalún*
предпочитать *xūš čīdőw*
председатель *satrinašín*, (сельсовета) *sēlsawét*
предсказание *fōl*
представитель *wakíl*
прежде *pēx̌, p(i)rő, pirő as*, (прежде всего) *sar pirő*
прежний *pēx̌*
презренность *xōrí*
презренный *xōr*
преимущество (в игре или состязании) *pēx̌bár*
прекрасно *ba-mukamalí*
прекращать *bās čīdőw, mawqúf čīdőw, xēr čīdőw, manqúf čīdőw*
прекращенный *mànkúf, mawqúf*
прелесть *xuší*
пренебрегать *ōr čīdőw, xōr δêdőw (δād)*
пренебрежение *ōr*
препираться *janjől čīdőw*
преподавание *tālím*
преподавать *tālím δêdőw (δād)*
препятствовать *mān, maná, manі čīdőw, δêdőw (δād)*
преследовать *pēx̌ tīždőw*
престарелый *pirakí*
престол *dargő, taxt*
пресыщение *sērí*
пресыщаться *ba-sēr sittőw*
претензия *dāwő*
претерпевать (лишения) *ranj tīždőw*
прибавление *alōwá*
прибивать *mêx δêdőw, niδémb : niδémt*
прибирать (к рукам) *ba-dast vīdőw*
приближенные *nawkariyá*
приблизительно *taxmīnán*
приближать *tarúd čīdőw*
приближаться *qaríb sittőw*
прибой *čilapák*
прибор (для подведения глаз) *čirc-at-bûnj*
прибывать *yad : yat(t)*
прибыль *fōydá, nāf*
прибыльный *fōydadőr, fōydanők*

привал (в горах) *sargá*
приверженный *-parást*
привет *salům*
приветствие *salům*, (взаимные) *awōl-pursí*, *jūr-pursí*
прививать (деревья) *pēwánd ðêdów (ðāð)*
привилегированный *mīr*
привлекать *jalb čīdów*
привлечение *jalb*
приводить *vār : vūd*, *kutál čīdów*
привозить *vār : vūd*
привычка *rasm*
привычный *rasmí*
привязанность *ulfát*
привязывать *bānd ðêdów (ðāð)*, *girí čīdów*
привязываться *yōr sittów*
приглашатель *jêtgár*
приглашать *jêt čīdów*, *marát čīdów*, *taláb čīdów*
приглашение *marát*, *taláb*, (на пир) *jêt*
пригорелый *sūxtá*
пригоршня *mut*, *qafčól*, *xavák*
приготовление *tayōrí*, *inǰům*, *inǰůmót*, *sirixtá*, *sarixtá*
приготовленный *tayór*
приготовлять *tayór čīdów*, (кислое молоко) *niméð : nimêðd*
приготовляться *tayōrí čīdów*, *čīxtów*
придавливать (ногой) *nixpár : nixpůd*
приданое *jiyēzí*
придумывать *yi fêl čīdów*
приезжать *yad : yat(t)*
прием *qabūl*, *tōv*, *fêl*
приемлемый *māqúl*
приемная *qūš-xůná*
прижигать (язву и т. п.) *vōw nêðdów*
приземистый *buq*, (ж. *baq*), (толстяк, коротышка) *buq γêðá*
признаваться *aqrór yattów*
признак *nixůn*
признание *aqrór*
признательность *qulúγ-bód*
признательный *minna(t)dór*; быть признательным *minna(t)dór sittów*
призыв *qīw*, (к молитве) *ōzům*
призывать *qīw čīdów*, (на молитву) *ōzům ðêdów (ðāð)*
прииски *kůn*, (золотые прииски) *kůni tillő*
приказ *ukm*
приказывать *rimí : rimód*
приклеиваться *niðáfc : niðůvd*
приключения *girdíx*, *girdixhő*, *kayfiyót*
приколачивать *mêx ðêdów*
прикрытие *čēb*
прилежание *sāy*
прилежный *qōbíl*, *sāy*
прилеплять *niðémb : niðémt*, *piðémb : piðémt*
прилепляться *niðáfc : niðuvd*
прилив *čilapák*
приличный *rawő*
пример *masál*, *matál*, *misól*
примерно *taxmīnán*
примета *nixůn*
примешивать *alaláš čīdów*, *qatí čīdów*
примирение *ōxtí*, *sullí*, *sulhí*
примирять *sullí ðêdów (ðāð)*, *ōxtí čīdów*, *ðêdów (ðāð)*
принадлежности *inǰům*, *inǰůmót*
принарядить(ся) *(xu) šay čīdów*, *xō sōmūná-pōmūná čīdów*
принимать *qabúl čīdów*, (участие) *ištirók čīdów*
приниматься за... *dar(áw) sittów*, *dar(áw) čīdōw*, *piðáfc : piðůvd*, *anjáfc : anjůvd*
приносить *vār : vūd*
принудительный *majbūrí*, *ukmí*
принуждать *majbúr čīdów*
принуждение *zūrí*
принужденный *majbůr*

принятие *qabúl*
принятый *rawṓ*
приобретать *anǰắv : anǰúvd*
припаивать *pēwắnd ðêdṓw (ðāð)*
припасы *xárč-at xurṓǰ, xárǰ-at xurṓǰ*, (путевые) *tuxắ*
припев *qōšíq*
припоминаться *ba-yōð ðêdṓw (ði)*
природа *tabêát*
приручённый *yuxtí*
прислуга *nawkariyắ*
присматривать *čis : čūx̌t, nigắ čīdṓw*
присмотр *nigṓ*
присоединение *wásli*
присоединяться *amrō sittṓw*
приставание *γaráz*
приставать *γaráz čīdṓw, yōr sittṓw, niðáfc : niðúvd*, (приставать к...) *piðáfc : piðúvd*
пристанище *sargắ*
пристающий *picēmák*
приступать *raxc sittṓw, ibtidṓ čīdṓw*, (приступить к...) *bar-sari... yattṓw*
пристыженный *xaǰōlát, xaǰōlát-rắy, x̌armandắ, x̌armindắ, x̌armandawṹr, x̌armandawṓr*
присылать *firêp : firêpt*
присяга *qasám*
притворяться (больным) *bēmōr-tīr xu wēðdṓw*
притеснение *ǰafṓ, ǰáwri, sitám, zulm, zōlimí*
притеснять *tāng anǰīvdṓw*
притолока *piðíndák, sīvdák*
притягивать *firṹ-táž : firṹ-tīžd*
приучать *uxumắnd čīdṓw*
приход *darōmád*
приходить *yad : yat(t)*
прихоть *fōráx̌*
прическа (женская) *mūy-bōf*
причёсывать *wix̌áγ̌ : wix̌úx̌t*
причёсываться *xu kāl wix̌ix̌tṓw*
причина *sabáb*, по причине *as dást(i), as sabábi, as barṓyi, as rúyi, jāt, ǰa(h)át, dar áqi*, (поэтич.) *as ǰa(h)áti*
причинять (убыток, ущерб) *xalál firêptṓw*, (смерть) *ba kux̌tắ čīdṓw*
приют *sargắ*, (на ночь) *x̌êvǰōgá*
приятель *yōr, ōx̌nṓ*
приятность *latōfát, xuší*
приятный *xuš, xuš-latōfát*, (приятной наружности) *ōžōdắ*
про *dar-bûráyi*
проба *ōzimōyíx̌, ōzmōíx̌, ōz(i)mûd*
пробовать *ōz(i)mṹ(d) čīdṓw*
пробел *kambūdí*
пробор *wirṓw*, делать пробор *wirṓw ðêdṓw (ðāð)*
пробужденный *agắ*
проверка *taftíš*
провизия *awqṓt*
проводить *naγ̌zímb, naγ̌zínb : naγ̌zímt*, (черту) *xāt tīždṓw*
проводник *půndivēší*
проволока *sīm*
проворно *x̌ap-x̌ap*
проворный *tapc, tāps*
проглатывать *firṹ-yōs : firṹ-yōd*
прогнившая (внутренность дерева) *pûw*
прогонять *ay čīdṓw, ðar čīdṓw*
прогресс *taraqqí*
прогрессировать *taraqqí ðedṓw (ðāð)*
прогулка *sáyli*
продавать *parðắ : parðṓd*
продавец *parðaðíǰ*
продвигать *pēx̌ čīdṓw*, (вперед) *pirṓ yēdṓw*
продвижение *riwṓǰ, ruwṓǰ*
продевать (нитку в иголку) *pijḗn : pijḗnt*, (ногу в стремя) *pōð rikṓb ti ribidṓw*
продолговатый *vūγ̌g-rāng, vōγ̌g-rāng*
продолжать(ся) *dawṹm čīdṓw*
продырявливать *pargáγ̌ : pargúx̌t*

проигрывать *zēr sittőw*
произрастать *rûy δêdőw (δi)*
происки *fitnagarí*
происходящий *-zōdá*
происхождение *zōt*
происшедшее *kayfiyőt*
происшествие *kōringí, wōqiyá*
пройдоха *čallús, šaytűn*
проказливый *bēxinűr*
прокисшее (молоко) *qurpáy*
проклинать *lanát čīdőw, zûγ čīdőw*
проклятие *lānát, zûγ*
пролетарий *pirōlētár, ranjbár*
проливать *rēxtá čīdőw, tis čīdőw*
проливаться *tis sittőw*
проливной дождь *bōrûnadáx, bōrûnidáx*
пролитый *rēxtá*
пролом *tīrkáx̌*
промах *xattő*
промахиваться *xattő čīdőw*
промеж *dar-mōbén, mōbénand*
промокать *wāzán sittőw, xist sittőw*
промочить *wāzán čīdőw*
промышленность *sanōát*
промышленный *sanoātí*
пронзительный *tēz*
проницательный *tēz*
пропаганда *wāz*
пропагандист *tašwīqōtčí, tašwīqōtgár*
пропадать *bēs : bēd, γasp sittőw*
пропаривание *tafí*
пропаривать *tōf δêdőw, tafí δêdőw (dāδ)*
пропариваться *taf xīdőw*
пропащий *zōyá*
пропитание *awqőt, guzarűn, guzár,* (дневное) *risq*
проповедовать *wāz čīdőw*
проповедь *wāz*
пророк *payγumbár*
прорыв (в оросительном канале) *mūrí*
просветленный *nūrûní*
просвещение *muōrif*
просвещенный *yilmdőr*
просеивать *parwéž : parwēzd*
просеянный *parwēzjín*
просить *tilắb : tilípt, tilắpt,* (милостыню) *gadōyí čīdőw, darwēzá čīdőw*
прославление *takbír*
просматривать *tamōšő čīdőw*
проснувшийся *agá, bēdőr*
просо *pīnj,* (недозрелые, подмерзшие зерна, остающиеся после веяния и идущие на корм птицам) *piδék,* (созревшее) *γiγár*
простоволосая *šilák-kál*
простодушный *sōdá*
простой *sōdá*
простор *firōxí, pāmí*
просторный *aflaqá, daxt, firóx, pām,* (очень) *firōxaki*
простуда *sarbēmōrí*
простужаться *šitő δêdőw (dāδ)*
проступок *ayb*
просыпаться *agá sittőw*
просьба *iltimős, niyőz, pursíx̌*
просяной *pīnjín*
протекция *dast(i)gīrí*
протирать (глаза) *bišmundák δêdőw*
протягивать *aδêr : aδêrt, pēx̌ čīdőw,* (ладонь, руку) *tarûd čīdőw (xu x̌ikuftá, xu δust)*
профессионал *unardőr*
профессия *kasabá, unár*
проход (горный) *kutál,* (при входе из сеней в жилище) *dupēčá*
проходить *naγjís : naγjíd*
процеживать *têz : têzd*
прочие *diga-yōr*
прочно *bar-jōy, čust, tiraxtá*
прочный *binyőd, bunyőd, bunyőt, mākám, xax̌*
прошение *arīzá*
прощать *bax̌xíx̌ čīdőw, piyíl čīdőw*
прощение *bax̌xíx̌, piyíl*

пруд *awz*
прут *sêx, tōj, xufc*, (отдельно от дерева) *x̌abíg*, (только что срезанный) *tirák x̌abíg*
прутья *ɣač*
прутяной *tōjin*
прыгать *zibán : zibúd, allóz čīdów*, заставлять прыгать *zibén : zibént*
прыжок *allóz, alóz*
прыскать (набрав воды в рот) *purx : purxt*
прыщи *jiwûni, x̌ój-bûyj*
прыщик *nōmēbák*
прядение *žēbíg*
прядь (волос) *zulf*
пряжа (неразмотанная, на веретене) *xumák*, (шерстяная) *wūrɣ̌*
пряжка *qarapčí, qirapčí*
прямо! *adlí, tuɣrí*, (понукание волу) *bar, xap*
прямой *čûk, caq, cilúq, cilâq, tuɣrí, rōst*
прятать *panó čīdów, pinún čīdów*
прятаться *panó bêdów (biy), xu pax bêdów (bād)*
птица *parandâ*, (виды) *čūk, widičák), sučí, purgak-widič, gandúm-xór, x̌ag-xōrák*
птицы *jūk-at jawandar, parandāyén*
пугало *pidmów*
пугаться *aks čīdów, x̌ōj bertów, bōd bêdów (bād), tūr čīdów*
пуговица *tukmâ*
пузырек *x̌ēx̌â*
пуля *pōw*
пуп *nōf*
пускать *di : dêt, dit*, (диск) *šulli bêx̌tów*, (ко дну) *bu(n)-nēbdów*, (по воде) *či x̌ac čīdów*, (по ветру) *barbód čīdów*, (побеги) *nawčâ čīdów*
пускаться *bi : bōd*, (вперед) *piró bêdów*, (в путь) *rawún sittór rū ba rā čīdów*
пустой *tis, xōl(l)i*
пустыня *biyābún, čal, dāx̌t*
пусть *lāk, mayli, xêr*
пустяки *bêdaraki*
путаница *čatóq, xējweják*
путеводитель *pûndivēsij*
путешественник *muzōfir*
путешествие *safár*
путы *zawlûnâ*
путь *pûn(d)*, (пути и перепутья) *kurcó-buqi*
пух *pūm*, (козий) *pumân*
пухнуть *warám čīdów*
пушка *tūp*
пушкарь *tūpči, tūp-wēdij*
пушок (на теле) *mūy-tanâ*
пчела *asál-civínc, civínc*
пшеница *žindám*, (поджаренная для перемола) *dûn*, (сорта) *safēdák sip(i)yák*
пылать *wilungâ čīdów, bêdów*
пылко *ba-sūz*
пыль *gard, ɣubór, sit*, (мучная, образующаяся при помоле) *xisí*
пытка *azób*
пьянство *masti*
пьянствовать *masti čīdów*
пьяный *mast*
пятерня (пальцы руки или ноги) *panjâ*
пятилистник (название травы) *panj bargâ*
пятиться *zibōkōwaki čīdów*
пятка *pêrnák*
пятнистость *čūɣ̌ég*, (ж. *čāɣ̌ég*)
пятница *jumâ*
пятно *dōɣ*, (пятна) *xōl-xōlák*, (родимое) *naɣ̌*
пять *panj, pīng*, по пяти *pīngí*
пятьдесят *panjó, pīng-dís*

Р

раб *bandâ, ɣulúm*
работа *kōr, kōringi, mênát, ranj*,

xizmát, (полевые работы) *kaxt-at-kōr, kišt-at kōr*

работать *čir čīdów, kōr čīdów, mênát čīdów, palóys : palóyst*, (при помощи какого-л. орудия) *dāð : dōd*

работник *dēwōlgár, kōrkún, mardikōr*

рабочий *kōrgár*

рабыня *kanīzák*

равнина *dāxt, mēdán*

равновесие *tirōzí*

равнодушие *dil-sardí, dil-xanukí*

равный *barōbár*

радеть *aq ðêdów*

ради *as dást(i), as-baróyi, jāt, ja(h)át, daralóyi, ti, tīr*, (послелог) *avēn*, (поэтич.) *as báhri, as jaháti*

радовать *xušwaxtí rimêdów*

радоваться *xuš sittów, xušwaxtí čīdów*

радостный *čōq, xursánd*

радость *xurramí, xursandí, xušwaxtí*

радуга *kamúni Rustám*

раз *bōr, bōrá, pīð, pīðák, tōv*

разбалтывать *xabarkaxakí čīdów*

разбивать *xičéf : xičéft, xikást ðêdów (ðāð)*

разбиваться *viráy : virúxt*

разбирать (шерсть руками) *wixkámb : wixkāvd*

разбитый *viruxčín*, (совершенно разбитый) *yiravjá*, (глиняный сосуд) *bixčánd*

разбой *rāzaní*

разбойник *rāzán*

разбрасывать *ỹīb, ỹīp, ỹīf : ỹīft, ỹīpt, sīč, šīč ðêdów (ðāð), tixírm čīdów*, (навоз по полю) *wizér : wizért*

разваливаться *tītīták sittów*

развалины *wēruná*

разве *naxó*, (только) *magam*

разведчик *xabarkaxák*

разведывать *xabarkaxakí čīdów*

развилина (инструмент для обрезания) *čaqák*

развлекать *maxšúl čīdów*

развлекаться *maxšúl sittów*

развод (брака) *talóq*

разгар *áyni*, (лета) *tammús*

разглаживание *lawák*

разглаживать *lawák čīdów*

разговаривать *čaq-čaq čīdów, gāp ðêdów (ðāð), guftigúy čīdów, náqli čīdów*

разговор *čaq-čaq, gāp, guftigúy, náqli, sêbát*

разгорячившийся *qizíq*

разграбление *tōlún, tōrój*

разгул *masti*

раздвигать *kiréx : kiréxt*

раздел *bāx*

разделение *taqsím*

раздельный *jidó*

раздражение *qār, xafagí*

раздувание (огня) *dāmiz*

раздувать (огонь) *dām : dāmt, dāmiz čīdów*

раздумье *zaqáx*

разламывать *yiravjá čīdów, xīč čīdów*, (на мелкие части) *tītīták čīdów*

различать *farq čīdów*

различие *farq, tafōwút*

разломанный *kalták*, (совершенно) *yiravjá*

размалывать *pas(t) ðêdów*

размах *amlá*, (обеих рук) *qilóč*

размахивать *awōlá čīdów, birnêy : birnêyd*, (руками) *wāš : wāšt*

размачивать *nižér : nižért*, (кожу, корье) *ažér : ažért*

размер *dōðgá*

размешивать *tēw : tēwd, wiš : wišt*, (во время жарения) *sitéb : sitépt*

размышление *fikri*, (благочестивое) *zikri*

размышлять *fikri čīdőw*
размягчаться (о глине) *āl sittőw*
размягчённый *āl*
разнимать *sirέw : sirúd*
разница *farq, tafōwút*
разноголосица (животных) *cīlíγ-at-pīlíγ*
разнообразный *ar-xēl*
разогревать *kaš čīdőw*
разодетый *gilgún-púx̌*
разорванный *tikå*
разорение *batabő*
разоренный *bē-wέx, xarőb*
разорившийся *xůnaxőr*
разорять *bē-wêx čīdőw, ōwōrå čīdőw*
разохотиться (к драке) *dōw tīždőw*
разочарованный *nōmέδ*
разочаровывать *nōmέδ čīdőw*
разрезать *wirέx̌ : wirέx̌t*
разрешать *ijōzát dêdőw (δāδ), ruxsát dêdőw*
разрешаться (от бремени) *puc vīdőw*
разрешение *ijōžát, jiwőb, juwőb, ruxsát*
разрешенный *alől*
разрушать *nixêx̌, nixêrv : nixêx̌t, čappa čīdőw*
разрушаться *čuk dêdőw (δi), nixárv : nixúx̌t*
разрушенный *wērůn, xarőb*
разрушившийся *nixux̌čin*
разрушительный *wērůn*
разрыв *cuγ*
разрывать *cuγ dêdőw, pirťv : pirůst, sandál δêdőw, zidarδέn : zidarδέnt, zidêr : zidúx̌t, tikå čīdőw*
разрыхление (почвы) *pō-bēl*
разрыхлять (почву) *pō-bēl čīdőw*, (колышком) *mêx dêdőw*
разряд *tōyifå, xēl*
разум *áqli*
разумный *ba-áqli, ux̌yőr*
разыскивать *dar-sirőq δêdőw (δiy), dar-sirőq čidőw*
рай *biyíx̌t*
район *mulki, rayůn*
районный *mulkí*
раковина *sadáf*
рама *čōr-xůnå*
рана *zaxmí*
раненый *zaxmí*
рано *waxt*, (рано утром) *pigő, as-wi-sa(h)arí, as-wi-sārůní, subůnillő, subůnullő*
раньше *pēx̌*, (всего) *sar-pirő*
раскаиваться *x̌ēmůn sittőw*
раскаивающийся *x̌ēmůn*
раскаленный (докрасна) *lolå*
раскалывать *x̌ičêf : x̌ičêft*, (бревно) *x̌ipirέz : x̌ipirud, x̌ipirêzd*
раскапывать *barám čīdőw*
раскаяние *tawbā, tābā*
расколачивать (шерсть) *x̌eb, x̌ep dêdőw*
раскошеливаться *dast ba-kamár čīdőw*
распадаться (на мелкие части, куски) *tititák sittőw*
распарывать *wirex̌ : wirex̌t, wirůz : wirúyd*
расписка *wasiqa*
расписывать *sifát čīdőw*
расплавлять *ob čīdőw*
расплавляться *ob sittőw*
расплачиваться *aq δêdőw*
расплетать *wirůz : wirúyd*, (косы) *xu kal xalős čīdőw*
распорядитель (на пиру) *asawul*
распоряжаться *sardorí čīdőw, soyibí čīdőw*
распоряжение *ixtiyőr*
расправлять (мышцы) *rāx virix̌tőw*
распределение (очереди) *pōckőr*
распределять *bāx̌ čīdőw*, (воду в арыках) *vidőj čīdőw*
расспросы *jūrpursí, dar-sirőq, pursíx̌, sirőq*
распря *janjől*

распускаться *χikáfc : χikúft*
распутица (весенняя) *tarmatarí*
распутница *jaláb*
распутничать *jalabgarí čīdőw*
распутство *jalabgarí*
распухать *warám čīdőw*
распухший *warám*
распялка (на луке-праще) *sêxák*
рассвет *rux, sa(h)ár, sār, saār, sa(h)ár*, (до света) *as-wi-sārůní*, (на рассвете) *subadám(aϑ)*
рассказ *akōyát, ikōyát, náqli*
рассказывать *náqli čīdőw*
расследование *bōsxős, taftíš*
расследовать *pēχc : pēχst*
рассмотрение *bōsxős, nazár*
расспрашивать *dar-sirőq δêdőw (δiy), dar-sirőq čīdőw*, (о здоровье) *jārpursí čīdőw*
расстилать *ōrōstá čīdőw*
расстроенный *bē-wêx*, (о музыкальн. инструменте) *nōjůr*
расстройство (желудка) *kūnők*
рассудительный *aqlīdőr, ba-áqli, puxtá*
рассудить *šarát δêdőw*
рассудок *áqli, xirád*
рассыпать *ўīb, ўīp, ўīf : ўīft, ўīpt, tītīták čīdőw*, (навоз по полю) *wizér : wizért*
рассыпаться *tītīták sittőw*
расталкивать *wizín*
растапливать *ōb čīdőw*
растение (горное зонтичное, употребляемое как топливо) *kamōl*, (горное, плоды которого употребляются для приготовления свечей) *rōpc-rīz(m), růpc-rīz(m)*, (горное) *čukrí*, (дикорастущее кустарниковое вроде терескена, употребляемое как топливо) *cāδm*, (дикорастущее, плоды которого употребляют для окраски в черный цвет) *cīcák*, (дикорастущее, с белыми цветами) *bōb-guδmák*, (дикорастущее со съедобным корнем) *čiγuўják, čiγužják*, (горное зонтичное, из которого пастухи высасывают сок — „сосунок") *sipāfīják*, (колючка, употребляемая в пищу верблюдами) *žāš*, (дикорастущее, употребляемое в пищу, растет обычно среди проса) *šifurčák*, (зонтичное, стебли которого употребляются на покрышку) *mīst-bārg, mīst-bārk*, (с белыми цветами, стебли употребляются женщинами для мытья головы) *žīr-mêsk*, (употребляющееся для изготовления веников) *vidīrmíj*, (Ferula Assafoetida, семейство зонтичных) *rōv*
растерявшийся *ayrůn, ayrůnizőraϑ*
растерянный *ayrůn, yērůn, sargarδůn*
расти *katanák sittőw, qād čīdőw, růy δêdőw (δiy)*
растирание *lawák*
растирать *mōl : mōlt*
растолковывать *tāyín čīdőw*
растопка *bōδīngák*
расторопный *tāpc, tāps*
расточитель *xůnaxőr*
расточительность *bēpadarí*
расточительствовать *bēpadarí čīdőw*
растрачивать *bēpadarí čīdőw, barbőδ čīdőw*
растрачиваться *barbőδ sittőw*
растрепанный *cix, cux, cōx*
расход *xarč*, (расходы на пропитание) *xurőj, xurōjőt*
расходовать *sarf čīdőw, xarč čīdőw*
расцветать *χikáfc : χikúft*
расщеплять (бревно) *χipiréž : χipirůyd, χipirézd*
рваный *lōq, pirūščín, tiká*
рванье *pirūščín*
рвать *cuγ δêdőw, pirϑ : pirůst, sandál δêdőw, zidarδén : zidar-*

δέnt, zidért : zidúχt, tikắ čīdṓw, (о платье, обуви) *pirénd : pirént*

рваться *talṓš čīdṓw, zidárδ : zidúχt, cuγ sittṓw, tikắ sittṓw*

рвение *talṓš*

рвота *qāy, safrṓ*

ребаб (струнный музыкальн. инструмент) *rabṓb*

ребенок *bačắ, kūdák, tifl, tilf, farzánd*

ребро *pêrʒ, zīmbắ, zīnbắ*

ребята *bačén, bačgalắ, bajgalắ*

ребячество *bačagī*

реветь *wûγ : wûγd*

ревизия *taftíš*

ревнивый *qayt*

ревность *qaytí, qaytigarí*

революционный *inqilōbí*

революция *inqilṓb*

регистрация *rūyxát*

резать *tēb ; tēpt, χičánd : χičuχt,* (мясо) *gūχt rēzắ čīdṓw,* (животное) *kaγ : kuχt*

резкий *tund*

результат *natījắ*

резьба *naχk*

река *daryṓ*

религиозный *dīn-parást*

религия *dīn, mazắb, maz(h)áb*

ремень *tasmắ,* (через плечо) *amōyíl*

ремесленник *unardṓr, wistṓδ*

ремизы (на ткацком станке) *gulắ δōrk*

репа *sārb,* (участок, где растет репа) *sārbéʒ*

репейник *žāš*

ресница *pūʔč*

республика *jamāriyát*

речь *gāp, kalắm, lājắ, lavʒ*

решето *γalbél*

решительно *qatánd*

ржавчина *ziríč*

ржание *sandắ*

ржать *sandắ čīdṓw, δêdṓw (δāδ)*

ринуться *milắt xu čīdṓw, gōrí čīdṓw*

рис *b(i)rinj,* (сорт рисовой крупы) *lik*

рисовать *tāž : tīžd, sūrát tīždṓw*

ристалище *pōygắ-jōy*

рисунок *gul, naχk, sūrát*

робкий *χōjijín*

ров *nār,* (крепостной) *xandáq*

ровесник *am-radíf*

ровный *amwṓr, anwṓr, daχt, sān, sārṓv,* (о коре дерева) *anṓq*

ровня *am-tán*

рог *xōχ*

роговой *xōχín*

род *awlṓd, qawm, qism, puχt, sōxt, tōyifắ, xēl, zōt*

родина *diyṓr, watán*

родинка *naγ*

родник *čaχmắ*

родовитый *ásli zōt, zōtí*

родовой *bābigī, zōtí*

родственник *qawm, xēχ*

родство *qawm, xēχ, xēχí*

рожать *puc vīdṓw, ziryṓt vīdṓw,* (о животных) *zi : zōd*

рожденный *zōdắ*

рожок *tirúm*

рожь *lašák*

розыск *sirṓq*

рок *qazṓ, taqdír*

роса *χabnám*

рослый *barzangí, qadbiländ*

рост *qād,* (одного роста) *am-tán*

ростки (молодые) *nawčắ*

рот *γêv*

роща *diraxtzṓr*

ртуть *sīmṓv*

рубанок *dōsránd, randắ*

рубашка *kurtắ,* (мужская) *yaktắ,* (ветхая) *γīčák*

рубин *lāl*

рубить *kut čīdṓw, χičánd : χičúχt, χōp δêdṓw,* (верхушку дерева) *kīl čīdṓw,* (ветки) *rixéw : rixéwd,* (дрова) *tēbiʒ čīdṓw*

рубище *lōq*

рубка (дров) *tēbiʒ*

рубль *sûm*
ругань *aqōrát, nimů, rafc*
ругатель *aqōratgár*
ругать *aqōrát čīdőw, nimů čīdőw, rafc čīdőw*
руда *kůn*
рудник *kůn*
ружье *cān*, (духовое игрушечное) *filaqānák*, (магазинное) *dumbōla-púr*
рука *dast, ðust, x̌ikuftắ*, (верхняя часть руки, предплечье) *bōzí*; одной рукой *yak-ðustắk*
рукав *zūў*
рукавица *dast-māzá*
руководитель *rābár*, *sar-karðắ*, (духовный) *pīr*
руководство *rābarí, rōbarí*
рукомойник *ōftōbá*
рукоплескать *x̌ikůf ðêdőw (ðāð)*
рукоятка *dastắ*, (для вращения) *nêў̌īják*, (плуга) *muták*, (самопрялки) *žēbiják*
русло (подземное русло ручья) *mūrí*
русский *urús, (w)urusí*
ручей *čax̌mắ, šarvidőc, wêð*
ручка (для письма) *rūčkắ*
ручной *dastakí, yuxtí*
рушанец *rix̌én*
рушиться *čuk ðêdőw (ðiy)*
рыба *mōyí*
рыдать *jiráy : jiráyd, giryá-t nōlắ čīdőw, nōla(h)ő́ čīdőw, biwast allő́ ðêdőw (ðāð, ðiy), wůy(y)ást ðêdőw*
рыдающий *zōr*
рынок *bozőr*
рыть *rarð : rux̌t*, (землю) *čān : čīnt*
рычание *yurrást, q(i)rīpák*
рычать *yurrást čīdőw*
рябой (от оспы) *gulakín-bīc, karbáš*
ряд *qattőr, sāf*
рядом *pis pālí, pālí-ndi*

С

с *as... ti, qati, qatír*
сабля *šamšér, x̌ōbjéd*
саван *čōdár*
сад *bōy, būstůn, bőy-at būstůn, gulistůn, gulustůn*, (большой) *čōrbőy*, (вишневый) *ōlbōlizőr*, (ореховый) *yuzzőr*
садик *bōyčắ*
садиться *niv̌ : nūst*, (в круг) *jargắ(v̌) nīstőw, ðêdőw*, (на яйца) *wōl : wōlt*
саднить *ciráfc : cirúvd*, (о глазах) *x̌ew : x̌ewd*, (о поверхности тела) *xir : xirt*
садовладелец *bōydőr*
садовод *bōydőr*
садоводство *bōydōrí*
сажа *arížm, čidír*
сажать *nêð : nêðd*, (деревья) *nu(h)ől nêðdőw, ðêdőw (ðāð), nêðdőw*
саженец *nu(h)ől*
сажень *sarjín*
сало *čarví*, (курдючное) *dumbā-rūyán*, (перетопленное) *zōy*
сальник *čarví*
сам *xu, xúbav̌, xud*
саман *saféd-wōx̌*
самец *nar, nīr*
самка *mōdắ, s(i)tirézg*
само- *xud-*
самовар *samōwőr*
самодовольный *xudpisánd*
самолет *ayrapilán, čárxi falák, jōz, kēmắ*
самолюбивый *nōmūsdőr, nōmūsí*
самолюбие *nōmús*
самопрялка *čārx*
самостоятельный *xudmuxtőr*
самоуверенный *xudpisánd*
самохвал *xudsitőw*
самохвальство *xudsitōwáx*
самый *sar*
сандалии (деревянные) *pōpúx̌*
сантиметр *santimétr*

сапоги *muzá*, (с подшитой подошвой) *miláxt vūšč*, (мягкие с неподшитой подошвой) *sugli pêx*, (войлочные) *pïlúk*, (высокие мягкие, местной работы) *pêx*, (мягкие) *māsi*

сапожник *pêx-ancāvïj*, *pêx-dűz*

сарай *wōx̌jïc*

саранча *malax*

сахар *qand*, (сахарный песок) *šakár*

сбивалка (для масла) *nïmδőrg*

сбивать (орехи палкой) *xufč δêdőw*

сбоку от... *pāli-ndi*

сбор (урожая) *kax̌t-at-kōr*, *kišt at-kōr*

сборы *injűm*, *injůmőt*

свадьба *nikő*, *sūr*

сваливать (в кучу) *xum čïdőw*

свалка *jáng-at wēδd*

свара *δéd-at wigïd*

сварившийся *pêxčïn*

сварливый *wāγïj*

сведение *darák*, *xabár*; сведения *mālūmőt*

сведущий *dûnő*, *fāmïj*

свежевать *kaγ̌ : kux̌t*

свежий *tirák*

свекла *lablabűn*

свекор *xissūr*

свекровь *xix̌*

сверлить *barmáy δêdőw*, *pirgáγ̌ : pirgűx̌t*

сверло *barmáy*

сверстник *am-jïns*, *am-radïf*

свертывать *zarwïn : zarwïnt*

сверх *ba γáyr(i)*, *γayr as*, *va*, (сверх того) *bād az ůn*, *γayr as di*, *tïr as di*

сверху *as tïr*, *pat(t)i*

свет *nūr*, *rix̌nōgi*, *rux*, *ruxí*

светец *cirőw*, *sōkinák*

светильник *čirōγdűn*, *cirőw*

светло-рыжий (о крупном рогатом скоте) *rūrv* (ж. *rōrv*)

светлый *rux*

свеча *šām*, (свечи, зажигаемые во время поминания усопших) *dalïľák*

свивальник (детский, в колыбели) *pōcvāx̌*, (для ног) *pō-bandák*, (для рук) *das-bandák*

свидетель *guwő*, *šōγïd*

свидетельство *šōγidí*, *guwōγí*

свидетельствовать *guwōγí δêdőw (δāδ)*, *šōγidï δêdőw*

свинья *xūg*

свист *frïčást*, *paγ̌γ̌ást*, *piγ̌γ̌ast*

свист (соловья) *čāčaā*

свистеть *frïčást čïdőw*, (о соловье) *čāčaā čïdőw*

свита *payrá*

свобода *ōzōdí*

свободный *bē-kōr*, *yēt*, *ōződ*, *xalős*, *xōl(l)i*

своеволие *bēsārí*

своевольничать *bēsārí čïdőw*

своевольный *bē-sár*

своенравный *kalűn-xēr*

свой *xu*, *xúbaδ*, *xudi*, *xund*, *xurd*

свойство *xēx̌í*

свояк *bōjá*

свояченица *xiyűn*

связанный *pēwánd*

связка (дров и т. п.) *wêb*

связь *alōqá*, *wásli*

связывать *vïnd*, *vïs : vūst*, (снопы) *wêb vïstőw*

святой *awlïyő*, *bizúrg*

святость *azrát*

священный *bizúrg*

сгиб (место) *tō*

сгибать *tō čïdőw*, *tō δêdőw*, *xām(b) δêdőw*

сглазить *cēm čïdőw*

сговоренная *xisménz*

сгонять (вниз — животных) *tōx wēδdőw*

сгорать *sūxtā sittőw*

сгорбленный *čung*, *kūz*, *pûx̌t-xám*

сгребание *rûbïz*

сгребать *rûb : rûvd, rûbíʒ čīdőw*
сдавать (внаймы) *kirő ðēdőw, kirő čīdőw*
сдавленный *žaqčák*
сдавливать *žaq : žaqt*
сдача (действие) *taʒlím*, (внаймы) *kirő*
сделанный *sōxtá*
сдержанность *parðá*
сдержанный *ba parðá, parðadőr*
себя *xu, xubaϑ, xund, xurd*
север *šamől*
северный *šamōlí*
сегодня *nur, nurīnjá*, (именно сегодня) *(y)ik-nur*
седеть *safēdgál sittőw*
седло *biðán(d)*, (вьючное) *mūlá*
седобородый *safē(d)bắn*
седоголовая (старуха) *safē(d)gál*
седьмой *wūvdúm*
сезон *jēv, fásli*
сеид *sayíd*, (из семьи сеида) *sayīd-zōdá*
сейчас *γal, ōzír, šíč, tām*, (сейчас же) *daráw*
секрет *sir*
секретарь *mīrző*
сектор *šābá*
селезенка *sēc*
селение *diyőr, dī, qīšlóq*
селиться *bar-jőy sittőw*
сель *sēl, sēl-at sang*
сельсовет *sēlsavét*
семейный *iʒγōldőr, katxuðőy*
семейство *jamắt*
семидневие *wūvdúm*
семилетний *wūvdsōlá*
семнадцать *avdā*
семь *wūvd, ūvd*
семья *bắč(-at) kāč, bāč-kāč, jamắt*
семя *tûqm*, (плодовые семена, семечки) *ðůnj*
сени *dālíʒ*
сенник *wōxǰíc*
сено *aláf, wōx*, (сложенное на крыше) *wixtén*
сеновал *wixtén*
сентябрь *sēntábir*
сердиться *qār čīdőw*
сердитый *xafá*
сердце *zōrð, dīl*
сердцевина *dillá, māγʒ*, (прогнившая внутренность дерева) *pōw*
серебро *nuqrá*
серебряный *nuqragí*
середина *miðēná, miyûná*
середка *dillá*
серовато-голубой *kabắt*
серп *ðêrv*, (серп и молот) *ðérv-at pulk*
серьги *gūxwőr, γúγ-sífc*
серый *kabắt, ům*, (серый налет на потухших углях) *xajōlák*
сестра *yax*, (младшая) *fištar yax*, (двоюродная) *pitíš*, (сестра мужа) *xiyắn*, (сестра названая) *xu(w)ár-xắn*, (сестра отца) *amá*, (сводная) *yaxéʒ*
сестричка *yax-bic*
сёстры *yaxʒinén*
сетар (струнный музыкальн. инструмент) *sētőr*
сетование *nōlá, nōlán*
сеть *tūr*
сеяние *tūγm-wēðd*
сеятель *wēðíj*
сеять *kišt čīdőw, parwéʒ : parwézd, wēð : wēðd*
сжатый *žaqčák*
сзади *dumből-tīr, dumből-ti, dunből-tīr, dunből-ti, zibő, zibő-ndi, as zibő*
сивый (конская масть) *surxūn*
сидеть *niϑ : nūst*, (долго) *daróz nīstőw*, (сидеть на яйцах) *wōl : wōlt*
сидящий *nīscín, nīščín*
сила *dastirás, quwát, vār, zūr*
силач *landaúr*
силиться *zūr čīdőw*
силок *alqá, pêð, tāk*
сильный *ba-quwát, zūr*

силы *ōl*
символ *niχů́n*
синевато-серый *χīn*
синий *nīlí, χīn*
сирота *sayīr, sayīrā́*
сиротство *bēkasōtí, sayīragí*
ситец *čit,* (красный) *alwů́n*
сито *γalbél,* (небольшое, для просеивания муки) *yēlák*
сифилис *bŏ́di-maráz, bōδ-maráz*
сияние *nūr*
сказка *sů́g*
сказочник *sů́g-lů́vīj*
скакать *gaz(z)á čīdŏ́w, gazzá δêdŏ́w (δāδ), diwḗn : diwḗnt, māmḗz dêdŏ́w*
скакун *dawánd*
скала *tāx, žīr*
скалка *γalťák, nīmδŏ́rg,* (для белья) *jumá-čúk*
скамья *dakůn(ák),* (скамеечка внутри жилища) *čālák*
скандал *jáng-at wēδd, δéd-at wizīd, dêbuzán, γawγŏ́, γōw*
скандалист *γawγōkún*
скармливать *xêr : xêrt*
скатерть (с яствами) *sufrā,* (с угощениями) *dastōrχů́n*
скатывать *ōl(ē) čīdŏ́w,* (камни) *čarxá́ čīdŏ́w*
скачок *allŏ́z*
ска́чки *pōygá́-diwḗnt, vŏ́rj-diwḗnt*
скверна *gandagí*
сквернослов *yōwá́*
скверный *gandá́*
скворец *maynŏ́*
скиталец *dar-ba-dar, γarīb*
складка *jing, tō*
складчина *kiryŏ́*
складывать *jām čīdŏ́w, tāl δêdŏ́w, tō čīdŏ́w, tō δêdŏ́w,* (в кучу) *buq čīdŏ́w,* (дрова) *bōrdů́n δêdŏ́w,* (сено) *wiχtḗn δêdŏ́w*
склока *δêd-at wizīd, γōw*
склон (горы) *bar, puχtá́*
склонность *máyli*
склянка *χḗχá́*
скобель *dōsránd*
скоблить *kirá́nd : kirů́st*
скольжение *χarfíč, χirfíč, χirf*
скользить *χarfíč, χirfíč sittŏ́w, χirf sittŏ́w, zinŏ́ys : zinḗyd*
скользкий *lišm, χirf, χirfíč(ák)*
сколько *cůnd, čand,* (сколько бы ни) *ar-cůnd (ca),* (сколько-нибудь) *ač,* (сколько-то) *čand, čandín*
сконфуженный *χarmandawŏ́r*
скончаться *fawt sittŏ́w*
скопец *axtá́*
скорбеть *dargíl sittŏ́w, gām xīdŏ́w*
скорбный *dargíl, dargíli zōr*
скорбь *dargīlí, γām*
скорее *ba waxtdí, jāl(d), jāldí*
скорлупа *γēχ,* (яичная) *půsták,* (грецкого ореха) *bōják γēχ,* (абрикосовых косточек) *nōš γēχ*
скоро *χappást, χap-χap*
скорость *tēzí*
скорпион *gazdúm, γandál*
скот (вообще, включая лошадей, верблюдов и ослов) *mōl-at gōw,* (крупный рогатый) *sitů́r,* (мелкий рогатый) *mōl,* (мелкий и крупный) *mōl-at sitů́r*
скотник (скотный двор) *γijíd*
скотовод *mōldŏ́r*
скотоводство *mōldōrí, χibůní*
скребница *dām-xōrák, xōrák*
скребок *dōsránd, randá́*
скрежет *δindů́n-zirí, γirič(č)ást*
скрежетать *γirič́t, γirič(č)ást čīdŏ́w*
скрепа *wásli*
скрестись *kar : kart*
скрип *γičást, γič-a-γič, γirič́(č)ást, γirič́-pirič́,* (тихий) *cīp, cīp-cīp, cīpást*
скрипеть *γirič́ : γirič́t, γirič(č)ást čīdŏ́w, γirič́-pirič́ čīdŏ́w*
скрипка *γiγák*
скромная *satridŏ́r*
скромность *parδá́*

скромный *ba-parδá, parδadór, garm-rúy*
скручивание *zarwín*
скручивать *bazdál čidów, zarwín čidów*
скручиваться *tób δêdów (δąδ), zarwín sittów*
скрывать *panó čidów, pinún čidów*
скрываться *γayb sittów, panó δêdów (δiy)*
скрытный *panó, pinún*
скрытно *nárm*
скрытое *γayb*
скука *qíni*
скупой *baxíl*
скучный *qín, ziq*
слабосильный *bé-quwát*
слабость *bequwati, bétobi*
слабый *bétób, sust, zayíf, zór*
слава! *ófarín, ówózá, šarófát*, (слава богу!) *alamdulillá*
сладкий *šírín, xáy, xíy*
сладкозвучный *ówózdór, xuš-awáz*
сладость *širíni*
сланец *sangiléj, siléj*, (сорт сланца, из которого в старину выделывали котлы) *sang(i)léj*
сласти *nabót, širíni, tabóγí*
след *pid, pód-jóy, pód-jóij*
следить (за кем-либо) *falúni dámti nistów*
следовательно *pas*
следовать (за своей лошадью) *wiláw sittów*
следом *dumból-tir, dumból-ti, dunból-tir, dunból-ti*
следствие *bósxós, taftíš*
слеза *yáxk, óbi didá*
слезать *xáfc : xávd*
слепень *civínc*
слепой *kúr, óyil, sibút, sipút*
слива *alγanjól, ólačá*
сливки *marúb*
словно *lú (didi)*
слово *gáp, kalúm, lavz, qáwl(i)*, (вызывающие слова) *talγuzá*
словоохотливый *xaxwél*
сложение *jám*
слой *qabát*
сломанный *viruxčín, kalták*
слуга *bandá, mazdúr, nawkár, xizmatgór*, (слуги) *nawkariyá*
служащий *xizmatgór*
служба *nawkarí, xizmát*, (военная) *askarí, lixkarí, paltaní*
служитель *nawkár, xizmatgór*
служить *nawkarí čidów*
слух *ówózá*
случай *wóqiyá*
слушать *niγúy : niγúxt*
слушаться *ba-díl čidów*
слышать *xin : xud*
слышаться *tar γúy yattów*
слюда *xipalának, xipaltást*
слюна *šáf, tufč*
смелость *zárá*
смелый *dilér, dilówár, sér-zárá*
смена *póc*, (идти на смену) *póc sittów*, (смена летовья) *yél-garδún*
смерть *ajál, márg*, (ранняя, в молодости) *jiwúnamárg*
смесь *alaláš*
сметана *páy*
сметать *rúbiz čidów*
сметливый *téz-áqli*
смех *šúnč*, (сквозь слезы, притворный) *zár-xandá*
смешение *alaláš*
смешивать *alaláš čidów, qatí čidów*
смешить *šandén : šandént*
смешливый *xandúnrúy*
смеяться *šánd : šínt, šúnč δêdów (δiy)*, (недоверчиво) *purták tíždów*
смирный *garm-rúy*
сморкаться *fas : fast*
сморщенный *jéq*
смотреть *čis : čúxt, ful δêdów (δi), tamóšó čidów*, (с жадностью) *fal : falt*, (пристально) *xérá čidów*
смута *fitná*

смутьян *fitnagăr*
смутьянство *fitnagarí*
смущение *xajōlát*
смущенный *yērů́n, ayrů́n, xajōlák--rúy, xajōlát, xajōlát-rúy*
смысл *māní, mānî*
смышленый *uxyǒr*
смятенный *sargarδů́n*
снадобье *dōrí*
снаружи *bērů́n, as-vaj,* (с наружной стороны) *as vaj taráf*
сначала *as-kálaϑ, aw(w)ál, aw(w)alí*
снег *dinyǒ, žiníj,* (смешанный с дождем) *tarmatarí,* (снежная пыль, появляющаяся перед снежным обвалом) *arϑím*
снеговой *žinijín*
снегопад *dinyōdáx*
снежный *žinijín*
снежок *γindǒl, kilůxák*
снизу *as dīra, as δīrand, as-bīr, as tagů́v*
снимать *xambḗn : xambḗnt, xanbḗn : xanbḗnt,* (об одежде) *wēδ : wēδd,* (снимать мерку) *wulčák anjīvdǒw, qōyíl anjīvdǒw*
сниться *xōb wīntǒw*
снова *as-(s)arák-aϑ, as naw, naw*
сноп *muxták, wêb*
собака *kud,* (с подрезанными ушами) *γulbắ*
собеседование *sêbát*
собрание *jām*
собиратель (хвороста) *šů́δ-káx, xǒr-káx*
собирать *jām čīdǒw, δův : δūvd, xum čīdǒw,* (тутовые ягоды) *tūδ δīvdǒw,* (умолот) *sêr zêxtǒw, sêr čīdǒw*
собираться *jām sittǒw,* (в дорогу) *rawů́n sittǒw*
соблюдать *nigǒ čīdǒw*
соблюдающий *parást*
соблюдение *nigābůní, parasti,* (молитв, молитвенных обрядов) *namōz-parastí*
собравшийся (в путь) *rawindá*
собрание *majlís, māraká*
собственник *-dōr, sōyíb*
собственность *aq*
событие *wōqiyá*
сова *būm*
совершенно *čaklást, jínc(aϑ), fuk, fúk(aϑ),* (совершенно не) *aslō*
совершенный *mukamál*
совершенство *mukamalí*
совестливость *ōbrúy*
совестливый *ōbrūydǒr, ba-parδắ*
совесть *jad, insǒf, xinůr*
совет *šūró,* (сельский) *sēlsavḗt,* (наставление) *muslát, muslaát, muslahát, nasaát, nasêát*
советоваться *musla(h)át čīdǒw*
советский *šūrōyí,* (советская власть) *ukūmáti šūrōyēn, hukūmáti šūrōyí*
совещание *muslát, muslaát, muslahát, salǒ*
совещаться *musla(h)át čīdǒw*
совместно *amrǒ, yak-jō(ϑ), qatí, qatêϑ, qatír*
совместность *amrōgí, amrōyí*
современный *ōzír*
совсем *jínc(aϑ), fuk, fúk(aϑ), pōk, sōf,* (совсем не) *ačaϑ, aččaϑ, ač-ga*
согласие *ittifǒq, qabúl, tifōqí*
согласно *ba-tifǒq, ba-tifōqí, ba-tifǒq(aϑ)*
согласный *tifǒq, rizǒ, rōzí, rōzír,* быть согласным *jūr yatǒw*
соглашаться *čēmb : čēmt, gīr : gīrt, rizǒ sittǒw, qabúl čīdǒw,* (заставлять соглашаться) *rizǒ čīdǒw*
согнувшийся *čung*
согнутый *čung*
содействие *riwǒj, ruwǒj*
содействовать *riwǒj čīdǒw*
соединение *jām, wásli*
соединенный *pēwánd*
соединять *yakjōyí čīdǒw, qatí čīdǒw*

соединяться *jām sittów, yi sittów, amrṓ sittów, qatí sittów*
сожалеть *xēmůn sittów*
сожалеющий *xēmůn*
создавать *bar pō čīdów*
сознаваться *aqrór yattów*
сознание *aqrór*
созревший *pêxčin*
созывать (на помочь) *kiryár čīdów*
сокол *bōz, čāry, janwár, jamwár,* (царский) *šōyín*
сокращать *kut čīdów*
сокращенно *muxtasár(aθ)*
сокровенное *γayb*
солдат *paltán, sallót*
соленость *qīnōví*
соленый *namakín, qīnów*
солнце *xir, ōftób*
соловей *bulbúl*
соловый *sumán*
солома *wōx, safēd-wōx,* (просяная) *pīnj xēmc*
соломинка *naγáz*
солонка *namakdůn*
соль *namák*
сомневаться *šak čīdów*
сомнение *šak*
сон *xōb, xūδm*
соображать *sar-fām sittów*
сообразительный *tēz-áqli, tēz-fām, uxyór*
сообразно *tīr, va*
сообразный *qōíl, qōyíl, muwōfiq*
сооружать *sōxtá čīdów*
сооруженный *sōxtá*
соответственно *tīr*
соответствующий *muwōfiq*
сопение *fiš-fiš*
соперник *raqíb*
соперничество *talōšák*
сопутствие *amrōgi, amrōyi*
сор *xas, xás-at xōr*
соразмерный *qōíl, qōyíl, muwōfiq*
сорванец *bēxinúr*
соревнование *mard-ōzimōyix, mard-ōzimōyixi, talōšák,* (соревнование в быстроте жатвы) *čaγ, δēdák*
сорок *čil*
сорока *kixépc*
сорокадневие *čillá*
сорт *qism, sōxt, xēl, zōt*
сосать *sipáf : sipíft,* (грудь) *biš xīdów,* (вымя — о животных) *rāv : rīvd*
сосед *amsōyá*
соседний *amsōyagi, jār*
соседство *amsōyagi*
соскальзывать (в воду) *parwárθ : parwúxt*
соски *biš*
соскочивший *tīžg*
составитель *niviší j*
состояние *awól, āwól, ōl*
состоятельный *buná*
состязание *mard-ōzimōyix, mard-ōzimōyixi, pōygá dēwént*
сосуд *jōgá,* (деревянный) *tayór,* (кровеносный) *rāg, pay,* (сосуд, где держат тряпку и глину для побелки) *safēdůnák,* (сосуд из бараньего помета для золы и шерсти) *šap*
сосущий (молоко матери) *xūvd-xór*
сотворенный *ōfarīdá*
сотрудничество *amrōgi, amrōyi*
социализм *sacializm, sōcializm, ijtimōyi*
социалистический *sōcialīsti*
сочленение (пальцев рук и ног) *mungúr*
сочный *xist*
сошник *sipún*
союз *ittifóq*
спасать *zigér : zigért*
спасаться *xu zigêrtów*
спасибо *qullúγ*
спать *xōfc : xōvd*
спелый *pêxčin*
спервa *aw(w)ál*
спереди *as piró, p(i)róndi*

спесивый *kalůn-xēr, katta-jůn, nōmūsdór, nōmusí*
спесь *kalůnxērí, nōmús*
специалист *unardór, wistóδ*
специальность *kasabá, kasp*
спешиваться *xāfc : xāvd*
спешить *sitirób čīdów*
спина *dām*, (верхняя часть спины) *arqá*
спирт *arág*
список *nusxá, rūyxát*, (именной) *nům-nawés*
спица *sêx*, (для накладывания опиума) *sêxák*
спичка *gīgúrd*
сплавлять *či xac čīdów*
сплетник *xabarkaxaki*
сплетничать *xabarkaxaki čīdów*
спокойно *lajům-takyá*
спокойный *milōyim, ōrům, qarór, šöv, tinj, xōtír*
спокойствие *ōsōyaxí, ōsōyáx, ōsōyíx, rō(h)át, tinjí*
спор *δéd-at wizíd, janjól, dāwó, δêd, γawγó, manōzirá, šart*
спорить *janjól čīdów*
способ *čōrá, čōró, rāng, fél*
способность *kasp*
способный *qōbíl, unarmánd, xuš xūy*
справа *taráfi rōstand*
справедливость *adōlát, aq, aqiqát, insóf*
справедливый *dirúst, durúst, insofdór, rōst, xōs*
справлять (свадьбу) *sūr čīdów*
справляться *bās δertów, bās δedów (δi)*
спрашивать *pēxc : pēxst, pursíx čīdów*
спрос *pursíx*
спуск *kalapoygí*, (спуск лошади на подножный корм) *tabílá*
спускать *xambén : xambént, xanbén : xanbént*
спускаться *kalapóy čīdów, xāfc : xāvd*
спутанный *bazdál*
спутник *amró*
спящий *xōvjín*
сравнение *nazír*
сравнительно *bar, ba nazári*, (сравнительно с) *nazar bar*
сражаться *δêd čīdów*
сразу *farxást, yak-bōrá(δ), yak-jō(δ), yak-rēz, yak-sar*, (сразу же) *ābarōbár*
сращивать *pēwánd δêdów*
среда *čōr-šambí, čōr-šanbí*
среди *dar mōbén, miδén*
средний *miδénj*
средства (к жизни) *awqót, guzarůn, guzár*; добывать средства к жизни *guzarůn čīdów*
средство *čōrá, čōró, ilój*
срок *mêlát, wādá*
сруб (строит.) *čōr-xúná, panj-xúná*
срубать *kuł čīdów*
срывать *δův : δūvd*
ссылать *farór čīdów*
ссора *janjól, dāwó, γawγó, dębuzán, duxmanōyí*
ссорить *δêd wīδdów*
ссориться *janjól čīdów*
ссуда *amůnát, qārz*
ссылка *farór*
ссыльный *farórí*
ставить *ribí : ribúyd, wirémb : wirémt*, (наклонно, прислоняя верхушками друг к другу) *kāltar-kāl čīdów*
стадо *galá, gallá*, (крупного рогатого скота) *pōdá*, (мелкого рогатого скота) *ramá*
стакан *gulōs(ák), stakán*, (деревянный долбленый) *sīpt(ák)*
сталкивать (в воду) *parwéx : parwéxt*
сталь *pulód*
стамеска *sikaná*
стан *andům, mīδ, mīδ-miyůn*
становиться *sāw : sut(t)*
станция *bękát*

старание *kāxíx, sāy, talóš*
старательный *qōbíl, sāy*
стараться *arakát čīdów, kāxíx čīdów, mênát čīdów, sāy čīdów, talóš čīdów*, (стараться подняться) *arráz : arrúxt*
старейшина *safē(d)bán*
старик *bōbó, pīr, pīrakí, xidír*
старинный *qadīmá*
староста (классный) *sinfbōší*, (сельский) *aqsaqól*
старость *pīrí*
старуха *kampír, safē(d)gál*
старшая (в доме) *puxtangár*
старший *xidír*
старшина (волостной) *min-bōší*
старый *kīná, kúná, pīr, qadím*, (очень) *pīrakí*
ствол *tanā, tanagí*, (ствол и корневище зонтичных растений — дудка) *mīst*
стебель *naγáz, tanagí, tanā*, (пшеницы) *žindám tanā*, (грубые, жесткие стебли и ветви, остающиеся в соломе и сене) *pixúfč*
стена *dēwól, qabál, safíl*, (каменная) *quryán*, (в один камень толщиной) *yak-sangá*, (в два камня толщиной) *du-sangá*
стенание *fuγún*
стенной *dēwōlí*
степенный *puxtá*
степень *darajá*
степной *puxtayí*
степь *dāxt*
стержень *γalták*
стершийся (о копытах) *suδá*
стеснение *tangí*
стеснять *tāngʷ anjīvdów*
стесняться (своего дурного побуждения) *alō-áwli čīdów*
стирать *čap dêdów*
стихи *sōz*
стихотворение (лирическое) *γazál*
сто *dīs dīs(ák), sad*
стоимость *qádri*
стой! *bêst*, (ослу) *čuš*, (быку или корове) *sōwú*
стойка (самопрялки) *sitanák*
стойкий *qarór*
стойло *ōxúr, pasák, winír*
стоймя *qarqará*
стол *(w)istól, čōrpōyá*, (накрытый) *sufrá*
столб *sitán*, (вплотную примыкающий к стене) *časpák-sitán*, (главный столб в жилище) *xá-sitán*
столистник (название цветка) *sad-barg, sad-bark, sad-bargá*
столица *markáz, pōytáxt*
столько *dûnd*, вот столько *(yik) dûndōz, (y)ik-di-dûnd, (y)ik-dûnd, (y)ik-dúnd(ák), (y)ik-dún-dûnd, (y)ik-dún(dûndak)*, вот столечко *(y)ik-dûnd(ák), (y)i-dûn-dûnd, (y)ik-dûn-(dûndák)*
столяр *dōrg-têxíj, čūb-tirôx*
стон *fuγún*, (стоны) *nōlá, nōlán*
стонать *dōd bēdōd lûvdów, nōlá nōla(h)ó čīdów*
сторож *nigābún, qalawúr, qarawúl*
сторожить *čīdbûní čīdów, nigá čīdów, qalawúr anjīvdów, qalawúr nīstów*
сторона *kinōrá, pālí, rūyá, taráf*, (лицевая) *pīc*, (та сторона) *pōr, wi-rūyá*, (задняя) *zibōdáj*, (камня, горы, ящика) *parrá*
сторониться *jōy dêdów*
стоять *wirúfč : wirúvd*
стравливать *dōw dêdów (dāδ), dêd wīdów, tarδén : tarδént, xêr : xêrt*
стравливаться *dōw tīždów*
страдание *dārδ*
стража *payrá, paryá, payradōrí, qalawúr, qarawúl*
страна *diyór, mulk, mumlakát, wilōyát*
странник *γaríb, muzōfír*
странноприимный дом *wužrayén*

странствование *safár*, (по белу свету) *ju(h)ůn-dīdgí*
странствовать *daq ðêdów*
страстный *išqdór*
страсть *išq*
страус *šitúr-múrɣ*
страх *duqát, x̌ōǰ, sām*, (в страхе) *x̌ōǰ pi x̌ōǰ*
страшно *dar-sām, sāmajín*
страшный *sāmajín*
стрекотание (кузнечика, сверчка) *firfír*
стрекотать *cirra-cirr čīdów, firfír čīdów*
стрела *pōϑ*
стрельба (в цель) *nix̌ůná-ðêdák*
стрелять *pōϑ wēðdów*, (в цель) *nix̌ůná-ðêdák čīdów*
стремглав *tōr-m(a)āláq*
стремительно *ϑappást, ϑuppást, milút, cilúq, culúq, culuqást, ciluqást, cilaqqást*
стремительность *tēzí*
стремительный *tēz*
стремиться *arakát čīdów, talóš čīdów, dōwí sittów*
стремление *arakát, máyli, niyát, talóš*
стремя *rikób*
стричь (шерсть) *pix̌éw : pix̌éwd, pix̌úd*
строение *amōrát, mālá, maallá*
строительство *bunagí*
строить *sōxtá čīdów*
стругать *dōsránd ðêdów (ðāð), tex̌ : tex̌t*
стружка *tōwǰák*, (стружки) *xurōx̌á*
струна *tōr, zīl*
стряпать *yōc-at x̌ac čīdów, puxtán čīdów*
стряпуха *puxtangár*
студент *talabá, x̌ōyíǰ*
стужа *sarmó, šitōǰax̌í*
стук *rumbó-ráč, sadó, taq-taq, tuq--tuq, tup-tup*
стул *čawki*, (над жаровней) *sandalí*
ступа *ǰiwóz*
ступень *darajá*
ступенька (деревянной лестницы, перекладина приставной лестницы) *x̌irbīǰák*, (лестничная, не перекладина) *salůn(d)ák*
ступня *káfi pō*
стучать *lax : laxt, taq : taqt, tuq : tuqt, taq-taq, tup-tup čīdów*
стыд *ōr, xaǰōlát, x̌ārm, xinúr*
стыдить *izzó ðêdów, xaǰōlát čīdów*
стыдиться *alá-áwli čīdów, ōr čidów*
стыдливость *x̌ārm*
стыдливый *x̌armandanók*
стягивать *tiraxtá čīdów*
суббота *šambí, šanbí*
суд *sūd*
судить *šarát ðêdów*
судиться *šarát čīdów*
судно *kix̌tīn(ák), xan*
судороги (предсмертные) *ǰun-tanōzí*
судьба *baxt, bax̌, iqból, qazó, kóri qazó, tōlí, nasíb*
судья *qōzí*
суета *tišpiréx*
суетиться *sitirób čīdów*
суетливо *bēsamarwór*
суетливость *sitirób*
суетящийся *sargarðůn*
сука *kid*
сукно *gilím, mōwút*, (домотканное низшего качества) *rayɣá*, (домотканное высшего качества) *qatmá*
сумасшедший *ðēwín*
суматоха *tišpiréx*
сумочка (для денег) *pūldůn(ák)*
сумятица *tišpiréx*
сундук *sandúq*
суннит *čōryōrí, sunní*
суп *x̌arvó, ōš, x̌uc x̌arvō, x̌uc*
супруг *čōr*
супряга *alɣów*
сургуч *lōk*
суровый *tirux̌rúy, xax̌*
сурок *x̌ičíf*
сустав *bānd*

сутки *x̌ab-at-mēϑ, x̌abůna-růz*
сухой *qōq, xux̌k*
сухорукий *šāl, šīl*
сучить (нитки) *žēb : žīvd*
сучка (щенок) *čax-bic*
сушеный *qōq*
существо (живое) *jůnwár*
существование *guzár*
существовать *guzarůn čīdő́w, xuguzár dêdő́w (dāδ)*
сущность *áyni*
схватка *qastīngīrí*
схватиться (врукопашную) *qad ma qad sittő́w*
схема *naqšá, pilán*
сходить (вниз) *xāfc : xāvd*
сходство *můnindí*
схожий *můnínd*
счастливый *barakatdōr, nafasdő́r, nēk-báxt*
счастье *baxt, iqbő́l*
счет *aső́b, iső́b*
считать *aső́b, iső́b čīdő́w*, (считать вероятным) *dalíl čīdő́w*, (считать достойным) *rawő́ wīntő́w*
считаться *aső́b, iső́b sittő́w*, (считаться с чем-либо) *nazár čīdő́w*
сшитый *āncāvjín*
съезд *siyézd*
сыворотка (из-под творога) *wi laxč x̌uc*
сын *puc, zōdá, bačá*
сын сеида *sayíd-zōdá*
сыновство *pucingí*
сыновья *pacén*
„сынок“ (игрушка — кукла, изображающая мальчика) *pucák*
сынок (ласкат.) *pucík*
сыпать *sipén : sipént, wēδ : wēδd*
сыпь (которая будто бы появляется на губах под влиянием страха) *x̌ōj-δāyj*
сыр *alyő́k*, (невысушенный) *wilůxč*
сырец (шелк) *pīlá*
сырой *nām(b)dōr, nō-pêxt, xist, xům, xůmák, xistijín*
сырость *nāmb, xistí*
сытость *sērí*
сытый *sēr*
сюда *arēd, yēdand, yůdand, yēdard, yůdard, tarēd, tarů(d)*, (вверху, вверх) *padůd*, (наверх) *padēd*, (вниз) *arů(d)*

Т

та *yā, yid, dam*
табак *tamōkí*, (жевательный) *naswő́r, nasiwő́r*
табакерка (для жевательного табака) *nasiwōrdůn*
таблица *jazvál*
табуретка *taburētká*
таджик *tōjík*
Таджикистан *Tōjikistůn*
таджикский *tōjikí*
тайна *nā, rōzí, sir*
тайно *nārm*
тайный *pinůn*
так *dis, yēdandīr, (ik)wam rāng ti*, (вот так) *(y)i(k)-dís*, (так что) *didi, yidi, -idi*
также *(y)ik-, mis*
таким же образом *(y)i(k)-dis-ga*
таким образом *dis, miγůnd, (ik) wam rāng ti*, (именно таким образом) *(y)i(k)-dis*
таким способом *miγůnd*
такого вида *miγůnd*
такой *yik*, (вот такой большой) *(yik)-důndōz*, (вот такой маленький) *důndík*
такого рода *miγůnd*
такое количество *důnd, di důnd*
такой-сякой *falůn-bêm důn*
такой-то *falůní, bêmadůní*
тал *wān*
талант *kasp, unár*
талантливый *unardő́r, unarmánd*
талисман *tamő́r*
талия *mīδ*

тальник *cīn*
там *yámand, yám andīr, yámard, yĕdand, taram, tarēd,* (там внизу) *aram, arēd,* (там и сям) *yŭd-at yam,* (там наверху) *padam, padēd*
тамбур *tambŭ́r*
танец *raqōsí*
танцевать *rāxc : rāxst, raqōsí čīdŏ́w*
тащить *kutál čīdŏ́w*
тащиться *mōrŏ́-mōrŏ́ yattŏ́w, sittŏ́w*
таять *ōb sittŏ́w*
твердо *bar-jŏ́y*
твердый *andĕ́γ, xaж̌,* (очень) *xaж̌akí*
творение *ōfarīdắ*
творог *wilắxč*
те *dāδ, wāδ*
тезка *am-nŭ́m*
телега *arōbắ*
телеграф *sīm*
теленок *šīg,* (полутора-двух лет) *bukúl,* ж. *bakál,* (от двух до трех лет) *nŭbắnd*
телефон *tilifŭ́n*
телиться *zi : zōd*
телка *šīg,* (полутора-двух лет) *bakál,* (от двух до трех лет) *farγĕ́mc*
тело *andŭ́m, jism, tan, tanắ*
телята *šagĕ́n*
телятник *jīcák*
темнеть *tōrík sittŏ́w*
темница *zandŭ́n, zandŭ́n-xŭnắ*
темнота *tōriki*
темный *tōrík*
темперамент *mijŏ́z*
темя *rawzanák, wirŏ́w*
тень *sōyắ*
теперешний *ōzír*
теперь *šič,* (именно теперь) *(y)ikšič*
тепло *garmí*
теплый *gārm,* (о жидкостях) *šīrgārm*
терраса *pēж̌wŏ́z*
терновник *xör*
терпеливый *šōv*
терпение *bardŏ́x̌t, sábri, tōb, tōbáж̌, tōqát,* (поэтич.) *sábri subúr*
терпеть *bardŏ́x̌t čīdŏ́w, samár δêdŏ́w, tōb čīdŏ́w, tōbáж̌ čīdŏ́w,* (пораже́ние) *zār sittŏ́w*
терпимо *xubaxub*
терять *binés : binést, γasp čīdŏ́w*
теряться *γasp sittŏ́w,* (быть растерянным) *ayrŭ́n sittŏ́w*
тесание *têж̌iz*
тесать *têж̌ : têж̌t*
тесло (небольшое) *tōrж̌ák,* (топор, лезвие которого перпендикулярно к топорищу) *tōrж̌,* (большое, с длинной рукояткой для работы стоя) *pōy-dōrж̌*
теснина *tāng, tāngí*
теснить *tāng anjīvdŏ́w*
тесниться *tambắ čīdŏ́w*
тесно *zič*
теснота *tambắ*
тесный *tāng*
тесто (кислое) *xamĕ́r*
тесть *xissúr*
тетива *tōr, zīl*
тетка *amắ,* (сестра матери) *xōlắ*
тетрадь *daftár*
теща *xīж̌*
тигр *bábr(i)*
тина *γōb*
типография *čŏp-xŭnắ*
тиф *mubŏ́, tābák*
тихий *milōyím*
тихо *ōyistắ, ōstắ*
тише! (приказание остановиться быку или корове) *sōwū,* (ослу) *čuš*
ткань *či-gāz, kōlắ,* (грубая бумажная) *ж̌iwínc,* (плотная бумажная) *sŭn,* (тонкая) *dastŏ́r*
ткать *wāf : wīft*
ткацкий станок *wiж̌úўj*

ткач *gilím-bōf, gilím-wāfíj, tōrtāníj*
тлеть *pi : pud*
то *yā*
товарищ *rafíq*, (по школе) *amsabáq*
тогда *tām, tāmard*, (именно тогда) *(y)iktām*
того *wi, wind*
то есть *yáni*
тоже *mis*
ток (с.-х.) *širúm(b), xirmán, xōj, xōj-at xirmán*, (умолот) *xōj*
толкание *barγadáx*
толкать *barγá dêdów, barγá čīdów sikawák dêdów (dād), bar dêdów*
толкаться *tambá čīdów, bar dêdów*
толковый *barawáx, qōbíl, uxyór*
толкотня *jáng-at wédd*
толокно (тут, размельченный колотушкой и просеянный) *γirambá, γiranbá*
толпиться *tambá čīdów*
толстый *farbiyaki, γāfc*, (толстенный) *γāfcaki*
толстуха *baq γāc*
толчея *jiwóz*
толчок *barγá*, (взаимные толчки) *bār-dêdák*
толще *γafcdí*
толщина *γafcí*
только *bayér, fukaki, tōqá, tóyi*, (только лишь) *faqát*, (только тогда) *(y)ik tām*, (только что) *ōzír*
томленье *dargīlí*
тому *wird*
тонкий *birík, bōrík, nōzúk, tanúk*, (тонкая часть) *birikí, bōrikí*
тонкость *birikí, bōrikí, nōzukí*
тонуть *bu(n) nīstów, či xac sittów*
топанье *ram-ram, rum-rum*
топать *čuk : čukt, ram-ram čīdów*
топить *bu(n) nêddów, γarq čīdów*
топливо *žīz*
тополь *rīm*, (пирамидальный) *arhár, arár*
топор *tavár*
топорик (для обтесывания) *têxīják*
топот *ram-ram, rum-rum*
топтать *tāp : tāpt*
топтать *nixpár : nixpúd*
топь *šabár, zāg*
торба *tuvrá*
торговать *sawdōgarí čīdów*
торговец *dūkûndór, sawdōgár*
торговля *sawdó, sawdōgarí*
торжество *sār*
торопиться *sitirób čīdów*
торопливо *bēsamarwór, sitirōbwór*
торопливость *sitirób*
торопливый *sitirobkór*
торчащий *čûk, caq, cilúq, cilûq*
торчком *cilúq, culûq, qarqará*
тоска *armún, dargīlí*
тосковать *dargíl sittów*
тоскующий *dargíl, dargíli zōr*
тот *yid, yu*
то... то *gā... gā, gō... gō*
тотчас *daráw*
точильный камень *pisén, čārx-rēg*
точить *čārx dêdów, tīždów, pisén dêdów (dād), tēz čīdów*
точка *nuqád*
точно *duri, tu lû, yaqīn, tāyīnand*, (точно так же) *(y)i(k)-dis-ga*
точный *barōbár, tayín*
точь-в-точь *barōbar*
тощий *bē-kamár, lōšá, xarób, xarōbá*
трава *aláf, wōx*, (зеленая) *sāvz*, (благовонная, для курения) *bûywōx, būy-wōx*, (грубая, жесткая) *rêxci*, (дикорастущая) *puxtayí wōx*, (горная несъедобная) *rêvcák, rêvzák*
трактор *trāktúr*
трамвай *tiramváy*
транспарант (с линейками) *mastár*
трата *xarč*
тратить *sarf čīdów, xarč čīdów*
траурный *γamdór*

требование *matláb*
требовать *tiláb : tilípt, tilápt*
трели (соловья) *čāčaá*
тренировать *xanúk čidów*
трепетать *sikawák δêdów, žigut ták δêdów*
трепещущий *či-tēpēn*
трепыхающийся *či-tēpēn*
треск *širaxást, žarást*
трескаться *xičáf : xičíft*
третий *arayúm, suw(w)úm, suyyúm,* (третий день) *arayí*
третьего дня *axīb*
третьегоднишний *axībínj*
трехдневие *arayí*
трехдневный *ara-mēvà, ara-mēvīnja*
трехмесячный *ara-mêstůnj, sēmōhá*
трещать (о мясе, сале) *žar : žart*
трещина *čōq*
три *ara, aray, sē,* (три дня назад) *parxíb*
тридцать *ara δīs, sī*
трижды *arā tōv*
трикотажный *jirībín*
трилистник *sē-bargá*
триста *arai δīs δīsak*
трогать *cêp : cêpt, raf : raft*
трое *ara, aray,* (все трое) *ara-vír*
трон *taxt*
тропа *půn(d),* (узкая горная тропинка) *têz*
тростник *kirůx, palóč,* (тростниковое перо) *kilk*
труба *tirúm,* (трубка духовая для стрельбы — игрушка) *tuf-tufák*
трубить *tirúm δêdōw*
труд *mênát, ranj*
трудиться *kōr čidów, mênát čidów, ranj tīždów*
трудность *azób, muxkīlí, qīní, tangí*
трудный *aqēlá, muxkíl, qīn, xax, zūr,* (труднопроходимое место в горах) *čīn*
трудящийся *mênat-káx, ranjbár*
труп *murδá*
трус *kamzārā*
трусить *bōδ dêdów (δāδ)*
трусливый *kamzārā, xōjijín*
трут *xāf*
тряпка *jul, tult,* (для чистки котла) *saféd-kunák, safé-kunák*
тряпье *pirūščín*
трясина *šōšwál*
трясти *jumbén : jumbént, laŷzén : laŷzént,* (деревья) *biŷén : biŷént,* (ореховое дерево) *xufč δêdów*
трястись *kar : kart, wuc : wuct,* (от холода, страха) *rāŷz : rīŷzd*
туго *tiraxtá*
туда *yámand, yámard, yédand, yédard, taram, tarēd,* (туда вниз) *aram, arēd,* (туда наверх) *padam, padēd,* (туда-сюда) *xúba-xub*
тужиться *zūr čidów*
тужурка *kurtí*
туловище *andům, tan, tanâ*
тулуп *půstín*
туман *manyór, tafáx, tumán*
тунеядец *muftxúr*
тупой *gand, gund*
турецкий *turk, turkí*
турок *turk*
турсук *šilíg*
тут *yēdand, yůdandīr, tarēd,* (тут вверху, вверх) *padůd*
тутовник, тут *tūδ,* (сушеный) *mēwíg,* (тутовая ягода) *tūδ,* (только что поспевшая) *mōpilí,* (тутовое дерево) *tūδ*
тутовый *tuδín*
туфли *kāfx*
туча *abrí*
тучнеть *farbí sitów*
тучный *čarvidór, farbí, farbiyakí*
тушение *tafí,* (тушение мяса в горшке, зарываемом на ночь в золу очага) *xavdék*
тушеное (мясо) *xavdékí*

тушить (огонь) *wizéw : wizúd*, (тушить мясо в горшке, зарываемом на ночь в золу очага) *x̌avdék δêdów*
тщательно *ba-marwát*
тщедушный *sust-jůn*
тщеславие *nōmús*
тщеславный *nōmūsdór, nōmusi*
ты *tu*, (ты же) *tōv*
тыкать *xallá δêdów*
тыква (съедобная) *kilō*, (поделочная) *kappúr*
тын *taxta-bandí*
тысяча *azór, δīs δīs δīsak*
тюбетейка *tōqí*
тюк (мануфактуры) *būγ*
тюрбан *dastór*
тюрок *turk*
тюркский *turk, turkí*
тюрьма *turma-xůná, turma, zandůn, zandůn-xůná*
тюря *tarí, taríd*, (на молоке с маслом) *x̌ūvd-ašáw*, (из кусков хлеба, накрошенных в похлебку или топленое масло) *nůn-tarí*
тюфяк *kurpačá*
тягостный *qīn, zūr*
тягота *azób, jafó, qīní, ubōlí*
тяжба *dāwó*
тяжелый *wazmín, zūr*
тяжесть *wazmíní*
тянуть *tāž : tīžd, kutál čīdów*

У

убаюкивать *dīl-dīl čīdów*
убегать *ricív : ricúst*
убивать (животное) *kaγ : kux̌t*, (человека) *zīn : zīd, ba kux̌tá čīdów*, быть убитым *qátli sittów*
убиваться (по ком-либо) *taf-darún-and xu čīdów*
убийство *qádli, qátli*
убирать *δar čīdów*, (нечистоты) *tār : tārt*
убогий *uból*
убожество *kambáγalī*
убранство (дома) *fárči xůná*
убыток *xalál, zalál*
уважаемый *öbrūydór, urmatdór*
уважение *izzát, šarōfát, xōtir, urmát*
уведомлять *mālúm čīdów, xabár čīdów*
увеличивать *zīyōt(dī) čīdów*
уверенность *bōwaráx̌, bōwarí*
увечный *aybí*
увлекательная *dilbár*
увлекающийся *išqdór*
увлекшийся *qiziq*
увлечение *awj, šawq*
увлеченный *qiziq*
уводить *yōs : yōd*
увозить *yōs : yōd*
увольнение *jīwób, juwób, ruxsát*
увольнять *bēkór čīdów, juwób dêdów, ruxsát δêdów*
увы! *afsús, armůn, zōyá*
увядать *ziyúγ : ziyúx̌t*
угар *samós*
угли (горящие) *nix̌ór*, (раскаленные) *γêz*
углубление *čiqúr, čiqurí*, (углубление в полу для стока воды, прикрываемое сверху плоским камнем) *ōp-x̌īn*, (углубление в стене) *tōq, tōqčá*
углубленная *karc*
углубленный *čiqúr, kurc*
угнетатель *zōlím*
угнетать *tāng anjīvdów*
угнетение *jafó, sitám, zōlimí, zūrí*
угнетенность *ubōlí*
угнетенный *jáwri wīnčín, yiból, mazlúm, uból*
угодный *xuš*
угождать *rūy čīdów*
угол *burj, kunj*, (у очага) *zingák*
уголок *burják*
угорать *samós dêdów (δiy)*
угощать *mēmůndórí čīdów, xurók dêdów*

угощение *tabaγi, mēmůndōrí, mēmūndōrí, mêmůndōrí, mêmūndōrí, xuδōyí, ziyōfát,* (угощение по случаю свадьбы или обрезания, даваемое всем приходящим) *šēlů́n*
угри *jiwůní*
угроза *tādíd*
удаваться *riwōj čīdőw*
удаленность *δarí*
удаленный *δar·*
удалять *δar čīdőw, wizín : wizíd*
удар (ладонью) *x̌ikuftá,* (задом — об осле) *kūnparák, kunparák*
ударять *čuk : čukt, juk : jukt,* (палкой по дереву, чтобы сбить плоды) *tax δêdőw (δāδ)*
ударяться *δi : δōd*
удачливый *ba-barakát, barakatdőr, nafasdőr*
удел *baxt, iqből, pēmůná, nasíb, risq*
удерживаться (прочно держаться) *xu xax̌ čīdőw*
удивительно *ajáb, ajabí*
удивительный *ajáb, ajōyíb*
удивление *ajabí, ayrůngí*
удивленный *ayrů́n, ayrůni zōraϑ, yērů́n*
удивляться *ayrů́n sittőw*
удила *da(h)aná*
удовлетворенный *xux̌núd*
удобный *ba-rawáx̌, barōát, sōz*
удовлетворение *azzí, xušwaxti*
удовлетворенность *qinōát*
удовлетворяться *qinōát čīdőw*
удовольствие *xušî*
удод *abūbák, būbūbák*
удрученность *qīní*
удрученный *alamí, γamzadá, muptalő, qīn*
уединяться *tōq sittőw*
уезжать *sāw : sut(t)*
узбек *(w)uzbák*
узбекский *(w)uzbák, (w)uzbakí*
узда *lajů́m*
узел *girí*
узкий *birík, bōrík, tāng,* (самый узкий) *sar-bōrík, sar-bōrikdí*
узнавать *xabár sittőw*
узник *bandí*
узор *gul*
указ *ukm*
указание *nix̌ů́n*
указка (школьная) *xatbárg, xatbárk*
указывающий *divēsíj*
укачивать *dīl-dīl čīdőw*
укладка *wēδd*
укладывать *aγ̌éz : aγ̌ézd, tāl cīdőw*
укол *xallá, x̌af*
уколоть *xallá δêdőw, x̌af čīdőw*
укор *tāná*
укорачивать *kut čīdőw*
укоризна *nimů́, rafc, tāná*
укорять *rafc čīdőw, tāná δêdőw (δāδ)*
украшать *ōrōyíx̌ δêdőw (δāδ)*
украшение *nax̌k, ōrōyíx̌, sōmūná, sōmůná, zēb,* (женское нагрудное) *kax̌č*
украшенный (вышивкой, резьбой, рисунком) *nax̌(k)dőr*
укрепление *qalá*
укреплять *mākám čīdőw, xax̌ čīdőw*
укрывать *jōy čīdőw*
укутывать *pēčů́n : pēčů́nt*
улаживать *tuγrí čīdőw*
улица *kučá*
уловка *tillsm*
улучшать *bašů́nd čīdőw*
улыбаться *tabasúm čīdőw*
улыбка *tabasúm*
ум *áqli, xirád*
уменьшать *kām čīdőw*
уметь *fām : fāmt, vār δêdőw (δi, δāδ)*
умещаться *wiz : wizd*
уминать *tāp : tāpt*
умирать *mar : mūd, fawt sittőw, zōyá sittőw*

умный *aqlīdór, ba-áqli*
умолкать *qarór čīdów*
умолот *sêr, xirmán, xój-at xirmán*
умолять *qabúl sittów, yönlö́ čīdów, niyóz čīdów, tawají čīdów, zörgi čīdów*
умысел *qast*
унижать *xör dêdów (ðād)*
унизительность *pastigárí*
уничтожать *binés : binést, čappá́ čīdów, nēst čīdów, nöbút čīdów*, (посевы, цветы) *šattól čīdów*
уничтожение *alók, nöbút*
уносить *yös : yöd*
уныние *zaqáx̌*
упадок *batabó́*
уплетать *kapaki čīdów*
упование *tawakál*
уподобление *nazír*
уполномоченный *wakíl*
употреблять *tikrór čīdów*
управитель *ökim, ukmdór*
управление *(y)idörá́, mākamá́*
управлять *yidörá́ čīdów*
упрек *tān, tāná́*
упрекать *tān dêdów, tāná́ dêdów (ðād)*
упрямиться *saxrá́ xu čīdów*
упрямый *mudillá́*, (в нежелании что-нибудь сделать) *saxrá́*
уравновешенный *xuš-xūy*
урожай *bārá́, ösíl*, (о плодах) *vīr*
урок *dars, sabáq*
усадьба *awlí, x̌öð*
усаживать *nêð : nêðd*
усваивать *zêz : zöx̌t*
усевшийся *nīscín, nūščín*
усердие *sāy*; быть усердным *sāy čīdów*
условие *qáwl(i), šart, wöstá́*
услуга *xižmát*
услужение *nawkarí, nöwkarí*; быть в услужении *nöwkarí čīdów*
усмотрение *dal, förá́x̌*
усопший *fawt*
успех *riwój, ruwój*
успокаивать *bānd čīdów, dil-dil čīdów, dil-ösö́ čīdów, örúm čīdów*
успокаиваться *örúm sittów, x̌at čīdów*
успокоенный *dilösö*
уставиться *ful dêdów (ði)*
усталый *möt, möfá́, mündá́*, (очень) *möfáyi zör*
установка *wēðd*
устанавливать *piðémb : piðént, wēð : wēðd*
установление очереди *pöc-kör*
установленный *muayyán, muqarár, nu(h)ödá́*
устойчивый *qarór*
устраивать *ba rö vidów, tuyrí čīdów, bar pö čīdów, taškíl dêdów, söxtá́ čīdów*, (качели) *wulčák wēðdów*, (устраивать работу миром) *kiryár čīdów*
устремивши (глаза) *sipēxērá́*
устремляться *milút xu čīdów*, (прямо вверх) *cilúq-cilúq, culúq-culúq zibidów*, (с радостью) *bayēlá́ dêdów (ðiy)*
устремление *bunagí*
устроенный *söxtá́*
устройство *bunagí, taškíl*
уступать *zēr sittów*
усы *birút, müy lab*
утаивать (в свою пользу) *kamöyi čīdów*
утварь *möli xúná́, virēk*
утверждаться *makám sittów*
утешать *pišéw : pišéwd, dil-dil čīdów, dilösö́ čīdów*
утешаться *pišáw : pišúd*
утихомиривать *band čīdów*
утка *maryöví*
уток *bûd*
утолщение (на коре дерева) *yūš*
утомленный *möfá́, mündá́*
утопать *yarq sittów*
утопить *yarq čīdów*
утопиться *či x̌ac xu čīdów*

утрачивать *binés : binést*
утро (раннее, утренняя заря) *sa(h)ár, sār, sā*
утром *sārák, sāraki, sārakaϑ*, (утренняя пора) *xír-cīráx*, (рано утром) *as-wi-sa(h)arí, as-wi-sarûní, subûnillŏ, subûnullŏ*, (утром и вечером) *sár-at vēgá*
ухаживать *ōš(i)qí čīdŏw*
ухитряться *yi fêl čīdŏw*
ухищрение *tilísm*
ухо *γůў*
уход и приход *raftōmád*
уходить *sāw : sut(t)*
уцепиться *xarpanjá wēδdŏw*
участвовать *ištirók čīdŏw*, (участвовать в работе миром) *kiryár yattŏw*
участие *ištirók*
участник козлодрания *guj-káx*
участок *bast, māllá, maallá, qita*, (огорода — четырехугольник с приподнятыми краями) *kurδ*, (посева между оросительными канавами) *pal(l)á*, (для проса) *pīnjéz*, (для репы) *sārbéz*
участь *bāx, nasíb*
учащийся *talabá, xōyíj*
ученик *xōgírd*
ученость *dûníx*
ученый *dûnišmánd, dûnixmánd*
училище *maktáb, maktáb-xůná, maktáb-xōná*
учитель *muallím, ōxůn*
учительница *mualimá*
учительство *ōxûngí*
учить *yōδ δêdŏw, uxumánd čīdŏw*, (наизусть) *as bār čīdŏw*, (урок) *dars xêydŏw*
учиться *yōδ anjīvdŏw (anjáv), yōδ anjīvdŏw (anjávc), uxumánd sittŏw, xōy : xêyd*
учреждать *binŏ čīdŏw*
учреждение *(y)idōrá*
учтивость *adáb*
учтивый *ba-adáb*
ушибить *zār čīdŏw*
ушко (игольное) *δīf*
ушные подвески *gūxwŏr*
ущелье *dará, tāng, tangí*
ущерб *kamí, nuqc, nuqs, zalál, ziyůn, xalál*

Ф

фабрика *fabrík*
фалда (халата) *pēxbár*
фамильный *bōbigi, zōtí*
фамильярность *ulfát*
фантазер *išqí*
фасоль *mōx*
февраль *fēvrál*
фисташка *pistá*
фитиль *piltá*
флаг *bayráq*
флейта *nāy*, (игрушечная) *pīspīsānák*
флирт *kōtabōzí, kōtagarí*
флиртовать *ōs(i)qí čīdŏw*
формовка *qōlíb*
формочка *qōlíb*
француз *faráng, farangí*
французский *farangí*
фрукты *mēwá, mēwagí*
фундамент *bul(l)ó(d), bun*, (рытье фундамента) *bul(l)ŏd-čīnt*
фунт *qadŏq*
фурункул *γaϑ-bāl*
футляр *parwín*
фырканье *fůqqást, faqqást*

Х

хаким *ōkím*
халат (ситцевый, шелковый, сатиновый) *čapán*, (суконный) *gilím*
хаос *alaláš*
характер *ixlŏq, mijŏz, tabát, xāy, xúy-at xirád*
хвала! *ōfarín, sitōwáx, sitōwíx*
хвалить *sifát čīdŏw*
хвастаться *lōf δêdŏw*
хвастовство *awōxōyí, xu sitōwáx*

хвастун *awōxő, xud-sittőw*
хватать *cêp : cêpt*
хвататься *kaxůn sittőw*
хворост *ўač, šay, šūδ,* (хворост и дрова, приносимые рекой в большую воду) *sōbí*
хвост *δum*
хилый *sust-jůn*
хитрец *čallůs, illagár, makridőr*
хитрость *illá, mákri, tilism*
хлеб *garδá,* (большой) *qamőč,* (пшеничный) *žindám garδá,* (хлеб в снопах, собранный для молотьбы) *lay,* (хлеб, свезенный на ток для обмолота) *xōj,* (хлеб к похлебке) *ōš bandák,* (хлеб с маслом) *nůni maská,* (хлеб с топленым маслом) *qamőč-tarít, qamőč-tarít,* (хлеб насущный) *rūzí*
хлебать *fur : furt*
хлебец (жертвенный) *puxtá,* (небольшой сдобный) *kulčá*
хлебная лепешка *garδá,* (вдвое меньших размеров, чем обычно) *nīmnůná*
хлебопечение *garδa-pêxt*
хлев (для телят и ягнят) *jīcák*
хлопок *paxtá,* (коробочка хлопка) *γuzá*
хлопотать *ranj tīždőw*
хлопоты *ranj*
хлопочущий *sargarδůn*
хлопушка (игрушка) *čaqák*
хлыст *xabíž*
хлюпать *čilăp : čilăpt*
хмель (опьянение) *mastí*
хмельной *mast*
хмурый *tiruxrúy*
хныкание *šifaqák*
хныкать *šifaqák čīdőw*
ходящий *-rāw*
хозяин *-dōr, sardőr, sōyíb, sōyib-xůná, xūjayín,* (хозяин дома) *sōyib-xůná,* (хозяин теленка) *šigdőr*
хозяйство *buná*
холм *buq, puxtá, tēpá*
холмистость *buqí*
холод *šitōyí, sardí, sarmő, šitōjaž, šitōjaží*
холодно *šitő, šitő kixt*
холодноватый *šitő-rắng*
холодность *sardí*
холодный *sard, šitő*
холостая жизнь *būydōqi*
холостяк *buldőq, būydōq*
холощеный *axtá*
хомут (тальниковый, надеваемый во время молотьбы на шею быков) *garδandőj*
хоровод (детская игра) *xalmanžêv*
хорогец (житель Хорога) *xarγéj*
хоронить *gůr čīdőw, ő́b-at xōk čīdőw*
хороший *bašánd*
хорошо! *máyli, xōb, xub, xúba-xúb*
хотение *fōráž, xōyíž, xumőr*
хотеть *dōwí sittőw, čēmb : čēmt, xōyíž čīdőw*
хотеться *fōr : fōrt*
хоть *bōr,* (хоть... хоть) *xōy... xōy*
хотя *ca*
хохот *qaqará*
хохотать *qaqará čīdőw, qaqará δêdőw (δāδ)*
храбрость *šēramardí, zārá*
храбрый *dilér, dilōwár, zāradőr, sēr-zārá, šēr bačá, šēr-γiδá*
храпеть *farx : farxt, furx : furxt, farx-farx čīdőw, γurў : γurўd, qurš : quršt*
хрипеть *farx : farxt, furx : furxt, farx-farx čīdőw*
хромой *šat, šut*
хрюканье *fůqqást, faqqást*
хрюкать *fůqqást čīdőw, δêdőw (δāδ)*
худой (тощий) *lōšá, xarőb, xarōbá*
хулитель *badgúy*

хурджин *xirǰín*
хутор *quryančá*

Ц

царапать *čangól ðêdów*
царствование *pōtxōyingí*
царь *pōtxó*
цвет *rāng*
цветник *gulistún, gulustún, gulzór*
цветок *gul,* (садовый, один из видов) *xaspirúx*
цветущий *čōq, ōbód*
цедилка *čāyz*
цедить *têz : têzd*
целиком *čaklást, fuk, fúk(aϑ), sártō-sár, kullí, pōyzá, pōkīzá, purrá, sōf,* (всё, всего) *amagí, buqaϑ*
целина *xaxčá, nawxikán(d)*
целиться *qalawúr čīdów*
целовать *bā čīdów,* (руки) *daryóv čīdów*
целый *kullí*
цель *maqsád, maród, muród, matláb*
цена *bay, buhó, narx*
ценность *čalíx, qurb*
центр *markáz, māyz*
цепляться *kaxún sittów*
цепочка *ǰinzél,* (дверная) *dívi zulf*
цепь *ǰinzél, qattór*
церковь *butxúná*
цыпленок *čax-buc* (ж. *čax-bíc*), (цыпленок куропатки) *zarīz-buc*

Ч

чавкать *čap : čapt*
чай *čōy,* (с молоком) *qatáy,* (листья спитого чая, остающиеся на дне чайника) *šúmá, šāmá*
чайник *čaynák, čōyǰúx*
чалма *dastór, sallá*
чародей *ǰōdú, ǰōdugár*
чародейство *ǰōdugarí*
чары *ǰōdugarí, tilísm,* (враждебные) *sêr*
час *sō(h)át, su(h)ót, sōt*
частицы (мелкие) *narmá*
часто *zič*
частокол *taxta-bandí*
часть *is(s)á, yi-lāv, kandí*
чаша *ǰúm,* (чаша гадания) *kōságarðún*
чашечка (кальяна) *sirōyí, sirōyiðún*
чашка (фарфоровая) *čīní,* (глиняная) *yidōrá,* (деревянная) *tōϑč, piyōlá*
чаща (леса) *kúrcúp*
чваниться *kalúnxērí čīdów, lōf ðêdów*
чванный *nōmūsdór, nōmusí*
чванство *nōmús*
челнок (ткацкий) *mōkí*
человек *čōr, nafár, ōdám, tan*
человекоубийца *ōdam-kúx*
челюсть *lixó*
черви *kirm-at kanā*
червяк *čīxíǰ, čīrm,* (маленький, спиралевидный) *b(i)līsák,* (вредитель гороха) *muták*
через *bādi, tar, tīr, ti, pis,* через два дня *pasún widír,* через ночь *xab-dar-miyún,* через три дня *pas-pasák-widír*
черепаха *sang-baqá*
черепок *bixčúnd*
черешня *gulús*
чернеть *têrêz čīdów*
чернила *siyōyí*
чернильница *duwót, siyōyidún*
чернорабочий *mardikór;* быть чернорабочим *mardikōrí čīdów*
чернота *têrêz*
черный *têr, siyó,* (только о быках) *zangí,* (очень черный) *čupsiyó, supsiyó*
черпать (жидкость, зерно) *bixčár : bixčúd,* (горстью муку, толокно и пр.) *kapakí čīdów*
черствый *qōq*
чёрт *šaytun,* (чёрт побери!) *darbastá*

чертеж *naqšá, pilắn, sūrát*
чертить *sūrát tīždów*
чесать *čêw : čêwd, čud, wiχáγ : wiχúχt*
чесаться (о глазах) *χêw : χêwd*, (о поверхности тела) *xir : xirt*
чеснок *sīr*
честность *jad, wafṓ*
честный *alṓl, alōlkṓr, ba-parðá, insōfdṓr, tuγrí, pōkīzá, jaddṓr, xōs*
честь *ōbrṻy*
четверг *pan(j)šambí, panšambí*
четверка *čōryák*
четвероногое *čōrpṓ*
четвертого дня *parχīb, parχībīnj*
четверть *čōryák*, (мера длины — от мизинца до большого пальца) *wiðéd*
четки *tusbí*
четыре *čōr, cavṓr*
четырежды *cavōr tōv*
четырехгранный *čōr-tirṓχ*
четырехлистник (название травы) *čōrbargá*
четырехугольное вместилище *čōr-xůná*
четырнадцать *čōrdá*
чехарда *xarak-jaw-jaw*
чехол *parwín*, (для амулета) *yēkál parwín*
чечевица *sīrj*
чижик (детская игра) *lāš*
чин *amál, mansáb*
чина (бобовое растение) *xizív*
чинар *čanṓr*
чинить (карандаш) *têχ : têχt*
чиновник *amaldṓr, tūrá*
чирей *bismíl, γaϑ-bāl*
чириканье *čirīqást*, (воробьев) *jir-jir*
чирикать *jir-jir čīdów*
чистить *pōγzá, pōkīzá čīdów, pōk čīdów*
чистосердечно *as díli jůn*
чистота *tōzagí*
чистый *pōγzá, pōkīzá, pōk, tōzá*
читать *χōy : χêyd*, (читать азан, призывать на молитву) *ōzắm dêdów (ðāð)*
читающий *χōyíj*, (молитву) *duōxắn, fōtagúy*
чиханье *aqsá, piršák*
чихать *aqsá dêdów, pirš : piršt, piršák dêdów (ðāð)*
член *azṓ*, (семьи) *iždṓl*
членский взнос *áqi azōgí*
членство *azōgí*
чрезвычайно *bēnu(h)ōyát*
чрезмерный *ziyōtí*
что? *ca, čīz*, (что за?) *carāngín*
чтобы *as-barōyi, tō*, (чтобы не) *mā*
что-нибудь *čīz, yi-čīz(aϑ), yi-cā*
что-то *ar-rāng-ca, yi-cā*
что угодно *láb(b)ay*
чубук *γamzá, nāyák*
чувствовать головокружение *kēf čīdów*
чугун *čūyán*
чудодейственное средство *tilísm*
чужак *γēn*
чуждость *bēgůnagí*
чулки (женские на вате) *pōytōvá*, (из некрашеной шерсти низшего сорта) *bišúq*, (короткие, низ связан из некрашеной шерсти, а верх узорчатый) *kafχák*
чулок *jiríb*
чурбан *sūtá*
чуточку *mūy-dōð-ga*
чуть было не *qástard*
чуть-чуть *bayēlā, dūs-dūs(ik)*
чучело *ōdamák*
чье? *čind*
чье бы ни *ar čind*

Ш

шаг *qadám*
шалаш *kappá*
шапка (меховая, зимняя) *talpák*, (шапочка плоская, низкая) *pakṓl*
шар *kilůl*

шарахаться *tūr čīdőw*
шариат *šarā́t*
шаровары *šawōlák*
шататься *daq δêdőw*, (болтаться без дела) *garganā́ čīdőw*
шахдаринец (житель долины Шахдары) *xǭ̆darači*
шашка *šamšér*, *x̆ōbjéd*
шашлык *sêx-kabőb*
швец *ancāvíj*, швейная артель *artéli ancāvījén*
швея *ancāvíj*, *pāx̆ōk-ancāvíj*, *mōšīnači*
швырять *ōl(ē) čīdőw*, *sikawák δêdőw (δāδ)*
шевелиться *wuc : wuct*, *wuž*, *wuz : wuzd*
шейка меха для плаванья *x̆ûn*
шейх *šêx*
шелк *pīlā́*, *virēx̆úm*
шелковичный червь *pīl(l)á čīxíj*
шелковый *virēx̆umin*, *virēx̆umí*, шелковые нитки *pīllá pidyűc*
шелкозаготовительное учреждение *idōráyi pīllá-tayőr-kunīj*
шепотом *qarőr-qarőr*
шептать *gāpák δêdőw (δāδ)*
шероховатости *kurcō-buqí*
шероховатый *dirúx̆t*
шерстобит *x̆ēb-δāδíj*, *x̆ēp-δāδíj*
шерсть (кроме овечьей и верблюжьей) *δōx̆c*, (необработанная) *wůn*, (выпадающая во время линьки) *dōq*, (для ниток) *winőy*, (выделанная, идущая на приготовление ниток основы) *wix̆-kímc*, (для подвесных кос) *pēčakéž*, (для пряжи, кудель) *pušák*
шерстяной *wůnín*
шершавый *dirúx̆t*
шест *δōrg*, *sêx*, (большой шест, к которому прикрепляется маслобойка) *nižīmδőrg*, *nižīnδőrg*
шестилистник (название растения) *šašbargā́*
шесть *xōy̆*
шея *garδā́n*, *māk*
шиит *panjtaní*
шило *cōy̆ž*, (для шитья мягких сапог) *sugli-dūz*, (для пришивания заплаток) *sandā́l-dūz*
шип (колючка) *x̆ar*
шипение *fissást*, *fišš́ást*
шипеть *fišš́ást čīdőw*
шиповник *šūδ*, *xōr*
ширина *katí*, *kutí*, *pāmí*
широкий *dax̆t*, *firőx*, *kix̆őδ*, *pām*, (слишком широкий) *aflaqā́*
широченный *firōxakí*
ширь *pāmí*
шить *ancáv : ancúvd*, *ancāvíž čīdőw*
шитье *ancāvíž*
шитый золотом *zarbáf*, *zar(r)ín*
шишка *yāš*
шкатулка *qūtičā́*
шкварки *jay̆žák*
школа *maktáb*, *maktáb-xůnā́*, *maktáb-xōnā́*
школьник *maktáb-bačā́*
шкура *půst*, („дивья шкура" — ругательство) *δēw-bůst*
шлепать *čuk : čukt*, (по грязи) *čilā́p : čilā́pt*, *čap : čapt*
шлепаться *daq δêdőw*
шляться *daq δêdőw*
шнур *tanőb*
штамп *gul-qōlíb*
штаны *šawōlák*, *tambůn*, *tanbůn*, (ветхие) *lāq*, (вязаные) *šawōlák jirībín*, (женские, „необходимое" — изысканное выражение) *lōzumí*
штраф *ištrőb*
штрафовать *ištrőb čīdőw*
штука *důnā́*, *tōq*, *tōqák*, (мелкого рогатого скота) *jůndőr*
штукатурить *gilmōlā́ čīdőw*
штукатурка *gil*, (облицовочная) *rūy-gil*, *šarv̆k*, (предварительная) *xas-gil*

шуба *pûstín*, (крытая материей) *gómú*
шубенка *pûstínák*
Шугнан *Xuǐnůn*
шугнанец *xuǐnůní*
шугнанский *xuǐnůní*
шум *dèbuzán*, *γawγó*, *paǐǐast*, *pǐǐǐást*, *sadó*, (водопада) *šaršará*, (воды) *šarfá*, (животных) *cɪlɪγat-pɪlɪ́γ*, (падающей воды) *šarrást*, (шагов) *rum-rum*
шуметь *wāγ : wāγd*
шумное сборище *γūl*
шумный *wāγíj*
шутить *lōγ čɪdów*, *mazóq čɪdów*
шутка *lōγ*, *masqará*, *mazóq*, *nazír*
шутки *lōγ-bōzi*, *nazɪr-gūyi*
шутя *ba-lōγaϑ*
шьющий *ancāvíj*, *-dūz*

Щ

щебень *rēzgɪ-žír*
щедрость *karám*, *saxó*
щека *lunj*
щекотание *bilaxlaxák*, *blaxlōjēv(ák)*, *balγōčēvák*
щелкание *čiráx-čiráx*
щель *čōq*, *xičófč*
щениться *buc čɪdów*, *zi : zōd*
щенок (самец) *čax-buc*, (самка) *čax-bic*
щепка *tóǐǰák*
щепки *rēzgɪ-žír*, *tōǐǰák*
щепотка *būn*, *takká*
щетка *burs*, *ðidírm*, *vidírm*
щиколотка *bijilák*, *šurčák*
щипать *nixcirámb*, *nixciránb : nixčirůvd*, *wiðůz : wiðůyd*
щипцы *ambúr*, *anbúr*, (для углей) *ōtaxgír*, (щипчики для выщипывания волос) *mūčín*
щит *sipár*
щупать *cēp : cēpt*

Э

экзамен *imtiún*
экземпляр *nusxá*
экскременты *γaϑ*, (высохшие, крупного рогатого скота) *γárš*
эксплуатация *istismór*
эмблема *nixún*
эмигрант *farōri*, *kūčrún*
эмигрировать *kučrún sittów*
эмир *amír*
энергичный *arakatdór*
энтузиазм *awj*
эпидемия *mubó*
эпизоотия *γumór*
эпоха *dáwri*, *dawrún*, *wādá*, *zamún*, *zamůná*
эсаул-боши (должностное лицо) *yasawúl-bōší*
эта *yam*, *yid*
этакий *falún-bêmadún*
эти *dāð*
этот *yam*, *yid*
эх! *way*
эхо *jiwób-xéd*

Ю

ювелир *zargár*
юг *janúb*
юность *jiwůní*, *juwůní*
юноша *γiðá*
юродивый *dēwůná*
юрта *xirgó*

Я

я *wuz*
яблоко *mūn*; (адамово яблоко) *qirūták*
яблоневый *mūnín*
яблоня *mūn*
явный *muayyán*, *pēðó*
ягненок (до одного года) *wārg*
ягниться *zi : zōd*
ягнята и козлята *guj-wārg*
ягнятник *jīcák*
ягода (дикорастущая) *xicíc*
ягодицы *šarðíz lāǰčén*
яд *zār*
ядро *māγz*

ядрышко *māγʒ*
язва *bōδ, jarṓ, jarṓ(h)át, dōq, zāxm*
язвочка *nōmēδák*
язык *lavʒ, ziv*
язычок (uvula) *laqīʒák*
язычник *but-parást*
яичко *γur*
яичница *xōginấ*
яйцо (птичье) *tarmúrx*, (муравьиное) *murγák tarmúrx*
як *xuǩ-gṓw*
якобы *didi, yidi, -idi*
яловая *sitír, s(i)t(i)rūnakí*
яма *čiqúr, čiqurí, čō, karc, kurc*
ямистый *čiqúr*
ямка *kanák*
январь *yanvár*
ярмо (плуга) *yuγ*
яростно *ba bat-qārêv*
ярость *bat-qārí*
ясли *ōxúr, winír*
ястреб *čāry, čupák*, (самка) *bōšá*, (род ястреба) *qarcaγáy*
ячмень *čāšč*
ящерица *čirbésk, čilbésk*
ящик *sandúq*

СОДЕРЖАНИЕ

Стр.

Предисловие от издателей 3

ТЕКСТЫ

I. Что осталось в памяти из моего детства (Мамад Замун Нагзибеков) . 9
II. Постройка дома (Гулом Али) 16
III. Летовье (Гулом Али) 34
IV. Свадьба (Шо-Сулейман Курбаншоев) 51
V. Два попутчика (Гулом Али) 74
VI. Человек и змея (Шо-Фозил) 77
VII. Имам Мамад Бокыр 79

СЛОВАРЬ

Указатель к словарю 289

Иван Иванович Зарубин

ШУГНАНСКИЕ ТЕКСТЫ
И СЛОВАРЬ

Утверждено к печати
Институтом языкознания
Академии наук СССР

Редактор издательства *А. А. Зырин*
Художник *В. В. Грибакин*
Технический редактор *Н. А. Кругликова*
Корректоры *Э. В. Коваленко* и *И. П. Пилкина*

Сдано в набор 28/VII 1960 г. Подписано к печати 21/XI 1960 г.
РИСО АН СССР № 21—109В. Формат бумаги 70×108$^{1}/_{16}$. Бум. л. 12$^{1}/_{8}$. Печ. л. 24$^{1}/_{4}$ = 33.22 усл. печ. л. Уч.-изд. л. 28.54.
Изд. № 1104. Тип. зак. № 781. М-26933. Тираж 1700.
Цена 18 р. 10 к., с 1 января 1961 года 1 р. 81 к.

Ленинградское отделение Издательства Академии наук СССР
Ленинград, В-164, Менделеевская лин., д. 1

1-я тип. Издательства Академии наук СССР
Ленинград, В-34, 9 линия, д. 12

Страница	Абзац памирского текста или столбец словаря	Строка	Напечатано	Должно быть
205	правый	21 снизу	(=*pīð*)	(=*pīð*)
208	левый	11 „	*pifč;*	*pufč;*
209	„	1 сверху	прич. *purx;*	прич. *purxč;*
218	правый	4 снизу	*tizd*	*tīzd*
219	левый	20 „	**rinewd**	**rinêwd**
223	„	1 сверху	**safro**	**safrō**
223	„	15 „	**-sala** см. *-sola*	**-salá** см. *-sōlå*
223	правый	19 „	внебрачного	внебрачный
224	левый	25 снизу	*ba-dőr cīdőw*	*ba-dőr čīdőw*
224	„	4 „	**sarā cīdőw**	**sarā čīdőw**
224	правый	5 „	**sarf cīdőw**	**sarf čīdőw**
226	левый	8 сверху	*kurra al nodor, al*	*kurrá γal nōdőr, γal*
226	„	13—14 „	*saxrå xu cīdőw*	*saxrå xu čīdőw*
226	„	15 „	*na cūd*	*na čūd*
226	„	16 „	*sic-ām*	*šič-ām*
228	„	7 „	*sêr cīdőw*	*sêr čīdőw*
228	правый	23 „	*siféns;*	*siféнč;*
229	левый	16—15 снизу	*sipêns*	*sipénč*
230	„	6 „	**sitōwáx, sitōwíx**	**sitōwáx̌, sitōwíx̌**
230	„	3—2 „	*sitōwáx kix̌t*	*sitōwáx̌ kix̌t*
235	левый	12 сверху	**šilíg**	**šilíg**
242	„	13 „	сложи же	сложи те
242	правый	7 снизу	*a-(tā)t*	*a-tā(t)*
252	„	17 „	*najlís*	*maǰlís*
253	левый	11 сверху	гл. *vidêǰ:*	гл. *vidêz:*
253	правый	5 „	**vīríǰd**	**virízd**
253	„	16 „	*viráǰ : viráyd*	*virí : viráyd*
254	левый	10 снизу	**vūd, vuðǰ**	**vud, vuðǰ**
257	„	6 сверху	**webák**	**wêbák**
257	„	7 „	*webák žiz*	*wêbák zīz*
258	правый	16 снизу	**wix̌t : wix̌id**	**wix̌í : wix̌id**
258	„	6 „	*tarár*	*taráf*
260	левый	15 „	**wōx̌jíní**	**wōx̌jīní**
261	„	4 „	гл. *xar : xūd*	гл. *xār : xūd*
267	„	10 сверху	(=*ðir*)	(=*ðīr*)
270	„	23 снизу	*ča*	*ca*
270	„	6 „	(*xuwarxun*)	(*xuwarxůn*)
272	правый	14 сверху	**xābí**	**x̌ābí**
273	левый	19 снизу	**x̌êðbun**	**xêðbůn**
274	„	18 сверху	*xikuftá*	*x̌ikuftá*
275	правый	8 „	*ðad*	*dað*
275	„	22 снизу	прич. *x̌êyǰ;*	прич. *x̌êyǰ;*
276	„	7 сверху	*ðad*	*dað*
280	левый	7 „	**(y)išqi pečun**	**(y)išqi pēčůn**
280	„	15 „	**(y)i-yor** см. *yor* [1].	**(y)i-yōr** см. *yōr* [1].
280	„	13 снизу	**yō** [2], **-o**	**yō** [2], **-ō**
285	правый	7 „	**ziyofát**	**ziyōfát**
285	„	2 „	**ziyotí**	**ziyōtí**
288	„	13 „	*lápað-i*	*lápað-i*
289	—	2 сверху	(в правую часть включены	(в правую часть) включены

Страница	Абзац памирского текста или столбец словаря	Строка	Напечатано	Должно быть
4	—	21 снизу	долгие: ī, ē, ê	долгие: ā, ī, ē, ê
9	в заглавии	2 сверху	**tilfiẹ́**	**tilfẹ́**
13	34	1 снизу	cūy̆ḭ.	čūy̆ḭ.
18	22	1 сверху	čavṓr	cavṓr
28	150	1 „	aš pẹrṓ	as pẹrṓ
28	158	„	yi xabíʒ	yi x̌abíʒ
41	91	—	xêð	x̌êð
45	145	—	wẹ x̌ēn	wẹ xēn
52	7	2 снизу	amēϑ	umḗð
61	62	1 „	wúz-umr ōzí“.	wúz um rōzí“.
61	67	1 „	kičṓr	kicṓr
68	102	2 „	carṓ	čarṓ
68	103	1 „	*ci rūz?*	*či rūz?*
72	125	1 сверху	waw	wam
73	135	2 снизу	carṓ	čarṓ
74	144 (перевод)	1 сверху	či-káš-ēn	či-káš
95	правый	8 „	*qiðá*	*γiðá*
95	„	23 снизу	*rurrást*	*γurrást*
95	„	21 „	*caluqášt*	*caluqást*
97	левый	12 „	**awoz**	**awōz**
98	„	12 „	предметах близких).	предметах дальних).
98	правый	13 сверху	предметах дальних).	предметах близких).
100	левый	7 снизу	*ba imṻm (=i zamṻn)*	*ba imṻm*
101	„	15 „	**bādqārí, batqári**	**badqārí, batqārí**
105	„	19 сверху	*cūd*	*čūd*
108	правый	18 „	*čōy̆ʒ*	*cōy̆ʒ*
109	„	4 снизу	*pêznák*	*pêrnák*
114	„	8 сверху	**bōd-(i)ríng**	**bōd(i)ríng**
116	левый	27 снизу	*b(i)rūčá*	*b(i)rūčák*
123	правый	10 сверху	*daϑ*	*daδ*
138	„	11 снизу	*δi : δōd*	*di : δōd*
138	„	10 „	*δa : δōd*	*δāδ : δōd*
141	левый	7 „	сырости	сытости
143	правый	15 „	*ričṻst*	*ricṻst*
149	„	12 „	**γēv**	**γêv**
152	левый	6 сверху	**γīpt**	**y̆īpt**
152	правый	13 „	*māṣ*	*māš*
152	„	23 „	*vidêlʒ*	*vidêʒ'ʒ*
154	„	5 „	**-lḭ**	**-īy̆**
154	„	14 „	**-iǰák**	**-iy̆ák**
154	„	15 „	*têxīǰák*	*têx̌īy̆ák*
156	„	12 снизу	*šittṓw*	*sittṓw*
158	„	5 „	*awōzén*	*awṓz-ēn*
159	„	14 „	**dittṓw**	**sittṓw**
178	„	15 сверху	**misk**	**mišk**
183	„	19 „	*da lṻvēn:*	*daδ lṻvēn:*
186	„	2 „	*či-x̌ač*	*či-x̌ac*
187	левый	20 „	*čirṓw*	*cirṓw*
192	„	6 снизу	*dêdṓw*	*δêdṓw*
195	правый	7 „	*wa yi*	*wáδ-ēn yi*
204	„	20 сверху	*y̆āt*	*ǰāt*